# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节


1. 兰姆金的遗骸(lambkin's Remains) 000001

2. 兰姆金的遗骸(lambkin's Remains) 000002

3. 兰姆金的遗骸(lambkin's Remains) 000003

4. 兰姆金的遗骸(lambkin's Remains) 000004

5. 兰姆金的遗骸(lambkin's Remains) 000005


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 兰姆金的遗骸(Lambkin's Remains)
# 第1/5页

| - | [rɪ'meɪnz] |
|---|---|
| **LAMBKIN'S** | **REMAINS** |
| - | 遗迹 |

兰姆金遗骸

| [baɪ][eɪtʃ] . [biː] . | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **By** | **H** | **.** | **B** | **.** |
| 经过 | H | . | B | . |

作者：HB

| ['ɔːθə(r)] | [ɒv; əv] | “ | [ðə; ði][bæd] | [tʃaɪldz] | [bʊk] | [ɒv; əv] | [biːsts] | , | ” | [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Author** | **of** | **“** | **The** | **Bad** | **Child's** | **Book** | **of** | **Beasts** | **,** | **” etc** |
| 作者 | 的 | “ | 这 | 坏的 | 孩子的 | 书 | 的 | 野兽 | , | ” ETC |

《坏孩子动物百科全书》等作品的作者

| ['pʌblɪʃt] | [baɪ] |
|---|---|
| **Published** | **by** |
| 已发布 | 经过 |

出版商

| [ðə; ði] | [ prə'praiətə ] | [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪ] | . | [siː] | . | [ɑː(r)] | . | [æt; ət] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Proprietors** | **of** | **the** | **J** | **.** | **C** | **.** | **R** | **.** | **at** |
| 这 | 业主 | 的 | 这 | J | . | C | . | 拉 | . | 在 |

JCR的所有者

| [dʒeɪ] | . | ['vɪn.sənz] |
|---|---|---|
| **J** | **.** | **Vincent's** |
| J | . | 文森特的 |

J. Vincent's

| - | , | [haɪ] | [striːt] | Oxford1900 |
|---|---|---|---|---|
| **96** | **,** | **High** | **Street** | **Oxford1900** |
| - | , | 高的 | 街道 | Oxford1900 |

牛津高街96号，1900年

| ['læmkɪn] | [ɒn] | “ | [sliːp] | ” | [ə'pɪəd] | [ɪn] | “ | [ðə; ði]['aɪsɪs] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Lambkin** | **on** | **“** | **Sleep** | **”** | **appeared** | **in** | **“** | **The** | **Isis** | **.** |
| 羔羊 | 在 | “ | 睡觉 | ” | 出现 | 在 | “ | 这 | 伊西斯 | . |

Lambkin 的《Sleep》出现在《伊西斯》中。

| ” | [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ ˌriː'print, 'riːprint ][hɪə(r)][baɪ][kaɪnd] | [pə'mɪʃ(ə)n] | [ɒv; əv][ðə; ði] | [ prə'praiətə ] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **It** | **is** | **reprinted** | **here** | **by** | **kind** | **permission** | **of** | **the** | **Proprietors** | **.** |
| ” | 它 | 是 | 转载 | 这里 | 经过 | 种类 | 允许 | 的 | 这 | 业主 | . |

“经所有者许可，在此转载。”

| [ðə; ði][mə'dʒprəti][ɒv; əv][ðə; ði] | [rɪ'meɪnɪŋ] | ['piːsɪz] | [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] | ['pʌblɪʃt] | [ɪn] | “ | [ðə; ði][dʒeɪ] | . | [siː] | . | [ɑː(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **majority** | **of** | **the** | **remaining** | **pieces** | **were** | **first** | **published** | **in** | **“** | **The** | **J** | **.** | **C** | **.** | **R** |
| 这 | 多数 | 的 | 这 | 其余的 | 件 | 是 | 第一的 | 已发布 | 在 | “ | 这 | J | . | C | . | 拉 |

.

**:**

.

其余大部分文章最初发表于《JCR》。

| ” | [ | [ɔːl] | [raɪts] | [rɪ'zɜːvd] | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **[** | **All** | **rights** | **reserved** | **.** | **]** |
| ” | [ | 全部 | 权利 | 预订的 | . | ] |

“[版权所有。]

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
**DEDICATION**
奉献

奉献

[tuː; tə]
**TO**
到

到

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [klʌb]
**THE** **REPUBLICAN** **CLUB**
这 共和党人 俱乐部

共和党俱乐部

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd]
**I** **am** **determined**
我 是 决定

我决心已定

[tuː; tə]
**to**
到

到

['dedɪkeɪt]
**dedicate**
奉献

奉献

[ðɪs] [bʊk]
**this** **Book**
这 书

这本书

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]
**and** **nothing** **shall** **turn** **me** **from**
和 没有什么 将 转动 我 从

没有什么能使我动摇

[maɪ] ['pɜːpəs] .
**my** **Purpose** **.**
我的 目的 .

我的使命。

[ [ˌpiː 'dʒiː][viː] ]
**[** **Pg** **v** **]**
[ 页 v ]

[第 v 页]

['dedɪkətəri] [əʊd] .
**DEDICATORY** **ODE** **.**
献词 颂 .

献词颂歌。

[ai] [miːn] [tuː; tə] [raɪt] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [streŋθ]
**I** **mean** **to** **write** **with** **all** **my** **strength**
我 意思是 到 写 和 全部 我的 力量

我打算竭尽全力去写作。

( [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] [hæz; həz] [biːn] ['sædli] ['weɪnɪŋ] ) ,
**(** **It** **lately** **has** **been** **sadly** **waning** **)** **,**
( 它 最近 有 到过 令人遗憾的是 减弱 ) ,

（但近来令人惋惜的是，它正在逐渐衰落）

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [leŋkθ; leŋθ] —

| A | ballad | of | enormous | length | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 民谣 | 的 | 巨大的 | 长度 | — |

一首篇幅极长的民谣——

[sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [niːd] [ɪk'spleɪnɪŋ] . [ [wʌn] ]

| Some | parts | of | which | will | need | explaining | . | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 部分 | 的 | 哪个 | 将要 | 需要 | 解释 | . | [ | 1 | ] |

其中一些部分需要解释。[1]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ( [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [men] ,

| Because | ( | unlike | the | bulk | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | ( | 与此不同 | 这 | 大部分 | 的 | 男人 | , |

因为（与大多数男性不同，

[huː] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [endz] ) ,

| Who | write | for | fame | and | public | ends | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 写 | 为了 | 名声 | 和 | 民众 | 结束 | ) | , |

（他们写作是为了名利和公众利益）

[aɪ] [tɜːn] [ə; eɪ] [læks] [ænd; ənd] ['fluːənt] [pen]

| I | turn | a | lax | and | fluent | pen |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转动 | 一个 | 松散 | 和 | 流利 | 笔 |

我变成了一支松散而流畅的笔

[tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['praɪvət] [frendz] . [ [ˌtuː'tuː] ]

| To | talking | of | my | private | friends | . | [ | 2 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 的 | 我的 | 私人的 | 朋友们 | . | [ | 2 | ] |

谈到我的私人朋友。[2]

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [wʌn] , [ɪn] ['aʊə(r)] [lɒŋ] [dɪ'klaɪn] ,

| For | no | one | , | in | our | long | decline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 一 | , | 在 | 我们的 | 长的 | 衰退 | , |

在我们漫长的衰落过程中，没有人.....

[səʊ] ['dʌsti] , ['spaɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪd] ,

| So | dusty | , | spiteful | and | divided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 尘土飞扬 | , | 恶毒的 | 和 | 分割 | , |

如此尘土飞扬、充满恶意和分裂，

[hæd; həd] [kwaɪt] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [frendz] [æz; əz] [maɪn] ,

| Had | quite | such | pleasant | friends | as | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 相当 | 这样的 | 令人愉快的 | 朋友们 | 作为 | 矿 | , |

我曾拥有过像我这样令人愉快的朋友，

[ɔː(r)] [lʌvd] [ðem; ðəm] [hɑːf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] .

| Or | loved | them | half | as | much | as | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 喜爱 | 他们 | 一半 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 做过 | . |

或者说，他们爱他们的程度只有我的一半。

[ðə; ði] ['freʃmən] [ 'æmbl ] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] ,

| The | Freshman | ambles | down | the | High | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大一新生 | 漫步 | 向下 | 这 | 高的 | , |

大一新生沿着高街漫步而下，

[ɪn] [lʌv] [wɪð] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [siːz] ,

| In | love | with | everything | he | sees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 爱 | 和 | 一切 | 他 | 看到 | , |

他热爱他所看到的一切，

[hiː; hi] [nəʊts] [ðə; ði] [klɪə(r)] [ɒk'təʊbə(r)] [skaɪ] ,

| He | notes | the | clear | October | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笔记 | 这 | 清除 | 十月 | 天空 | , |

他注意到十月晴朗的天空，

[hiː; hi] [ snif ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['westən] [briːz] .

| He | sniffs | a | vigorous | western | breeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 嗅嗅 | 一个 | 蓬勃 | 西 | 微风 | . |

他嗅到了一股强劲的西风。

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ] ]

| [ | Pg | vi | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 六 | ] |

[第 vi 页]

“ [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ['ɒksfəd] ?

| “ | Can | this | be | Oxford | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 能 | 这 | 是 | 牛津 | ? |

“这是牛津吗？”

[ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs]

| This | the | place |
|---|---|---|
| 这 | 这 | 地方 |

这就是地方

” ( [hiː; hi] [kraɪz] ) , “ [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [sed]

| ” | ( | He | cries | ) | , | “ | of | which | my | father | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ( | 他 | 哭泣 | ) | , | “ | 的 | 哪个 | 我的 | 父亲 | 说 |

”(他哭着说)，“我父亲说过

[ðə; ði]['tjuːtə(r)ɪŋ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dæmd] [dɪs'greɪs] ,

| The | tutoring | was | a | damned | disgrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辅导 | 曾是 | 一个 | 该死的 | 耻辱 | , |

那次辅导简直是耻辱，

[ðə; ði] [kriːd] [ə; eɪ] ['mʌməri] , [stʌft] [ænd; ənd] [ded] ?

| The | creed | a | mummery | , | stuffed | and | dead | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信条 | 一个 | 哑剧 | , | 填充 | 和 | 死的 | ? |

信条是哑剧表演，是填充的尸体吗?

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪə(r)] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [pɔːl]

| “ | Can | it | be | here | that | Uncle | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 能 | 它 | 是 | 这里 | 那 | 叔叔 | 保罗 |

“保罗叔叔会在这里吗？”

[wɒz; wəz] ['drɪvn] [baɪ] [ɪk'sesɪv] [gluːm] ,

| Was | driven | by | excessive | gloom | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 驱动 | 经过 | 过多的 | 愁云 | , |

被过度的悲观情绪所驱使，

[tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [det] , [ænd; ənd] , [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] ,

| To | drink | and | debt | , | and | , | last | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 喝 | 和 | 债务 | , | 和 | , | 最后的 | 的 | 全部 | , |

酗酒、负债，以及，最后，

[tuː; tə] ['sməʊkɪŋ] ['əʊpiəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ?

| To | smoking | opium | in | his | room | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 吸烟 | 鸦片 | 在 | 他的 | 房间 | ? |

他是不是在房间里吸食鸦片?

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʌm] ,

| “ | Is | it | from | here | the | people | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 它 | 从 | 这里 | 这 | 人们 | 来 | , |

“人们是从这里来的吗？”

[huː] [tɔːk] [səʊ] [laʊd] , [ænd; ənd][rəʊl][ðeə(r)] [aɪz] ,

| Who | talk | so | loud | , | and | roll | their | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 讲话 | 所以 | 大声 | , | 和 | 卷 | 他们的 | 眼睛 | , |

那些说话声音很大、还翻白眼的人，

[ænd; ənd] ['stæmə(r)] ?

| And | stammer | ? |
|---|---|---|
| 和 | 结巴 | ? |

还会结巴吗?

[haʊ] [ɪk'stri:mli] [rʌm] !

| How | extremely | rum | ! |
|---|---|---|---|
| 如何 | 极其 | 朗姆酒 | ! |

真是太棒了!

[haʊ] ['kjʊəriəs] !

| How | curious | ! |
|---|---|---|
| 如何 | 好奇的 | ! |

真奇怪!

[wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] .

| What | a | great | surprise | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 伟大的 | 惊喜 | . |

真是个惊喜。

“ [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəublə] [deɪ]

| “ | Some | influence | of | a | nobler | day |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一些 | 影响 | 的 | 一个 | 更高贵 | 天 |

“受到更崇高时代的某种影响”

[ðæn; ðən] [ðeəz] ( [ai] [mi:n] [ðæn; ðən]['ʌŋk(ə)l] [pɔ:lz] ) ,

| Than | theirs | ( | I | mean | than | Uncle | Paul's | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他们的 | ( | 我 | 意思是 | 比 | 叔叔 | 保罗的 | ) | , |

比他们的（我是说比保罗叔叔的）要好，

[hæz; həz] [raʊzd] [ðə; ði] [sli:p] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'keɪ] ,

| Has | roused | the | sleep | of | their | decay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 唤醒 | 这 | 睡觉 | 的 | 他们的 | 衰变 | , |

唤醒了它们腐朽的沉睡，

[ænd; ənd] [dekt] [wɪð] [laɪt] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [wɔ:lz] .

| And | decked | with | light | their | ancient | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甲板 | 和 | 光 | 他们的 | 古老的 | 墙壁 | . |

古老的墙壁被灯光装点一新。

“ [əʊ] ! [dɪə(r)] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] [bɔɪz] [ɒv; əv][əʊld] ,

| “ | O | ! | dear | undaunted | boys | of | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | 亲爱的 | 无所畏惧 | 男孩们 | 的 | 老的 | , |

“哦！亲爱的无畏老兵们，

[wʊd] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [nems] [wɜ:(r); wə(r)]['kɑ:v(ə)n][hɪə(r)] ,

| Would | that | your | names | were | carven | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 那 | 你的 | 姓名 | 是 | 卡文 | 这里 | , |

但愿你们的名字能刻在这里。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn][stæmps][ɒv; əv][gəʊld] ,

| For | all | the | world | in | stamps | of | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 世界 | 在 | 邮票 | 的 | 金子 | , |

用金邮票装点全世界，

[ðæt] [ai] [mait] [ri:d] [ðem; ðəm][ænd; ənd][rɪ'vɪə(r)] .

| That | I | might | read | them | and | revere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 读 | 他们 | 和 | 尊敬 | . |

愿我能阅读它们并心生敬畏。

“ [hu:] [rɔ:t] [ænd; ənd] ['hændɪd] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:]

| “ | Who | wrought | and | handed | down | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 锻 | 和 | 递交 | 向下 | 为了 | 我 |

“谁为我创造并传承了它？”

[ðɪs] ['ɒksfəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)][eə(r)] ,
**This Oxford of the larger air ,**
这 牛津 的 这 更大的 空气 ,

这所牛津大学拥有更广阔的空气，

['lɑ:fɪŋ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] [fri:] ,
**Laughing , and full of faith , and free ,**
笑 , 和 满的 的 信仰 , 和 自由的 ,

欢笑，充满信仰，自由自在，

[wɪð] [ju:θ] [rɪ'splendənt] ['evriweə(r)] .
**With youth resplendent everywhere .**
和 青年 灿烂 到处 .

到处洋溢着青春的光芒。

″ [ [ˌpi: 'dʒi:][sevn] ]
**″ [ Pg vii ]**
″ [ 页 七 ]

[第 vii 页]

[ðen] [lɜ:n] : [ðaʊ] [ɪl] - [ɪn'strʌktɪd] , [blaɪnd] ,
**Then learn : thou ill - instructed , blind ,**
然后 学习 : 你 患病的 - 指示 , 瞎的 ,

然后你当明白：你这无知、盲目的人，

[jʌŋ] , ['kæləʊ] , [ænd; ənd] [ˌʌn'tju:təd] [mæn] ,
**Young , callow , and untutored man ,**
年轻的 , 卡洛 , 和 未经训练的 男人 ,

年轻、稚嫩、未经教化的男子

[ðeə(r)] ['praɪvət] [nems] [wɜ:(r); wə(r)] —— [ [θri:] ]
**Their private names were —— [ 3 ]**
他们的 私人的 姓名 是 —— [ 3 ]

他们的私人姓名是——[3]

[ðeə(r)] [klʌb] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [rɪ'pʌblɪkən] .
**Their club was called Republican .**
他们的 俱乐部 曾是 称为 共和党人 .

他们的俱乐部名叫共和党。

[weə(r)] [ɒn][ðeə(r)][bæŋks][ɒv; əv] [lait] [ðeɪ] [laɪ] ,
**Where on their banks of light they lie ,**
在哪里 在 他们的 银行 的 光 他们 说谎 ,

它们躺在光之岸边，

[ðə; ði] ['hæpi] [hɪlz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [bɪ'twi:n] ,
**The happy hills of Heaven between ,**
这 快乐的 丘陵 的 天堂 之间 ,

天堂之间快乐的山丘，

[ðə; ði] [gɒdz] [ðæt] [ru:l] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [skaɪ]
**The Gods that rule the morning sky**
这 神 那 规则 这 早晨 天空

主宰晨曦的神灵

[ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [mɔ:(r)] [jʌŋ] , [nɔ:(r)][mɔ:(r)] [sə'ri:n]
**Are not more young , nor more serene**
是 不是 更多的 年轻的 , 也不 更多的 安详

并不更年轻，也不更宁静

[ðæn; ðən][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪn'trepɪd] [fɔ:(r)] [ðæt] [stænd] ,
**Than were the intrepid Four that stand ,**
比 是 这 强悍 四 那 站立 ,

比那勇敢的四人组还要强大，他们屹立不倒。

[ðə; ði][fɜːst] [huː] [deəd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] [driːm] ,

| The | first | who | dared | to | live | their | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | WHO | 敢于 | 到 | 居住 | 他们的 | 梦 | , |

第一个敢于实现梦想的人，

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [lænd]

| And | on | this | uncongenial | land |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 忤 | 土地 |

在这片不适宜居住的土地上

[tuː; tə] [faʊnd] [ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv] [θɛliːm] .

| To | found | the | Abbey | of | Theleme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 成立 | 这 | 修道院 | 的 | 特勒姆 | . |

创建泰勒梅修道院。

[wiː; wi] [kept] [ðə; ði][ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn][plæn] : [ [fɔːr] ]

| We | kept | the | Rabelaisian | plan | : | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 保留 | 这 | 拉伯雷式 | 计划 | : | [ | 4 | ] |

我们保留了拉伯雷的计划：[4]

[wiː; wi] ['dɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] ['deɪnti] [ 'klɔistə ]

| We | dignified | the | dainty | cloisters |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 凝重 | 这 | 纤巧 | 修道院 |

我们赋予了精致的回廊以尊严

[wɪð] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] , [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][mæn] ,

| With | Natural | Law | , | the | Rights | of | Man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自然的 | 法律 | , | 这 | 权利 | 的 | 男人 | , |

通过自然法，人权，

[sɒŋ] , ['stəʊɪsɪzəm] , [waɪn] [ænd; ənd] ['ɔɪstə(r)z] .

| Song | , | Stoicism | , | Wine | and | Oysters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌曲 | , | 斯多葛主义 | , | 葡萄酒 | 和 | 牡蛎 | . |

歌曲、斯多葛主义、葡萄酒和牡蛎。

[ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz][məʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] :

| The | library | was | most | inviting | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书馆 | 曾是 | 最多 | 邀请 | : |

图书馆非常吸引人：

[ðə; ði] [bʊks] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ʃelvz]

| The | books | upon | the | crowded | shelves |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 之上 | 这 | 挤 | 货架 |

拥挤的书架上摆满了书籍。

[wɜː(r); wə(r)] ['meɪnli] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['praɪvət] ['raɪtɪŋ] :

| Were | mainly | of | our | private | writing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 主要 | 的 | 我们的 | 私人的 | 写作 | : |

主要都是我们的私人写作：

[wiː; wi] [kept] [ə; eɪ] [skuːl] [ænd; ənd] [tɔːt] [ɑː'selvz] .

| We | kept | a | school | and | taught | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 保留 | 一个 | 学校 | 和 | 教授 | 我们自己 | . |

我们开办了一所学校，自学成才。

[ [ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ] ]

| [ | Pg | viii | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 八 | ] |

[第 viii 页]

[wiː; wi] [tɔːt] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [θɪŋz]

| We | taught | the | art | of | writing | things |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 教授 | 这 | 艺术 | 的 | 写作 | 事物 |

我们教授写作的艺术

[ɒn] [men] [wiː; wi] [stɪl] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['θrɒtl] :

| On | men | we | still | should | like | to | throttle | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 男人 | 我们 | 仍然 | 应该 | 喜欢 | 到 | 风门 | : |

对于男人，我们仍然想掐死他们：

[ænd; ənd] [weə(r)] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kɪŋz]

| And | where | to | get | the | blood | of | kings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 到 | 得到 | 这 | 血 | 的 | 国王 |

哪里能弄到王者之血？

[æt; ət] ['əʊnli] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] .

| At | only | half | - | a | - | crown | a | bottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 仅有的 | 一半 | - | 一个 | - | 王冠 | 一个 | 瓶子 | . |

每瓶只需半克朗。

['iːˌhɪuː] - !

| Eheu | Fugaces | ! |
|---|---|---|
| 呃 | - | ! |

Eheu Fugaces!

- !

| Postume | ! |
|---|---|
| - | ! |

申请！

( [æn; ən] [əʊld] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [məʊd] ) ;

| ( | An | old | quotation | out | of | mode | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 一个 | 老的 | 引述 | 出去 | 的 | 模式 | ) | ; |

（一句过时的旧引语）

[maɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [driːmz] [ɪz] ['stəʊlən] [ə'weɪ] ,

| My | coat | of | dreams | is | stolen | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 外套 | 的 | 梦境 | 是 | 被盗 | 离开 | , |

我的梦想之袍被偷走了，

[maɪ] [juːθ] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

| My | youth | is | passing | down | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 青年 | 是 | 通过 | 向下 | 这 | 路 | . |

我的青春正在消逝。

[ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [juːθ] , [wiː; wi] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [wel]

| The | wealth | of | youth | , | we | spent | it | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财富 | 的 | 青年 | , | 我们 | 花费 | 它 | 出色地 |

我们好好利用了青春的财富。

[ænd; ənd] ['diːsntli] , [æz; əz] ['veri] [fjuː] [kæn; kən] .

| And | decently | , | as | very | few | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 体面地 | , | 作为 | 非常 | 很少 | 能 | . |

而且做得体面，这可是极少数人能做到的。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] ?

| And | is | it | lost | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 它 | 丢失的 | ? |

它丢失了吗？

[aɪ] ['kænɒt] [tel] ;

| I | cannot | tell | ; |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | ; |

我无法判断；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

| And | what | is | more | , | I | doubt | if | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 更多的 | , | 我 | 怀疑 | 如果 | 你 | 能 | . |

而且，我怀疑你是否能做到。

[ðə; ði] ['kwɛstʃənz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː] [waɪd] ,

| The | question's | very | much | too | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 非常 | 很多 | 也 | 宽的 | , |

这个问题范围太广了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] [diːp] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] ['hɒləʊ] ,

| And | much | too | deep | , | and | much | too | hollow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 也 | 深的 | , | 和 | 很多 | 也 | 空洞的 | , |

而且太深，太空洞了。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [men] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd]

| And | learned | men | on | either | side |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 男人 | 在 | 任何一个 | 边 |

两边都是博学之士

[juːz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [aɪ] ['kænɒt] ['fɒləʊ] .

| Use | arguments | I | cannot | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 论点 | 我 | 不能 | 跟随 | . |

请使用我无法理解的论点。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [pleɪs] ,

| They | say | that | in | the | unchanging | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 那 | 在 | 这 | 不变 | 地方 | , |

他们说，在永恒不变的地方，

[weə(r)] [ɔːl] [wiː; wi] [lʌvd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪə(r)] ,

| Where | all | we | loved | is | always | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 全部 | 我们 | 喜爱 | 是 | 总是 | 亲爱的 | , |

我们所爱的一切永远都是珍贵的。

[wiː; wi] [miːt] ['aʊə(r)] ['mɔːnɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

| We | meet | our | morning | face | to | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 见面 | 我们的 | 早晨 | 脸 | 到 | 脸 | , |

我们每天早上都会面对面见面，

[ænd; ənd] [faɪnd] [æt; ət] [lɑːst] ['aʊə(r)] ['twentiəθ] [jɪə(r)] . . . .

| And | find | at | last | our | twentieth | year | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 在 | 最后的 | 我们的 | 第二十 | 年 | . | . | . | . |

终于到了我们结婚二十周年.....

[ðeɪ] [seɪ] , ( [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðeɪ] [seɪ] ) ,

| They | say | , | ( | and | I | am | glad | they | say | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | , | ( | 和 | 我 | 是 | 高兴的 | 他们 | 说 | ) | , |

他们说（我很高兴他们这么说），

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [səʊ] :

| It | is | so | ; | and | it | may | be | so | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | ; | 和 | 它 | 可能 | 是 | 所以 | : |

确实如此；也可能如此：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] ,

| It | may | be | just | the | other | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 只是 | 这 | 其他 | 方式 | , |

也可能恰恰相反。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] .

| I | cannot | tell | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | . |

我无法判断。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [nəʊ] :

| But | this | I | know | : |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 我 | 知道 | : |

但我知道：

[ [ˌpiː 'dʒiː][ɪks] ]
**[ Pg ix ]**
[ 页 九 ]

[第 ix 页]

[frɒm; frəm]['kwaɪət] [hoʊmz] [ænd; ənd] [fɜːst] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
**From quiet homes and first beginning ,**
从 安静的 房屋 和 第一的 开始 ,

从宁静的家园和最初的开始，

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [endz] ,
**Out to the undiscovered ends ,**
出去 到 这 未被发现的 结束 ,

走向未知的尽头，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] [ðə; ði][weə(r)][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] ,
**There's nothing worth the wear of winning ,**
有 没有什么 值得 这 穿 的 获胜 ,

胜利并没有什么值得我们为此付出代价。

[bʌt; bət] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [frendz] .
**But laughter and the love of friends .**
但 笑声 和 这 爱 的 朋友们 .

但有欢笑和朋友间的爱。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ 'dwindl ] , [əʊ] !
**But something dwindles , oh !**
但 某物 逐渐减少 , 哦 !

但是有些东西正在减少，哦!

[maɪ] [pɪəz] ,
**my peers ,**
我的 同龄人 ,

我的同龄人，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tʃiːts] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] ,
**And something cheats the heart and passes ,**
和 某物 作弊 这 心 和 通过 ,

而有些东西欺骗了人心，悄然离去。

[ænd; ənd] [tɒm] [ðæt] [ment] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [j'iəz]
**And Tom that meant to shake the years**
和 汤姆 那 意思是 到 摇 这 年

而汤姆，这意味着要摆脱岁月的束缚。

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['mɪəli] ['rætlɪŋ] ['glɑːsɪz] .
**Has come to merely rattling glasses .**
有 来 到 仅仅 嘎嘎作响 眼镜 .

只剩下玻璃杯碰撞的声音了。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] ,
**And He , the Father of the Flock ,**
和 他 , 这 父亲 的 这 群 ,

祂，群羊的父亲，

[ɪz] ['kiːpɪŋ] - [ɪn]['ɔːdə(r)] ,
**Is keeping Burmesans in order ,**
是 保持 - 在 命令 ,

维持缅甸秩序，

[æn; ən]['eksaɪl][ɒn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [rɒk]
**An exile on a lonely rock**
一个 流亡 在 一个 孤独 岩石

孤独岩石上的流放者

[ðæt] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] ['bɔːdə(r)] .

| That | overlooks | the | Chinese | border | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 俯瞰 | 这 | 中国人 | 边界 | . |

从那里可以俯瞰中国边境。

[ænd; ənd] [wʌn] ( [maɪ'self] [ai] [miːn] — [nəʊ] [les] ) ,

| And | One | ( | myself | I | mean | — | no | less | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | ( | 我 | 我 | 意思是 | — | 不 | 较少的 | ) | , |

还有一人（我指的就是我自己——没错），

[ɑː] ! — [wɪl] [pɒ'sterəti] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] —

| Ah | ! | — | will | Posterity | believe | it | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | ! | — | 将要 | 后人 | 相信 | 它 | — |

啊！——后人会相信吗？——

[nɒt] ['əʊnli] [doʊnt] [dɪ'zɜːv] [sək'ses] ,

| Not | only | don't | deserve | success | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 不 | 应得 | 成功 | , |

他们不仅不配获得成功，

[bʌt; bət] ['hæznt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'ʧiːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | hasn't | managed | to | achieve | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还没有 | 管理 | 到 | 达到 | 它 | . |

但他未能实现这一目标。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)] [taʊn]

| Not | even | this | peculiar | town |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 这 | 奇特 | 镇 |

就连这个奇特的城镇也不例外。

[hæz; həz] ['evə(r)] [fɪkst] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] ['fɜːmə(r)] ,

| Has | ever | fixed | a | friendship | firmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 固定的 | 一个 | 友谊 | 更坚固 | , |

还有什么比这更牢固的友谊呢?

[bʌt; bət] — [wʌn] [ɪz] ['mærid] , [wʌnz] [gɒn] [daʊn] ,

| But | — | one | is | married | , | one's | gone | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 一 | 是 | 已婚 | , | 一个人的 | 已消失 | 向下 | , |

但是——一个结婚了，一个堕落了，

[ænd; ənd] [wʌnz] [ə; eɪ] [dɒn] , [ænd; ənd] [wʌnz] [ɪn] ['bɜːrmə] .

| And | one's | a | Don | , | and | one's | in | Burmah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个人的 | 一个 | 大学教师 | , | 和 | 一个人的 | 在 | 缅甸 | . |

一个是黑帮老大，一个在缅甸。

[ænd; ənd] [əʊ] !

| And | oh | ! |
|---|---|---|
| 和 | 哦 | ! |

哦!

[ðə; ði] [deɪz] , [ðə; ði] [deɪz] , [ðə; ði] [deɪz] ,

| the | days | , | the | days | , | the | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | , | 这 | 天 | , | 这 | 天 | , |

日子，日子，日子，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [tə'geðə(r)] :

| When | all | the | four | were | off | together | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 四 | 是 | 离开 | 一起 | : |

当四个人一起离开时:

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [diːp] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [heɪz] ,

| The | infinite | deep | of | summer | haze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无限 | 深的 | 的 | 夏天 | 阴霾 | , |

夏日薄雾无尽深邃，

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [bəʊst] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ['weðə(r)] !

| The | roaring | boast | of | autumn | weather | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 咆哮 | 夸 | 的 | 秋天 | 天气 | ! |

秋高气爽，气势磅礴!

[ [ˌpiː 'dʒiː][eks] ]

| [ | Pg | x | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | x | ] |

[第 x 页]

[aɪ] [wɪl] [nɒt][traɪ][ðə; ði] [riːtʃ] [ə'gen] ,

| I | will | not | try | the | reach | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 尝试 | 这 | 抵达 | 再次 | , |

我不会再尝试伸手了。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [set] [maɪ] [seɪl] [ə'ləʊn] ,

| I | will | not | set | my | sail | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 放 | 我的 | 帆 | 独自的 | , |

我不会独自扬帆起航。

[tuː; tə] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [bəʊt] [bɪ'reft] [ɒv; əv] [men]

| To | moor | a | boat | bereft | of | men |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 泊 | 一个 | 船 | 失去 | 的 | 男人 |

停泊一艘空无一人的船

[æt; ət] - ['taɪni] [dɒks] [ɒv; əv] [stəʊn] .

| At | Yarnton's | tiny | docks | of | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 微小的 | 码头 | 的 | 石头 | . |

在亚恩顿小小的石头码头。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

| But | I | will | sit | beside | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 坐 | 旁 | 这 | 火 | , |

但我会坐在火堆旁，

[ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [hænd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ,

| And | put | my | hand | before | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 我的 | 手 | 前 | 我的 | 眼睛 | , |

我用手遮住眼睛，

[ænd; ənd] [treɪs] , [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ,

| And | trace | , | to | fill | my | heart's | desire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 痕迹 | , | 到 | 充满 | 我的 | 心脏的 | 欲望 | , |

并追溯，以满足我内心的渴望，

[ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['ɔdɪsiːz] .

| The | last | of | all | our | Odysseys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 的 | 全部 | 我们的 | 奥德赛 | . |

我们所有奥德赛之旅的最后一次。

[ðə; ði] ['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [trɪst] :

| The | quiet | evening | kept | her | tryst | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安静的 | 晚上 | 保留 | 她 | 幽会 | : |

宁静的夜晚让她得以赴约:

[bɪ'niːθ] [æn; ən] ['əʊpən] [skaɪ] [wiː; wi] [rəʊd] ,

| Beneath | an | open | sky | we | rode | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 一个 | 打开 | 天空 | 我们 | 骑 | , |

我们在开阔的天空下骑行，

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [mɪst]

| And | mingled | with | a | wandering | mist |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 混合 | 和 | 一个 | 漫游 | 薄雾 |

与飘渺的薄雾交织在一起

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ˈiːvənˌloʊd] .

| Along | the | perfect | Evenlode | . |
|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 完美的 | 埃文洛德 | . |

沿着完美的埃文洛德。

[ðə; ði][ˈtendə(r)] [ˈiːvənˌloʊd] [ðæt] [meɪks]

| The | tender | Evenlode | that | makes |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 投标 | 埃文洛德 | 那 | 制作 |

温柔的 Evenlode 制造

[hɜː(r); hə(r)] [medəuz] [hʌʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd]

| Her | meadows | hush | to | hear | the | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 草地 | 嘘 | 到 | 听到 | 这 | 声音 |

她的草地静静地聆听着声音。

[ɒv; əv] [ˈwɔːtəz] [ˈmɪŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [breɪks] ,

| Of | waters | mingling | in | the | brakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 水 | 混杂 | 在 | 这 | 刹车 | , |

刹车片中混杂着水，

[ænd; ənd][baɪndz][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [ˈɪŋglɪʃ] [graʊnd] .

| And | binds | my | heart | to | English | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结合 | 我的 | 心 | 到 | 英语 | 地面 | . |

它让我的心与英格兰的土地紧紧相连。

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈrɪvə(r)] , [ɔːl] [əˈləʊn] ,

| A | lovely | river | , | all | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 迷人的 | 河 | , | 全部 | 独自的 | , |

一条美丽的河流，孤零零的。

[ʃiː; ʃi] [ˈliŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][həʊldz]

| She | lingers | in | the | hills | and | holds |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 徘徊不去 | 在 | 这 | 丘陵 | 和 | 持有 |

她徘徊在山间，抱着

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈlɪt(ə)l] [taʊnz] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

| A | hundred | little | towns | of | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 小的 | 城镇 | 的 | 石头 | , |

一百座石头小镇，

[fəˈgɒtn] [ɪn][ðə; ði] [ˈwestən] [wəʊldz] .

| Forgotten | in | the | western | wolds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 被遗忘的 | 在 | 这 | 西 | 沃尔兹 | . |

被遗忘在西部的山丘之中。

[ai][deə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] ( [ðəʊ] [miːn] [pˈaʊəz]

| I | dare | to | think | ( | though | meaner | powers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 到 | 思考 | ( | 尽管 | 更卑鄙 | 权力 |

我敢于思考（尽管更卑鄙的力量）

[pəˈzes] [ˈaʊə(r)] [θrəʊnz] , [ænd; ənd] [ˈlesə(r)] [wɪts]

| Possess | our | thrones | , | and | lesser | wits |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 具有 | 我们的 | 王座 | , | 和 | 较少 | 智慧 |

占据我们的王位，以及那些愚钝之人

[ɑː(r); ə(r)] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈwɜːsə] [waɪn] [ðæn; ðən][ˈaʊəz] ,

| Are | drinking | worser | wine | than | ours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 喝 | 更糟 | 葡萄酒 | 比 | 我们的 | , |

你喝的酒比我们的还差吗?

[ɪn] [wʌts] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈɔːstəlɪts] )

| In | what's | no | longer | Austerlitz | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 是什么 | 不 | 更长 | 奥斯特利茨 | ) |

在如今已不再是奥斯特里茨的地方）

[ [ˌpiː ˈdʒiː][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] ]
[ Pg xi ]
[ 页 十一 ]

[第 xi 页]

[ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] [trə'mendəs] [gəʊst] ,
That surely a tremendous ghost ,
那 一定 一个 巨大的 鬼 ,

那肯定是个非常可怕的鬼魂。

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] - [lʌndʒd] , [ðə; ði]['bʌmpə(r)] - ['fɪlə(r)] ,
The brazen - lunged , the bumper - filler ,
这 厚颜无耻 - 猛扑 , 这 保险杠 - 填料 ,

厚颜无耻之徒，保险杠填充物，

[stɪl] [sɪŋz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [təʊst] ,
Still sings to an immortal toast ,
仍然 唱歌 到 一个 不朽 吐司 ,

依然高唱着不朽的祝酒词，

[ðə; ði] ['misəd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪlə(r)] .
The Misadventures of the Miller .
这 不幸遭遇 的 这 磨坊主 .

磨坊主的奇遇记。

[ðə; ði]['vɑːsti] ['siːz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] [bɑː(r)]
The vasty seas are hardly bar
这 广阔 海域 是 几乎 酒吧

浩瀚的海洋几乎无法阻挡

[tuː; tə][men] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpriːpə'zeʃən] ;
To men with such a prepossession ;
到 男人 和 这样的 一个 预感 ;

对于有这种先入为主观念的人来说；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ?
We were ?
我们 是 ?

我们是吗?

[waɪ] [ðen] , [baɪ][gɒd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] —
Why then , by God , we are —
为什么 然后 , 经过 上帝 , 我们 是 —

那么，凭着上帝的名义，我们为何会——

['ɔːdə(r)] !
Order !
命令 !

命令!

[aɪ][kɔːl][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] ['seʃ(ə)n] !
I call the club to session !
我 称呼 这 俱乐部 到 会议 !

我召集俱乐部成员开会!

[juː; jʊ][duː; də] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [sɒŋ] [wiː; wi][set] ,
You do retain the song we set ,
你 做 保持 这 歌曲 我们 放 ,

你保留了我们定下的那首歌，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] , [trɪps] [ænd; ənd][skænz] ?
And how it rises , trips and scans ?
和 如何 它 上升 , 旅行 和 扫描 ?

它是如何上升、绊倒和扫描的?

[juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['meməri] [jet] ,
**You** **keep** **the** **sacred** **memory** **yet** **,**
你 保持 这 神圣 记忆 然而 ,

你仍然保留着那份神圣的记忆，

[rɪ'pʌblɪkənz] ?
**Republicans** **?**
共和党人 ?

共和党人?

[rɪ'pʌblɪkənz] ?
**Republicans** **?**
共和党人 ?

共和党人?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ həːl ] ,
**You** **know** **the** **way** **the** **words** **were** **hurled** **,**
你 知道 这 方式 这 字 是 投掷 ,

你知道那些话是怎么脱口而出的，

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['fɔːrtʃənz] [rʌb] ?
**To** **break** **the** **worst** **of** **fortune's** **rub** **?**
到 休息 这 最差 的 命运的 擦 ?

摆脱命运最糟糕的捉弄?

[ai] [gɪv] [ðə; ði] [təʊst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜːld] ,
**I** **give** **the** **toast** **across** **the** **world** **,**
我 给 这 吐司 穿过 这 世界 ,

我向全世界致祝酒词，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , “ ['dʒentlmən] : [ðə; ði] [klʌb] .
**And** **drink** **it** **,** **“** **Gentlemen** **:** **the** **Club** **.**
和 喝 它 , “ 先生们 : 这 俱乐部 .

喝吧，“先生们：俱乐部。”

” ['kɒntents] .
**”** **CONTENTS** **.**
” 内容 .

“内容。

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

['dedɪkətəri] [əʊd] [viː]
**Dedicatory** **Ode** **v**
献词 颂 v

献词颂五

['prefəs] ['ɛks'viː]
**Preface** **xv**
前言 十五

序言第十五页

[ai] . [ˌɪntrə'dʌktəri] [wʌn]
**I** **.** **Introductory** **1**
我 . 引言 1

一、引言 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II** **.**
二 .

二、

- ['njʊdɪget] -
**Lambkin's Newdigate 14**
- 纽迪盖特 -

Lambkin's Newdigate 14

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

[sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [ɒn] - [prəʊz] [staɪl] -
**Some Remarks on Lambkin's Prose Style 22**
一些 评论 在 - 散文 风格 -

关于兰姆金散文风格的一些评论 22

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

- ['eseɪ] [ɒn] “ [sək'ses] ” -
**Lambkin's Essay on “ Success ” 28**
- 散文 在 〃 成功 〃 -

兰姆金关于“成功”的文章 28

[viː] . ['læmkɪn] [ɒn] “ [sliːp] ” -
**V . Lambkin on “ Sleep ” 37**
V . 羔羊 在 〃 睡觉 〃 -

V. Lambkin 论“睡眠”37

['sɪksθ] .
**VI .**
六年级 .

六、

- [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['freʃmən] -
**Lambkin's Advice to Freshmen 42**
- 建议 到 大一新生 -

兰姆金给新生们的建议 42

[sevn] .
**VII .**
七 .

七、

- ['lektʃə(r)] [ɒn] “ [raɪt] ” -
**Lambkin's Lecture on “ Right ” 51**
- 演讲 在 〃 正确的 〃 -

兰姆金关于“权利”的演讲 51

[eɪtθ] .
**VIII .**
八 .

第八章

- ['speʃ(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndəns] -
**Lambkin's Special Correspondence 58**
- 特别的 一致 -

兰姆金的特别通信 58

[ɪks] .
**IX .**
第九章 .

九、

- [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv] ['prəʊgres] -
**Lambkin's Address to the League of Progress 72**
- 地址 到 这 联盟 的 进步 -

兰姆金在进步联盟的演讲 72

[eks] . - ['liːdə(r)] -
**X . Lambkin's Leader 83**
X . - 领导者 -

X. Lambkin 的领导者 83

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**XI .**
十一 .

十一、

- [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tɜːm] -
**Lambkin's Remarks on the End of Term 88**
- 评论 在 这 结尾 的 学期 -

兰姆金关于第88学期结束的讲话

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII .**
十二 .

十二、

- ['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊ'zeɪɪk] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Lambkin's Article on the North - West Corner of the Mosaic Pavement of the**
- 文章 在 这 北 - 西方 角落 的 这 马赛克 路面 的 这
['rəʊmən] ['vɪlə] [æt; ət] -
**Roman Villa at Bignor 95**
罗马 别墅 在 比格诺 -

兰姆金关于比格诺罗马别墅马赛克地面西北角的文章 95

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**XIII .**
十三 .

十三、

- ['sɜːmən] -
**Lambkin's Sermon 104**
- 讲道 -

兰姆金的布道词 104

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
**XIV .**
十四 .

十四、

- ['əʊpən] ['letə(r)] [tuː; tə] ['tʃɜːtʃmən] -
**Lambkin's Open Letter to Churchmen 114**
- 打开 信 到 教会人士 -

兰姆金致教会人士的公开信 114

['ɛks'viː] .
**XV .**
十五 .

十五、

- ['letə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [ frentʃ ] [frend] -
**Lambkin's Letter to a French Friend 123**
- 信 到 一个 法语 朋友 -

兰姆金致法国朋友的信 123

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
**XVI** **.**
十六 .

十六、

['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] -
**Interview** **with** **Mr** **.** **Lambkin** **132**
面试 和 先生 . 羔羊 -

对兰姆金先生的采访 132

['prefəs]
**PREFACE**
前言

前言

[ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsjuːɪŋ] ['peɪdʒɪz][hæz; həz] [biː] [ə; eɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] ,
**The** **preparation** **of** **the** **ensuing** **pages** **has** **been** **a** **labour** **of** **love** **,**
这 准备 的 这 随后 页面 有 到过 一个 劳动 的 爱 ,

接下来几页的撰写是一项充满爱意的工作。

[ænd; ənd][hæz; həz][kɒst][ˌem ˈiː] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['aʊə(r)] .
**and** **has** **cost** **me** **many** **an** **anxious** **hour** **.**
和 有 成本 我 许多 一个 焦虑的 小时 .

这让我焦虑不安了好几个小时。

“ [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [bʊks] ,
**“** **Of** **the** **writing** **of** **books** **,**
“ 的 这 写作 的 图书 ,

“关于书籍的写作，

” [sez] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['sɑːmɪst] ( [ɔː(r)][mɔː(r)] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['saɪroʊ] - - [skraɪb] [ɒv; əv][ðə; ði]
**”** **says** **the** **learned** **Psalmist** **(** **or** **more** **probably** **a** **Syro** **-** **Chaldæic** **scribe** **of** **the**
” 说道 这 学习 诗篇作者 ( 或者 更多的 大概 一个 叙利亚 - - 隶 的 这
[θɜːd] ['sentʃəri] ) “ [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][end] ” ;
**third** **century** **)** **“** **there** **is** **no** **end** **”** **;**
第三 世纪 ) “ 那里 是 不 结尾 ” ;

博学的诗篇作者（或者更可能是三世纪的叙利亚-迦勒底抄写员）说：“没有尽头”；

[ænd; ənd]['truːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɒləm] [θɔːt] [ðæt][səʊ] ['meni] ['raɪtər] ,
**and** **truly** **it** **is** **a** **very** **solemn** **thought** **that** **so** **many** **writers** **,**
和 真的 它 是 一个 非常 庄严 想法 那 所以 许多 作家 ,

的确，这是一个非常严肃的想法，很多作家都.....

['fɜːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['laɪvlihʊd] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['pʌblɪʃəz] , [ðiːz] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] [sə'pɔːtɪŋ] [səʊ]
**furnishing** **the** **livelihood** **of** **so** **many** **publishers** **,** **these** **in** **their** **turn** **supporting** **so**
家具 这 生计 的 所以 许多 出版商 , 这些 在 他们的 转动 支持 所以
['meni] ['dʒɜːrnl] ,
**many** **journals** **,**
许多 期刊 ,

为众多出版商提供生计，而这些出版商反过来又支持着众多期刊，

[rɪ'vjuːz] [ænd; ənd] ['mægəziːnz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [lɑːst] ['gɪvɪŋ] [bred] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][vɑːst] ['ɑːmi] [ɒv; əv]
**reviews** **and** **magazines** **,** **and** **these** **last** **giving** **bread** **to** **such** **a** **vast** **army** **of**
评论 和 杂志 , 和 这些 最后的 给予 面包 到 这样的 一个 广阔的 军队 的
['editəz] , [rɪv'juːəz] ,
**editors** **,** **reviewers** **,**
编辑 , 评论员 ,

评论和杂志，而后者又为如此庞大的编辑和评论员队伍提供了生计。

[ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] — [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɒləm] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv]

| and | what | not | — | I | say | it | is | a | very | solemn | thought | that | this | great | mass | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 不是 | — | 我 | 说 | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 庄严 | 想法 | 那 | 这 | 伟大的 | 大量的 | 的 |

['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn] ['leɪbə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ;

| people | should | be | engaged | upon | labour | of | this | nature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 应该 | 是 | 已订婚的 | 之上 | 劳动 | 的 | 这 | 自然 | ; |

等等等等——我认为让如此众多的人从事这种性质的劳动是一个非常严肃的想法；

['leɪbə(r)] [wɪtʃ] , ['raɪtli] [ə'plaɪd] , [maɪt] [biː; bi][ɒv; əv] [ɪ'meʒərəbl] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][hjuː'mænəti] ,

| labour | which | , | rightly | applied | , | might | be | of | immeasurable | service | to | humanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳动 | 哪个 | , | 没错 | 应用 | , | 可能 | 是 | 的 | 无法估量的 | 服务 | 到 | 人类 | , |

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] , [ə'læs] !

| but | which | is | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 是 | , | 唉 | ! |

这种劳动，如果运用得当，本可以为人类带来不可估量的益处，但可惜的是，它却并非如此！

[səʊ]['ɒf(ə)n] [daɪ'vɜːtɪd] ['ɪntuː] ['juːsləs] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['pɒzətɪvli] ['hɑːmf(ə)l] ['tʃæn(ə)lz] :

| so | often | diverted | into | useless | or | even | positively | harmful | channels | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 经常 | 改道 | 进入 | 无用 | 或者 | 甚至 | 积极地 | 有害 | 频道 | : |

常常被转移到无用甚至有害的渠道：

['tʃæn(ə)lz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['nesəsəri]

| channels | upon | which | I | could | write | at | some | length | , | were | it | not | necessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 频道 | 之上 | 哪个 | 我 | 可以 | 写 | 在 | 一些 | 长度 | , | 是 | 它 | 不是 | 必要的 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| for | me | , |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | , |

如果不是出于我的需要，我本可以利用这些渠道进行更深入的写作。

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

| however | , | to | bring | this | reflection | to | a | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 到 | 带来 | 这 | 反射 | 到 | 一个 | 关闭 | . |

然而，为了结束这次思考。

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌeksˈviː'aɪ] ]

| [ | Pg | xvi | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 十六 | ] |

[第十六页]

[ə; eɪ] [faɪn] [əʊld]['ærəbɪk]['pəʊɪm] — ['prɒbəbli] [ðə; ði]['əʊldɪst] [kəm'pliːt] ['lɪtərəri] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — (

| A | fine | old | Arabic | poem | — | probably | the | oldest | complete | literary | work | in | the | world | — | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 老的 | 阿拉伯 | 诗 | — | 大概 | 这 | 最老 | 完全的 | 文学 | 工作 | 在 | 这 | 世界 | — | ( |

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['kɒmədi] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][dʒɒb] ) [ [faɪv]

| I | mean | the | Comedy | which | we | are | accustomed | to | call | the | Book | of | Job | ) | [ | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 这 | 喜剧 | 哪个 | 我们 | 是 | 习惯 | 到 | 称呼 | 这 | 书 | 的 | 工作 | ) | [ | 5 |

] [kən'teɪnz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['meni] ['treʒəz] [ðə; ði] [freɪz] ,

| ] | contains | hidden | away | among | its | many | treasures | the | phrase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ] | 包含 | 隐 | 离开 | 之中 | 它是 | 许多 | 宝藏 | 这 | 短语 | , |

一首优美的古老阿拉伯诗歌——可能是世界上最古老的完整文学作品——（我指的是我们通常称之为《约伯记》的喜剧）[5]——在其众多珍宝中隐藏着这样一句话：

“ [əʊ] ! [ðæt] [maɪn] ['enəmi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] !

| “ | Oh | ! | that | mine | enemy | had | written | a | book | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | 那 | 矿 | 敌人 | 有 | 书面 | 一个 | 书 | ! |

“哦！我的敌人写了一本书！”

” [ðɪs] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [wɪtʃ] [ɪz][səʊ][ɪk'splɪkəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['piːp(ə)l] ,

| ” | This | craving | for | literature | , | which | is | so | explicable | in | a | primitive | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 渴望 | 为了 | 文学 | , | 哪个 | 是 | 所以 | 可解释的 | 在 | 一个 | 原始 | 人们 | , |

“这种对文学的渴望，在原始民族身上是如此容易理解的，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - ['sævɪdʒ] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'pɒn][ə; eɪ]

| and | the | half | - | savage | desire | that | the | labour | of | writing | should | fall | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一半 | - | 野蛮的 | 欲望 | 那 | 这 | 劳动 | 的 | 写作 | 应该 | 落下 | 之上 | 一个 |

['fəʊmən] ['kæptʃəd] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

| foeman | captured | in | battle | , |
|---|---|---|---|---|
| 敌人 | 捕获 | 在 | 战斗 | , |

还有一种近乎野蛮的愿望，那就是写作的重担应该落在战俘的敌人身上。

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['prəʊses] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri]

| have | given | place | in | the | long | process | of | historical | development | to | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 地方 | 在 | 这 | 长的 | 过程 | 的 | 历史 | 发展 | 到 | 一个 | 非常 |

['dɪfrənt] ['spɪrɪt] .

| different | spirit | . |
|---|---|---|
| 不同的 | 精神 | . |

在漫长的历史发展过程中，它逐渐被一种截然不同的精神所取代。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ə; eɪ][ˌsuːpərə'bʌndəns; ˌsjuːpərə'bʌndəns][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

| There | is | now | , | if | anything | , | a | superabundance | of | literature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 现在 | , | 如果 | 任何事物 | , | 一个 | 过多 | 的 | 文学 | , |

如今，文学作品可谓是过剩了。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'pɒlədʒi][ɪz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] [æz; əz] [ðɪs] ,

| and | an | apology | is | needed | for | the | appearance | of | such | a | work | as | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 道歉 | 是 | 需要 | 为了 | 这 | 外貌 | 的 | 这样的 | 一个 | 工作 | 作为 | 这 | , |

[nɔː(r)] , [ɪn'diːd] ,

| nor | , | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 也不 | , | 的确 | , |

对于这样一部作品的出现，既不需要道歉，也不需要道歉。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [aʊt][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] - ['meni]

| would | it | have | been | brought | out | had | it | not | been | imagined | that | Lambkin's | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 有 | 到过 | 带来 | 出去 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 想象 | 那 | - | 许多 |

[frendz] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['redi] [seɪl] .

| friends | would | give | it | a | ready | sale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 会 | 给 | 它 | 一个 | 准备好 | 销售 | . |

如果不是预料到兰姆金的众多朋友会很乐意帮它卖出去，这本书会出版吗?

- , [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪ'liːzɪən] ,

| Animaxander | , | King | of | the | Milesians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 国王 | 的 | 这 | 米利都人 | , |

阿尼马克桑德，米利都人的国王

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] ]

| [ | Pg | xvii | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 十七 | ] |

[第十七页]

[ə'pɒn] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [baɪ][ðə; ði] ['emɪsəri] [ɒv; əv] - [wɒt] [wɒz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

| upon | being | asked | by | the | Emissary | of | Atarxessus | what | was | , | in | his | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 存在 | 问 | 经过 | 这 | 使者 | 的 | - | 什么 | 曾是 | , | 在 | 他的 | 观点 | , |

当阿塔克塞索斯的使者问他，在他看来，什么是.....

[ðə; ði][məʊst] [ 'wiəri ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

| the | most | wearying | thing | in | the | world | , | replied | by | cutting | off | the | head | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 令人疲惫 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | , | 回复 | 经过 | 切割 | 离开 | 这 | 头 | 的 | 这 |

['mesɪndʒə(r)] ,

| messenger | , |
|---|---|
| 信使 | , |

世界上最令人厌烦的事情，竟然以砍下信使的头颅来回应。

[ðʌs] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [gests] [ænd; ənd] [ 'herəld ]
**thus** **outraging** **the** **religious** **sense** **of** **a** **time** **to** **which** **guests** **and** **heralds**
因此 令人愤慨 这 宗教 感觉 的 一个 时间 到 哪个 客人 和 使者
[wɜː(r); wə(r)]['seɪkrɪd] ,
**were** **sacred** **,**
是 神圣 ,

这冒犯了当时人们的宗教观念，在那个时代，宾客和使者被视为神圣不可侵犯的。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ( [prə'naʊnst] " - " ) .
**as** **being** **under** **the** **special** **protection** **of** **Ζεύς** **(** **pronounced** **"** **Tsephs** **"** **)** **.**
作为 存在 在下面 这 特别的 保护 的 - ( 发音 " - " ) .

受到Ζεύς（发音为"Tsephs"）的特殊保护。

[wɔːnd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['mɒnək] ,
**Warned** **by** **the** **awful** **fate** **of** **the** **sacrilegious** **monarch** **,**
警告 经过 这 可怕 命运 的 这 亵渎神明 君主 ,

因亵渎神明的君主遭遇可怕的命运，人们警醒了他们。

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [tɜːm] [tuː; tə] [ðiːz] ['əʊpənɪŋ] [rɪ'mɑːrks] .
**I** **will** **put** **a** **term** **to** **these** **opening** **remarks** **.**
我 将要 放 一个 学期 到 这些 开幕 评论 .

我将为这些开场白作结。

[maɪ] [bʊk] [mʌst; məst][biː; bi][ɪts] [əʊn] ['prefəs] ,
**My** **book** **must** **be** **its** **own** **preface** **,**
我的 书 必须 是 它是自己的 前言 ,

我的书必须自己作序。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [kʊd; kəd][biː; bi]['ɔːlsəʊ][ɪts] [əʊn] ['pʌblɪʃə(r)] , [ɪts] [əʊn] ['bʊkselə(r)] ,
**I** **would** **that** **the** **work** **could** **be** **also** **its** **own** **publisher** **,** **its** **own** **bookseller** **,**
我 会 那 这 工作 可以 是 还 它是自己的 出版商 , 它是自己的 书商 ,

我希望作品本身也能成为出版商，成为书商。

[ænd; ənd][ɪts] [əʊn] [rɪ'vjuːə(r)] .
**and** **its** **own** **reviewer** **.**
和 它是自己的 评论员 .

以及它自己的评论员。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['meni] ['dʒentlmən] [huː] [hæv; həv] ['eɪdɪd] [ˌem 'iː][ɪn]
**It** **remains** **to** **me** **only** **to** **thank** **the** **many** **gentlemen** **who** **have** **aided** **me** **in**
它 遗迹 到 我 仅有的 到 感谢 这 许多 先生们 WHO 有 协助 我 在
[maɪ][tɑːsk] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,
**my** **task** **with** **the** **loan** **of** **letters** **,**
我的 任务 和 这 贷款 的 信件 ,

最后，我只能感谢那些借给我信件、帮助我完成这项任务的各位先生。

[skræps][ɒv; əv][ˌem es 'es] . , ['pɔːrtrəts] , [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] — [ɪn] [faɪn] ,
**scraps** **of** **MSS** **.** **,** **portraits** **,** **and** **pieces** **of** **clothing** **—** **in** **fine** **,**
碎屑 的 MSS . , 肖像 , 和 件 的 衣服 — 在 美好的 ,

残缺的手稿、肖像和衣物碎片——总之，

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ɪləstreɪtɪŋ] - [kə'rɪə(r)] .
**with** **all** **that** **could** **be** **of** **interest** **in** **illustrating** **Lambkin's** **career** **.**
和 全部 那 可以 是 的 兴趣 在 图示 - 职业 .

以及所有可能对展现兰姆金职业生涯有价值的信息。

[maɪ] ['grætɪtjuːd] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [djuː] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['baɪndə(r)] , [huː] [helpt] [ɪn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**My** **gratitude** **is** **especially** **due** **to** **Mr** **.** **Binder** **,** **who** **helped** **in** **part** **of** **the**
我的 感激 是 尤其 到期的 到 先生 . 活页夹 , WHO 帮助 在 部分 的 这
['raɪtɪŋ] ;
**writing** **;**
写作 ;

我尤其要感谢宾德先生，他帮助我完成了部分写作工作；

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [kʊk] , [huː] [wɒz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pruːfs] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

| to | Mr | . | Cook | , | who | was | kind | enough | to | look | over | the | proofs | ; | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 先生 | . | 厨师 | , | WHO | 曾是 | 种类 | 足够的 | 到 | 看 | 超过 | 这 | 证明 | ; | 和 | 到 |

['mɪstə(r)] . ['wɔlɪŋfəd] ,

| Mr | . | Wallingford | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 沃灵福德 | , |

感谢库克先生，他好心地审阅了校样；也感谢沃林福德先生，

[kjuː] . [siː] . , [huː] ['veri] ['kaɪndli] [ kən'sent ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] [əd'vɑːns] ['kɒpi] .

| Q | . | C | . | , | who | very | kindly | consented | to | receive | an | advance | copy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | . | C | . | , | WHO | 非常 | 亲切地 | 同意 | 到 | 收到 | 一个 | 进步 | 复制 | . |

QC先生非常友好地同意提前收到一份样书。

[ai][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [θæŋk] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['beri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| I | must | also | thank | the | Bishop | of | Bury | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 还 | 感谢 | 这 | 主教 | 的 | 埋葬 | 为了 | 他的 |

我还要感谢伯里主教的恩情。

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] ]

| [ | Pg | xviii | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 十八 | ] |

[第十八页]

['kɜːtiəs] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['evə(r)] - ['redi] [sə'dʒestʃən] ; [ai][mʌst; məst][nɒt] [ə'mɪt][frɒm; frəm] [ðɪs]

| courteous | sympathy | and | ever | - | ready | suggestion | ; | I | must | not | omit | from | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有礼貌 | 同情 | 和 | 曾经 | - | 准备好 | 建议 | ; | 我 | 必须 | 不是 | 忽略 | 从 | 这 |

[lɪst][eɪm] . [hɜːts] ,

| list | M | . | Hertz | , |
|---|---|---|---|---|
| 列表 | M | . | 赫兹 | , |

礼貌的同情和随时提供的建议；我不能把赫兹先生从这份名单中遗漏。

[huː] [hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ frentʃ ] , [ænd; ənd] [huːz] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli]

| who | has | helped | me | with | French | , | and | whose | industry | and | gentlemanly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 帮助 | 我 | 和 | 法语 | , | 和 | 谁 | 行业 | 和 | 绅士风度 |

['mænəz] [ɑː(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] ['pliːzɪŋ] .

| manners | are | particularly | pleasing | . |
|---|---|---|---|---|
| 礼仪 | 是 | 特别 | 令人愉悦 | . |

他曾帮助我学习法语，他的勤奋和绅士风度尤其令人赞赏。

[ai] ['kænɒt] [kləʊz] [wɪ'ðaʊt] ['tendərɪŋ] [maɪ] [θæŋks] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] ['printərz] [huː] [hæv; həv][set]

| I | cannot | close | without | tendering | my | thanks | in | general | to | the | printers | who | have | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 关闭 | 没有 | 投标 | 我的 | 谢谢 | 在 | 一般的 | 到 | 这 | 打印机 | WHO | 有 | 放 |

[ʌp] [ðɪs] [bʊk] ,

| up | this | book | , |
|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 书 | , |

最后，我还要向负责本书印刷的各位印刷商表示衷心的感谢。

[tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənsiz] [wɪtʃ] [hæv; həv][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkselə(r)]

| to | the | agencies | which | have | distributed | it | , | and | to | the | booksellers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 机构 | 哪个 | 有 | 分布式 | 它 | , | 和 | 到 | 这 | 书店 |

,

,

,

致各发行机构和书商：

[huː] [hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðeə(r)] [ʃelvz] ;

| who | have | put | it | upon | their | shelves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 放 | 它 | 之上 | 他们的 | 货架 | ; |

那些把它摆上货架的人；

[ai] [fiːl] [ə; eɪ] [diːp] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

| I | feel | a | deep | debt | of | gratitude | to | a | very | large | number | of | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 一个 | 深的 | 债务 | 的 | 感激 | 到 | 一个 | 非常 | 大的 | 数字 | 的 | 人们 | , |

我由衷地感谢很多人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

| and | that | is | a | pleasant | sensation | for | a | man | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 一个 | 令人愉快的 | 感觉 | 为了 | 一个 | 男人 | WHO | , |

对于一个男人来说，这是一种令人愉悦的感觉，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feəli] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪə(r)] ,

| in | the | course | of | a | fairly | successful | career | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 相当 | 成功的 | 职业 | , |

在相当成功的职业生涯中，

[hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ( [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ) [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ʃruːd] [nɒk] .

| has | had | to | give | ( | and | receive | ) | more | than | one | shrewd | knock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 到 | 给 | ( | 和 | 收到 | ) | 更多的 | 比 | 一 | 精明 | 敲 | . |

已经多次巧妙地敲打过对方（也收到过对方的敲打）。

[ðə; ði] ['tʃæplɪnsi] ,

| The | Chaplaincy | , |
|---|---|---|
| 这 | 牧师 | , |

牧师办公室

['bɜːrfərd] ['kɒlɪdʒ] ,

| Burford | College | , |
|---|---|---|
| 伯福德 | 大学 | , |

伯福德学院

['ɒksfəd] .

| Oxford | . |
|---|---|
| 牛津 | . |

牛津。

[piː] . [es] . — [ai][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] , ['lɪdəl] [ænd; ənd] [skɑːts]

| P | . | S | . | — | I | have | consulted | , | in | the | course | of | this | work | , | Liddell | and | Scott's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | S | . | — | 我 | 有 | 咨询 | , | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 工作 | , | 利德尔 | 和 | 斯科特的 |

['lɑːdʒə(r)] [griːk] ['leksɪkən] ,

| Larger | Greek | Lexicon | , |
|---|---|---|---|
| 更大的 | 希腊语 | 词汇 | , |

PS——在这项工作中，我参考了利德尔和斯科特的《大希腊语词典》。

[smɪθs] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] [ænt'ɪkwɪtiz] , [skiːts] - [ˌetɪmə'lɒdʒɪkl] ['dɪkʃən(ə)ri] , [ˌel'iː] [dɪk'sənɛr]

| Smith's | Dictionary | of | Antiquities | , | Skeats | ' | Etymological | Dictionary | , | Le | Dictionnaire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史密斯 | 字典 | 的 | 古董 | , | 斯基茨 | - | 词源学 | 字典 | , | 乐 | 词典 |

['frænkəʊ] - [ɑːŋ'glei] , [et]['æŋgləʊ] - [frɑːŋ'seɪ] , [ɒv; əv][bwɑː'ləu] , ['kɜːtis] - ['ɪŋglɪʃ] ['sɪnənɪmz] ,

| Franco | - | Anglais | , | et | Anglo | - | Français | , | of | Boileau | , | Curtis | ' | English | Synonyms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗哥 | - | 英语 | , | 等 | 盎格鲁 | - | 法语 | , | 的 | 博伊洛 | , | 柯蒂斯 | - | 英语 | 同义词 | , |

史密斯的古物词典、斯基茨的词源词典、布瓦洛的《法语-英国词典、英法词典》、柯蒂斯的英语同义词、

['bʌfəl] [ɒn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [ɔː'θɒrətiz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] [ɪn]

| Buffle | on | Punctuation | , | and | many | other | authorities | which | will | be | acknowledged | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布弗 | 在 | 标点 | , | 和 | 许多 | 其他 | 当局 | 哪个 | 将要 | 是 | 已确认 | 在 |

[ðə; ði][tekst] .

| the | text | . |
|---|---|---|
| 这 | 文本 | . |

Buffle on Punctuation，以及文中将提及的许多其他权威人士。

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]

| [ | Pg | 1 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 1 | ] |

-  [rɪ'meɪnz]
**Lambkin's  Remains**
-  遗迹

兰姆金的遗骸

['biːɪŋ] [ðə; ði]  [ʌn'pʌblɪʃt]  [wɜːks] [ɒv; əv][dʒeɪ] . [ə; eɪ] .  ['læmkɪn]  , [em] . [ə; eɪ] .  ['sʌmtaɪm]  ['feləʊ] [ɒv; əv]
**Being  the  unpublished  works  of  J  .  A  .  Lambkin  ,  M  .  A  .  sometime  Fellow  of**
存在  这  未发表的  作品  的  J  .  一个  .  羔羊  ,  M  .  一个  .  有时  同伴  的
['bɜːrfərd]  ['kɒlɪdʒ]
**Burford  College**
伯福德  大学

本书为JA Lambkin（曾任伯福德学院研究员）的未发表作品。

[ai] .
**I  .**
我  .

我。

[ˌɪntrə'dʌktəri]
**INTRODUCTORY**
引言

引言

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]  [wɪ'ðaʊt]  [ə; eɪ]  [treɪs]  [ɒv; əv]  [kəm'pʌŋkʃ(ə)n]  [ɔː(r)]  [rɪ'gret]  [ðæt] [ai][prɪ'peə(r)][tuː; tə]['edɪt][ðə; ði] [fjuː]
**It  is  without  a  trace  of  compunction  or  regret  that  I  prepare  to  edit  the  few**
它  是  没有  一个  痕迹  的  愧疚  或者  后悔  那  我  准备  到  编辑  这  很少
[ʌn'pʌblɪʃt]  ['eseɪz; e'seɪz] ,
**unpublished  essays  ,**
未发表的  散文  ,

我毫无愧疚或后悔地准备编辑那几篇尚未发表的文章。

['sɜːrmən] [ænd; ənd]  ['spiːtʃɪz]  [ɒv; əv][maɪ] [leɪt] [dɪə(r)] [frend]  , ['mɪstə(r)] .  ['læmkɪn]  .
**sermons  and  speeches  of  my  late  dear  friend  ,  Mr  .  Lambkin  .**
布道  和  演讲  的  我的  晚的  亲爱的  朋友  ,  先生  .  羔羊  .

我已故的挚友兰姆金先生的布道和演讲。

[ɒn] [ðə; ði]  ['kɒntrəri]  ,
**On  the  contrary  ,**
在  这  相反  ,

相反，

[ai][ˌeɪ 'em]  [fɪld]  [wɪð] [ə; eɪ]  [sens]  [ðæt] [maɪ]['leɪbə(r)][ɪz][wʌn][tuː; tə]  [wɪtʃ]  [ðə; ði]  [klɪrɪst]  ['ɪntrəsts]  [ɒv; əv]
**I  am  filled  with  a  sense  that  my  labour  is  one  to  which  the  clearest  interests  of**
我  是  已填  和  一个  感觉  那  我的  劳动  是  一  到  哪个  这  最清晰  兴趣  的
[ðə; ði]  [həʊl]  ['ɪŋglɪʃ]  ['piːp(ə)l] [kɔːl][ˌem 'iː] ,
**the  whole  English  people  call  me  ,**
这  所有的  英语  人们  称呼  我  ,

我深感我的工作是为了全体英国人民最明确的利益而进行的。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːk]  [gruː] ['ʌndə(r)][maɪ][hændz] ,  [fʊl'fɪlɪŋ]  ,
**and  I  have  found  myself  ,  as  the  work  grew  under  my  hands  ,  fulfilling  ,**
和  我  有  成立  我  ,  作为  这  工作  生长  在下面  我的  双手  ,  满足  ,

随着工作量的增加，我发现自己从中获得了成就感。

[ɪf] [ai] [meɪ]  [seɪ] [səʊ]  [wɪð]  [djuː]  ['mɒdəsti]  , [ə; eɪ]  [haɪ]  [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['djuːti] .
**if  I  may  say  so  with  due  modesty  ,  a  high  and  noble  duty  .**
如果  我  可能  说  所以  和  到期的  谦逊  ,  一个  高的  和  高贵  责任  .

恕我谦虚地说，这是一项崇高而高尚的职责。

[ai] [rɪ'membə(r)]  ['læmkɪn]  [hɪm'self]  , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]  [ˌkɔnvə'seiʃənz]  [ai][hæd; həd]  [wɪð]  [hɪm] ,
**I  remember  Lambkin  himself  ,  in  one  of  the  last  conversations  I  had  with  him  ,**
我  记住  羔羊  他自己  ,  在  一  的  这  最后的  对话  我  有  和  他  ,

我记得兰姆金本人，在我和他最后一次谈话中，

['seɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ðæt] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [hɪm] , “ [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]
**saying** **with** **the** **acuteness** **that** **characterised** **him** **,** **“** **The** **world** **knows** **nothing** **of** **its**
说 和 这 急性 那 具有特征 他 , “ 这 世界 知道 没有什么 的 它是
['greɪtɪst] [men] .
**greatest** **men** **.**
最 男人 .

他以他特有的敏锐语气说道：“世人对最伟大的人一无所知。”

” [ [ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː] ]
**”** **[** **Pg** **2** **]**
” [ 页 2 ]

[第 2 页]

[ðɪs] ['pregnənt] ['kɒmənt(ə)ri] [ə'pɒn]['hjuːmən] [ə'feəz] [wɒz; wəz] , [aɪ][əd'mɪt] ,
**This** **pregnant** **commentary** **upon** **human** **affairs** **was** **,** **I** **admit** **,**
这 孕 评论 之上 人类 事务 曾是 , 我 承认 ,

我承认，这种对人类事务的深刻评论是……

[prə'djuːst] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] ['ɒksfəd] ['herəld] [wɪtʃ] [kən'sɜːnd] [maɪ'self] .
**produced** **by** **an** **accident** **in** **the** **Oxford** **Herald** **which** **concerned** **myself** **.**
生产 经过 一个 事故 在 这 牛津 先驱报 哪个 担心的 我 .

起因是《牛津先驱报》发生的一起与我有关的意外事件。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['fʌŋkʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [ˌem aɪ 'es] - [spelt] ,
**In** **a** **description** **of** **a** **Public** **Function** **my** **name** **had** **been** **mis** **-** **spelt** **,**
在 一个 描述 的 一个 民众 功能 我的 姓名 有 到过 误 - 拼写 ,

在一份公共活动介绍中，我的名字被拼错了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['diːpli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] ,
**and** **though** **I** **was** **deeply** **wounded** **and** **offended** **,**
和 尽管 我 曾是 深 受伤 和 被冒犯了 ,

虽然我深受伤害和冒犯，

[aɪ][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] ( [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [həʊp] [ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] )
**I** **was** **careful** **(** **from** **a** **feeling** **which** **I** **hope** **is** **common** **to** **all** **of** **us** **)**
我 曾是 小心 ( 从 一个 感觉 哪个 我 希望 是 常见的 到 全部 的 我们 )
[tuː; tə] [meɪk] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
**to** **make** **no** **more** **than** **the** **slightest** **reference** **to** **this** **insult** **.**
到 制作 不 更多的 比 这 丝毫 参考 到 这 侮辱 .

我非常谨慎（我希望我们所有人都有这种感觉），尽量避免提及这种侮辱。

[ðə; ði][ə'kjuːt] [aɪ] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**The** **acute** **eye** **of** **friendship** **and** **sympathy** **,** **coupled** **with** **the** **instincts** **of** **a**
这 急性 眼睛 的 友谊 和 同情 , 耦合 和 这 本能 的 一个
['skɒlə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
**scholar** **and** **a** **gentleman** **,**
学者 和 一个 绅士 ,

敏锐的友谊和同情心，加上学者和绅士的本能，

[pə'siːvd] [maɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['læmkɪn] [ 'ʌtə ] [ðə; ði]['meməɹəb(ə)l] [wɜːdz]
**perceived** **my** **irritation** **,** **and** **in** **the** **evening** **Lambkin** **uttered** **the** **memorable** **words**
感知 我的 刺激 , 和 在 这 晚上 羔羊 说出 这 难忘 字
[ðæt] [aɪ][hæv; həv][kwəʊtɪd] .
**that** **I** **have** **quoted** **.**
那 我 有 引 .

兰姆金察觉到我的恼怒，当晚便说出了我引述的那句令人难忘的话。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm] ['wɔːmli] , [bʌt; bət] , [ɪf] [lɒŋ] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][maɪ]['kærəktə(r)] ,
**I** **thanked** **him** **warmly** **,** **but** **,** **if** **long** **acquaintance** **had** **taught** **him** **my** **character** **,**
我 谢谢 他 热情地 , 但 , 如果 长的 熟人 有 教授 他 我的 特点 ,

我热情地向他道谢，但是，如果长久的交往让他了解了我的为人，

[səʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] .

| so | had | it | taught | me | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有 | 它 | 教授 | 我 | 他的 | . |

它教会了我他的那些东西。

[ai] [njuː] [ðə; ði] ['retɪsns] [ænd; ənd] ['mɒdəsti] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒliːg] ,

| I | knew | the | reticence | and | modesty | of | my | colleague | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 沉默寡言 | 和 | 谦逊 | 的 | 我的 | 同事 | , |

我知道我这位同事性格内敛谦逊。

[ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['mɔːbɪd] [fɪə(r)] [ðæt] ['vænəti] ( [ə; eɪ][vaɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ di'test ] ) [mait] [biː; bi][ɪm'pjuːtɪd]

| the | almost | morbid | fear | that | vanity | ( | a | vice | which | he | detested | ) | might | be | imputed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 几乎 | 病态的 | 害怕 | 那 | 虚荣 | ( | 一个 | 副 | 哪个 | 他 | 令人厌恶的 | ) | 可能 | 是 | 估算 |

[tuː; tə][hɪm][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [gɪfts] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [ɪgˈnɔː(r)][ɔː(r)]

| to | him | on | account | of | the | exceptional | gifts | which | he | could | not | entirely | ignore | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 非凡的 | 礼物 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 完全 | 忽略 | 或者 |

[haɪd] ;

| hide | ; |
|---|---|
| 隐藏 | ; |

他近乎病态地害怕，自己无法完全忽视或隐藏的非凡天赋，会让他被指责虚荣（这是他所厌恶的恶习）；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [freɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [hiːl] [maɪ] [wuːnd]

| and | I | was | certain | that | the | phrase | which | he | constructed | to | heal | my | wound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 肯定 | 那 | 这 | 短语 | 哪个 | 他 | 建造 | 到 | 愈合 | 我的 | 伤口 |

[wɒz; wəz][nɒt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌnˈmerɪtɪd] [əbˈskjʊərəti] .

| was | not | without | some | reference | to | his | own | unmerited | obscurity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 没有 | 一些 | 参考 | 到 | 他的 | 自己的 | 不应得的 | 朦胧 | . |

我确信，他用来抚慰我伤痛的那句话，一定暗指了他自己不应得的默默无闻。

[ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['greɪtɪst]

| The | world | knows | nothing | of | its | greatest |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 知道 | 没有什么 | 的 | 它是 | 最 |

世界对它最伟大的成就一无所知。

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]

| [ | Pg | 3 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 3 | ] |

[第3页]

[men] !

| men | ! |
|---|---|
| 男人 | ! |

男人们!

[dʒəʊˈzaɪə] ['læmkɪn] !

| Josiah | Lambkin | ! |
|---|---|---|
| 约西亚 | 羔羊 | ! |

约西亚·兰姆金!

[frɒm; frəm] [wɒtˈevə(r)] ['saɪprəs] [grəʊvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] [wɪtʃ] [ɪnˈvaɪrənz] [ˌjuː 'es] [wen] [ɒn] [dɑːk]

| from | whatever | Cypress | groves | of | the | underworld | which | environs | us | when | on | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 任何 | 柏 | 小树林 | 的 | 这 | 地狱 | 哪个 | 周边环境 | 我们 | 什么时候 | 在 | 黑暗的 |

['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [səʊlz] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'zɒlv] [ðəʊ]

| winter | evenings | in | the | silence | of | our | own | souls | which | nothing | can | dissolve | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 晚上 | 在 | 这 | 沉默 | 的 | 我们的 | 自己的 | 灵魂 | 哪个 | 没有什么 | 能 | 溶解 | 尽管 |

[ɔːl] [ əˈtjuːn ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [hɜːˈself] [pəˈpetʃuəli] [kɔːlz] [ˌjuː 'es] ,

| all | attunes | to | that | which | nature | herself | perpetually | calls | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 调整 | 到 | 那 | 哪个 | 自然 | 她自己 | 永恒地 | 呼叫 | 我们 | , |

无论冥界的柏树林环绕着我们，在黑暗的冬夜里，在我们灵魂的寂静中，没有什么能够消散这寂静，尽管一切都与大自然本身不断召唤着我们的东西相协调，

['ɔːlweɪz] , [ɪf] [wiː; wi] [tʃuːz] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,

| always | , | if | we | choose | but | to | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | , | 如果 | 我们 | 选择 | 但 | 到 | 记住 | , |

只要我们选择记住，就永远如此。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nəʊn] [weər'evə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] ['veəriəs] ['daɪəlekt]

| your | name | shall | be | known | wherever | the | English | language | and | its | various | dialects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 姓名 | 将 | 是 | 已知 | 无论 | 这 | 英语 | 语言 | 和 | 它是各种各样的 | | 方言 |

[ɑː(r); ə(r)]['spəʊkən] .

| are | spoken | . |
|---|---|---|
| 是 | 说 | . |

无论在何处使用英语及其各种方言，你的名字都将被世人所知。

[ðə; ði] [greɪt] [ɔːl] - ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,

| The | great | All | - | mother | has | made | me | the | humble | instrument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 全部 | - | 母亲 | 有 | 制成 | 我 | 这 | 谦逊的 | 乐器 | , |

伟大的万物之母让我成为了卑微的工具，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pə'fɔːm] [maɪ][tɑːsk][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ]

| and | I | shall | perform | my | task | as | you | would | have | desired | it | in | a | style | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 履行 | 我的 | 任务 | 作为 | 你 | 会 | 有 | 想要的 | 它 | 在 | 一个 | 风格 | 哪个 |

['luːzɪz] [hɑːf] [ɪts]['iːv(ə)l][baɪ] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [ɪts] ['retərɪk] ;

| loses | half | its | evil | by | losing | all | its | rhetoric | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败 | 一半 | 它是 | 邪恶的 | 经过 | 输 | 全部它是 | | 修辞 | ; |

我将按照您所期望的方式完成我的任务，这种方式摒弃了所有的修辞，从而减少了一半的弊端；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pə'sjuː] [maɪ] [weɪ] [ænd; ənd] [tɜːn] ['naɪðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

| I | shall | pursue | my | way | and | turn | neither | to | the | right | nor | to | the | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 追求 | 我的 | 方式 | 和 | 转动 | 两者都不 | 到 | 这 | 正确的 | 也不 | 到 | 这 | 左边 | , |

我将继续走我的路，既不向左也不向右。

[bʌt; bət][gəʊ] [streɪt] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['fɪələs] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'plitɪd] .

| but | go | straight | on | in | the | fearless | old | English | fashion | till | it | is | completed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 去 | 直的 | 在 | 在 | 这 | 无畏 | 老的 | 英语 | 时尚 | 直到 | 它 | 是 | 完全的 | . |

但要像英国人那样无所畏惧地继续前进，直到完成为止。

[dʒəʊ'zaɪə]['eɪbrəhæm] ['læmkɪn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][ænd; ənd] ['dʒentlmənli]

| Josiah | Abraham | Lambkin | was | born | of | well | - | to | - | do | and | gentlemanly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约西亚 | 亚伯拉罕 | 羔羊 | 曾是 | 出生 | 的 | 出色地 | - | 到 | - | 做 | 和 | 绅士风度 |

['peərənts][ɪn] ['beɪzwɔːtə] [ [sɪks] ] [ɒn]['dʒænjuəri] 19th , - .

| parents | in | Bayswater | [ | 6 | ] | on | January | 19th | , | 1843 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父母 | 在 | 贝斯沃特 | [ | 6 | ] | 在 | 一月 | 19th | , | - | . |

约西亚·亚伯拉罕·兰姆金于 1843 年 1 月 19 日出生于贝斯沃特[6]一个富裕的绅士家庭。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [entə'teɪnd] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

| His | father | , | at | the | time | of | his | birth | , | entertained | objections | to | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | , | 在 | 这 | 时间 | 的 | 他的 | 出生 | , | 娱乐 | 反对意见 | 到 | 这 | 伟大的 |

['pʌblɪk] [skuːlz] ,

| Public | Schools | , |
|---|---|---|
| 民众 | 学校 | , |

他出生时，他的父亲对大型公立学校持反对态度。

['lɑːdʒli] ['faʊndɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ 'liːniŋ ] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə'pəʊzd]

| largely | founded | upon | his | religious | leanings | , | which | were | at | that | time | opposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很大程度上 | 创立 | 之上 | 他的 | 宗教 | 倾向 | , | 哪个 | 是 | 在 | 那 | 时间 | 反对 |

[tuː; tə][ðə; ði]['rɪtʃuəl][ɒv; əv]

| to | the | ritual | of |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 仪式 | 的 |

这很大程度上源于他的宗教倾向，而当时的宗教倾向与仪式相悖。

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]
**[ Pg 4 ]**
[ 页 4 ]

[第4页]

[ðəʊz] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .
**those institutions .**
那些 机构 .

这些机构。

[ɪn] [spaɪt] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəmənt] [ prəute'steiʃən, ˌprɔ- ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ( [huː] [wɒz; wəz]
**In spite therefore of the vehement protestations of his mother ( who was**
在 尽管如此 所以 的 这 慷慨 抗议 的 他的 母亲 ( WHO 曾是
['dɪstəntli] [kə'nektɪd] [ɒn][ðə; ði][mə'tɜːn(ə)l] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɒv; əv] ['tʃeʃə(r)] ) [ðə; ði] [bɔɪ]
**distantly connected on the maternal side with the Cromptons of Cheshire ) the boy**
遥远地 连接 在 这 母体 边 和 这 克朗普顿 的 柴郡 ) 这 男生
[pɑːst] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['eɪb(ə)l] ['tjuːtəʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] [dɪ'vaɪn] ,
**passed his earlier years under the able tutorship of a Nonconformist divine ,**
通过了 他的 早些时候 年 在下面 这 有能力的 辅导 的 一个 非国教徒 神圣的 ,

因此，尽管他的母亲（她与柴郡的克朗普顿家族有远亲关系）强烈反对，这个男孩还是在一位不信奉国教的神职人员的悉心指导下度过了早年时光。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - [æt; ət] ['haigit] . [
**and later passed into the academy of Dr . Whortlebury at Highgate . [**
和 之后 通过了 进入 这 学院 的 博士 . - 在 海格特 . [
['sɛvən] ]
**7 ]**
7 ]

后来进入了海格特的沃特尔伯里博士学院。[7]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - [deɪz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [wɪð] [sʌm; səm] ['bɪtənəs] .
**Of his school - days he always spoke with some bitterness .**
的 他的 学校 - 天 他 总是 辐 和 一些 苦味 .

他提起学生时代，总是带着一丝苦涩。

[hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfəd] [kən'sɪdərəbli] [frɒm; frəm] ['bʊliɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**He appears to have suffered considerably from bullying , and the**
他 出现 到 有 遭受 相当 从 欺凌 , 和 这
[ˌhed'mɑːstə(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ][hjuː'meɪn] ,
**Headmaster , though a humane ,**
校长 , 尽管 一个 人道 ,

他似乎遭受了严重的霸凌，而校长虽然是一位人道主义者，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [blʌnt] [mæn] , ['lɪt(ə)l] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['delɪkət] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**was a blunt man , little fitted to comprehend the delicate nature with which he**
曾是 一个 钝 男人 , 小的 适配 到 理解 这 精美的 自然 和 哪个 他
[hæd; həd][tuː; tə] [diːl] .
**had to deal .**
有 到 交易 .

他是个直率的人，不太擅长理解他所要面对的微妙的性格。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['nɜːvəs] [sə'septəb(ə)l] [læd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]
**On one occasion the nervous susceptible lad found it necessary to lay before him**
在 一 场合 这 紧张的 易受影响的 小伙子 成立 它 必要的 到 躺 前 他
[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səb'dʒektɪd][baɪ][ə; eɪ]
**a description of the treatment to which he had been subjected by a**
一个 描述 的 这 治疗 到 哪个 他 有 到过 受 经过 一个
['jʌŋgə] [ænd; ənd][smɔːlə(r)] ,
**younger and smaller ,**
年轻 和 较小的 ,

有一次，这个神经质、敏感的男孩不得不向他详细描述自己被一个更年轻、更矮小的人虐待的经过。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] [bɔɪ] ; [ðə; ði] - ['əʊnli][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][flɒg] ['læmkɪn] ['hɑːtɪli]

| but | much | stronger | boy | ; | the | pedagogue's | only | reply | was | to | flog | Lambkin | heartily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很多 | 更强 | 男生 | ; | 这 | - | 仅有的 | 回复 | 曾是 | 到 | 鞭打 | 羔羊 | 衷心地 |

[wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪn] ,

| with | a | light | cane | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 光 | 甘蔗 | , |

但这个男孩力气大得多；教师唯一的反应是用一根轻藤条狠狠地抽打兰姆金。

“ [ ɪn'flɪkt ] , ” [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌns] [təʊld][ˌem 'iː] ,

| “ | inflicting | , | ” | as | he | himself | once | told | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 造成 | , | ” | 作为 | 他 | 他自己 | 一次 | 讲述 | 我 | , |

正如他自己曾经告诉我的那样，“施加”

“ [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt]

| “ | such | exquisite |
|---|---|---|
| ” | 这样的 | 精美的 |

如此精美

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]

| [ | Pg | 5 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 5 | ] |

[第5页]

['ægəni] [æz; əz] [wʊd] ['evə(r)]['lɪŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

| agony | as | would | ever | linger | in | his | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 作为 | 会 | 曾经 | 萦绕 | 在 | 他的 | 记忆 | . |

那份痛苦将永远铭刻在他的记忆中。

” ['daʊtləs] [ðɪs] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ( [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [freɪz]

| ” | Doubtless | this | teacher | of | the | old | school | thought | he | was | ( | to | use | a | phrase |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 毫无疑问 | 这 | 老师 | 的 | 这 | 老的 | 学校 | 想法 | 他 | 曾是 | ( | 到 | 使用 | 一个 | 短语 |

[ðen] ['kɒmən] ) “ ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪm] ,

| then | common | ) | “ | making | a | man | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 常见的 | ) | ” | 制作 | 一个 | 男人 | 的 | 他 | , |

“毫无疑问，这位老派教师认为他（用当时常用的短语来说）正在‘把他培养成一个男子汉’，

” [bʌt; bət][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ]['bruːt(ə)l] [miːnz] .

| ” | but | the | object | was | not | easily | to | be | attained | by | brutal | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 目的 | 曾是 | 不是 | 容易地 | 到 | 是 | 已达到 | 经过 | 野蛮 | 方法 | . |

但是，用残暴的手段是很难达到这个目的的。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðiːz] ['pʌnɪʃmənts] [hæv; həv] ['nɪəli] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]

| Let | us | be | thankful | that | these | punishments | have | nearly | disappeared | from | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 是 | 感恩 | 那 | 这些 | 惩罚 | 有 | 几乎 | 消失 | 从 | 我们的 |

['mɒd(ə)n] [ 'seminəri ] .

| modern | seminaries | . |
|---|---|---|
| 现代的 | 神学院 | . |

我们应该庆幸，这些惩罚措施在现代神学院中几乎已经消失了。

[wen] [dʒəʊ'zaɪə][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['hævɪŋ] [ 'prɔspə ] [ɪn] ['bɪznəs] ,

| When | Josiah | was | fifteen | years | of | age | , | his | father | , | having | prospered | in | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 约西亚 | 曾是 | 十五 | 年 | 的 | 年龄 | , | 他的 | 父亲 | , | 拥有 | 繁荣昌盛 | 在 | 商业 | , |

约西亚十五岁那年，他的父亲生意兴隆，

[rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['iːtn] [skweə(r)][ænd; ənd] [bɔːt] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['sʌri] .

| removed | to | Eaton | Square | and | bought | an | estate | in | Surrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已移除 | 到 | 伊顿 | 正方形 | 和 | 买 | 一个 | 财产 | 在 | 萨里 | . |

搬到伊顿广场，并在萨里郡买了一处房产。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] [maɪnd] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [rʌf] , [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ə'kjuːt] ,

| The | merchant's | mind | , | which | , | though | rough | , | was | strong | and | acute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 商人的 | 头脑 | , | 哪个 | , | 尽管 | 粗糙的 | , | 曾是 | 强的 | 和 | 急性 | , |

这位商人的头脑虽然粗糙，却十分敏锐。

[hæd; həd] ['miːnwaɪl] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;

| had | meanwhile | passed | through | a | considerable | change | in | the | matter | of | religion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 同时 | 通过了 | 通过 | 一个 | 大量 | 改变 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 宗教 | ; |

与此同时，宗教方面也发生了相当大的变化；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [lɒŋ] [bʌt; bət]['saɪlənt][self] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

| and | as | the | result | of | long | but | silent | self | - | examination | he | became | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 结果 | 的 | 长的 | 但 | 沉默的 | 自己 | - | 考试 | 他 | 成为 | 这 |

['ɑːd(ə)nt] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] [əb'hɔːd] .

| ardent | supporter | of | a | system | which | he | had | formerly | abhorred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热心 | 支持者 | 的 | 一个 | 系统 | 哪个 | 他 | 有 | 以前 | 令人厌恶 | . |

经过长期的默默反省，他变成了自己以前所憎恶的制度的热情支持者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt]

| It | was | therefore | determined | to | send | the | lad | to | one | of | the | two | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 决定 | 到 | 发送 | 这 | 小伙子 | 到 | 一 | 的 | 这 | 二 | 伟大的 |

[ˌjʊnə'vɜːrsəti] ,

| Universities | , |
|---|---|
| 大学 | , |

因此，他们决定送这个孩子去两所著名大学之一读书。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪsɪz] . - ['sekənd] ['kʌz(ə)nz] , [ðə; ði] , [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [tuː; tə]

| and | though | Mrs | . | Lambkin's | second | cousins | , | the | Crumptons | , | had | all | been | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 太太 | . | - | 第二 | 表兄弟姐妹 | , | 这 | 克朗普顿 | , | 有 | 全部 | 到过 | 到 |

['keɪmbrɪdʒ] ,

| Cambridge | , |
|---|---|
| 剑桥 | , |

尽管兰姆金夫人的远房表亲克朗普顿一家都上过剑桥大学，

['ɒksfəd] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn][æz; əz] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['səʊʃ(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [æt; ət]

| Oxford | was | finally | decided | upon | as | presenting | the | greater | social | opportunities | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛津 | 曾是 | 最后 | 决定 | 之上 | 作为 | 呈现 | 这 | 更大的 | 社会的 | 机会 | 在 |

[ðə; ði] [taɪm] . [ [eit] ]

| the | time | . | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | . | [ | 8 | ] |

最终决定选择牛津大学，因为当时牛津大学能提供更多的社交机会。[8]

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]

| [ | Pg | 6 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 6 | ] |

[第6页]

[hɪə(r)] , [ðen] , [ɪz] [jʌŋ] ['læmkɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪə(r)] , ['rɪtʃli] [bʌt; bət] ['səʊbəli] [drest] ,

| Here | , | then | , | is | young | Lambkin | , | in | his | nineteenth | year | , | richly | but | soberly | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 然后 | , | 是 | 年轻的 | 羔羊 | , | 在 | 他的 | 第十九 | 年 | , | 丰富 | 但 | 清醒地 | 穿着 | , |

这就是年轻的兰姆金，十九岁，衣着考究但并不拘束。

[ænd; ənd]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [laɪf] [ðæt] ['əupənz][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| and | eager | for | the | new | life | that | opens | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望的 | 为了 | 这 | 新的 | 生活 | 那 | 打开 | 前 | 他 | . |

他渴望迎接即将到来的新生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['entəd] [æt; ət]['bɜːrfərd] ['kɒlɪdʒ] [ɒn][ɒk'təʊbə(r)][ðə; ði] 15th , - ; [ə; eɪ] [deɪt] [wɪtʃ] [ɪz]

| He | was | entered | at | Burford | College | on | October | the | 15th | , | 1861 | ; | a | date | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 进入 | 在 | 伯福德 | 大学 | 在 | 十月 | 这 | 15th | , | - | ; | 一个 | 日期 | 哪个 | 是 |

,

| , |
|---|
| , |

他于1861年10月15日进入伯福德学院就读；这个日期是：

[baɪ][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [ɪg'zæktli] ['θɜːti] - [sɪks] [j'iəz] , [fɔː(r)] [mʌnθs] ,

| by | a | curious | coincidence | , | exactly | thirty | - | six | years | , | four | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 好奇的 | 巧合 | , | 确切地 | 三十 | - | 六 | 年 | , | 四 | 几个月 | , |

巧合的是，正好是三十六年零四个月。

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [pen] [ðiːz] [laɪnz] .

| and | two | days | from | the | time | in | which | I | pen | these | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 天 | 从 | 这 | 时间 | 在 | 哪个 | 我 | 笔 | 这些 | 线条 | . |

从我写下这些文字之时起，已经过去了两天。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'grædʒuət] [kə'rɪə(r)] [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

| Of | his | undergraduate | career | there | is | little | to | be | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 本科 | 职业 | 那里 | 是 | 小的 | 到 | 是 | 讲述 | . |

至于他的大学本科经历，没什么可说的。

[kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] “ [ðə; ðɪ]['bɜːrfərd]['baʊndə(r)] , ” [ɔː(r)] “ ['dɜːti] ['læmkɪn] ,

| Called | by | his | enemies | “ | The | Burford | Bounder | , | ” | or | “ | dirty | Lambkin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 经过 | 他的 | 敌人 | “ | 这 | 伯福德 | 邦德 | , | ” | 或者 | “ | 肮脏的 | 羔羊 | , |

他的敌人称他为“伯福德流浪者”或“肮脏的羔羊”，

” [hiː; hi] [jet] [ə'kwaɪəd] [ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [tʃɔɪs] ['sɜːk(ə)l] [huː] [kɔːld] [hɪm] [baɪ]

| ” | he | yet | acquired | the | respect | of | a | small | but | choice | circle | who | called | him | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 然而 | 获得 | 这 | 尊重 | 的 | 一个 | 小的 | 但 | 选择 | 圆圈 | WHO | 称为 | 他 | 经过 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] .

| his | own | name | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 姓名 | . |

但他仍然赢得了一小部分但精选的圈子的尊重，这些人直呼他的名字。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θɜːd] ['prɑːksɪm] [æk'sesɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['dʒɒnsn] [praɪz] [ɪn] ['bɪblɪkl] ['stʌdiz] ,

| He | was | third | proxime | accessit | for | the | Johnson | prize | in | Biblical | studies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 第三 | 邻近 | 访问 | 为了 | 这 | 约翰逊 | 奖 | 在 | 圣经 | 研究 | , |

他是约翰逊圣经研究奖的第三名候选人。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [əb'teɪnd] ( [ɔː(r)] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] ) [ðə; ðɪ]

| and | would | undoubtedly | have | obtained | ( | or | been | mentioned | for | ) | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 无疑 | 有 | 获得 | ( | 或者 | 到过 | 提及 | 为了 | ) | 这 |

['njʊdɪget] ,

| Newdigate | , |
|---|---|
| 纽迪盖特 | , |

毫无疑问，他本可以获得（或被提及获得）纽迪盖特奖。

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [biːn] ['pɪtɪd] [ə'genst] [tuː] [men] [ɒv; əv] [kwaɪt] [ɪk'sepʃən(ə)l] [pəʊ'etɪk] [gɪfts] — [ðə; ðɪ]

| had | he | not | been | pitted | against | two | men | of | quite | exceptional | poetic | gifts | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 到过 | 凹坑 | 反对 | 二 | 男人 | 的 | 相当 | 非凡的 | 诗意的 | 礼物 | — | 这 |

['prez(ə)nt]['edɪtə(r)][ɒv; əv] “ [ðə; ðɪ] [ɪn'vestərz] [ʃʊə(r)] ['prɒfɪt] ,

| present | editor | of | “ | The | Investor's | Sure | Prophet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 编辑 | 的 | “ | 这 | 投资者的 | 当然 | 先知 | , |

如果他不是要与两位才华横溢的诗人——《投资者的可靠预言家》的现任编辑——竞争，

” [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [haʊnd] , [ðə; ðɪ] [wel] - [nəʊn] ['raɪtə(r)][ɒn] “ [fuːd] [stə'tɪstɪks] .

| ” | and | Mr | . | Hound | , | the | well | - | known | writer | on | “ | Food | Statistics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 先生 | . | 猎犬 | , | 这 | 出色地 | - | 已知 | 作家 | 在 | “ | 食物 | 统计数据 | . |

还有 Hound 先生，他是著名的“食品统计”作家。

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] ['sekənd] - [klɑːs] [ɪn] [greɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - ,

| ” | He | took | a | good | Second | - | class | in | Greats | in | the | summer | of | 1864 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 采取 | 一个 | 好的 | 第二 | - | 班级 | 在 | 伟人 | 在 | 这 | 夏天 | 的 | - | , |

“1864年夏天，他以优异的成绩获得了古典文学二等学位。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] [æt; ət]['bɜːrfərd] .

| and | was | immediately | elected | to | a | fellowship | at | Burford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 立即地 | 当选 | 到 | 一个 | 奖学金 | 在 | 伯福德 | . |

并立即被选为伯福德学院的研究员。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [nəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]

| It | was | not | known | at | the | time | that | his | father | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 已知 | 在 | 这 | 时间 | 那 | 他的 | 父亲 | 有 |

当时并不知道他父亲曾

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]

| [ | Pg | 7 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 7 | ] |

[第7页]

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [θruː] ['lendɪŋ] [lɑːdʒ] [sʌmz] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [reɪt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

| become | a | bankrupt | through | lending | large | sums | at | a | high | rate | of | interest | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 一个 | 破产 | 通过 | 贷款 | 大的 | 总和 | 在 | 一个 | 高的 | 速度 | 的 | 兴趣 | 到 |

[ə; eɪ] [jʌŋ] [eə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sɪ'kjʊərəti] ,

| a | young | heir | without | security | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 继承人 | 没有 | 安全 | , |

因为向没有抵押物的年轻继承人发放高息大额贷款而破产。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [wʊd] [pʊt] [hɪm][tuː; tə]

| trusting | to | the | necessity | under | which | his | name | and | honour | would | put | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信任 | 到 | 这 | 必要性 | 在下面 | 哪个 | 他的 | 姓名 | 和 | 荣誉 | 会 | 放 | 他 | 到 |

[peɪ] .

| pay | . |
|---|---|
| 支付 | . |

相信他的名誉和荣誉会让他付出代价。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃɪprek] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['fɔːtʃənz] , [ðə; ði] [smɔːl] [ɪn'daʊmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]

| In | the | shipwreck | of | the | family | fortunes | , | the | small | endowment | was | a | veritable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 海难 | 的 | 这 | 家庭 | 财富 | , | 这 | 小的 | 捐赠基金 | 曾是 | 一个 | 真正的 |

['gɒdsend] [tuː; tə][dʒəʊ'zaɪə] ,

| godsend | to | Josiah | , |
|---|---|---|---|
| 天赐之物 | 到 | 约西亚 | , |

在家族财富遭受重创之际，这笔小小的捐赠对约西亚来说简直是天赐之福。

[huː] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['merɪts] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə]

| who | but | for | this | recognition | of | his | merits | would | have | been | compelled | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 但 | 为了 | 这 | 认出 | 的 | 他的 | 优点 | 会 | 有 | 到过 | 被迫 | 到 |

[wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .

| work | for | his | living | . |
|---|---|---|---|---|
| 工作 | 为了 | 他的 | 活的 | . |

若非因其才华得到认可，他原本将被迫为生计奔波。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)][set] [friː] [tuː; tə][plæn][hɪz; ɪz] [greɪt]

| As | it | was | , | his | peculiar | powers | were | set | free | to | plan | his | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 他的 | 奇特 | 权力 | 是 | 放 | 自由的 | 到 | 计划 | 他的 | 伟大的 |

['mɒnəgrɑːf] [ɒn] “ ['biːɪŋ] ,

| monograph | on | “ | Being | , |
|---|---|---|---|---|
| 专著 | 在 | “ | 存在 | , |

结果，他独特的才能得以释放，用于构思他关于“存在”的伟大专著。

” [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

| ” | a | work | which | , | to | the | day | of | his | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 工作 | 哪个 | , | 到 | 这 | 天 | 的 | 他的 | 死亡 | , |

“一项直至他去世之日仍在进行的工作，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [raɪt] [bʌt; bət][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] .

| he | designed | not | only | to | write | but | to | publish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 设计 | 不是 | 仅有的 | 到 | 写 | 但 | 到 | 发布 | . |

他不仅计划写作，还计划出版。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**There** **was** **not** **,** **of** **course** **,**
那里 曾是 不是 , 的 课程 ,

当然，并没有。

['eni] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [nəʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['θɜːti] [j'iəz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['feləʊʃɪp] .
**any** **incident** **of** **note** **in** **the** **thirty** **years** **during** **which** **he** **held** **his** **fellowship** **.**
任何 事件 的 笔记 在 这 三十 年 期间 哪个 他 握住 他的 奖学金 .

在他担任研究员的三十年间，没有发生任何值得注意的事件。

[hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['djuːti] ['pleɪnli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ə'keɪʒnəli] ['teɪkɪŋ] ['pjuːp(ə)lz] ,
**He** **did** **his** **duty** **plainly** **as** **it** **lay** **before** **him** **,** **occasionally** **taking** **pupils** **,**
他 做过 他的 责任 显然 作为 它 躺 前 他 , 偶尔 采取 学生 ,

他尽职尽责地完成自己的职责，偶尔也会收徒。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] ['gɪvɪŋ] ['lektʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [hɔːl] .
**and** **after** **the** **Royal** **Commission** **,** **even** **giving** **lectures** **in** **the** **College** **hall** **.**
和 后 这 皇家 委员会 , 甚至 给予 讲座 在 这 大学 大厅 .

皇家委员会调查结束后，他甚至还在学院礼堂发表演讲。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [meɪd] ['dʒuːniə(r)] [diːn] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)] , - , ['dʒuːniə(r)] ['bɜːsə(r)] [ɪn] - , [ænd; ənd]
**He** **was** **made** **Junior** **Dean** **in** **October** **,** **1872** **,** **Junior** **Bursar** **in** **1876** **,** **and**
他 曾是 制成 初级 院长 在 十月 , - , 初级 财务主管 在 - , 和
['bɜːsə(r)] [ɪn] - ,
**Bursar** **in** **1880** **,**
财务主管 在 - ,

1872年10月，他被任命为副院长；1876年，他被任命为副财务主管；1880年，他被任命为财务主管。

[æn; ən] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
**an** **office** **which** **he** **held** **during** **the** **rest** **of** **his** **life** **.**
一个 办公室 哪个 他 握住 期间 这 休息 的 他的 生活 .

他终其一生都担任这一职务。

[ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti] [nəʊ] [breθ] [ɒv; əv] ['kæləmni] ['evə(r)] [tʌtʃt] [hɪm] .
**In** **this** **capacity** **no** **breath** **of** **calumny** **ever** **touched** **him** **.**
在 这 容量 不 气息 的 诽谤 曾经 感动 他 .

正因如此，他从未受到过任何诽谤。

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] ['spɒtləs] .
**His** **character** **was** **spotless** **.**
他的 特点 曾是 一尘不染 .

他品行无可挑剔。

[ [ˌpiː 'dʒiː] [eit] ]
**[** **Pg** **8** **]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[hiː; hi] ['nevə(r)] ['ɒfəd] [ɔː(r)] [tʊk] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
**He** **never** **offered** **or** **took** **compensations** **of** **any** **kind** **,**
他 绝不 提供 或者 采取 赔偿 的 任何 种类 ,

他从未主动提供或接受任何形式的补偿。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] [ hint ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ækjərətli] [ænd; ənd] ['strɪktli]
**and** **no** **one** **has** **hinted** **that** **his** **accounts** **were** **not** **accurately** **and** **strictly**
和 不 一 有 暗示 那 他的 账户 是 不是 准确 和 严格
[kept] .
**kept** **.**
保留 .

而且没有人暗示他的账目没有准确、严格地保存。

[hiː; hi]['nevə(r)] [ə'ləʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['əʊpənli][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɔːdnʃip] [ɒv; əv]

| He | never | allowed | himself | to | be | openly | a | candidate | for | the | Wardenship | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 允许 | 他自己 | 到 | 是 | 公然 | 一个 | 候选人 | 为了 | 这 | 监护权 | 的 |

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,

| the | College | , |
|---|---|---|
| 这 | 大学 | , |

他从未公开表示自己是学院院长一职的候选人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wʌn] [vəʊt] [æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɪ'lekʃnz]

| but | it | is | remarkable | that | he | received | one | vote | at | each | of | the | three | elections |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 卓越 | 那 | 他 | 已收到 | 一 | 投票 | 在 | 每个 | 的 | 这 | 三 | 选举 |

[held] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] .

| held | in | the | twenty | years | of | his | residence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 在 | 这 | 二十 | 年 | 的 | 他的 | 住宅 | . |

但令人惊讶的是，在他居住的二十年间举行的三次选举中，他每次都只获得了一票。

[hiː; hi] [pɑːst] ['piːsfəli] [ə'weɪ] [dʒʌst]['ɑːftə(r)] [hɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['gɔːdi] [naɪt] [ɒv; əv][lɑːst] [jɪə(r)] .

| He | passed | peacefully | away | just | after | Hall | on | the | Gaudy | Night | of | last | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 和平地 | 离开 | 只是 | 后 | 大厅 | 在 | 这 | 艳丽的 | 夜晚 | 的 | 最后的 | 年 | . |

去年高迪之夜，霍尔去世后不久，他也安详地离开了人世。

[wen] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] , [æn; ən][əʊld] [skaʊt] , ['naɪnti] - [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

| When | his | death | was | reported | , | an | old | scout | , | ninety | - | two | years | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 死亡 | 曾是 | 据报道 | , | 一个 | 老的 | 侦察 | , | 九十 | - | 二 | 年 | 的 | 年龄 | , |

当他去世的消息传出时，一位九十二岁的老童子军说：

[huː] [hæd; həd] [grəʊn] [def] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ,

| who | had | grown | deaf | in | the | service | of | the | College | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 生长 | 聋 | 在 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 大学 | , |

在学院服务期间失聪的人

[bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ænd; ənd] [begd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [maɪt] [biː; bi][mɔː(r)] ['klɪəli] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə]

| burst | into | tears | and | begged | that | the | name | might | be | more | clearly | repeated | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 进入 | 眼泪 | 和 | 乞求 | 那 | 这 | 姓名 | 可能 | 是 | 更多的 | 清楚地 | 重复 | 到 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他突然嚎啕大哭，恳求别人能更清楚地重复一遍那个名字。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| as | he | had | failed | to | catch | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 失败的 | 到 | 抓住 | 它 | . |

因为他没能抓住它。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [draɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ]['betə(r)]

| On | hearing | it | he | dried | his | eyes | , | and | said | he | had | never | known | a | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 听力 | 它 | 他 | 干燥 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 说 | 他 | 有 | 绝不 | 已知 | 一个 | 更好的 |

['mɑːstə(r)] .

| master | . |
|---|---|
| 掌握 | . |

听到这话，他擦干眼泪，说他从未见过比他更好的主人。

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

| His | character | will | , | I | think | , | be | sufficiently | evident | in | the | writings | which | I | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 特点 | 将要 | , | 我 | 思考 | , | 是 | 足够 | 明显 | 在 | 这 | 著作 | 哪个 | 我 | 将 |

['pʌblɪʃ] .

| publish | . |
|---|---|
| 发布 | . |

我认为，他的性格将在我即将发表的文章中得到充分体现。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['dʒentlmən] ; ['retɪs(ə)nt] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][self] - [rɪ'spekt]

| He | was | one | of | nature's | gentlemen | ; | reticent | , | just | , | and | full | of | self | - | respect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 自然的 | 先生们 | ; | 沉默寡言 | , | 只是 | , | 和 | 满的 | 的 | 自己 | - | 尊重 |

.

:

.

他是一位天之骄子，沉默寡言，公正无私，并且充满自尊。

[hiː; hi] [ heit ] [ə; eɪ] [siːn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['keəf(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [raɪz]['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən]

| He | hated | a | scene | , | and | was | careful | to | avoid | giving | rise | even | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 憎恨 | 一个 | 场景 | , | 和 | 曾是 | 小心 | 到 | 避免 | 给予 | 上升 | 甚至 | 到 | 一个 |

['ɑːgjumənt] .

| argument | . |
|---|---|
| 争论 | . |

他讨厌争吵，所以小心翼翼地避免引起任何冲突。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] [tə'neɪʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌst] [raɪts] , [ðəʊ]

| On | the | other | hand | , | he | was | most | tenacious | of | his | just | rights | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 他 | 曾是 | 最多 | 顽强 | 的 | 他的 | 只是 | 权利 | , | 尽管 |

['tʃærətəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːvɪŋ]

| charitable | to | the | deserving |
|---|---|---|---|
| 慈善 | 到 | 这 | 值得 |

另一方面，他极其坚持自己的正当权利，但对值得帮助的人却很仁慈。

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]

| [ | Pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

[pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

| poor | , | and | left | a | fortune | of | thirty | - | five | thousand | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | , | 和 | 左边 | 一个 | 财富 | 的 | 三十 | - | 五 | 千 | 磅 | . |

他生前贫穷，却留下了三万五千英镑的遗产。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)][ræŋk][ɒv; əv] [in'fiəriəz] [hiː; hi]

| In | the | difficult | questions | which | arise | from | the | superior | rank | of | inferiors | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 难的 | 问题 | 哪个 | 出现 | 从 | 这 | 优越的 | 秩 | 的 | 下等人 | 他 |

[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [tækt][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .

| displayed | a | constant | tact | and | judgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 一个 | 持续的 | 策略 | 和 | 判断 | . |

在面对因地位高于下级而产生的棘手问题时，他始终表现出机智和判断力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['tjuːtə(r)][tuː; tə][kən'trəʊl][ænd; ənd] [gaɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgə]

| It | is | not | always | easy | for | a | tutor | to | control | and | guide | the | younger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 总是 | 简单的 | 为了 | 一个 | 导师 | 到 | 控制 | 和 | 指导 | 这 | 年轻 |

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌerɪ'stɒkrəsi] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['pɪtiləs] [sɪ'verəti] [ɒn][ðə; ði][wʌn]

| members | of | the | aristocracy | without | being | accused | of | pitiless | severity | on | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成员 | 的 | 这 | 贵族 | 没有 | 存在 | 被告 | 的 | 无情 | 严重性 | 在 | 这 | 一 |

[hænd][ɔː(r)][ɒv; əv][grəʊs] [əb'siːkwiəsnəs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| hand | or | of | gross | obsequiousness | on | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 或者 | 的 | 总的 | 谄媚 | 在 | 这 | 其他 | . |

对于一位家庭教师来说，要控制和指导贵族阶层的年轻成员，既不总是容易被指责为冷酷无情，也不总是被指责为卑躬屈膝，这并非易事。

['læmkɪn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ,

| Lambkin | , | to | his | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 羔羊 | , | 到 | 他的 | 荣誉 | , |

兰姆金，为了纪念他，

[kən'traɪvd] [tuː; tə][də'rekt] [wɪð] ['enədʒi] [ænd; ənd] [gaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [ðə; ði][men] [ə'pɒn] [huːm]
**contrived** **to** **direct** **with** **energy** **and** **guide** **without** **offence** **the** **men** **upon** **whom**
人为的 到 直接的 和 活力 和 指导 没有 罪行 这 男人 之上 谁
['ɪŋgləndz] ['greɪtnəs] [dɪ'pendz] .
**England's** **greatness** **depends** **.**
英格兰的 伟大 取决于 .

精心策划，以饱满的热情和不冒犯的方式指导那些英国的伟大所依赖的人们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ][snɒb] — ['snɒbɪʃnəs] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪm] .
**He** **was** **by** **no** **means** **a** **snob** **—** **snobbishness** **was** **not** **in** **him** **.**
他 曾是 经过 不 方法 一个 势利眼 — 势利眼 曾是 不是 在 他 .

他绝不是个势利眼——势利眼这种品质根本不在他的骨子里。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
**On** **the** **other** **hand** **,**
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz]['ɔːlməʊst] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['snɒbɪʃnəs] — [ðə; ði]
**he** **was** **equally** **removed** **from** **what** **is** **almost** **worse** **than** **snobbishness** **—** **the**
他 曾是 同样地 已移除 从 什么 是 几乎 更糟 比 势利眼 — 这
['mɔːbɪd] ['terə(r)][ɒv; əv] [səb'sɜːviəns] [wɪtʃ] [pə'zesɪz] [sʌm; səm] [ɪl] - ['bælənst] [maɪndz] .
**morbid** **terror** **of** **subservience** **which** **possesses** **some** **ill** **-** **balanced** **minds** **.**
病态的 恐怖 的 臣服 哪个 拥有 一些 患病的 - 均衡 思想 .

他同样远离了比势利眼更糟糕的那种东西——某些精神不健全的人所怀有的对屈从的病态恐惧。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [ðɪs] :
**His** **attitude** **was** **this** **:**
他的 态度 曾是 这 :

他的态度是这样的：

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk]['kwɒlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɒlətɪ]
**that** **we** **are** **compelled** **to** **admit** **the** **aristocratic** **quality** **of** **the** **English** **polity**
那 我们 是 被迫 到 承认 这 贵族 质量 的 这 英语 政体
[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ,
**and** **should** **,**
和 应该 ,

我们不得不承认英国政治体制的贵族性质，而且应该承认这一点。

[waɪl] ['diːsntli] ['veɪlɪŋ] [ɪts]['kruːdə(r)]['æspekts] ,
**while** **decently** **veiling** **its** **cruder** **aspects** **,**
尽管 体面地 面纱 它是 粗略 方面 ,

在巧妙地掩盖其粗糙之处的同时，

[ɪn'dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [kən'fɜːz] [ə'pɒn][sə'saɪəti][ænd; ənd]
**enjoy** **to** **the** **full** **the** **benefits** **which** **such** **a** **constitution** **confers** **upon** **society** **and**
享受 到 这 满的 这 好处 哪个 这样的 一个 宪法 授予 之上 社会 和
[ə'pɒn]['aʊə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [selvz] .
**upon** **our** **individual** **selves** **.**
之上 我们的 个人 自我 .

尽情享受这部宪法给社会和我们个人带来的种种益处。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **10** **]**
[ 页 - ]

[baɪ][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kænənz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektɪd]

| By | a | genial | observance | of | such | canons | he | became | one | of | the | most | respected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 和蔼可亲 | 观察 | 的 | 这样的 | 教规 | 他 | 成为 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 受人尊敬 |

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huːm] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][æn; ən][ˌækə'demɪk][kə'rɪə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz]

| among | those | whom | the | chances | of | an | academic | career | presented | to | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 那些 | 谁 | 这 | 机会 | 的 | 一个 | 学术的 | 职业 | 呈现 | 到 | 他 | 作为 |

['pjuːp(ə)lz][ɔː(r)]['peərənts] .

| pupils | or | parents | . |
|---|---|---|---|
| 学生 | 或者 | 父母 | . |

他以和蔼可亲的态度遵守这些准则，因此，无论是作为学生还是家长，当他有机会从事学术事业时，他都成为了最受尊敬的人之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [gest] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['kʌmbələnd] , [ðə; ði]

| He | was | the | guest | and | honoured | friend | of | the | Duke | of | Cumberland | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 客人 | 和 | 荣幸 | 朋友 | 的 | 这 | 公爵 | 的 | 坎伯兰 | , | 这 |

[djuːk] [ɒv; əv] ['pembruk] ,

| Duke | of | Pembroke | , |
|---|---|---|---|
| 公爵 | 的 | 彭布罗克 | , |

他是坎伯兰公爵和彭布罗克公爵的贵宾和尊贵的朋友。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['lɪmərɪk] ( “ [mæd] ['hæri] ” ) , [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] ;

| the | Duke | of | Limerick | ( | “ | Mad | Harry | ” | ) | , | and | the | Duke | of | Lincoln | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵 | 的 | 利默里克 | ( | “ | 疯狂的 | 哈里 | ” | ) | , | 和 | 这 | 公爵 | 的 | 林肯 | ; |

利默里克公爵（“疯子哈里”）和林肯公爵；

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]

| he | had | also | the | honour | of | holding | a | long | conversation | with | the | Duke | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 还 | 这 | 荣誉 | 的 | 保持 | 一个 | 长的 | 对话 | 和 | 这 | 公爵 | 的 |

['bɑːkʃə(r)] ,

| Berkshire | , |
|---|---|
| 伯克郡 | , |

他还荣幸地与伯克郡公爵进行了长时间的谈话。

[huːm] [hiː; hi] [met] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒmnɪbəs] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli]

| whom | he | met | upon | the | top | of | an | omnibus | in | Piccadilly | and | instantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 遇见 | 之上 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 综合 | 在 | 皮卡迪利 | 和 | 即刻 |

[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] .

| recognised | . |
|---|---|
| 已确认 | . |

他在皮卡迪利大街的一辆公共汽车顶上遇到了他，并立即认出了他。

[hiː; hi] [pə'zest] ['lɛtəz] , [rɪ'siːts] [ɔː(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][fɔː(r)]

| He | possessed | letters | , | receipts | or | communications | from | no | less | than | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | 信件 | , | 收据 | 或者 | 通讯 | 从 | 不 | 较少的 | 比 | 四 |

[ 'mɑːkwis ] , [wʌn] ['mɑːkwɪs] , [ten] ['bærənz] ,

| Marquises | , | one | Marquess | , | ten | Barons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侯爵夫人 | , | 一 | 侯爵 | , | 十 | 男爵 | , |

他拥有不少于四位侯爵、一位侯爵、十位男爵的信件、收据或通讯记录。

[ˌsɪks'tiːn] ['bærənət] [ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['kaʊnti] ['dʒentlmən] .

| sixteen | Baronets | and | one | hundred | and | twenty | County | Gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十六 | 男爵 | 和 | 一 | 百 | 和 | 二十 | 县 | 先生们 | . |

十六位男爵和一百二十位郡绅士。

[aɪ][mʌst; məst][nɒt] [ə'mɪt] [lɔːd] - , [huː] [hæd; həd][hæd; həd] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['diːlɪŋz] [wɪð]

| I | must | not | omit | Lord | Grumbletooth | , | who | had | had | commercial | dealings | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 不是 | 忽略 | 主 | - | , | WHO | 有 | 有 | 商业的 | 交易 | 和 |

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

| his | father | , |
|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | , |

我不能忘记格朗布尔图斯勋爵，他曾与他的父亲有过商业往来。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ]['kɔːdiəl] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [frend] . [naɪn] ]

| and | who | remained | to | the | end | of | his | life | a | cordial | and | devoted | friend | . | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 剩余 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 生活 | 一个 | 亲切 | 和 | 奉献 | 朋友 | . | [ | 9 | ] |

并且直到生命的尽头，他都是一位热情忠诚的朋友。[9]

[hɪz; ɪz][tækt][ɪn]['kæʒuəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]['sævwɑːr] [feə] [ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['bɪznəs] [ɒv; əv][laɪf] .

| His | tact | in | casual | conversation | was | no | less | remarkable | than | his | general | savoir | faire | in | the | continuous | business | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 策略 | 在 | 随意的 | 对话 | 曾是 | 不 | 较少的 | 卓越 | 比 | 他的 | 一般的 | 知识 | 公平 | 在 | 这 | 连续的 | 商业 | 的 | 生活 | . |

他在日常谈话中的机智和他在日常生活中展现出的处事圆滑一样令人钦佩。

[ðʌs] [ə'pɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒ] ['hæpənd]

| Thus | upon | one | occasion | a | royal | personage | happened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 之上 | 一 | 场合 | 一个 | 皇家 | 人士 | 发生 |

因此，有一次一位皇室成员.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第11页]

[tuː; tə][biː; bi]['daɪnɪŋ][ɪn][hɔːl] .

| to | be | dining | in | Hall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 用餐 | 在 | 大厅 | . |

在大厅用餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['huːlɪgən] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [həʊm] [ruːl] ['liːdə(r)] .

| It | was | some | days | after | the | death | of | Mr | . | Hooligan | , | the | well | - | known | Home | Rule | leader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 天 | 后 | 这 | 死亡 | 的 | 先生 | . | 流氓 | , | 这 | 出色地 | - | 已知 | 家 | 规则 | 领导者 | . |

那是在著名的自治运动领袖胡利根先生去世几天后。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest] , [wɪð] [pə'hæps] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv]['laɪs(ə)ns] , [tɜːnd] [tuː; tə] ['læmkɪn] [ænd; ənd] [sed] “ [wel] ,

| and | said | “ | Well | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | “ | 出色地 | , |

这位尊贵的客人或许略带几分冒昧地转向兰姆金说道：“嗯，

['mɪstə(r)] . ['bɜːsə(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['huːlɪgən] ?

| Mr | . | Bursar | , | what | do | you | think | of | Hooligan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 财务主管 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 流氓 | ? |

财务主管先生，您对《流氓》这部电影有什么看法?

” [wiː; wi] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [rɪ'plaɪ] ['læmkɪn] [wʊd] [gɪv] [ɪn] [ðiːz] ['dɪfɪkəlt] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| ” | We | observed | a | respectful | silence | and | wondered | what | reply | Lambkin | would | give | in | these | difficult | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 观察到 | 一个 | 尊重 | 沉默 | 和 | 想知道 | 什么 | 回复 | 羔羊 | 会 | 给 | 在 | 这些 | 难的 | 情况 | . |

“我们保持着肃静，想知道兰姆金在这种困难的情况下会作何回应。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][bəʊlt][frɒm; frəm][ðə; ði][bluː] , “ [diː] [mɔrtuɪs] [nɪl]['naɪsaɪ]['boʊnəm] ,

| The | answer | was | like | a | bolt | from | the | blue | , | “ | De | mortuis | nil | nisi | bonum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 螺栓 | 从 | 这 | 蓝色的 | , | “ | 德 | 死者 | 零 | 尼西 | 博努姆 | , |

答案犹如晴天霹雳，“De mortuis nil nisi bonum,

” [sed] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ə'plɔːz] [went] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| ” | said | the | Classical | Scholar | , | and | a | murmur | of | applause | went | round | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 古典 | 学者 | , | 和 | 一个 | 低语 | 的 | 掌声 | 去 | 圆形的 | 这 | 桌子 | . |

“古典学者说道，”话音刚落，桌边便响起一阵低低的掌声。

[ɪn'diːd] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [v'juːz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ]

| Indeed | his | political | views | were | perhaps | the | most | remarkable | feature | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他的 | 政治的 | 浏览 | 是 | 也许 | 这 | 最多 | 卓越 | 特征 | 在 | 一个 |

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kærəktə(r)] .

| remarkable | character | . |
|---|---|---|
| 卓越 | 特点 | . |

事实上，在他这个非凡的人物身上，他的政治观点或许是最引人注目的特点。

[hiː; hi][daɪd][ə; eɪ] [kən'vɪnst] [ænd; ənd] [stɔːntʃ] ['lɪbərəl] ['juːniənɪst] ,

| He | died | a | convinced | and | staunch | Liberal | Unionist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 死亡 | 一个 | 确信 | 和 | 坚定 | 自由派 | 联合主义者 | , |

他去世时是一位坚定而忠诚的自由联盟主义者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz]

| and | this | was | the | more | striking | as | he | was | believed | by | all | his | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 更多的 | 引人注目 | 作为 | 他 | 曾是 | 相信 | 经过 | 全部 | 他的 | 朋友们 |

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['glæd,stoʊnz] ['feɪməs] [bɪl] [ɪn]

| to | be | a | Conservative | until | the | introduction | of | Mr | . | Gladstone's | famous | Bill | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一个 | 保守的 | 直到 | 这 | 介绍 | 的 | 先生 | . | 格拉德斯通的 | 著名的 | 账单 | 在 |

- .

| 1885 | . |
|---|---|
| - | . |

更令人惊讶的是，直到 1885 年格莱斯顿先生提出著名的法案之前，他的所有朋友都认为他是保守党人。

[ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] ['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɒntrəvɜːsi] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['raɪtɪŋz] [mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] [hɪm]

| In | the | delicate | matter | of | religious | controversy | his | own | writings | must | describe | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 精美的 | 事情 | 的 | 宗教 | 争议 | 他的 | 自己的 | 著作 | 必须 | 描述 | 他 |

,

| , |
|---|
| , |

在宗教争议这一敏感问题上，他自己的著作必将对他有所描述。

[nɔː(r)] [wɪl] [aɪ] [tʌtʃ] [hɪə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [raɪz] [tuː; tə] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pʌblɪk]

| nor | will | I | touch | here | upon | a | question | which | did | not | rise | to | any | considerable | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 将要 | 我 | 触碰 | 这里 | 之上 | 一个 | 问题 | 哪个 | 做过 | 不是 | 上升 | 到 | 任何 | 大量 | 民众 |

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] .

| importance | until | after | his | death | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 重要性 | 直到 | 后 | 他的 | 死亡 | . |

我也不会在此谈及一个在他去世后才引起公众重视的问题。

[pə'hæps] [aɪ] [meɪ]

| Perhaps | I | may |
|---|---|---|
| 也许 | 我 | 可能 |

或许我可以

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] ;

| be | permitted | to | say | this | much | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 允许 | 到 | 说 | 这 | 很多 | ; |

允许我这么说；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] ['krɪstʃən] [ɪn][ðə; ði] [truː] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][nəʊ]

| he | was | a | sincere | Christian | in | the | true | sense | of | the | word | , | attached | to | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 真诚 | 基督教 | 在 | 这 | 真的 | 感觉 | 的 | 这 | 单词 | , | 随附的 | 到 | 不 |

['nærəʊ] [ 'fɔːmjuləri ] ,

| narrow | formularies | , |
|---|---|---|
| 狭窄的 | 处方集 | , |

他是一位真正意义上的虔诚基督徒，不拘泥于任何狭隘的教条。

[bʌt; bət] ['fɒləʊɪŋ] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['senəkə] ,

| but | following | as | closely | as | he | could | the | system | of | Seneca | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 下列的 | 作为 | 密切 | 作为 | 他 | 可以 | 这 | 系统 | 的 | 塞内卡 | , |

但他尽可能地遵循了塞内卡的体系。

['stɪfənd] ( [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ) [wɪð] [ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv] ['mɑːkəs] [ɔː'riːlɪəs] ,

| stiffened | ( | as | it | were | ) | with | the | meditations | of | Marcus | Aurelius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 僵硬 | ( | 作为 | 它 | 是 | ) | 和 | 这 | 冥想 | 的 | 马库斯 | 奥勒留 | , |

仿佛被马可·奥勒留的沉思所束缚，

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ]['vaɪələnt][æz; əz][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [ðæt]

| though | he | was | never | so | violent | as | to | attempt | a | practice | of | what | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 绝不 | 所以 | 暴力 | 作为 | 到 | 试图 | 一个 | 实践 | 的 | 什么 | 那 |

[ɪk'striːm] ['stəʊɪk] [leɪd] [daʊn] [ɪn] ['θɪəri] .

| extreme | stoic | laid | down | in | theory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 极端 | 斯多葛派 | 铺设 | 向下 | 在 | 理论 | . |

虽然他从未暴力到去实践那个极端斯多葛主义者在理论上所阐述的原则。

['naɪðə(r)] [ə; eɪ] ['rɪtʃʊəlɪst] [nɔː(r)][ə; eɪ] [ləʊ] - ['tʃɜːtʃmən] , [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [baɪ][ə; eɪ]

| Neither | a | ritualist | nor | a | low | - | churchman | , | he | expressed | his | attitude | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 一个 | 仪式主义者 | 也不 | 一个 | 低的 | - | 牧师 | , | 他 | 表达 | 他的 | 态度 | 经过 | 一个 |

[prə'faʊnd] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ['saɪləns] .

| profound | and | suggestive | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 深刻的 | 和 | 暗示性的 | 沉默 | . |

他既不是墨守成规的人，也不是低教会派信徒，而是以深沉而意味深长的沉默来表达自己的态度。

[ðiːz] [wɜːdz] ['əʊnli] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] [ə'pɒn] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| These | words | only | escaped | him | upon | one | single | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 字 | 仅有的 | 逃脱 | 他 | 之上 | 一 | 单身的 | 场合 | . |

这些话他只在一次场合中脱口而出。

[let] [ˌjuː 'es] ['medɪteɪt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːmi] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] : “ ['miːdiəʊ]

| Let | us | meditate | upon | them | well | in | the | stormy | discussions | of | to | - | day | : | “ | Medio |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 幽思 | 之上 | 他们 | 出色地 | 在 | 这 | 暴风雨 | 讨论 | 的 | 到 | - | 天 | : | “ | 中等 |

- ['aɪbɪs] .

| tutissimus | ibis | . |
|---|---|---|
| - | 朱鹭 | . |

让我们在今天激烈的讨论中好好思考它们：“Medio tutissimus ibis.

” [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['skɒləʃɪp] , [səʊ] [prə'faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['læŋgwɪdʒ] ,

| ” | His | learning | and | scholarship | , | so | profound | in | the | dead | languages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 学习 | 和 | 奖学金 | , | 所以 | 深刻的 | 在 | 这 | 死的 | 语言 | , |

“他对古代语言的学识和学术造诣如此深厚，

[wɒz; wəz] ['eksəd] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] [skɪl] [ænd; ənd] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]

| was | exercised | with | singular | skill | and | taste | in | the | choice | he | made | of | modern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 锻炼 | 和 | 单数 | 技能 | 和 | 品尝 | 在 | 这 | 选择 | 他 | 制成 | 的 | 现代的 |

['ɔːθəz] .

| authors | . |
|---|---|
| 作者 | . |

他在选择现代作家方面展现了非凡的技巧和品味。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ɪ'tæliən] , [bʌt; bət] ['θʌrəli] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [ frentʃ ] ['klæsɪks] ,

| He | was | ignorant | of | Italian | , | but | thoroughly | conversant | with | the | French | classics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无知 | 的 | 意大利语 | , | 但 | 彻底 | 熟人 | 和 | 这 | 法语 | 经典 | , |

他不懂意大利语，但对法国古典文学却非常精通。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [trænsˈleʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] - [hɑːf] - [kraʊn] ['sɪəriːz] .

| which | he | read | in | the | admirable | translations | of | the | ' | Half | - | crown | Series | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 读 | 在 | 这 | 令人钦佩的 | 翻译 | 的 | 这 | - | 一半 | - | 王冠 | 系列 | . |

他读的是“半克朗系列”的优秀译本。

- [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ['riːdɪŋ] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [vɒl'teə] , [weər'ɪn] , [haʊ'evə(r)] ,

| ' | His | principal | reading | here | was | in | the | works | of | Voltaire | , | wherein | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他的 | 主要的 | 阅读 | 这里 | 曾是 | 在 | 这 | 作品 | 的 | 伏尔泰 | , | 其中 | , | 然而 | , |

[hiː; hi] [kən'fest] , “ [hiː; hi][kʊd; kəd]

| he | confessed | , | “ | He | could |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坦白 | , | “ | 他 | 可以 |

他在这里的主要阅读材料是伏尔泰的作品，但他坦言：“他可以……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 13 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第13页]

[faɪnd][nəʊ] [staɪl] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['blæsfəməs] ['rɪb(ə)ldri] .

| find | no | style | , | and | little | more | than | blasphemous | ribaldry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 不 | 风格 | , | 和 | 小的 | 更多的 | 比 | 亵渎神明 | 粗俗 | . |

找不到任何风格，只有亵渎神明的粗俗笑话。

” [ɪn'diːd] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] ['dʒɜːmən] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst]

| ” | Indeed | , | of | the | European | languages | he | would | read | German | with | the | greatest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的确 | , | 的 | 这 | 欧洲的 | 语言 | 他 | 会 | 读 | 德语 | 和 | 这 | 最 |

['pleʒə(r)] ,

| pleasure | , |
|---|---|
| 乐趣 | , |

“事实上，在欧洲语言中，他最喜欢阅读德语。”

[kən'faɪnɪŋ] [hɪm'self] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['lesɪŋ] , [kænt] , [ænd; ənd] ['ʃɪlə] .

| confining | himself | chiefly | to | the | writings | of | Lessing | , | Kant | , | and | Schiller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 限制 | 他自己 | 主要 | 到 | 这 | 著作 | 的 | 莱辛 | , | 康德 | , | 和 | 席勒 | . |

他主要研究莱辛、康德和席勒的著作。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'kwaɪəd] [baɪ] [ðɪs] ['hæbɪt][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [bredθ] [ænd; ənd] [fɪ'kʌndəti] ,

| His | mind | acquired | by | this | habit | a | singular | breadth | and | fecundity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 获得 | 经过 | 这 | 习惯 | 一个 | 单数 | 宽度 | 和 | 生育力 | , |

这种习惯使他的思维变得异常广阔和丰富。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪtʃ] [kən'fjuːʒn] ,

| his | style | a | kind | of | rich | confusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 风格 | 一个 | 种类 | 的 | 富有的 | 困惑 | , |

他的风格是一种丰富的混乱感，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ( [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɜːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ðæt] ['ɪdiəm] )

| and | his | speech | ( | for | he | was | able | to | converse | a | little | in | that | idiom | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 演讲 | ( | 为了 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 交谈 | 一个 | 小的 | 在 | 那 | 成语 | ) |

[wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['ɪmpɔːt] ;

| was | strengthened | by | expressions | of | the | deepest | philosophic | import | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 加强 | 经过 | 表达式 | 的 | 这 | 最深处 | 哲学 | 进口 | ; |

他的言谈举止（因为他能用那种语言进行一些简单的交流）因表达出最深刻的哲学意义而更加有力；

[ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ,

| a | habit | which | gave | him | a | peculiar | and | individual | power | over | his | pupils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 习惯 | 哪个 | 给予 | 他 | 一个 | 奇特 | 和 | 个人 | 力量 | 超过 | 他的 | 学生 | , |

这一习惯使他对学生产生了一种独特而特殊的影响力。

[huː] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [tjuː'tɒnɪk] ['gʌtərəl] [fɔː(r); fə(r)]['vaɪələnt][ ˌəbdʒəː'geiʃən ] .

| who | mistook | the | Teutonic | gutturals | for | violent | objurgations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 误 | 这 | 条顿 | 喉音 | 为了 | 暴力 | 谴责 | . |

他们误将日耳曼语的喉音当作了暴力的咒骂。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] , [sʌtʃ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ðə; ði] [truː] - - , - [ðə; ði]['mɒd(ə)n] -

| Such | was | the | man | , | such | the | gentleman | , | the | true | ' | Hglaford | , | ' | the | modern | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | 这 | 男人 | , | 这样的 | 这 | 绅士 | , | 这 | 真的 | - | - | , | - | 这 | 现代的 | - |

-

| Godgebidden | Eorldemanthingancanning | , |
|---|---|---|
| - | - | , |

这就是他，这就是这位绅士，真正的“赫格拉福德”，现代的“戈奇比登·厄尔德曼辛根坎宁”。

- [huːz] ['ɪnə(r)] [θɔːts] [ʃæl; ʃəl][ʌn'rəʊl] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ðæt] ['fɒləʊ] .

| ' | whose | inner | thoughts | shall | unroll | themselves | in | the | pages | that | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 谁 | 内 | 想法 | 将 | 展开 | 他们自己 | 在 | 这 | 页面 | 那 | 跟随 | . |

他的内心想法将在接下来的篇章中展开。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 14 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第14页]

[ˌaɪ 'aɪ] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

- ['njʊdɪget]

| Lambkin's | Newdigate |
|---|---|
| - | 纽迪盖特 |

Lambkin's Newdigate

['pəʊɪm] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] “ ['njʊdɪget] [praɪz] ” [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs]

| POEM | WRITTEN | FOR | “ | NEWDIGATE | PRIZE | ” | IN | ENGLISH | VERSE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗 | 书面 | 为了 | “ | 纽迪盖特 | 奖 | ” | 在 | 英语 | 诗 |

为“纽迪盖特奖”而作的英文诗歌

[baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['læmkɪn] , [ˌiː es 'kjuː] . , [ɒv; əv]['bɜːrfərd] ['kɒlɪdʒ]

| By | J | . | A | . | Lambkin | , | Esq | . | , | of | Burford | College |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | J | . | 一个 | . | 羔羊 | , | 先生 | . | , | 的 | 伯福德 | 大学 |

作者：伯福德学院 JA Lambkin 先生

[en] . [biː] . — [ [ðə; ði] [kəm'petɪtəz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [raɪmd] [hə'rəʊɪk][aɪ'æmbɪk]

| N | . | B | . | — | [ | The | competitors | are | confined | to | the | use | of | Rhymed | Heroic | Iambic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | . | B | . | — | [ | 这 | 竞争对手 | 是 | 受限 | 到 | 这 | 使用 | 的 | 押韵 | 英勇 | 抑扬格 |

[pen'tæmɪtə(r)] ,

| Pentameters | , |
|---|---|
| 五音步 | , |

注意——[参赛者只能使用押韵英雄抑扬格五音步诗句，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['lɪrɪks] [ɪz] [pə'mɪtɪd] ]
**but the introduction of Lyrics is permitted ]**
但 这 介绍 的 歌词 是 允许 ]

但允许加入歌词。

['sʌbdʒɪkt] : " [ðə; ði] ['benɪfɪts] [kən'fə:d] [baɪ] ['saɪəns] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]
**Subject : " THE BENEFITS CONFERRED BY SCIENCE , ESPECIALLY IN CONNECTION WITH THE**
主题 : " 这 好处 授予 经过 科学 , 尤其 在 联系 和 这
[ɪ'lektrɪk] [laɪt]
**ELECTRIC LIGHT**
电的 光

主题："科学带来的益处，尤其是在电光领域"

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [du:; də][nɒt][keə(r)][tu:; tə] [ri:d] [θru:] [ðə; ði]['pəʊɪm]
**" For the benefit of those who do not care to read through the Poem**
" 为了 这 益处 的 那些 WHO 做 不是 关心 到 读 通过 这 诗
[bʌt; bət][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [ɪts] ['kɒntents] ,
**but desire to know its contents ,**
但 欲望 到 知道 它是 内容 ,

"为了那些不愿通读全诗但又想了解其内容的人，

[aɪ] [ə'pend] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['hedɪŋz] :
**I append the following headings :**
我 附加 这 下列的 标题 :

我添加以下标题：

[ˌɪnvə'keɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [mju:z]
**Invocation to the Muse**
调用 到 这 沉思

向缪斯女神祈祷

[heɪl] !
**Hail !**
冰雹 !

冰雹！

['hæpi] [mju:z] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['tju:nfl] [strɪŋ] !
**Happy Muse , and touch the tuneful string !**
快乐的 沉思 , 和 触碰 这 悦耳动听 细绳 !

快乐缪斯，拨动那美妙的琴弦吧！

[ðə; ði] ['benɪfɪts] [kən'fə:d] [baɪ] ['saɪəns] [ - ] [aɪ] [sɪŋ] .
**The benefits conferred by Science [ 10 ] I sing .**
这 好处 授予 经过 科学 [ - ] 我 唱歌 .

科学[10]带来的益处，我歌颂。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

[hɪz; ɪz] [θi:m] : [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ænd; ənd][ɪts] ['benɪfɪts]
**His theme : the Electric Light and its benefits**
他的 主题 : 这 电的 光 和 它是 好处

他的主题是：电灯及其益处

['ʌndə(r)][ðə; ði][kaɪnd] [ɪg'zæmɪnər] - [ - ] [də'rekʃ(ə)n]
**Under the kind Examiners ' [ 11 ] direction**
在下面 这 种类 考官 - [ - ] 方向

在审查员[11]的指导下

[ai]['əʊnli] [raɪt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn] [kə'nekʃn]

| I | only | write | about | them | in | connection |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 写 | 关于 | 他们 | 在 | 联系 |

我只在与它们相关的情况下才会写它们。

[wɪð] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt]

| With | benefits | which | the | Electric | Light |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好处 | 哪个 | 这 | 电的 | 光 |

电灯带来的好处

[kən'fɜːz] [ɒn][juː 'es] ; [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] .

| Confers | on | us | ; | especially | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 在 | 我们 | ; | 尤其 | 在 | 夜晚 | . |

尤其在夜间，它会向我们显现。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [θiːm] , [ɒv; əv] [ðiːz] [maɪ] [sɒŋ] [ʃæl; ʃəl][raɪz] .

| These | are | my | theme | , | of | these | my | song | shall | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 我的 | 主题 | , | 的 | 这些 | 我的 | 歌曲 | 将 | 上升 | . |

这就是我的主题，我的歌将以此为主题而唱。

[maɪ] ['lɒfti] [hed] [ʃæl; ʃəl] [swel] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [skaɪz] , [ - ]

| My | lofty | head | shall | swell | to | strike | the | skies | , | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 高远 | 头 | 将 | 膨胀 | 到 | 罢工 | 这 | 天空 | , | [ | - | ] |

我的头颅将高高耸起，直抵苍穹，[12]

[ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [lʌv] [bɪ'djuː] [ðə; ði] ['meɪdnz] [aɪz] .

| And | tears | of | hopeless | love | bedew | the | maiden's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | 的 | 绝望 | 爱 | 露水 | 这 | 少女的 | 眼睛 | . |

少女眼中噙满了绝望爱情的泪水。

['sekənd] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːz]

| Second | Invocation | to | the | Muse |
|---|---|---|---|---|
| 第二 | 调用 | 到 | 这 | 沉思 |

第二次向缪斯女神祈祷

[dɪ'send] , [əʊ][mjuːz] , [frɒm; frəm][ðaɪ] [dɪ'vaɪn] [ə'bəʊd] ,

| Descend | , | O | Muse | , | from | thy | divine | abode | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | , | 哦 | 沉思 | , | 从 | 你的 | 神圣的 | 住所 | , |

缪斯啊，请从你的神圣居所降临吧！

['ɒzniː]

| Osney |
|---|
| 奥斯尼 |

奥斯尼

[tuː; tə] ['ɒzniː] , [ɒn][ðə; ði]['sev(ə)n] ['brɪdʒɪz] [rəʊd] ;

| To | Osney | , | on | the | Seven | Bridges | Road | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 奥斯尼 | , | 在 | 这 | 七 | 桥梁 | 路 | ; |

前往奥斯尼，在七桥路上；

[fɔː(r); fə(r)]['ʌndə(r)] - ['sɒlətri] [ʃeɪd]

| For | under | Osney's | solitary | shade |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在下面 | - | 孤 | 阴影 |

在奥斯尼孤寂的阴影下

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪz] [meɪd] .

| The | bulk | of | the | Electric | Light | is | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大部分 | 的 | 这 | 电的 | 光 | 是 | 制成 | . |

大部分电灯都是这样制造的。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːks] , [frɒm; frəm] [hens] [ðə; ði] ['kʌrənt] [fləʊz]

| Here | are | the | works | , | from | hence | the | current | flows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 作品 | , | 从 | 因此 | 这 | 当前的 | 流量 |

以下是作品，由此产生了当前的潮流。

[wɪtʃ] ( [səʊ][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [prə'spektəs] [gəʊz] )
**Which ( so the Company's prospectus goes )**
哪个 ( 所以 这 公司的 招股说明书 去 )

（公司招股说明书上是这么写的）

['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɜːks] [ðeə(r)]
**Power of Works there**
力量 的 作品 那里

那里的工程力量

[kæn; kən] ['fɜːnɪʃ] [tuː; tə] [səbskɹ'aɪbəz] ['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)]
**Can furnish to Subscribers hour by hour**
能 提供 到 订阅者 小时 经过 小时

可按小时向订户提供服务

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['kænd(ə)l]['paʊə(r)] , [ - ]
**No less than sixteen thousand candle power , [ 13 ]**
不 较少的 比 十六 千 蜡烛 力量 , [ - ]

不少于一万六千烛光[13]

[ɔːl] [æt; ət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [vɔʊlts] .
**All at a thousand volts .**
全部 在 一个 千 伏特 .

全部电压都达到一千伏。

( [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l]
**( It is essential**
( 它 是 基本的

（这至关重要）

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kʌrənt] [æt; ət] [ðɪs] [haɪ] [pə'tenʃ(ə)l]
**To keep the current at this high potential**
到 保持 这 当前的 在 这 高的 潜在的

为了保持电流在这个高电位

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] . )
**In spite of the considerable expense . )**
在 尽管如此 的 这 大量 费用 . )

尽管费用不菲。）

[stə'tɪstɪks] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm]
**Statistics concerning them**
统计数据 有关 他们

关于它们的统计数据

[ðə; ði] ['enədʒi] [dɪ'veləpt] [ˌreprɪ'zents] ,
**The Energy developed represents ,**
这 活力 发达 代表 ,

所开发的能量代表了

[ɪk'sprest] [ɪn] [fʊt] - [tʌnz] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['fɔːsɪz]
**Expressed in foot - tons , the united forces**
表达 在 脚 - 吨 , 这 团结的 力量

以英尺吨为单位表示，联合部队

[ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['elɪfənts] [ænd; ənd] ['fɔːti] ['hɔːsɪz] .
**Of fifteen elephants and forty horses .**
的 十五 大象 和 四十 马匹 .

十五头大象和四十匹马。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][maɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['di:teɪl] [ðʌs]

| But | shall | my | scientific | detail | thus |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将 | 我的 | 科学 | 细节 | 因此 |

但是，我的科学细节是否应该如此呢?

[klɪp] [ðə; ði][dɪə(r)] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['bɔɪənt] ['pegəsəs] ?

| Clip | the | dear | wings | of | Buoyant | Pegasus | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夹子 | 这 | 亲爱的 | 翅膀 | 的 | 浮力 | 飞马座 | ? |

剪掉轻盈飞马的可爱翅膀?

[pəʊ'etɪkəl][ɔ:(r)] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] ['kwestʃənz]

| Poetical | or | Rhetorical | questions |
|---|---|---|---|
| 诗意的 | 或者 | 修辞 | 问题 |

诗歌或修辞性问题

[ʃæl; ʃəl][pjʊə(r)] [stə'tɪstɪks] [dʒɑ:(r)][ə'pɒn][ðə; ði][ɪə(r)]

| Shall | pure | statistics | jar | upon | the | ear |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 纯的 | 统计数据 | 罐 | 之上 | 这 | 耳朵 |

纯粹的统计数据难道会刺耳吗?

[ðæt] [pænts][fɔ:(r); fə(r)] ['lɪrɪk] ['æksents; æk'sents] [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)] ?

| That | pants | for | Lyric | accents | loud | and | clear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 裤子 | 为了 | 歌词 | 口音 | 大声 | 和 | 清除 | ? |

那条裤子是为了清晰响亮地表达歌词中的口音吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['kɒmpleks]['daɪnəməʊ]

| Shall | I | describe | the | complex | Dynamo |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 描述 | 这 | 复杂的 | 发电机 |

我来描述一下复杂的发电机吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 兰姆金的遗骸(Lambkin's Remains)
# 第2/5页

[ɔː(r)] [raɪt] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈkɒmjuteɪtə(r)] ?
**Or** **write** **about** **its** **commutator** **?**
或者 写 关于 它是 换向器 ?

或者写写它的交换子?

[nəʊ] !
**No** **!**
不 !

不!

[ðə; ði] [θiːm] [ˈtʃeɪndʒɪz]
**The** **Theme** **changes**
这 主题 变化

主题变化

[tuː; tə] [ˈhæpɪə] [ˈfiːldz] [aɪ] [liːd] [maɪ] [ˈwɒntən] [pen] ,
**To** **happier** **fields** **I** **lead** **my** **wanton** **pen** **,**
到 更快乐 字段 我 带领 我的 放肆 笔 ,

我将我那恣意挥洒的笔，投向更美好的田野。

[ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd][ɪz][men] .
**The** **proper** **study** **of** **mankind** **is** **men** **.**
这 恰当的 学习 的 人类 是 男人 .

对人类的真正研究对象是人。

[θɜːd] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][mjuːz]
**Third** **Invocation** **to** **the** **Muse**
第三 调用 到 这 沉思

第三次向缪斯女神祈祷

[əˈweɪk] , [maɪ][mjuːz] !
**Awake** **,** **my** **Muse** **!**
醒 , 我的 沉思 !

醒来吧，我的缪斯!

[pɔːˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [saɪt]
**Portray** **the** **pleasing** **sight**
写真 这 令人愉悦 视线

描绘令人愉悦的景象

[ðæt] [miːts] [ˌjuː ˈes] [weə(r)] [ðeɪ] [meɪk] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] .
**That** **meets** **us** **where** **they** **make** **Electric** **Light** **.**
那 满足 我们 在哪里 他们 制作 电的 光 .

这就涉及到他们制造电灯的地方了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **17** **]**
[ 页 - ]

[第17页]

[ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɪʃ(ə)n]
**A** **picture** **of** **the** **Electrician**
一个 图片 的 这 电工

一张电工的照片

[bɪ'həʊld][ðə; ði] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi][stændz] :

| **Behold** | **the** | **Electrician** | **where** | **he** | **stands** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 这 | 电工 | 在哪里 | 他 | 站立 | : |

瞧瞧这位电工站在这里:

[sʊt] , [ɔɪl] , [ænd; ənd]['vɜːdɪgriː; 'vɜːdɪgriːs][ɑː(r); ə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ;

| **Soot** | **,** | **oil** | **,** | **and** | **verdigris** | **are** | **on** | **his** | **hands** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 煤烟 | , | 油 | , | 和 | 铜绿 | 是 | 在 | 他的 | 双手 | ; |

他手上沾满了煤烟、油污和铜绿;

[lɑːdʒ] [spɒts] [ɒv; əv] [griːs] [dɪ'faɪl] [hɪz; ɪz] ['dɜːti] [kləʊðz] ,

| **Large** | **spots** | **of** | **grease** | **defile** | **his** | **dirty** | **clothes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 地点 | 的 | 润滑脂 | 亵渎 | 他的 | 肮脏的 | 衣服 | , |

他脏兮兮的衣服上沾满了大片油渍。

[ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [drɪps] [wɪð] [əʊθs] .

| **The** | **while** | **his** | **conversation** | **drips** | **with** | **oaths** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尽管 | 他的 | 对话 | 滴 | 和 | 誓言 | . |

而他的谈话中却充斥着脏话。

[ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['perɪʃ] [ɪn][ɪts] [juːθ] ?

| **Shall** | **such** | **a** | **being** | **perish** | **in** | **its** | **youth** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 这样的 | 一个 | 存在 | 沦 | 在 | 它是 | 青年 | ? |

这样的生命难道要在青春年少时陨落吗?

[ə'læs] !

| **Alas** | **!** |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [truːθ] .

| **it** | **is** | **indeed** | **the** | **fatal** | **truth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 的确 | 这 | 致命的 | 真相 | . |

这的确是残酷的真相。

[ɪn] [ðæt] [dʌl] [breɪn] , [bɪ'niːθ] [ðæt] [heə(r)] [ˌʌn'kempt] ,

| **In** | **that** | **dull** | **brain** | **,** | **beneath** | **that** | **hair** | **unkempt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 乏味的 | 脑 | , | 下面 | 那 | 头发 | 蓬头垢面 | , |

在那迟钝的大脑里，在那蓬乱的头发下，

[fəˌmɪlɪ'ærətɪ] [hæz; həz] [bred] [kən'tempt] .

| **Familiarity** | **has** | **bred** | **contempt** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 熟悉 | 有 | 繁殖 | 鄙视 | . |

熟悉滋生轻蔑。

[wiː; wi] [wɔːn] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒestʃə(r)][ɔːl] [tuː] [leɪt] ;

| **We** | **warn** | **him** | **of** | **the** | **gesture** | **all** | **too** | **late** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 警告 | 他 | 的 | 这 | 手势 | 全部 | 也 | 晚的 | ; |

我们提醒他注意这个举动时已经太晚了;

[əʊ] , ['hɑːtləs] [dʒəʊv] !

| **Oh** | **,** | **Heartless** | **Jove** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 狠心 | 朱庇特 | ! |

哦，无情的朱庇特!

[əʊ] , [ˌædə'mæntaɪn] [feɪt] !

| **Oh** | **,** | **Adamantine** | **Fate** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 金刚石 | 命运 | ! |

哦，坚不可摧的命运!

[hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [feɪt]

| **His** | **awful** | **fate** |
|---|---|---|
| 他的 | 可怕 | 命运 |

他悲惨的命运

[sʌm; səm]['rændəm] [tʌtʃ] — [ə; eɪ]['hændz][ɪm'pruːd(ə)nt][slɪp] —

| Some | random | Touch | — | a | hand's | imprudent | slip | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 随机的 | 触碰 | — | 一个 | 手的 | 轻率的 | 滑 | — |

一次偶然的触碰——手的一次不谨慎的滑落——

[ðə; ði] ['tɜːrmənl] — [ə; eɪ] [flæʃ] — [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] “ [zɪp] !

| The | Terminals | — | a | flash | — | a | sound | like | “ | Zip | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 终端 | — | 一个 | 闪光 | — | 一个 | 声音 | 喜欢 | “ | 拉链 | ! |

终端——一道闪光——发出类似“嗖！”的声音！

” [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [fɪlz] [ðə; ði] ['stɑːtld] [eə(r)] —

| ” | A | smell | of | Burning | fills | the | startled | Air | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 闻 | 的 | 燃烧 | 填充 | 这 | 惊慌 | 空气 | — |

一股烧焦的气味弥漫在惊恐的空气中——

[ðə; ði] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] !

| The | Electrician | is | no | longer | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电工 | 是 | 不 | 更长 | 那里 | ! |

电工已经不在了！

[hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [θiːm]

| He | changes | his | Theme |
|---|---|---|---|
| 他 | 变化 | 他的 | 主题 |

他改变了他的主题

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] [wɪð] [truː] [ɑː'tɪstɪk] [skɔːn]

| But | let | us | turn | with | true | Artistic | scorn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我们 | 转动 | 和 | 真的 | 艺术 | 轻蔑 |

但让我们以真正的艺术蔑视来看待它。

[frɒm; frəm][fækts] [fju'nɪəriəl] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [v'juːz] [fə'lɔːn]

| From | facts | funereal | and | from | views | forlorn |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 事实 | 葬礼 | 和 | 从 | 浏览 | 绝望 |

从事实到葬礼，从景象到凄凉

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 18 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第18页]

[ɒv; əv] ['erɪbəs] [ænd; ənd] ['blækɪst] ['mɪdnaɪt] [bɔːn] . [ - ]

| Of | Erebus | and | Blackest | midnight | born | . | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 厄瑞玻斯 | 和 | 最黑的 | 午夜 | 出生 | . | [ | - | ] |

厄瑞玻斯与最黑暗的午夜诞生。[14]

[fɔːθ] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][mjuːz]

| Fourth | Invocation | to | the | Muse |
|---|---|---|---|---|
| 第四 | 调用 | 到 | 这 | 沉思 |

第四次缪斯女神的祈祷

[ə'raʊz] [ðiː] , [mjuːz] ! [ænd; ənd] [tʃɑːnt] [ɪn]['æksents; æk'sents] [rɪtʃ]

| Arouse | thee | , | Muse | ! | and | chaunt | in | accents | rich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引起 | 你 | , | 沉思 | ! | 和 | 钱特 | 在 | 口音 | 富有的 |

唤醒你吧，缪斯！用浓郁的口音吟唱吧！

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['prəʊsesɪz] [baɪ] [wɪtʃ]

| The | interesting | processes | by | which |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 有趣的 | 流程 | 经过 | 哪个 |

有趣的过程

[ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪz] [pɑːst] [ə'lɒŋ] :

| The | Electricity | is | passed | along | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电 | 是 | 通过了 | 沿着 | : |

电力被输送：

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [θiːm] , [tuː; tə] [ðiːz] [ai][bend][maɪ] [spŋ] .

| These | are | my | theme | , | to | these | I | bend | my | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 我的 | 主题 | , | 到 | 这些 | 我 | 弯曲 | 我的 | 歌曲 | . |

这就是我的主题，我的歌就是为这些主题而作。

[dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [ˈmeθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ɪz] [juːst]

| Description | of | method | by | which | the | Current | is | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 的 | 方法 | 经过 | 哪个 | 这 | 当前的 | 是 | 用过的 |

电流使用方法的描述

[ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [ɪnˈkeɪst] [ɪn] [wʊd] [ɔː(r)] [ˈpɔːrəs] [brɪk]

| It | runs | encased | in | wood | or | porous | brick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跑步 | 包裹 | 在 | 木头 | 或者 | 多孔 | 砖 |

它被包裹在木头或多孔砖块中。

[θruː] [ˈkɒpə(r)] [ˈwaɪərz] [tuː] [ˈmili-ˌmiːtəz] [θɪk] ,

| Through | copper | wires | two | millimetres | thick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 铜 | 电线 | 二 | 毫米 | 厚的 | , |

通过两毫米厚的铜线，

[ænd; ənd] [ˈɪnsjuleɪtɪd] [ɒn][ðeə(r)] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmɪʃ(ə)n]

| And | insulated | on | their | dangerous | mission |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝缘的 | 在 | 他们的 | 危险的 | 使命 |

并在执行危险任务时保持隔离。

[baɪ] , [sɪlk] , [ɔː(r)] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] ,

| By | indiarubber | , | silk | , | or | composition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 印度橡胶 | , | 丝绸 | , | 或者 | 作品 | , |

用印度橡胶、丝绸或合成材料制成

[hɪə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [wɪð] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [fəˈlɪsəti]

| Here | you | may | put | with | critical | felicity |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 你 | 可能 | 放 | 和 | 批判的 | 费利西蒂 |

在这里，您可以带着至关重要的幸福感来放置

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈkwestʃən] : “ [wɒt] [ɪz] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ?

| The | following | question | : | “ | What | is | Electricity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 问题 | : | “ | 什么 | 是 | 电 | ? |

以下问题：“什么是电？”

” [ˈdɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [dɪˈtɜːmɪnɪŋ] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti]

| ” | Difficulty | of | determining | nature | of | Electricity |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 困难 | 的 | 确定 | 自然 | 的 | 电 |

“难以确定电的本质”

“ [məˈlekjələ(r)] [ækˈtɪvəti] , ” [seɪ] [sʌm; səm] ,

| “ | Molecular | Activity | , | ” | say | some | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 分子 | 活动 | , | ” | 说 | 一些 | , |

有人称之为“分子活性”。

[ˈʌðə(r)z] [wen] [ɑːskt] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [dʌm] .

| Others | when | asked | say | nothing | , | and | are | dumb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 什么时候 | 问 | 说 | 没有什么 | , | 和 | 是 | 哑的 | . |

其他人被问及时却一言不发，显得很愚钝。

[wɒtˈevə(r)] [biː; bi][ɪts][ˈneɪtʃə(r)] : [ðɪs] [ɪz][klɪə(r)] ,

| Whatever | be | its | nature | : | this | is | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 是 | 它是 | 自然 | : | 这 | 是 | 清除 | , |

无论其本质是什么：这一点很明确，

[ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈkʌrənt] [tʃekt] [ɪn][ɪts][kəˈrɪə(r)] ,

| The | rapid | current | checked | in | its | career | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迅速的 | 当前的 | 已检查 | 在 | 它是 | 职业 | , |

迅猛的潮流阻碍了它的职业生涯，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 19 ]**
[ 页 - ]

[第19页]

[bɔːk] [ɪn][ɪts] [reɪs] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ɪn][ɪts] [kɔːs] [ - ]
**Baulked in its race and halted in its course [ 15 ]**
犹豫不决 在 它是 种族 和 停止 在 它是 课程 [ - ]

比赛受阻，比赛停止[15]

[træns'fɔːmz] [tuː; tə] [hiːt] [ænd; ənd] [lait] [ɪts]['leɪt(ə)nt] [fɔːs] :
**Transforms to heat and light its latent force :**
变换 到 热 和 光 它是 潜 力量 :

将其潜能转化为热能和光能:

[ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['enədʒi] .
**Conservation of Energy .**
保护 的 活力 .

能量守恒。

[pruːfs] [ɒv; əv] [ðɪs] : [nəʊ] [ɪk'sperɪmənt] ['niːdɪd]
**Proofs of this : no experiment needed**
证明 的 这 : 不 实验 需要

无需实验即可证明这一点

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nəʊ] ['pednt] [ɪn][ðə; ði] ['lɛktʃərərz] [tʃeə(r)]
**It needs no pedant in the lecturer's chair**
它 需求 不 学究 在 这 讲师的 椅子

讲台上不需要迂腐的学究。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [lait] [ænd; ənd] [hiːt] [ɑː(r); ə(r)]['prez(ə)nt][ðeə(r)] .
**To prove that light and heat are present there .**
到 证明 那 光 和 热 是 展示 那里 .

为了证明那里存在光和热。

[ðə; ði][peə(r)] - [ʃeɪpt] ['vækjuːm] [gləʊb] , [ai] [ˌʌndə'stænd] ,
**The pear - shaped vacuum globe , I understand ,**
这 梨 - 形状 真空 地球 , 我 理解 ,

我了解到，那是一个梨形真空球。

[ɪz][fɑː(r)] [tuː] [hɒt][tuː; tə]['fɒnd(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][hænd] .
**Is far too hot to fondle with the hand .**
是 远的 也 热的 到 挛 和 这 手 .

太烫了，根本没法用手摸。

[waɪl] , [æz; əz][ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪst] [saɪt] ,
**While , as is patent to the meanest sight ,**
尽管 , 作为 是 专利 到 这 最卑鄙的 视线 ,

然而，即使是最粗鄙的人也能明显看出，

[ðə; ði] ['kɑːbən] ['fɪləmənt] [ɪz] ['veri] [braɪt] .
**The carbon filament is very bright .**
这 碳 灯丝 是 非常 明亮的 .

碳丝非常明亮。

[ daut ] [ɒn][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['sɪstəm] , [bʌt; bət] —
**Doubts on the Municipal system , but —**
疑虑 在 这 市政 系统 , 但 —

对市政系统存在疑虑，但是——

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪts] [ðeɪ] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,
**As for the lights they hang about the town ,**
作为 为了 这 灯 他们 悬挂 关于 这 镇 ,

至于镇上悬挂的那些灯，

[sʌm; səm] [preɪz] [ðem; ðəm] ['haɪli] , ['ʌðə(r)z] [rʌn] [ðem; ðəm] [daʊn] .

| Some | praise | them | highly | , | others | run | them | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 称赞 | 他们 | 高度 | , | 其他的 | 跑步 | 他们 | 向下 | . |

有人高度赞扬他们，也有人贬低他们。

[ðɪs] ['sɪstəm] ( ['teknɪkli] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ɑ:k] )

| This | system | ( | technically | called | the | arc | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 系统 | ( | 技术上来说 | 称为 | 这 | 弧 | ) |

这个系统（技术上称为弧线）

[meɪks] [sʌm; səm] [p'æsɪdʒɪz] [tu:] [lait] , ['ʌðə(r)z] [tu:] [dɑ:k] .

| Makes | some | passages | too | light | , | others | too | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一些 | 段落 | 也 | 光 | , | 其他的 | 也 | 黑暗的 | . |

使某些段落显得过于明亮，而另一些段落则显得过于阴暗。

[nʌn] [ɒn] [ðə; ði] [də'mestɪk]

| None | on | the | Domestic |
|---|---|---|---|
| 没有任何 | 在 | 这 | 国内的 |

国内无

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [reɪz]

| But | in | the | house | the | soft | and | constant | rays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 房子 | 这 | 柔软的 | 和 | 持续的 | 射线 |

但屋内柔和而持续的光线

[hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [met] [wɪð] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [preɪz] .

| Have | always | met | with | universal | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 遇见 | 和 | 普遍的 | 称赞 | . |

一直以来都广受好评。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

[ɪts] [əd'væntɪdʒ]

| Its | advantages |
|---|---|
| 它是 | 优势 |

其优势

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] : [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn] [bed]

| For | instance | : | if | you | want | to | read | in | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | : 如果 | | 你 | 想 | 到 | 读 | 在 | 床 |

例如：如果你想在床上看书。

[nəʊ]['kænd(ə)l] [bɜ:nz] [bɪ'saɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɜ:tənz] - [hed] ,

| No | candle | burns | beside | your | curtains | ' | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 蜡烛 | 烧伤 | 旁 | 你的 | 窗帘 | - | 头 | , |

窗帘头边没有点燃蜡烛。

[fɑ:(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m]

| Far | from | some | distant | corner | of | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | 一些 | 遥远 | 角落 | 的 | 这 | 房间 |

从房间遥远的某个角落。

[ðə; ði] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] [læmp] [dɪ'spelz] [ðə; ði] [glu:m] ,

| The | incandescent | lamp | dispels | the | gloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白炽灯 | 灯 | 驱散 | 这 | 愁云 | , |

白炽灯驱散了黑暗，

[əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] [prɪnt]

| Advantages | of | large | Print |
|---|---|---|---|
| 优势 | 的 | 大的 | 打印 |

大字印刷的优势

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [prɪnt] [niːd] ['hɑːdli] [traɪ]

| And | with | the | largest | print | need | hardly | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 最大 | 打印 | 需要 | 几乎 | 尝试 |

而使用最大字号几乎无需尝试

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['eni] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [aɪ] .

| The | powers | of | any | young | and | vigorous | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 权力 | 的 | 任何 | 年轻的 | 和 | 蓬勃 | 眼睛 | . |

任何年轻而充满活力的眼睛都拥有这种能力。

[fɪfθ] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuːz]

| Fifth | Invocation | to | the | Muse |
|---|---|---|---|---|
| 第五 | 调用 | 到 | 这 | 沉思 |

第五次缪斯女神祈祷

[ə'rɒɪnt] [ðiː] , [mjuːz] !

| Aroint | thee | , | Muse | ! |
|---|---|---|---|---|
| 周围 | 你 | , | 沉思 | ! |

缪斯啊，降临吧!

[ɪn'spaɪəd] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [sɪŋz] !

| inspired | the | poet | sings | ! |
|---|---|---|---|---|
| 灵感 | 这 | 诗人 | 唱歌 | ! |

诗人深受启发，放声歌唱!

[aɪ] ['kænɒt] [help] [əb'zɜːvɪŋ] ['fjuːtʃə(r)] [θɪŋz] !

| I | cannot | help | observing | future | things | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 观察 | 未来 | 事物 | ! |

我不禁开始观察未来的事情!

[ðə; ði] ['əʊnli] [həʊp] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [ɪz] [ɪn] ['saɪəns]

| The | only | hope | of | Humanity | is | in | Science |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 希望 | 的 | 人类 | 是 | 在 | 科学 |

人类唯一的希望在于科学。

[laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [veɪl] , [ɪts] [pɑːðz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] [rʌf]

| Life | is | a | vale | , | its | paths | are | dark | and | rough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 是 | 一个 | 谷 | , | 它是 | 路径 | 是 | 黑暗的 | 和 | 粗糙的 |

人生如谷，道路崎岖黑暗

['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] .

| Only | because | we | do | not | know | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 因为 | 我们 | 做 | 不是 | 知道 | 足够的 | . |

仅仅是因为我们了解得还不够多。

[wen] ['saɪəns] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]

| When | Science | has | discovered | something | more |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 科学 | 有 | 发现 | 某物 | 更多的 |

当科学发现了更多东西时

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

| We | shall | be | happier | than | we | were | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 更快乐 | 比 | 我们 | 是 | 前 | . |

我们会比以前更快乐。

[ˌperə'reɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm]

| Peroration | in | the | spirit | of | the | rest | of | the | Poem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结语 | 在 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 诗 |

结尾部分应秉承全诗的精神

[heɪl] !

| Hail | ! |
|---|---|
| 冰雹 | ! |

冰雹!

['brɪt(ə)n] , ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æʒə(r)] [meɪn] ,

| **Britain** | **,** | **mistress** | **of** | **the** | **Azure** | **Main** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英国 | , | 情妇 | 的 | 这 | Azure | 主要的 | , |

英国，蔚蓝大海的主人，

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [fliːts] [swiːp] ['əʊvə(r)] [ðiː] [ɪn] [veɪn] !

| **Ten** | **Thousand** | **Fleets** | **sweep** | **over** | **thee** | **in** | **vain** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 千 | 舰队 | 扫 | 超过 | 你 | 在 | 徒劳 | ! |

万千舰队横扫你也无济于事!

[heɪl] ! ['maɪti] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [friː] ,

| **Hail** | **!** | **mighty** | **mother** | **of** | **the** | **brave** | **and** | **free** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冰雹 | ! | 强大的 | 母亲 | 的 | 这 | 勇敢的 | 和 | 自由的 | , |

赞美！勇敢自由者的伟大母亲!

[ðæt] [biːt] [nə'pəʊlɪən] , [ænd; ənd] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| **That** | **beat** | **Napoleon** | **,** | **and** | **gave** | **birth** | **to** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 打 | 拿破仑 | , | 和 | 给予 | 出生 | 到 | 我 | ! |

那位击败了拿破仑的人，还生下了我!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **21** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第21页]

[ðaʊ] [ðæt] [kænst] [ræp] [ɪn] [ðaɪn] [ɪm'bleɪznd] [rəʊb]

| **Thou** | **that** | **canst** | **wrap** | **in** | **thine** | **emblazoned** | **robe** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 那 | 罐 | 裹 | 在 | 你的 | 饰有 | 长袍 |

你，能以华丽的袍子包裹自己。

[wʌn] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l] [gləʊb] .

| **One** | **quarter** | **of** | **the** | **habitable** | **globe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 四分之一 | 的 | 这 | 适宜居住 | 地球 | . |

地球适宜居住面积的四分之一。

[ðaɪ] ['maʊntənz] , [ wɑːft, wɔft, wæft ][baɪ][ə; eɪ] ['feɪvərɪŋ] [briːz] ,

| **Thy** | **mountains** | **,** | **wafted** | **by** | **a** | **favouring** | **breeze** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 山脉 | , | 飘散 | 经过 | 一个 | 偏爱 | 微风 | , |

你的群山，在和煦的微风中摇曳，

[laɪk] ['maɪti] [hɪlz] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['stɔːmi] ['siːz] .

| **Like** | **mighty** | **hills** | **withstand** | **the** | **stormy** | **seas** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 强大的 | 丘陵 | 经受 | 这 | 暴风雨 | 海域 | . |

如同巍峨的山峦抵御着汹涌的波涛。

['wɔːnɪŋ] [tuː; tə]['brɪt(ə)n]

| **Warning** | **to** | **Britain** |
|---|---|---|
| 警告 | 到 | 英国 |

对英国的警告

[ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kɒmənwelθ] .

| **Thou** | **art** | **a** | **Christian** | **Commonwealth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 一个 | 基督教 | 联邦 | . |

你是基督教联邦。

[ænd; ənd] [jet]

| **And** | **yet** |
|---|---|
| 和 | 然而 |

然而

[biː; bi] [ðaʊ] [nɒt] [ɔːl] [ʌn'θæŋkfʊl] — [nɔː(r)] [fə'get]

| **Be** | **thou** | **not** | **all** | **unthankful** | **—** | **nor** | **forget** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 不是 | 全部 | 忘恩负义 | — | 也不 | 忘记 |

你们切莫忘恩负义，也切莫忘记

[æz; əz] [ðaʊ] [ɪn] [ɪm'pɪəriəl] [maɪt]

| As | thou | exultest | in | Imperial | might |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 欢欣 | 在 | 帝国 | 可能 |

当你因帝国的威能而欢欣鼓舞时

[ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

| The | benefits | of | the | Electric | Light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好处 | 的 | 这 | 电的 | 光 | . |

电灯的好处。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 22 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第22页]

[θriː] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [ɒn] - [prəʊz] [staɪl]

| Some | Remarks | on | Lambkin's | Prose | Style |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 评论 | 在 | - | 散文 | 风格 |

关于兰姆金散文风格的一些评论

[nəʊ] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] [frɛndz] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

| No | achievement | of | my | dear | friend's | produced | a | greater | effect | than | the | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 成就 | 的 | 我的 | 亲爱的 | 朋友们 | 生产 | 一个 | 更大的 | 影响 | 比 | 这 | 英语 |

['eseɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| Essay | which | he | presented | at | his | examination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 散文 | 哪个 | 他 | 呈现 | 在 | 他的 | 考试 | . |

我亲爱的朋友取得的所有成就中，没有哪一项比他在考试中提交的英语作文更引人注目。

[ðæt] [səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [treɪnd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,

| That | so | young | a | man | , | and | a | man | trained | in | such | an | environment | as | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 所以 | 年轻的 | 一个 | 男人 | , | 和 | 一个 | 男人 | 受过训练 | 在 | 这样的 | 一个 | 环境 | 作为 | 他的 | , |

如此年轻，又在那样的环境中成长起来的他，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] ['eseɪ] [æt; ət] [ɔːl] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

| should | have | written | an | essay | at | all | was | sufficiently | remarkable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 书面 | 一个 | 散文 | 在 | 全部 | 曾是 | 足够 | 卓越 | , |

能写出这篇文章本身就足够了，这很了不起。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [sʌtʃ] ['mɑːstəri] [ɪn][ðə; ði] ['hændlɪŋ] , [sʌtʃ] ['delɪkət] ['bæləns] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] ,

| but | that | his | work | should | have | shown | such | mastery | in | the | handling | , | such | delicate | balance | of | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他的 | 工作 | 应该 | 有 | 所示 | 这样的 | 精通 | 在 | 这 | 处理 | , | 这样的 | 精美的 | 平衡 | 的 | 主意 | , |

但他的作品竟然展现出如此精湛的技艺，如此巧妙地平衡了各种理念，这着实令人惊叹。

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [nəʊ] - [ledʒ] ( [ɪn][ðə; ði] [truːist] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ) ,

| and | so | much | know | - | ledge | ( | in | the | truest | sense | of | the | word | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很多 | 知道 | - | 壁架 | ( | 在 | 这 | 最真实的 | 感觉 | 的 | 这 | 单词 | ) | , |

以及如此丰富的知识（从最真实的意义上来说），

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['hjuːmən] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [kən'temp(ə)rəri] [saɪ'kɒlədʒi] ,

| coupled | with | such | an | astounding | insight | into | human | character | and | contemporary | psychology | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耦合 | 和 | 这样的 | 一个 | 惊人 | 洞察力 | 进入 | 人类 | 特点 | 和 | 当代的 | 心理学 | , |

再加上他对人性及当代心理学的惊人洞察力，

[wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɒrənt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ðen] ['wɔːdn] [ɒv; əv]['bɜːrfərd] :

| was | enough | to | warrant | the | remark | of | the | then | Warden | of | Burford | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 足够的 | 到 | 保证 | 这 | 评论 | 的 | 这 | 然后 | 典狱长 | 的 | 伯福德 | : |

足以让当时的伯福德监狱长发表如下评论：

“ [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] ” ( [sed] [ðə; ði][eɪdʒd][bʌt; bət] ['emɪnənt] [dɪ'vaɪn] ) ,

| “ If | these | things | ” ( | said | the | aged | but | eminent | divine | ) , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 如果 | 这些 | 事物 | ” ( | 说 | 这 | 老年人 | 但 | 杰出 | 神圣的 | ) , |

“如果这些事”(这位年迈但德高望重的神学家说道)，

“ [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] ” ( [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ɔːl] ['revərəns] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ɒv; əv]

| “ if | these | things | ” ( | it | was | said | in | all | reverence | and | with | a | full | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 如果 | 这些 | 事物 | ” ( | 它 | 曾是 | 说 | 在 | 全部 | 尊敬 | 和 | 和 | 一个 | 满的 | 感觉 | 的 |

[ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ) ,

| the | responsibility | of | his | position | ) , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 责任 | 的 | 他的 | 位置 | ) , |

“如果这些事情”(他语气十分恭敬，并充分意识到自己肩负的责任)，

“ [ɪf] [ðiːz]

| “ If | these |
|---|---|
| ” 如果 | 这些 |

“如果这些

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [wʊd] , [wɒt] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][draɪ] ?

| things | are | done | in | the | green | wood | , | what | will | be | done | in | the | dry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 是 | 完毕 | 在 | 这 | 绿色的 | 木头 | , | 什么 | 将要 | 是 | 完毕 | 在 | 这 | 干燥 | ? |

在绿树成荫的地方，事情都能做成；在干旱的土地上，事情又能如何发展呢?

” ['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] [wʊd] [ɒv; əv] - ['ɜːli] [j'iəz] [æz; əz][æn; ən]

| ” Truly | it | may | be | said | that | the | Green | Wood | of | Lambkin's | early | years | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 真的 | 它 | 可能 | 是 | 说 | 那 | 这 | 绿色的 | 木头 | 的 | - | 早期的 | 年 | 作为 | 一个 |

[ˌʌndə'grædʒuət] [wɒz; wəz] ['wɜːðɪli] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][draɪ] [wʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)][laɪf] [æz; əz][ə; eɪ]

| Undergraduate | was | worthily | followed | by | the | Dry | Wood | of | his | later | life | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本科 | 曾是 | 值得地 | 随后 | 经过 | 这 | 干燥 | 木头 | 的 | 他的 | 之后 | 生活 | 作为 | 一个 |

['feləʊ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['tjuːtə(r)] ,

| fellow | and | even | tutor | , |
|---|---|---|---|---|
| 同伴 | 和 | 甚至 | 导师 | , |

“可以说，兰姆金早年作为本科生的青翠森林般的生活，与他后来作为研究员甚至导师的枯木般的生活形成了鲜明的对比。”

[neɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːsə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] .

| nay | , | as | a | Bursar | of | his | college | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 作为 | 一个 | 财务主管 | 的 | 他的 | 大学 | . |

不，他担任他所在大学的财务主管。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdərz] [əʊn] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs]

| It | is | not | my | purpose | to | add | much | to | the | reader's | own | impressions | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 我的 | 目的 | 到 | 添加 | 很多 | 到 | 这 | 读者的 | 自己的 | 印象 | 的 | 这 |

[tʊə(r)][diː] [fɔːs] ,

| tour | de | force | , |
|---|---|---|---|
| 旅游 | 德 | 力量 | , |

我的目的并非要为读者自身对这部杰作的印象增添太多内容，

[ɔː(r)][tuː; tə][ɪn'sɪst] [tuː] ['strɒŋli] [ə'pɒn][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [æt; ət]

| or | to | insist | too | strongly | upon | the | skill | and | breadth | of | treatment | which | will | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 坚持 | 也 | 强烈 | 之上 | 这 | 技能 | 和 | 宽度 | 的 | 治疗 | 哪个 | 将要 | 在 |

[wʌns] [meɪk] [ðeə(r)] [mɑːk] [ə'pɒn] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] ,

| once | make | their | mark | upon | any | intelligent | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 制作 | 他们的 | 标记 | 之上 | 任何 | 聪明的 | 男人 | , |

或者过于强调治疗的技巧和广度，这会让任何一个有识之士立刻印象深刻。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

| and | even | upon | the | great | mass | of | the | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 之上 | 这 | 伟大的 | 大量的 | 的 | 这 | 民众 | . |

甚至对广大公众也是如此。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [fə'gɪvn] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [sʌm; səm] [slaɪt] ['pɜːsən(ə)l] ['meməriz] [ɪn] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n]

| But | I | may | be | forgiven | if | I | give | some | slight | personal | memories | in | interpretation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可能 | 是 | 已原谅 | 如果 | 我 | 给 | 一些 | 轻微 | 个人的 | 回忆 | 在 | 解释 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [taɪp] .

| of | a | work | which | is | necessarily | presented | in | the | cold | medium | of | type | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 工作 | 哪个 | 是 | 一定 | 呈现 | 在 | 这 | 寒冷的 | 中等的 | 的 | 类型 | . |

但是，如果我在诠释一部必然以冷冰冰的文字形式呈现的作品时，融入一些个人回忆，或许会被原谅。

- [hænd] - ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['dɪfɪkəlt]

| Lambkin's | hand | - | writing | was | flowing | and | determined | , | but | was | often | difficult |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 手 | - | 写作 | 曾是 | 流动 | 和 | 决定 | , | 但 | 曾是 | 经常 | 难的 |

[tuː; tə] [riːd] ,

| to | read | , |
|---|---|---|
| 到 | 读 | , |

兰姆金的字迹流畅而坚定，但往往难以辨认。

[ə; eɪ] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [led] [ɪn][ðə; ði]['leɪtə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] [rɪ'tɔːt] [meɪd] [baɪ]

| a | quality | which | led | in | the | later | years | of | his | life | to | the | famous | retort | made | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 质量 | 哪个 | 引领 | 在 | 这 | 之后 | 年 | 的 | 他的 | 生活 | 到 | 这 | 著名的 | 反驳 | 制成 | 经过 |

[ðə; ði]['rʊərəl] [diːn] [ɒv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɒv; əv] ['baʊərz] [hɔːl] . [ - ]

| the | Rural | Dean | of | Henchthorp | to | the | Chaplain | of | Bower's | Hall | . | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡村的 | 院长 | 的 | - | 到 | 这 | 牧师 | 的 | 鲍尔的 | 大厅 | . | [ | - | ] |

这种特质导致他在晚年对鲍尔堂的牧师做出了著名的反驳。[16]

[hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt][wɒz; wəz] , [laɪk] [lɔːd] ['baɪrənz] ( [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['feɪməs]

| His | manuscript | was | , | like | Lord | Byron's | ( | and | unlike | the | famous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手稿 | 曾是 | , | 喜欢 | 主 | 拜伦的 | ( | 和 | 与此不同 | 这 | 著名的 |

他的手稿就像拜伦勋爵的手稿一样（但与著名的.....不同）。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

['kəʊdeks][viː][ɪn][ðə; ði]['vætɪkən] ) , [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪ'reɪʒərz] ,

| Codex | V | in | the | Vatican | ) | , | remarkable | for | its | erasures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法典 | V | 在 | 这 | 教廷 | ) | , | 卓越 | 为了 | 它是 | 擦除 | , |

梵蒂冈藏本第五卷（Codex V），以其涂改痕迹而闻名。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [θriː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz]['suːpə(r)] - [ɪm'pəʊzd] ,

| of | which | as | many | as | three | may | be | seen | in | some | places | super | - | imposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 作为 | 许多 | 作为 | 三 | 可能 | 是 | 已见 | 在 | 一些 | 地方 | 极好的 | - | 强加 | , |

['læd.ərˌwaɪz] , [ɪn] - ,

| ladderwise | , | en | échelle | , |
|---|---|---|---|---|
| 梯形 | , | 英文 | - | , |

其中多达三个在某些地方可以以阶梯状叠加的方式排列，如阶梯状排列。

[ðə; ði] [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ˌpə:pən'dikjuləli] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .

| the | one | above | the | other | , | perpendicularly | to | the | line | of | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 多于 | 这 | 其他 | , | 垂直 | 到 | 这 | 线 | 的 | 写作 | . |

一个在另一个的上方，与书写线垂直。

[ðɪs] [ɪk'sesɪv] [fæ'stɪdiəsnəs] [ɪn] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| This | excessive | fastidiousness | in | the | use | of | words | was | the | cause | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过多的 | 挑剔 | 在 | 这 | 使用 | 的 | 字 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 他的 |

[kəm'pærətɪvli] [smɔ:l] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɪt(ə)n] [wɜ:k] ;

| comparatively | small | production | of | written | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | 小的 | 生产 | 的 | 书面 | 工作 | ; |

这种对用词过于讲究的做法，导致他的著作数量相对较少；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['eseɪ] ['prɪntɪd] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['nɪəli] [θri:] ['aʊəz] .

| and | thus | the | essay | printed | below | was | the | labour | of | nearly | three | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 这 | 散文 | 打印 | 以下 | 曾是 | 这 | 劳动 | 的 | 几乎 | 三 | 小时 | . |

因此，下面刊印的这篇文章是近三个小时的劳动成果。

[hɪz; ɪz] [aɪ'diəz] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [best] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['epɪgræm] [ɒn] [ðə; ði]

| His | ideas | in | this | matter | were | best | represented | by | his | little | epigram | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 在 | 这 | 事情 | 是 | 最好的 | 代表 | 经过 | 他的 | 小的 | 警句 | 在 | 这 |

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['lɪdəl] [ænd; ənd] [skɑ:ts] ['lɑ:dʒə(r)] [gri:k] ['leksɪkən] .

| appearance | of | Liddell | and | Scott's | larger | Greek | Lexicon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外貌 | 的 | 利德尔 | 和 | 斯科特的 | 更大的 | 希腊语 | 词汇 | . |

他在这方面的想法最好地体现在他关于利德尔和斯科特编纂的大型希腊语词典的出现而写的小诗中。

“ ['kwɒləti] [nɒt] ['kwɒntəti] ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɪti] [freɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [tu:; tə] ['mʌtə(r)]

| “ | Quality | not | quantity | ” | was | the | witty | phrase | which | he | was | heard | to | mutter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 质量 | 不是 | 数量 | ” | 曾是 | 这 | 机智 | 短语 | 哪个 | 他 | 曾是 | 听到 | 到 | 低声 |

[wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜ:k] .

| when | he | received | his | first | copy | of | that | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 已收到 | 他的 | 第一的 | 复制 | 的 | 那 | 工作 | . |

“质量胜于数量”是他收到该作品第一本时喃喃自语的一句妙语。

[ðə; ði] ['nɜ:vəs] [streɪn] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [wɜ:k] ['wɪərid] [bəuθ] [maɪnd]

| The | nervous | strain | of | so | much | anxiety | about | his | literary | work | wearied | both | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紧张的 | 拉紧 | 的 | 所以 | 很多 | 焦虑 | 关于 | 他的 | 文学 | 工作 | 疲惫 | 两个都 | 头脑 |

[ænd; ənd] ['bɒdi] ,

| and | body | , |
|---|---|---|
| 和 | 身体 | , |

长期焦虑于文学创作，使他身心俱疲。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:d] .

| but | he | had | his | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 他的 | 报酬 | . |

但他得到了回报。

[ðə; ði] ['skɒləli] ['æptɪtju:d] [ɒv; əv] ['evri] ['pɑ:tɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [freɪz] ,

| The | scholarly | aptitude | of | every | particle | in | the | phrase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学术性的 | 能力倾向 | 的 | 每一个 | 粒子 | 在 | 这 | 短语 | , |

短语中每个粒子的学术能力，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['sɪmətri] [ə'pærənt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eseɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dju:]

| and | the | curious | symmetry | apparent | in | the | great | whole | of | the | essay | are | due |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好奇的 | 对称 | 明显 | 在 | 这 | 伟大的 | 所有的 | 的 | 这 | 散文 | 是 | 到期的 |

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pʊʃt] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [ɪk'ses] ,

| to | a | quality | which | he | pushed | indeed | to | excess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 质量 | 哪个 | 他 | 推动 | 的确 | 到 | 过量的 | , |

整篇文章中呈现出的奇特对称性，正是源于他将某种特质发挥到了极致。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['baʊndri] [ðæt] ['seprəts] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] ;

| but | never | beyond | the | boundary | that | separates | Right | and | Wrong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 超过 | 这 | 边界 | 那 | 分离 | 正确的 | 和 | 错误的 | ; |

但绝不会越过正义与邪恶的界限；

[wiː; wi][əd'maɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [wɒt] [wiː; wi] [mait] ['krɪtɪsaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['meθəd] ,

| we | admire | in | the | product | what | we | might | criticise | in | the | method | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 钦佩 | 在 | 这 | 产品 | 什么 | 我们 | 可能 | 批评 | 在 | 这 | 方法 | , |

我们欣赏产品的地方，或许会批评方法上的问题。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 25 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第25页]

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [dʒʌdʒ] [æz; əz] ['krɪtɪks] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd]

| and | when | we | judge | as | critics | we | are | compelled | as | Englishmen | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 法官 | 作为 | 评论家 | 我们 | 是 | 被迫 | 作为 | 英国人 | 和 |

[ ˌkɔnə'seː ] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'plɔːd] .

| connoisseurs | to | congratulate | and | to | applaud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鉴赏家 | 到 | 祝贺 | 和 | 到 | 鼓掌 | . |

当我们以评论家的身份进行评判时，作为英国人和鉴赏家，我们不得不表示祝贺和赞赏。

[hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð] ['ærəstɒt(ə)l] [ɪn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [luː'sɪdəti] [æz; əz] [ðə; ði] [meɪn] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [staɪl] .

| He | agreed | with | Aristotle | in | regarding | lucidity | as | the | main | virtue | of | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 同意 | 和 | 亚里士多德 | 在 | 关于 | 明朗 | 作为 | 这 | 主要的 | 美德 | 的 | 风格 | . |

他同意亚里士多德的观点，认为清晰明了是文体的主要优点。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [feɪld] [tuː; tə] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəl] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

| And | if | he | sometimes | failed | to | attain | his | ideal | in | this | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 有时 | 失败的 | 到 | 达到 | 他的 | 理想的 | 在 | 这 | 事情 | , |

即使他有时未能在这方面达到他的理想，

[ðə; ði][əb'skjʊərəti][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mænərɪzəm] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'plɔːrəbl]

| the | obscurity | was | due | to | none | of | those | mannerisms | which | are | so | deplorable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朦胧 | 曾是 | 到期的 | 到 | 没有任何 | 的 | 那些 | 举止 | 哪个 | 是 | 所以 | 可悲的 |

[ɪn][ə; eɪ] ['merɪdɪθ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['braʊnɪŋ] ,

| in | a | Meredith | or | a | Browning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 梅雷迪思 | 或者 | 一个 | 勃朗宁 | , |

这种晦涩难懂并非源于梅瑞狄斯或勃朗宁作品中那些令人遗憾的矫揉造作。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['endɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] [æz; əz]

| but | rather | to | the | fact | that | he | found | great | difficulty | in | ending | a | sentence | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 成立 | 伟大的 | 困难 | 在 | 结束 | 一个 | 句子 | 作为 |

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | had | begun | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 开始 | 它 | . |

而是因为他很难像开始说话那样结束一句话。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ˌaʊt'ræn][hɪz; ɪz][pen] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['sɜːmən] , “

| His | mind | outran | his | pen | ; | and | the | sentence | from | his | University | sermon | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 甩开 | 他的 | 笔 | ; | 和 | 这 | 句子 | 从 | 他的 | 大学 | 讲道 | , | “ |

['ɪŋglənd] [mʌst; məst][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] ,

| England | must | do | her | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 英格兰 | 必须 | 做 | 她 | 责任 | , |

他的思绪超越了笔墨；他大学布道中的一句话是：“英格兰必须履行她的职责，

[ɔː(r)] [wɒt] [wɪl] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [biː; bi] ? ” ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd][ˌpætri'ɒtɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| or | what | will | the | harvest | be | ? | ” | stirring | and | patriotic | as | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 将要 | 这 | 收成 | 是 | ? | ” | 搅拌 | 和 | 爱国 | 作为 | 它 | 是 | , |

否则收成会如何呢？尽管这番话振奋人心，充满爱国情怀，

['sɜːt(ə)nli] [ 'sʌfə ] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [sʌtʃ] [fɔːlt] , [ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [kwaɪt] [siː] [weə(r)] .

| certainly | suffers | from | some | such | fault | , | though | I | cannot | quite | see | where | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 遭受 | 从 | 一些 | 这样的 | 过错 | , | 尽管 | 我 | 不能 | 相当 | 看 | 在哪里 | . |

虽然我无法确切地看出它存在哪些缺陷，但它确实存在一些这样的缺陷。

[ðə; ðiː][ˌɒksɪ'mɔːrɒn] , [ðə; ðiː][ˌæpəʊˌsaɪə'piːsɪs] , [ðə; ðiː] - ['pɛndɛnz] ,

| The | Oxymoron | , | the | Aposiopesis | , | the | Nominativus | Pendens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 矛盾修辞法 | , | 这 | 省略 | , | 这 | - | 待决 | , |

矛盾修辞法、省略法、悬置的命名法

[ðə; ðiː][ˌænəkə'luːθɒn; -θ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['zjuːgmə] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [wɪð] [əb'hɒrəns] [ænd; ənd]

| the | Anacoluthon | and | the | Zeugma | he | looked | upon | with | abhorrence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | anacoluthon | 和 | 这 | 轭式修辞 | 他 | 看起来 | 之上 | 和 | 厌恶 | 和 |

['iːv(ə)n] [wɪð] [dred] .

| even | with | dread | . |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 和 | 恐惧 | . |

他厌恶甚至恐惧地看待阿那科鲁顿和泽格玛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ɔːl] ['vɪraɪl][ɪn'θjuːziæzəm][ɪn] ['raɪtɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][fəʊ][tuː; tə] ['retərɪk] ,

| He | was | a | friend | to | all | virile | enthusiasm | in | writing | but | a | foe | to | rhetoric | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 朋友 | 到 | 全部 | 阳刚的 | 热情 | 在 | 写作 | 但 | 一个 | 敌人 | 到 | 修辞 | , |

他赞赏所有充满激情的写作，但反对修辞。

[wɪtʃ] ( [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ) " [ɪz] ['klɔɪɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['deməgɒg] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli]

| which | ( | he | would | say | ) | " | Is | cloying | even | in | a | demagogue | , | and | actually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | ( | 他 | 会 | 说 | ) | " | 是 | 甜腻 | 甚至 | 在 | 一个 | 煽动者 | , | 和 | 实际上 |

['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ][ɪn][ðə; ðiː] ['lɪtərəri] [mæn] .

| nauseating | in | the | literary | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人作呕 | 在 | 这 | 文学 | 男人 | . |

（他会说）"即使对于煽动家来说，这也令人作呕；对于文人墨客来说，更是令人作呕。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['retərɪk] , ['ɒf(ə)n]

| " | He | drew | a | distinction | between | eloquence | and | rhetoric | , | often |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 画 | 一个 | 区别 | 之间 | 口才 | 和 | 修辞 | , | 经常 |

他区分了雄辩和修辞，通常

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 26 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第26页]

['preɪzɪŋ] [ðə; ðiː][wʌn][ænd; ənd] [ di'nauns ] [ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ðiː][məʊst] [ə'bændənd] ['fɜːvə(r)] :

| praising | the | one | and | denouncing | the | other | with | the | most | abandoned | fervour | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赞扬 | 这 | 一 | 和 | 谴责 | 这 | 其他 | 和 | 这 | 最多 | 弃 | 热情 | : |

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

以最肆无忌惮的热情赞扬一方，谴责另一方：的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɪn]['krɪtɪk(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ækjərətli] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn]

| it | was | his | favourite | diversion | in | critical | conversation | accurately | to | determine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 最喜欢的 | 导流 | 在 | 批判的 | 对话 | 准确 | 到 | 决定 |

[ðə; ðiː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

| the | meaning | of | words | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 意义 | 的 | 字 | . |

在重要的谈话中，他最喜欢的消遣就是准确地确定词语的含义。

[ɪn] ['ɜːli] [juːθ] [hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [splɪt] [æn; ən] [ɪn'fɪnətɪv] [ɔː(r)] [end] [ə; eɪ] ['sentəns] [wɪð] [ə; eɪ]

| In | early | youth | he | would | often | split | an | infinitive | or | end | a | sentence | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 早期的 | 青年 | 他 | 会 | 经常 | 分裂 | 一个 | 不定式 | 或者 | 结尾 | 一个 | 句子 | 和 | 一个 |

[ˌprepə'zɪʃ(ə)n] .

| preposition | . |
|---|---|
| 介词 | . |

在青少年时期，他经常会把不定式拆分，或者用介词结束句子。

[bʌt; bət] , ['evə(r)] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [lɜːn] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

| But | , | ever | humble | and | ready | to | learn | , | he | determined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 曾经 | 谦逊的 | 和 | 准备好 | 到 | 学习 | , | 他 | 决定 | , |

但他始终保持谦逊好学的态度，决心

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] ['mɪsɪz] . ['grɪfɪnz] [wel] - [nəʊn] ['eseɪz; e'seɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] [ə'merɪkən] , [tuː; tə] [ɪs'tʃuː]

| after | reading | Mrs | . | Griffin's | well | - | known | essays | in | the | Daily | American | , | to | eschew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 阅读 | 太太 | . | 格里芬的 | 出色地 | - | 已知 | 散文 | 在 | 这 | 日常的 | 美国人 | , | 到 | 避免 |

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ;

| such | conduct | for | the | future | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 执行 | 为了 | 这 | 未来 | ; |

在阅读了格里芬夫人发表在《每日美国人报》上的著名文章后，决定以后避免这种行为；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] ['tʌtʃɪŋ] [saɪt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ɪk'striːm] [əʊld] [eɪdʒ] ,

| and | it | was | a | most | touching | sight | to | watch | him | , | even | in | extreme | old | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 最多 | 接触 | 视线 | 到 | 手表 | 他 | , | 甚至 | 在 | 极端 | 老的 | 年龄 | , |

即使年事已高，看着他依然如此，仍然令人非常感动。

[hɪz; ɪz] ['revərənd] [waɪt] [lɒks] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wiːk] [aɪz]

| his | reverend | white | locks | sweeping | the | paper | before | him | and | his | weak | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 牧师 | 白色的 | 锁 | 扫荡 | 这 | 纸 | 前 | 他 | 和 | 他的 | 虚弱的 | 眼睛 |

['pɪərɪŋ] [kləʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌem es 'es] .

| peering | close | at | the | MSS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 关闭 | 在 | 这 | MSS | . |

他那圣洁的白发拂过面前的纸张，他那双虚弱的眼睛紧紧地盯着手稿。

[æz; əz] [hiː; hi] ['keəfəli] [went] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['freɪzɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [pen] , ['skrætʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd]

| as | he | carefully | went | over | his | phrases | with | a | pen | , | scratching | out | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 小心 | 去 | 超过 | 他的 | 短语 | 和 | 一个 | 笔 | , | 抓挠 | 出去 | 和 |

[ə'mendɪŋ] ,

| amending | , |
|---|---|
| 修改 | , |

他一边用笔仔细地斟酌着自己的语句，一边划掉、修改，

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] , [ðə; ði] ['erə(r)z] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] .

| at | the | end | of | his | day's | work | , | the | errors | of | this | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 天 | 工作 | , | 这 | 错误 | 的 | 这 | 自然 | . |

一天工作结束时，他发现自己犯了这类错误。

[hiː; hi] ['kɒmənli] [juːst] [ə; eɪ] [gɪlt] “ [dʒeɪ] ” [nɪb] , ['maʊntɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['həʊldə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['aɪvəri] ,

| He | commonly | used | a | gilt | “ | J | ” | nib | , | mounted | upon | a | holder | of | imitation | ivory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通常 | 用过的 | 一个 | 镀金 | “ | J | ” | 笔尖 | , | 安装 | 之上 | 一个 | 持有者 | 的 | 模仿 | 象牙 | , |

他通常使用镀金的“J”字笔尖，笔尖安装在仿象牙笔杆上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kræmpt] [baɪ] ['eni] ['peti] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɪn] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] [wʊd] ,

| but | he | was | not | cramped | by | any | petty | limitations | in | such | details | and | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 狭窄 | 经过 | 任何 | 小气 | 限制 | 在 | 这样的 | 细节 | 和 | 会 | , |

[ɪf] [nə'sesəti] [ə'rəʊz] ,

| if | necessity | arose | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 必要性 | 出现 | , |

但他并不受这些细节上的琐碎限制，如果需要的话，他会.....

[meɪk] [juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kwɪl] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][pen] , [ɪn'sɪstɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

| make | use | of | a | quill | , | or | even | of | a | fountain | pen | , | insisting | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 使用 | 的 | 一个 | 鹅毛笔 | , | 或者 | 甚至 | 的 | 一个 | 喷泉 | 笔 | , | 坚持 | , | 然而 | , |

然而，他坚持要用羽毛笔，甚至钢笔。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][juːz][ðə; ði]['lætə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði][best] .

| if | he | was | to | use | the | latter | , | that | it | should | be | of | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 到 | 使用 | 这 | 后者 | , | 那 | 它 | 应该 | 是 | 的 | 这 | 最好的 | . |

如果他要使用后者，那也应该是最好的。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] [wɜːk]

| The | paper | upon | which | he | wrote | the | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | 之上 | 哪个 | 他 | 写道 | 这 | 工作 |

他用来写作的纸张

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 27 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第27页]

[ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ruːld] ['fuːlskæp] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] ;

| that | remains | to | us | was | the | ordinary | ruled | foolscap | of | commerce | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 遗迹 | 到 | 我们 | 曾是 | 这 | 普通的 | 裁决 | 活页纸 | 的 | 商业 | ; |

留给我们的，是普通的商业用纸；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [kwaɪt] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .

| but | this | again | he | regarded | as | quite | unimportant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 再次 | 他 | 认为 | 作为 | 相当 | 不重要 | . |

但他同样认为这无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [rəʊt] [ðæt] [kən'sɜːnd] [hɪm] ,

| It | was | the | matter | of | what | he | wrote | that | concerned | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 事情 | 的 | 什么 | 他 | 写道 | 那 | 担心的 | 他 | , |

他关心的是他写的东西。

[nɒt] ( [æz; əz][ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['lesə(r)] [men] ) [ðə; ði][mɪə(r)]['æksɪdənts][ɒv; əv][pen][ɔː(r)]

| not | ( | as | is | so | often | the | case | with | lesser | men | ) | the | mere | accidents | of | pen | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | ( | 作为 | 是 | 所以 | 经常 | 这 | 案件 | 和 | 较少 | 男人 | ) | 这 | 仅仅 | 事故 | 的 | 笔 | 或者 |

['peɪpə(r)] .

| paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

（不像那些水平低下的人经常做的那样）这并非仅仅是笔或纸上的偶然事件。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['lɪt(ə)l] [els] [ɒv; əv]['məʊmənt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

| I | remember | little | else | of | moment | with | regard | to | his | way | of | writing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 小的 | 别的 | 的 | 片刻 | 和 | 看待 | 到 | 他的 | 方式 | 的 | 写作 | , |

关于他的写作方式，我几乎不记得还有什么其他值得一提的事情了。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðiːz] ['diːteɪlz] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] ;

| but | I | make | no | doubt | that | these | details | will | not | be | without | their | interest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 制作 | 不 | 怀疑 | 那 | 这些 | 细节 | 将要 | 不是 | 是 | 没有 | 他们的 | 兴趣 | ; |

但我毫不怀疑，这些细节也并非毫无趣味可言；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]['hæbɪts][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

| for | the | personal | habits | of | a | great | man | have | a | charm | of | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 个人的 | 习惯 | 的 | 一个 | 伟大的 | 男人 | 有 | 一个 | 魅力 | 的 | 他们的 | 自己的 | . |

伟人的个人习惯自有其独特的魅力。

[ai] [riːd] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['fɪfti] [paʊndz] [wɒz; wəz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pen] [ɒv; əv] [tʃɑːlz]

| I | read | once | that | the | sum | of | fifty | pounds | was | paid | for | the | pen | of | Charles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 一次 | 那 | 这 | 和 | 的 | 五十 | 磅 | 曾是 | 有薪酬的 | 为了 | 这 | 笔 | 的 | 查尔斯 |

['dɪkɪnz] .

| Dickens | . |
|---|---|
| 狄更斯 | . |

我曾读到过，查尔斯·狄更斯的钢笔以五十英镑的价格售出。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['seɪkrɪd]['relɪk] , [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][mɔː(r)]

| I | wonder | what | would | be | offered | for | a | similar | sacred | relic | , | of | a | man | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 会 | 是 | 提供 | 为了 | 一个 | 相似的 | 神圣 | 遗迹 | , | 的 | 一个 | 男人 | 更多的 |

[əb'skjʊə(r)] ,

| obscure | , |
|---|---|
| 朦胧 | , |

我想知道，如果是一位名不见经传的人的类似圣物，会卖到什么价钱。

[bʌt; bət][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ɒv; əv][fɑː(r)]['greɪtə(r)] ['ɪnfluəns] ; [ə; eɪ]['relɪk] [wɪtʃ] [ai] [kiːp] [baɪ][ˌem 'iː] [wɪð]

| but | indirectly | of | far | greater | influence | ; | a | relic | which | I | keep | by | me | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 间接 | 的 | 远的 | 更大的 | 影响 | ; | 一个 | 遗迹 | 哪个 | 我 | 保持 | 经过 | 我 | 和 |

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['revərəns] ,

| the | greatest | reverence | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最 | 尊敬 | , |

但其影响却间接地更大；这是一件我无比敬重地珍藏的圣物。

[wɪtʃ] [ai][duː; də] [nɒt] [juːz] [maɪ'self] ,

| which | I | do | not | use | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 做 | 不是 | 使用 | 我 | , |

我自己不用。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [ai] [meɪ] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [pen] [ɔː(r)]['pens(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [ai]

| however | much | at | a | loss | I | may | be | for | pen | or | pencil | , | and | with | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 很多 | 在 | 一个 | 损失 | 我 | 可能 | 是 | 为了 | 笔 | 或者 | 铅笔 | , | 和 | 和 | 哪个 | 我 |

['nevə(r)] ,

| never | , |
|---|---|
| 绝不 | , |

然而，尽管我可能非常缺钢笔或铅笔，而且我从来没有，

[ə'pɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] , [ə'laʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] .

| upon | any | account | , | allow | the | children | to | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 任何 | 帐户 | , | 允许 | 这 | 孩子们 | 到 | 玩 | . |

无论如何，都要允许孩子们玩耍。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [drɔː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ,

| But | I | must | draw | to | a | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 画 | 到 | 一个 | 关闭 | , |

但我必须就此结束。

[ɔː(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] ['merɪt] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [læpsɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌperə'reɪʃn] ,

| or | I | should | merit | the | reproach | of | lapsing | into | a | sentimental | peroration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 应该 | 优点 | 这 | 责备 | 的 | 失效 | 进入 | 一个 | 感伤的 | 结语 | , |

否则，我将因陷入感伤的结尾而受到指责。

[ænd; ənd][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][maɪ'self] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['retərɪk] [wɪtʃ] ['læmkɪn] [səʊ] [sɪ'vɪəli]

| and | be | told | that | I | am | myself | indulging | in | that | rhetoric | which | Lambkin | so | severely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 讲述 | 那 | 我 | 是 | 我 | 沉溺于 | 在 | 那 | 修辞 | 哪个 | 羔羊 | 所以 | 严重 |

[kən'demd] .

| condemned | . |
|---|---|
| 谴责 | . |

然后有人告诉我，我自己也在使用兰姆金严厉谴责的那种修辞手法。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

[ˌaɪ ˈviː] .
**IV .**
第四 .

四、

- ['eseɪ] [ɒn] “ [sək'ses]
**Lambkin's Essay on “ Success**
- 散文 在 “ 成功

兰姆金关于“成功”的文章

” [ɒn] “ [sək'ses] : ” [ɪts] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [rɪ'zʌlts]
**” On “ Success : ” its causes and results**
” 在 “ 成功 : ” 它是 原因 和 结果

论“成功”：其原因和结果

['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt]
**Difficulty of Subject**
困难 的 主题

学科难度

[ɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [ɛn'ɒməˌlɪz] [ænd; ənd] ['ænəlɒgz] ,
**In approaching a problem of this nature , with all its anomalies and analogues ,**
在 接近 一个 问题 的 这 自然 , 和 全部它是 异常 和 类似物 ,

在处理这类问题时，包括其所有异常情况和类似情况，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌns] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [kən'dɪʃənɪŋ] ['eni] ['ækjərət]
**we are at once struck by the difficulty of conditioning any accurate**
我们 是 在 一次 击 经过 这 困难 的 调理 任何 准确的
['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæktəz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [ɪz]['leɪt(ə)nt][ɪn]
**estimate of the factors of the solution of the difficulty which is latent in**
估计 的 这 因素 的 这 解决方案 的 这 困难 哪个 是 潜 在
[ðə; ði] ['veri] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['kwestʃən] .
**the very terms of the above question .**
这 非常 条款 的 这 多于 问题 .

我们立刻意识到，要对上述问题本身所隐含的困难进行任何准确的估计，都是非常困难的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wel] [pə'hæps] , [haʊ'evə(r)] ,
**We shall do well perhaps , however ,**
我们 将 做 出色地 也许 , 然而 ,

或许我们会做得很好，然而……

[tuː; tə] ['klɪəli] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [frɒm; frəm][ɪts] ['feloʊz] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð]
**to clearly differentiate from its fellows the proposition we have to deal with**
到 清楚地 区分 从 它是 伙伴们 这 主张 我们 有 到 交易 和
,
**,**
,

为了将我们所要处理的命题与同类命题明确区分开来，

[ænd; ənd] ['sɪmələli] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'næləsɪs][tuː; tə] ['pɜːmənəntli] [fɪks] [ðə; ði]
**and similarly as an inception of our analysis to permanently fix the**
和 相似地 作为 一个 盗梦空间 的 我们的 分析 到 永久的 使固定 这
['defɪnɪʃənz] [ænd; ənd] [tɜːmz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ,
**definitions and terms we shall be talking of ,**
定义 和 条款 我们 将 是 说 的 ,

同样，作为我们分析的开端，我们将永久确定我们将要讨论的定义和术语，

[wɪð] , [ænd; ənd][baɪ] .
**with , and by .**
和 , 和 经过 .

与，以及通过。

[ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sək'ses]
**Definition of Success**
定义 的 成功

成功的定义

[sək'ses] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tempt] [ɔː(r)]
**Success may be defined as the Successful Consummation of an Attempt or**
成功 可能 是 定义 作为 这 成功的 圆房 的 一个 试图 或者
[mɔː(r)] ['ʃɔːtli] [æz; əz][ðə; ði] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnd] [gʊd] ,
**more shortly as the Realisation of an imagined Good ,**
更多的 不久 作为 这 实现 的 一个 想象 好的 ,

成功可以定义为尝试的成功完成，或者更简单地说，是想象中美好事物的实现。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪz] [dɪ'zaɪə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
**and as it implies Desire or the Wish for a thing ,**
和 作为 它 暗示 欲望 或者 这 希望 为了 一个 事物 ,

因为它暗示着对某物的渴望或愿望，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ækʃ(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][get][æt; ət][ə; eɪ]
**and at the same time action or the attempt to get at a**
和 在 这 相同的 时间 行动 或者 这 试图 到 得到 在 一个

同时，采取行动或试图获取

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

[θɪŋ] ,
**thing ,**
事物 ,

事物，

[ - ] [wiː; wi] [mait] [lʊk] [æt; ət] [sək'ses] [frɒm; frəm] [jet] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt]
**[ 17 ] we might look at Success from yet another point of view and say that**
[ - ] 我们 可能 看 在 成功 从 然而 其他 观点 的 看法 和 说 那
[sək'ses] [ɪz][ðə; ði] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] [θruː] ['ækʃ(ə)n] .
**Success is the realisation of Desire through action .**
成功 是 这 实现 的 欲望 通过 行动 .

[17] 我们或许可以从另一个角度看待成功，并说成功是通过行动实现愿望。

[ɪn'diːd] [ðɪs] [lɑːst] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ siːm ] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] ;
**Indeed this last definition seems on the whole to be the best ;**
的确 这 最后的 定义 似乎 在 这 所有的 到 是 这 最好的 ;

事实上，这最后一个定义总体上似乎是最好的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ,
**but it is evident that in this , as in all other matters ,**
但 它 是 明显 那 在 这 , 作为 在 全部 其他 事情 ,

但显而易见的是，在这件事上，就像在所有其他事情上一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [pə'fekʃ(ə)n] ,
**it is impossible to arrive at perfection ,**
它 是 不可能的 到 到达 在 完美 ,

完美是不可能达到的。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['seɪfɪst] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [məʊst]

| and | our | safest | definition | will | be | that | which | is | found | to | be | on | the | whole | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 最安全 | 定义 | 将要 | 是 | 那 | 哪个 | 是 | 成立 | 到 | 是 | 在 | 这 | 所有的 | 最多 |

[ə'prɒksɪmətli] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [miːn] [ - ] [ɒv; əv] ['meni] ['hʌndrədz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['vɜːtʃuəli]

| approximately | the | average | mean | [ | 18 | ] | of | many | hundreds | that | might | be | virtually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 平均的 | 意思是 | [ | - | ] | 的 | 许多 | 数百 | 那 | 可能 | 是 | 几乎 |

[kən'strʌktɪd] [tuː; tə][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ækjərətli] [ɪk'spres] [ðə; ði][aɪ'dɪə][wiː; wi][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə]

| constructed | to | more | or | less | accurately | express | the | idea | we | have | undertaken | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 到 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 准确 | 表达 | 这 | 主意 | 我们 | 有 | 已 | 到 |

[duː; də] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

我们最安全的定义将是，总体上最近似于数百个可以虚拟构建的平均值[18]的定义，这些平均值或多或少准确地表达了我们所要表达的想法。

[səʊ][fɑː(r)] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['feəli] ['defɪnət] [səb'dʒektɪv]

| So | far | then | it | is | evident | that | while | we | may | have | a | fairly | definite | subjective |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 然后 | 它 | 是 | 明显 | 那 | 尽管 | 我们 | 可能 | 有 | 一个 | 相当 | 定 | 主观 |

['vɪʒuəl] ['kɒnsept] [ɒv; əv] [wɒt] [sək'ses] [ɪz] ,

| visual | concept | of | what | Success | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 视觉的 | 概念 | 的 | 什么 | 成功 | 是 | , |

由此可见，虽然我们可能对成功有一个相当明确的主观视觉概念，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] [ɪg'zæktli] [wɒt]

| we | shall | never | be | able | to | convey | to | others | in | so | many | words | exactly | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 传达 | 到 | 其他的 | 在 | 所以 | 许多 | 字 | 确切地 | 什么 |

['aʊə(r)][aɪ'dɪə] [meɪ] [biː; bi] .

| our | idea | may | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 主意 | 可能 | 是 | . |

我们永远无法用如此简洁的语言向他人准确地传达我们的想法。

“ [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

| “ | What | am | I | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 我 | ? |

“我是什么？”

[æn; ən] ['ɪnfənt] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt]

| An | infant | crying | for | the | light |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 婴儿 | 哭泣 | 为了 | 这 | 光 |

婴儿哭着要光

[ðæt] [hæz; həz][nəʊ] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kraɪ]

| That | has | no | language | but | a | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 不 | 语言 | 但 | 一个 | 哭 |

那是一种无声的呐喊，没有语言。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ” | [ | Pg | 30 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 30 页]

['meθəd] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['prɒbləm]

| Method | of | dealing | with | Problem |
|---|---|---|---|---|
| 方法 | 的 | 处理 | 和 | 问题 |

处理问题的方法

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][mɔː(r)] ['præktɪkl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ˌnevəðə'les] ,

| It | is | , | however | , | of | more | practical | importance | nevertheless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 然而 | , | 的 | 更多的 | 实际的 | 重要性 | 尽管如此 | , |

然而，它却具有更重要的实际意义。

[tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈmeθəd] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [əˈtæk]

| to | arrive | at | some | method | or | other | by | which | we | can | in | the | long | run | attack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 到达 | 在 | 一些 | 方法 | 或者 | 其他 | 经过 | 哪个 | 我们 | 能 | 在 | 这 | 长的 | 跑步 | 攻击 |

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɪəriəs] [ˈprɒbləm] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][juː ˈes] .

| the | very | serious | problem | presented | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 严肃的 | 问题 | 呈现 | 到 | 我们 | . |

找到某种方法，以便从长远来看能够解决我们面临的这个非常严峻的问题。

[ˈaʊə(r)] [best] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ˈeni] [səˈluːʃ(ə)n] [wɪl] [laɪ][ɪn] [ əˈtempt ] [tuː; tə] [gɪv] [əbˈdʒektɪv]

| Our | best | chance | of | arriving | at | any | solution | will | lie | in | attempting | to | give | objective |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 最好的 | 机会 | 的 | 抵达 | 在 | 任何 | 解决方案 | 将要 | 说谎 | 在 | 尝试 | 到 | 给 | 客观的 |

[fɔːm] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] .

| form | to | what | it | is | we | have | to | do | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形式 | 到 | 什么 | 它 | 是 | 我们 | 有 | 到 | 做 | 和 | . |

我们找到解决方案的最佳机会在于尝试客观地描述我们必须处理的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈpɜːpəs] [wiː; wi] [wɪl] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [dɪˈveɪd] [ɔːl][ˈækʃ(ə)nz][ˈɪntuː] ( - ) [səkˈsesf(ə)l] [ænd; ənd]

| For | this | purpose | we | will | first | of | all | divide | all | actions | into | ( | א | ) | Successful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | 我们 | 将要 | 第一的 | 的 | 全部 | 划分 | 全部 | 行动 | 进入 | ( | - | ) | 成功的 | 和 |

( - ) [nɒn] - [səkˈsesf(ə)l] [ - ] [ˈækʃ(ə)nz] .

| ( | ב | ) | Non | - | successful | [ | 19 | ] | actions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | - | ) | 非 | - | 成功的 | [ | - | ] | 行动 | . |

为此，我们首先将所有行为分为（א）成功行为和（ב）不成功行为[19]。

[ðiːz] [tuː] [ˈkætəgəriz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌns] [ˈmjuːtʃuəli] [ɪkˈskluːsɪv] [ænd; ənd] [kəˈlektɪvli] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] .

| These | two | categories | are | at | once | mutually | exclusive | and | collectively | universal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 类别 | 是 | 在 | 一次 | 相互 | 独家的 | 和 | 集体 | 普遍的 | . |

这两个类别既相互排斥，又具有普遍意义。

[ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [səkˈses] [kæn; kən][biː; bi][ˈtruːli] [ˈpredɪkeɪtɪd] ,

| Nothing | of | which | Success | can | be | truly | predicated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 的 | 哪个 | 成功 | 能 | 是 | 真的 | 预设的 | , |

成功无法真正基于任何因素。

[kæn; kən][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [biː; bi] [kɔːld] [wɪð] [ˈeni] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ˈækjərəsi] [ˌʌnsəkˈsesfl] ;

| can | at | the | same | time | be | called | with | any | approach | to | accuracy | Unsuccessful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 是 | 称为 | 和 | 任何 | 方法 | 到 | 准确性 | 不成功 | ; |

同时，可以用任何准确度方法称之为不成功；

[ænd; ənd] [ˈsɪmələli] [ɪf] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n] [ˈfaɪnəli] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [nɒn] - [səkˈses] ,

| and | similarly | if | an | action | finally | result | in | Non | - | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相似地 | 如果 | 一个 | 行动 | 最后 | 结果 | 在 | 非 | - | 成功 | , |

同样地，如果一项行动最终导致失败，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈevɪdənt] [ðæt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ɪts] “ [səkˈses] ” [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˈtraɪf(ə)l] [wɪð]

| it | is | quite | evident | that | to | speak | of | its | “ | Success | ” | would | be | to | trifle | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 明显 | 那 | 到 | 说话 | 的 | 它是 | “ | 成功 | ” | 会 | 是 | 到 | 琐事 | 和 |

[wɜːdz] [ænd; ənd][tuː; tə] [θrəʊ] [dʌst] [ˈɪntuː][ˈaʊə(r)] [əʊn] [aɪz] ,

| words | and | to | throw | dust | into | our | own | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 和 | 到 | 扔 | 灰尘 | 进入 | 我们的 | 自己的 | 眼睛 | , |

很显然，谈论它的“成功”是玩弄文字游戏，也是自欺欺人。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][ˈerə(r)][ɪn] [ˈeni] [keɪs] .

| which | is | a | fatal | error | in | any | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 一个 | 致命的 | 错误 | 在 | 任何 | 案件 | . |

无论如何，这都是一个致命的错误。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðen] [ðiːz] [tuː] ['praɪməri] - [wɒt] [ɪz] [truː] [ɒv; əv][wʌn] [wɪl] , [wɪð] ['sɜːt(ə)n]

| We | have | then | these | two | primary | catēgories | what | is | true | of | one | will | , | with | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 然后 | 这些 | 二 | 基本的 | - | 什么 | 是 | 真的 | 的 | 一 | 将要 | , | 和 | 肯定 |

[rezə'veɪʃ(ə)nz] ,

| reservations | , |
|---|---|
| 预订 | , |

因此，我们有了这两个主要类别，其中之一的结论是成立的，但有一些保留意见。

---

[biː; bi] [ʌn'truː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn][məʊst]

| be | untrue | of | the | other | , | in | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不属实 | 的 | 这 | 其他 | , | 在 | 最多 |

在大多数情况下，对另一方不诚实

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 31 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第31页]

---

[keɪsɪz] ( [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪtə(r)] ) [ænd; ənd] [vaɪs] - - .

| cases | ( | we | will | come | to | that | later | ) | and | vice | - | versâ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 案例 | ( | 我们 | 将要 | 来 | 到 | 那 | 之后 | ) | 和 | 副 | - | - | . |

情况（我们稍后会谈到这一点），反之亦然。

---

( [wʌn] ) [sək'ses] .

| ( | 1 | ) | Success | . |
|---|---|---|---|---|
| ( | 1 | ) | 成功 | . |

（1）成功。

---

( [ˌtuː'tuː] ) [nɒn] - [sək'ses] .

| ( | 2 | ) | Non | - | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 2 | ) | 非 | - | 成功 | . |

（2）不成功。

---

[fɜːst] [greɪt] ['dɪfɪkəlti]

| First | great | Difficulty |
|---|---|---|
| 第一的 | 伟大的 | 困难 |

第一个大困难

---

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti]

| But | here | we | are | met | at | the | outset | of | our | examination | by | a | difficulty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 我们 | 是 | 遇见 | 在 | 这 | 开端 | 的 | 我们的 | 考试 | 经过 | 一个 | 困难 |

[ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

| of | enormous | dimensions | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 巨大的 | 方面 | . |

但是，我们在考察之初就遇到了一个巨大的困难。

---

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [sək'ses] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] .

| There | is | not | one | success | ; | there | are | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 一 | 成功 | ; | 那里 | 是 | 许多 | . |

成功并非只有一个，而是有很多个。

---

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəntɪst] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,

| There | is | the | success | of | the | Philosopher | , | of | the | Scientist | , | of | the | Politician | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 成功 | 的 | 这 | 哲学家 | , | 的 | 这 | 科学家 | , | 的 | 这 | 政治家 | , |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] ,

| of | the | Argument | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 争论 | , |

哲学家、科学家、政治家、论证者都取得了成功。

[ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mɪə(r)] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['ænɪm(ə)l]

| of | the | Commanding | Officer | , | of | the | Divine | , | of | the | mere | unthinking | Animal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 指挥 | 官 | , | 的 | 这 | 神圣的 | , | 的 | 这 | 仅仅 | 不假思索 | 动物 |

['æpɪtaɪt] ,

| appetite | , |
|---|---|
| 食欲 | , |

指挥官的意志，神圣的意志，以及纯粹的、不加思考的动物本能欲望，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [mɔː(r)] ['njuːmərəs] [stɪl] .

| and | of | others | more | numerous | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 其他的 | 更多的 | 很多的 | 仍然 | . |

以及其他更多种类。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dɪfrənt] [səb'sɪdiəri] - [wɪ'ðɪn]

| It | is | evident | that | with | such | a | vast | number | of | different | subsidiary | catēgories | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 明显 | 那 | 和 | 这样的 | 一个 | 广阔的 | 数字 | 的 | 不同的 | 子公司 | - | 之内 |

['aʊə(r)] [meɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] ['æbsəluːt] [kən'klʊʒənz] ,

| our | main | catēgory | it | would | be | impossible | to | arrive | at | any | absolute | conclusions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 主要的 | - | 它 | 会 | 是 | 不可能的 | 到 | 到达 | 在 | 任何 | 绝对 | 结论 | , |

显然，由于我们的主类别下包含如此众多的不同子类别，因此不可能得出任何绝对的结论。

[ɔː(r)][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] ['eni] [fɜːm] ['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] .

| or | to | lay | down | any | firm | general | principle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 躺 | 向下 | 任何 | 公司 | 一般的 | 原则 | . |

或者制定任何坚定的普遍原则。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'rektɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðə; ði]

| For | the | moment | we | had | erected | some | such | fundamental | foundation | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 片刻 | 我们 | 有 | 竖立 | 一些 | 这样的 | 基本的 | 基础 | 这 |

[feə(r)] ['strʌktʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] [bləʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ætəmz][baɪ][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| fair | structure | would | be | blown | to | a | thousand | atoms | by | the | consideration | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 结构 | 会 | 是 | 吹 | 到 | 一个 | 千 | 原子 | 经过 | 这 | 考虑 | 的 |

[sʌm; səm] [freʃ] [fɔːm] ,

| some | fresh | form | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 新鲜的 | 形式 | , |

此刻，我们刚刚建立起这样的基本基础，一旦考虑某种新的形式，这个美好的结构就会被彻底摧毁。

['æspekt][ɔː(r)] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] , [ɒv; əv] [sək'ses] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['aʊə(r)] ['vɪʒn] ,

| aspect | or | realisation | , | of | Success | which | might | have | escaped | our | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方面 | 或者 | 实现 | , | 的 | 成功 | 哪个 | 可能 | 有 | 逃脱 | 我们的 | 想象 | , |

我们可能忽略的成功层面或实现方式

[səʊ] [ðæt] [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi] [ðen] ?

| so | that | where | should | we | be | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在哪里 | 应该 | 我们 | 是 | 然后 | ? |

那么我们应该身处何地呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)]

| It | is | therefore |
|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 |

因此，

[məʊst] ['emɪnəntli] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'weə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'djuː] [ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən]

| most | eminently | a | problem | in | which | we | should | beware | of | undue | generalisations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 非常 | 一个 | 问题 | 在 | 哪个 | 我们 | 应该 | 提防 | 的 | 过度 | 概括 |

[ænd; ənd] ['heɪsti] ['dɒgmətɪzəm] .

| and | hasty | dogmatism | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 仓促 | 教条主义 | . |

最突出的问题是，我们应该警惕过度概括和草率的教条主义。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'bændən] [hɪə(r)] [æz; əz] ['evriweə(r)] [ðə; ði] [ɪ'mɒrəl] [ænd; ənd] [ɪk'spləʊdɪd] [kænt] [ɒv; əv]

| We | must | abandon | here | as | everywhere | the | immoral | and | exploded | cant | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 放弃 | 这里 | 作为 | 到处 | 这 | 不道德 | 和 | 爆炸了 | 不能 | 的 |

[ˌmiːdi'iːvəl] [dɪ'dʌktɪv] ['meθədz] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [priːsts] [ænd; ənd] [ 'mʌmə ] [tuː; tə] [ɪn'sleɪv] [ðə; ði]

| mediæval | deductive | methods | invented | by | priests | and | mummers | to | enslave | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中世纪 | 演绎推理 | 方法 | 发明 | 经过 | 神父 | 和 | 哑剧演员 | 到 | 奴役 | 这 |

['hjuːmən] [maɪnd] ,

| human | mind | , |
|---|---|---|
| 人类 | 头脑 | , |

我们必须像在其他地方一样，摒弃中世纪演绎推理方法的不道德和陈腐的谬论，这些方法是由祭司和戏子发明出来奴役人类思想的。

[ænd; ənd] [kən'faɪn] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi] ['æbsəluːtli] [nəʊ] .

| and | confine | ourselves | to | what | we | absolutely | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 局限 | 我们自己 | 到 | 什么 | 我们 | 绝对地 | 知道 | . |

并且只做我们绝对了解的事情。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] ['truːli] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [sək'ses] ?

| Shall | we | towards | the | end | of | this | essay | truly | know | anything | with | regard | to | Success | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 散文 | 真的 | 知道 | 任何事物 | 和 | 看待 | 到 | 成功 | ? |

本文结尾，我们是否真的能对成功有所了解?

[huː] [kæn; kən] [tel] !

| Who | can | tell | ! |
|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 告诉 | ! |

谁知道呢!

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [tʃiːt] [ɑː'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['æksɪəmz] , [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| But | at | least | let | us | not | cheat | ourselves | with | the | axioms | , | affirmations | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 至少 | 让 | 我们 | 不是 | 欺骗 | 我们自己 | 和 | 这 | 公理 | , | 肯定句 | 和 |

['dɔgməz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ,

| dogmas | which | are | , |
|---|---|---|---|
| 教条 | 哪个 | 是 | , |

但至少我们不要被那些公理、断言和教条所蒙蔽，它们.....

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sens] , [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] ; [let] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz] [ə; eɪ] ['metəfə(r)] ,

| in | a | certain | sense | , | the | ruin | of | so | many | ; | let | us | , | if | I | may | use | a | metaphor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 肯定 | 感觉 | , | 这 | 废墟 | 的 | 所以 | 许多 | ; | 让 | 我们 | , | 如果 | 我 | 可能 | 使用 | 一个 | 隐喻 | , |

从某种意义上说，这是许多人的毁灭；让我们，如果我可以用一个比喻的话，

“ [ə'bændən] [ðə; ði] - [praɪ'ɔːraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kiːɑːroʊ] - [ɑː'skuːroʊ] .

| “ | abandon | the | à | priori | for | the | chiaro | - | oscuro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 放弃 | 这 | - | 先验 | 为了 | 这 | 明暗 | - | 暗 | . |

“放弃先验的明暗对比。

” ['sekənd] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] ['dɪfɪkəlti]

| ” | Second | much | greater | Difficulty |
|---|---|---|---|---|
| ” | 第二 | 很多 | 更大的 | 困难 |

“第二个更大的困难”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɪz]['kɒmpleks][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] [kaɪndz]

| But | if | the | problem | is | complex | from | the | great | variety | of | the | various | kinds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 问题 | 是 | 复杂的 | 从 | 这 | 伟大的 | 种类 | 的 | 这 | 各种各样的 | 种类 |

[ɒv; əv] [sək'ses] ,

| of | Success | , |
|---|---|---|
| 的 | 成功 | , |

但如果问题复杂化是因为成功的形式多种多样，

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]

| what | shall | we | say | of | the | disturbance | introduced | by | a | new | aspect | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我们 | 说 | 的 | 这 | 干扰 | 介绍 | 经过 | 一个 | 新的 | 方面 | 的 | 这 |

['mætə(r)] ,

| matter | , |
|---|---|
| 事情 | , |

对于因该事件新方面而引起的干扰，我们该如何评价呢?

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə] !

| which | we | are | now | about | to | allude | to | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 是 | 现在 | 关于 | 到 | 暗示 | 到 | ! |

这正是我们接下来要提到的!

[aɪ] !

| Aye | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

没错!

[wɒt] [ɪn'diːd] !

| What | indeed | ! |
|---|---|---|
| 什么 | 的确 | ! |

真是如此!

[æn; ən]['æspekt][səʊ] ['waɪdspred] [ɪn][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [səʊ] [mə'mentəs] [ænd; ənd][səʊ] [frɔːt] [wɪð]

| An | aspect | so | widespread | in | its | consequences | , | so | momentous | and | so | fraught | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 方面 | 所以 | 广泛 | 在 | 它是 | 结果 | , | 所以 | 意义重大 | 和 | 所以 | 充满危机 | 和 |

['menəs] [tuː; tə][ɔːl] [fə'lɒsəfi] ,

| menace | to | all | philosophy | , |
|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 到 | 全部 | 哲学 | , |

这是一个影响深远、意义重大且对整个哲学体系都构成威胁的方面。

[səʊ][bɪg] [wɪð] ['pɔːtent] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['θretnɪŋ] ['æspekt][tuː; tə][hjuː'mænəti][ɪt'self] , [ðæt]

| so | big | with | portent | , | and | of | such | threatening | aspect | to | humanity | itself | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 大的 | 和 | 预兆 | , | 和 | 的 | 这样的 | 威胁 | 方面 | 到 | 人类 | 本身 | , | 那 |

[wiː; wi] ['hezɪteɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

| we | hesitate | even | to |
|---|---|---|---|
| 我们 | 犹豫 | 甚至 | 到 |

如此重大的预兆，对人类本身又具有如此巨大的威胁，以至于我们甚至犹豫不决

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 33 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第33页]

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] ! [ - ]

| bring | it | forward | ! | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 它 | 向前 | ! | [ | - | ] |

把它提上来! [20]

[sək'ses] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [sək'ses] : [nɒn] - [sək'ses] ( [ɔː(r)] ['feɪljə(r)] ) [ɪz] [æn; ən] ['æspekt] [ɒv; əv] [sək'ses] ,

| **Success** | **is** | **not** | **always** | **Success** | **:** | **Non** | **-** | **success** | **(** | **or** | **Failure** | **)** | **is** | **an** | **aspect** | **of** | **Success** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功 | 是 | 不是 | 总是 | 成功 | : | 非 | - | 成功 | ( | 或者 | 失败 | ) | 是 | 一个 | 方面 | 的 | 成功 | , |

[ænd; ənd] [vaɪs] - - .

| **and** | **vice** | **-** | **versâ** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 副 | - | - | . |

成功并不总是成功：不成功（或失败）是成功的一部分，反之亦然。

[ðɪs] [ə'pærənt] ['pærədɒks] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| **This** | **apparent** | **paradox** | **will** | **be** | **seen** | **to** | **be** | **true** | **on** | **a** | **little** | **consideration** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明显 | 悖论 | 将要 | 是 | 已见 | 到 | 是 | 真的 | 在 | 一个 | 小的 | 考虑 | . |

稍加思考便会发现，这个看似矛盾的现象其实是正确的。

[fɔː(r); fə(r)] “ [sək'ses] ” [ɪn] ['eni] [wʌn] [keɪs] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði] “ ['feɪljə(r)] ” [ɔː(r)] “ [nɒn] - [sək'ses] ” [ɒv; əv] [ɪts]

| **For** | **“** | **Success** | **”** | **in** | **any** | **one** | **case** | **involves** | **the** | **“** | **Failure** | **”** | **or** | **“** | **Non** | **-** | **success** | **”** | **of** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | “ | 成功 | ” | 在 | 任何 | 一 | 案件 | 涉及 | 这 | “ | 失败 | ” | 或者 | “ | 非 | - | 成功 | ” | 的 | 它是 |

['ɒpəzɪt] [ɔː(r)] [kə'relətɪv] .

| **opposite** | **or** | **correlative** | **.** |
|---|---|---|---|
| 对面的 | 或者 | 相关性 | . |

在任何情况下，“成功”都意味着其对立面或相关面的“失败”或“不成功”。

[ðʌs] , [ɪf] [wiː; wi] [bet] [ten] [paʊndz] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [frendz] ['aʊə(r)] “ [sək'ses] ” [wʊd] [biː; bi]

| **Thus** | **,** | **if** | **we** | **bet** | **ten** | **pounds** | **with** | **one** | **of** | **our** | **friends** | **our** | **“** | **Success** | **”** | **would** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 如果 | 我们 | 赌注 | 十 | 磅 | 和 | 一 | 的 | 我们的 | 朋友们 | 我们的 | “ | 成功 | ” | 会 | 是 |

[hɪz; ɪz] “ [nɒn] - [sək'ses] ,

| **his** | **“** | **Non** | **-** | **success** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | “ | 非 | - | 成功 | , |

因此，如果我们和朋友打赌十英镑，我们的“成功”就意味着他的“失败”。

” [ænd; ənd] [vaɪs] - - , [kə'lætərəli] .

| **”** | **and** | **vice** | **-** | **versâ** | **,** | **collaterally** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 副 | - | - | , | 附带地 | . |

反之亦然。

[ə'gen] , [ɪf] [wiː; wi] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [feɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] ( [iː] . [dʒiː] . ,

| **Again** | **,** | **if** | **we** | **desire** | **to** | **fail** | **in** | **a** | **matter** | **(** | **e** | **.** | **g** | **.** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 如果 | 我们 | 欲望 | 到 | 失败 | 在 | 一个 | 事情 | ( | e | . | 克 | . | , |

再说，如果我们想要在某件事上失败（例如，

['eni] [mæn] [wʊd] [həʊp] [tuː; tə] [feɪl] [ɪn] ['biːɪŋ] [hæŋd] [ - ] ) , [ðen] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪz] [tuː; tə] [feɪl] ,

| **any** | **man** | **would** | **hope** | **to** | **fail** | **in** | **being** | **hanged** | **[** | **21** | **]** | **)** | **,** | **then** | **to** | **succeed** | **is** | **to** | **fail** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 男人 | 会 | 希望 | 到 | 失败 | 在 | 存在 | 绞刑 | [ | - | ] | ) | , | 然后 | 到 | 成功 | 是 | 到 | 失败 | , |

任何男人都希望被绞死失败[21]，那么成功就意味着失败。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [feɪl] [ɪz] [tuː; tə] [sək'siːd] ,

| **and** | **to** | **fail** | **is** | **to** | **succeed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 失败 | 是 | 到 | 成功 | , |

失败即成功。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [sək'sesf(ə)l] ['feɪljə(r)] [wʊd] [feɪl] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] ['hæpən] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːstrəs]

| **and** | **our** | **successful** | **failure** | **would** | **fail** | **were** | **we** | **to** | **happen** | **upon** | **a** | **disastrous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 成功的 | 失败 | 会 | 失败 | 是 | 我们 | 到 | 发生 | 之上 | 一个 | 灾难性的 |

[sək'ses] !

| **success** | **!** |
|---|---|
| 成功 | ! |

如果我们碰巧获得了一场灾难性的成功，那么我们成功的失败就失败了！

[ænd; ənd] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] [ækt] , [nɒt] [ðɪs] , [ðæt] , [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['veri]

| And | note | that | the | very | same | act | , | not | this | , | that | , | or | another | , | but | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笔记 | 那 | 这 | 非常 | 相同的 | 行为 | , | 不是 | 这 | , | 那 | , | 或者 | 其他 | , | 但 | 这 | 非常 |

[seɪm] ,

| same | , |
|---|---|
| 相同的 | , |

请注意，是同一个行为，不是这个、那个或其他什么行为，而是同一个行为。

[ɪz] ( [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [weɪ] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ) [ə; eɪ] “ [sək'sesf(ə)l] ” [ɔː(r)][æn; ən] “

| is | ( | according | to | the | way | we | look | at | it | ) | a | “ | successful | ” | or | an | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | ( | 根据 | 到 | 这 | 方式 | 我们 | 看 | 在 | 它 | ) | 一个 | “ | 成功的 | ” | 或者 | 一个 | “ |

[ˌʌnsək'sesfl] ” [ækt] .

| unsuccessful | ” | act | . |
|---|---|---|---|
| 不成功 | ” | 行为 | . |

（从我们的角度来看）这是一个“成功”的行为，或者是一个“不成功”的行为。

[sək'ses] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt]['əʊnli] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] ['feɪljə(r)] , [ænd; ənd]

| Success | therefore | not | only | may | be | , | but | must | be | Failure | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功 | 所以 | 不是 | 仅有的 | 可能 | 是 | , | 但 | 必须 | 是 | 失败 | , | 和 |

因此，成功不仅可以是失败，而且必然是失败。

[ðə; ðɪ]

| the |
|---|
| 这 |

这

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

[tuː] - [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪlt] [sʌtʃ] [haɪ] [həʊps] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)]

| two | catēgories | upon | which | we | had | built | such | high | hopes | have | disappeared | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | - | 之上 | 哪个 | 我们 | 有 | 建造 | 这样的 | 高的 | 希望 | 有 | 消失 | 为了 |

['evə(r)] !

| ever | ! |
|---|---|
| 曾经 | ! |

我们曾寄予厚望的两大类别永远消失了！

['sɒləm] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn] [ðɪs]

| Solemn | considerations | consequent | upon | this |
|---|---|---|---|---|
| 庄严 | 考虑因素 | 后果 | 之上 | 这 |

由此产生的严肃考虑

['terəb(ə)l] [θɔːt] !

| Terrible | thought | ! |
|---|---|---|
| 糟糕的 | 想法 | ! |

真是个糟糕的想法！

[ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][æt; ət][wʌns] [ɪt'self][ænd; ənd][nɒt] [ɪt'self] — [neɪ] [ɪts] [əʊn] ['ɒpəzɪt] !

| A | thing | can | be | at | once | itself | and | not | itself | — | nay | its | own | opposite | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | 能 | 是 | 在 | 一次 | 本身 | 和 | 不是 | 本身 | — | 不 | 它是自己的 | | 对面的 | ! |

事物可以同时是它自身，又不是它自身——甚至不是它自身的对立面！

[ðə; ðɪ][maɪnd] [riːlz] ,

| The | mind | reels | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 卷轴 | , |

思绪万千，

[ænd; ənd][ðə; ði][freɪl]['hjuːmən] ['vɪʒn] ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'mens] [gʌlf][ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl]

| and | the | frail | human | vision | peering | over | the | immense | gulf | of | metaphysical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 脆弱 | 人类 | 想象 | 窥视 | 超过 | 这 | 巨大 | 海湾 | 的 | 形而上学的 |

[ɪn'fɪnəti][ɪz][lɒst][ɪn][ə; eɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)]['mɜːsi] [ænd; ənd]['trembəlz][ɒn][ðə; ði]['θreʃhəʊld][ɒv; əv][ðə; ði]

| infinity | is | lost | in | a | cry | for | mercy | and | trembles | on | the | threshold | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无穷大 | 是 | 丢失的 | 在 | 一个 | 哭 | 为了 | 怜悯 | 和 | 颤抖 | 在 | 这 | 临界点 | 的 | 这 |

[ˌʌn'siːn] !

| unseen | ! |
|---|---|
| 看不见 | ! |

脆弱的人类目光越过形而上学无限的巨大鸿沟，在求饶的呼喊中迷失，在不可见的门槛上颤抖！

[wɒt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd] ['mædnəs] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['deərɪŋ]

| What | visions | of | horror | and | madness | may | not | be | reserved | for | the | too | daring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 愿景 | 的 | 恐怖 | 和 | 疯狂 | 可能 | 不是 | 是 | 预订的 | 为了 | 这 | 也 | 大胆 |

[səʊl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['saɪləns] !

| soul | which | has | presumed | to | knock | at | the | Doors | of | Silence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | 哪个 | 有 | 假定 | 到 | 敲 | 在 | 这 | 门 | 的 | 沉默 | ! |

胆敢敲响寂静之门的胆大妄为之人，恐怕将面临怎样的恐怖与疯狂的景象！

[let] [ˌjuː 'es] [lɜːn] [frɒm; fræm][ðə; ði] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [haʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [wiːk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][mæn] !

| Let | us | learn | from | the | incomprehensible | how | small | and | weak | a | thing | is | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 学习 | 从 | 这 | 难以理解 | 如何 | 小的 | 和 | 虚弱的 | 一个 | 事物 | 是 | 男人 | ! |

让我们从不可思议的事物中学习，人类是多么渺小和脆弱！

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [vjuː]

| A | more | cheerful | view |
|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 快乐 | 看法 |

更令人愉悦的视角

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] - [bɪ'fɪt][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] ['efət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

| But | it | would | ill | - | befit | the | philosopher | to | abandon | his | effort | because | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 患病的 | - | 合适 | 这 | 哲学家 | 到 | 放弃 | 他的 | 努力 | 因为 | 的 |

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃek] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] .

| a | kind | of | a | check | or | two | at | the | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 查看 | 或者 | 二 | 在 | 这 | 开始 | . |

但哲学家如果因为一开始遇到一两次挫折就放弃努力，那就太不合适了。

[ðə; ði] [greɪt] [hænd][ɒv; əv] [taɪm] [ʃaʊts] ['evə(r)] “ ['ɒnwəd] ” ;

| The | great | hand | of | Time | shouts | ever | “ | onward | ” | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 手 | 的 | 时间 | 喊叫 | 曾经 | “ | 向前 | ” | ; |

时间之手永远高喊着“前进”；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['æbsəluːt] [ɪn][ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] ,

| and | even | if | we | cannot | discover | the | Absolute | in | the | limits | of | this | essay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 我们 | 不能 | 发现 | 这 | 绝对 | 在 | 这 | 限制 | 的 | 这 | 散文 | , |

即使我们无法在这篇文章的篇幅内发现绝对真理，

[wiː; wi] [meɪ] [raɪz][frɒm; fræm][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tɪəz] [tuː; tə]['betə(r)][ænd; ənd] ['hæpɪə] [θɪŋz] .

| we | may | rise | from | the | ashes | of | our | tears | to | better | and | happier | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 上升 | 从 | 这 | 灰烬 | 的 | 我们的 | 眼泪 | 到 | 更好的 | 和 | 更快乐 | 事物 | . |

我们或许能从泪水的灰烬中涅槃重生，走向更美好、更幸福的未来。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n]

| The | beginning | of | a | Solution |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 开始 | 的 | 一个 | 解决方案 |

解决方案的开始

[ə; eɪ] [laɪt] [ siːm ] [tuː; tə] [dɔːn] [ɒn][ˌjuː 'es] .

| A | light | seems | to | dawn | on | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 似乎 | 到 | 黎明 | 在 | 我们 | . |

我们仿佛突然明白了什么。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [deɪ] [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] “ [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [ˈdɑːkli] ” [wɒt]

| We | shall | not | arrive | at | the | full | day | but | we | shall | see | “ | in | a | glass | darkly | ” | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 不是 | 到达 | 在 | 这 | 满的 | 天 | 但 | 我们 | 将 | 看 | “ | 在 | 一个 | 玻璃 | 黑暗 | ” | 什么 |

，

，

，

我们不会到达终点，但我们会“如同对着镜子模糊地”看到未来。

[ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][end][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [dɪˈveləpmənt] ，

| in | the | final | end | of | our | development | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最终的 | 结尾 | 的 | 我们的 | 发展 | , |

在我们开发的最后阶段，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 35 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第35页]

[meɪ] [pəˈhæps] [biː; bi][mɔː(r)] [ˈklɪəli] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

| may | perhaps | be | more | clearly | revealed | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 也许 | 是 | 更多的 | 清楚地 | 揭晓 | 到 | 我们 | . |

或许会更清晰地展现在我们面前。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrelətɪv] .

| It | is | evident | that | we | have | been | dealing | with | a | relative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 明显 | 那 | 我们 | 有 | 到过 | 处理 | 和 | 一个 | 相对的 | . |

很明显，我们一直在和一位亲戚打交道。

[haʊ] [θɪŋz] [səʊ] [əˈpærəntli] [ˈæbsəluːt] [æz; əz] [ˈhæŋɪŋ] [ɔː(r)] [ˈbetɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][ɪn] [ˈeni] [truː]

| How | things | so | apparently | absolute | as | hanging | or | betting | can | be | in | any | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 事物 | 所以 | 显然 | 绝对 | 作为 | 绞刑 | 或者 | 投注 | 能 | 是 | 在 | 任何 | 真的 |

[sens] [ˈrelətɪv] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [tel] ，

| sense | relative | we | cannot | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 相对的 | 我们 | 不能 | 告诉 | , |

我们无法解释，像绞刑或赌博这样看似绝对的事物，怎么可能在某种意义上是相对的。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi] [ˈkænɒt] [kənˈsiːv] [ðə; ði][məˈdʒestɪk] [həʊl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [səkˈses] [ænd; ənd] [ˈfeɪljə(r)] ，

| because | we | cannot | conceive | the | majestic | whole | of | which | Success | and | Failure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我们 | 不能 | 构想 | 这 | 雄伟 | 所有的 | 的 | 哪个 | 成功 | 和 | 失败 | , |

[plʌs] [ænd; ənd][ˈmaɪnəs] ，

| plus | and | minus | , |
|---|---|---|---|
| 加 | 和 | 减 | , |

因为我们无法理解成功与失败、正负等因素所构成的宏伟整体。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ， [jes] [ænd; ənd][nəʊ] ， [truːθ] [ænd; ənd] [laɪz] ，

| up | and | down | , | yes | and | no | , | truth | and | lies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 向下 | , | 是的 | 和 | 不 | , | 真相 | 和 | 谎言 | , |

上下起伏，是与否，真与假

[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈfæsits] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [bɔːn] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈfɪŋgə(r)][ɒv; əv]

| are | but | as | the | glittering | facets | of | a | diamond | borne | upon | the | finger | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 但 | 作为 | 这 | 闪闪发光 | 方面 | 的 | 一个 | 钻石 | 出生 | 之上 | 这 | 手指 | 的 |

[sʌm; səm] [ˈtaɪtld] [ænd; ənd] [ˈwelθi] [ˈpɜːs(ə)n] .

| some | titled | and | wealthy | person | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 标题 | 和 | 富裕 | 人 | . |

就像戴在某个有头衔和财富的人手指上的钻石，闪闪发光的切面一样。

[ˈaʊə(r)][ˈerə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈfuːlɪʃ] [self] - [səˈfɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd] [praɪd] .

| Our | error | came | from | foolish | self | - | sufficiency | and | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 错误 | 来了 | 从 | 愚蠢 | 自己 | - | 充足性 | 和 | 自豪 | . |

我们犯的错误源于愚蠢的自满和骄傲。

[wiː; wi] [θɔːt] ( [fəˈsuːθ] ) [ðæt] [ˈaʊə(r)][mɪə(r)][ˈhjuːmən] [kənˈsepʃnz] [ɒv; əv] [ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]

| We | thought | ( | forsooth | ) | that | our | mere | human | conceptions | of | contradiction | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | ( | 真的 | ) | 那 | 我们的 | 仅仅 | 人类 | 概念 | 的 | 矛盾 | 是 |

[ˈriːəl] .

| real | . |
|---|---|
| 真实的 | . |

我们竟然认为，我们人类对矛盾的理解是真实的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈgrɑːntɪd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ( [ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ˈhjuːmən] [stɪl] ) ,

| It | has | been | granted | to | us | ( | though | we | are | but | human | still | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 的确 | 到 | 我们 | ( | 尽管 | 我们 | 是 | 但 | 人类 | 仍然 | ) | , |

它已赐予我们（尽管我们终究只是凡人），

[tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ˈaʊə(r)][ˈerə(r)] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][hɒt][ɔː(r)][kəʊld] , [nəʊ] [laɪt] [ɔː(r)] [dɑːk] ,

| to | discover | our | error | — | there | is | no | hot | or | cold | , | no | light | or | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发现 | 我们的 | 错误 | — | 那里 | 是 | 不 | 热的 | 或者 | 寒冷的 | , | 不 | 光 | 或者 | 黑暗的 | , |

发现我们的错误——没有冷热之分，没有光明与黑暗之分。

[ænd; ənd][nəʊ] [gʊd] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)l] , [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [sens] ,

| and | no | good | or | evil | , | all | are | , | in | a | certain | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 好的 | 或者 | 邪恶的 | , | 全部 | 是 | , | 在 | 一个 | 肯定 | 感觉 | , |

没有善恶之分，从某种意义上说，一切都是善或恶。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌlɪmɪˈteɪʃnz] ( [ɪf] [aɪ] [meɪ] [səʊ] [ɪkˈspres] [maɪˈself] ) [ðə; ðɪ][ˈæspekts] ——

| and | with | certain | limitations | ( | if | I | may | so | express | myself | ) | the | Aspects | —— |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 肯定 | 限制 | ( | 如果 | 我 | 可能 | 所以 | 表达 | 我 | ) | 这 | 方面 | —— |

并且在某些限制条件下（如果我可以这样表达的话），各个方面——

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpeɪpəz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪvəd] [ʌp] .

| At | this | point | the | bell | rang | and | the | papers | had | to | be | delivered | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 这 | 钟 | 响铃 | 和 | 这 | 文件 | 有 | 到 | 是 | 发表 | 向上 | . |

这时铃声响了，文件必须递交上去。

[ˈlæmkɪn] [kʊd; kəd][nɒt][let][hɪz; ɪz] [wɜːk] [gəʊ] , [haʊˈevə(r)] ,

| Lambkin | could | not | let | his | work | go | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羔羊 | 可以 | 不是 | 让 | 他的 | 工作 | 去 | , | 然而 | , |

然而，兰姆金无法放弃他的工作。

[wɪˈðaʊt] [ˈædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd] [taɪm]

| without | adding | a | few | words | to | show | what | he | might | have | done | had | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 添加 | 一个 | 很少 | 字 | 到 | 展示 | 什么 | 他 | 可能 | 有 | 完毕 | 有 | 时间 |

[əˈlaʊd] .

| allowed | . |
|---|---|
| 允许 | . |

没有赘述如果时间允许他会做些什么。

[hiː; hi] [rəʊt] : —

| He | wrote | : | — |
|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | : | — |

他写道：——

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 36 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第36页]

“ [nəʊ] [taɪm] .

| “ | No | Time | . |
|---|---|---|---|
| ” | 不 | 时间 | . |

“没时间了。”

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ɪg'zæmpl] — [sək'ses] , [ˌækə'demɪk] , [ˌækrə'bætɪk] , [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] , [ˌærɪstə'krætɪk] ,
**Had** **intended** **examples** **—** **Success** **,** **Academic** **,** **Acrobatic** **,** **Agricultural** **,** **Aristocratic** **,**
有 故意的 示例 — 成功 , 学术的 , 杂技 , 农业 , 贵族 ,
- . . .
**Bacillic** **.** **.** **.**
- . . .

原本打算举的例子有：成功、学术、杂技、农业、贵族、巴氏杆菌.....

- , - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Yaroslavic** **,** **Zenobidic** **,** **etc** **.**
- , - , ETC .

雅罗斯拉夫式、芝诺比迪式等。

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] [keɪsɪz] [ɪg'zæmɪnd] , ['bɪgərz] [vjuː] , [eɪtʃ] . ['juːnəti] , ['juːnɪv] .
**Historical** **cases** **examined** **,** **Biggar's** **view** **,** **H** **.** **Unity** **,** **Univ** **.**
历史 案例 检查 , 比格尔的 看法 , H . 统一 , 大学 .

历史案例考察，比格尔的观点，H. Unity，大学。

['kɒnʃəsnəs] , - , [ - ] - .
**Consciousness** **,** **Amphodunissa** **,** **[** **22** **]** **Setxm** **.**
意识 , - , [ - ] - .

意识，Amphodunissa，[22] Setxm。

〃 [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**〃** **[** **Pg** **37** **]**
〃 [ 页 - ]

“[第 37 页]

[viː] .
**V** **.**
V .

五、

['læmkɪn] [ɒn] [sliːp]
**Lambkin** **on** **Sleep**
羔羊 在 睡觉

睡着的羔羊

[ [ðɪs] ['lɪt(ə)l][dʒem][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['mɒnəgrɑːf] [ɒn] “ ['biːɪŋ] ,
**[** **This** **little** **gem** **was** **written** **for** **the** **great** **Monograph** **on** **“** **Being** **,**
[ 这 小的 宝石 曾是 书面 为了 这 伟大的 专著 在 “ 存在 ,

[这篇小短文是为伟大的专著《存在》而写的，

〃 [wɪtʃ] ['læmkɪn] ['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [kəm'pliːt] .
**〃** **which** **Lambkin** **never** **lived** **to** **complete** **.**
〃 哪个 羔羊 绝不 居住地 到 完全的 .

兰姆金生前未能完成这项任务。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['eseɪz; e'seɪz] [ɪn'taɪtld] “ ['rɪktəs]
**It** **was** **included** **,** **however** **,** **in** **his** **little** **volume** **of** **essays** **entitled** **“** **Rictus**
它 曾是 包括 , 然而 , 在 他的 小的 体积 的 散文 标题 “ 表情
[ɑːlmeɪ] ['meɪtrɪs] .
**Almae** **Matris** **.**
阿尔梅 矩阵 .

然而，它被收录在他题为《Rictus Almae Matris》的小册子中。

〃 [ðə; ði] ['keəf(ə)l] ['fʊtnoʊt] , [ðə; ði] [fʌnd] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
**〃** **The** **careful** **footnotes** **,** **the** **fund** **of** **information** **,**
〃 这 小心 脚注 , 这 基金 的 信息 ,

“细致的脚注，丰富的资料，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɒləli] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [sketʃ] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] — ( [ə'læs] !

| and | the | scholarly | accuracy | of | the | whole | sketch | are | an | example | — | ( | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 学术性的 | 准确性 | 的 | 这 | 所有的 | 草图 | 是 | 一个 | 例子 | — | ( | 唉 | ! |

而整幅草图的学术准确性就是一个例子——（唉！

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] ) — [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] [fʊl] [wɜːk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

| the | only | one | ) | — | of | what | his | full | work | would | have | been | had | he | brought | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 一 | ) | — | 的 | 什么 | 他的 | 满的 | 工作 | 会 | 有 | 到过 | 有 | 他 | 带来 | 它 |

[tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .

| to | a | conclusion | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 结论 | . |

唯一一部）——如果他能完成这部作品，他的全部作品将会是什么样子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɪn][mə'tjuərə] [j'iəz] . ]

| It | is | an | admirable | example | of | his | manner | in | maturer | years | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 令人钦佩的 | 例子 | 的 | 他的 | 方式 | 在 | 成熟 | 年 | . | ] |

这是他晚年风度翩翩的一个令人钦佩的例证。

[ɪn] [sliːp] ['aʊə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] [laɪ] ['dɔːmənt] . [ - ] [wiː; wi] [pə'siːv] ['nʌθɪŋ] [ɔː(r)]['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

| In | sleep | our | faculties | lie | dormant | . | [ | 23 | ] | We | perceive | nothing | or | almost | nothing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 睡觉 | 我们的 | 学院 | 说谎 | 休眠 | . | [ | - | ] | 我们 | 感知 | 没有什么 | 或者 | 几乎 | 没有什么 | 的 |

['aʊə(r)] [sə'raʊndɪŋz] ;

| our | surroundings | ; |
|---|---|---|
| 我们的 | 周围环境 | ; |

睡眠时，我们的各种能力都处于休眠状态。[23] 我们几乎感觉不到周围的任何事物；

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːpə(r)] ['aʊə(r)]['slʌmbə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['æbsəluːt] [ɪz][ðə; ði]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz]

| and | the | deeper | our | slumber | the | more | absolute | is | the | barrier | between | ourselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更深 | 我们的 | 睡眠 | 这 | 更多的 | 绝对 | 是 | 这 | 障碍 | 之间 | 我们自己 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] .

| and | the | outer | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 外 | 世界 | . |

我们睡得越深，我们与外部世界之间的屏障就越绝对。

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] “ [se'seɪʃn] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] ” ( [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['ædmərəbli]

| The | causes | of | this | “ | Cessation | of | Consciousness | ” | ( | as | it | has | been | admirably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 的 | 这 | “ | 停止 | 的 | 意识 | ” | ( | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 令人钦佩地 |

[kɔːld] [baɪ] [prə'fesə(r)]

| called | by | Professor |
|---|---|---|
| 称为 | 经过 | 教授 |

这种“意识停止”（正如教授所精辟地称呼的那样）的原因在于.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 38 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第38页]

- ) [ - ] [laɪ] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][məʊst] [prə'faʊnd] [ ,fizi'ɔlədʒist ] .

| M'Obvy | ) | [ | 24 | ] | lie | hidden | from | our | most | profound | physiologists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ) | [ | - | ] | 说谎 | 隐 | 从 | 我们的 | 最多 | 深刻的 | 生理学家 | . |

M'Obvy)[24] 隐藏着连我们最杰出的生理学家都无法理解的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [huː] [hæz; həz]

| It | was | once | my | privilege | to | meet | the | master | of | physical | science | who | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一次 | 我的 | 特权 | 到 | 见面 | 这 | 掌握 | 的 | 身体的 | 科学 | WHO | 有 |

['rendəd] ['feɪməs] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] - ,

| rendered | famous | the | University | of | Kreigenswald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 著名的 | 这 | 大学 | 的 | - | , |

我曾有幸结识了那位使克莱根斯瓦尔德大学闻名遐迩的物理学大师。

[ - ] [ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [sliːp] .

| [ | 25 | ] | and | I | asked | him | what | in | his | opinion | was | the | cause | of | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 和 | 我 | 问 | 他 | 什么 | 在 | 他的 | 观点 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 睡觉 | . |

[25] 我问他，在他看来，睡眠的原因是什么。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ðæt] ['revərəns] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tjuː'tɒnɪk] [maɪnd] ,

| He | answered | , | with | that | reverence | which | is | the | glory | of | the | Teutonic | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | , | 和 | 那 | 尊敬 | 哪个 | 是 | 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 条顿 | 头脑 | , |

他以日耳曼人特有的那种敬畏之心回答道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][dɪə(r)] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl] - [waɪz] ['neɪtʃə(r)] - ['mʌðə(r)] [prɪ'zɜːvd] .

| “ | It | is | in | the | dear | secret | of | the | All | - | wise | Nature | - | mother | preserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 在 | 这 | 亲爱的 | 秘密 | 的 | 这 | 全部 | - | 明智的 | 自然 | - | 母亲 | 保存完好 | . |

“这是全知全能的自然母亲珍藏的秘密。”

” [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ðəʊz] [waɪz] [ænd; ənd] ['weɪti] [wɜːdz] . [ - ]

| ” | I | have | never | forgotten | those | wise | and | weighty | words | . | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 绝不 | 被遗忘的 | 那些 | 明智的 | 和 | 重 | 字 | . | [ | - | ] |

“我永远不会忘记这些睿智而意义深远的话。[26]

[pə'hæps] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ges] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [sliːp] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn]

| Perhaps | the | nearest | guess | as | to | the | nature | of | Sleep | is | to | be | discovered | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 最近的 | 猜测 | 作为 | 到 | 这 | 自然 | 的 | 睡觉 | 是 | 到 | 是 | 发现 | 在 |

[ðə; ði] ['lektʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['əʊvə(r)] - ['deərɪŋ] [jʌŋ] ['skɒlə(r)] [huːm] [wiː; wi]

| the | lectures | of | a | brilliant | but | sometimes | over | - | daring | young | scholar | whom | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讲座 | 的 | 一个 | 杰出的 | 但 | 有时 | 超过 | - | 大胆 | 年轻的 | 学者 | 谁 | 我们 |

[ɔːl] [ə'plɔːd] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv] [saɪ'kɒlədʒi] .

| all | applaud | in | the | chair | of | Psychology | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 鼓掌 | 在 | 这 | 椅子 | 的 | 心理学 | . |

或许，最接近睡眠本质的猜测，可以从一位才华横溢但有时过于大胆的年轻学者的讲座中找到，我们都为这位担任心理学教授的学者鼓掌。

“ [sliːp] ” ( [hiː; hi] [sez] ) “ [ɪz][ðə; ði][də'rekt] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [breɪn] ['sɒmnələns] ,

| “ | Sleep | ” | ( | he | says | ) | “ | is | the | direct | product | of | Brain | Somnolence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 睡觉 | ” | ( | 他 | 说道 | ) | “ | 是 | 这 | 直接的 | 产品 | 的 | 脑 | 嗜睡 | , |

他说：“睡眠是大脑嗜睡的直接产物。”

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [tɜːn] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pəʊz] [ðæt] ['evri] ['ɔːgənɪzəm]

| which | in | its | turn | is | the | result | of | the | need | for | Repose | that | every | organism |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 它是 | 转动 | 是 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 需要 | 为了 | 休息 | 那 | 每一个 | 生物 |

[mʌst; məst] [ɪk'spɪəriəns] ['ɑːftə(r)] ['eni] ['speʃ(ə)laɪzd] [ɪg'zɜːʃn] .

| must | experience | after | any | specialised | exertion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 经验 | 后 | 任何 | 专门 | 用力 | . |

这反过来又是所有生物体在进行任何专门的劳动后都必须经历的休息需求的结果。

” [ai]

| ” | I |
|---|---|
| ” | 我 |

“我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 39 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第39页]

[wɒz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [ðɪs] ['sentəns] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] ,

| was | present | when | this | sentence | was | delivered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 展示 | 什么时候 | 这 | 句子 | 曾是 | 发表 | , |

当时在场，亲耳听到这句话。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðæt] [ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['hɑːtɪli]

| and | I | am | not | ashamed | to | add | that | I | was | one | of | those | who | heartily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 不是 | 羞愧 | 到 | 添加 | 那 | 我 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | WHO | 衷心地 |

[tʃɪəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['spiːkə(r)] . [ - ]

| cheered | the | young | speaker | . | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢呼 | 这 | 年轻的 | 扬声器 | . | [ | - | ] |

我毫不羞愧地补充一句，我也是那些热情为这位年轻演讲者欢呼的人之一。[27]

[wiː; wi] [meɪ] [ə'sɜːt] , [ðen] , [ðæt] ['saɪəns] [hæz; həz] ['nɪəli] [ 'kɔŋkə ] [ðɪs] [lɑːst] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv]

| We | may | assert | , | then | , | that | Science | has | nearly | conquered | this | last | stronghold | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 断言 | , | 然后 | , | 那 | 科学 | 有 | 几乎 | 征服 | 这 | 最后的 | 据点 | 的 |

['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] . [ - ]

| ignorance | and | superstition | . | [ | 28 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无知 | 和 | 迷信 | . | [ | - | ] |

因此，我们可以断言，科学已经几乎征服了无知和迷信的最后一个堡垒。[28]

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪz] , [wiː; wi] [nəʊ] [wel] [ðæt] [sliːp] [hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [θiːm]

| As | to | the | Muses | , | we | know | well | that | Sleep | has | been | their | favourite | theme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 缪斯 | , | 我们 | 知道 | 出色地 | 那 | 睡觉 | 有 | 到过 | 他们的 | 最喜欢的 | 主题 |

[fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] .

| for | ages | . |
|---|---|---|
| 为了 | 年龄 | . |

至于缪斯女神们，我们都知道睡眠一直是她们最喜欢的主题。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kə'tʌləs] ( [huːz] ['vɜːrsəz][hæv; həv] [biːn] ['greɪtli] ['əʊvə(r)] - ['reɪtɪd] ,

| With | the | exception | of | Catullus | ( | whose | verses | have | been | greatly | over | - | rated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 卡图卢斯 | ( | 谁 | 诗句 | 有 | 到过 | 非常 | 超过 | - | 评级 | , |

除了卡图卢斯（他的诗歌被大大高估了），

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ) ,

| and | who | is | always | talking | of | people | lying | awake | at | night | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 总是 | 说 | 的 | 人们 | 说谎 | 醒 | 在 | 夜晚 | ) | , |

（而且总是有人说人们夜里睡不着觉），

[ɔːl][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [preɪzd] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɑːstaɪm] .

| all | the | ancients | have | mentioned | and | praised | this | innocent | pastime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 古代人 | 有 | 提及 | 和 | 赞扬 | 这 | 清白的 | 消遣 | . |

所有古代先贤都曾提及并赞扬过这种纯真的消遣方式。

['evriwʌn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [greɪts] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [luː'krɪːʃɪəs] ,

| Everyone | who | has | done | Greats | will | remember | the | beautiful | passage | in | Lucretius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | WHO | 有 | 完毕 | 伟人 | 将要 | 记住 | 这 | 美丽的 | 通道 | 在 | 卢克莱修 | , |

所有研读过伟大著作的人都会记得卢克莱修那段优美的文字。

[ - ] [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðæt] [ɪn][saɪ'doʊniəs] [ə,pɔli'nɛəris] , [ðə; ði] ['haɪli] ['pɒlɪʃt] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]

| [ | 29 | ] | but | perhaps | that | in | Sidonius | Apollinaris | , | the | highly | polished | Bishop | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 但 | 也许 | 那 | 在 | 西多尼厄斯 | 阿波利纳里斯 | , | 这 | 高度 | 抛光 | 主教 | 的 |

[29] 但或许在西多尼乌斯·阿波利纳里斯这位才华横溢的主教身上，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 40 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第40页]

[gɔːl] , [ɪz] [les] [wel] [nəʊn] . [ - ] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ðə; ði] ['sɒnɪt]

| Gaul | , | is | less | well | known | . | [ | 30 | ] | To | turn | to | our | own | literature | , | the | sonnet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高卢 | , | 是 | 较少的 | 出色地 | 已知 | . | [ | - | ] | 到 | 转动 | 到 | 我们的 | 自己的 | 文学 | , | 这 | 十四行诗 |

[bɪ'gɪnɪŋ] “ [tuː; tə][daɪ] ,

| beginning | “ | To | die | , |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | “ | 到 | 死 | , |

高卢则鲜为人知。[30] 回到我们自己的文学，以“死亡，

[tuː; tə] [sliːp] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ - ] [mʌst; məst][biː; bi]['nəʊtɪd] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

| to | sleep | , | ” | etc | . | , | [ | 31 | ] | must | be | noted | , | and | above | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 睡觉 | , | ” | ETC | . | , | [ | - | ] | 必须 | 是 | 著名的 | , | 和 | 多于 | 全部 | , |

睡眠”等等，[31] 必须注意，而且最重要的是，

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [laɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɜːrdzwərθ] ['riːtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['nəʊblɪst] ['lev(ə)l] , [bɪ'gɪnɪŋ] —

| the | glorious | lines | in | which | Wordsworth | reaches | his | noblest | level | , | beginning | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辉煌 | 线条 | 在 | 哪个 | 华兹华斯 | 到达 | 他的 | 最高贵 | 等级 | , | 开始 | — |

华兹华斯在其诗作中达到了最高境界，这些辉煌的诗句以——开头

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] !

| “ | It | is | a | pleasant | thing | to | go | to | sleep | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 一个 | 令人愉快的 | 事物 | 到 | 去 | 到 | 睡觉 | ! |

睡觉是一件令人愉快的事!

” [laɪnz] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [riːd] [wɪ'ðaʊt] ['kætʃɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

| ” | lines | which | , | for | my | part | , | I | can | never | read | without | catching | some | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 线条 | 哪个 | , | 为了 | 我的 | 部分 | , | 我 | 能 | 绝不 | 读 | 没有 | 捕捉 | 一些 | 的 | 他们的 |

['mædʒɪk(ə)l] ['draʊzi] ['ɪnfluəns] . [ - ]

| magical | drowsy | influence | . | [ | 32 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 神奇 | 昏昏欲睡 | 影响 | . | [ | - | ] |

“就我而言，我每次读到这些诗句，都会被它们神奇的催眠效果所感染。[32]

[ɔːl] [greɪt] [men] [hæv; həv] [slept] .

| All | great | men | have | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 伟大的 | 男人 | 有 | 睡着了 | . |

所有伟人都睡过觉。

[dʒɔːdʒ] [θriː] .

| George | III | . |
|---|---|---|
| 乔治 | 三、 | . |

乔治三世。

['friːkwəntli] [slept] ,

| frequently | slept | , |
|---|---|---|
| 频繁地 | 睡着了 | , |

经常睡觉，

[ - ] [ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] ['wɪklɪf] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ]

| [ | 33 | ] | and | that | great | and | good | man | Wycliffe | was | in | the | habit | of | reading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 和 | 那 | 伟大的 | 和 | 好的 | 男人 | 威克里夫 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 阅读 |

[hɪz; ɪz] ['skrɪptʃərəl] [træns'leʃən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɜːrmən] ['naɪtli] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd]

| his | Scriptural | translations | and | his | own | sermons | nightly | to | produce | the | desired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 圣经 | 翻译 | 和 | 他的 | 自己的 | 布道 | 每晚 | 到 | 生产 | 这 | 想要的 |

[ɪ'fekt] . [ - ] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] ( [huːm]

| effect | . | [ | 34 | ] | The | Duke | of | Wellington | ( | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | . | [ | - | ] | 这 | 公爵 | 的 | 惠灵顿 | ( | 谁 |

[33] 而那位伟大而善良的威克里夫习惯于每晚阅读他的圣经译本和自己的讲道稿，以达到预期的效果。[34] 威灵顿公爵（他

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 41 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第41页]

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] “ [ðə; ði] ['aɪən] [djuːk] ” ) [slept] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bedsted] [nəʊ] ['lɑːdʒə(r)]

| my | father | used | to | call | “ | The | Iron | Duke | ” | ) | slept | on | a | little | bedstead | no | larger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 用过的 | 到 | 称呼 | “ | 这 | 铁 | 公爵 | ” | ) | 睡着了 | 在 | 一个 | 小的 | 床架 | 不 | 更大的 |

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kɒmən] [mænz] .

| than | a | common | man's | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 常见的 | 男人的 | . |

我父亲以前称之为“铁公爵”的那个人睡在一张小床上，这张床的大小和普通人的床差不多。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veəriəs] [pə'zɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [sliːp] ,

| As | for | the | various | positions | in | which | one | may | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 各种各样的 | 职位 | 在 | 哪个 | 一 | 可能 | 睡觉 | , |

至于人们可以采取的各种睡眠姿势，

[ai] [triːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv]['lætɪn] [prəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [skuːlz] ,

| I | treat | of | them | in | my | little | book | of | Latin | Prose | for | Schools | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 对待 | 的 | 他们 | 在 | 我的 | 小的 | 书 | 的 | 拉丁 | 散文 | 为了 | 学校 | , |

我在我的《拉丁散文学校用书》中对此进行了论述。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [nekst] [jɪə(r)] . [ - ]

| which | is | coming | out | next | year | . | [ | 35 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 未来 | 出去 | 下一个 | 年 | . | [ | - | ] |

将于明年上映。[35]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 42 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第42页]

['sɪksθ] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

- [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['freʃmən]

| Lambkin's | Advice | to | Freshmen |
|---|---|---|---|
| - | 建议 | 到 | 大一新生 |

兰姆金给新生们的建议

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [pə'zest] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['kwɒlətiz] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]

| Mr | . | Lambkin | possessed | among | other | great | and | gracious | qualities | the | habit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 羔羊 | 拥有 | 之中 | 其他 | 伟大的 | 和 | 亲切 | 品质 | 这 | 习惯 | 的 |

['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

| writing | to | his | nephew | , |
|---|---|---|---|---|
| 写作 | 到 | 他的 | 侄子 | , |

兰姆金先生除了其他许多优秀而和蔼的品质外，还拥有给他的侄子写信的习惯。

['tɒməs] [i'ziːkjəl] ['læmkɪn] ,

| Thomas | Ezekiel | Lambkin | , |
|---|---|---|---|
| 托马斯 | 以西结 | 羔羊 | , |

托马斯·以西结·兰姆金

[ - ] [huː] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] [wen] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz]

| [ | 36 | ] | who | entered | the | college | as | an | undergraduate | when | his | uncle | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | WHO | 进入 | 这 | 大学 | 作为 | 一个 | 本科 | 什么时候 | 他的 | 叔叔 | 曾是 |

[sʌm; səm][fɔː(r)] [j'iəz] [ə; eɪ] ['feləʊ] .

| some | four | years | a | Fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 四 | 年 | 一个 | 同伴 | . |

[36] 在他叔叔担任研究员大约四年后，他以本科生的身份进入了这所学院。

[ɒv; əv] ['meni] [sʌtʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [hiː; hi]['vælјuːd] [ɪ'speʃəli] [ðɪs] [wɪtʃ] [ai] [prɪnt] [bɪ'ləʊ] ,

| Of | many | such | communications | he | valued | especially | this | which | I | print | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 许多 | 这样的 | 通讯 | 他 | 有价值的 | 尤其 | 这 | 哪个 | 我 | 打印 | 以下 | , |

在众多此类通信中，他尤其珍视下面这条，我将其摘录如下：

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs][ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| on | account | of | the | curious | and | pathetic | circumstances | which | surrounded | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 这 | 好奇的 | 和 | 可怜的 | 情况 | 哪个 | 包围 | 它 | . |

由于围绕着它的种种奇特而又令人同情的境况。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] ['tɒməs] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [tuː] [gruːps] [ænd; ənd][hæd; həd] [left]
**Some** **months** **after** **Thomas** **had** **been** **given** **his** **two** **groups** **and** **had** **left**
一些 几个月 后 托马斯 有 到过 给定 他的 二 团体 和 有 左边
[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
**the** **University** **,**
这 大学 ,

托马斯被分配到两个小组并离开大学几个月后，

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] [bʊk] [ʃɒp] —
**Mr** **.** **Lambkin** **was** **looking** **over** **some** **books** **in** **a** **second** **-** **hand** **book** **shop** **—**
先生 . 羔羊 曾是 寻找 超过 一些 图书 在 一个 第二 - 手 书 店铺 —
[nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'teŋʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɜːtʃəsɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði][maɪnd] .
**not** **with** **the** **intention** **of** **purchasing** **so** **much** **as** **to** **improve** **the** **mind** **.**
不是 和 这 意图 的 购买 所以 很多 作为 到 提升 这 头脑 .

兰姆金先生正在一家二手书店里翻阅一些书籍——他并不打算购买，而是为了提升自己的知识水平。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['hæbɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
**It** **was** **a** **favourite** **habit** **of** **his** **,** **and** **as** **he** **was** **deeply** **engaged** **in**
它 曾是 一个 最喜欢的 习惯 的 他的 , 和 作为 他 曾是 深 已订婚的 在
[ə; eɪ]
**a**
一个

这是他最喜欢的习惯之一，而且当时他正全身心地投入到……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **43** **]**
[ 页 - ]

[第43页]

['paʊəf(ə)l] [rəʊ'mæns] ['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['suːdənɪm] [ɒv; əv] “ [mə'riː] [kɔː'rɛli] ” [ - ] [ðeə(r)] [drɒpt]
**powerful** **romance** **written** **under** **the** **pseudonym** **of** **“** **Marie** **Corelli** **”** **[** **37** **]** **there** **dropped**
强大的 浪漫 书面 在下面 这 笔名 的 “ 玛丽 科雷利 ” [ - ] 那里 掉落
[frɒm; frəm][ɪts]['peɪdʒɪz][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
**from** **its** **pages** **the** **letter** **which** **he** **had** **sent** **so** **many** **years** **before** **.**
从 它是 页面 这 信 哪个 他 有 发送 所以 许多 年 前 .

这部以“玛丽·科雷利”为笔名创作的感人至深的爱情小说[37]中，流露出他多年前寄出的一封信。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['envələʊp] [ʌn'əʊpənd] ,
**It** **lay** **in** **its** **original** **envelope** **unopened** **,**
它 躺 在 它是 原来的 信封 未开封 ,

它静静地躺在原信封里，未开封。

[ænd; ənd][ɒn] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaɪliːf] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['rɪt(ə)n] .
**and** **on** **turning** **to** **the** **flyleaf** **he** **saw** **the** **name** **of** **his** **nephew** **written** **.**
和 在 转弯 到 这 飞叶 他 锯 这 姓名 的 他的 侄子 书面 .

翻到扉页，他看到上面写着他侄子的名字。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [biːn] [hɪz; ɪz] !
**It** **had** **once** **been** **his** **!**
它 有 一次 到过 他的 !

那曾经是他的！

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][səʊ] ['treʒəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪsɪv] [æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
**The** **boy** **had** **so** **treasured** **the** **little** **missive** **as** **to** **place** **it** **in** **his** **favourite**
这 男生 有 所以 珍藏 这 小的 信函 作为 到 地方 它 在 他的 最喜欢的
[bʊk] !
**book** **!**
书 !

男孩非常珍爱这封小信，把它放在了他最喜欢的书里！

['læmkɪn] [wɒz; wəz][səʊ]['dʒʌstli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [æz; əz][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði]['vɒljuːm] ,

| Lambkin | was | so | justly | touched | by | the | incident | as | to | purchase | the | volume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羔羊 | 曾是 | 所以 | 公正地 | 感动 | 经过 | 这 | 事件 | 作为 | 到 | 购买 | 这 | 体积 | , |

兰姆金被这件事深深感动，于是买下了这本书。

['ɑːskɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [maɪt] [biː; bi] ['entəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

| asking | that | the | price | might | be | entered | to | his | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 那 | 这 | 价格 | 可能 | 是 | 进入 | 到 | 他的 | 帐户 | , |

要求将价格记入他的账户，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðen] [ɒv; əv] ['eni] [lɒŋ] ['stændɪŋ] .

| which | was | not | then | of | any | long | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 然后 | 的 | 任何 | 长的 | 常设 | . |

当时这并不是什么长期存在的事件。

[ðə; ði]['letə(r)][hiː; hi] [ 'dɔkit ] “ [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] ['ɑːftə(r)][maɪ] [deθ] .

| The | letter | he | docketed | “ | to | be | published | after | my | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 他 | 已立案 | “ | 到 | 是 | 已发布 | 后 | 我的 | 死亡 | . |

他在信中写道：“将在我死后发表。”

” [ænd; ənd][ai] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'vɪəd] [frend] :

| ” | And | I | obey | the | wishes | of | my | revered | friend | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 服从 | 这 | 愿望 | 的 | 我的 | 受人尊敬的 | 朋友 | : |

“我遵从我尊敬的朋友的意愿：

“ [maɪ][dɪə(r)] ['tɒməs] ,

| “ | My | Dear | Thomas | , |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 托马斯 | , |

“我亲爱的托马斯，

“ [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst][ɪn] ['ɒksfəd] , [ænd; ənd][æt; ət] ['bɜːrfərd] , - [ə; eɪ] ['bɜːrfərd] [mæn] .

| “ | Here | you | are | at | last | in | Oxford | , | and | at | Burford | , | ' | a | Burford | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 你 | 是 | 在 | 最后的 | 在 | 牛津 | , | 和 | 在 | 伯福德 | , | - | 一个 | 伯福德 | 男人 | . |

“你终于来到了牛津，来到了伯福德，成为了一名伯福德人。”

- [haʊ] [praʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ænd; ənd]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| ' | How | proud | your | mother | must | be | and | even | your | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 自豪的 | 你的 | 母亲 | 必须 | 是 | 和 | 甚至 | 你的 | 父亲 | , |

“你的母亲该有多么自豪啊，你的父亲也一定非常自豪。”

[huːm] [ai] [wel] [rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] - [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æn; ən] [ə'kaʊntənt] , [hiː; hi] [wʊd]

| whom | I | well | remember | saying | that | ' | if | he | were | not | an | accountant | , | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 出色地 | 记住 | 说 | 那 | - | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 一个 | 会计 | , | 他 | 会 |

['rɑːðə(r)][biː; bi]

| rather | be |
|---|---|
| 相当 | 是 |

我清楚地记得他曾说过，“如果他不是一名会计，他宁愿……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 44 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第44页]

[ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['bɜːrfərd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɒn] [ɜːθ] .

| a | Fellow | of | Burford | than | anything | else | on | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同伴 | 的 | 伯福德 | 比 | 任何事物 | 别的 | 在 | 地球 | . |

比起世上任何其他事物，伯福德学院的院士地位更为重要。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] .

| ' | But | it | was | not | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | . |

但事与愿违。

“ [ðə; ði] [laɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['entərɪŋ] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [left]
“ The life you are entering is very different from that which you have left
“ 这 生活 你 是 进入 是 非常 不同的 从 那 哪个 你 有 左边
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

“你即将进入的生活与你过去的生活截然不同。”

[wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [skuːl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [strɪkt] ['dɪsəplɪn] ,
When you were at school you were under a strict discipline ,
什么时候 你 是 在 学校 你 是 在下面 一个 严格的 纪律 ,

你在学校的时候纪律很严格。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['klæsɪks] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['veəriəs] [geɪmz] .
you were compelled to study the classics and to play at various games .
你 是 被迫 到 学习 这 经典 和 到 玩 在 各种各样的 游戏 .

你被迫学习古典文学，并参与各种游戏。

['klenlinəs] [ænd; ənd] ['truːθflnəs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːst] [baɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,
Cleanliness and truthfulness were enforced by punishment ,
清洁 和 真实性 是 强制执行 经过 惩罚 ,

清洁和诚实是通过惩罚来强制执行的。

[waɪl] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'stɪŋktɪv] ['hæbɪts] [ɒv; əv] ['diːs(ə)nsi] [ænd; ənd] [gʊd] ['mænəz] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi]
while the most instinctive habits of decency and good manners could only be
尽管 这 最多 本能 习惯 的 体面 和 好的 礼仪 可以 仅有的 是
[ə'kwaɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
acquired at the expense of continual application .
获得 在 这 费用 的 持续的 应用 .

而最基本的礼貌和良好举止等本能习惯，只能通过不断的实践才能培养。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , - [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [θɔːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . -
In a word , ' you were a child and thought as a child . '
在 一个 单词 , - 你 是 一个 孩子 和 想法 作为 一个 孩子 . -

简而言之，“你当时还是个孩子，思想也像个孩子”。

“ [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] ( [wɪ'ðɪn] ['lɪmɪts] ) [tuː; tə] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
“ Now all that is changed , you are free ( within limits ) to follow your own
“ 现在 全部 那 是 已更改 , 你 是 自由的 ( 之内 限制 ) 到 跟随 你的 自己的
[dɪ'vaɪsɪz] ,
devices ,
设备 ,

“现在一切都改变了，你可以（在一定范围内）自由地遵循你自己的想法，

[tuː; tə] [meɪk] [ɔː(r)] [mɑː(r)] [jɔː'self] .
to make or mar yourself .
到 制作 或者 马尔 你自己 .

成就自己或毁掉自己。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [juːz] ['ɒksfəd] [ə'raɪt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [səʊ] ['meni]
But if you use Oxford aright she will make you as she has made so many
但 如果 你 使用 牛津 好的 她 将要 制作 你 作为 她 有 制成 所以 许多
[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən] .
of your kind — a perfect gentleman .
的 你的 种类 — 一个 完美的 绅士 .

但是，如果你正确运用牛津大学的法律，她会像塑造许多像你一样的人一样，把你塑造成一位完美的绅士。

“ [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] .
“ But enough of these generalities .
“ 但 足够的 的 这些 一般性 .

“但是，这些泛泛而谈就到此为止吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['defɪnət] ['bɪts][ɒv; əv] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl]
**It** **is** **time** **to** **turn** **to** **one** **or** **two** **definite** **bits** **of** **advice** **which** **I** **hope** **you** **will**
它 是 时间 到 转动 到 一 或者 二 定 比特 的 建议 哪个 我 希望 你 将要
[rɪ'siːv] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] .
**receive** **in** **the** **right** **spirit** **.**
收到 在 这 正确的 精神 .

现在是时候给出一两条明确的建议了，希望你们能以正确的态度接受。

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn] [maɪn] [waɪl] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**My** **dear** **boy** **,** **I** **want** **you** **to** **lay** **your** **hand** **in** **mine** **while** **I** **speak** **to** **you** **,**
我的 亲爱的 男生 , 我 想 你 到 躺 你的 手 在 矿 尽管 我 说话 到 你 ,

亲爱的孩子，我想让你把手放在我的手上，听我说话。

[nɒt] [æz; əz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][æz; əz][æn; ən]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] .
**not** **as** **an** **uncle** **,** **but** **rather** **as** **an** **elder** **brother** **.**
不是 作为 一个 叔叔 , 但 相当 作为 一个 长老 兄弟 .

不是以叔叔的身份，而是以兄长的身份。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [θriː] [θɪŋz] .
**Promise** **me** **three** **things** **.**
承诺 我 三 事物 .

请答应我三件事。

[fɜːst]
**First**
第一的

第一的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **45** **]**
[ 页 - ]

[第45页]

['nevə(r)][tuː; tə]['gæmb(ə)l][ɪn] ['eni] [fɔːm] ; ['sekəndli] , ['nevə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn]
**never** **to** **gamble** **in** **any** **form** **;** **secondly** **,** **never** **to** **drink** **a** **single** **glass** **of** **wine**
绝不 到 赌博 在 任何 形式 ; 第二 , 绝不 到 喝 一个 单身的 玻璃 的 葡萄酒
['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ;
**after** **dinner** **;**
后 晚餐 ;

绝不参与任何形式的赌博；其次，晚餐后绝不喝一杯葡萄酒；

['θɜːdli] , ['nevə(r)][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kæʃ] .
**thirdly** **,** **never** **to** **purchase** **anything** **without** **paying** **for** **it** **in** **cash** **.**
第三 , 绝不 到 购买 任何事物 没有 付费 为了 它 在 现金 .

第三，永远不要用现金支付任何商品。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [sʌtʃ] [strɪkt] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [rɪ'lɪdʒəsli] [juː; jʊ]
**If** **you** **will** **make** **such** **strict** **rules** **for** **yourself** **and** **keep** **them** **religiously** **you**
如果 你 将要 制作 这样的 严格的 规则 为了 你自己 和 保持 他们 宗教地 你
[wɪl] [faɪnd]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] ['efət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'zʌlt] [dɪ'veləpɪŋ] ( [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
**will** **find** **after** **years** **of** **constant** **effort** **a** **certain** **result** **developing** **(** **as** **it**
将要 寻找 后 年 的 持续的 努力 一个 肯定 结果 发展 ( 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] ) ,
**were** **)** **,**
是 ) ,

如果你为自己制定如此严格的规则并严格遵守，经过多年的不懈努力，你会发现（可以说）会取得一定的成果。

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [ɪz] [fɔːmd] ;
**you** **will** **discover** **with** **delight** **that** **your** **character** **is** **formed** **;**
你 将要 发现 和 喜 那 你的 特点 是 形成 ;

你会欣喜地发现，你的性格已经形成；

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['naɪðə(r)] [wʌn] [nɔː(r)] [lɒst] ['mʌni] [æt; ət] ['hæzədz] ,

| that | you | have | neither | won | nor | lost | money | at | hazards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 有 | 两者都不 | 韩元 | 也不 | 丢失的 | 钱 | 在 | 危险 | , |

你既没有在赌博中赢钱也没有输钱，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [gɒt] [drʌŋk] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]

| that | you | have | never | got | drunk | of | an | evening | , | and | that | you | have | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 有 | 绝不 | 得到 | 醉 | 的 | 一个 | 晚上 | , | 和 | 那 | 你 | 有 | 不 |

[dets] .

| debts | . |
|---|---|
| 债务 | . |

你从未在晚上喝醉过，而且你没有任何债务。

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] [ɒn] [wɪtʃ]

| Of | the | first | two | I | can | only | say | that | they | are | questions | of | morality | on | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 第一的 | 二 | 我 | 能 | 仅有的 | 说 | 那 | 他们 | 是 | 问题 | 的 | 道德 | 在 | 哪个 |

[wiː; wi][ɔːl] [meɪ] ,

| we | all | may | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 可能 | , |

对于前两个问题，我只能说它们是道德问题，我们所有人都可以对此发表意见。

[ænd; ənd][ɔːl][duː; də] , ['dɪfə(r)] .

| and | all | do | , | differ | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 做 | , | 不同 | . |

而且，它们各不相同。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

| But | the | third | is | of | a | vital | and | practical | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第三 | 是 | 的 | 一个 | 必不可少的 | 和 | 实际的 | 重要性 | . |

但第三点至关重要，具有实际意义。

[ə'keɪʒən(ə)l] ['drʌŋkənnəs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt] , [ɪts] ['raɪtnəs] [ɔː(r)]

| Occasional | drunkenness | is | a | matter | for | private | judgment | , | its | rightness | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 酒醉 | 是 | 一个 | 事情 | 为了 | 私人的 | 判断 | , | 它是 | 正义 | 或者 |

['rɒŋnəs] [dɪ'pendz] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['eθɪk(ə)l] ['sɪstəm] ;

| wrongness | depends | upon | our | ethical | system | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误 | 取决于 | 之上 | 我们的 | 伦理道德 | 系统 | ; |

偶尔醉酒属于个人判断范畴，其对错取决于我们的道德体系；

[bʌt; bət] [det] [ɪz]['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [sək'ses] .

| but | debt | is | fatal | to | any | hope | of | public | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 债务 | 是 | 致命的 | 到 | 任何 | 希望 | 的 | 民众 | 成功 | . |

但债务对于任何公共成功的希望都是致命的。

“ [ai] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌn] ['fɜːðə(r)] [pɔɪnt] ; [bʌt; bət] — [meɪ] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | I | hesitate | a | little | to | mention | one | further | point | ; | but | — | may | I | say | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 犹豫 | 一个 | 小的 | 到 | 提到 | 一 | 更远 | 观点 | ; | 但 | — | 可能 | 我 | 说 | 它 | ? |

“我有点犹豫要不要再提一点；但是——我可以说吗？”

— [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['drɪŋkɪŋ] [niːt] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] —

| — | will | you | do | your | best | to | avoid | drinking | neat | spirits | in | the | early | morning | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 将要 | 你 | 做 | 你的 | 最好的 | 到 | 避免 | 喝 | 整洁的 | 烈酒 | 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | — |

[ɪ'speʃəli] ['brændi] ?

| especially | Brandy | ? |
|---|---|---|
| 尤其 | 白兰地 | ? |

—你会尽力避免在清晨饮用纯烈酒吗？尤其是白兰地？

[ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd]['tjuːtə(r)] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] , [gets] [rɪ'muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz]

| Of | course | a | Governor | and | Tutor | , | whatever | his | abilities | , | gets | removed | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 一个 | 州长 | 和 | 导师 | , | 任何 | 他的 | 能力 | , | 获得 | 已移除 | 在 | 他的 |

['sɪmpəθiz]

| sympathies |
|---|
| 同情 |

当然，无论一位总督兼导师的能力如何，都会因为受到同情而被撤职。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 46 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第46页]

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [men] . [ - ]

| from | the | younger | men | . | [ | 38 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 年轻 | 男人 | . | [ | - | ] |

来自年轻人。[38]

[ðə; ðɪ]['hæbɪt] [meɪ] [hæv; həv][daɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ][aɪ] [wɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ,

| The | habit | may | have | died | out | , | and | if | so | I | will | say | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 习惯 | 可能 | 有 | 死亡 | 出去 | , | 和 | 如果 | 所以 | 我 | 将要 | 说 | 不 | 更多的 | , |

这种习惯或许已经消失了，如果真是这样，我就不再多说了。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['ruːɪn][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] [laɪf] .

| but | in | my | time | it | was | the | ruin | of | many | a | fair | young | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 我的 | 时间 | 它 | 曾是 | 这 | 废墟 | 的 | 许多 | 一个 | 公平的 | 年轻的 | 生活 | . |

但在我那个年代，它毁掉了许多美好的年轻生命。

“ [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪts]['ɔːdə(r)] .

| “ | Now | as | to | your | day | and | its | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 作为 | 到 | 你的 | 天 | 和 | 它是 | 命令 | . |

“至于你今天和你的日程安排。”

[fɜːst] , [raɪz] ['brɪskli] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] , [ænd; ənd]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][kəʊld][bæθ.bɑːθ] , [juː; jʊ]

| First | , | rise | briskly | when | you | are | called | , | and | into | your | cold | bath | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 上升 | 轻快地 | 什么时候 | 你 | 是 | 称为 | , | 和 | 进入 | 你的 | 寒冷的 | 洗澡 | , | 你 |

[jʌŋ] [dɒg] ! [ - ]

| young | dog | ! | [ | 39 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 狗 | ! | [ | - | ] |

首先，听到呼唤就立刻起身，然后去洗你的冷水澡，你这只小狗！[39]

[nəʊ] ['ʃɪli] - ['ʃæli] ; ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| No | shilly | - | shally | ; | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 犹豫不决 | - | 夏利 | ; | 进入 | 它 | . |

别犹豫，直接进入状态。

[doʊnt] [splæʃ] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)] [skaʊt] ,

| Don't | splash | the | water | about | in | a | miserable | attempt | to | deceive | your | scout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 溅 | 这 | 水 | 关于 | 在 | 一个 | 悲惨的 | 试图 | 到 | 欺骗 | 你的 | 侦察 | , |

不要试图通过泼水来欺骗你的侦察兵，这种做法很可笑。

[bʌt; bət] [teɪk] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['brɪtɪʃ] [kəʊld][bæθ.bɑːθ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

| but | take | an | Honest | British | Cold | Bath | like | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拿 | 一个 | 诚实的 | 英国 | 寒冷的 | 洗澡 | 喜欢 | 一个 | 男人 | . |

但要像个男人一样，洗个正宗的英式冷水澡。

[səʊp] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi] [juːst] [seɪv] [ɒn][ðə; ðɪ][hændz][ænd; ənd] [nek] .

| Soap | should | never | be | used | save | on | the | hands | and | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肥皂 | 应该 | 绝不 | 是 | 用过的 | 节省 | 在 | 这 | 双手 | 和 | 脖子 | . |

除了洗手和脖子以外，其他部位都不应该使用肥皂。

[æz; əz][tuː; tə][hɒt] [bɑːθs] , ['nevə(r)][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn] ['kɒlɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [greɪt]

| As | to | hot | baths | , | never | ask | for | them | in | College | , | it | would | give | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 热的 | 浴室 | , | 绝不 | 问 | 为了 | 他们 | 在 | 大学 | , | 它 | 会 | 给 | 伟大的 |

['trʌb(ə)l] ,

| trouble | , |
|---|---|
| 麻烦 | , |

至于热水澡，大学里千万别提要求泡热水澡，会惹来很多麻烦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ;

| and | it | is | much | better | to | take | one | in | the | Town | for | a | shilling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 很多 | 更好的 | 到 | 拿 | 一 | 在 | 这 | 镇 | 为了 | 一个 | 先令 | ; |

而且在城里花一先令就能买到，要划算得多；

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] [rɪ'freʃɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [hɒt][bæθ.bɑːθ][ɪn][ðə; ðɪ]['wɪntə(r)] [tɜːm] .

| nothing | is | more | refreshing | than | a | good | hot | bath | in | the | Winter | Term | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 是 | 更多的 | 令人耳目一新 | 比 | 一个 | 好的 | 热的 | 洗澡 | 在 | 这 | 冬天 | 学期 | . |

寒假期间，没有什么比泡个热水澡更让人神清气爽的了。

“ [nekst][juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] - [kiːp] - [ə; eɪ] [mɒsk] , ['sɪnəgɒg] , [ɔː(r)] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| “ | Next | you | go | out | and | ' | keep | ' | a | Mosque | , | Synagogue | , | or | Meeting | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 下一个 | 你 | 去 | 出去 | 和 | - | 保持 | - | 一个 | 清真寺 | , | 犹太教堂 | , | 或者 | 会议 | 的 | 这 |

['breðrən] ,

| Brethren | , |
|---|---|
| 弟兄们 | , |

“接下来，你就出去‘维护’一座清真寺、犹太教堂或弟兄会聚会场所，

[ðəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)]['betə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

| though | if | you | can | agree | with | the | system | it | is | far | better | to | go | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 如果 | 你 | 能 | 同意 | 和 | 这 | 系统 | 它 | 是 | 远的 | 更好的 | 到 | 去 | 到 | 你的 |

['kɒlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] ;

| College | Chapel | ; |
|---|---|---|
| 大学 | 教堂 | ; |

不过，如果你认同这种制度，那么去学院教堂就更好了；

[ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ə; eɪ][mæn] [raɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'beɪ] [ðə; ðɪ][ˌæpə'stɒlɪk] [ɪn'dʒʌŋkʃn] . [

| it | puts | a | man | right | with | his | superiors | and | you | obey | the | Apostolic | injunction | . | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 放置 | 一个 | 男人 | 正确的 | 和 | 他的 | 上级 | 和 | 你 | 服从 | 这 | 使徒 | 禁令 | . | [ |

- ]

| 40 | ] |
|---|---|
| - | ] |

它使一个人与他的上级和解，并且你遵守了使徒的命令。[40]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 47 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第47页]

“ [ðen] ['kɒmz] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] .

| “ | Then | comes | your | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 来 | 你的 | 早餐 | . |

接下来就是你的早餐了。

[iːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ;

| Eat | as | much | as | you | can | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 作为 | 很多 | 作为 | 你 | 能 | ; |

尽可能多吃；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [deɪz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪnjəd] .

| it | is | the | foundation | of | a | good | day's | work | in | the | Vineyard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 基础 | 的 | 一个 | 好的 | 天 | 工作 | 在 | 这 | 葡萄园 | . |

这是葡萄园里一天辛勤工作的基础。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? — [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['tjuːtə(r)] .

| But | what | is | this | ? | — | a | note | from | your | Tutor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 这 | ? | — | 一个 | 笔记 | 从 | 你的 | 导师 | . |

这是什么？——来自导师的便条。

[ɒf] [juː; jʊ] [gəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,

| Off | you | go | at | the | appointed | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 你 | 去 | 在 | 这 | 任命 | 时间 | , |

请在约定的时间出发。

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmwɒt] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ]

| and | as | you | may | be | somewhat | nervous | and | diffident | I | will | give | you | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 你 | 可能 | 是 | 有些 | 紧张的 | 和 | 羞怯 | 我 | 将要 | 给 | 你 | 一个 |

['lɪt(ə)l] ['pærədaɪm] ,

| little | Paradigm | , |
|---|---|---|
| 小的 | 范例 | , |

鉴于你可能有些紧张和不自信，我将给你举个例子。

[ - ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['freʃmən] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tjuːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst]

| [ | 41 | ] | as | it | were | , | of | a | Freshman | meeting | his | Tutor | for | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 作为 | 它 | 是 | , | 的 | 一个 | 大一新生 | 会议 | 他的 | 导师 | 为了 | 这 | 第一的 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

[41] 就像一个新生第一次见到他的导师一样。

“ [ [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] ['entəz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [hɑːf] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [sez] : — ]

| “ | [ | The | Student | enters | , | and | as | he | is | half | way | through | the | door | says | : | — | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 这 | 学生 | 进入 | , | 和 | 作为 | 他 | 是 | 一半 | 方式 | 通过 | 这 | 门 | 说道 | : | — | ] |

“[学生走进来，走到门中间时说道：——]

“ [ˌes 'tiː] . — [gʊd] ['mɔːnɪŋ] !

| “ | St | . | — | Good | morning | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 英石 | . | — | 好的 | 早晨 | ! |

“圣——早上好！”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [wɒt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [seɪ] [ə'baʊt] — [ [hɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [sʌm; səm] ['prɒmɪnənt]

| Have | you | noticed | what | the | papers | say | about | — | [ | Here | mention | some | prominent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 注意到 | 什么 | 这 | 文件 | 说 | 关于 | — | [ | 这里 | 提到 | 一些 | 著名的 |

['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] . ]

| subject | of | the | day | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | 的 | 这 | 天 | . | ] |

你有没有注意到报纸上都在讨论——[此处提及一个当时的热点话题。]

“ [ [ðə; ði] ['tjuːtə(r)] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [bʌt; bət] [gəʊz] [ɒn] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ;

| “ | [ | The | Tutor | does | not | answer | but | goes | on | writing | in | a | little | book | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 这 | 导师 | 做 | 不是 | 回答 | 但 | 去 | 在 | 写作 | 在 | 一个 | 小的 | 书 | ; |

“[家庭教师没有回答，而是继续在一个小本子上写字；

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [lʊks] [ʌp] [ænd; ənd] [sez] : — ]

| at | last | he | looks | up | and | says | : | — | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 看起来 | 向上 | 和 | 说道 | : | — | ] |

最后他抬起头说：——

“ [tʌt] . — [preɪ] , [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

| “ | Tut | . | — | Pray | , | what | is | your | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 图坦卡蒙 | . | — | 祈祷 | , | 什么 | 是 | 你的 | 姓名 | ? |

图坦卡蒙——请问，你叫什么名字?

“ [ˌes 'tiː] . — [em] . [ɔː(r)] [en] .

| “ | St | . | — | M | . | or | N | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 英石 | . | — | M | . | 或者 | N | . |

“圣—M.或N.

“ [tʌt] . — [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] , [ˈmɪstə(r)] . —— ?

| “ | Tut | . | — | What | have | you | read | before | coming | up | , | Mr | . | —— | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 图坦卡蒙 | . | — | 什么 | 有 | 你 | 读 | 前 | 未来 | 向上 | , | 先生 | . | —— | ? |

“Tut.—先生，您上来之前读了些什么呢？”

“ [ˌes ˈtiː] . — [ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈlætɪn] [ˈɔːθəz] [frɒm; frəm] [ˈɛniːəs] [tuː; tə][saɪˈdoʊniəs] [əˌpɔliˈnɛəris] , [wɪð] [ðeə(r)] [ˈfrægmənts] .

| “ | St | . | — | The | existing | Latin | authors | from | Ennius | to | Sidonius | Apollinaris | , | with | their | fragments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 英石 | . | — | 这 | 现存的 | 拉丁 | 作者 | 从 | 恩尼厄斯 | 到 | 西多尼厄斯 | 阿波利纳里斯 | , | 和 | 他们的 | 片段 | . |

“圣徒——现存的拉丁作家，从恩尼乌斯到西多尼乌斯·阿波利纳里斯，以及他们的残篇。

[ðə; ði] [griːk] [frɒm; frəm] [ˈsæfəʊ] [tuː; tə][ˈɒrɪˌdʒen] [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˌbækɪˈlaɪˌdiːz] .

| The | Greek | from | Sappho | to | Origen | including | Bacchylides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希腊语 | 从 | 萨福 | 到 | 起源 | 包括 | 巴克利德斯 | . |

从萨福到奥利金，包括巴克利德斯在内的希腊诗人。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 48 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第48页]

[ [ðə; ði][ˈtjuːtə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ˈrezjuːmeɪz] . . . . ]

| [ | The | Tutor | makes | a | note | of | this | and | resumes | . | . | . | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 这 | 导师 | 制作 | 一个 | 笔记 | 的 | 这 | 和 | 简历 | . | . | . | . | ] |

[导师记下这一点，然后继续……]

“ [tʌt] . — [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [ˈgɔspəlz] ?

| “ | Tut | . | — | Have | you | read | the | Gospels | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 图坦卡蒙 | . | — | 有 | 你 | 读 | 这 | 福音书 | ? |

图坦卡蒙——你读过福音书吗?

“ [ˌes ˈtiː] . — [nəʊ] , [sɜː(r)] .

| “ | St | . | — | No | , | Sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 英石 | . | — | 不 | , | 先生 | . |

“圣——不，先生。”

“ [tʌt] . — [juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [griːk] ,

| “ | Tut | . | — | You | must | read | two | of | them | as | soon | as | possible | in | the | Greek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 图坦卡蒙 | . | — | 你 | 必须 | 读 | 二 | 的 | 他们 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | 在 | 这 | 希腊语 | , |

“图坦卡蒙——你必须尽快用希腊语阅读其中两部作品，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [dɪˈvɪnəti] ,

| as | it | is | necessary | to | the | passing | of | Divinity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 必要的 | 到 | 这 | 通过 | 的 | 神 | , |

因为这是神性传承所必需的，

[ənˈles] [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ][prɪˈfɜː(r)][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv][ˈpleɪtəʊ] .

| unless | indeed | you | prefer | the | beautiful | work | of | Plato | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 的确 | 你 | 更喜欢 | 这 | 美丽的 | 工作 | 的 | 柏拉图 | . |

除非你更喜欢柏拉图的优美作品。

[kʌm] [æt; ət] [ten] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

| Come | at | ten | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 十 | 到 | - | 明天 | . |

明天十点来。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] .
**Good** **morning** **.**
好的 早晨 .

早上好。

“ [ˌes 'tiː] . — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['spəʊkən][tuː; tə][ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .
**“** **St** **.** **—** **I** **am** **not** **accustomed** **to** **being** **spoken** **to** **in** **that** **fashion** **.**
” 英石 . — 我 是 不是 习惯 到 存在 说 到 在 那 时尚 .

“圣——我不习惯别人这样跟我说话。”

[ [ðə; ði]['tjuːtə(r)] [wɪl] [tɜːn] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['stjuːd(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst]['stjuːd(ə)nt] [wɪl] [liːv]
**[** **The** **Tutor** **will** **turn** **to** **some** **other** **Student** **,** **and** **the** **first** **Student** **will** **leave**
[ 这 导师 将要 转动 到 一些 其他 学生 , 和 这 第一的 学生 将要 离开
[ðə; ði] [ruːm] . ]
**the** **room** **.** **]**
这 房间 . ]

[导师会转向其他学生，而第一位学生会离开房间。]

“ [ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .
**“** **I** **have** **little** **more** **to** **say** **.**
” 我 有 小的 更多的 到 说 .

我没什么要补充的了。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [lɜːn] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
**You** **will** **soon** **learn** **the** **customs** **of** **the** **place** **,**
你 将要 很快 学习 这 海关 的 这 地方 ,

你很快就会了解当地的风俗习惯。

[ænd; ənd][nəʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [wɔːn] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪk'spɪəriəns] [wɪl] .
**and** **no** **words** **of** **mine** **can** **efficiently** **warn** **you** **as** **experience** **will** **.**
和 不 字 的 矿 能 高效 警告 你 作为 经验 将要 .

我的言语无法像经验那样有效地警示你。

[pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [blæk] [kəʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɔːl] , [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [miːl] [wɪð] ['niːtnəs] ,
**Put** **on** **a** **black** **coat** **before** **Hall** **,** **and** **prepare** **for** **that** **meal** **with** **neatness** **,**
放 在 一个 黑色的 外套 前 大厅 , 和 准备 为了 那 一顿饭 和 整洁 ,

进堂前穿上黑色外套，衣着整洁地准备用餐。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [ɪk'strævəgənt] [dɪ'spleɪ] .
**but** **with** **no** **extravagant** **display** **.**
但 和 不 靡 展示 .

但并没有任何铺张浪费。

[duː; də] [nɒt] [weə(r)][jɔː(r); jə(r)][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
**Do** **not** **wear** **your** **cap** **and** **gown** **in** **the** **afternoon** **,**
做 不是 穿 你的 帽 和 袍 在 这 下午 ,

下午不要穿学士服和学士帽。

[duː; də] [nɒt] [ʃəʊ] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['feloʊz] ( [ɪk'sept] [ðə; ði]
**do** **not** **show** **an** **exaggerated** **respect** **to** **the** **younger** **fellows** **(** **except** **the**
做 不是 展示 一个 夸张的 尊重 到 这 年轻 伙伴们 ( 除了 这
['tʃæplɪn] ) , [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
**Chaplain** **)** **,** **on** **the** **one** **hand** **,**
牧师 ) , 在 这 一 手 ,

一方面，不要对年轻的同伴（牧师除外）表现出过分的尊重；

[nɔː(r)][ə; eɪ] ['sɪli] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊldə] [dɔnz] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**nor** **a** **silly** **contempt** **for** **the** **older** **Dons** **upon** **the** **other** **.**
也不 一个 愚蠢的 鄙视 为了 这 老 唐斯 之上 这 其他 .

也不是对年长的教授们的愚蠢蔑视。

[ðə; ði] [fɜːst] [laɪn] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [maɪnd] ;

| The | first | line | of | conduct | is | that | of | a | timid | and | uncertain | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 线 | 的 | 执行 | 是 | 那 | 的 | 一个 | 胆小 | 和 | 不确定 | 头脑 | ; |

第一种行为表现是胆怯和犹豫不决;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['prɒfɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [əd'vɑːnsmənt] , [ænd; ənd] [drɔːz]

| it | is | of | no | profit | for | future | advancement | , | and | draws |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 的 | 不 | 利润 | 为了 | 未来 | 进步 | , | 和 | 平局 |

这对未来的发展没有益处，反而会适得其反。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 49 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第49页]

[daʊn] [ə'pɒn] [wʌn] [ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv] [ɔːl] .

| down | upon | one | the | contempt | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 之上 | 一 | 这 | 鄙视 | 的 | 全部 | . |

一人遭受所有人的蔑视。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] [æz; əz] ['eni] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| The | second | is | calculated | to | annoy | as | fine | a | body | of | men | as | any | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 是 | 计算 | 到 | 烦人 | 作为 | 美好的 | 一个 | 身体 | 的 | 男人 | 作为 | 任何 | 在 | 英格兰 | , |

第二件事旨在激怒英国最优秀的一群人。

[ænd; ənd] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [ə'fekt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] .

| and | seriously | to | affect | your | reputation | in | Society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 严重地 | 到 | 影响 | 你的 | 名声 | 在 | 社会 | . |

并严重影响你在社会上的声誉。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪn] ['evri] ['kɒlɪdʒ] [sʌm; səm] [klʌb] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [w'ɛlθɪɐ] [ˌʌndər'grædʒʊɪt]

| “ | You | will | find | in | every | college | some | club | which | contains | the | wealthier | undergraduates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 将要 | 寻找 | 在 | 每一个 | 大学 | 一些 | 俱乐部 | 哪个 | 包含 | 这 | 更富有 | 本科生 |

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['prɒmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| and | those | of | prominent | position | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 的 | 著名的 | 位置 | . |

“你会发现每所大学里都有一些俱乐部，成员包括家境较好的本科生和有显赫地位的学生。”

[dʒɔɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] .

| Join | it | if | possible | at | once | before | you | are | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 它 | 如果 | 可能的 | 在 | 一次 | 前 | 你 | 是 | 已知 | . |

如果可能，请在身份暴露之前立即加入。

[æt; ət] [ɪts] ['wiːkli] ['miːtiŋz] [spiːk] ['səʊbəli] , [bʌt; bət] [nɒt] ['pɒmpəsli] .

| At | its | weekly | meetings | speak | soberly | , | but | not | pompously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 每周 | 会议 | 说话 | 清醒地 | , | 但 | 不是 | 傲慢地 | . |

在每周的会议上，发言要冷静，但不要傲慢。

[ɪn'laɪv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] ,

| Enliven | your | remarks | with | occasional | flashes | of | humour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活跃 | 你的 | 评论 | 和 | 偶然 | 闪光灯 | 的 | 幽默 | , |

偶尔穿插一些幽默话语，让你的讲话更加生动有趣。

[bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [trentʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɪb(ə)ld] [nɔː(r)] [pɑːs] [ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv] [raɪt] - ['riːz(ə)n] .

| but | do | not | trench | upon | the | ribald | nor | pass | the | boundary | of | right | - | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 不是 | 沟 | 之上 | 这 | 粗俗的 | 也不 | 经过 | 这 | 边界 | 的 | 正确的 | - | 原因 | . |

但不要沉溺于粗俗之事，也不要越过正当理性的界限。

[sʌtʃ] [ɪk'sesɪz] [meɪ] [prə'vəʊk] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [lɑːf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ʌltɪmətli] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [rɪ'spekt]
**Such excesses may provoke a momentary laugh , but they ultimately destroy all respect**
这样的 过剩 可能 惹 一个 瞬间 笑 , 但 他们 最终 破坏 全部 尊重
[fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] ['kærəktə(r)] .
**for one's character .**
为了 一个人的 特点 .

这种过激行为或许能博得一时笑声，但最终会彻底摧毁一个人的品格。

[rɪ'membə(r)] [lɑːts] [waɪf] !
**Remember Lot's wife !**
记住 很多 妻子 !

记住罗得的妻子!

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**“ You will row , of course ,**
“ 你 将要 排 , 的 课程 ,

你当然要划船，

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [rʌʃ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hʌrid] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [dæʃ] [ʌp]
**and as you rush down to the river after a hurried lunch and dash up**
和 作为 你 匆忙 向下 到 这 河 后 一个 慌忙 午餐 和 短跑 向上
[tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [ʃɔːt] [bɪt][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɔːl] ,
**to do a short bit of reading before Hall ,**
到 做 一个 短的 少量 的 阅读 前 大厅 ,

当你匆匆吃完午饭后跑到河边，然后赶在去大厅之前抓紧时间读一会儿书时，

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɪl] [gləʊ] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf]
**your face will glow with satisfaction at the thought that every day of your life**
你的 脸 将要 辉光 和 满意 在 这 想法 那 每一个 天 的 你的 生活
[wɪl] [biː; bi][səʊ] ['ɒkjupaɪd] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] .
**will be so occupied for four years .**
将要 是 所以 占领 为了 四 年 .

想到未来四年你的每一天都会如此充实，你的脸上就会洋溢着满足的笑容。

“ [ɒv; əv][ðə; ði]['grəʊsə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)]['iːvəlz][aɪ] [niːd] [nɒt] [wɔːn] [juː; jʊ] :
**“ Of the grosser and lower evils I need not warn you :**
“ 的 这 更粗俗 和 降低 罪恶 我 需要 不是 警告 你 :

“至于那些更严重、更卑劣的罪恶，我无需提醒你们：

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] ['mʌni] [tuː; tə] ['begəz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [nɔː(r)] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz]
**you will not give money to beggars in the street , nor lend it to your friends**
你 将要 不是 给 钱 到 乞丐 在 这 街道 , 也不 借 它 到 你的 朋友们
.
**:**
.

你不会给街上的乞丐钱，也不会把钱借给你的朋友。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kən'tɪnjuəli] [ɪk'spəʊz]
**You will not continually expose**
你 将要 不是 持续 暴露

你不会持续暴露

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 50 ]**
[ 页 - ]

[第50页]

[jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] [θɔːts] ,
**your private thoughts ,**
你的 私人的 想法 ,

你的私人想法，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 兰姆金的遗骸(Lambkin's Remains)
## 第3/5页

[nɔː(r)]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] ['evri] ['kʌmə(r)][ɪn][ðə; ði]['vʌlgə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][sʌm; səm] [huːm]
**nor** **open** **your** **heart** **to** **every** **comer** **in** **the** **vulgar** **enthusiasm** **of** **some** **whom**
也不 打开 你的 心 到 每一个 角 在 这 庸俗 热情 的 一些 谁
[juː; jʊ] [meɪ] [miːt] .
**you** **may** **meet** **.**
你 可能 见面 .

也不要像某些人那样，以庸俗的热情对每个来访者都敞开心扉。

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [i'ziːkjəl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ]
**No** **,** **my** **dear** **Ezekiel** **,** **it** **would** **be** **unworthy** **of** **your** **name** **,** **and** **I** **know**
不 , 我的 亲爱的 以西结 , 它 会 是 不配 的 你的 姓名 , 和 我 知道
[juː; jʊ] [tuː] [wel] ,
**you** **too** **well** **,**
你 也 出色地 ,

不，我亲爱的以西结，这样做有辱你的名字，而且我太了解你了。

[tuː; tə][fɪə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
**to** **fear** **such** **things** **of** **you** **.**
到 害怕 这样的 事物 的 你 .

应该担心你们会做出这样的事。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [biː; bi] ['ɔːlweɪz]
**You** **are** **a** **Gentleman** **,** **and** **that** **you** **may** **,** **like** **a** **gentleman** **,** **be** **always**
你 是 一个 绅士 , 和 那 你 可能 , 喜欢 一个 绅士 , 是 总是
[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [iːz] ,
**at** **your** **ease** **,**
在 你的 舒适 ,

您是一位绅士，愿您像一位绅士那样，时刻保持自在。

['kɜːtiəs] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][fə'mɪliə(r)]['nevə(r)] , [ɪz][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [preə(r)] [ɒv; əv] —
**courteous** **on** **occasion** **,** **but** **familiar** **never** **,** **is** **the** **earnest** **prayer** **of** **—**
有礼貌 在 场合 , 但 熟悉的 绝不 , 是 这 认真 祷告 的 —

偶尔礼貌，但绝不亲昵，这是——的诚挚祈祷。

“ [dʒəʊ'zaɪə] ['læmkɪn] .
**“** **Josiah** **Lambkin** **.**
“ 约西亚 羔羊 .

“约西亚·兰姆金。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**”** **[** **Pg** **51** **]**
” [ 页 - ]

“[第 51 页]

[sevn] .
**VII** **.**
七 .

七、

- ['lektʃə(r)] [ɒn] “ [raɪt]
**Lambkin's** **Lecture** **on** **“** **Right**
- 演讲 在 “ 正确的

兰姆金关于“权利”的演讲

" [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['lektʃəz] ,

| " | Of | the | effects | of | Mr | . | Lambkin's | lectures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 这 | 效果 | 的 | 先生 | . | - | 讲座 | , |

"关于兰姆金先生的讲座所产生的影响，

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd] ( [aɪ]['ventʃə(r)] [tu:; tə] [θɪŋk] ) [ðə; ði][məʊst] ['pɜ:mənənt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt]

| the | greatest | and | ( | I | venture | to | think | ) | the | most | permanent | are | those | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最 | 和 | ( | 我 | 风险投资 | 到 | 思考 | ) | 这 | 最多 | 永恒的 | 是 | 那些 | 那 |

['fɒləʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔ:s] [ɒn] ['eθɪks] .

| followed | from | his | course | on | Ethics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 从 | 他的 | 课程 | 在 | 伦理 | . |

其中最伟大（而且我认为也是最持久的）影响，是他伦理学课程所带来的影响。

[ðə; ði] [leɪt] [di:n] [ɒv; əv] ['hi:vɪŋ] - [ɒn] - [ðə; ði] - [mɑ:ʃ] ( [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['ælbət] ['neɪθən] -

| The | late | Dean | of | Heaving | - | on | - | the | - | Marsh | ( | the | Honourable | Albert | Nathan | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 院长 | 的 | 起伏 | - | 在 | - | 这 | - | 沼泽 | ( | 这 | 尊敬的 | 阿尔伯特 | 内森 | - |

['mɛrɪˌveɪl] ,

| Merivale | , |
|---|---|
| 梅里韦尔 | , |

已故的沼泽地教长（尊敬的阿尔伯特·内森-梅里韦尔）

[ðə; ði][fɜ:st] [neɪm] [ə'dɒptɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ɪn] ['rʌtlənd] ) [təʊld][ˌem 'i:][ə'pɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n]

| the | first | name | adopted | from | his | property | in | Rutland | ) | told | me | upon | one | occasion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 姓名 | 已采用 | 从 | 他的 | 财产 | 在 | 拉特兰 | ) | 讲述 | 我 | 之上 | 一 | 场合 |

[ðæt] [hi:; hi] [əud] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [ðəʊz] ['lektʃəz] ( ['ʌndə(r)] ['prɒvɪdəns] )

| that | he | owed | the | direction | of | his | mind | to | those | lectures | ( | under | Providence | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 欠款 | 这 | 方向 | 的 | 他的 | 头脑 | 到 | 那些 | 讲座 | ( | 在下面 | 普罗维登斯 | ) |

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][tu:; tə]['eni] ['ʌðə(r)] ['lektʃəz] [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] .

| more | than | to | any | other | lectures | he | could | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 到 | 任何 | 其他 | 讲座 | 他 | 可以 | 记住 | . |

（他的名字取自他在拉特兰郡的房产）有一次告诉我，他认为自己思想的指引更多地归功于那些（在天意之下）的讲座，而不是他能记住的任何其他讲座。

['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] , [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp]

| Very | much | the | same | idea | was | conveyed | to | me | , | more | or | less | , | by | the | Bishop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | 这 | 相同的 | 主意 | 曾是 | 传递 | 到 | 我 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 | , | 经过 | 这 | 主教 |

[ɒv; əv] - ,

| of | Humbury | , |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

亨伯里主教也向我表达了大致相同的观点。

[hu:] [tɜ:nd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [hɔ:l] , ['əʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| who | turned | to | me | in | hall | , | only | a | year | ago | , | with | a | peculiar | look | in | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 转向 | 到 | 我 | 在 | 大厅 | , | 仅有的 | 一个 | 年 | 前 | , | 和 | 一个 | 奇特 | 看 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

就在一年前，他在大厅里转过身来看着我，眼神里带着一种奇特的神情。

[ænd; ənd] ( [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] - [neɪm] ) [sed] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:]

| and | ( | as | I | had | mentioned | Lambkin's | name | ) | said | suddenly | , | like | a | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ( | 作为 | 我 | 有 | 提及 | - | 姓名 | ) | 说 | 突然 | , | 喜欢 | 一个 | 男人 | WHO |

['strʌglz] [wɪð] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] :

| struggles | with | an | emotion | : |
|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 和 | 一个 | 情感 | : |

（当我提到兰姆金的名字时）他突然说道，就像一个正在与某种情绪作斗争的人一样：

[ - ] " ['læmkɪn] ( ! ) [ - ] . . . [dɪd][nɒt]

| [ | 42 | ] | " | Lambkin | ( | ! | ) | [ | 43 | ] | . | . | . | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | " | 羔羊 | ( | ! | ) | [ | - | ] | . | . | . | 做过 | 不是 |

[42] "兰姆金(!)[43]……没有

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 52 ]**
[ 页 - ]

[第52页]

[hiː; hi] [gɪv] ['lektʃəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɔːl] . . . [ɒn] ['eθɪks] ? ”
**he give lectures in your hall . . . on Ethics ? ”**
他 给 讲座 在 你的 大厅 . . . 在 伦理 ? ”

他会在你们大厅里讲课……讲的是伦理学吗?

“ [sʌm; səm] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] ,
**“ Some , ” I replied , “ were given in the Hall ,**
“ 一些 , ” 我 回复 , “ 是 给定 在 这 大厅 ,

“有些,”我回答说,“是在大厅里分发的。”

['ʌðə(r)z] [ɪn] ['lektʃə(r)] [ruːm] [nəʊ] . [ˌtuː'tuː]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['glɔːri] - [həʊl] .
**others in Lecture Room No . 2 over the glory - hole .**
其他的 在 演讲 房间 不 . 2 超过 这 荣耀 - 洞 .

其他人则在2号教室的窥视孔上方。

” [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]
**” His lordship said nothing , but there was a world of thought and**
” 他的 领主 说 没有什么 , 但 那里 曾是 一个 世界 的 想法 和
[ˌremɪ'nɪsns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**reminiscence in his eyes .**
怀旧 在 他的 眼睛 .

“大人一言不发，但他的眼神中却充满了思绪和回忆。”

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] — ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] ,
**May we not — knowing his lordship's difficulties in matters of belief ,**
可能 我们 不是 — 会心 他的 领主的 困难 在 事情 的 信仰 ,

我们岂能——明知阁下在信仰问题上存在困难——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['vɪktəri] — [ə'skraɪb] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [prə'gresɪv] [ænd; ənd]['sæljət(ə)ri]
**and his final victory — ascribe something of this progressive and salutary**
和 他的 最终的 胜利 — 归咎于 某物 的 这 进步 和 有益的
['ɪnfluəns] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)] [frend] ?
**influence to my dear friend ?**
影响 到 我的 亲爱的 朋友 ?

以及他最终的胜利——我亲爱的朋友是否也应获得这种进步和有益的影响呢?

[ɒn] “ [raɪt]
**On “ Right**
在 “ 正确的

关于“右”

” [ ['biːɪŋ] ['lektʃə(r)] [viː] . [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [eɪt] , [dɪ'lɪvəd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [tɜːm] [ɒv; əv] -
**” [ Being Lecture V . in a course of Eight , delivered , in the Autumn Term of 1878**
” [ 存在 演讲 V . 在 一个 课程 的 八 , 发表 , 在 这 秋天 学期 的 -
. ]
**. ]**
. ]

“[这是1878年秋季学期所作的八讲课程中的第五讲。]

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [prə'siːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ɪn]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [tə'wɔːdz]
**We have now proceeded for a considerable distance in our journey towards**
我们 有 现在 继续 为了 一个 大量 距离 在 我们的 旅行 向
[ðə; ðɪ][sə'luːʃ(ə)n] .
**the Solution .**
这 解决方案 .

在通往解决方案的道路上，我们已经走了相当长的一段路。

[ɒv; əv] [eɪt] ['lektʃəz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [səʊ] ['meni] ['maɪlˌstəʊnz] [ɒn]

| Of | eight | lectures | , | of | which | I | had | proposed | to | make | so | many | milestones | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 八 | 讲座 | , | 的 | 哪个 | 我 | 有 | 建议的 | 到 | 制作 | 所以 | 许多 | 里程碑 | 在 |

[ðə; ði] [rəʊd] ,

| the | road | , |
|---|---|---|
| 这 | 路 | , |

我原计划在八次讲座中设立许多里程碑，

[ðə; ði] [fɪfθ] [ɪz] [riːtʃt] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

| the | fifth | is | reached | , | and | now | we | are | in | measurable | distance | of | the | Great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第五 | 是 | 达到 | , | 和 | 现在 | 我们 | 是 | 在 | 可测量的 | 距离 | 的 | 这 | 伟大的 |

['ɑːnsə(r)] ;

| Answer | ; |
|---|---|
| 回答 | ; |

第五步已经完成，现在我们距离伟大的答案已经近在咫尺；

[ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .

| the | Understanding | of | the | Relations | of | the | Particular | to | the | Universal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理解 | 的 | 这 | 关系 | 的 | 这 | 特别的 | 到 | 这 | 普遍的 | . |

对特殊与普遍关系的理解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːzi] ,

| It | is | an | easy | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 简单的 | , |

这很简单，

[ðəʊ] [ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l][tɑːsk][tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn] [wɒt] [ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)]['redʒənəld] [hɔːk] [wʌns] [kɔːld]

| though | a | profitable | task | to | wander | in | what | the | late | Sir | Reginald | Hawke | once | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 有利可图 | 任务 | 到 | 漫步 | 在 | 什么 | 这 | 晚的 | 先生 | 雷金纳德 | 霍克 | 一次 | 称为 |

[ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [freɪz] “ [ðə; ði] ['flaʊəri] [miːdz] [ænd; ənd] ['bɑski] [delz] [ɒv; əv] ['pɒzətɪv]

| in | a | fine | phrase | “ | the | flowery | meads | and | bosky | dells | of | Positive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 美好的 | 短语 | ” | 这 | 如花 | 蜂蜜酒 | 和 | 博斯基 | 戴尔斯 | 的 | 积极的 |

尽管漫步于已故雷金纳德·霍克爵士曾用一句优美的短语形容的“波西米亚州的繁花似锦的草地和绿树成荫的山谷”是一件颇有收获的事情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 53 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第53页]

['nɒlɪdʒ] .

| Knowledge | . |
|---|---|
| 知识 | . |

知识。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['eni] ['mɒd(ə)n] ['meθəd] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| ” | It | is | in | the | essence | of | any | modern | method | of | inquiry | that | we | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 在 | 这 | 本质 | 的 | 任何 | 现代的 | 方法 | 的 | 询问 | 那 | 我们 | 应该 | 是 |

[fɜːst] [ʃʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][fækts] ,

| first | sure | of | our | facts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 当然 | 的 | 我们的 | 事实 | , |

“任何现代探究方法的本质都在于，我们首先要确保事实的准确性。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ɔːl] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm]

| and | it | is | on | this | account | that | all | philosophical | research | worthy | of | the | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 在 | 这 | 帐户 | 那 | 全部 | 哲学 | 研究 | 值得 | 的 | 这 | 姓名 |

[mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] .

| must | begin | with | the | physical | sciences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 开始 | 和 | 这 | 身体的 | 科学 | . |

正因如此，所有名副其实的哲学研究都必须从自然科学开始。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] [ai][hæv; həv] ['ɪləstreɪtɪd] [maɪ] ['lektʃəz] [wɪð] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪm(ə)nts]

| For | the | last | few | weeks | I | have | illustrated | my | lectures | with | chemical | experiments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 很少 | 周 | 我 | 有 | 插图 | 我的 | 讲座 | 和 | 化学 | 实验 |

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [wɪð] [lɑːdʒ] ['kʌləd] ['daɪəˌgræm] ,

| and | occasionally | with | large | coloured | diagrams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶尔 | 和 | 大的 | 有色 | 图表 | , |

过去几周，我一直在讲课时加入化学实验，偶尔也会配上大型彩色图表。

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

哪个，

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [jɔː'selvz] [hæv; həv] [dʌn] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ɪn'laɪv(ə)n] [wɒt]

| especially | to | young | people | like | yourselves | have | done | not | a | little | to | enliven | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 到 | 年轻的 | 人们 | 喜欢 | 你们自己 | 有 | 完毕 | 不是 | 一个 | 小的 | 到 | 活跃 | 什么 |

[mait] [æt; ət] [fɜːst] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [dʌl] ['sʌbdʒɪkt] .

| might | at | first | appear | a | very | dull | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 在 | 第一的 | 出现 | 一个 | 非常 | 乏味的 | 主题 | . |

尤其是像你们这样的年轻人，为使原本可能非常枯燥的科目变得生动有趣做出了不小的贡献。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [wɪð] ['hæpi] , ['həʊpf(ə)l] [hɑːts] ,

| It | is | therefore | with | happy | , | hopeful | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 和 | 快乐的 | , | 充满希望 | 心 | , |

因此，我怀着喜悦和希望的心情，

[wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['iːgə(r)] ['æpɪtaɪt] [ðæt] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['entri] - [hɔːl][ɒv; əv]

| with | sparkling | eyes | and | eager | appetite | that | we | leave | the | physical | entry | - | hall | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪闪发光 | 眼睛 | 和 | 渴望的 | 食欲 | 那 | 我们 | 离开 | 这 | 身体的 | 入口 | - | 大厅 | 的 |

['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [fiːst] [ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] .

| knowledge | to | approach | the | delicious | feast | of | metaphysics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 到 | 方法 | 这 | 可口的 | 盛宴 | 的 | 形而上学 | . |

我们怀着闪亮的双眼和渴望的胃口，离开知识的物质入口大厅，去迎接形而上学的美味盛宴。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ kən'frʌnt ] [ˌjuː 'es] .

| But | here | a | difficulty | confronts | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 一个 | 困难 | 面对 | 我们 | . |

但我们在这里面临一个难题。

[səʊ][fɑː(r)][wiː; wi][hæv; həv] ['fɒləʊd] [æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .

| So | far | we | have | followed | an | historical | development | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 我们 | 有 | 随后 | 一个 | 历史 | 发展 | . |

到目前为止，我们一直都在关注历史发展。

[wiː; wi][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv]['sævɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən]

| We | have | studied | the | actions | of | savages | and | the | gestures | of | young | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 研究 | 这 | 行动 | 的 | 野蛮人 | 和 | 这 | 手势 | 的 | 年轻的 | 孩子们 |

;

;

;

我们研究过野蛮人的行为和幼童的手势；

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'kwaɪəd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] [ 'sliːpˌwɔːkə ] ,

| we | have | enquired | concerning | the | habits | of | sleepwalkers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 询问 | 有关 | 这 | 习惯 | 的 | 梦游者 | , |

我们调查了梦游者的习惯，

[ænd; ənd][hæv; həv] [drɔːn] ['aʊə(r)] [kən'klʊʒənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ætətjʊd] [ə'dɒptɪd] [ɪn] ['speʃ(ə)l] ['meɪniəz] .

| and | have | drawn | our | conclusions | from | the | attitudes | adopted | in | special | manias | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 绘制 | 我们的 | 结论 | 从 | 这 | 态度 | 已采用 | 在 | 特别的 | 狂热 | . |

我们从特定狂热症患者所采取的态度中得出了我们的结论。

[səʊ][fɑː(r)] , [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɒn] [seɪf] [graʊnd] .

| So | far | , | then | , | we | have | been | on | safe | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | , | 然后 | , | 我们 | 有 | 到过 | 在 | 安全的 | 地面 | . |

所以到目前为止，我们一直处于安全状态。

[wiː; wi][hæv; həv] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]

| We | have | proceeded | from | the | known | to | the | unknown | , | and | we | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 继续 | 从 | 这 | 已知 | 到 | 这 | 未知 | , | 和 | 我们 | 有 |

['kɒrəleɪtɪd] [saɪ'kɒlədʒi] ,

| correlated | Psychology | , |
|---|---|---|
| 相关 | 心理学 | , |

我们已经从已知走向未知，并将心理学联系起来，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 54 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第54页]

[ˌsəʊsi'ɒlədʒi] , [ə'nætəmi] , [mɔː'fɒlədʒi] , [ˌfɪzi'ɒlədʒi] , [dʒi'ɒgrəfi] , [ænd; ənd] [θi'ɒlədʒi] ( [hɪə(r)]['mɪstə(r)]

| Sociology | , | Anatomy | , | Morphology | , | Physiology | , | Geography | , | and | Theology | ( | here | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会学 | , | 解剖学 | , | 形态学 | , | 生理 | , | 地理 | , | 和 | 神学 | ( | 这里 | 先生 |

. ['dɑːrkɪn][ɒv; əv][vɑːst] ,

| . | Darkin | of | Vast | , |
|---|---|---|---|---|
| . | 暗色 | 的 | 广阔的 | , |

社会学、解剖学、形态学、生理学、地理学和神学（这里是Vast的Darkin先生，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['eɪlɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ; ['mɪstə(r)] . ['læmkɪn]

| who | had | been | ailing | a | long | time | , | was | carried | out | in | a | faint | ; | Mr | . | Lambkin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 生病 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 曾是 | 携带 | 出去 | 在 | 一个 | 头晕的 | ; | 先生 | . | 羔羊 |

,

| , |
|---|
| , |

长期患病的兰姆金先生昏厥过去，被抬了出去。

['biːɪŋ] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] , [dɪd][nɒt] ['fʊli] [siːz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

| being | short | - | sighted | , | did | not | fully | seize | what | had | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 短的 | - | 目击者 | , | 做过 | 不是 | 完全 | 抢占 | 什么 | 有 | 发生 | , |

由于目光短浅，没有充分认识到已经发生的事情。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪ'ðaʊt]

| and | thinking | that | certain | of | his | audience | were | leaving | the | Hall | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思维 | 那 | 肯定 | 的 | 他的 | 观众 | 是 | 离开 | 这 | 大厅 | 没有 |

[pə'mɪʃ(ə)n] ,

| permission | , |
|---|---|
| 允许 | , |

他以为有些观众未经允许就离开了大厅，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['nɪəli] ['æŋgri][æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

| he | became | as | nearly | angry | as | was | possible | to | such | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 作为 | 几乎 | 生气的 | 作为 | 曾是 | 可能的 | 到 | 这样的 | 一个 | 男人 | . |

对于这样一个人来说，他几乎怒不可遏。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [spiːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] ['mænəz] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] ['sevrəl] ['bɪtə(r)]

| He | made | a | short | speech | on | the | decay | of | manners | , | and | fell | into | several | bitter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 短的 | 演讲 | 在 | 这 | 衰变 | 的 | 礼仪 | , | 和 | 跌倒 | 进入 | 一些 | 苦的 |

[ 'epigræm ] .

| epigrams | . |
|---|---|
| 警句 | . |

他发表了一篇关于礼仪衰落的简短演讲，并夹杂着几句尖刻的警句。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

| It | is | only | just | to | say | that | , | on | learning | the | occasion | of | the | interruption | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 只是 | 到 | 说 | 那 | , | 在 | 学习 | 这 | 场合 | 的 | 这 | 中断 | , |

必须指出的是，在得知中断的原因后，

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] “ [strɒŋ] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [ 'beib ] ” [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm]

| he | regretted | the | expression | “ | strong | meat | for | babes | ” | which | had | escaped | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 后悔 | 这 | 表达 | “ | 强的 | 肉 | 为了 | 宝贝们 | ” | 哪个 | 有 | 逃脱 | 他 |

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . )

| at | the | time | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | . | ) |

他后悔当时脱口而出“给孩子吃的烈性肉”这句话。

[səʊ][fɑː(r)][səʊ] [gʊd] .

| So | far | so | good | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 所以 | 好的 | . |

到目前为止，一切都很好。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

| But | there | is | something | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 某物 | 更多的 | . |

但还有更多。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [prə'siːd] [ɪn'defɪnətli] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['eθɪks] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]

| No | one | can | proceed | indefinitely | in | the | study | of | Ethics | without | coming | , | sooner | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 能 | 继续 | 无限期 | 在 | 这 | 学习 | 的 | 伦理 | 没有 | 未来 | , | 很快 | 或者 |

['leɪtə(r)] ,

| later | , |
|---|---|
| 之后 | , |

任何人在伦理学研究中都不可能无限期地进行下去而不遇到问题，迟早都会遇到。

[ə'pɒn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [raɪt] .

| upon | the | Conventional | conception | of | Right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 传统的 | 概念 | 的 | 正确的 | . |

基于传统的权利观念。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [miːn] [ðæt] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] [hæz; həz] ['eni] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['vælјuː] .

| I | do | not | mean | that | this | conception | has | any | philosophic | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 意思是 | 那 | 这 | 概念 | 有 | 任何 | 哲学 | 价值 | . |

我并不是说这种想法具有任何哲学价值。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðəʊz] ['fjuːtaɪl] ,

| I | should | be | the | last | to | lay | down | for | it | those | futile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 这 | 最后的 | 到 | 躺 | 向下 | 为了 | 它 | 那些 | 徒劳 | , |

我应该是最不应该为那些徒劳之举而倒下的人，

[ɪm'pɪrɪk(ə)l][ænd; ənd][dɒg'mætɪk] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪ] ['sætɪsfaɪ] ['nærəʊ] , [dɪ'dʌktɪv] [maɪndz] .

| empirical | and | dogmatic | foundations | which | may | satisfy | narrow | , | deductive | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验 | 和 | 教条主义 | 基础 | 哪个 | 可能 | 满足 | 狭窄的 | , | 演绎推理 | 思想 | . |

经验和教条基础或许能满足狭隘的演绎思维。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['præktɪkl] [men] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][mʌst; məst] [diːl] .

| But | there | it | is | , | and | as | practical | men | with | it | we | must | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 它 | 是 | , | 和 | 作为 | 实际的 | 男人 | 和 | 它 | 我们 | 必须 | 交易 | . |

但事实就是如此，作为务实的人，我们必须面对它。

[wɒt] [ɪz] [raɪt] ?

| What | is | Right | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 正确的 | ? |

什么是正义?

[wens] ['prəʊsiːdz]
**Whence** **proceeds**
何处 收益

收益来源

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 55 ]**
[ 页 - ]

[第55页]

[ðɪs] ['kjʊəriəs] [kənˌglɒmə'reɪʃn] [ɒv; əv][aɪ'diːəlɪzəm] , ['mɪstɪsɪzəm] , [ɪm'pɪrɪsɪzəm] , [ænd; ənd][fə'nætɪsɪzəm]
**this** **curious** **conglomeration** **of** **idealism** **,** **mysticism** **,** **empiricism** **,** **and** **fanaticism**
这 好奇的 集团化 的 唯心主义 , 神秘主义 , 经验主义 , 和 狂热
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n] ?
**to** **which** **the** **name** **has** **been** **given** **?**
到 哪个 这 姓名 有 到过 给定 ?

这种将理想主义、神秘主义、经验主义和狂热主义奇特地结合在一起的思潮，就是它被赋予的这个名称吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][seɪ] .
**It** **is** **impossible** **to** **say** **.**
它 是 不可能的 到 说 .

无法断言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði]['lektʃərə(r)][tuː; tə][set] [fɔːθ] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv] [truːθ] :
**It** **is** **the** **duty** **of** **the** **lecturer** **to** **set** **forth** **the** **scheme** **of** **truth** **:**
它 是 这 责任 的 这 讲师 到 放 前进 这 方案 的 真相 :

讲师的职责是阐明真理的体系：

[tuː; tə] [meɪk] ( [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ) [ə; eɪ][mæp][ɔː(r)][plæn][ɒv; əv] [ɪˌpɪstə'mɒlədʒi] .
**to** **make** **(** **as** **it** **were** **)** **a** **map** **or** **plan** **of** **Epistemology** **.**
到 制作 ( 作为 它 是 ) 一个 地图 或者 计划 的 认识论 .

绘制（如同）认识论的地图或计划。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [kən'sɜːnd] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ;
**He** **is** **not** **concerned** **to** **demonstrate** **a** **point** **;**
他 是 不是 担心的 到 证明 一个 观点 ;

他并不在意要证明什么观点；

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə'pəʊnənts] .
**he** **is** **not** **bound** **to** **dispute** **the** **attitude** **of** **opponents** **.**
他 是 不是 边界 到 争议 这 态度 的 对手 .

他没有义务反驳对手的态度。

[let] [ðem; ðəm] [fɔːl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [weɪt] ( - [məʊl] - ) .
**Let** **them** **fall** **of** **their** **own** **weight** **(** **Ruant** **mole** **suâ** **)** **.**
让 他们 落下 的 他们的 自己的 重量 ( - 痣 - ) .

让他们自食其果（Ruant mole suâ）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [ðʌs] [ɔː(r)] [ðʌs] ,
**It** **is** **mine** **to** **show** **that** **things** **may** **be** **thus** **or** **thus** **,**
它 是 矿 到 展示 那 事物 可能 是 因此 或者 因此 ,

我的职责是证明事物可能如此，也可能如此。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [məʊst] ['stedəli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] ['steraɪl] ['ɑːgjumənt] [ænd; ənd]
**and** **I** **will** **most** **steadily** **refuse** **to** **be** **drawn** **into** **sterile** **argument** **and**
和 我 将要 最多 稳步 拒绝 到 是 绘制 进入 无菌 争论 和
['prɒfɪtləs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [mɪə(r)] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] .
**profitless** **discussion** **with** **mere** **affirmations** **.**
无利可图 讨论 和 仅仅 肯定句 .

我坚决拒绝陷入毫无意义的争论和毫无益处的空洞的肯定。

“ [ðə; ði] ['ɪnvəˌluːt] [ɒv; əv] [prə'greʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)]
**“ The involute of progression is the subconscious evolution of the particular**
“ 这 内卷 的 进展 是 这 潜意识 进化 的 这 特别的
['fʌŋkʃ(ə)n] .
**function .**
功能 .

“发展进程的内卷是特定功能的潜意识演变。”

” [nəʊ] [kləʊz] ['riːzənər] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðɪs] .
**” No close reasoner will deny this .**
” 不 关闭 推理器 将要 否定 这 .

任何稍加思考的人都不会否认这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ment] [baɪ] [dɪ'veləpmənt] .
**It is the final summing up of all that is meant by Development .**
它 是 这 最终的 求和 向上 的 全部 那 是 意思是 经过 发展 .

这是对发展所有含义的最终总结。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ruːt] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðæt] [ɪz] [naʊ] , [ə'læs] !
**It is the root formula of the nineteenth century that is now , alas !**
它 是 这 根 公式 的 这 第十九 世纪 那 是 现在 , 唉 !

这是十九世纪的根本公式，可惜现在已成往事！

['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['veri] [aɪz] .
**drawing to a close under our very eyes .**
绘画 到 一个 关闭 在下面 我们的 非常 眼睛 .

就在我们眼前，一切都将结束。

[naʊ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ai][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['sekənd] .
**Now to such a fundamental proposition I add a second .**
现在 到 这样的 一个 基本的 主张 我 添加 一个 第二 .

现在，我在此基本命题的基础上补充第二点。

“ [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)n]
**“ The sentiment of right is the inversion of the subconscious function in its relation**
“ 这 情绪 的 正确的 是 这 倒置 的 这 潜意识 功能 在 它是 关系
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] ['iːgəʊ] .
**to the indeterminate ego .**
到 这 不定 自我 .

“正义感是潜意识功能与其不确定的自我之间的关系的颠倒。”

” [ðɪs] ['ɔːlsəʊ][ai] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [baɪ]
**” This also I take to be admitted by**
” 这 还 我 拿 到 是 承认 经过

“我认为这一点也应被承认。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 56 ]**
[ 页 - ]

[第56页]

[ɔːl] [ˌjʊərə'piːən] [fə'lɑːsəfərz] [ɪn] ['dʒɜːməni] .
**all European philosophers in Germany .**
全部 欧洲的 哲学家 在 德国 .

所有在德国的欧洲哲学家。

[naʊ] [ai] [wɪl] [nɒt] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] ['premɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
**Now I will not go so far as to say that a major premiss when it is**
现在 我 将要 不是 去 所以 远的 作为 到 说 那 一个 主要的 前提 什么时候 它 是
['æbsəluːtli] [saʊnd] ,
**absolutely sound ,**
绝对地 声音 ,

现在我不会说，即使一个主要前提完全正确，它也会失效。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['maɪnə(r)] ['i:kwəli] [saʊnd] , [li:dz] [tu:; tə][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [kən'klu:ʒn] .

| **followed** | **by** | **a** | **minor** | **equally** | **sound** | **,** | **leads** | **to** | **a** | **sure** | **conclusion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 次要的 | 同样地 | 声音 | , | 线索 | 到 | 一个 | 当然 | 结论 | . |

紧接着一个同样合理的次要部分，便可得出确凿的结论。

[gɒd] [fʊl'fɪl] [hɪm'self] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [mɔ:(r)] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:θ] ,

| **God** | **fulfils** | **himself** | **in** | **many** | **ways** | **,** | **and** | **there** | **are** | **more** | **things** | **in** | **heaven** | **and** | **earth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 满足 | 他自己 | 在 | 许多 | 方式 | , | 和 | 那里 | 是 | 更多的 | 事物 | 在 | 天堂 | 和 | 地球 | , |

上帝以多种方式彰显自己，天地间还有更多事物。

[hə'reɪʃiəʊ] , [ðæn; ðən][ɑ:(r); ə(r)] [dremt] [ɒv; əv][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [fə'lɒsəfi] .

| **Horatio** | **,** | **than** | **are** | **dreamt** | **of** | **in** | **your** | **philosophy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍雷肖 | , | 比 | 是 | 梦见 | 的 | 在 | 你的 | 哲学 | . |

霍雷肖，比你哲学中梦想的还要多。

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ðɪs] ['tentətɪvli] :

| **But** | **I** | **take** | **this** | **tentatively** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 拿 | 这 | 姑且 | : |

但我只能暂时这样认为：

[ðæt] [ɪf] [ði:z] [tu:] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] [tru:] ( [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [her] - ,

| **that** | **if** | **these** | **two** | **propositions** | **are** | **true** | **(** | **and** | **we** | **have** | **the** | **word** | **of** | **Herr** | **Waldteufel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 这些 | 二 | 命题 | 是 | 真的 | ( | 和 | 我们 | 有 | 这 | 单词 | 的 | 先生 | - | , |

如果这两个命题为真（而且我们有瓦尔德特费尔先生的话为证），

[ - ] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['wʊdstɒk] [rəʊd] ,

| **[** | **44** | **]** | **who** | **lives** | **in** | **the** | **Woodstock** | **Road** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | WHO | 生活 | 在 | 这 | 伍德斯托克 | 路 | , |

[44] 住在伍德斯托克路，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ) [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [fɒləʊz] [kən'klu:sɪvli] [ðæt] [nəʊ] ['sɜ:t(ə)nti] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɪn] [ði:z] ['mætəz] .

| **that** | **it** | **is** | **true** | **)** | **then** | **it** | **follows** | **conclusively** | **that** | **no** | **certainty** | **can** | **be** | **arrived** | **at** | **in** | **these** | **matters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 真的 | ) | 然后 | 它 | 跟随 | 最终 | 那 | 不 | 肯定 | 能 | 是 | 到达的 | 在 | 在 | 这些 | 事情 | . |

如果这是真的），那么可以得出结论：在这些问题上，不可能得出任何确定的结论。

[ai] [wʊd] [ɪ'speʃəli] [ˌrekə'mend] [ju:; jʊ][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ( [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['lektʃərɪŋ] [vɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ,

| **I** | **would** | **especially** | **recommend** | **you** | **on** | **this** | **point** | **(** | **here** | **Mr** | **.** | **Lambkin** | **changed** | **his** | **lecturing** | **voice** | **for** | **a** | **species** | **of** | **conversational** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 尤其 | 推荐 | 你 | 在 | 这 | 观点 | ( | 这里 | 先生 | . | 羔羊 | 已更改 | 他的 | 讲课 | 嗓音 | 为了 | 一个 | 物种 | 的 | 对话 | , |

我特别建议您注意这一点（兰姆金先生在这里改变了讲课的语气，转而采用一种对话式的语气，

['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [təʊn] ) [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['eseɪ] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['bɑ:tən] [ɪn] [ʃɒts] [æt; ət][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] :

| **interested** | **and** | **familiar** | **tone** | **)** | **to** | **read** | **the** | **essay** | **by** | **the** | **late** | **Dr** | **.** | **Barton** | **in** | **Shots** | **at** | **the** | **Probable** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感兴趣的 | 和 | 熟悉的 | 语气 | ) | 到 | 读 | 这 | 散文 | 经过 | 这 | 晚的 | 博士 | . | 巴顿 | 在 | 镜头 | 在 | 这 | 可能 | : |

用感兴趣且熟悉的语气阅读已故巴顿博士在《把握机会》一书中的文章：

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][faɪnd][ðə; ði] [θɜːd] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

| you | will | also | find | the | third | chapter | of | Mr | . | Mendellsohn's | History | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 还 | 寻找 | 这 | 第三 | 章 | 的 | 先生 | . | - | 历史 | 的 | 这 |

[səʊl] ['veri] ['juːsf(ə)l] .

| Soul | very | useful | . |
|---|---|---|---|
| 灵魂 | 非常 | 有用 | . |

您还会发现门德尔松先生的《灵魂史》第三章非常有用。

[rɪ'membə(r)] ['ɔːlsəʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['fʊtnəʊt] [ɒn][piː] . - , [ɒv; əv] -

| Remember | also | , | by | the | way | , | to | consult | the | footnote | on | p | . | 343 | , | of | Renan's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 还 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 到 | 咨询 | 这 | 脚注 | 在 | p | . | - | , | 的 | - |

['ænti] - [kraɪst] .

| Anti | - | Christ | . |
|---|---|---|---|
| 反对 | - | 基督 | . |

顺便提一句，还要参阅雷南的《反基督》第 343 页的脚注。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [daɪvz]

| The | Master | of | St | . | Dives |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 的 | 英石 | . | 潜水 |

圣迪韦斯学院院长

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ' | [ | Pg | 57 | ] |
|---|---|---|---|---|
| - | [ | 页 | - | ] |

[第 57 页]

['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrniz] [ɪn][ðə; ði] ['ɒbviəs] [ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn'strʌktɪv] [ɪn][ɪts] [weɪ] .

| Little | Journeys | in | the | Obvious | is | light | and | amusing | , | but | instructive | in | its | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 旅程 | 在 | 这 | 明显的 | 是 | 光 | 和 | 有趣 | , | 但 | 有指导意义的 | 在 | 它是 | 方式 | . |

《显而易见的小旅程》轻松有趣，但又不失教育意义。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ætɪtjuːd] ( [ðɪs] [wɒz; wəz] - [ˌperə'reɪʃn] ,

| There | is | a | kind | of | attitude | ( | this | was | Lambkin's | peroration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 态度 | ( | 这 | 曾是 | - | 结语 | , |

有一种态度（这是兰姆金的总结性发言），

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒʌstli] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ) [wɪtʃ] [ di'strɔi ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kriː'eɪts] [mʌtʃ] :

| and | he | was | justly | proud | of | it | ) | which | destroys | nothing | but | creates | much | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 公正地 | 自豪的 | 的 | 它 | ) | 哪个 | 摧毁 | 没有什么 | 但 | 创建 | 很多 | : |

[wɪtʃ] [træns'fɔːmz] [wɪ'ðaʊt] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] ,

| which | transforms | without | metamorphosis | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 变换 | 没有 | 变态 | , |

他为此感到无比自豪）它不破坏任何东西，却创造很多东西：它无需变形即可转变，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sez] “ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [ai][hæv; həv] [faʊnd] [truːθ] !

| and | which | says | “ | look | at | this | , | I | have | found | truth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 说道 | “ | 看 | 在 | 这 | , | 我 | 有 | 成立 | 真相 | ! |

上面写着“看，我找到了真理！”

” [bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɛəz] [nɒt] [seɪ] “ [lʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'truː] .

| ” | but | which | dares | not | say | “ | look | away | from | that | — | it | is | untrue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 哪个 | 敢于 | 不是 | 说 | “ | 看 | 离开 | 从 | 那 | — | 它 | 是 | 不属实 | . |

但却不敢说“别看那不是真的”。

” [sʌtʃ] [ɪz]['aʊə(r)][eɪm] .

| ” | Such | is | our | aim | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这样的 | 是 | 我们的 | 目的 | . |

这就是我们的目标。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'meɪkɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv]
**Let** **us** **make** **without** **unmaking** **and** **in** **this** **difficult** **question** **of** **the** **origin** **of**
让 我们 制作 没有 解体 和 在 这 难的 问题 的 这 起源 的
[raɪt] ,
**Right** **,**
正确的 ,

让我们在不破坏的前提下进行创造，在这个关于权利起源的难题中，

[ðə; ði][grænd][əʊld]['æŋgləʊ] - ['sæksn] [sens] [ɒv; əv] “ [ɔːt] , ” [let][ˌjuː 'es] ['hʌmbli] [ə'dɒpt][æz; əz]
**the** **grand** **old** **Anglo** **-** **Saxon** **sense** **of** **“** **Ought** **,** **”** **let** **us** **humbly** **adopt** **as**
这 盛大 老的 盎格鲁 - 撒克逊 感觉 的 “ 应该 , ” 让 我们 谦卑地 采纳 作为
[lə'dʒɪʃ(ə)nz] ,
**logicians** **,**
逻辑学家 ,

作为逻辑学家，让我们谦逊地采纳古老的盎格鲁-撒克逊“应当”的概念。

[bʌt; bət] ['grɪmli] [pə'sjuː] [æz; əz] ['præktɪkl] [men] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['mæksɪm][æz; əz] [wɒt] [fˈɒləʊz] :
**but** **grimly** **pursue** **as** **practical** **men** **some** **such** **maxim** **as** **what** **follows** **:**
但 阴沉地 追求 作为 实际的 男人 一些 这样的 格言 作为 什么 跟随 :

但务实之人却要严肃地奉行如下格言：

“ [raɪt] [keɪm] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ; [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
**“** **Right** **came** **from** **nothing** **,** **it** **means** **nothing** **,** **it** **leads** **to** **nothing** **;** **with** **it**
“ 正确的 来了 从 没有什么 , 它 方法 没有什么 , 它 线索 到 没有什么 ; 和 它
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] ,
**we** **are** **nothing** **,**
我们 是 没有什么 ,

“正义源于虚无，它毫无意义，它通往虚无；有了它，我们什么也得不到。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] . ” [ - ]
**but** **without** **it** **we** **are** **worse** **than** **nothing** **.** **”** **[** **45** **]**
但 没有 它 我们 是 更糟 比 没有什么 . ” [ - ]

但没有它，我们比没有它还要糟糕。”[45]

[nekst] ['θɜːzdeɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [diːl] [wɪð] [mə'rælətɪ] [ɪn] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
**Next** **Thursday** **I** **shall** **deal** **with** **morality** **in** **international** **relations** **.**
下一个 周四 我 将 交易 和 道德 在 国际的 关系 .

下周四我将探讨国际关系中的道德问题。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **58** **]**
[ 页 - ]

[第58页]

[eɪtθ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

- ['speʃ(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndəns]
**Lambkin's** **Special** **Correspondence**
- 特别的 一致

兰姆金的特别通信

['læmkɪn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðæt] [greɪt] [bænd][ɒv; əv]['ɒksfəd] ['feloʊz] [huː] [gəʊ][æz; əz]
**Lambkin** **was** **almost** **the** **first** **of** **that** **great** **band** **of** **Oxford** **Fellows** **who** **go** **as**
羔羊 曾是 几乎 这 第一的 的 那 伟大的 乐队 的 牛津 研究员 WHO 去 作为
['speʃ(ə)l] [ˌkɔris'pɔndənts] [fɔː(r); fə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv]
**special** **correspondents** **for** **Newspapers** **to** **places** **of** **difficulty** **and** **even** **of**
特别的 通讯员 为了 报纸 到 地方 的 困难 和 甚至 的
['deɪndʒə(r)] .
**danger** **.**
危险 .

兰姆金几乎是牛津大学那群杰出的研究员中的第一位，他们作为报纸的特派记者前往困难甚至危险的地方。

[ɒn][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] [hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n][daɪ'leɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd]
**On** **the** **advantages** **of** **this** **system** **he** **would** **often** **dilate** **,** **and** **he** **was** **glad**
在 这 优势 的 这 系统 他 会 经常 扩张 , 和 他 曾是 高兴的
[tuː; tə] [siː] ,
**to** **see** **,**
到 看 ,

他经常会详细阐述这套系统的优点，而且他很高兴看到：

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['əʊldə] , [ə; eɪ] [w'ɛlθɪɐ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪzə(r)][mæn] ,
**as** **he** **grew** **to** **be** **an** **older** **,** **a** **wealthier** **,** **and** **a** **wiser** **man** **,**
作为 他 生长 到 是 一个 老 , 一个 更富有 , 和 一个 更明智 男人 ,

随着他年纪渐长，变得更加富有和睿智，

[ðæt] ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['tredɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .
**that** **others** **were** **treading** **in** **his** **footsteps** **.**
那 其他的 是 踩踏 在 他的 脚步声 .

其他人都在效仿他的脚步。

“ [ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [wɒt] [pə'hæps] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]
**“** **The** **younger** **men** **,** **”** **he** **would** **say** **,** **“** **have** **noticed** **what** **perhaps** **I** **was** **the**
“ 这 年轻 男人 , ” 他 会 说 , “ 有 注意到 什么 也许 我 曾是 这
[fɜːst][tuː; tə] [siː] ,
**first** **to** **see** **,**
第一的 到 看 ,

他会说：“年轻人已经注意到，或许我是第一个注意到这一点的人。”

[ðæt] [ðə; ði] [pres] [ɪz][ə; eɪ]['paʊə(r)] ,
**that** **the** **Press** **is** **a** **Power** **,**
那 这 按 是 一个 力量 ,

新闻媒体也是一种力量。

[ænd; ənd] [ðæt] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] [tuː; tə]['edʒukeɪt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi]
**and** **that** **men** **who** **are** **paid** **to** **educate** **should** **not** **be** **ashamed** **to** **be**
和 那 男人 WHO 是 有薪酬的 到 教育 应该 不是 是 羞愧 到 是
[peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
**paid** **for** **any** **form** **of** **education** **.**
有薪酬的 为了 任何 形式 的 教育 .

而且，从事教育工作的男性不应该为获得任何形式的教育报酬而感到羞耻。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,
**”** **He** **was** **,** **however** **,**
” 他 曾是 , 然而 ,

然而，他确实是

[ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ræpɪdli] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi]
**astonished** **to** **see** **how** **rapidly** **the** **letters** **of** **a** **correspondent** **could** **now** **be**
惊讶 到 看 如何 快速 这 信件 的 一个 通讯员 可以 现在 是
['ɪʃuːd] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] ,
**issued** **as** **a** **book** **,**
发布 作为 一个 书 ,

惊讶地发现，通信者的信件现在可以如此迅速地结集出版成书。

[ænd; ənd][ɒn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] ['seprətli] [wɪð] [ðə; ði]

| and | on | finding | that | such | publications | were | arranged | for | separately | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 寻找 | 那 | 这样的 | 出版物 | 是 | 安排 | 为了 | 分别地 | 和 | 这 |

['pʌblɪʃəz] ,

| publishers | , |
|---|---|
| 出版商 | , |

并且发现这些出版物是单独与出版商安排的，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 59 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第59页]

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

| and | were | not | the | property | of | the | Newspapers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 这 | 财产 | 的 | 这 | 报纸 | , |

而且这些内容并非报社所有。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒʌst] [wɔːmθ] [ɪn] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] .

| he | expressed | himself | with | a | just | warmth | in | condemnation | of | such | a | trick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 表达 | 他自己 | 和 | 一个 | 只是 | 温暖 | 在 | 谴责 | 的 | 这样的 | 一个 | 诡计 | . |

他以恰如其分的强烈措辞谴责了这种伎俩。

“ [sɜː(r)] ” ( [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ) ,

| “ | Sir | ” | ( | said | he | to | the | Chaplain | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | ” | ( | 说 | 他 | 到 | 这 | 牧师 | ) | , |

“先生”(他对随军牧师说)，

“ [ɪn] [maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [feɪkt] [ʌp] [wɜːk] ,

| “ | in | my | young | days | we | should | have | scorned | to | have | faked | up | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 我的 | 年轻的 | 天 | 我们 | 应该 | 有 | 被鄙视 | 到 | 有 | 伪造 | 向上 | 工作 | , |

“在我年轻的时候，我们应该鄙视弄虚作假的工作，

[wel] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [suːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

| well | done | for | a | particular | object | , | in | a | new | suit | for | the | sake | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 完毕 | 为了 | 一个 | 特别的 | 目的 | , | 在 | 一个 | 新的 | 套装 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 |

[welθ] ” ;

| wealth | ” | ; |
|---|---|---|
| 财富 | ” | ; |

“为了财富，穿上新衣服，为某个特定目标做得好”；

[ænd; ənd][aɪ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['meməri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['peni]

| and | I | owe | it | to | Lambkin's | memory | to | say | that | he | did | not | make | a | penny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 欠 | 它 | 到 | - | 记忆 | 到 | 说 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 制作 | 一个 | 一分钱 |

[baɪ] [hɪz; ɪz] “ ['daɪəri] [ɒn] [ðə; ði] [diːp] ,

| by | his | “ | Diary | on | the | Deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | “ | 日记 | 在 | 这 | 深的 | , |

为了纪念兰姆金，我必须说明，他并没有从他的《深海日记》中赚到一分钱。

” [ - ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hɪz; ɪz] ['veəriəs] ['lɛtəz]

| ” | [ | 46 | ] | in | which | he | collected | towards | the | end | of | his | life | his | various | letters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | - | ] | 在 | 哪个 | 他 | 集 | 向 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 生活 | 他的 | 各种各样的 | 信件 |

['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

| written | to | the | Newspapers | , |
|---|---|---|---|---|
| 书面 | 到 | 这 | 报纸 | , |

[46] 他在晚年收集了他写给报社的各种信件，

[ænd; ənd] ['məʊstli] [kəm'pəʊzd] [æt; ət] [siː] .

| and | mostly | composed | at | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大多 | 由 | 在 | 海 | . |

而且大部分是在海上创作的。

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [prə'dju:st] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [sə'preʃ(ə)n] [baɪ]

| The | occasion | which | produced | the | following | letter | was | the | abominable | suppression | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场合 | 哪个 | 生产 | 这 | 下列的 | 信 | 曾是 | 这 | 可恶 | 抑制 | 经过 |

[ɪ'tælɪən] [tru:ps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['raɪəts] [æt; ət] [rəʊm] [ɪn] - .

| Italian | troops | of | the | Catholic | Riots | at | Rome | in | 1873 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意大利语 | 军队 | 的 | 这 | 天主教 | 骚乱 | 在 | 罗马 | 在 | - | . |

以下这封信的起因是 1873 年意大利军队对罗马天主教暴动的残酷镇压。

['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['pɑ:tiz] [hæd; həd] [bi:n] [stɜ:d] [tu:; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði]

| Englishmen | of | all | parties | had | been | stirred | to | a | great | indignation | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英国人 | 的 | 全部 | 各方 | 有 | 到过 | 搅拌 | 到 | 一个 | 伟大的 | 愤慨 | 在 | 这 |

[nju:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'trɒsɪtɪs] .

| news | of | the | atrocities | . |
|---|---|---|---|---|
| 消息 | 的 | 这 | 暴行 | . |

听到这些暴行的消息，英国各党派人士都义愤填膺。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] " ( [tu:; tə] [kwəʊt] [maɪ] [dɪə(r)] [frend] ) " [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [sləʊ] [tu:; tə] ['æŋgə(r)] ,

| " | As | a | nation | " | ( | to | quote | my | dear | friend | ) | " | we | are | slow | to | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 国家 | " | ( | 到 | 引用 | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | ) | " | 我们 | 是 | 慢的 | 到 | 愤怒 | , |

“作为一个国家”(引用我亲爱的朋友的话）“我们不容易动怒，

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['æŋgə(r)] [ɪz] ['terəb(ə)l] .

| but | our | anger | is | terrible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们的 | 愤怒 | 是 | 糟糕的 | . |

但我们的愤怒是可怕的。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [keɪs] .

| " | And | such | was | indeed | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这样的 | 曾是 | 的确 | 这 | 案件 | . |

事实的确如此。

[ə; eɪ] [greɪt] ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz] [held] [æt; ət] ['hæmpstɪd] ,

| A | great | meeting | was | held | at | Hampstead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 会议 | 曾是 | 握住 | 在 | 汉普斯特德 | , |

在汉普斯特德举行了一次盛大的会议，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 60 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第60页]

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [ræm] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [spi:tʃ] .

| in | which | Mr | . | Ram | made | his | famous | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 先生 | . | 内存 | 制成 | 他的 | 著名的 | 演讲 | . |

拉姆先生正是在这次演讲中发表了他著名的演讲。

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɔ:(r)] [ɒv; əv] [ˌnæʃə'nælətɪ] [bʌt; bət] [ɒv; əv] ['mænhʊd] ( [hi:; hi]

| " | This | is | not | a | question | of | religion | or | of | nationality | but | of | manhood | ( | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 不是 | 一个 | 问题 | 的 | 宗教 | 或者 | 的 | 国籍 | 但 | 的 | 男子气概 | ( | 他 |

[hæd; həd] [sed] ) ,

| had | said | ) | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 说 | ) | , |

“这不是宗教或国籍的问题，而是男子气概的问题（他曾说过），”

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [du:; də] [nɒt] [gɪv] ['aʊə(r)] ['sɪmpəθi] ['fri:li] ,

| and | if | we | do | not | give | our | sympathy | freely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们 | 做 | 不是 | 给 | 我们的 | 同情 | 自由 | , |

如果我们不主动表达同情，

[ɪf] [wi:; wi] [du:; də] [nɒt] [send] [aʊt] [ˌkɔris'pɔndənts] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ˌju: 'es] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] ,

| if | we | do | not | send | out | correspondents | to | inform | us | of | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 做 | 不是 | 发送 | 出去 | 通讯员 | 到 | 通知 | 我们 | 的 | 这 | 真相 | , |

如果我们不派出通讯员告知我们真相，

[ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [miːt] [ɪn]['pʌblɪk][ænd; ənd]['prəʊtest] ,

| if | we | do | not | meet | in | public | and | protest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 做 | 不是 | 见面 | 在 | 民众 | 和 | 反对 | , |

如果我们不公开集会抗议，

[ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [raɪt] [ænd; ənd] [spiːk] [ænd; ənd] [riːd] [tɪl] ['aʊə(r)] [streŋθ] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] ,

| if | we | do | not | write | and | speak | and | read | till | our | strength | be | exhausted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 做 | 不是 | 写 | 和 | 说话 | 和 | 读 | 直到 | 我们的 | 力量 | 是 | 筋疲力尽的 | , |

如果我们不写作、不说话、不阅读，直到精疲力竭，

[ðen] [ɪz] ['ɪŋglənd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv] ['krɒmwel] [ænd; ənd][ɒv; əv] [piːl] .

| then | is | England | no | longer | the | England | of | Cromwell | and | of | Peel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 是 | 英格兰 | 不 | 更长 | 这 | 英格兰 | 的 | 克伦威尔 | 和 | 的 | 果皮 | . |

那么，英格兰就不再是克伦威尔和皮尔时代的英格兰了。

" [sʌtʃ] ['pʌblɪk][ɪ'məʊʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [riːtʃ] ['læmkɪn] .

| " | Such | public | emotion | could | not | fail | to | reach | Lambkin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 民众 | 情感 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 抵达 | 羔羊 | . |

“如此强烈的公众情绪不可能不触动兰姆金。”

[aɪ][rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [naɪt] ['ɪntuː][maɪ][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] " [dʒɔːdʒ]

| I | remember | his | coming | to | me | one | night | into | my | rooms | and | saying | " | George |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 他的 | 未来 | 到 | 我 | 一 | 夜晚 | 进入 | 我的 | 房间 | 和 | 说 | " | 乔治 |

( [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [neɪm] [ɪz] [dʒɔːdʒ] ) ,

| ( | for | my | name | is | George | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 为了 | 我的 | 姓名 | 是 | 乔治 | ) | , |

我记得有一天晚上他来到我的房间，说：“乔治（因为我的名字叫乔治）

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['spləmənz] ['peɪpə(r)] — [ðə; ði] ['sʌndeɪ]

| I | had | to | - | day | a | letter | from | Mr | . | Solomon's | paper | — | The | Sunday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | - | 天 | 一个 | 信 | 从 | 先生 | . | 所罗门的 | 纸 | — | 这 | 星期日 |

['ɪŋglɪʃmən] .

| Englishman | . |
|---|---|
| 英国人 | . |

今天我收到了一封来自所罗门先生的报纸——《星期日英国人报》的来信。

[ðeɪ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [ðɪs] ['ɪnfəməs] ['mætə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ] .

| They | want | me | to | go | and | report | on | this | infamous | matter | , | and | I | will | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想 | 我 | 到 | 去 | 和 | 报告 | 在 | 这 | 臭名昭著的 | 事情 | , | 和 | 我 | 将要 | 去 | . |

他们想让我去报道这起臭名昭著的事件，我会去的。

[duː; də][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'iː] .

| Do | not | attempt | to | dissuade | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 试图 | 到 | 劝阻 | 我 | . |

不要试图劝阻我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] — [ɪf] [gɒd] [spɛəz] [maɪ][laɪf] — [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

| I | shall | return | — | if | God | spares | my | life | — | before | the | end | of | the | vacation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 返回 | — | 如果 | 上帝 | 备件 | 我的 | 生活 | — | 前 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 假期 | . |

如果上帝保佑我平安，我会在假期结束前回来。

[ðə; ði]['ɒfə(r)][ɪz][məʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [ɪn] ['evri] [weɪ] : [aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz]

| The | offer | is | most | advantageous | in | every | way | : | I | mean | to | England | , | to | the | cause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提供 | 是 | 最多 | 有利 | 在 | 每一个 | 方式 | : | 我 | 意思是 | 到 | 英格兰 | , | 到 | 这 | 原因 |

[ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,

| of | justice | , |
|---|---|---|
| 的 | 正义 | , |

这项提议在各方面都非常有利：我是指对英国，对正义事业而言，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['friːdəm] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [truː] [rɪ'lɪdʒən] .

| and | to | that | freedom | of | thought | without | which | there | is | no | true | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 那 | 自由 | 的 | 想法 | 没有 | 哪个 | 那里 | 是 | 不 | 真的 | 宗教 | . |

以及思想自由，没有思想自由就没有真正的宗教。

[fɔː(r); fə(r)] , [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðəʊ] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ retʃ ] [ɑː(r); ə(r)]['rəʊmən] ['kæθəlɪks]
**For** , **understand** **me** , **that** **though** **these** **poor** **wretches** **are** **Roman** **Catholics**
为了 , 理解 我 , 那 尽管 这些 贫穷的 可怜虫 是 罗马 天主教徒
, [aɪ][həʊld] [ðæt] ['evri] [mæn] [ʃʊd; ʃəd]
**, I hold that every man should**
, 我 抓住 那 每一个 男人 应该

请理解，虽然这些可怜的人是罗马天主教徒，但我认为每个人都应该

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

[hæv; həv]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [bɔɪlz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
**have justice , and my blood boils within me .**
有 正义 , 和 我的 血 沸腾 之内 我 .

伸张正义，我怒火中烧。

" [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [grɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,
**" He left me with a parting grip of the hand ,**
" 他 左边 我 和 一个 离别 紧握 的 这 手 ,

他临别时紧紧握住了我的手。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] ['fəutəgræfs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mju'ziːəm] [æt; ət] ['neɪplz] .
**promising to bring me back photographs from the Museum at Naples .**
有前途 到 带来 我 后退 照片 从 这 博物馆 在 那不勒斯 .

答应给我带回那不勒斯博物馆的照片。

[ɪf] [ðə; ði]['letə(r)] [ðæt] [fɒləʊz] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ['lækɪŋ] [ɪn] ['eni] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]
**If the letter that follows appears to be lacking in any full account of the Italian**
如果 这 信 那 跟随 出现 到 是 缺乏 在 任何 满的 帐户 的 这 意大利语
['ɑːmi] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪnfəmiːz] ,
**army and its infamies ,**
军队 和 它是 家族 ,

如果接下来的信件似乎没有对意大利军队及其恶行进行全面描述，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['miːgə(r)] [ænd; ənd][dʒɪ'dʒuːn][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]
**if it is observed to be meagre and jejune on the whole subject of the**
如果 它 是 观察到 到 是 微薄 和 幼稚 在 这 所有的 主题 的 这
['raɪəts] ,
**Riots ,**
骚乱 ,

如果人们发现它在整个骚乱主题上显得单薄而幼稚，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækts] [ðæt] ['fɒləʊ] .
**that is to be explained by the simple facts that follow .**
那 是 到 是 解释 经过 这 简单的 事实 那 跟随 .

下面这些简单的事实就能解释这一点。

[wen] ['læmkɪn] [seɪld] ,
**When Lambkin sailed ,**
什么时候 羔羊 航行 ,

兰姆金航行时，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [kə'məʊdiəs] ['hɑːbə(r)] [ɒn][ðə; ði]
**the British Fleet had already occupied a deep and commodious harbour on the**
这 英国 舰队 有 已经 占领 一个 深的 和 宽敞的 港口 在 这
[kəʊst] [ɒv; əv][ə'pjuːljə] ,
**coast of Apulia ,**
海岸 的 阿普利亚 ,

英国舰队此前已占领了普利亚海岸一个水深且宽敞的港口。

[ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ;

| and | public | irritation | was | at | its | height | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 民众 | 刺激 | 曾是 | 在 | 它是 | 高度 | ; |

公众的愤怒情绪达到了顶峰；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi]['lændɪd][ðə; ði]['kwɪrɪnəl][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə][æn; ən][ə'pɒlədʒi] ,

| but | by | the | time | he | landed | the | Quirinal | had | been | forced | to | an | apology | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 时间 | 他 | 登陆 | 这 | 奎里纳尔 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 一个 | 道歉 | , |

但当他抵达时，奎里纳尔已经被迫道歉。

[ðə; ði]['vætɪkən][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['mʌnɪtri] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpiːdmɔn'tiːz; -'tiːs] [truːps]

| the | Vatican | had | received | monetary | compensation | , | and | the | Piedmontese | troops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教廷 | 有 | 已收到 | 货币 | 赔偿 | , | 和 | 这 | 皮埃蒙特 | 军队 |

[hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] [rəʊm] .

| had | been | compelled | to | evacuate | Rome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 被迫 | 到 | 撤离 | 罗马 | . |

梵蒂冈获得了金钱赔偿，皮埃蒙特军队被迫撤离罗马。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [faʊnd] [ə'pɒn] ['lændɪŋ] [æt; ət][leˈgɔːn; 'leghɔːn] [ - ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| He | therefore | found | upon | landing | at | Leghorn | [ | 47 | ] | a | telegram | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 成立 | 之上 | 降落 | 在 | 来航鸡 | [ | - | ] | 一个 | 电报 | 从 | 这 |

['njuːzpeɪpə(r)] ,

| newspaper | , |
|---|---|
| 报纸 | , |

因此，他在利沃诺[47]登陆后发现了一份来自报社的电报，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'kwaɪəd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌnɪtri] [en'geɪdʒmənts]

| saying | that | his | services | were | not | required | , | but | that | the | monetary | engagements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 他的 | 服务 | 是 | 不是 | 必需的 | , | 但 | 那 | 这 | 货币 | 订婚 |

['entəd] ['ɪntuː]

| entered | into |
|---|---|
| 进入 | 进入 |

他说他不需要提供服务，但所签订的金钱合同却.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 62 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第62页]

[baɪ][ðə; ði] [ prə'praiətə ] [wʊd] [biː; bi] ['strɪktli] [ædh'iəd] [tuː; tə] .

| by | the | proprietors | would | be | strictly | adhered | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 业主 | 会 | 是 | 严格 | 粘着 | 到 | . |

业主制定的规章制度将严格遵守。

['pɑːtli] [pliːzd] , ['pɑːtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['læmkɪn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɒksfəd] ,

| Partly | pleased | , | partly | disappointed | , | Lambkin | returned | to | Oxford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 高兴 | , | 部分 | 失望的 | , | 羔羊 | 返回 | 到 | 牛津 | , |

兰姆金带着些许欣喜和些许失望返回了牛津。

['teɪkɪŋ] ['sketʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['ɑːtɪsts] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel]

| taking | sketches | on | the | way | from | various | artists | whom | he | found | willing | to | sell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 草图 | 在 | 这 | 方式 | 从 | 各种各样的 | 艺术家 | 谁 | 他 | 成立 | 愿意的 | 到 | 卖 |

[ðeə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] .

| their | productions | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 作品 | . |

沿途他会向一些愿意出售作品的艺术家们拍摄素描。

[ðiːz] [hiː; hi]['leɪtə(r)] [hʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [nɒt] [ɒn] [neɪlz] ( [wɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['veri] ['prɒpəli]

| These | he | later | hung | round | his | room | , | not | on | nails | ( | which | as | he | very | properly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 他 | 之后 | 悬挂 | 圆形的 | 他的 | 房间 | , | 不是 | 在 | 指甲 | ( | 哪个 | 作为 | 他 | 非常 | 适当地 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

他后来把这些挂在了房间里，而不是挂在钉子上（正如他非常恰当地指出的那样，

[dɪ'feɪst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ) , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ][reɪl] ; — [ðeə(r)] ['kʌləs] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] [ænd; ənd]

| defaced | the | wall | ) | , | but | from | a | rail | ; | — | their | colours | are | bright | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 污损 | 这 | 墙 | ) | , | 但 | 从 | 一个 | 轨 | ; | — | 他们的 | 颜色 | 是 | 明亮的 | 和 |

['pliːzɪŋ] .

| pleasing | . |
|---|---|
| 令人愉悦 | . |

（在墙上涂鸦），但从栏杆上；——它们的颜色鲜艳悦目。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['fəʊtəgræfs] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [hæŋ]

| He | also | brought | me | the | photographs | I | asked | him | for | , | and | they | now | hang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 带来 | 我 | 这 | 照片 | 我 | 问 | 他 | 为了 | , | 和 | 他们 | 现在 | 悬挂 |

[ɪn][maɪ] ['bedruːm] .

| in | my | bedroom | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 卧室 | . |

他还把我要的照片带来了，现在这些照片挂在我的卧室里。

[ðɪs] ['sʌməri] [mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɔːsəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nəʊts] [ðæt] ['fɒləʊ] ,

| This | summary | must | account | for | the | paucity | of | the | notes | that | follow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 概括 | 必须 | 帐户 | 为了 | 这 | 匮乏 | 的 | 这 | 笔记 | 那 | 跟随 | , |

本摘要必须考虑到后续注释的匮乏。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['pʌblɪʃt] .

| and | the | fact | that | they | were | never | published | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 那 | 他们 | 是 | 绝不 | 已发布 | . |

以及它们从未被出版的事实。

[ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ 'striktʃə ] [ɒn][ðə; ðɪ] [fɜːst]

| [ | There | was | some | little | doubt | as | to | whether | certain | strictures | on | the | First |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 那里 | 曾是 | 一些 | 小的 | 怀疑 | 作为 | 到 | 无论 | 肯定 | 狭窄 | 在 | 这 | 第一的 |

[meɪt] [ɪn]['mɪstə(r)] . - ['lɛtəz] [dɪd] [nɒt] [ə'fekt] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][best] ['fæmɪlɪz] .

| Mate | in | Mr | . | Lambkin's | letters | did | not | affect | one | of | our | best | families | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | 在 | 先生 | . | - | 信件 | 做过 | 不是 | 影响 | 一 | 的 | 我们的 | 最好的 | 家庭 | . |

[兰姆金先生的信中对大副的一些严厉批评，无疑影响到了我们最优秀的家族之一。

[ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kredɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [ɒn]

| Until | I | could | make | certain | whether | the | Estate | should | be | credited | with | a | receipt | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 可以 | 制作 | 肯定 | 无论 | 这 | 财产 | 应该 | 是 | 已认可 | 和 | 一个 | 收据 | 在 |

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɔː(r)] ['debɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒs] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] .

| this | account | or | debited | with | a | loss | I | hesitated | to | publish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帐户 | 或者 | 已借记 | 和 | 一个 | 损失 | 我 | 犹豫了一下 | 到 | 发布 | . |

在确定遗产是否应该为此账户记入收款还是记入损失之前，我犹豫是否要公布。

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [left] [nəʊ] ['eəz] ,

| Mr | . | Lambkin | left | no | heirs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 羔羊 | 左边 | 不 | 继承人 | , |

兰姆金先生没有留下继承人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [tuː; tə] [rɪ'gret] ( [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [ə'laɪv] ) ['eni]

| but | he | would | have | been | the | first | to | regret | ( | were | he | alive | ) | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 这 | 第一的 | 到 | 后悔 | ( | 是 | 他 | 活 | ) | 任何 |

[ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] .

| diminution | of | his | small | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 减少 | 的 | 他的 | 小的 | 财富 | . |

但如果他活着，他一定会对自己微薄的财富减少感到后悔。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 63 ]**
[ 页 - ]

[第63页]

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['set(ə)ld] ,
**I am glad to say that it has been satisfactorily settled ,**
我 是 高兴的 到 说 那 它 有 到过 令人满意地 定居 ,

我很高兴地告诉大家，这个问题已经得到了圆满解决。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ɔːl] ['pɑːtiz] [hæv; həv] [geɪnd] [nʌn] [hæv; həv] [lɒst] [baɪ][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] . ]
**and that while all parties have gained none have lost by the settlement . ]**
和 那 尽管 全部 各方 有 获得 没有任何 有 丢失的 经过 这 沉降 . ]

而且，尽管各方都从和解中获益，但没有任何一方蒙受损失。

[ðə; ði] ['lɛtəz]
**The Letters**
这 信件

信件

[es] . [es] . ['bɔːrdʒə] , ['greɪvzˌɛnd] ,
**s . s . Borgia , Gravesend ,**
s . s . 博尔吉亚家族 , 格雷夫森德 ,

博尔吉亚号，格雷夫森德，

['sʌndeɪ] , [sept] . 27th , -
**Sunday , Sept . 27th , 1873**
星期日 , 九月 . 27th , -

1873年9月27日，星期日

[wɒt'evə(r)] ['skruːplz] [ai] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['sendɪŋ] [ɒf] [maɪ] [fɜːst] ['letə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd]
**Whatever scruples I might have had in sending off my first letter before I had**
任何 顾虑 我 可能 有 有 在 发送 离开 我的 第一的 信 前 我 有
[left] [ðə; ði] [temz] ,
**left the Thames ,**
左边 这 泰晤士河 ,

无论我在离开泰晤士河之前寄出第一封信时可能有多么顾虑，

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
**and upon such a day ,**
和 之上 这样的 一个 天 ,

而到了那一天，

[ɑː(r); ə(r)] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːnz] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [pɑːst] [θruː]
**are dissipated by the emotions to which the scenes I have just passed through**
是 消散 经过 这 情绪 到 哪个 这 场景 我 有 只是 通过了 通过
[gɪv] [raɪz] . [ - ]
**give rise . [ 48 ]**
给 上升 . [ - ]

被我刚刚经历的场景所激起的情感所消散。[48]

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['mɑːvələs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hɪ'stɒrɪk] ['rɪvə(r)] !
**What can be more marvellous than this historic river !**
什么 能 是 更多的 奇妙 比 这 历史性 河 !

还有什么比这条历史悠久的河流更令人惊叹呢！

[ɔːl] [ɪz] [dɑːk] , [seɪv] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lait] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [boʊts] - ['læntənz] [ɒn][ðə; ði]
**All is dark , save where the electric light on shore , the river - boats ' lanterns on the**
全部 是 黑暗的 , 节省 在哪里 这 电的 光 在 支撑 , 这 河 - 船 - 灯笼 在 这
['wɔːtə(r)] ,
**water ,**
水 ,

除了岸上的电灯和河船上的水灯之外，周围一片漆黑。

[ðə; ði][gæs] - [læmps][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ - ] [dɪ'spel][ðə; ði] [gluːm] .

| the | gas | - | lamps | and | the | great | glare | of | the | town | [ | 49 | ] | dispel | the | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气体 | - | 灯 | 和 | 这 | 伟大的 | 强光 | 的 | 这 | 镇 | [ | - | ] | 打消 | 这 | 愁云 | . |

煤气灯和城镇的耀眼灯光[49]驱散了黑暗。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ɪt'self] , [ðə; ði][əʊld]

| And | over | the | river | itself | , | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 河 | 本身 | , | 这 | 老的 |

而越过河流本身，便是古老的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 64 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第64页]

[tæməsɪs] , [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [reɪn] , ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌgz] ,

| Tamesis | , | a | profound | silence | reigns | , | broken | only | by | the | whistling | of | the | tugs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰晤士 | , | 一个 | 深刻的 | 沉默 | 统治 | , | 破碎的 | 仅有的 | 经过 | 这 | 吹口哨 | 的 | 这 | 拖船 | , |

泰晤士河畔，一片寂静，只有拖船的呼啸声打破了这片寂静。

[ðə; ði] [hɔːs] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːdʒmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['bændʒəʊ] - ['pɑːti] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

| the | hoarse | cries | of | the | bargemen | and | the | merry | banjo | - | party | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘶哑 | 哭泣 | 的 | 这 | 驳船 | 和 | 这 | 欢乐 | 班卓琴 | - | 派对 | 在下面 | 这 |

['ɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɪp] .

| awning | of | our | ship | . |
|---|---|---|---|---|
| 棚 | 的 | 我们的 | 船 | . |

船夫们沙哑的叫喊声，以及我们船篷下欢快的班卓琴演奏声。

[ɔːl] [ɪz] [stɪl] , ['nɔɪzləs] [ænd; ənd] ['saʊndləs] : [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [ bruːd ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maɪti]

| All | is | still | , | noiseless | and | soundless | : | a | profound | silence | broods | over | the | mighty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 仍然 | , | 无声 | 和 | 无声 | : | 一个 | 深刻的 | 沉默 | 幼崽 | 超过 | 这 | 强大的 |

['wɔːtəz] .

| waters | . |
|---|---|
| 水 | . |

一切都静悄悄的，寂静无声：浩瀚的水域上笼罩着深深的寂静。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] .

| It | is | night | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 夜晚 | . |

夜幕降临。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt] !

| It | is | night | and | silent | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 夜晚 | 和 | 沉默的 | ! |

夜幕降临，一片寂静！

['saɪləns] [ænd; ənd] [naɪt] !

| Silence | and | night | ! |
|---|---|---|---|
| 沉默 | 和 | 夜晚 | ! |

寂静与黑夜！

[ðə; ði] [tuː] [praɪ'miːv(ə)l] [θɪŋz] !

| The | two | primeval | things | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 原始 | 事物 | ! |

两个最原始的事物！

[aɪ]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

| I | wonder | whether | it | has | ever | occurred | to | the | readers | of | the | Sunday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 无论 | 它 | 有 | 曾经 | 发生 | 到 | 这 | 读者 | 的 | 这 | 星期日 |

['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə]['træv(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtəz] ,

| Englishman | to | travel | over | the | great | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英国人 | 到 | 旅行 | 超过 | 这 | 伟大的 | 水 | , |

我不知道《星期日英国人报》的读者们是否曾想过要跨越浩瀚的海洋去旅行。

[ɔː(r)][tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ɪn][ðeə(r)][ˈkwaɪət] [hoʊmz] [ðə; ði] [ˈmɑːvələs] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?

| or | to | observe | in | their | quiet | homes | the | marvellous | silence | of | the | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 观察 | 在 | 他们的 | 安静的 | 房屋 | 这 | 奇妙 | 沉默 | 的 | 这 | 夜晚 | ? |

或者在他们安静的家中欣赏夜晚奇妙的寂静?

[wʊd] [ðeɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] ?

| Would | they | know | of | what | my | thoughts | were | full | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他们 | 知道 | 的 | 什么 | 我的 | 想法 | 是 | 满的 | ? |

他们会知道我脑子里都在想些什么吗?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)]['rəʊmənz] , [ ɪnˈsʌlt ] , ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːbd]

| They | were | full | of | those | poor | Romans | , | insulted | , | questioned | and | disturbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 满的 | 的 | 那些 | 贫穷的 | 罗马书 | , | 受辱 | , | 被质问 | 和 | 不安 |

[baɪ][ə; eɪ]['bruːt(ə)l]['səʊldʒəri] ,

| by | a | brutal | soldiery | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 野蛮 | 士兵 | , |

那里挤满了可怜的罗马人，他们受到残暴士兵的侮辱、审问和骚扰。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] : [ðæt] [wiː; wi] [huː] [gəʊ] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliəli] [pəˈsɪfɪk] ['mɪʃ(ə)n] ,

| and | I | thought | of | this | : | that | we | who | go | out | on | a | peculiarly | pacific | mission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 的 | 这 | : | 那 | 我们 | WHO | 去 | 出去 | 在 | 一个 | 奇特地 | 太平洋 | 使命 | , |

我想到了这一点：我们这些执行一项特殊的和平使命的人，

[huː] [hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [raɪt] [waɪl] ['ʌðə(r)z] [wiːld] [ðə; ði] [spːd] , [wiː; wi]['ɔːlsəʊ][duː; də]['aʊə(r)] [pɑːt] .

| who | have | only | to | write | while | others | wield | the | sword | , | we | also | do | our | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 仅有的 | 到 | 写 | 尽管 | 其他的 | 挥 | 这 | 剑 | , | 我们 | 还 | 做 | 我们的 | 部分 | . |

我们只需书写，而其他人挥舞利剑，我们也尽自己的一份力。

[preɪ] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [suːn] [kʌm] [wen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [prə'tektərət] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'kleəd]

| Pray | heaven | the | time | may | soon | come | when | an | English | Protectorate | shall | be | declared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 天堂 | 这 | 时间 | 可能 | 很快 | 来 | 什么时候 | 一个 | 英语 | 保护国 | 将 | 是 | 声明 |

['əʊvə(r)] [rəʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪtfl] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒmbəd] ['fɒrənəz] [ʃæl; ʃəl] [siːs] . [ - ]

| over | Rome | and | the | hateful | rule | of | the | Lombard | foreigners | shall | cease | . | [ | 50 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 罗马 | 和 | 这 | 可恶 | 规则 | 的 | 这 | 伦巴第 | 外国人 | 将 | 停止 | . | [ | - | ] |

祈求上苍保佑，希望不久的将来，英国能够宣布对罗马实行保护国制度，伦巴第外国人的可憎统治能够结束。[50]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 65 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第65页]

[ðeə(r)] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['vaɪkɪŋ] [blʌd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [siː]

| There | is | for | anyone | of | the | old | viking | blood | a | kind | of | fascination | in | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 为了 | 任何人 | 的 | 这 | 老的 | 维京人 | 血 | 一个 | 种类 | 的 | 魅力 | 在 | 这 | 海 |

.

:

.

对于任何拥有古老维京血统的人来说，大海都有一种特殊的迷恋。

[ðə; ði] [skruː] [ɪz]['mɒd(ə)n] ,

| The | screw | is | modern | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 拧紧 | 是 | 现代的 | , |

这款螺丝是现代产品。

[bʌt; bət] [ɪts] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [waɪt] [ɔːz] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði]

| but | its | vibration | is | the | very | movement | of | the | wild | white | oars | that | brought | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 振动 | 是 | 这 | 非常 | 移动 | 的 | 这 | 荒野 | 白色的 | 桨 | 那 | 带来 | 这 |

['nɔːθmən] [ - ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['sɛnlæk] . [ - ] [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [deəd]

| Northmen | [ | 51 | ] | to | the | field | of | Senlac | . | [ | 52 | ] | Now | I | know | how | we | have | dared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 北方人 | [ | - | ] | 到 | 这 | 场地 | 的 | 森拉克 | . | [ | - | ] | 现在 | 我 | 知道 | 如何 | 我们 | 有 | 敢于 |

[ænd; ənd] [dʌn] [ɔːl] .

| and | done | all | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 完毕 | 全部 | . |

但它的振动正是将北方人[51]带到森拉克战场的白色野桨的运动。[52] 现在我知道我们是如何敢于冒险并完成这一切的。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['kɒŋkə(r)] ['sɪsəli] [tuː; tə] - [naɪt] .

| I | could | conquer | Sicily | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 征服 | 西西里岛 | 到 | - | 夜晚 | . |

我今晚就能征服西西里岛。

[æz; əz] [aɪ] [peɪst] [ðə; ði] [dek] , [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [pɑːst] [ænd; ənd] [slæpt] [ˌem 'iː] ['hɑːtɪli] [ɒn] [ðə; ði]

| As | I | paced | the | deck | , | an | officer | passed | and | slapped | me | heartily | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 踱步 | 这 | 甲板 | , | 一个 | 官 | 通过了 | 和 | 被掌掴 | 我 | 衷心地 | 在 | 这 |

['ʃəʊldə(r)] .

| shoulder | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

我在甲板上踱步时，一名军官经过，用力拍了拍我的肩膀。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [meɪt] .

| It | was | the | First | Mate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 伴侣 | . |

是大副。

[ə; eɪ] [rʌf] ['daɪmənd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

| A | rough | diamond | but | a | diamond | none | the | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粗糙的 | 钻石 | 但 | 一个 | 钻石 | 没有任何 | 这 | 较少的 | . |

虽然未经雕琢，但它终究是一颗钻石。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] .

| He | asked | me | where | I | was | bound | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 我 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 边界 | 到 | . |

他问我要去哪里。

[aɪ] [sed] [leˈgɔːn; ˈleghɔːn] .

| I | said | Leghorn | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 来航鸡 | . |

我说的是来亨鸡。

[hiː; hi] [ðen] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [aɪ] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

| He | then | asked | me | if | I | had | all | I | needed | for | the | voyage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 有 | 全部 | 我 | 需要 | 为了 | 这 | 航程 | . |

然后他问我是否带齐了航行所需的一切物品。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [streɪd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dek] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]

| It | seems | that | I | had | strayed | on | to | the | part | of | the | deck | reserved | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 我 | 有 | 迷路了 | 在 | 到 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 甲板 | 预订的 | 为了 |

[ðə; ði] ['sekənd] - [klɑːs] ['pæsndʒər] .

| the | second | - | class | passengers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | - | 班级 | 乘客 | . |

我好像误入了二等舱乘客专用的甲板区域。

[aɪ] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['erə(r)] .

| I | informed | him | of | his | error | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知情的 | 他 | 的 | 他的 | 错误 | . |

我告诉他他犯了错误。

[hiː; hi] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd] [sed] [wiː; wi] ['ʃʊdnt] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] [ðæt] .

| He | laughed | heartily | and | said | we | shouldn't | quarrel | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 衷心地 | 和 | 说 | 我们 | 不应该 | 争吵 | 关于 | 那 | . |

他爽朗地大笑起来，说我们不应该为此争吵。

[ai] [sed] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɔːsi] [læs] .

| I | said | his | ship | seemed | to | be | a | Saucy | Lass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 他的 | 船 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 辣味 | 小姐 | . |

我说他的船看起来像个风骚的姑娘。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] “ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [pleɪd] “ [tɜːn] - [ʌp][dʒæk] , ” [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .

| He | answered | “ | That's | all | right | , | ” | asked | me | if | I | played | “ | Turn | - | up | Jack | , | ” | and | left | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | “ | 那就是 | 全部 | 正确的 | , | ” | 问 | 我 | 如果 | 我 | 玩 | “ | 转动 | - | 向上 | 杰克 | , | ” | 和 | 左边 | 我 | . |

他回答说“没关系”，问我是否会玩“Turn-up Jack”，然后就离开了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɒn] [men] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz] ['faʊndɪd] .

| It | is | upon | men | like | this | that | the | greatness | of | England | is | founded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 之上 | 男人 | 喜欢 | 这 | 那 | 这 | 伟大 | 的 | 英格兰 | 是 | 创立 | . |

正是凭借像他们这样的人，英国的伟大才得以建立。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 66 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第66页]

[wel] , [ai] [wɪl] “ [tɜːn] [ɪn] ” [ænd; ənd] “ [gəʊ] [bɪ'ləʊ] ” [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɒtʃ] ;

| Well | , | I | will | “ | turn | in | ” | and | “ | go | below | ” | for | my | watch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 将要 | “ | 转动 | 在 | ” | 和 | “ | 去 | 以下 | ” | 为了 | 我的 | 手表 | ; |

好吧，我会“回去”和“下去”拿我的手表；

“ [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ” [huː] [riːd] [ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

| “ | you | gentlemen | of | England | ” | who | read | the | Sunday | Englishman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 先生们 | 的 | 英格兰 | ” | WHO | 读 | 这 | 星期日 | 英国人 | , |

各位阅读《星期日英国人报》的英国绅士们，

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [nəʊ] [wɒt] [laɪf][ɪz][laɪk] [ɒn][ðə; ðɪ] [haɪ] ['siːz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][wʌn] ,

| you | little | know | what | life | is | like | on | the | high | seas | ; | but | we | are | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 小的 | 知道 | 什么 | 生活 | 是 | 喜欢 | 在 | 这 | 高的 | 海域 | ; | 但 | 我们 | 是 | 一 | , |

你们或许不太了解远洋生活是什么样的；但我们是一体的。

[ai] [θɪŋk] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [bluː] ['wɔːtə(r)] .

| I | think | , | when | it | comes | to | the | love | of | blue | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 这 | 爱 | 的 | 蓝色的 | 水 | . |

我想，说到对蓝色海水的热爱。

['pəʊstɪd][æt; ət]['dəʊvə(r)] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [sept] . - , - .

| Posted | at | Dover | , | Monday | , | Sept | . | 28 | , | 1873 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发布 | 在 | 多佛 | , | 周一 | , | 九月 | . | - | , | - | . |

发布于多佛，1873 年 9 月 28 日，星期一。

[wiː; wi][hæv; həv] [drɒpt] [ðə; ðɪ]['paɪlət] .

| We | have | dropped | the | pilot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 掉落 | 这 | 飞行员 | . |

我们已经放弃了试播集。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [raɪt] .

| I | have | nothing | in | particular | to | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 在 | 特别的 | 到 | 写 | . |

我没什么特别要写的。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [mə'nɒtəni] [ə'baʊt][ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [dɪ'presɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| There | is | a | kind | of | monotony | about | a | sea | voyage | which | is | very | depressing | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 单调 | 关于 | 一个 | 海 | 航程 | 哪个 | 是 | 非常 | 沉闷 | 到 | 这 |

['spɪrɪt] .

| spirits | . |
|---|---|
| 烈酒 | . |

海上航行有一种单调乏味的感觉，这很令人沮丧。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [smuːð] [lɑːst] [naɪt] ,

| The | sea | was | smooth | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 曾是 | 光滑的 | 最后的 | 夜晚 | , |

昨晚海面平静。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ə'wəʊk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ən] - ['kwaɪət][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

| and | yet | I | awoke | this | morning | with | a | feeling | of | un | - | quiet | to | which | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 醒来 | 这 | 早晨 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 联合国 | - | 安静的 | 到 | 哪个 | 我 | 有 |

[lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

| long | been | a | stranger | , |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | 到过 | 一个 | 陌生人 | , |

然而，今天早上醒来，我却感到一种久违的不安。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi]['prez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] [mæn] .

| and | which | should | not | be | present | in | a | healthy | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 应该 | 不是 | 是 | 展示 | 在 | 一个 | 健康 | 男人 | . |

健康男性体内不应该含有这些物质。

[aɪ] ['fænsi] [ðə; ði] ['veri] [slaɪt] [ˌpsɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

| I | fancy | the | very | slight | oscillation | of | the | boat | has | something | to | do | with | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 这 | 非常 | 轻微 | 振荡 | 的 | 这 | 船 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 它 |

,

,

,

我怀疑船身轻微的摇晃与此有关。

[ðəʊ] [ðə; ði]['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn]['əʊnli] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['stiːmbəʊt] .

| though | the | lady | sitting | next | to | me | tells | me | that | one | only | feels | it | in | steamboats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 女士 | 坐着 | 下一个 | 到 | 我 | 讲述 | 我 | 那 | 一 | 仅有的 | 感觉 | 它 | 在 | 汽船 | . |

不过，坐在我旁边的女士告诉我，只有在汽船上才会感觉到这种感觉。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði]

| She | said | her | dear | husband | had | told | her | it | was | “ | the | smell | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 亲爱的 | 丈夫 | 有 | 讲述 | 她 | 它 | 曾是 | “ | 这 | 闻 | 的 | 这 |

[ɔɪl] ” — [aɪ] [ hint ] [ðæt] [æt; ət] ['brekfəst] [wʌn][kæn; kən] [tɔːk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

| oil | ” | — | I | hinted | that | at | breakfast | one | can | talk | of | other | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 油 | ” | — | 我 | 暗示 | 那 | 在 | 早餐 | 一 | 能 | 讲话 | 的 | 其他 | 事物 | . |

她说她亲爱的丈夫告诉她那是“油的味道”——我暗示说，吃早餐的时候可以聊些其他的事情。

[ðə; ði] [fɜːst] [meɪt] [sɪts][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] .

| The | First | Mate | sits | at | the | head | of | our | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 伴侣 | 坐着 | 在 | 这 | 头 | 的 | 我们的 | 桌子 | . |

大副坐在我们餐桌的主位上。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| I | do | not | know | how | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 如何 | 它 | 是 | , |

我不知道情况如何。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [riˈækʃn] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

| but | there | is | a | lack | of | social | reaction | on | board | a | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一个 | 缺少 | 的 | 社会的 | 反应 | 在 | 木板 | 一个 | 船 | . |

但船上却缺乏社会反应。

[ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['siːmən] [ɔː(r)][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

| A | man | is | a | seaman | or | a | passenger | , | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 是 | 一个 | 水手 | 或者 | 一个 | 乘客 | , | 和 | 那里 |

一个人可以是海员或乘客，而且

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 67 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第67页]

[ɪz][æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| is | an | end | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 结尾 | 的 | 它 | . |

事情到此结束了。

[wʌn] [hæz; həz][nəʊ] [fɪkst] [ræŋk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['həʊlsəm] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['preʃə(r)] [ siːm ]

| One | has | no | fixed | rank | , | and | the | wholesome | discipline | of | social | pressure | seems |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 不 | 固定的 | 秩 | , | 和 | 这 | 健康 | 纪律 | 的 | 社会的 | 压力 | 似乎 |

[ɪn'taɪəli] [lɒst] .

| entirely | lost | . |
|---|---|---|
| 完全 | 丢失的 | . |

人没有固定的地位，社会压力带来的良好纪律似乎完全丧失了。

[ðʌs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [meɪt] [kɔːld] [ˌem 'iː] “ [ðə; ðɪ] ['pɑːsn] ,

| Thus | this | morning | the | First | Mate | called | me | “ | The | Parson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 早晨 | 这 | 第一的 | 伴侣 | 称为 | 我 | “ | 这 | 牧师 | , |

所以今天早上大副叫我“牧师”，

” [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] .

| ” | and | I | had | no | way | to | resent | his | familiarity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 有 | 不 | 方式 | 到 | 怨恨 | 他的 | 熟悉 | . |

而我却无法对他的亲昵感到反感。

[bʌt; bət][hiː; hɪ] [ment] [nəʊ] [hɑːm] ; [hiː; hɪ][ɪz][ə; eɪ] ['stɜːlɪŋ] ['feləʊ] .

| But | he | meant | no | harm | ; | he | is | a | sterling | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 意思是 | 不 | 伤害 | ; | 他 | 是 | 一个 | 英镑 | 同伴 | . |

但他并无恶意；他是个非常优秀的人。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [maɪ][maɪnd] [kept] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rəʊmən] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

| After | breakfast | my | mind | kept | running | to | this | question | of | the | Roman | Persecution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 早餐 | 我的 | 头脑 | 保留 | 跑步 | 到 | 这 | 问题 | 的 | 这 | 罗马 | 迫害 | , |

早餐后，我的思绪一直萦绕在罗马迫害犹太人这个问题上。

[ænd; ənd] ( [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ) ['sɜːt(ə)n] ['freɪzɪz] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ðəm'selvz] ['lɪtərəli] “ [æd]

| and | ( | I | know | not | how | ) | certain | phrases | kept | repeating | themselves | literally | “ | ad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ( | 我 | 知道 | 不是 | 如何 | ) | 肯定 | 短语 | 保留 | 重复 | 他们自己 | 字面上地 | “ | 广告 |

['nɔːziəm] ” [ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| nauseam | ” | in | my | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 恶心 | ” | 在 | 我的 | 想像力 | . |

（我不知道为什么）某些短语在我的脑海中不断重复，简直“令人作呕”。

[ðeɪ] [kept] [peɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [θrɒb] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stiːmə(r)] , [æn; ən][ˌɔːltə'geðə(r)] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

| They | kept | pace | with | the | throb | of | the | steamer | , | an | altogether | new | sensation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保留 | 步伐 | 和 | 这 | 搏动 | 的 | 这 | 汽船 | , | 一个 | 共 | 新的 | 感觉 | , |

他们随着汽船的节奏摇摆，这是一种全新的感觉。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [siːmd] ( [æz; əz][maɪ][əʊld]['tjuːtə(r)] , ['mɪstə(r)] . [blɜːt] ,

| and | my | mind | seemed | ( | as | my | old | tutor | , | Mr | . | Blurt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 头脑 | 似乎 | ( | 作为 | 我的 | 老的 | 导师 | , | 先生 | . | 脱口而出 | , |

我的思绪似乎（就像我的老导师布鲁特先生一样）

[wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ) [tuː; tə] “ [wɜːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] .

| would | put | it | ) | to | “ | work | in | a | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 放 | 它 | ) | 到 | “ | 工作 | 在 | 一个 | 圆圈 | . |

可以这样说）就是“绕圈子工作”。

” [ðə; ði] ['paɪlət] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] .

| ” | The | pilot | will | take | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 飞行员 | 将要 | 拿 | 这 | . |

“飞行员会带上这个。”

[hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] .

| He | is | coming | over | the | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 未来 | 超过 | 这 | 边 | . |

他正从船舷边过来。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] , [bʌt; bət] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] .

| He | is | not | in | the | least | like | a | sailor | , | but | small | and | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 喜欢 | 一个 | 水手 | , | 但 | 小的 | 和 | 白色的 | . |

他一点也不像水手，而且身材矮小，皮肤白皙。

[hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ] ['bəʊlə(r)] [hæt] , [ænd; ənd] [lʊks] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [klɑːk] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

| He | wears | a | bowler | hat | , | and | looks | more | like | a | city | clerk | than | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 保龄球手 | 帽子 | , | 和 | 看起来 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 城市 | 职员 | 比 | 任何事物 | 别的 | . |

他戴着一顶圆顶礼帽，看起来更像个市政办事员。

[wen] [aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] [fɜːst] [meɪt] [waɪ] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] “ [ɪts] [ðə; ði] [breɪnz] [ðæt] [tel]

| When | I | asked | the | First | Mate | why | this | was | , | he | answered | “ | It's | the | Brains | that | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 问 | 这 | 第一的 | 伴侣 | 为什么 | 这 | 曾是 | , | 他 | 回答 | “ | 它是 | 这 | 大脑 | 那 | 告诉 |

.

| : |
|---|
| . |

当我问大副这是为什么时，他回答说：“这是大脑在说话。”

” [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd] [wʌn] [fʊl] [ɒv; əv] ['menəs] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| ” | A | very | remarkable | statement | , | and | one | full | of | menace | and | warning | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 非常 | 卓越 | 陈述 | , | 和 | 一 | 满的 | 的 | 威胁 | 和 | 警告 | 为了 |

['aʊə(r)] ['mɜːkəntaɪl] [mə'riːn] .

| our | mercantile | marine | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 商业 | 海洋 | . |

“这是一份非常引人注目的声明，对我们的商船队来说充满了威胁和警告。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 68 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第68页]

['θɜːzdeɪ] , [ɑːk'toʊbər] . [wʌn] , - .

| Thursday | , | Oct | . | 1 | , | 1873 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周四 | , | 十月 | . | 1 | , | - | . |

1873年10月1日，星期四。

[aɪ] ['kænɒt] ['prɒpəli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [geɪl] .

| I | cannot | properly | describe | the | freshness | and | beauty | of | the | sea | after | a | gale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 适当地 | 描述 | 这 | 新鲜 | 和 | 美丽 | 的 | 这 | 海 | 后 | 一个 | 大风 | . |

我无法恰当地描述狂风过后大海的清新和美丽。

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] ,

| I | have | not | the | style | of | the | great | masters | of | English | prose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 这 | 风格 | 的 | 这 | 伟大的 | 大师 | 的 | 英语 | 散文 | , |

我没有英语散文大师们那样的文风。

[ænd; ənd][ai] [læk] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ə'kʌmp(ə)niz] [ðə; ði][pəʊ'etɪk][səʊl] .

| and | I | lack | the | faculty | of | expression | which | so | often | accompanies | the | poetic | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 缺少 | 这 | 学院 | 的 | 表达 | 哪个 | 所以 | 经常 | 伴随 | 这 | 诗意的 | 灵魂 | . |

我缺乏诗人灵魂常常具备的表达能力。

[ðə; ði] [waɪt] ['kɜːlɪŋ] [tɪps] ( [waɪt] ['hɔːsɪz] ) [kʌm] [æt; ət][wʌn] [ɪf] [wʌn] [lʊks] [tuː; tə] ['wɪndwəd] ,

| The | white | curling | tips | ( | white | horses | ) | come | at | one | if | one | looks | to | windward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 冰壶 | 尖端 | ( | 白色的 | 马匹 | ) | 来 | 在 | 一 | 如果 | 一 | 看起来 | 到 | 迎风 | , |

如果向迎风面望去，会看到白色的卷曲尖端（白马）整齐排列。

[ɔː(r)] [ɪf] [wʌn] [lʊks] [tuː; tə] ['liːwəd] [siːm] [tuː; tə] [fliː] .

| or | if | one | looks | to | leeward | seem | to | flee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 一 | 看起来 | 到 | 背风面 | 似乎 | 到 | 逃跑 | . |

或者向背风面望去，似乎要逃跑。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['bɑːmɪnəs] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] [saʊθ] ;

| There | is | a | kind | of | balminess | in | the | air | born | of | the | warm | south | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 芳香 | 在 | 这 | 空气 | 出生 | 的 | 这 | 温暖的 | 南 | ; |

南方温暖的空气中弥漫着一种令人心旷神怡的气息；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['dʒɒləti][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ʃɪps] ['kʌmpəni] ,

| and | there | is | jollity | in | the | whole | ship's | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 欢乐 | 在 | 这 | 所有的 | 船的 | 公司 | , |

全船船员都洋溢着欢乐的气氛。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɜːtn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] [ riˈmɑːk ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| as | Mrs | . | Burton | and | her | daughters | remarked | to | me | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 太太 | . | 伯顿 | 和 | 她 | 女儿们 | 评论 | 到 | 我 | 这 | 早晨 | . |

正如伯顿夫人和她的女儿们今天早上跟我说的那样。

[aɪ] [fiːl] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

| I | feel | capable | of | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 有能力的 | 的 | 任何事物 | . |

我觉得自己无所不能。

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [meɪt] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [beɪt][ˌem 'iː] [wɪð]

| When | the | First | Mate | came | up | to | me | this | morning | and | tried | to | bait | me | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 第一的 | 伴侣 | 来了 | 向上 | 到 | 我 | 这 | 早晨 | 和 | 尝试 | 到 | 饵 | 我 | 和 |

[hɪz; ɪz]['vʌlgə(r)][tʃæf; tʃɑːf][aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['raʊndlɪ] ,

| his | vulgar | chaff | I | answered | roundly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 庸俗 | 糠 | 我 | 回答 | 圆圆地 | , |

今天早上，大副走过来想用他那些粗俗的话激怒我，我断然回击道：

“ [naʊ] , [sɜː(r)] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| “ | Now | , | sir | , | listen | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 先生 | , | 听 | 到 | 我 | . |

“先生，现在请听我说。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['siːsɪk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['lændlʌbə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [siː] [legz] [ə'gen] ,

| I | am | not | seasick | , | I | am | not | a | landlubber | , | I | am | on | my | sea | legs | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 晕船 | , | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 旱鸭子 | , | 我 | 是 | 在 | 我的 | 海 | 腿 | 再次 | , |

我不晕船，我不是旱鸭子，我已经重新适应海上生活了。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðəʊz]

| and | I | would | have | you | know | that | I | have | not | a | little | power | to | make | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 有 | 你 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 一个 | 小的 | 力量 | 到 | 制作 | 那些 |

[huː] [ə'tæk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][maɪ][ɑːm] .

| who | attack | me | feel | the | weight | of | my | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 攻击 | 我 | 感觉 | 这 | 重量 | 的 | 我的 | 手臂 | . |

我还要让你们知道，我有能力让那些攻击我的人感受到我手臂的重量。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ['θʌrəli] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd][təʊld][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [swɒb] [ðə; ði]

| " | He | turned | from | me | thoroughly | ashamed | , | and | told | a | man | to | swab | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 从 | 我 | 彻底 | 羞愧 | , | 和 | 讲述 | 一个 | 男人 | 到 | 拭子 | 这 |

[deks] .

| decks | . |
|---|---|
| 甲板 | . |

“他羞愧地转过身去，吩咐一个人去擦甲板。”

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [ə'pɪəd] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðeə(r)]

| The | passengers | appeared | absorbed | in | their |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乘客 | 出现 | 吸收 | 在 | 他们的 |

乘客们似乎全神贯注于他们的……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 69 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第69页]

['veəriəs] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət][ai] [felt] [ai][hæd; həd] “ [skɔːd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ” [ænd; ənd][ai] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə]

| various | occupations | , | but | I | felt | I | had | “ | scored | a | point | ” | and | I | retired | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 职业 | , | 但 | 我 | 毛毡 | 我 | 有 | “ | 得分 | 一个 | 观点 | ” | 和 | 我 | 退休 | 到 |

[maɪ]['kæbɪn] .

| my | cabin | . |
|---|---|---|
| 我的 | 舱 | . |

我做过各种各样的工作，但我觉得自己“取得了一点成就”，于是就回到了我的小屋。

[maɪ] ['stjuːəd] [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [rɒks] [ɒf] [ðə; ði] [ 'spæniʃ ] [kəʊst] [wɪtʃ] [wiː; wi]

| My | steward | told | me | of | a | group | of | rocks | off | the | Spanish | coast | which | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 管家 | 讲述 | 我 | 的 | 一个 | 团体 | 的 | 岩石 | 离开 | 这 | 西班牙语 | 海岸 | 哪个 | 我们 |

[ɑː(r); ə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

| are | approaching | . |
|---|---|---|
| 是 | 接近 | . |

我的乘务员告诉我，我们正在接近西班牙海岸附近的一组礁石。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] .

| He | said | they | were | called | “ | The | Graveyard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他们 | 是 | 称为 | “ | 这 | 墓地 | . |

他说它们被称为“墓地”。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [tɜːn] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd][tuː; tə]

| " | If | a | man | can | turn | his | mind | to | the | Universal | Consciousness | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 一个 | 男人 | 能 | 转动 | 他的 | 头脑 | 到 | 这 | 普遍的 | 意识 | 和 | 到 |

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['pɜːpəs] [ɔːl] ['fuːlɪʃ] [fɪəz] [wɪl] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] [pleɪn] .

| a | Final | Purpose | all | foolish | fears | will | fall | into | a | secondary | plane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最终的 | 目的 | 全部 | 愚蠢 | 恐惧 | 将要 | 落下 | 进入 | 一个 | 次要 | 飞机 | . |

“如果一个人能够将他的思想转向宇宙意识和最终目标，那么所有愚蠢的恐惧都将退居次要地位。”

[ai] [wɪl] [nɒt] [duː; də][maɪ'self][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt]

| I | will | not | do | myself | the | injustice | of | saying | that | I | was | affected | by | the | accident |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 做 | 我 | 这 | 不公正 | 的 | 说 | 那 | 我 | 曾是 | 做作的 | 经过 | 这 | 事故 |

,

| , |
|---|
| , |

我不会自欺欺人地说我受到了那场事故的影响，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪdi][ɔː(r)][tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ,

| but | a | lady | or | child | might | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 女士 | 或者 | 孩子 | 可能 | 有 | 到过 | , |

但可能是女士或孩子，

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [ʃɪps] ['sɜːvənts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɔːnd] [nɒt][tuː; tə][tɔːk] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə]

| and | surely | the | ship's | servants | should | be | warned | not | to | talk | nonsense | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一定 | 这 | 船的 | 仆人 | 应该 | 是 | 警告 | 不是 | 到 | 讲话 | 废话 | 到 |

['pæsndʒər] [huː] [niːd] [ɔːl][ðeə(r)] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] .

| passengers | who | need | all | their | strength | for | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乘客 | WHO | 需要 | 全部 | 他们的 | 力量 | 为了 | 这 | 海 | . |

当然，应该警告船上的服务人员不要对需要全力以赴应对大海的乘客胡说八道。

['fraɪdeɪ] , [ɑːk'toʊbər] . [ˌtuː'tuː] , - .

| Friday | , | Oct | . | 2 | , | 1873 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期五 | , | 十月 | . | 2 | , | - | . |

1873年10月2日，星期五。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [met] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| To | - | day | I | met | the | Captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 我 | 遇见 | 这 | 队长 | . |

今天我见到了船长。

[aɪ] [went] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

| I | went | up | on | the | bridge | to | speak | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 向上 | 在 | 这 | 桥 | 到 | 说话 | 到 | 他 | . |

我走到桥上去和他谈话。

[aɪ][faɪnd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - .

| I | find | his | name | is | Arnssen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 他的 | 姓名 | 是 | - | . |

我发现他的名字是阿恩森。

[hiː; hi][hæz; həz]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks] ,

| He | has | risen | from | the | ranks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 升起 | 从 | 这 | 排名 | , |

他从基层一路晋升上来。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['hæbədæʃə(r)] [ɪn][ˌkəʊpən'heɪgən][ænd; ənd][ə; eɪ] [taʊn] ['kaʊnsələ(r)]

| his | father | having | been | a | large | haberdasher | in | Copenhagen | and | a | town | councillor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 拥有 | 到过 | 一个 | 大的 | 服装辅料商 | 在 | 哥本哈根 | 和 | 一个 | 镇 | 议员 |

.

:

.

他的父亲是哥本哈根的一位大型服装店老板，也曾担任过市议员。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [meɪt] ,

| I | wish | I | could | say | the | same | of | the | First | Mate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 说 | 这 | 相同的 | 的 | 这 | 第一的 | 伴侣 | , |

我希望我对大副也能这么说。

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['skeɪpˌgreɪs] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə] [fiːl]

| who | is | the | scapegrace | son | of | a | great | English | family | , | though | he | seems | to | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | 逃犯 | 儿子 | 的 | 一个 | 伟大的 | 英语 | 家庭 | , | 尽管 | 他 | 似乎 | 到 | 感觉 |

[nəʊ] [ʃeɪm] .

| no | shame | . |
|---|---|---|
| 不 | 耻辱 | . |

他是英国一个显赫家族的浪荡子，但他似乎毫无羞耻之心。

- [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [suːn] [bɪ'kʌm] [fɑːst] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪz]

| Arnssen | and | I | would | soon | become | fast | friends | were | it | not | that | his | time | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 会 | 很快 | 变得 | 快速地 | 朋友们 | 是 | 它 | 不是 | 那 | 他的 | 时间 | 是 |

如果不是因为他的时间安排，我和阿恩森很快就会成为好朋友。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 70 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

| occupied | in | managing | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 占领 | 在 | 管理 | 这 | 船 | . |

忙于船舶管理。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz] [meɪks] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['brɪtɪʃ] ['mɜːkəntaɪl]

| He | is | just | such | an | one | as | makes | the | strength | of | our | British | Mercantile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 只是 | 这样的 | 一个 | 一 | 作为 | 制作 | 这 | 力量 | 的 | 我们的 | 英国 | 商业 |

[mə'riːn] .

| marine | . |
|---|---|
| 海洋 | . |

他正是我们英国商船队力量的支柱。

[hiː; hi] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [dek] ,

| He | will | often | come | and | walk | with | me | on | the | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 经常 | 来 | 和 | 走 | 和 | 我 | 在 | 这 | 甲板 | , |

他经常会来甲板上和我一起散步，

[ɒn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnz] [aɪ] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,

| on | which | occasions | I | give | him | a | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 场合 | 我 | 给 | 他 | 一个 | 雪茄 | , |

在这些场合，我会送他一支雪茄。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [drɪŋk] [waɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| or | even | sometimes | ask | him | to | drink | wine | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 有时 | 问 | 他 | 到 | 喝 | 葡萄酒 | 和 | 我 | . |

甚至有时候还会邀请他一起喝酒。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə]['ɒfə(r)]['sɪmələ(r)]

| He | tells | me | it | is | against | the | rules | for | the | Captain | to | offer | similar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 它 | 是 | 反对 | 这 | 规则 | 为了 | 这 | 队长 | 到 | 提供 | 相似的 |

['kəːtisiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] ,

| courtesies | to | his | guests | , |
|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | 到 | 他的 | 客人 | , |

他告诉我，船长不能以类似的礼遇款待客人，这是违反规定的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] - , [nɪə(r)][ˌkəʊpən'heɪgən] ,

| but | that | if | ever | I | am | in | Ernskjöldj | , | near | Copenhagen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 如果 | 曾经 | 我 | 是 | 在 | - | , | 靠近 | 哥本哈根 | , |

但如果我有机会去哥本哈根附近的恩舍尔杰（Ernskjöldj），

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt]['æbsənt][ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['vɔɪɪdʒɪz] ,

| and | if | he | is | not | absent | on | one | of | his | many | voyages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 缺席的 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 许多 | 航程 | , |

如果他没有外出执行众多航行任务，

[hiː; hi] [wɪl] ['greɪtfəli] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'peɪ] [maɪ] ['kaɪndnəs] .

| he | will | gratefully | remember | and | repay | my | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 感激不尽 | 记住 | 和 | 偿还 | 我的 | 仁慈 | . |

他会铭记我的恩情，并报答我的好意。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , ['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , “ [sɜː(r)] ,

| I | said | to | the | Captain | to | - | day | , | putting | my | hand | upon | his | shoulder | , | “ | Sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 到 | 这 | 队长 | 到 | - | 天 | , | 推杆 | 我的 | 手 | 之上 | 他的 | 肩膀 | , | “ | 先生 | , |

今天，我把手放在船长的肩膀上，对他说：“先生，

[meɪ] [wʌn] [spiːk] [frɒm; frəm] [wʌnz] [hɑːt] ? ”

| may | one | speak | from | one's | heart | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 一 | 说话 | 从 | 一个人的 | 心 | ? | ” |

人可以畅所欲言吗?

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['sɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [θɔːt] . ”

| “ | Yes | , | ” | said | he | , | “ | certainly | , | and | God | bless | you | for | your | kind | thought | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 当然 | , | 和 | 上帝 | 保佑 | 你 | 为了 | 你的 | 种类 | 想法 | . | ” |

“是的，”他说，“当然，感谢你的好意，愿上帝保佑你。”

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] , ['saɪlənt] ,

| “ | Sir | , | ” | said | I | , | “ | you | are | a | strong | , | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | , | ” | 说 | 我 | , | “ | 你 | 是 | 一个 | 强的 | , | 沉默的 | , |

“先生，”我说，“您是一位坚强、沉默寡言的人，

[gɒd] - ['fɪrɪŋ] [mæn][ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [nəʊ][mɔː(r)] .

| God | - | fearing | man | and | my | heart | goes | out | to | you | — | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | - | 害怕 | 男人 | 和 | 我的 | 心 | 去 | 出去 | 到 | 你 | — | 不 | 更多的 | . |

敬畏上帝的人，我非常同情你——仅此而已。

” [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

| ” | He | was | silent | , | and | went | up | on | the | bridge | , | but | when | I | attempted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 沉默的 | , | 和 | 去 | 向上 | 在 | 这 | 桥 | , | 但 | 什么时候 | 我 | 尝试过 | 到 |

['fɒləʊ] [hɪm] ,

| follow | him | , |
|---|---|---|
| 跟随 | 他 | , |

他沉默不语，径直走上了桥，但我试图跟上去时，

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] .

| he | assured | me | it | was | not | allowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保证 | 我 | 它 | 曾是 | 不是 | 允许 | . |

他向我保证这是不允许的。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['trʌb(ə)l] .

| Later | in | the | day | I | asked | him | what | he | thought | of | the | Roman | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 这 | 天 | 我 | 问 | 他 | 什么 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 罗马 | 麻烦 | . |

当天晚些时候，我问他对罗马的麻烦有何看法。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [əʊ] ! [nɒk] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | answered | , | “ | Oh | ! | knock | their | heads | together | and | have | done | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | , | “ | 哦 | ! | 敲 | 他们的 | 头部 | 一起 | 和 | 有 | 完毕 | 和 | 它 | . |

他回答说：“哦！把他们的头撞在一起，就完事了。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blʌf]

| ” | It | was | a | bluff |
|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 一个 | 虚张声势 |

“那是虚张声势。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 71 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第71页]

['siːmənz] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [wɒt] ['ɪŋglənd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst]

| seaman's | answer | , | but | is | it | not | what | England | would | have | said | in | her | greatest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海员的 | 回答 | , | 但 | 是 | 它 | 不是 | 什么 | 英格兰 | 会 | 有 | 说 | 在 | 她 | 最 |

[deɪz] ?

| days | ? |
|---|---|
| 天 | ? |

这是水手的回答，但这不正是英国在其鼎盛时期会说的话吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðə; ði] ['veri] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃætəm] ?

| Is | it | not | the | very | feeling | of | a | Chatham | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 这 | 非常 | 感觉 | 的 | 一个 | 查塔姆 | ? |

难道这不是查塔姆人特有的感觉吗?

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [meit] .

| I | no | longer | speak | to | the | First | Mate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 更长 | 说话 | 到 | 这 | 第一的 | 伴侣 | . |

我不再和大副说话了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][maɪ]

| But | in | a | few | days | I | shall | be | able | to | dismiss | the | fellow | entirely | from | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 解雇 | 这 | 同伴 | 完全 | 从 | 我的 |

['meməri] ,

| memory | , |
|---|---|
| 记忆 | , |

但过几天我就能彻底把这个人从记忆中抹去了。

[səʊ][ai] [wɪl] [nɒt] [dwel] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] .

| so | I | will | not | dwell | on | his | insolence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 将要 | 不是 | 住 | 在 | 他的 | 傲慢 | . |

所以我不会再纠缠于他的傲慢无礼。

[leˈgɔːn; ˈleghɔːn] , [ɑːkˈtoʊbər] . [faɪv] , - .

| Leghorn | , | Oct | . | 5 | , | 1873 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来航鸡 | , | 十月 | . | 5 | , | - | . |

莱格霍恩，1873年10月5日。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| Here | is | the | end | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | . |

故事到此结束。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .

| I | have | nothing | more | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 更多的 | 到 | 说 | . |

我没什么要补充的了。

[ai][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæz; həz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] ,

| I | find | that | the | public | has | no | need | of | my | services | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 那 | 这 | 民众 | 有 | 不 | 需要 | 的 | 我的 | 服务 | , |

我发现公众并不需要我的服务。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪŋgləənd] [hæz; həz] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːstrəs] [rɪ'bʌf] .

| and | that | England | has | suffered | a | disastrous | rebuff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 英格兰 | 有 | 遭受 | 一个 | 灾难性的 | 回绝 | . |

而英格兰则遭受了惨重的失败。

[ðə; ði] [fliːt] [hæz; həz] [rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm][ə'pjuːljə] .

| The | fleet | has | retreated | from | Apulia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舰队 | 有 | 撤退 | 从 | 阿普利亚 | . |

舰队已撤离普利亚。

['ɪŋgləənd] — [let] [pɒ'sterəti] [nəʊt] [ðɪs] — [hæz; həz][nɒt][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [graʊnd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ɪ'tæliən]

| England | — | let | posterity | note | this | — | has | not | an | inch | of | ground | in | all | the | Italian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英格兰 | — | 让 | 后人 | 笔记 | 这 | — | 有 | 不是 | 一个 | 英寸 | 的 | 地面 | 在 | 全部 | 这 | 意大利语 |

[pə'nɪnsjələ] .

| Peninsula | . |
|---|---|
| 半岛 | . |

让后人记住，英格兰在整个意大利半岛上连一寸土地都没有。

[wel] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wʊstɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][baɪd]['aʊə(r)][taɪm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [wɪl]

| Well | , | we | are | worsted | , | and | we | must | bide | our | time | ; | but | this | I | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们 | 是 | 最差 | , | 和 | 我们 | 必须 | 比德 | 我们的 | 时间 | ; | 但 | 这 | 我 | 将要 |

[seɪ] :

| say | : |
|---|---|
| 说 | : |

好吧，我们败局已定，只能等待时机；但我还是要说：

[ɪf] [ðæt] ['ɪnsələnt] [jʌŋ] [fuːl] [ðə; ði] [fɜːst] [meit] [θɪŋks] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli][ʃæl; ʃəl] [prə'tekt] [hɪm] [hiː; hi]
**if that insolent young fool the First Mate thinks that his family shall protect him he**
如果 那 傲慢的 年轻的 傻子 这 第一的 伴侣 思考 那 他的 家庭 将 保护 他 他
[ɪz] [mɪ'steɪkən] .
**is mistaken .**
是 错误 .

如果那个傲慢无礼的年轻傻瓜大副认为他的家人会保护他，那他就大错特错了。

[ðə; ði] [pres] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['paʊə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [weə(r)] ( [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] )
**The press is a great power and never greater than where ( as in England )**
这 按 是 一个 伟大的 力量 和 绝不 更大的 比 在哪里 ( 作为 在 英格兰 )
[ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] ,
**a professor of a university or the upper classes write for the papers ,**
一个 教授 的 一个 大学 或者 这 上 课程 写 为了 这 文件 ,

新闻媒体拥有巨大的力量，尤其是在（例如在英国）大学教授或上层阶级为报纸撰稿的情况下，其力量更是强大无比。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv] [ˌænə'nɪməti] [gɪvz] ['tælənt][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪts] [fʊl] [weɪt] . [ - ]
**and where a rule of anonymity gives talent and position its full weight . [ 53 ]**
和 在哪里 一个 规则 的 匿名 给予 天赋 和 位置 它是 满的 重量 . [ - ]

匿名规则使才能和地位发挥了全部作用。[53]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 72 ]**
[ 页 - ]

[第72页]

[ɪks] .
**IX .**
第九章 .

九、

- [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv] ['prəʊgres]
**Lambkin's Address to the League of Progress**
- 地址 到 这 联盟 的 进步

兰姆金在进步联盟的讲话

['evribɒdi] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['feɪməs] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['spɪnstə(r)] [ɪn] - ;
**Everybody will remember the famous meeting of the Higher Spinsters in 1868 ;**
大家 将要 记住 这 著名的 会议 的 这 更高 老处女 在 - ;

每个人都会记得1868年著名的高级单身女性聚会；

[ə; eɪ] ['bɒdi] [ˌhɪðə'tuː] ['pjʊəli] ['vɒləntri] [ɪn][ɪts][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
**a body hitherto purely voluntary in its organisation ,**
一个 身体 迄今为止 纯粹 自愿 在 它是 组织 ,

一个此前完全由自愿组织构成的团体，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]
**it had undertaken to add to the houses of the poor and**
它 有 已 到 添加 到 这 房屋 的 这 贫穷的 和
['retʃɪd] [ðə; ði] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [reɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [taʊnz] .
**wretched the element which reigns in the residential suburbs of our great towns .**
可怜 这 元素 哪个 统治 在 这 住宅 郊区 的 我们的 伟大的 城镇 .

它承诺为我们大城市郊区住宅区中盛行的贫困潦倒之徒增建房屋。

[ɪf] ['waɪttʃæpəl] [ɪz][mɔː(r)] [dɪ'greɪdɪd] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ][wiː; wi][mʌst; məst]
**If Whitechapel is more degraded now than it was thirty years ago we must**
如果 白教堂 是 更多的 退化的 现在 比 它 曾是 三十 年 前 我们 必须
[nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['spɪnstə(r)] ,
**not altogether disregard the earlier efforts of the Higher Spinsters ,**
不是 共 漠视 这 早些时候 努力 的 这 更高 老处女 ,

如果说白教堂现在比三十年前更加破败，那么我们绝不能完全忽视高级单身修女会的早期努力。

[ðeɪ] ['leɪbəd] [wel] [iːtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sfɪə(r)] [ænd; ənd][ɪn] [deθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]
**they laboured well each in her own sphere and in death they were not**
他们 辛勤劳作 出色地 每个 在 她 自己的 领域 和 在 死亡 他们 是 不是
[dɪ'vaɪdɪd] .
**divided .**
分割 .

她们各自在自己的领域里辛勤耕耘，死后也没有分离。

[ðə; ði]['məʊmənt][haʊ'evə(r)] [wɪtʃ] [geɪv] [ðeə(r)] [ˌembri'ɒnɪk] [kən'sepʃnz] [æn; ən][ɔː'gænɪk] [fɔːm] [dɪd][nɒt]
**The moment however which gave their embryonic conceptions an organic form did not**
这 片刻 然而 哪个 给予 他们的 胚胎 概念 一个 有机的 形式 做过 不是
[saʊnd] [tɪl] [ðɪs] [jɪə(r)][ɒv; əv] - .
**sound till this year of 1868 .**
声音 直到 这 年 的 - .

然而，直到 1868 年，才出现了使他们的萌芽构想具有有机形态的时刻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [held][æt; ət]['bɜːrfərd]['djʊərɪŋ] [ðæt]
**It was in the Conference held at Burford during that**
它 曾是 在 这 会议 握住 在 伯福德 期间 那

那是在伯福德举行的那次会议上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 73 ]**
[ 页 - ]

[第73页]

['sʌmə(r)] [ðæt] , [tuː; tə] [kwəʊt] [ðeə(r)] ['eləkwənt] ['sɜːkjələ(r)] ,
**summer that , to quote their eloquent circular ,**
夏天 那 , 到 引用 他们的 雄辩 圆 ,

用他们那篇雄辩的通告来说，那是一个夏天，

“ [ðə; ði][aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)] [ muːt ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [vɔɪst] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [wɒt]
**“ the ideas were mooted and the feeling was voiced which made us what**
“ 这 想法 是 讨论 和 这 感觉 曾是 配音 哪个 制成 我们 什么
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
**we are .**
我们 是 .

“正是这些想法的提出和情感的表达，造就了今天的我们。”

” [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['spɪnstə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd]['greɪtə(r)]
**” In other words the Higher Spinsters were merged in the new and greater**
” 在 其他 字 这 更高 老处女 是 合并 在 这 新的 和 更大的
[sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv] ['prəʊgres] .
**society of the League of Progress .**
社会 的 这 联盟 的 进步 .

换句话说，高级单身女性协会融入了进步联盟这个新的、更大的社会。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv] ['prəʊgres] [hæz; həz] [dʌn] , [ɪts]['faɪn(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnti]
**How much the League of Progress has done , its final recognition by the County**
如何 很多 这 联盟 的 进步 有 完毕 , 它是 最终的 认出 经过 这 县
['kaʊns(ə)l] ,
**Council ,**
理事会 ,

进步联盟所取得的成就，以及郡议会最终给予的认可，

[ðə; ði] [sʌmz] [peɪd] [tuː; tə][ɪts] ['ɔːgənˌaɪzəz] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [aɪ] [niːd] [nɒt][hɪə(r)] [dɪ'skraɪb] ;
**the sums paid to its organisers and servants I need not here describe ;**
这 总和 有薪酬的 到 它是 组织者 和 仆人 我 需要 不是 这里 描述 ;

支付给组织者和工作人员的款项，我无需在此赘述；

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [laɪk] [ɔːl] [ˈaʊə(r)] [greɪt] [ˈmuːvmənts] ,

| suffice | it | to | say | that | , | like | all | our | great | movements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够了 | 它 | 到 | 说 | 那 | , | 喜欢 | 全部 | 我们的 | 伟大的 | 移动 | , |

毋庸赘言，就像我们所有伟大的运动一样，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɒnˈteɪniəs] [ˈefət] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌpə(r)] [ˈmɪd(ə)l] [klɑːs] ,

| it | was | a | spontaneous | effort | of | the | upper | middle | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 自发的 | 努力 | 的 | 这 | 上 | 中间 | 班级 | , |

这是中上阶层自发的一次努力。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɜːnd] [ɪtˈself] [ˈtʃiːfli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈɑːtɪzænz] , [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [reɪz] [tuː; tə] [ɪts] [əʊn] [ˈlev(ə)l] ,

| that | it | concerned | itself | chiefly | with | the | artisans | , | whom | it | desired | to | raise | to | its | own | level | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 担心的 | 本身 | 主要 | 和 | 这 | 工匠 | , | 谁 | 它 | 想要的 | 到 | 增加 | 到 | 它是 | 自己的 | 等级 | , |

它主要关注的是工匠，并希望将他们提升到与自己相同的水平。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][səʊ][fɑː(r)] [səkˈsiːdɪd] [æz; əz][tuː; tə] [naʊ] [pəˈzes] [ˈfɔːti] - [θriː] [ ˈklɔistə ] [ɪn][ˈaʊə(r)] [greɪt] [taʊnz] ,

| and | that | it | has | so | far | succeeded | as | to | now | possess | forty | - | three | Cloisters | in | our | great | towns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 有 | 所以 | 远的 | 成功了 | 作为 | 到 | 现在 | 具有 | 四十 | - | 三 | 修道院 | 在 | 我们的 | 伟大的 | 城镇 | , |

而且到目前为止，它已经成功地在我们的大城市中拥有了四十三座修道院。

[iːtʃ] [wɪð] [ɪts] [grænd] [ˈmɑːstə(r)] , [ˈʃæt(ə)leɪn] , [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ ˈbəːgə ] [ɒv; əv] [ˈprəʊgres] [ænd; ənd] [leɪ] [ˈbrʌðəz] ,

| each | with | its | Grand | Master | , | Chatelaine | , | Corporation | of | the | Burghers | of | Progress | and | Lay | Brothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 和 | 它是 | 盛大 | 掌握 | , | 女管家 | , | 公司 | 的 | 这 | 市民 | 的 | 进步 | 和 | 莱 | 兄弟 | , |

每个组织都有自己的总会长、女管家、进步市民公司和俗家兄弟会，

[ðə; ðɪ] [həʊl] [səˈpɔːrtɪd] [əˈpɒn] [ˈsæləriz] [ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)][ˈsəʊʃ(ə)l][ræŋk][ænd; ənd] [prəˈsiːdɪŋ] [ɪnˈtaɪəli] [frɒm; frəm] [ˈvɒləntri] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrevənjuː] [wɪtʃ] [ɪz] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ˈpʌblɪk] [fʌndz] .

| the | whole | supported | upon | salaries | suitable | to | their | social | rank | and | proceeding | entirely | from | voluntary | contributions | with | the | exception | of | that | part | of | the | revenue | which | is | drawn | from | public | funds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 有 | 之上 | 薪资 | 合适的 | 到 | 他们的 | 社会的 | 秩 | 和 | 进行中 | 完全 | 从 | 自愿 | 贡献 | 和 | 这 | 例外 | 的 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 收入 | 哪个 | 是 | 绘制 | 从 | 民众 | 资金 | . |

除公共资金来源的部分收入外，所有员工的工资均与其社会地位相符，且全部收入均来自自愿捐款。

[ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɒnfərəns] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [grəʊ] , [wɒz; wəz]

| The | subject | of | the | Conference | , | out | of | which | so | much | was | destined | to | grow | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 的 | 这 | 会议 | , | 出去 | 的 | 哪个 | 所以 | 很多 | 曾是 | 注定 | 到 | 生长 | , | 曾是 |

这次会议的主题，也是日后诸多成果的源泉，是

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 74 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第74页]

“ [ðə; ðɪ] [ˈtɜːʃəri] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv] [ˈsekənd(ə)ri] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] .

| “ | The | Tertiary | Symptoms | of | Secondary | Education | among | the | Poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 第三 | 症状 | 的 | 次要 | 教育 | 之中 | 这 | 贫穷的 | . |

“贫困人群中学教育的第三阶段症状。”

" [v'ju:z] [ə'pɒn] [ðɪs] ['mætə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] [frɒm; frəm] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['stændpɔɪnt] ;

| " | Views | upon | this | matter | were | heard | from | every | possible | standpoint | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 浏览 | 之上 | 这 | 事情 | 是 | 听到 | 从 | 每一个 | 可能的 | 立场 | ; |

"各方对此事发表了看法；

[men] [ɒv; əv] ['veərɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [ pə'sweɪʒən ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [æg'nɒstɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstənt]

| men | of | varying | religious | persuasions | from | the | Scientific | Agnostic | to | the | distant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 变化 | 宗教 | 说服 | 从 | 这 | 科学 | 不可知论者 | 到 | 这 | 遥远 |

[ˌpɑ:'si:; 'pɑ:si:] [lent] [bredθ] [ænd; ənd] [ˌi:læ'stɪsəti] [tu:; tə][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] .

| Parsee | lent | breadth | and | elasticity | to | the | fascinating | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕西人 | 借出的 | 宽度 | 和 | 弹性 | 到 | 这 | 迷人 | 主题 | . |

从科学的不可知论者到遥远的帕西教徒，不同宗教信仰的人们为这个引人入胜的主题增添了广度和弹性。

[ɪts] ['kemɪk(ə)l] ['æspekt][wɒz; wəz] ['ædmərəbli] [dɪ'skraɪbd] ( [wɪð] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ) [baɪ][sɜ:(r)]['dʒu:liəs] ['wɒb(ə)l]

| Its | chemical | aspect | was | admirably | described | ( | with | experiments | ) | by | Sir | Julius | Wobble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 化学 | 方面 | 曾是 | 令人钦佩地 | 描述 | ( | 和 | 实验 | ) | 经过 | 先生 | 尤利乌斯 | 摇晃 |

, [ðə; ði] [ə'strɒnəmə(r)] ['rɔɪəl] ,

| , | the | Astronomer | Royal | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 这 | 天文学家 | 皇家 | , |

皇家天文学家朱利叶斯·沃布尔爵士（Sir Julius Wobble）对其化学性质进行了精彩的描述（并辅以实验），

[ænd; ənd] [ɪts] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] [rɪ'zʌlts] [baɪ][ðə; ði] ['ri:də(r)] [ɪn] - .

| and | its | theological | results | by | the | Reader | in | Burmesan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 神学 | 结果 | 经过 | 这 | 读者 | 在 | - | . |

以及读者用缅甸语阐述的神学成果。

['læmkɪn] [wɒz; wəz] [best] [nəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['eləkwəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kləʊð]

| Lambkin | was | best | known | for | the | simple | eloquence | in | which | he | could | clothe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羔羊 | 曾是 | 最好的 | 已知 | 为了 | 这 | 简单的 | 口才 | 在 | 哪个 | 他 | 可以 | 衣服 |

[ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [kən'sepʃnz] .

| the | most | difficult | and | confused | conceptions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 难的 | 和 | 使困惑 | 概念 | . |

兰姆金最出名的是他能用简洁雄辩的语言来阐述最复杂、最混乱的概念。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɑ:skt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ə'dres] [wɪð]

| It | was | on | this | account | that | he | was | asked | to | give | the | Closing | Address | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 帐户 | 那 | 他 | 曾是 | 问 | 到 | 给 | 这 | 结束 | 地址 | 和 |

[wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] ['tɜ:rmə,net] .

| which | the | Proceedings | terminated | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 诉讼程序 | 终止 | . |

正因如此，他被要求发表结案陈词，诉讼程序也随之结束。

[bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'saɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [wɪð] [wʌn] [faɪn] ['ænɪkdəʊt] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðɪs]

| Before | reciting | it | I | must | detain | the | reader | with | one | fine | anecdote | concerning | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 背诵 | 它 | 我 | 必须 | 扣留 | 这 | 读者 | 和 | 一 | 美好的 | 轶事 | 有关 | 这 |

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

| occasion | , |
|---|---|
| 场合 | , |

在叙述之前，我必须先给读者讲一个与此相关的精彩轶事。

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

| a | passage | worthy | of | the | event | and | of | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 通道 | 值得 | 的 | 这 | 事件 | 和 | 的 | 这 | 男人 | . |

一段与事件和人物相称的文字。

['læmkɪn] ( [æz; əz][aɪ] [ni:d] ['hɑ:dli] [seɪ] ) [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] , [ɪnˌθju:zi'æstɪk] [ænd; ənd]

| Lambkin | ( | as | I | need | hardly | say | ) | was | full | of | his | subject | , | enthusiastic | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羔羊 | ( | 作为 | 我 | 需要 | 几乎 | 说 | ) | 曾是 | 满的 | 的 | 他的 | 主题 | , | 热情的 | 和 |

[əb'zɔ:bd] .

| absorbed | . |
|---|---|
| 吸收 | . |

兰姆金（我几乎不用多说）对他的研究对象充满热情，全神贯注。

[nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [geɪn] ['entəd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| No | thought | of | gain | entered | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想法 | 的 | 获得 | 进入 | 他的 | 头 | , |

他心中没有丝毫贪念。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənt] [ən'les] [hiː; hi]

| nor | was | he | the | kind | of | man | to | have | applied | for | payment | unless | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 他 | 这 | 种类 | 的 | 男人 | 到 | 有 | 应用 | 为了 | 支付 | 除非 | 他 |

[bɪ'liːvd] ['mʌni] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

| believed | money | to | be | owing | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 钱 | 到 | 是 | 欠款 | 到 | 他 | . |

他也不是那种除非认为自己有钱可拿，否则会主动申请付款的人。

[ˌnevəðə'les]

| Nevertheless |
|---|
| 尽管如此 |

尽管如此

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 75 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第75页]

['aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ˌʌnrɪ'mjuːnəreɪtɪd] [sʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ]

| it | would | have | been | impossible | to | leave | unremunerated | such | work | as | that | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 不可能的 | 到 | 离开 | 无偿 | 这样的 | 工作 | 作为 | 那 | 哪个 |

[fˈɒləʊz] .

| follows | . |
|---|---|
| 跟随 | . |

不可能无偿完成接下来这样的工作。

['aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [ə; eɪ] [sʌm] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːz]

| It | was | decided | by | the | authorities | to | pay | him | a | sum | drawn | from | the | fees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 决定 | 经过 | 这 | 当局 | 到 | 支付 | 他 | 一个 | 和 | 绘制 | 从 | 这 | 费用 |

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [fɪʃ] - [pɒndz] ,

| which | the | visitors | had | paid | to | visit | the | College | Fish | - | Ponds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 访客 | 有 | 有薪酬的 | 到 | 访问 | 这 | 大学 | 鱼 | - | 池塘 | , |

校方决定从参观者缴纳的参观学院鱼塘的费用中拨出一笔钱支付给他。

[huːz] [ˌmiːdi'iːvəl] [juːz] [ɪn] ['mʌŋkɪʃ] [taɪmz] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [staɪl] [baɪ] [wʌn] [huː]

| whose | mediæval | use | in | monkish | times | was | explained | in | a | popular | style | by | one | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 中世纪 | 使用 | 在 | 僧侣般的 | 时代 | 曾是 | 解释 | 在 | 一个 | 受欢迎的 | 风格 | 经过 | 一 | WHO |

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['neɪmləs] ,

| shall | be | nameless | , |
|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 无名 | , |

一位不愿透露姓名的人用通俗易懂的方式解释了其在僧侣时代的用途。

[bʌt; bət] [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [grə'tjuːɪtəsli] .

| but | who | gave | his | services | gratuitously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 给予 | 他的 | 服务 | 免费 | . |

但他却是无偿提供服务的。

['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['mɪstə(r)] . [lɑːdʒ] ['entəd] - [ruːm] [wɪð] [æn; ən] ['envələʊp] ,

| After | their | departure | Mr | . | Large | entered | Lambkin's | room | with | an | envelope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们的 | 离开 | 先生 | . | 大的 | 进入 | - | 房间 | 和 | 一个 | 信封 | , |

他们离开后，拉奇先生拿着一个信封走进了兰姆金的房间。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['kɜːtəsi] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['djuːti] , [ænd; ənd] [sed] :

| wishing | to | add | a | personal | courtesy | to | a | pleasant | duty | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 到 | 添加 | 一个 | 个人的 | 礼貌 | 到 | 一个 | 令人愉快的 | 责任 | , | 和 | 说 | : |

他希望在履行一项令人愉快的职责的同时，也表达一份个人的礼貌，于是说道：

“ [ai][hæv; həv] [greɪt] ['pleʒə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['læmkɪn] ,
**“ I have great pleasure , my dear Lambkin ,**
“ 我 有 伟大的 乐趣 , 我的 亲爱的 羔羊 ,

“我非常高兴，我亲爱的羔羊羔，

[ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] [bæŋk] [nəʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
**in presenting you with this Bank Note as a small acknowledgment of your**
在 呈现 你 和 这 银行 笔记 作为 一个 小的 致谢 的 你的
['sɜːvɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnfərəns] .
**services at the Conference .**
服务 在 这 会议 .

谨以此钞票表达我对您在会议上所做贡献的微薄感谢。

” ['læmkɪn] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] :
**” Lambkin answered at once with :**
” 羔羊 回答 在 一次 和 :

兰姆金立即回答道：

“ [maɪ][dɪə(r)] [lɑːdʒ] ,
**“ My dear Large ,**
” 我的 亲爱的 大的 ,

“我亲爱的拉奇，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['riːəli] [dɪs'pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðæt] [slaɪt] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**I shall be really displeased if you estimate that slight performance of a**
我 将 是 真的 不高兴 如果 你 估计 那 轻微 表现 的 一个
['pleʒərəbl] [tɑːsk][æt; ət][səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [reɪt] [æz; əz] [ten] [paʊndz] .
**pleasurable task at so high a rate as ten pounds .**
令人愉悦的 任务 在 所以 高的 一个 速度 作为 十 磅 .

如果你把完成这项令人愉悦的小事估价到十英镑那么高，我会非常不高兴。

” [nɔː(r)] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] .
**” Nor indeed was this the case .**
” 也不 的确 曾是 这 这 案件 .

事实并非如此。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['læmkɪn] ['əʊpənd] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] ( ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [wɪð] ['delɪkət] ['kɜːtəsi]
**For when Lambkin opened the enclosure ( having waited with delicate courtesy**
为了 什么时候 羔羊 打开 这 外壳 ( 拥有 等待 和 精美的 礼貌
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ) [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [bʌt; bət] [faɪv]
**for his visitor to leave the room ) he discovered but five**
为了 他的 游客 到 离开 这 房间 ) 他 发现 但 五

当兰姆金打开笼子时（他彬彬有礼地等访客离开房间后），他发现里面只有五只。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 76 ]**
[ 页 - ]

[第76页]

[paʊndz] [ˌðeər'ɪn] .
**pounds therein .**
磅 其中 .

其中有磅。

[bʌt; bət] [nəʊt] [wɒt] [fɒləʊz] — ['læmkɪn] ['naɪðə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [səʊl] ,
**But note what follows — Lambkin neither mentioned the matter to a soul ,**
但 笔记 什么 跟随 — 羔羊 两者都不 提及 这 事情 到 一个 灵魂 ,

但请注意接下来的情况——兰姆金没有向任何人提及此事，

[nɔː(r)] [pɑːst] [ðə; ði] [liːst] ['strɪktʃə(r)] [ə'pɒn] [lɑːrdʒɪz] ['fjuːtʃə(r)]['ækʃ(ə)nz] ,
**nor passed the least stricture upon Large's future actions ,**
也不 通过了 这 至少 狭窄 之上 拉格的 未来 行动 ,

也没有对拉奇未来的行为施加丝毫限制。

[seɪv] [ɪn] [ðəʊz] ['mætəz] [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kɒliːg] ['dʒʌstli][tuː; tə] [bleɪm] :

| save | in | those | matters | where | he | found | his | colleague | justly | to | blame | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 在 | 那些 | 事情 | 在哪里 | 他 | 成立 | 他的 | 同事 | 公正地 | 到 | 责备 | : |

唯独在那些他认为同事确实应该承担责任的事情上例外：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [j'iəz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'tɪnjuəli] [met] ,

| and | in | the | course | of | the | several | years | during | which | they | continually | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 一些 | 年 | 期间 | 哪个 | 他们 | 持续 | 遇见 | , |

在他们不断见面的几年里，

[ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]

| the | restraint | and | self | - | respect | of | his | character | saved | him | from | the | use | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 克制 | 和 | 自己 | - | 尊重 | 的 | 他的 | 特点 | 已保存 | 他 | 从 | 这 | 使用 | 的 |

[ɪg'nəʊb(ə)l] ['wepənz] ['weðə(r)] [ɒv; əv][pen][ɔː(r)] [tʌŋ] .

| ignoble | weapons | whether | of | pen | or | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卑鄙的 | 武器 | 无论 | 的 | 笔 | 或者 | 舌头 | . |

他性格中的克制和自尊使他免于使用卑鄙的武器，无论是笔还是嘴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['dʒentlmənli] ['aɪrəni][tuː; tə] [siː] [maɪ] [frend] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'bʌv]

| It | was | a | lesson | in | gentlemanly | irony | to | see | my | friend | take | his | place | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 课 | 在 | 绅士风度 | 讽刺 | 到 | 看 | 我的 | 朋友 | 拿 | 他的 | 地方 | 多于 |

[lɑːdʒ] [æt; ət] [haɪ] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʌn'iːzi] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] .

| Large | at | high | table | in | the | uneasy | days | that | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 在 | 高的 | 桌子 | 在 | 这 | 不安 | 天 | 那 | 随后 | . |

在接下来的动荡日子里，看到我的朋友坐在大桌之上，这真是一堂充满绅士讽刺意味的课程。

[ðə; ði] [ə'dres]

| THE | ADDRESS |
|---|---|
| 这 | 地址 |

地址

[maɪ][dɪə(r)] [frendz] ,

| My | dear | Friends | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 朋友们 | , |

我亲爱的朋友们，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [tuː; tə][pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][həʊp] [wel] - ['tʃəʊzn]

| I | shall | attempt | to | put | before | you | in | a | few | simple | , | but | I | hope | well | - | chosen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 试图 | 到 | 放 | 前 | 你 | 在 | 一个 | 很少 | 简单的 | , | 但 | 我 | 希望 | 出色地 | - | 选定 |

[wɜːdz] ,

| words | , |
|---|---|
| 字 | , |

我将尝试用几句简单但力求恰当的话语向你们陈述：

[ðə; ði] [vˈjuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn][ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] ['sʌbdʒɪkt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] .

| the | views | of | a | plain | man | upon | the | great | subject | before | us | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 浏览 | 的 | 一个 | 清楚的 | 男人 | 之上 | 这 | 伟大的 | 主题 | 前 | 我们 | 到 | - | 天 | . |

一位普通人对我们今天面临的这个重大问题的看法。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['eni] ['pɜːsən(ə)l] [ə'fens] ,

| I | shall | attempt | with | the | greatest | care | to | avoid | any | personal | offence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 试图 | 和 | 这 | 最 | 关心 | 到 | 避免 | 任何 | 个人的 | 罪行 | , |

我将尽最大努力避免冒犯任何人。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [naɪf] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'speərɪŋ] [hænd] ,

| but | I | shall | not | hesitate | to | use | the | knife | with | an | unsparing | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 不是 | 犹豫 | 到 | 使用 | 这 | 刀 | 和 | 一个 | 毫不留情 | 手 | , |

但我会毫不犹豫地毫不留情地使用这把刀。

[æz; əz][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstə(r)][ˌhuːsəʊ'evə(r)][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .

| as | is | indeed | the | duty | of | the | Pastor | whosoever | he | may | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 的确 | 这 | 责任 | 的 | 这 | 牧师 | 无论谁 | 他 | 可能 | 是 | . |

这的确是牧师的职责，无论他是谁。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [leɪt] [dɪə(r)] [frend] [ɒv; əv] [maɪn]
**I remember a late dear friend of mine**
我 记住 一个 晚的 亲爱的 朋友 的 矿

我怀念一位已故的挚友。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 77 ]**
[ 页 - ]

[第77页]

[ [huː] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['pʌblɪk] [bʌt; bət] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps]
**[ who would not wish me to make his name public but whom you will perhaps**
[ WHO 会 不是 希望 我 到 制作 他的 姓名 民众 但 谁 你 将要 也许

['rekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ði]['faʊndə(r)][ænd; ənd] ['bɪldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [kə'θiːdrəl] [æt; ət] - [ɪn]
**recognise in the founder and builder of the new Cathedral at Isaacsville in**
认出 在 这 创始人 和 建筑商 的 这 新的 大教堂 在 - 在

['kænədə] [ - ] ] .
**Canada [ 54 ] ] .**
加拿大 [ - ] ] .

[他不希望我公开他的名字，但你或许会认出他是加拿大艾萨克斯维尔新大教堂的创始人和建造者[54]。

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [luːmz] ['əʊnli]
**I remember his saying to me with a merry twinkle of the eye that looms only**
我 记住 他的 说 到 我 和 一个 欢乐 闪烁 的 这 眼睛 那 织布机 仅有的

[frɒm; frəm][ðə; ði] [friː] ['mænhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] :
**from the free manhood of the west :**
从 这 自由的 男子气概 的 这 西方 :

我记得他当时带着只有西方自由男性才有的那种欢快的眼神，对我说：

“ ['læmkɪn] , ” [sed] [hiː; hi] ,
**“ Lambkin , ” said he ,**
“ 羔羊 , ” 说 他 ,

“兰姆金，”他说。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [meɪd] [maɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][bʌt; bət] [θriː] [mʌnθs]
**“ would you know how I made my large fortune in the space of but three months**
“ 会 你 知道 如何 我 制成 我的 大的 财富 在 这 空间 的 但 三 几个月

’
**’**
’

“你知道我是如何在短短三个月内赚到一大笔钱的吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [ai][hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ?
**and how I have attained to such dignity and honour ?**
和 如何 我 有 已达到 到 这样的 尊严 和 荣誉 ?

我是如何获得如此尊严和荣誉的?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['mæksɪm] [wɪtʃ] [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [ - ] [tɔːt] [ˌem 'iː][ɪn]
**It was by following this simple maxim which my dear mother [ 55 ] taught me in**
它 曾是 经过 下列的 这 简单的 格言 哪个 我的 亲爱的 母亲 [ - ] 教授 我 在

[ðə; ði] [rʌf] [lɒg] - ['kæbɪn] [ - ] [ɒv; əv][maɪ] [bɜːθ] :
**the rough log - cabin [ 56 ] of my birth :**
这 粗糙的 日志 - 舱 [ - ] 的 我的 出生 :

正是遵循我亲爱的母亲[55]在我出生的简陋小木屋[56]里教给我的这条简单的格言：

- [biː; bi] ['kɜːtiəs] [tuː; tə][ɔːl] ['strendʒər] , [bʌt; bət][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [nʌn] . - ” [ - ]
**' Be courteous to all strangers , but familiar with none . ' ” [ 57 ]**
- 是 有礼貌 到 全部 陌生人 , 但 熟悉的 和 没有任何 . - ” [ - ]

“要礼貌对待所有陌生人，但不要与任何人过于熟稔。”[57]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 78 ]
[ 页 - ]

[第78页]

[maɪ] [frendz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['strendʒər] , [neɪ] ,
My friends , you are not strangers , nay ,
我的 朋友们 , 你 是 不是 陌生人 , 不 ,

我的朋友们，你们不是陌生人，不，

[ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['spləm] [ə'keɪʒ(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][juː; jʊ] [frendz] — ['iːv(ə)n] ['breðrən] ! —
on the present solemn occasion I think I may call you friends — even brethren ! —
在 这 展示 庄严 场合 我 思考 我 可能 称呼 你 朋友们 — 甚至 弟兄们 ! —
[dɪə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] !
dear brothers and sisters !
亲爱的 兄弟 和 姐妹 !

值此庄严之际，我想我可以称你们为朋友，甚至是弟兄！——亲爱的兄弟姐妹们！

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] . . . .
But a little bird has told me . . . .
但 一个 小的 鸟 有 讲述 我 . . . .

但有消息人士告诉我……

( [hɪə(r)][ə; eɪ]['dʒiːniəl][smaɪl] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv]
( Here a genial smile passed over his face and he drank a draught of
( 这里 一个 和蔼可亲 微笑 通过了 超过 他的 脸 和 他 喝 一个 草稿 的
[pjʊə(r)][kəʊld]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['tʌmblə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] . )
pure cold water from a tumbler at his side . )
纯的 寒冷的 水 从 一个 不倒翁 在 他的 边 . )

（他脸上露出和蔼的笑容，从身旁的玻璃杯中喝了一大口冰凉的纯净水。）

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] ,
A little bird has told me , I say ,
一个 小的 鸟 有 讲述 我 , 我 说 ,

有只小鸟告诉我，

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [fɪəd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv][dʒʌst] ['hɑːʃnəs] , [ə; eɪ]['reprɪmɑːnd] [pə'hæps] ,
that some of you feared a trifle of just harshness , a reprimand perhaps ,
那 一些 的 你 害怕 一个 琐事 的 只是 严厉 , 一个 训诫 也许 ,

你们当中有些人或许害怕受到轻微的严厉批评，比如训斥。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [nəʊt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,
or a warning note of danger ,
或者 一个 警告 笔记 的 危险 ,

或者危险警告信，

[æt; ət][ðə; ði][best][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd][ˌækə'demɪk]['tempə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
at the best a doubtful and academic temper as to the future .
在 这 最好的 一个 疑 和 学术的 脾气 作为 到 这 未来 .

往好了说，他对未来抱持着一种怀疑和学术的态度。

[fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .
Fear nothing .
害怕 没有什么 .

无需恐惧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pə'sjuː] [ə; eɪ][fɑː(r)] ['dɪfrənt] [kɔːs] ,
I shall pursue a far different course ,
我 将 追求 一个 远的 不同的 课程 ,

我将采取截然不同的做法。

[ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] ['kɜːtiəs] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][nəʊ] [ fə,mili'æriti ] .

| and | however | courteous | I | may | be | I | shall | indulge | in | no | familiarities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 有礼貌 | 我 | 可能 | 是 | 我 | 将 | 放纵 | 在 | 不 | 熟悉 | . |

即使我表现得彬彬有礼，我也不会与人有任何亲昵举动。

" [ðə; ði] ['tɜːʃəri] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['sekənd(ə)ri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] " [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [freɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪz] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][aɪ'dɪə] .

| " | The | Tertiary | symptoms | of | Secondary | Education | among | the | Poor | " | is | a | noble | phrase | and | expresses | a | noble | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第三 | 症状 | 的 | 次要 | 教育 | 之中 | 这 | 贫穷的 | " | 是 | 一个 | 高贵 | 短语 | 和 | 表达 | 一个 | 高贵 | 主意 | . |

"贫困人口中等教育的第三阶段症状"是一个崇高的短语，表达了一个崇高的思想。

[waɪ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['mʌðə(r)] - [tʌŋ] ['deftli] ['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [ded] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [pɑːst] [griːs] [ænd; ənd] [rəʊm] .

| Why | the | very | words | are | drawn | from | our | Anglo | - | Saxon | mother | - | tongue | deftly | mingled | with | a | few | expressions | borrowed | from | the | old | dead | language | of | long | - | past | Greece | and | Rome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 非常 | 字 | 是 | 绘制 | 从 | 我们的 | 盎格鲁 | - | 撒克逊 | 母亲 | - | 舌头 | 巧妙地 | 混合 | 和 | 一个 | 很少 | 表达式 | 借来的 | 从 | 这 | 老的 | 死的 | 语言 | 的 | 长的 | - | 过去的 | 希腊 | 和 | 罗马 | . |

为什么这些词语都源自我们的盎格鲁-撒克逊母语，并巧妙地融合了一些从古希腊罗马的古老语言中借用的表达方式呢?

[wɒt] [ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?

| What | is | Education | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 教育 | ? |

什么是教育?

[ðə; ði][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ['ɑːnsəz] [ðɪs] ['kwestʃən] .

| The | derivation | of | the | word | answers | this | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 推导 | 的 | 这 | 单词 | 答案 | 这 | 问题 | . |

这个词的词源可以回答这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] " [iː] " [ðæt] [ɪz] " [aʊt] [ɒv; əv] , "

| It | is | from | " | e | " | that | is | " | out | of | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 从 | " | e | " | 那 | 是 | " | 出去 | 的 | , | " |

"它源自"e"，即"out of"。

" [dʌk] - [əʊ] "

| " | duc | - | o | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 杜克 | - | o | " |

"duc-o"

" [aɪ] [liːd] ,

| " | I | lead | , |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 带领 | , |

"我领导，

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːt] [dʌk] — [tuː; tə] [liːd] , [tuː; tə] ['gʌv(ə)n]

| " | from | the | root | Duc | — | to | lead | , | to | govern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 根 | 杜克 | — | 到 | 带领 | , | 到 | 治理 |

源自词根 Duc，意为领导、统治

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 79 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第79页]

( [wens] [wiː; wi] [get] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːdz] [sʌtʃ] [æz; əz] “ [djuːk] ” ; “

**( whence we get so many of our most important words such as “ Duke ” ; “**

( 何处 我们 得到 所以 许多 的 我们的 最多 重要的 字 这样的 作为 “ 公爵 ” ; “

[dʌk] ” = [ə; eɪ] [dreɪk] ;

**Duck ” = a drake ;**

鸭子 ” = 一个 德雷克 ;

（我们从中得到了许多最重要的词汇，例如“公爵”；“鸭子”=雄鸭；

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . )

**etc . )**

ETC . )

ETC。）

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] “ - ['tiːoʊ] ” [wɪtʃ] [ ˌkɔːri'spɔnd ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] “ - ['ɪʃnəs] .

**and finally the termination “ - tio ” which corresponds to the English “ - ishness .**

和 最后 这 终止 “ - 蒂奥 ” 哪个 对应 到 这 英语 “ - ishness .

最后是词尾“-tio”，它对应于英语中的“-ishness”。

” [wiː; wi] [meɪ] [ðen] [pʊt] [ðə; ði] [həʊl] [freɪz] [ɪn] ['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ðʌs] ,

**” We may then put the whole phrase in simple language thus ,**

” 我们 可能 然后 放 这 所有的 短语 在 简单的 语言 因此 ,

“那么我们可以用简单的语言把整句话表述如下：

“ [ðə; ði] ['θriːfəʊld] [ 'ʃəuiŋ ] [ɒv; əv] ['tuːfəʊld] [led] - [aʊt] - [ɒv; əv] - ['ɪʃnəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['niːdi] .

**“ The threefold Showings of twofold Led - out - of - ishness among the Needy .**

“ 这 三重 放映 的 双重 引领 - 出去 - 的 - ishness 之中 这 贫困 .

“贫困者中双重被引领的三重表现。

” [ðə; ði] ['niːdi] !

**” The Needy !**

” 这 贫困 !

“穷人！”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] !

**The Poor !**

这 贫穷的 !

穷人！

['terəb(ə)l] [wɜːdz] !

**Terrible words !**

糟糕的 字 !

太可怕了！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['truːli] [sed] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

**It has been truly said that we have them always with us .**

它 有 到过 真的 说 那 我们 有 他们 总是 和 我们 .

人们常说，他们一直与我们同在，这话一点不假。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] ['glɔːriz] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɪŋglənd] ,

**It is one of our peculiar glories in nineteenth century England ,**

它 是 一 的 我们的 奇特 荣耀 在 第十九 世纪 英格兰 ,

这是十九世纪英国独有的荣耀之一。

[ðæt] [wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] [hæv; həv] ['fʊli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['aʊə(r)] ['hevi] [rɪˌspɒnsə'bɪləti]

**that we of the upper classes have fully recognised our heavy responsibility**

那 我们 的 这 上 课程 有 完全 已确认 我们的 重的 责任

[tə'wɔːdz] ['aʊə(r)] [wiːkə] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] .

**towards our weaker fellow - citizens .**

向 我们的 较弱 同伴 - 公民 .

我们这些上层阶级已经充分认识到我们对弱势同胞肩负的重大责任。

[nɒt] [baɪ] [ˌrevəˈluːʃn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [veɪn] ,

| Not | by | Revolution | , | which | is | dangerous | and | vain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 经过 | 革命 | , | 哪个 | 是 | 危险的 | 和 | 徒劳 | , |

不是通过革命，革命既危险又徒劳。

[nɒt] [baɪ] [həˈrəʊɪk] [ˌledʒɪsˈleɪʃn] [ɔː(r)] [heə(r)] - [ brein ] [skiːm] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˌpænəˈsiːə] , [nɒt] [baɪ]

| not | by | heroic | legislation | or | hair | - | brained | schemes | of | universal | panaceas | , | not | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 经过 | 英勇 | 立法 | 或者 | 头发 | - | 脑子 | 方案 | 的 | 普遍的 | 万灵药 | , | 不是 | 经过 |

['frɒθi] [juːtˈəʊpiəz] .

| frothy | Utopias | . |
|---|---|---|
| 泡沫状的 | 乌托邦 | . |

不是通过英勇的立法或异想天开的万灵药计划，也不是通过虚幻的乌托邦。

[nəʊ] ! — [baɪ] ['sɒlɪd] [hɑːd] [wɜːk] , [baɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [pə'sɪstənt] ['efət] ,

| No | ! | — | by | solid | hard | work | , | by | quiet | and | persistent | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ! | — | 经过 | 坚硬的 | 难的 | 工作 | , | 经过 | 安静的 | 和 | 执着的 | 努力 | , |

不！——通过脚踏实地的努力，通过默默坚持不懈的努力，

[wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [təˈnæsəti] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] ['bædəhɔz] ,

| with | the | slow | invisible | tenacity | that | won | the | day | at | Badajoz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 慢的 | 无形的 | 韧性 | 那 | 韩元 | 这 | 天 | 在 | 巴达霍斯 | , |

凭借着在巴达霍斯取得胜利的那种缓慢而无形的韧性，

[wiː; wi] [hæv; həv] [wʌn] [ðɪs] [greɪt] ['səʊʃ(ə)l] ['vɪktəri] .

| we | have | won | this | great | social | victory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 韩元 | 这 | 伟大的 | 社会的 | 胜利 | . |

我们取得了这场伟大的社会胜利。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] — [gəʊ] [tuː; tə]

| And | if | any | one | should | ask | me | for | the | result | I | should | answer | him | — | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 任何 | 一 | 应该 | 问 | 我 | 为了 | 这 | 结果 | 我 | 应该 | 回答 | 他 | — | 去 | 到 |

['bəʊltən] ,

| Bolton | , |
|---|---|
| 博尔顿 | , |

如果有人问我结果，我会回答他——去博尔顿。

[gəʊ] [tuː; tə] ['mæntʃestə(r)] , [gəʊ] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] ; [gəʊ] [tuː; tə] [hʌl] [ɔː(r)] ['hælɪfæks] — [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪz]

| go | to | Manchester | , | go | to | Liverpool | ; | go | to | Hull | or | Halifax | — | the | answer | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 曼彻斯特 | , | 去 | 到 | 利物浦 | ; | 去 | 到 | 赫尔 | 或者 | 哈利法克斯 | — | 这 | 回答 | 是 |

[ðeə(r)] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

去曼彻斯特，去利物浦；去赫尔或哈利法克斯——答案就在那里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 80 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 80 页]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [gʊd] [wɜːk] [ɪz] [prə'siːdɪŋ] .

| There | are | many | ways | in | which | this | good | work | is | proceeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 好的 | 工作 | 是 | 进行中 | . |

这项有益的工作正在以多种方式进行。

[laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒem] [ɒv; əv] ['meni] ['fæsits] .

| Life | is | a | gem | of | many | facets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 是 | 一个 | 宝石 | 的 | 许多 | 方面 | . |

人生是一颗拥有众多切面的宝石。

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] [preə(r)] , ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['tʃærətɪ]

| Some | of | my | friends | take | refuge | in | Prayer | , | others | have | joined | the | Charity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 我的 | 朋友们 | 拿 | 避难所 | 在 | 祷告 | , | 其他的 | 有 | 加入 | 这 | 慈善 |

[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [sə'saɪətɪ] ,

| Organisation | Society | , |
|---|---|---|
| 组织 | 社会 | , |

我的一些朋友选择祈祷寻求慰藉，另一些朋友则加入了慈善组织协会。

['ʌðə(r)z] [ə'gen] [hæv; həv] ['leɪbəd] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['brɪliənt] [bʌt; bət] ['fʊli] [æz; əz]['juːsf(ə)l][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [baɪ]

| others | again | have | laboured | in | a | less | brilliant | but | fully | as | useful | a | fashion | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 再次 | 有 | 辛勤劳作 | 在 | 一个 | 较少的 | 杰出的 | 但 | 完全 | 作为 | 有用 | 一个 | 时尚 | 经过 |

['raɪtɪŋ] [bʊks] [ə'pɒn] ['səʊʃ(ə)l] [stə'tɪstɪks] [wɪtʃ] [kə'mɑːnd] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .

| writing | books | upon | social | statistics | which | command | an | enormous | circulation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写作 | 图书 | 之上 | 社会的 | 统计数据 | 哪个 | 命令 | 一个 | 巨大的 | 循环 | . |

还有一些人虽然不如其他人那样才华横溢，但同样卓有成效，他们撰写了社会统计方面的书籍，这些书籍发行量巨大。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] .

| You | have | turned | to | education | , | and | you | have | done | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 转向 | 到 | 教育 | , | 和 | 你 | 有 | 完毕 | 出色地 | . |

你选择了教育之路，并且做得很好。

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['maɪnə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['stiːvədɔː(r)] [huː] [ə'tendz] [hɪz; ɪz] ['lektʃəz] [ə'pɒn] [rɔ'seti] ,

| Show | me | a | miner | or | a | stevedore | who | attends | his | lectures | upon | Rossetti | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 我 | 一个 | 矿工 | 或者 | 一个 | 码头工人 | WHO | 参加 | 他的 | 讲座 | 之上 | 罗塞蒂 | , |

你给我找个矿工或码头工人，看看他有没有去听罗塞蒂的讲座?

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] .

| and | I | will | show | you | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 展示 | 你 | 一个 | 男人 | . |

我将向你展示一个人。

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔː(r)] ['dɔːtə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʊkəri] [skuːl] [ɔː(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fretwɜːk] ,

| Show | me | his | wife | or | daughter | at | a | cookery | school | or | engaged | in | fretwork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 我 | 他的 | 妻子 | 或者 | 女儿 | 在 | 一个 | 烹饪 | 学校 | 或者 | 已订婚的 | 在 | 格子 | , |

让我看看他的妻子或女儿在烹饪学校学习还是从事木工活。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| and | I | will | shew | you | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 展示 | 你 | 一个 | 女士 | . |

我将向你介绍一位女子。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] — ['sɒləm] [θɔːt] !

| A | man | and | a | woman | — | solemn | thought | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 女士 | — | 庄严 | 想法 | ! |

一男一女——多么严肃的想法!

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['sʌbdʒɪkt] [ɪn'diːd] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [həʊl] [laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] !

| A | noble | subject | indeed | and | one | to | occupy | the | whole | life | of | a | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高贵 | 主题 | 的确 | 和 | 一 | 到 | 占据 | 这 | 所有的 | 生活 | 的 | 一个 | 男人 | ! |

这的确是一个崇高的课题，足以占据人的一生!

[ðɪs] “ [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ” [ðɪs] “ ['liːdɪŋ] - [aʊt] - [ɒv; əv] ,

| This | “ | Education | , | ” | this | “ | Leading | - | out | - | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | “ | 教育 | , | ” | 这 | “ | 领导 | - | 出去 | - | 的 | , |

这种“教育”，这种“引领”，

” [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][hɪə(r)][ɪn] ['ɒksfəd] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n] . [ - ]

| ” | is | the | matter | of | all | our | lives | here | in | Oxford | except | in | the | vacation | . | [ | 58 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 这 | 事情 | 的 | 全部 | 我们的 | 生活 | 这里 | 在 | 牛津 | 除了 | 在 | 这 | 假期 | . | [ | - | ] |

除了假期之外，这是我们在牛津生活的全部意义所在。[58]

[ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] !

| And | what | an | effect | it | has | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 影响 | 它 | 有 | ! |

它的效果真是惊人!

[let] [ˌem 'iː] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

| Let | me | prove | it | in | a | short | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 证明 | 它 | 在 | 一个 | 短的 | 例子 | . |

让我用一个简单的例子来证明这一点。

[æt; ət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [ˌlɑːfaɪ'et] , [pɑː] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . , [θriː] [wel] -

| At | a | poor | lodging | - | house | in | Lafayette | , | Pa | . | , | U | . | S | . | A | . | , | three | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 贫穷的 | 住宿 | - | 房子 | 在 | 拉斐特 | , | 宾夕法尼亚州 | . | , | U | . | S | . | 一个 | . | , | 三 | 出色地 | - |

['edʒukeɪtɪd] [men] [frɒm; frəm]

| educated | men | from |
|---|---|---|
| 受过教育 | 男人 | 从 |

在美国宾夕法尼亚州拉斐特一家简陋的旅馆里，三个受过良好教育的男人.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 81 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 81 页]

[njuː] ['ɪŋgləndˌ] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] ['iːv(ə)l] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l]

| New | England | who | had | fallen | upon | evil | times | were | seated | at | a | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 英格兰 | WHO | 有 | 倒下 | 之上 | 邪恶的 | 时代 | 是 | 坐着 | 在 | 一个 | 桌子 |

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ;

| surrounded | by | a | couple | of | ignorant | and | superstitious | Irishmen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 一个 | 夫妻 | 的 | 无知 | 和 | 迷信的 | 爱尔兰人 | ; |

陷入厄运的新英格兰人与几个无知迷信的爱尔兰人围坐在一张桌子旁;

[ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'tɔːt] ['kriːtʃəz] , [prɪ'zjuːmɪŋ] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['nʌmbəz] ,

| these | poor | untaught | creatures | , | presuming | upon | their | numbers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 贫穷的 | 未受过教育 | 生物 | , | 假设 | 之上 | 他们的 | 数字 | , |

这些可怜的、未经教化的生物，仗着自己人数众多，

[dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [ʌn'fɔːtʃənət] " [dɑm] [haɪ] -

| did | not | hesitate | to | call | the | silent | and | gentlemanly | unfortunates | " | Dommed | High | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 犹豫 | 到 | 称呼 | 这 | 沉默的 | 和 | 绅士风度 | 不幸的 | " | 圆顶 | 高的 | - |

- [fjuːlz] " ; [bʌt; bət] [mɑːk] [ðə; ði] ['siːkwəl] .

| faluthing | Fules | " | ; | but | mark | the | sequel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 燃料 | " | ; | 但 | 标记 | 这 | 续集 | . |

毫不犹豫地称这些沉默寡言、举止绅士的不幸者为"受尽折磨的高级失败者"；但请留意续集。

[ə; eɪ]['faɪə(r)] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

| A | fire | broke | out | in | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 火 | 打破 | 出去 | 在 | 这 | 夜晚 | . |

夜里发生了火灾。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['aɪ(ə)rɪʃmən][ænd; ənd][ɒv; əv] [jet] [mɔː(r)] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪ'tæljənz] .

| The | house | was | full | of | these | Irishmen | and | of | yet | more | repulsive | Italians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 满的 | 的 | 这些 | 爱尔兰人 | 和 | 的 | 然而 | 更多的 | 丑恶 | 意大利人 | . |

房子里挤满了爱尔兰人和更多令人厌恶的意大利人。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [kən'sjuːmd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['elɪmənt] , ['ʌðə(r)z] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] ,

| Some | were | consumed | by | the | devouring | element | , | others | perished | in | the | flames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 消耗 | 经过 | 这 | 吞噬 | 元素 | , | 其他的 | 遇难 | 在 | 这 | 火焰 | , |

有些被吞噬之力吞噬，有些则葬身火海。

['ʌðə(r)z] [ə'gen] [seɪvd] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][baɪ][ə; eɪ] ['kaʊədli] [flaɪt] . [ - ]

| others | again | saved | their | lives | by | a | cowardly | flight | . | [ | 59 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 再次 | 已保存 | 他们的 | 生活 | 经过 | 一个 | 胆小 | 航班 | . | [ | - | ] |

其他人则通过懦弱的逃跑保全了性命。[59]

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θriː] [frɒm; frəm] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [huːm] ['betə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][hæd; həd]

| But | what | of | those | three | from | Massachusetts | whom | better | principles | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 的 | 那些 | 三 | 从 | 马萨诸塞州 | 谁 | 更好的 | 原则 | 有 |

['gaɪdɪd] [ɪn] [juːθ] [ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [fə'lɒsəfi] [hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði]['bɪtə(r)][krɑːft][ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] ?

| guided | in | youth | and | with | whom | philosophy | had | replaced | the | bitter | craft | of | the | Priest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引导 | 在 | 青年 | 和 | 和 | 谁 | 哲学 | 有 | 替换 | 这 | 苦的 | 工艺 | 的 | 这 | 牧师 | ? |

但是，来自马萨诸塞州的那三位年轻人呢？他们年轻时受到更好的原则指引，用哲学取代了牧师的苦涩技艺。

---

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] — [maɪ][dɪə(r)] [frendz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [stɪl] ['siːtɪd] ['kɑːmli] [æt; ət]

| They | were | found | — | my | dear | friends | — | they | were | found | still | seated | calmly | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 成立 | — | 我的 | 亲爱的 | 朋友们 | — | 他们 | 是 | 成立 | 仍然 | 坐着 | 平静地 | 在 |

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [muːvd] ;

| the | table | ; | they | had | not | moved | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | ; | 他们 | 有 | 不是 | 已搬 | ; |

亲爱的朋友们，他们被发现时仍然平静地坐在桌旁，一动不动。

---

[nəʊ] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd]['blaɪndɪd][ðem; ðəm] , [nəʊ]['pænɪk] [dɪ'stɜːbd] :

| no | passion | had | blinded | them | , | no | panic | disturbed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 热情 | 有 | 失明 | 他们 | , | 不 | 恐慌 | 不安 | : |

他们没有被激情蒙蔽，也没有被恐慌扰乱：

---

[ɪn][ðeə(r)] [tʃɑːd] [ænd; ənd] ['blækənd] ['fiːtʃəz] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv]['terə(r)][wɒz; wəz] [ə'pærənt] .

| in | their | charred | and | blackened | features | no | trace | of | terror | was | apparent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 烧焦的 | 和 | 变黑 | 特征 | 不 | 痕迹 | 的 | 恐怖 | 曾是 | 明显 | . |

在他们焦黑的脸上，丝毫看不出恐惧的痕迹。

---

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [sʌtʃ] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [wɒt] [maɪ] [leɪt] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd]

| Such | is | the | effect | , | such | the | glory | of | what | my | late | master | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 影响 | , | 这样的 | 这 | 荣耀 | 的 | 什么 | 我的 | 晚的 | 掌握 | 和 |

这就是我已故主人的功绩和荣耀所在。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 82 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 82 页]

---

[gaɪd] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [tɔː'tɒlədʒi] , [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] “ ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] .

| guide | , | the | Professor | of | Tautology | , | used | to | call | the | “ | Principle | of | the | Survival | of | the | Fittest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指导 | , | 这 | 教授 | 的 | 同义反复 | , | 用过的 | 到 | 称呼 | 这 | “ | 原则 | 的 | 这 | 生存 | 的 | 这 | 最强 | . |

这位被称为“同义反复教授”的向导，过去常常称其为“适者生存原则”。

---

” ( [ə'plɔːz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'spekt] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] . )

| ” | ( | Applause | , | which | was | only | checked | by | a | consideration | for | the | respect | due | to | the | Sacred | edifice | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ( | 掌声 | , | 哪个 | 曾是 | 仅有的 | 已检查 | 经过 | 一个 | 考虑 | 为了 | 这 | 尊重 | 到期的 | 到 | 这 | 神圣 | 大厦 | . | ) |

（掌声此起彼伏，但出于对神圣建筑应有的尊重，掌声才有所抑制。）

---

[gəʊ] [fɔːθ] [ðen] !

| Go | forth | then | ! |
|---|---|---|---|
| 去 | 前进 | 然后 | ! |

那就出发吧！

[ə'gen] [ai] [seɪ] [gəʊ] [fɔːθ] !
**Again I say go forth !**
再次 我 说 去 前进 !

我再次说，前进吧!

[gəʊ] [fɔːθ] !
**Go forth !**
去 前进 !

前进!

[gəʊ] [fɔːθ] !
**Go forth !**
去 前进 !

前进!

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] ['ɪŋglənd] [wɪl] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kleɪmz] [tuː; tə] ['revərəns] ,
**The time is coming when England will see that your claims to reverence ,**
这 时间 是 未来 什么时候 英格兰 将要 看 那 你的 索赔 到 尊敬 ,

英格兰终将明白，你们所谓的崇敬，不过是无稽之谈。

[ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd] [ɪ'mɒljumənt] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [greɪt] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] .
**recognition and emolument are as great as our own .**
认出 和 报酬 是 作为 伟大的 作为 我们的 自己的 .

获得的认可和报酬与我们自己的一样多。

[aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [gəʊ] [fɔːθ] ,
**I repeat it , go forth ,**
我 重复 它 , 去 前进 ,

我再说一遍，前进吧。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)]
**and when you have brought the great bulk of families to change their**
['ment(ə)l] ['stændpɔɪnt] ,
**mental standpoint ,**
精神的 立场 ,

当你成功地让绝大多数家庭改变了他们的思维方式之后，

[ðen] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [træns'fɔːmd] [ðə; ði] [wɜːld] !
**then indeed you will have transformed the world !**
然后 的确 你 将要 有 转变 这 世界 !

那样的话，你确实就改变了世界!

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][maɪnd][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
**For without the mind the human intellect is nothing .**
为了 没有 这 头脑 这 人类 智力 是 没有什么 .

因为没有思想，人类的智力就毫无意义。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 83 ]**
[ 页 - ]

[第 83 页]

[eks] .
**X .**
X .

X.

- ['liːdə(r)]
**Lambkin's Leader**
- 领导者

兰姆金的领袖

['mɪstə(r)] . ['sɒləmən] [wɒz; wəz]['evə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [æt; ət][ə; eɪ]

| **Mr** | **.** | **Solomon** | **was** | **ever** | **determined** | **to** | **keep** | **the** | **Sunday** | **Englishman** | **at** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 所罗门 | 曾是 | 曾经 | 决定 | 到 | 保持 | 这 | 星期日 | 英国人 | 在 | 一个 |

[haɪ] ['lev(ə)l] .

| **high** | **level** | **.** |
|---|---|---|
| 高的 | 等级 | . |

所罗门先生始终决心保持《星期日英国人报》的高水准。

“ [wiː; wi] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] ” ( [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ) “ [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˌðeə'baɪ] ['sækrɪfaɪst]

| **“** | **We** | **owe** | **it** | **”** | **(** | **he** | **would** | **say** | **)** | **“** | **first** | **to** | **the** | **public** | **who** | **are** | **thereby** | **sacrificed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 欠 | 它 | ” | ( | 他 | 会 | 说 | ) | “ | 第一的 | 到 | 这 | 民众 | WHO | 是 | 从而 | 牺牲 |

— [aɪ] [miːn] ['sætɪsfaɪd] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ɑː'selvz] ,

| **—** | **I** | **mean** | **satisfied** | **—** | **and** | **to** | **ourselves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 意思是 | 使满意 | — | 和 | 到 | 我们自己 | , |

“我们首先要对公众负责，因为他们因此得到了满足——我的意思是，得到了牺牲——其次要对我们自己负责，”他会说。

[huː] [sɪ'kjʊə(r)] [ˌðeə'baɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .

| **who** | **secure** | **thereby** | **a** | **large** | **and** | **increasing** | **circulation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 安全的 | 从而 | 一个 | 大的 | 和 | 增加 | 循环 | . |

从而确保了庞大且不断增长的流通量。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 兰姆金的遗骸(Lambkin's Remains)
# 第4/5页

" [ " [ɑːˈselvz] " [ əˈljuːd ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃerhoʊldərz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [wɒz; wəz]
**" [ " Ourselves " alluded to the shareholders , for the Sunday Englishman was**
" [ " 我们自己 " 暗示 到 这 股东 , 为了 这 星期日 英国人 曾是
[ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['kʌmpəni] ,
**a limited Company ,**
一个 有限的 公司 ,

"我们自己"指的是股东，因为《星期日英国人报》是一家有限公司。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃer] ( [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['sɒləmən] [held] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['nʌmbə(r)] ) [wɜː(r); wə(r)]
**in which the shares ( of which Mr . Solomon held the greater number ) were**
在 哪个 这 分享 ( 的 哪个 先生 . 所罗门 握住 这 更大的 数字 ) 是
[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ;
**distributed in the family ;**
分布式 在 这 家庭 ;

其中股份（所罗门先生持有较多）在家族内部进行了分配；

[ðə; ði][t'aɪniəst] ['tɒdlə(r)] [ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] [əʊld][wɒz; wəz] [rɪ'membəd] ,
**the tiniest toddler of two years old was remembered ,**
这 最小的 学步的儿童 的 二 年 老的 曾是 记得 ,

人们还记得那个年仅两岁的小宝宝，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['peərənt]
**and had been presented with a share by his laughing and generous parent**
和 有 到过 呈现 和 一个 分享 经过 他的 笑 和 慷慨的 父母
. ]
**: ]**
. ]

他那爱笑又慷慨的父母也分给他一份。

[ɪn] [ðɪs] ['lɔːdəb(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [kiːp] " [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] " ( [æz; əz][hiː; hi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ) ,
**In this laudable effort to keep " abreast of the times " ( as he phrased it ) ,**
在 这 值得称赞 努力 到 保持 " 并排 的 这 时代 " ( 作为 他 措辞 它 ) ,

在这种值得称赞的"与时俱进"（正如他所说）的努力中，

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ænd; ənd] [pɑːt] [prə'praɪətə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['liːdəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
**the Editor and part Proprietor determined to have leaders written by University**
这 编辑 和 部分 业主 决定 到 有 领导人 书面 经过 大学
[men] ,
**men ,**
男人 ,

编辑兼部分所有者决定刊登由大学毕业生撰写的领导人文章。

[huː] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]
**who from their position of vantage enjoy a**
WHO 从 他们的 位置 的 优势 享受 一个

他们凭借其有利位置享有.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 84 ]**
[ 页 - ]

[第 84 页]

[juˈniːk] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] ['præktɪkl] ['mætəz] .
**unique experience in practical matters .**
独特的 经验 在 实际的 事情 .

在实践方面拥有独特的经验。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ]['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] - [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] [kə'pæsəti][frɒm; frəm]

| He | had | formed | a | very | high | opinion | of | Lambkin's | journalistic | capacity | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 形成 | 一个 | 非常 | 高的 | 观点 | 的 | - | 新闻 | 容量 | 从 |

[hɪz; ɪz] [ʌn'pʌblɪʃt] ['lɛtəz] [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndənt] .

| his | unpublished | letters | as | a | special | correspondent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 未发表的 | 信件 | 作为 | 一个 | 特别的 | 通讯员 | . |

他从兰姆金作为特派记者未发表的信件中，对他的新闻能力产生了非常高的评价。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] “ [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm] [wɒz; wəz] [lɒst] [æt; ət]

| Indeed | , | he | was | often | heard | to | say | that | “ | a | man | like | him | was | lost | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 曾是 | 经常 | 听到 | 到 | 说 | 那 | “ | 一个 | 男人 | 喜欢 | 他 | 曾是 | 丢失的 | 在 |

['ɒksfəd] ,

| Oxford | , |
|---|---|
| 牛津 | , |

事实上，人们经常听到他说：“像他这样的人在牛津大学是迷失的。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [fliːt] [striːt] .

| and | was | born | for | Fleet | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 出生 | 为了 | 舰队 | 街道 | . |

他生来就是为舰队街而生的。

” [hiː; hi] [rəʊt] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] “ [kɑːt] [blɑːntʃ] ,

| ” | He | wrote | , | therefore | , | to | Mr | . | Lambkin | and | gave | him | “ | Carte | Blanche | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 写道 | , | 所以 | , | 到 | 先生 | . | 羔羊 | 和 | 给予 | 他 | “ | 卡特 | 布兰奇 | , |

因此，他写信给兰姆金先生，给了他“全权委托书”。

” [æz; əz][wʌn] [ frentʃ ] ['skɒlə(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

| ” | as | one | French | scholar | to | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 一 | 法语 | 学者 | 到 | 其他 | , |

一位法国学者对另一位法国学者说：

['sendɪŋ] [hɪm]['əʊnli][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['liːdə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] “ [smɑːt] , [ʌp] -

| sending | him | only | the | general | directions | that | his | leader | must | be | “ | smart | , | up | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他 | 仅有的 | 这 | 一般的 | 方向 | 那 | 他的 | 领导者 | 必须 | 是 | “ | 聪明的 | , | 向上 | - |

[tuː; tə] - [deɪt] ,

| to | - | date | , |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 日期 | , |

只向他下达了大致指示，即他的领导人必须“聪明、与时俱进”，

[ænd; ənd] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [pʊʃ] , ” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] “ ['naɪðə(r)] [tuː] [lɒŋ] [nɔː(r)] [tuː] [ʃɔːt]

| and | with | plenty | of | push | , | ” | it | was | to | be | “ | neither | too | long | nor | too | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 很多 | 的 | 推 | , | ” | 它 | 曾是 | 到 | 是 | “ | 两者都不 | 也 | 长的 | 也不 | 也 | 短的 |

,

| , |
|---|
| , |

经过一番努力，它应该“既不太长也不太短”。

” [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [fə'mɪliə(r)] [təʊn] ,

| ” | and | while | it | should | be | written | in | an | easy | familiar | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 尽管 | 它 | 应该 | 是 | 书面 | 在 | 一个 | 简单的 | 熟悉的 | 语气 | , |

“而且，虽然应该用轻松熟悉的语气来写，

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] ['sɪəriəsli] [ə'fensɪv] ['mætə(r)] [ɪn'kluːdɪd] .

| there | should | be | little | or | no | seriously | offensive | matter | included | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 应该 | 是 | 小的 | 或者 | 不 | 严重地 | 进攻 | 事情 | 包括 | . |

应该尽量避免或完全不包含任何严重冒犯性的内容。

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][hæd; həd]

| **Mr** | **.** | **Lambkin** | **was** | **delighted** | **,** | **and** | **when** | **at** | **his** | **request** | **the** | **article** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 羔羊 | 曾是 | 高兴极了 | , | 和 | 什么时候 | 在 | 他的 | 要求 | 这 | 文章 | 有 |

[biːn] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

| **been** | **paid** | **for** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到过 | 有薪酬的 | 为了 | , |

兰姆金先生非常高兴，并且按照他的要求，文章的稿费也已支付完毕。

[hiː; hi] [sent] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

| **he** | **sent** | **in** | **the** | **following** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 在 | 这 | 下列的 | : |

他发来了以下内容：

[ðə; ði] ['liːdə(r)] .

| **The** | **Leader** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 领导者 | . |

领导者。

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [reɪs] [hæz; həz] — [ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði] [dʌtʃ] , ['niːgrəʊ] , [ænd; ənd]

| **“** | **The** | **English** | **-** | **Speaking** | **Race** | **has** | **—** | **if** | **we** | **except** | **the** | **Dutch** | **,** | **Negro** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 英语 | - | 请讲 | 种族 | 有 | — | 如果 | 我们 | 除了 | 这 | 荷兰语 | , | 黑人 | , | 和 |

['aɪrɪʃ] ['elɪmənts] — [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['tælənt][fɔː(r); fə(r)][self] - ['gʌvənmənt] .

| **Irish** | **elements** | **—** | **a** | **marvellous** | **talent** | **for** | **self** | **-** | **government** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱尔兰 | 元素 | — | 一个 | 奇妙 | 天赋 | 为了 | 自己 | - | 政府 | . |

“如果排除荷兰人、黑人和爱尔兰人，英语民族在自治方面具有惊人的天赋。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['ɒrɪdʒɪnz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['æŋgləʊ] - ['sæksn]

| **From** | **the** | **earliest** | **origins** | **of** | **our** | **Anglo** | **-** | **Saxon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 最早 | 起源 | 的 | 我们的 | 盎格鲁 | - | 撒克逊 |

从我们盎格鲁-撒克逊人的最早起源开始

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **85** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 85 页]

['fɔːˌfɑːðəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l] ,

| **forefathers** | **to** | **the** | **latest** | **Parish** | **Council** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖先 | 到 | 这 | 最新的 | 教区 | 理事会 | , |

从先辈到最近一届教区议会，

['gaɪdɪd] [bʌt; bət][nɒt] [kən'trəʊld] [baɪ][ðə; ði]['mɒd(ə)n] - [mæs] - - [ɔː(r)]['ləʊk(ə)l] - [gɛsɪθkʌnd] [mæn] , - [ðɪs] ['tælənt] ,

| **guided** | **but** | **not** | **controlled** | **by** | **the** | **modern** | **'** | **Mass** | **Thegen** | **'** | **or** | **local** | **'** | **Gesithcund** | **man** | **,** | **'** | **this** | **talent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引导 | 但 | 不是 | 受控 | 经过 | 这 | 现代的 | - | 大量的 | - | - | 或者 | 当地的 | - | gesithcund | 男人 | , | - | 这 | 天赋 | , |

这种天赋，是在现代“大众神灵”或当地“格西斯昆德人”的引导下，但不受其控制的。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['dʒiːniəs] , [ɪz] [ə'pærənt] .

| **or** | **rather** | **genius** | **,** | **is** | **apparent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 天才 | , | 是 | 明显 | . |

或者更确切地说，是天赋。

[wiː; wi] ['kænɒt] [tel] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

| **We** | **cannot** | **tell** | **why** | **,** | **in** | **the** | **inscrutable** | **designs** | **of** | **Providence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 告诉 | 为什么 | , | 在 | 这 | 难以捉摸 | 设计 | 的 | 普罗维登斯 | , |

我们无法解释，在神秘莫测的天意安排下，为什么

['aʊə(r)] ['tʃəʊzn] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['speʃəli] ['gɪftɪd] ,

| **our** | **chosen** | **race** | **should** | **have** | **been** | **so** | **specially** | **gifted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 选定 | 种族 | 应该 | 有 | 到过 | 所以 | 特别 | 天才 | , |

我们选择的种族本应拥有如此特殊的才能，

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [weər'evə(r)] [pleɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [men] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] [huː] [raɪt] [ðɪs]

| but | certain | it | is | that | wherever | plain | ordinary | men | such | as | I | who | write | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 肯定 | 它 | 是 | 那 | 无论 | 清楚的 | 普通的 | 男人 | 这样的 | 作为 | 我 | WHO | 写 | 这 |

[ænd; ənd][juː; jʊ] [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | you | who | read | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | WHO | 读 | 它 | , |

但可以肯定的是，无论在何处，像我这样写下这篇文章的普通人，和像你这样阅读这篇文章的普通人，

[ - ] [meɪ] [biː; bi] ['plɑːntɪd] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [kɔːz] [ðə; ði] ['dezət] [tuː; tə] ['blɒsəm] ,

| [ | 60 | ] | may | be | planted | , | there | they | cause | the | desert | to | blossom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 可能 | 是 | 已种植 | , | 那里 | 他们 | 原因 | 这 | 沙漠 | 到 | 开花 | , |

[60] 可以种植在那里，它们会让沙漠开花，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [tuː; tə] [gʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɒk] .

| and | the | waters | to | gush | from | the | living | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水 | 到 | 喷 | 从 | 这 | 活的 | 岩石 | . |

水将从活石中涌出。

[huː] [hæz; həz][nɒt] [nəʊn] , ['weðə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ɔː(r)][frɒm; frəm] ['hævɪŋ]

| Who | has | not | known | , | whether | among | his | personal | acquaintance | or | from | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 已知 | , | 无论 | 之中 | 他的 | 个人的 | 熟人 | 或者 | 从 | 拥有 |

[riːd] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [bʊks] ,

| read | of | him | in | books | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 的 | 他 | 在 | 图书 | , |

谁不曾听说过他，无论是通过亲身接触还是从书中读到他的事迹，

[ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][mæn] [huː] [fɔːmz] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['maɪti] ['næʃ(ə)nəl]['ɔːgənɪzəm] ?

| the | type | of | man | who | forms | the | strength | of | this | mighty | national | organism | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 类型 | 的 | 男人 | WHO | 表格 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 强大的 | 国家的 | 生物 | ? |

构成这个强大国家力量的那种人?

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][nɒt] [felt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɪdni] ?

| And | who | has | not | felt | that | he | is | himself | something | of | that | kidney | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 不是 | 毛毡 | 那 | 他 | 是 | 他自己 | 某物 | 的 | 那 | 肾 | ? |

谁不曾觉得自己也是那颗肾脏的一部分呢?

[wiː; wi][stænd] [ə'gɑːst] [æt; ət]['aʊə(r)] [əʊn] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['paʊə(r)] ,

| We | stand | aghast | at | our | own | extraordinary | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 站立 | 惊愕 | 在 | 我们的 | 自己的 | 非凡的 | 力量 | , |

我们对自己非凡的力量感到震惊，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['faɪnli] [sed] [ðæt] ['nelsn] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [njuː] .

| and | it | has | been | finely | said | that | Nelson | was | greater | than | he | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 到过 | 精细地 | 说 | 那 | 纳尔逊 | 曾是 | 更大的 | 比 | 他 | 知道 | . |

有人精辟地指出，纳尔逊的伟大程度远超他自己的认知。

[frɒm; frəm][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]['spəʊkən][ænd; ənd]

| From | one | end | of | the | earth | to | the | other | the | British | language | is | spoken | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 地球 | 到 | 这 | 其他 | 这 | 英国 | 语言 | 是 | 说 | 和 |

[ˌʌndə'stʊd] .

| understood | . |
|---|---|
| 理解 | . |

从地球的一端到另一端，英国英语都被人们说和理解。

[ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn] ['lʌndən] ,

| The | very | words | that | I | am | writing | will | be | read | to | - | morrow | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 字 | 那 | 我 | 是 | 写作 | 将要 | 是 | 读 | 到 | - | 明天 | 在 | 伦敦 | , |

我此刻写下的这些文字，明天将在伦敦被宣读。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ɪn] ['ɒksfəd] — [ænd; ənd]

| the | day | after | in | Oxford | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 后 | 在 | 牛津 | — | 和 |

第二天在牛津——

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 86 ]**
[ 页 - ]

[第 86 页]

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌtəməʊst] [pɑːts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] .
**from** 从 **this** 这 **it** 它 **is** 是 **but** 但 **a** 一个 **step** 步 **to** 到 **the** 这 **uttermost** 极致 **parts** 部分 **of** 的 **the** 这 **earth** 地球 **.** .

从这里到地球的最远端只有一步之遥。

“ ['ʌndə(r)] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['paʊə(r)] , ['splendə(r)] ,
**“** “ **Under** 在下面 **these** 这些 **conditions** 状况 **of** 的 **power** 力量 **,** , **splendour** 辉煌 **,** ,

“在这种权力、辉煌的条件下，

[ænd; ənd] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ][vɑːst] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk]
**and** 和 **domination** 统治 **it** 它 **is** 是 **intolerable** 无法容忍 **that** 那 **the** 这 **vast** 广阔的 **metropolis** 都会 **of** 的 **this** 这 **gigantic** 巨大
['empaɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ 'pestə ] [wɪð] ['krɔːlɪŋ] [kæbz] .
**empire** 帝国 **should** 应该 **be** 是 **pestered** 烦扰 **with** 和 **crawling** 爬行 **cabs** 出租车 **.** .

令人无法容忍的是，在这个庞大帝国的繁华都市里，竟然有拥挤不堪的出租车穿梭往来。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] [plæn][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)]
**There** 那里 **are** 是 **indeed** 的确 **many** 许多 **things** 事物 **which** 哪个 **in** 在 **the** 这 **Divine** 神圣的 **plan** 计划 **have** 有 **it** 它 **in** 在 **their** 他们的 **nature** 自然
[tuː; tə] [krɔːl] .
**to** 到 **crawl** 爬行 **.** .

确实有很多事物，按照神的旨意，天生就具有爬行的习性。

[wiː; wi][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['reɪsɪz][ɒv; əv][men][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['rediɪst] [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ðɪ] [reɪn] [ɒv; əv]
**We** 我们 **of** 的 **all** 全部 **the** 这 **races** 种族 **of** 的 **men** 男人 **are** 是 **the** 这 **readiest** 准备就绪 **to** 到 **admit** 承认 **the** 这 **reign** 在位 **of** 的
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [lɔː] .
**universal** 普遍的 **law** 法律 **.** .

我们人类在所有种族中，最乐于接受普遍法则的统治。

[miːn] ['reɪsɪz] [nəʊ] [nɒt][ðə; ðɪ] [lɔː] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] ,
**Meaner** 更卑鄙 **races** 种族 **know** 知道 **not** 不是 **the** 这 **law** 法律 **,** , **but** 但 **we** 我们 **are** 是 **the** 这 **children** 孩子们 **of** 的 **the** 这 **law** 法律 **,** ,

卑劣的种族不懂法律，但我们是法律的子民。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['krɔːlɪŋ] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒzmɒs] [wiː; wi] [səb'mɪt] [ænd; ənd] [kwɪt] [ɑː'selvz] [laɪk]
**and** 和 **where** 在哪里 **crawling** 爬行 **is** 是 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **Cosmos** 宇宙 **we** 我们 **submit** 提交 **and** 和 **quit** 辞职 **ourselves** 我们自己 **like** 喜欢
[men] ,
**men** 男人 **,** ,

当匍匐前进成为宇宙的一部分时，我们像男人一样屈服并放弃自己。

['biːɪŋ] [ɑːmd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .
**being** 存在 **armed** 武装 **with** 和 **the** 这 **armour** 盔甲 **of** 的 **righteousness** 义 **.** .

披戴公义的盔甲。

[ðʌs] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃmən] ( [wɒt'evə(r)] ['fɒrənəz] [meɪ] [fiːl] ) [ɪz] [ə'fendɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['krɔːlɪŋ] ['ɪnsekt]

| Thus | no | Englishman | ( | whatever | foreigners | may | feel | ) | is | offended | at | a | crawling | insect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 不 | 英国人 | ( | 任何 | 外国人 | 可能 | 感觉 | ) | 是 | 被冒犯了 | 在 | 一个 | 爬行 | 昆虫 |

[ɔː(r)] [wɜːm] .

| or | worm | . |
|---|---|---|
| 或者 | 蠕虫 | . |

因此，没有哪个英国人（无论外国人怎么想）会因为爬虫或蠕虫而感到冒犯。

[ə; eɪ] ['wuːndɪd] [heə(r)] [wɪl] [krɔːl] ,

| A | wounded | hare | will | crawl | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 受伤 | 野兔 | 将要 | 爬行 | , |

受伤的野兔会爬行，

[ænd; ənd][wiː; wi] [riːd] [ðæt] - [ðə; ðɪ] ['sɜːpənt] [wɒz; wəz][kɜːst; 'kɜːsɪd][ænd; ənd] [ krɔːl ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['beli] -

| and | we | Read | that | ' | the | serpent | was | cursed | and | crawled | upon | his | belly | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 读 | 那 | - | 这 | 蛇 | 曾是 | 被诅咒的 | 和 | 爬行 | 之上 | 他的 | 腹部 | - |

; [ə'gen] ,

| ; | again | , |
|---|---|---|
| ; | 再次 | , |

我们读到“那蛇被诅咒，用肚子爬行”；又说，

['ærəstɒt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['eθɪks] [tɔːks] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] ['neɪtʃə(r)] ( - ) [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - ,

| Aristotle | in | his | Ethics | talks | of | those | whose | nature | ( | φύσις | ) | it | is | ' | ἕρπειν | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚里士多德 | 在 | 他的 | 伦理 | 会谈 | 的 | 那些 | 谁 | 自然 | ( | - | ) | 它 | 是 | - | - | , |

亚里士多德在他的《伦理学》中谈到那些本性（φύσις）是“ἕρπειν，

- [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [trænz'leɪtɪd] - [tuː; tə] [krɔːl] , - [ænd; ənd] ['kɪplɪŋ] [spiːks] [ɒv; əv] [faɪfs] -

| ' | which | is | usually | translated | ' | to | crawl | , | ' | and | Kipling | speaks | of | fifes | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | 是 | 通常 | 翻译 | - | 到 | 爬行 | , | - | 和 | 吉卜林 | 说话 | 的 | 短笛 | - |

['krɔːlɪŋ] .

| crawling | . |
|---|---|
| 爬行 | . |

' 通常翻译为“爬行”，吉卜林说短笛“爬行”。

- [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['kwɒrəl] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['krɔːlɪŋ] [kæb][ɪz][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [ænd; ənd]

| ' | With | all | this | we | have | no | quarrel | , | but | the | crawling | cab | is | a | shocking | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 全部 | 这 | 我们 | 有 | 不 | 争吵 | , | 但 | 这 | 爬行 | 出租车 | 是 | 一个 | 令人震惊 | 和 |

[ə'bɒmɪnəb(ə)l] [θɪŋ] ;

| abominable | thing | ; |
|---|---|---|
| 可恶 | 事物 | ; |

对于所有这些，我们都没有异议，但是爬行的驾驶室是一件令人震惊和可憎的事情；

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

和

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['taɪtld] ['əʊnə(r)z]

| if | the | titled | owners |
|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 标题 | 所有者 |

如果产权所有人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 87 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ɒv; əv] ['hænsəm] [du:; də] [nɒt] [hi:d] [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] [ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

| of | hansoms | do | not | heed | the | warning | in | time | they | will | find | that | the | spirit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 汉森 | 做 | 不是 | 注意 | 这 | 警告 | 在 | 时间 | 他们 | 将要 | 寻找 | 那 | 这 | 精神 | 的 |

['krɒmwel] [ɪz] [nɒt] [jet] [ded] ,

| Cromwell | is | not | yet | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 克伦威尔 | 是 | 不是 | 然而 | 死的 | , |

如果那些马车夫不及时听取警告，他们终会发现克伦威尔的精神尚未消亡。

[ænd; ənd] [meɪ'hæp; 'meɪhæp] [ðə; ði] ['kwaɪət] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [relm] [wɪl] [raɪz] [ænd; ənd]

| and | mayhap | the | quiet | determined | people | of | this | realm | will | rise | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 或许 | 这 | 安静的 | 决定 | 人们 | 的 | 这 | 领域 | 将要 | 上升 | 和 |

[swi:p] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['gɔ:di] [gu:] - [gɔ:] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fɪnɪki] [haɪ] - ['stepɪŋ]

| sweep | them | and | their | gaudy | gew | - | gaws | and | their | finnicky | high | - | stepping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫 | 他们 | 和 | 他们的 | 艳丽的 | 格尤 | - | 大嘴巴 | 和 | 他们的 | 挑剔的 | 高的 | - | 步进 |

['hɔ:sɪz] ,

| horses | , |
|---|---|
| 马匹 | , |

或许，这片土地上那些沉着冷静、意志坚定的人民将会奋起反抗，将他们连同他们那些俗艳的小玩意儿和他们那些娇生惯养、步履蹒跚的骏马一起扫荡一空。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [pɜ:tʃt] - [ʌp] ['mɪnjənz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

| and | their | perched | - | up | minions | , | from | the | fair | face | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 栖息 | - | 向上 | 小黄人 | , | 从 | 这 | 公平的 | 脸 | 的 | 英格兰 | . |

以及他们那些高高在上的爪牙，来自英格兰美丽的国土。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 88 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

"[第 88 页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| XI | . |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

- [rɪ'mɑ:rks] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [tɜ:m]

| Lambkin's | Remarks | on | the | End | of | Term |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 评论 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 学期 |

兰姆金关于学期结束的讲话

[dɪ'lɪvəd] [ɪn] [hɔ:l] [ɒn] ['sætədeɪ] , [dek] . 6th , - , [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ]

| Delivered | in | Hall | on | Saturday | , | Dec | . | 6th | , | 1887 | , | the | morning | upon | which | the | College |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发表 | 在 | 大厅 | 在 | 周六 | , | 12月 | . | 6th | , | - | , | 这 | 早晨 | 之上 | 哪个 | 这 | 大学 |

[went] [daʊn] .

| went | down | . |
|---|---|---|
| 去 | 向下 | . |

1887 年 12 月 6 日星期六，即学院覆灭的那天早上，在礼堂发表了讲话。

[maɪ] [dɪə(r)] [frendz] ; [maɪ] [dɪə(r)] [ˌʌndə'grædʒuət] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒlɪdʒ] ,

| My | dear | Friends | ; | my | dear | Undergraduate | members | of | this | College | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 朋友们 | ; | 我的 | 亲爱的 | 本科 | 成员 | 的 | 这 | 大学 | , |

我亲爱的朋友们；我亲爱的学院本科生们，

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [tɜ:m] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] — [neɪ] , [ɪz] [hɪə(r)] .

| The | end | of | Term | is | approaching | — | nay | , | is | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 学期 | 是 | 接近 | — | 不 | , | 是 | 这里 | . |

学期即将结束——不，已经结束了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [mi:t] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [sɪks] [wi:ks] .

| A | little | more | , | and | we | shall | meet | each | other | no | longer | for | six | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 更多的 | , | 和 | 我们 | 将 | 见面 | 每个 | 其他 | 不 | 更长 | 为了 | 六 | 周 | . |

再过一段时间，我们就要六周见不到面了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɒləm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɔːt] .

| It | is | a | solemn | and | a | sacred | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 庄严 | 和 | 一个 | 神圣 | 想法 | . |

这是一个庄严而神圣的想法。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['sædnəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'gret] ,

| It | is | not | the | sadness | , | and | even | the | regret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 这 | 悲伤 | , | 和 | 甚至 | 这 | 后悔 | , |

不是悲伤，甚至也不是遗憾，

[ðæt] [teɪks] [ˌjuː ˈes][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

| that | takes | us | at | the | beginning | of | the | Long | Vacation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 需要 | 我们 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 长的 | 假期 | . |

这就把我们带到了《漫长假期》的开头。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [dɪ'fɪnətɪv] [kləʊz] .

| This | is | no | definitive | close | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不 | 最终的 | 关闭 | . |

这并非最终的结局。

[wiː; wi] [luːz] ( [aɪ] [həʊp] ) [nəʊ] [frendz] ; [nʌn] [liːv] [ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

| We | lose | ( | I | hope | ) | no | friends | ; | none | leave | us | for | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 失去 | ( | 我 | 希望 | ) | 不 | 朋友们 | ; | 没有任何 | 离开 | 我们 | 为了 | 曾经 | , |

我们（我希望）不会失去朋友；没有人会永远离开我们。

[ən'les] [aɪ] [meɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [fjuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] [njuː] ,

| unless | I | may | allude | to | the | young | man | whom | few | of | you | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我 | 可能 | 暗示 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | 谁 | 很少 | 的 | 你 | 知道 | , |

除非我能提及那位你们当中鲜有人认识的年轻人，

[bʌt; bət] [θruː] [huːz] ['krɪmɪn(ə)l] ['fɒli] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [lɒst] [ðə; ði][juːz]

| but | through | whose | criminal | folly | the | head | of | this | foundation | has | lost | the | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 通过 | 谁 | 刑事 | 蠢事 | 这 | 头 | 的 | 这 | 基础 | 有 | 丢失的 | 这 | 使用 |

[ɒv; əv][wʌn] [aɪ] .

| of | one | eye | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 眼睛 | . |

但正是由于他的犯罪愚蠢行为，该基金会的负责人失去了一只眼睛。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 89 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 89 页]

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,

| This | is | not | a | time | of | exaltation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 一个 | 时间 | 的 | 提高 | , |

现在并非值得欢欣鼓舞的时刻。

[səʊ][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][biː; bi][ə; eɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][tuː] ['æbsəluːt][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] .

| so | should | it | not | be | a | time | for | too | absolute | a | mourning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 应该 | 它 | 不是 | 是 | 一个 | 时间 | 为了 | 也 | 绝对 | 一个 | 丧 | . |

所以，现在不应该过于悲痛。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['iːstə(r)] [tɜːm] , [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tɜːm] .

| This | is | not | the | end | of | the | Easter | Term | , | nor | of | the | Summer | Term | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 复活节 | 学期 | , | 也不 | 的 | 这 | 夏天 | 学期 | . |

这既不是复活节学期的结束，也不是夏季学期的结束。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['mɪklməs] [tɜːm] .

| It | is | the | end | of | Michaelmas | Term | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 结尾 | 的 | 米迦勒节 | 学期 | . |

秋季学期结束了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][fækts][mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

| That | is | the | fact | , | and | facts | must | be | looked | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 事实 | , | 和 | 事实 | 必须 | 是 | 看起来 | 在 | 这 | 脸 | . |

事实就是如此，事实必须正视。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ?

| What | are | we | to | do | with | the | approaching | vacation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我们 | 到 | 做 | 和 | 这 | 接近 | 假期 | ? |

假期快到了，我们该如何安排?

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst] [tɜːm] ?

| What | have | we | done | with | the | past | term | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 我们 | 完毕 | 和 | 这 | 过去的 | 学期 | ? |

上个学期我们都做了些什么?

[ɪn][ðə; ði][pɑːst] [tɜːm] ( [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] ) [ə; eɪ] [mʌtʃ]

| In | the | past | term | ( | I | think | I | can | answer | for | some | of | you | ) | a | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 过去的 | 学期 | ( | 我 | 思考 | 我 | 能 | 回答 | 为了 | 一些 | 的 | 你 | ) | 一个 | 很多 |

[diːpə(r)] ['miːnɪŋ] [hæz; həz] ['entəd] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] .

| deeper | meaning | has | entered | into | your | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更深 | 意义 | 有 | 进入 | 进入 | 你的 | 生活 | . |

在过去的这段时间里（我想我可以代表你们中的一些人回答），你们的生活中已经融入了更深层次的意义。

[ɪ'speʃəli] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['freʃmən] ( ['hæpɪli] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv] ['meni]

| Especially | you | , | the | young | freshmen | ( | happily | I | have | had | the | control | of | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 你 | , | 这 | 年轻的 | 大一新生 | ( | 快乐地 | 我 | 有 | 有 | 这 | 控制 | 的 | 许多 |

, [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ) ,

| , | the | teaching | of | some | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 这 | 教学 | 的 | 一些 | ) | , |

尤其是你们这些年轻的大一新生（我很荣幸曾执教过很多大一新生，也教过一些），

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [laɪf][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['fʊlə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| I | know | that | life | has | become | fuller | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 生活 | 有 | 变得 | 更丰满 | 为了 | 你 | . |

我知道你的生活变得更加充实了。

[ðæt] [hɑːf] - ['aʊə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [peɪ] [səʊ]['lɪt(ə)l] [hiːd] [wɪl] [miːn] [mʌtʃ] [ɪn]['leɪtə(r)]

| That | half | - | hour | a | week | to | which | you | pay | so | little | heed | will | mean | much | in | later |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一半 | - | 小时 | 一个 | 星期 | 到 | 哪个 | 你 | 支付 | 所以 | 小的 | 注意 | 将要 | 意思是 | 很多 | 在 | 之后 |

[j'iəz] .

| years | . |
|---|---|
| 年 | . |

你每周花在自己身上那半小时上，现在你可能觉得微不足道，但多年以后，这半小时却意义重大。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['bætʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

| You | have | come | to | me | in | batches | for | half | - | an | - | hour | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 来 | 到 | 我 | 在 | 批次 | 为了 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | 一个 | 星期 | , |

你们每周分批来找我，每次半小时。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæz; həz] [ðʌs] [ɪn'dʒɔɪd] [kə'lektɪvli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['praɪvət]

| and | each | of | you | has | thus | enjoyed | collectively | the | beginning | of | that | private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 的 | 你 | 有 | 因此 | 享受 | 集体 | 这 | 开始 | 的 | 那 | 私人的 |

[kən'trəʊl][ænd; ənd] ['məʊldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)]

| control | and | moulding | of | the | character | which | is | the | object | of | all | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 控制 | 和 | 成型 | 的 | 这 | 特点 | 哪个 | 是 | 这 | 目的 | 的 | 全部 | 我们的 |

['efəts] [hɪə(r)][ɪn] ['ɒksfəd] .

| efforts | here | in | Oxford | . |
|---|---|---|---|---|
| 努力 | 这里 | 在 | 牛津 | . |

因此，你们每个人都共同享受到了个人性格控制和塑造的开端，而这正是我们在牛津大学所有努力的目标。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [bæk] ,

| And | can | you | not | , | as | you | look | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 你 | 不是 | , | 作为 | 你 | 看 | 后退 | , |

回首往事，难道你不会这样想吗?

[siː] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [pɑːst] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [fjuː] [mʌnθs] ?

| see | what | a | great | change | has | passed | over | you | in | the | short | few | months | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 什么 | 一个 | 伟大的 | 改变 | 有 | 通过了 | 超过 | 你 | 在 | 这 | 短的 | 很少 | 几个月 | ? |

你看看短短几个月内，你身上发生了多么大的变化!

[aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [ðə; ði] [kɔː'pɔːriəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn'vɒlvd]

| I | do | not | mean | the | corporeal | change | involved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 意思是 | 这 | 肉体 | 改变 | 涉及 |

我指的并非身体上的变化。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 90 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第90页]

[baɪ]['aʊə(r)] ['klaɪmət] [ɔː(r)]['aʊə(r)]['prændɪəl]['hæbɪts] ;

| by | our | climate | or | our | prandial | habits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 我们的 | 气候 | 或者 | 我们的 | 餐前 | 习惯 | ; |

受气候或饮食习惯的影响;

['naɪðə(r)][duː; də][aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dres] [ænd; ənd] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] .

| neither | do | I | allude | to | the | change | in | your | dress | and | outward | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做 | 我 | 暗示 | 到 | 这 | 改变 | 在 | 你的 | 裙子 | 和 | 向外 | 外貌 | . |

我也没有暗示你衣着打扮和外貌的变化。

[aɪ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

| I | refer | to | the | mental | transformation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 参考 | 到 | 这 | 精神的 | 转型 | . |

我指的是心理上的转变。

[juː; jʊ] [ə'raɪvd] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɜːnt] [æt; ət] [skuːl] [ɔː(r)]

| You | arrived | sure | of | a | number | of | things | which | you | had | learnt | at | school | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 到达的 | 当然 | 的 | 一个 | 数字 | 的 | 事物 | 哪个 | 你 | 有 | 学会了 | 在 | 学校 | 或者 |

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [niː] .

| at | your | mother's | knee | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 母亲的 | 膝盖 | . |

你带着在学校或母亲膝下学到的许多知识的笃定而来。

[ɒv; əv] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)n] [naʊ] ?

| Of | what | are | you | certain | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 是 | 你 | 肯定 | 现在 | ? |

你现在最确定的是什么?

[ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] !

| Of | nothing | ! |
|---|---|---|
| 的 | 没有什么 | ! |

什么也没有!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [skiːm] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [blaɪnd] [feɪθ] [ɔː(r)]

| It | is | necessary | in | the | mysterious | scheme | of | education | that | this | blind | faith | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 必要的 | 在 | 这 | 神秘 | 方案 | 的 | 教育 | 那 | 这 | 瞎的 | 信仰 | 或者 |

['sɜːtɪtjuːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd][æz; əz][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɜːli] [juːθ] .

| certitude | should | be | laid | as | a | foundation | in | early | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确定性 | 应该 | 是 | 铺设 | 作为 | 一个 | 基础 | 在 | 早期的 | 青年 | . |

在神秘的教育体系中，这种盲目的信仰或确信必须在青少年时期就奠定基础。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] — [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]

| But | it | is | imperative | that | a | man | — | if | he | is | to | be | a | man | and | not | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 至关重要的 | 那 | 一个 | 男人 | — | 如果 | 他 | 是 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | 和 | 不是 | 一个 |

[ˈmɒnstə(r)] — [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)] .

| monster | — | should | lose | it | at | the | outset | of | his | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怪物 | — | 应该 | 失去 | 它 | 在 | 这 | 开端 | 的 | 他的 | 职业 | . |

但一个男人——如果他想成为一个真正的男人而不是一个怪物——就必须在他职业生涯的开始阶段就失去它。

[maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [aiˈ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [pɜːl] [ɒv; əv] [greɪt] [praɪs] .

| My | young | friends | , | I | have | given | you | the | pearl | of | great | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 年轻的 | 朋友们 | , | 我 | 有 | 给定 | 你 | 这 | 珍珠 | 的 | 伟大的 | 价格 | . |

我的年轻朋友们，我把这颗价值连城的珍珠送给了你们。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [daʊt] .

| You | have | begun | to | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 开始 | 到 | 怀疑 | . |

你开始怀疑了。

[hɑːf] - [æn; ən] - [ˈaʊə(r)][ə; eɪ] [wiːk] — [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [tɜːm] . . .

| Half | - | an | - | hour | a | week | — | four | hours | in | all | the | term | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 一个 | - | 小时 | 一个 | 星期 | — | 四 | 小时 | 在 | 全部 | 这 | 学期 | . | . | . |

每周半小时——整个学期共四小时……

[kʊd; kəd] ['eni] ['pɒzətɪv] , [ɪmˈpɪrɪk(ə)l] , [ɔː(r)][dɒgˈmætɪk] ['tiːtʃɪŋ] [hæv; həv] [biːn] [kənˈveɪd] [ɪn] [ðæt] [taɪm]

| could | any | positive | , | empirical | , | or | dogmatic | teaching | have | been | conveyed | in | that | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 任何 | 积极的 | , | 经验 | , | 或者 | 教条主义 | 教学 | 有 | 到过 | 传递 | 在 | 那 | 时间 |

,

,

,

当时是否可能传授过任何实证的、经验性的或教条式的教义?

[ɔː(r)] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['fʊlnəs] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [skiːm] [ɒv; əv] [nɪˈgeɪʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] ?

| or | with | so | much | fullness | as | the | great | scheme | of | negation | can | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 和 | 所以 | 很多 | 饱腹感 | 作为 | 这 | 伟大的 | 方案 | 的 | 否定 | 能 | 是 | ? |

或者说，它能达到否定这一宏大计划所能达到的极致丰盈?

[aiˈ] [trəʊ] [nɒt] .

| I | trow | not | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 不是 | . |

我不扔。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['tjuːtəʃɪp] .

| So | much | for | knowledge | and | tutorship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 为了 | 知识 | 和 | 辅导 | . |

这就是所谓的知识和指导。

[wɒt] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] ?

| What | of | morals | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 德 | ? |

那么道德呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒɪkt] , [bʌt; bət][aiˈ] [wɪl] [triːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]['bəʊldli] .

| It | is | a | delicate | subject | , | but | I | will | treat | of | it | boldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 精美的 | 主题 | , | 但 | 我 | 将要 | 对待 | 的 | 它 | 大胆地 | . |

这是一个敏感话题，但我会大胆地谈论它。

[juː; jʊ][ɔːl] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]

| You | all | remember | how | , | shortly | after | the | month | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 全部 | 记住 | 如何 | , | 不久 | 后 | 这 | 月 | 的 |

你们都记得，就在那个月之后不久……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 91 ]
[ 页 - ]

[第91页]

[ɒk'təʊbə(r)] , [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['selɪbreɪtɪd] [gaɪ] ['fɔːks] - [deɪ] : [ðə; ði] ['eldəz] , [baɪ][ə; eɪ]['dɪnə(r)] [ɪn] ['ɒnə(r)]
October , the College celebrated Guy Fawkes ' day : the elders , by a dinner in honour
十月 , 这 大学 著名 盖伊 福克斯 - 天 : 这 长者 , 经过 一个 晚餐 在 荣誉
[ɒv; əv][ðeə(r)]['faʊndə(r)] ,
of their founder ,
的 他们的 创始人 ,

十月，学院庆祝了盖伊·福克斯日：长老们举行晚宴，以纪念他们的创始人。

[ðə; ði]['dʒuːniəs][baɪ] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['bɒnfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] .
the juniors by lighting a bonfire in the quadrangle .
这 青少年 经过 灯光 一个 篝火 在 这 四边形 .

低年级的学生们在四合院里点燃篝火。

[juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [wɒt] ['fɒləʊd] .
You all know what followed .
你 全部 知道 什么 随后 .

你们都知道接下来发生了什么。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)] [ə'gen] — ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [wɪð] ['bɪtənəs] — [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sesɪz]
I do not wish to refer again — certainly not with bitterness — to the excesses
我 做 不是 希望 到 参考 再次 — 当然 不是 和 苦味 — 到 这 过剩
[ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ;
of that evening ;
的 那 晚上 ;

我不想再提起——当然更不想带着怨恨——那个晚上发生的过激行为；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['aɪsaɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ðə; ði]['vɪktɪm] [meɪ]
but the loss of eyesight is a serious thing , and one that the victim may
但 这 损失 的 视力 是 一个 严肃的 事物 , 和 一 那 这 受害者 可能
[fə'gɪv] ,
forgive ,
原谅 ,

但是失明是一件很严重的事情，受害者或许会原谅对方。

[bʌt; bət] ['hɑːdli] [kæn; kən] [fə'get] .
but hardly can forget .
但 几乎 能 忘记 .

但却难以忘怀。

[aɪ] [həʊp] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wɪl] [sə'faɪs] ,
I hope the lesson will suffice ,
我 希望 这 课 将要 足够了 ,

我希望这次教训足够了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][nəʊ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒlɪdʒ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'gret] [səʊ] ['sɪəriəs] [ə; eɪ]
and that in future no fellow of this College will have to regret so serious a
和 那 在 未来 不 同伴 的 这 大学 将要 有 到 后悔 所以 严肃的 一个
[dɪs'fɪgəmənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] .
disfigurement at the hands of a student .
毁容 在 这 双手 的 一个 学生 .

并且今后本学院的任何成员都不会再因为学生的过错而感到后悔。

[tuː; tə] [pɑːs] [tuː; tə] ['laɪtə(r)] [θɪŋz] .
To pass to lighter things .
到 经过 到 打火机 事物 .

转而谈论轻松的事情。

[ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] ['kɒnsət] [ɒn] [ɔ:l] [sәʊlz] - [deɪ] [wɒz; wәz][ə; eɪ] [greɪt] [sәk'ses] .

| The | Smoking | Concert | on | All | Souls | ' | Day | was | a | great | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吸烟 | 音乐会 | 在 | 全部 | 灵魂 | - | 天 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 成功 | . |

万圣节当天的吸烟音乐会取得了巨大成功。

[ai][hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə] ['ɔ:gənaɪz] [sʌm; səm]['sɪmələ(r)]['dʒɒlәti][ɒn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] ,

| I | had | hoped | to | organise | some | similar | jollity | on | Good | Friday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 希望 | 到 | 组织 | 一些 | 相似的 | 欢乐 | 在 | 好的 | 星期五 | , |

我原本希望在耶稣受难日组织一些类似的庆祝活动，

[bʌt; bət][ai][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:ls] [ɪn][ðə; ði] ['i:stə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

| but | I | find | that | it | falls | in | the | Easter | vacation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 寻找 | 那 | 它 | 瀑布 | 在 | 这 | 复活节 | 假期 | . |

但我发现它正好赶上复活节假期。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [æn; ən] ['eksәlәnt] ['presɪdәnt] ,

| It | is | , | however | , | an | excellent | precedent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 然而 | , | 一个 | 出色的 | 先例 | , |

然而，这却是一个很好的先例。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [feɪl][tu:; tə][hæv; həv][wʌn][ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['fest(ə)l][ə'keɪʒ(ə)n] .

| and | we | will | not | fail | to | have | one | on | some | other | festal | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 不是 | 失败 | 到 | 有 | 一 | 在 | 一些 | 其他 | 节日 | 场合 | . |

我们相信在其他节日庆典上也会举办类似的活动。

[tu:; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [li:st] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['membəz] [aɪ] [wɪl] [nɒt][rɪ'fɜ:(r)] .

| To | the | action | of | one | of | our | least | responsible | members | I | will | not | refer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 行动 | 的 | 一 | 的 | 我们的 | 至少 | 负责任的 | 成员 | 我 | 将要 | 不是 | 参考 | . |

对于我们其中一位最不负责任的成员的行为，我不愿提及。

[bʌt; bət]['ʃʊәli; 'ʃɔ:li][ðeə(r)][ɪz]['naɪðə(r)] [gʊd] ['bri:dɪŋ] [nɔ:(r)]['di:s(ə)nsi][ɪn] ['dresɪŋ] [ʌp][æz; əz][æn; ən][әʊld]

| But | surely | there | is | neither | good | breeding | nor | decency | in | dressing | up | as | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一定 | 那里 | 是 | 两者都不 | 好的 | 选育 | 也不 | 体面 | 在 | 敷料 | 向上 | 作为 | 一个 | 老的 |

['leɪdi] ,

| lady | , |
|---|---|
| 女士 | , |

但打扮成老太太肯定既没有良好的教养，也没有体面可言。

[ɪn] [ə'sju:mɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['fæmɪlɪz] , [ænd; ənd][ɪn][sәʊ] ['teɪkɪŋ]

| in | assuming | the | name | of | one | of | our | Greatest | Families | , | and | in | so | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 假设 | 这 | 姓名 | 的 | 一 | 的 | 我们的 | 最 | 家庭 | , | 和 | 在 | 所以 | 采取 |

[әd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| advantage | of | the |
|---|---|---|
| 优势 | 的 | 这 |

冒用我们最伟大家族之一的姓氏，并以此谋取利益

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 92 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第92页]

['ʃɪvəlri] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [dɪ'vәʊʃn] , [ɒv; əv] [wʌnz] [sju'piәriәz] .

| chivalry | , | and | perhaps | the | devotion | , | of | one's | superiors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑士精神 | , | 和 | 也许 | 这 | 虔诚 | , | 的 | 一个人的 | 上级 | . |

骑士精神，或许还有上级的忠诚。

[ðə; ði] [ə'fens] [ɪz][wʌn] [ðæt] [kæn; kən][nɒt] ['laɪtli] [bi:; bi] [pɑ:st] ['әʊvə(r)] ,

| The | offence | is | one | that | can | not | lightly | be | passed | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罪行 | 是 | 一 | 那 | 能 | 不是 | 轻轻 | 是 | 通过了 | 超过 | , |

这种罪行绝不能轻易放过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

| and | the | culprit | will | surely | be | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 罪魁祸首 | 将要 | 一定 | 是 | 发现 | . |

罪犯一定会被绳之以法。

[ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət] ['hɒkɪ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]

| Of | the | success | of | the | College | at | hockey | and | in | the | inter | - | University |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 成功 | 的 | 这 | 大学 | 在 | 曲棍球 | 和 | 在 | 这 | 间 | - | 大学 |

[drɑːfts] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,

| draughts | competition | , |
|---|---|---|
| 起草 | 竞赛 | , |

学院在曲棍球和校际跳棋比赛中取得的成功，

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [jɔː'selvz] .

| I | am | as | proud | as | yourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 作为 | 自豪的 | 作为 | 你们自己 | . |

我和你们一样感到自豪。

[ [laʊd] [tʃɪəz] , ['lɑːstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] . ]

| [ | Loud | cheers | , | lasting | for | several | minutes | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 大声 | 干杯 | , | 持久 | 为了 | 一些 | 分钟 | . | ] |

[持续数分钟的热烈欢呼声。]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [geɪmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [juːθ] [ai][wɒz; wəz][maɪ'self] [praʊd] .

| They | were | games | of | which | in | my | youth | I | was | myself | proud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 游戏 | 的 | 哪个 | 在 | 我的 | 青年 | 我 | 曾是 | 我 | 自豪的 | . |

这些游戏在我年轻的时候，我曾引以为豪。

[ɒn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ai] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] ; [nekst] [tɜːm] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['tɔːpɪd]

| On | the | river | I | see | no | reason | to | be | ashamed | ; | next | term | we | have | the | Torpids |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 河 | 我 | 看 | 不 | 原因 | 到 | 是 | 羞愧 | ; | 下一个 | 学期 | 我们 | 有 | 这 | 迟钝 |

,

,

,

在河上我看不出有什么理由感到羞愧；下学期我们要去托尔皮德斯河。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [eɪts] .

| and | after | that | the | Eights | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | 这 | 八 | . |

然后是八人组。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] .

| We | have | no | cause | to | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 绝望 | . |

我们没有理由绝望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] ( [æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [beɪst] [ɒn] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] [kləʊz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ) ,

| It | is | my | experience | ( | an | experience | based | on | ten | years | of | close | observation | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 经验 | ( | 一个 | 经验 | 基于 | 在 | 十 | 年 | 的 | 关闭 | 观察 | ) | , |

这是我的经验（基于十年密切观察的经验），

[ðæt] [nəʊ] ['kɒlɪdʒ] [kæn; kən] ['pɜːmənəntli] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| that | no | college | can | permanently | remain | at | the | bottom | of | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 大学 | 能 | 永久的 | 保持 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 河 | . |

没有哪所大学能够永远沉没在河底。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [taɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [men] ,

| There | is | a | tide | in | the | affairs | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 潮 | 在 | 这 | 事务 | 的 | 男人 | , |

人世间万物皆有潮汐起伏。

[wɪtʃ] ['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [flʌd] [liːdz] [ɒn][tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] ,

| which | taken | at | the | flood | leads | on | to | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已采取 | 在 | 这 | 洪水 | 线索 | 在 | 到 | 财富 | , |

在洪水期间采取的行动会带来财富，

[let] [ˌjuː 'es] ['ðeəfɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [skruː] ['aʊə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

| let | us | therefore | taking | heart | of | grace | and | screw | our | courage | to | the | sticking | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 所以 | 采取 | 心 | 的 | 优雅 | 和 | 拧紧 | 我们的 | 勇气 | 到 | 这 | 粘性 | 观点 | . |

因此，让我们怀着感恩的心，鼓起勇气，坚持到底。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['laɪtɪst] [kɒks] .

| We | have | the | lightest | cox | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 这 | 最轻 | 考克斯 | . |

我们拥有最轻的舵手。

[ɪn][ðə; ði] - ['vɑːsəti] [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [kəʊtʃ] .

| in | the | ' | Varsity | and | an | excellent | coach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | - | 大学 | 和 | 一个 | 出色的 | 教练 | . |

在校队效力，并且是一位优秀的教练。

[mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðiːz] [θɪŋz] .

| Much | may | be | done | with | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 可能 | 是 | 完毕 | 和 | 这些 | 事物 | . |

这些东西有很多用途。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] ,

| As | to | the | religious | state | of | the | college | it | is | , | as | you | all | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 宗教 | 状态 | 的 | 这 | 大学 | 它 | 是 | , | 作为 | 你 | 全部 | 知道 | , |

至于这所大学的宗教状况，你们都知道。

['eksələnt] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnɔː'gænɪk]

| excellent | — | I | wish | I | could | say | the | same | for | the | Inorganic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色的 | — | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 说 | 这 | 相同的 | 为了 | 这 | 无机物 |

太好了——可惜我对无机化学部分却不能这么说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 93 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第93页]

['kemɪstri] .

| Chemistry | . |
|---|---|
| 化学 | . |

化学。

[ðɪs] ['prɒvɪns] [fɔːls] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [lɑːdʒ] ,

| This | province | falls | under | the | guidance | of | Mr | . | Large | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 省 | 瀑布 | 在下面 | 这 | 指导 | 的 | 先生 | . | 大的 | , |

该省由拉奇先生领导。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]['aʊə(r)] ['stændɪŋ] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] .

| but | the | deficiency | in | our | standing | is | entirely | the | fault | of | his | pupils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 不足 | 在 | 我们的 | 常设 | 是 | 完全 | 这 | 过错 | 的 | 他的 | 学生 | . |

但我们地位的不足完全是他的学生们的错。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['twenti] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['betə(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌɪnɔː'gænɪk]

| There | are | not | twenty | men | in | the | University | better | fitted | to | teach | Inorganic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 二十 | 男人 | 在 | 这 | 大学 | 更好的 | 适配 | 到 | 教 | 无机物 |

['kemɪstri] [ðæn; ðən] [maɪ] ['kɒliːg] .

| Chemistry | than | my | colleague | . |
|---|---|---|---|---|
| 化学 | 比 | 我的 | 同事 | . |

在大学里，没有二十个人比我的同事更适合教无机化学了。

---

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['mætə(r)] [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['ʌltɪmətli]

| At | any | rate | it | is | a | very | grave | matter | and | one | by | which | a | college | ultimately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 严重 | 事情 | 和 | 一 | 经过 | 哪个 | 一个 | 大学 | 最终 |

[stændz] [ɔː(r)] [fɔːls] .

| stands | or | falls | . |
|---|---|---|---|
| 站立 | 或者 | 瀑布 | . |

总之，这是一件非常严肃的事情，它最终决定着一所大学的成败。

---

[wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] ['deθs] [tuː; tə] [dɪ'plɔː(r)] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [tɜːm] ,

| We | have | had | no | deaths | to | deplore | during | this | term | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 有 | 不 | 死亡人数 | 到 | 遗憾 | 期间 | 这 | 学期 | , |

本届任期内我们没有发生任何令人痛惜的死亡事件。

---

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv] [mʌmps] [ðæt] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['djʊərɪŋ]

| and | in | my | opinion | the | attack | of | mumps | that | affected | the | college | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 观点 | 这 | 攻击 | 的 | 腮腺炎 | 那 | 做作的 | 这 | 大学 | 期间 |

[nəʊ'vembə(r)] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] .

| November | can | hardly | be | called | an | epidemic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十一月 | 能 | 几乎 | 是 | 称为 | 一个 | 流行性 | . |

在我看来，11 月份袭击该学院的腮腺炎疫情很难被称为流行病。

---

[ðə; ði] [dreɪnz] [wɪl] [biː; bi] ['θʌrəli] [ ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| The | drains | will | be | thoroughly | overhauled | during | the | vacation | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 排水沟 | 将要 | 是 | 彻底 | 大修 | 期间 | 这 | 假期 | , | 和 | 这 |

[ɪk'spens] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

| expense | of | this | , |
|---|---|---|---|
| 费用 | 的 | 这 | , |

假期期间将对排水系统进行彻底检修，费用如下：

---

[spred] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ˌʌndə'grædʒuət] ['membəz] ['weðə(r)] [ɪn] ['rezɪdəns] [ɔː(r)] [nɒt]

| spread | as | it | will | be | among | all | undergraduate | members | whether | in | residence | or | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 作为 | 它 | 将要 | 是 | 之中 | 全部 | 本科 | 成员 | 无论 | 在 | 住宅 | 或者 | 不是 |

,

,

,

该规定将在所有本科生成员中传播，无论他们是否住在宿舍。

---

[wɪl] [fɔːm] [ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] .

| will | form | a | very | trifling | addition | to | Battells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 形式 | 一个 | 非常 | 琐事 | 添加 | 到 | 战斗 | . |

这将是巴特尔斯公司一个微不足道的补充。

---

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ɪts] [ɪ'fekt] [wɪl] [biː; bi] [felt] .

| I | doubt | if | its | effect | will | be | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 如果它是 | 影响 | 将要 | 是 | 毛毡 | . | |

我怀疑它的效果是否会显现。

---

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [lɑːst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ə'pɒn] .

| There | is | one | last | thing | that | I | shall | touch | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一 | 最后的 | 事物 | 那 | 我 | 将 | 触碰 | 之上 | . |

最后还有一点我想提一下。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['kɒnstəntli] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌʌndə'grædʒʊɪt] [tred] [daʊn]

| We | have | been | constantly | annoyed | by | the | way | in | which | undergraduates | tread | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 不断地 | 恼怒 | 经过 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 本科生 | 踏 | 向下 |

[ðə; ði] [lɔːn] .

| the | lawn | . |
|---|---|---|
| 这 | 草地 | . |

我们一直对大学生们在草坪上行走的方式感到恼火。

[ðə; ði] ['ɒksfəd] [tɜːf] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [saɪnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [æn'tɪkwəti] [æz; əz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

| The | Oxford | turf | is | one | of | the | best | signs | of | our | antiquity | as | a | university | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛津 | 草皮 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 标志 | 的 | 我们的 | 古代 | 作为 | 一个 | 大学 | . |

牛津大学的草坪是我们这所大学悠久历史的最佳标志之一。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [tɜːf] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| There | is | no | turf | like | it | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 草皮 | 喜欢 | 它 | 在 | 这 | 世界 | . |

世界上没有哪块草坪能与之媲美。

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [kən'tɪnjuəli] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ɪts] [ə'pɪərəns] .

| The | habit | of | continually | walking | upon | it | is | fatal | to | its | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 习惯 | 的 | 持续 | 步行 | 之上 | 它 | 是 | 致命的 | 到 | 它是 | 外貌 | . |

经常踩踏会严重损害其外观。

[sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n]

| Such | an | action |
|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 行动 |

这种行为

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 94 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第94页]

[wʊd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [siːt] ,

| would | certainly | never | be | permitted | in | a | gentleman's | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 当然 | 绝不 | 是 | 允许 | 在 | 一个 | 绅士的 | 座位 | , |

他绝对不会被允许坐在绅士座位上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][tɔːk][ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][wɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] [tuː; tə] [prɪ'vent]

| and | there | is | some | talk | of | building | a | wall | round | the | quadrangle | to | prevent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一些 | 讲话 | 的 | 建筑 | 一个 | 墙 | 圆形的 | 这 | 四边形 | 到 | 防止 |

[ðə; ði] ['prəktɪs] [ɪn] ['kwestʃən] .

| the | practice | in | question | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 实践 | 在 | 问题 | . |

有人提议在四合院周围建一堵墙，以防止这种行为发生。

[aɪ] [niːd] ['hɑːdli] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪs'fɪgəmənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] [wʊd] [ɪn'vɒlv] ,

| I | need | hardly | tell | you | what | a | disfigurement | such | a | step | would | involve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 几乎 | 告诉 | 你 | 什么 | 一个 | 毁容 | 这样的 | 一个 | 步 | 会 | 涉及 | , |

我几乎无需赘述，这样做会造成多么严重的毁容。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)]

| but | if | there | is | one | thing | in | the | management | of | the | college | that | I | am | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 那里 | 是 | 一 | 事物 | 在 | 这 | 管理 | 的 | 这 | 大学 | 那 | 我 | 是 | 更多的 |

[dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn][ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [nəʊ][wʌn][biː; bi][hiː; hi] ['skɒlə(r)] [ɔː(r)][biː; bi][hiː; hi]

| determined | upon | than | another | it | is | that | no | one | be | he | scholar | or | be | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 之上 | 比 | 其他 | 它 | 是 | 那 | 不 | 一 | 是 | 他 | 学者 | 或者 | 是 | 他 |

['kɒmənə(r)] [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] !

| commoner | shall | walk | upon | the | grass | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 平民 | 将 | 走 | 之上 | 这 | 草 | ! |

但是，在学院管理方面，有一件事我比其他任何事都更加坚定，那就是，无论是学者还是平民，都不得践踏草坪！

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['krɪsməs] [æt; ət] [ðə; ði] ['veəriəs] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]

| I | wish | you | a | very | Merry | Christmas | at | the | various | country | houses | you | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 一个 | 非常 | 欢乐 | 圣诞节 | 在 | 这 | 各种各样的 | 国家 | 房屋 | 你 | 可能 | 是 |

['vɪzɪtɪŋ] ,

| visiting | , |
|---|---|
| 访问 | , |

祝您在可能到访的各个乡村别墅度过一个非常愉快的圣诞节。

[ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [juˈnaɪtɪd] [ðeə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv]

| and | hope | and | pray | that | you | may | find | united | there | all | the | members | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 和 | 祈祷 | 那 | 你 | 可能 | 寻找 | 团结的 | 那里 | 全部 | 这 | 成员 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fæməli] .

| your | own | family | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 家庭 | . |

并希望和祈祷你能在那里与所有家人团聚。

['mɪstə(r)] . [gɜːdʒ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .

| Mr | . | Gurge | will | remain | behind | and | speak | to | me | for | a | few | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 冲洗 | 将要 | 保持 | 在后面 | 和 | 说话 | 到 | 我 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | . |

古尔格先生将留下来和我谈一会儿。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 95 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第95页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

- ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] - [west] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊ'zeɪɪk] ['peɪvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| Lambkin's | Article | on | the | North | - | west | Corner | of | the | Mosaic | Pavement | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 文章 | 在 | 这 | 北 | - | 西方 | 角落 | 的 | 这 | 马赛克 | 路面 | 的 | 这 |

['rəʊmən] ['vɪlə] [æt; ət]

| Roman | Villa | at | Bignor |
|---|---|---|---|
| 罗马 | 别墅 | 在 | 比格诺 |

兰姆金关于比格诺罗马别墅马赛克地面西北角的文章

[ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['menʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] ,

| Of | Mr | . | Lambkin's | historical | research | little | mention | has | been | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | - | 历史 | 研究 | 小的 | 提到 | 有 | 到过 | 制成 | , |

兰姆金先生的历史研究鲜为人知。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] [huːz] ['sɪəriəs] [wɜːk]

| because | this | was | but | the | recreation | of | a | mind | whose | serious | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 曾是 | 但 | 这 | 娱乐 | 的 | 一个 | 头脑 | 谁 | 严肃的 | 工作 |

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dʒʌstli] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [pɒ'sterəti] .

| was | much | more | justly | calculated | to | impress | posterity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 很多 | 更多的 | 公正地 | 计算 | 到 | 令人印象深刻 | 后人 | . |

因为这不过是一位思想家的娱乐之作，而他真正杰出的作品才更有资格给后世留下深刻印象。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['kəʊtəri] [ɒv; əv] [ ˌænti'kwɛəriən ] ,

| It | is | none | the | less | true | that | he | had | in | the | inner | coterie | of | Antiquarians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 真的 | 那 | 他 | 有 | 在 | 这 | 内 | 小圈子 | 的 | 古董商 | , |

然而，他的确在古董收藏家的核心圈子中占有一席之地。

[ə; eɪ] ['veri] [prə'naʊnst] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

| a | very | pronounced | reputation | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 发音 | 名声 | , |

极高的声誉，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌvəri] [hæd; həd] [led] [tuː; tə] [ˈænɪmeɪtɪd]

| and | that | on | more | than | one | occasion | his | discoveries | had | led | to | animated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 更多的 | 比 | 一 | 场合 | 他的 | 发现 | 有 | 引领 | 到 | 动画 |

[dɪˈspjuːt] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ˈfrɪkʃ(ə)n] .

| dispute | and | even | to | friction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 争议 | 和 | 甚至 | 到 | 摩擦 | . |

而且，他的发现不止一次引发了激烈的争论，甚至导致了摩擦。

[hiː; hi] [ɪz] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] [æz; əz] “ [her] [prəˈfesə(r)] [ˈlæmkɪn] ” [ɪn] - “ [ˈrəʊmən] [ˈsænd(ə)lz] ,

| He | is | referred | to | as | “ | Herr | Professor | Lambkin | ” | in | Winsk's | “ | Roman | Sandals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 指 | 到 | 作为 | “ | 先生 | 教授 | 羔羊 | ” | 在 | - | “ | 罗马 | 凉鞋 | , |

在温斯克的《罗马凉鞋，

” [ - ] [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . - [ɪn] [ðə; ði] [ˈprefəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɔːstɪv] [wɜːk] [ɒn]

| ” | [ | 61 | ] | and | Mr | . | Bigchurch | in | the | Preface | of | his | exhaustive | work | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | - | ] | 和 | 先生 | . | - | 在 | 这 | 前言 | 的 | 他的 | 详尽的 | 工作 | 在 |

[61] 以及比格彻奇先生在其关于……的详尽著作的前言中

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 96 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第96页]

“ [ðə; ði] [ˈdreɪnɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgriːʃn] [siː] [pɔːt] ” ( [wɪtʃ] [ɪnkˈluːdz] [mʌtʃ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði]

| “ | The | Drainage | of | the | Grecian | Sea | Port | ” | ( | which | includes | much | information | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 引流 | 的 | 这 | 希腊 | 海 | 港口 | ” | ( | 哪个 | 包括 | 很多 | 信息 | 在 | 这 |

[aɪˈəʊnɪən] [ˈkɒləniz] [ænd; ənd] [ˈmægnə] [ˈgriːʃiə] ) [əkˈnɒlɪdʒɪz] [ˈmɪstə(r)] . - “ [ˈvæljuəb(ə)l]

| Ionian | colonies | and | Magna | Graecia | ) | acknowledges | Mr | . | Lambkin's | “ | valuable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱奥尼亚 | 殖民地 | 和 | 麦格纳 | 希腊 | ) | 承认 | 先生 | . | - | “ | 有价值的 |

[ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəs] [ˈfrendli] [eɪd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [helpt] [hɪm] [θruː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [dɑːk] [ˈaʊə(r)] .

| sympathy | and | continuous | friendly | aid | which | have | helped | him | through | many | a | dark | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同情 | 和 | 连续的 | 友好的 | 援助 | 哪个 | 有 | 帮助 | 他 | 通过 | 许多 | 一个 | 黑暗的 | 小时 | . |

《希腊海港的排水》（其中包含许多关于爱奥尼亚殖民地和大希腊的信息）感谢兰姆金先生的“宝贵同情和持续友好的帮助，这帮助他度过了许多黑暗时刻。

” [ˈlæmkɪn] [wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ˈfriːkwəntli] [sent] [bʊks] [ɒn] [griːk] [ænd; ənd] [ˈrəʊmən] [ænt'ɪkwɪtiz] [tuː; tə]

| ” | Lambkin | was | also | frequently | sent | books | on | Greek | and | Roman | Antiquities | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 羔羊 | 曾是 | 还 | 频繁地 | 发送 | 图书 | 在 | 希腊语 | 和 | 罗马 | 古董 | 到 |

[rɪˈvjuː] ;

| review | ; |
|---|---|
| 审查 | ; |

“兰姆金还经常收到有关希腊和罗马古代史的书籍，让他进行评论；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪˈzjuːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈedɪtə(r)] [ɒv; əv] [ˈkʌltʃə(r)] ,

| and | it | must | be | presumed | that | the | editor | of | Culture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 必须 | 是 | 假定 | 那 | 这 | 编辑 | 的 | 文化 | , |

必须假定文化杂志的编辑，

[ - ] [huː] [wɒz; wəz] [hɪmˈself] [æn; ən] [ˈɒksfəd] [mæn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [haʊs] [dɪˈgriː] [ɪn]

| [ | 62 | ] | who | was | himself | an | Oxford | man | and | had | taken | a | House | degree | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | WHO | 曾是 | 他自己 | 一个 | 牛津 | 男人 | 和 | 有 | 已采取 | 一个 | 房子 | 程度 | 在 |

- ,

| 1862 | , |
|---|---|
| - | , |

[62] 他本人是牛津大学毕业生，于 1862 年获得牛津大学荣誉学位。

[wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [wɜːk] [dʌn] [baɪ][æn; ən] ['ɪgnərənt] [mæn] .

| would | hardly | have | had | such | work | done | by | an | ignorant | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 几乎 | 有 | 有 | 这样的 | 工作 | 完毕 | 经过 | 一个 | 无知 | 男人 | . |

一个无知的人不太可能去做这样的工作。

[ɪf] ['fɜːðə(r)] [pruːf] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [diːp] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] ['skɒləʃɪp]

| If | further | proof | were | needed | of | Mr | . | Lambkin's | deep | and | minute | scholarship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 更远 | 证明 | 是 | 需要 | 的 | 先生 | . | - | 深的 | 和 | 分钟 | 奖学金 |

[ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] ['meni] ['riprə'dʌkʃən] [ɒv; əv] [ænt'ɪkwɪtiz]

| in | this | matter | it | would | be | discovered | in | the | many | reproductions | of | antiquities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 事情 | 它 | 会 | 是 | 发现 | 在 | 这 | 许多 | 复制品 | 的 | 古董 |

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] .

| which | used | to | hang | round | his | room | in | college | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 用过的 | 到 | 悬挂 | 圆形的 | 他的 | 房间 | 在 | 大学 | . |

如果还需要进一步证明兰姆金先生在这方面的渊博学识，那么在他大学宿舍里挂着的许多古董复制品中就能找到答案。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['redɪʃ] - [braʊn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] ['meni]

| They | were | photographs | of | a | reddish | - | brown | colour | and | represented | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 照片 | 的 | 一个 | 微红 | - | 棕色的 | 颜色 | 和 | 代表 | 许多 |

['ɒbdʒɪkts][dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['skɒlə(r)] ,

| objects | dear | to | the | Scholar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 对象 | 亲爱的 | 到 | 这 | 学者 | , |

这些照片呈红褐色，上面展示了学者珍爱的许多物品。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːθənən] , [ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv] ['pestəm] , [ðə; ði][ə'pɒləʊ] ['belvədɪə(r)] ,

| such | as | the | Parthenon | , | the | Temples | of | Paestum | , | the | Apollo | Belvedere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 这 | 帕特农神庙 | , | 这 | 寺庙 | 的 | 帕埃斯图姆 | , | 这 | 阿波罗 | 贝尔维德 | , |

例如帕特农神庙、帕埃斯图姆神庙、贝尔维德雷阿波罗神庙

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɒnz] [hed] [æt; ət][ðə; ði]['vætɪkən] ; [kɔːld]

| and | the | Bronze | head | at | the | Vatican | ; | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 青铜 | 头 | 在 | 这 | 教廷 | ; | 称为 |

还有梵蒂冈的青铜头像；被称为

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 97 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第97页]

[ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][æn; ən][ˌærɪ'ædni] , [bʌt; bət][mɔː(r)] ['prɒpəli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][em] . -

| in | its | original | dedication | an | Ariadne | , | but | more | properly | described | by | M | . | Crémieux |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 原来的 | 奉献 | 一个 | 阿丽亚德涅 | , | 但 | 更多的 | 适当地 | 描述 | 经过 | M | . | - |

- ['neɪθənsən] ,

| - | Nathanson | , |
|---|---|---|
| - | 纳坦森 | , |

最初献给阿里阿德涅，但更恰当的描述来自 M. Crémieux-Nathanson。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [rɪ'sɜːtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ][ saɪ'liːnəs ] .

| in | the | light | of | modern | research | , | as | a | Silenus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 光 | 的 | 现代的 | 研究 | , | 作为 | 一个 | 西勒努斯 | . |

根据现代研究，他就像西勒诺斯一样。

['eni] [ daut ] [æz; əz][tuː; tə] - [fʊl] [kleɪm][tuː; tə] ['diːteɪld] - ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [ðəʊz] ['mætəz] ,

| Any | doubts | as | to | Lambkin's | full | claim | to | detailed | - | knowledge | in | those | matters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 疑虑 | 作为 | 到 | - | 满的 | 宣称 | 到 | 详细的 | - | 知识 | 在 | 那些 | 事情 | , |

[wɪl] , [haʊ'evə(r)] ,

| will | , | however | , |
|---|---|---|---|
| 将要 | , | 然而 | , |

然而，任何对兰姆金是否完全了解这些事项的细节的质疑，都将.....

[biː; bi] [set] [æt; ət] [rest] [baɪ] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [ˌjuː ˈes] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] — [hɪz; ɪz]

| be | set | at | rest | by | the | one | thing | he | has | left | us | of | the | kind | — | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 放 | 在 | 休息 | 经过 | 这 | 一 | 事物 | 他 | 有 | 左边 | 我们 | 的 | 这 | 种类 | — | 他的 |

[ˈɑːtɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈvjuː] [ɪntəˌlɛkˈtwɛl] ,

| article | in | the | Revue | Intellectuelle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 文章 | 在 | 这 | 评论 | 知识分子 | , |

他留给我们的唯一一件此类作品——他在《知识分子评论》上发表的文章——足以让我们安心。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [trænzˈleɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈbeldʒən] [frend] ,

| which | was | translated | for | him | by | a | Belgian | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 翻译 | 为了 | 他 | 经过 | 一个 | 比利时人 | 朋友 | , |

这是由一位比利时朋友为他翻译的。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [prɪˈzɜːvd] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌem es ˈes] . [ - ]

| but | of | which | I | have | preserved | the | original | MSS | . | [ | 63 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 哪个 | 我 | 有 | 保存完好 | 这 | 原来的 | MSS | . | [ | - | ] |

但我保存了其中的原始手稿。[63]

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

| It | is | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 跟随 | : |

具体如下：

[ðə; ði] [ˈɑːtɪk(ə)l] .

| THE | ARTICLE | . |
|---|---|---|
| 这 | 文章 | . |

文章。

[ai] [ˈkænɒt] [kənˈsiːv] [haʊ] [em] . [ˈbɪʃɔːf] [ - ] [ænd; ənd] [her] - [ - ] [kæn; kən] [hæv; həv]

| I | cannot | conceive | how | M | . | Bischoff | [ | 64 | ] | and | Herr | Crapiloni | [ | 65 | ] | can | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 构想 | 如何 | M | . | 比肖夫 | [ | - | ] | 和 | 先生 | - | [ | - | ] | 能 | 有 |

[ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ðeə(r)] [grəʊˈtesk] [ˈerə(r)] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [məʊˈzeɪɪk] [æt; ət] .

| fallen | into | their | grotesque | error | with | regard | to | the | Head | in | the | Mosaic | at | Bignor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒下 | 进入 | 他们的 | 怪诞 | 错误 | 和 | 看待 | 到 | 这 | 头 | 在 | 这 | 马赛克 | 在 | 比格诺 | . |

我无法理解比肖夫先生[64]和克拉皮洛尼先生[65]怎么会犯下如此荒谬的错误，以至于对比格诺马赛克中的头像产生了如此严重的误解。

[ðə; ði] [hed] , [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] ,

| The | Head | , | as | all | the | world | knows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | , | 作为 | 全部 | 这 | 世界 | 知道 | , |

众所周知，首领

[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [nɔːθ] - [west] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊˈzeɪɪk]

| is | to | be | found | in | the | extreme | north | - | west | corner | of | the | floor | of | the | Mosaic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 极端 | 北 | - | 西方 | 角落 | 的 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 马赛克 |

[æt; ət] ,

| at | Bignor | , |
|---|---|---|
| 在 | 比格诺 | , |

位于比格诺马赛克地板的西北角。

[ɪn] [ˈsʌsɪks] .

| in | Sussex | . |
|---|---|---|
| 在 | 苏塞克斯 | . |

在苏塞克斯。

[ɪts] [ɪgˈzækt] [daɪˈmenʃ(ə)nz]

| Its | exact | dimensions |
|---|---|---|
| 它是 | 精确的 | 方面 |

它的确切尺寸

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 98 ]**
[ 页 - ]

[第98页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɔː(r)] [kʌsp] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] ,
**from the highest point of the crown to the point or cusp of the chin ,**
从 这 最高 观点 的 这 王冠 到 这 观点 或者 尖点 的 这 下巴 ,

从头顶最高点到下巴尖端或尖点，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɜːðɪst] [bæk] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌserə'beləm] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)][tɪp][ɒv; əv]
**and from the furthest back edge of the cerebellum to the outer tip of**
和 从 这 最远 后退 边缘 的 这 小脑 到 这 外 提示 的
[ðə; ði] [nəʊz] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] [fʊt] [faɪv] ['ɪntʃɪz] [ænd; ənd][wʌn] [fʊt] [θriː] ['ɪntʃɪz] ,
**the nose are one foot five inches and one foot three inches ,**
这 鼻子 是 一 脚 五 英寸 和 一 脚 三 英寸 ,

从小脑最后缘到鼻尖外侧，长度为一英尺五英寸到一英尺三英寸。

[rɪ'spektɪvli] .
**respectively .**
分别 .

分别。

[ðə; ði] [hed] [ɪz] [ðʌs] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'rəʊɪk][ɔː(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [saɪz] ,
**The Head is thus of the Heroic or exaggerated size ,**
这 头 是 因此 的 这 英勇 或者 夸张的 尺寸 ,

因此，头部造型具有英雄气概或夸张的尺寸。

[ænd; ənd] [nɒt] ( [æz; əz] ['weɪnˌraɪt] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] [ænt'ɪkwɪtiz] ) , " [ɒv; əv] [laɪf] [saɪz] .
**and not ( as Wainwright says in his Antiquities ) , " of life size .**
和 不是 ( 作为 温赖特 说道 在 他的 古董 ) , " 的 生活 尺寸 .

而且（正如韦恩赖特在他的《古物》中所说）“不是真人大小”。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]
**" It represents the head and face of an old man , and is composed of**
" 它 代表 这 头 和 脸 的 一个 老的 男人 , 和 是 由 的
['frægmənts] ,
**fragments ,**
片段 ,

“它描绘的是一位老人的头部和面部，由碎片组成。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [ðə; ði] ['kʌləs] [blæk] , [braʊn] , [bluː] , ['jeləʊ] , [pɪŋk] , [griːn] , ['pɜːp(ə)l]
**in which are used the colours black , brown , blue , yellow , pink , green , purple**
在 哪个 是 用过的 这 颜色 黑色的 , 棕色的 , 蓝色的 , 黄色的 , 粉色的 , 绿色的 , 紫色的
[ænd; ənd] [braɪt] ['ɒrɪndʒ] .
**and bright orange .**
和 明亮的 橙子 .

其中使用的颜色有黑色、棕色、蓝色、黄色、粉色、绿色、紫色和亮橙色。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][flɔː(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]
**There can be no doubt that the floor must have presented a very beautiful**
那里 能 是 不 怀疑 那 这 地面 必须 有 呈现 一个 非常 美丽的
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['brɪliənt] [ə'pɪərəns] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [njuː] ,
**and even brilliant appearance when it was new ,**
和 甚至 杰出的 外貌 什么时候 它 曾是 新的 ,

毫无疑问，这地板在全新的时候一定呈现出非常漂亮甚至光彩夺目的外观。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ dʌl ] [frɒm; frəm]['hævɪŋ][leɪn] ['berid] [fɔː(r); fə(r)]

| but | at | the | present | day | it | is | much | dulled | from | having | lain | buried | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 展示 | 天 | 它 | 是 | 很多 | 迟钝 | 从 | 拥有 | 莱恩 | 埋葬 | 为了 |

[ˌfɪfˈtiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

| fifteen | hundred | years | . |
|---|---|---|---|
| 十五 | 百 | 年 | . |

但由于埋藏了1500年，如今它的声音已经变得非常迟钝了。

[maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [em] . ['bɪʃɔːf] [ænd; ənd] [her] - [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'dɪkjələs]

| My | contention | is | that | M | . | Bischoff | and | Herr | Crapiloni | have | made | a | very | ridiculous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 争论 | 是 | 那 | M | . | 比肖夫 | 和 | 先生 | - | 有 | 制成 | 一个 | 非常 | 荒谬的 |

[mis'teik] ( [ai] [wɪl] [nɒt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['hɑːʃə(r)] [neɪm] ) [ɪn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðɪs] [hed] [tuː; tə][biː; bi]

| mistake | ( | I | will | not | call | it | by | a | harsher | name | ) | in | representing | this | head | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误 | ( | 我 | 将要 | 不是 | 称呼 | 它 | 经过 | 一个 | 更严厉 | 姓名 | ) | 在 | 代表 | 这 | 头 | 到 | 是 |

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] .

| a | figure | of | Winter | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | 冬天 | . |

我认为，M. Bischoff 和 Herr Crapiloni 犯了一个非常荒谬的错误（我不会用更严厉的词语来形容），他们把这个头像描绘成冬天的形象。

[ɪn] [wʌn] [keɪs] ( [ðæt] [ɒv; əv][em] . ['bɪʃɔːf] ) [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌpætri'ɒtɪk]['nəʊʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)]

| In | one | case | ( | that | of | M | . | Bischoff | ) | I | have | no | doubt | that | patriotic | notions | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 案件 | ( | 那 | 的 | M | . | 比肖夫 | ) | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 爱国 | 概念 | 是 |

[tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wel] - ['bæləns] ['dʒʌdʒmənt] ; [ - ]

| too | strong | for | a | well | - | balanced | judgment | ; | [ | 66 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 强的 | 为了 | 一个 | 出色地 | - | 均衡 | 判断 | ; | [ | - | ] |

在其中一例（M. Bischoff 的案例）中，我毫不怀疑爱国主义思想过于强烈，以至于无法做出公正的判断；[66]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 99 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第99页]

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| but | in | the | other | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 其他 | , |

但另一方面，

[ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]

| I | am | at | a | loss | to | find | a | sufficient | basis | for | a | statement | which | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 一个 | 损失 | 到 | 寻找 | 一个 | 充足的 | 基础 | 为了 | 一个 | 陈述 | 哪个 | 是 | 不是 |

['əʊnli] [fɔːls] ,

| only | false | , |
|---|---|---|
| 仅有的 | 错误的 | , |

我实在找不到充分的依据来支持一个不仅是错误的陈述，

[bʌt; bət]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [greɪv] [hɜːt] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['pʌblɪk]

| but | calculated | to | do | a | grave | hurt | to | history | and | even | to | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 计算 | 到 | 做 | 一个 | 严重 | 伤害 | 到 | 历史 | 和 | 甚至 | 到 | 民众 |

['mɒrəlz] .

| morals | . |
|---|---|
| 德 | . |

但这意在对历史乃至公共道德造成严重伤害。

[em] . ['bɪʃɔːf] [ əd'mit ] [ðæt] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['ɪŋgləns] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [her] - — [ai][hæv; həv]

| M | . | Bischoff | admits | that | he | visited | England | in | company | with | Herr | Crapiloni | — | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 比肖夫 | 承认 | 那 | 他 | 到访 | 英格兰 | 在 | 公司 | 和 | 先生 | - | — | 我 | 有 |

[nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] ['ɪnfluənst] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

| no | doubt | that | the | latter | influenced | the | former | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 那 | 这 | 后者 | 影响 | 这 | 以前的 | , |

比肖夫先生承认他曾与克拉皮洛尼先生一同访问英国——我毫不怀疑后者对前者产生了影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪm] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)][mʌst; məst] [fɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌltrə] -

| and | that | the | blame | and | shame | of | this | matter | must | fall | on | the | ultra | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 责备 | 和 | 耻辱 | 的 | 这 | 事情 | 必须 | 落下 | 在 | 这 | 极端主义者 | - |

['mɒnteɪn] ['dʒɜːmən] [ænd; ənd] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [bʌt; bət] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [gɔːl] .

| montane | German | and | not | on | the | philosophical | but | enthusiastic | Gaul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山地 | 德语 | 和 | 不是 | 在 | 这 | 哲学 | 但 | 热情的 | 高卢 | . |

这件事的罪责和耻辱应该归咎于极端保守的德国人，而不是富有哲学思想但热情洋溢的高卢人。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'pəʊnənts] - [ə'bjuːs] [ɒv; əv] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [rægz] [æz; əz] [ðə; ði]

| For | my | opponents | ' | abuse | of | myself | in | the | columns | of | such | rags | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 对手 | - | 虐待 | 的 | 我 | 在 | 这 | 列 | 的 | 这样的 | 破布 | 作为 | 这 |

['bʊlətɪn] [diː] [lɑː] - [ˌhɪ'stɔːrɪk] [diː] ['buːrʒ] ,

| Bulletin | de | la | Société | Historique | de | Bourges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公告 | 德 | 拉 | - | 历史 | 德 | 布尔日 | , |

对于我的对手在诸如《布尔日历史学会公报》之类的破烂报纸上对我进行的谩骂，

[ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [dɪstwɑːr] [rəʊ'meɪn] , [aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['pɪti] ;

| or | the | Revue | d'Histoire | Romaine | , | I | have | only | contempt | and | pity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 评论 | d'Histoire | 罗马生菜 | , | 我 | 有 | 仅有的 | 鄙视 | 和 | 遗憾 | ; |

对于《罗马历史评论》，我只有鄙夷和怜悯；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [ðæt] [ə; eɪ][laɪ] [ɒn] ['eni] ['mætə(r)][ɪz] ['iːkwəli] ['sɪəriəs] ,

| but | we | in | England | are | taught | that | a | lie | on | any | matter | is | equally | serious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 在 | 英格兰 | 是 | 教授 | 那 | 一个 | 说谎 | 在 | 任何 | 事情 | 是 | 同样地 | 严肃的 | , |

但是，在英国，我们从小就被教育，在任何事情上撒谎都是同样严重的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['pɑːti] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊ'zeɪɪk][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] “

| and | I | will | be | no | party | to | the | calling | of | the | Mosaic | a | figure | of | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 是 | 不 | 派对 | 到 | 这 | 呼叫 | 的 | 这 | 马赛克 | 一个 | 数字 | 的 | “ |

['wɪntə(r)] ” [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

| Winter | ” | when | I | am | convinced | it | is | nothing | of | the | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | ” | 什么时候 | 我 | 是 | 确信 | 它 | 是 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | . |

我绝不会参与将马赛克图案称为“冬天”的象征，因为我确信它根本不是“冬天”的象征。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sʌmwɒt] ['tɜːdʒɪd] ['retərɪk] ,

| As | far | as | I | can | make | out | from | their | somewhat | turgid | rhetoric | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 能 | 制作 | 出去 | 从 | 他们的 | 有些 | 膨胀的 | 修辞 | , |

从他们略显冗长的言辞中，我大致可以理解为：

[maɪ] [ə'pəʊnənts] [rɪ'laɪ][ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] “ ['haɪˌɛmz] ” [pʊt][ɪn] [wɪð] [waɪt] [stəʊnz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

| my | opponents | rely | upon | the | inscription | “ | Hiems | ” | put | in | with | white | stones | beneath | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 对手 | 依靠 | 之上 | 这 | 题词 | “ | 希姆斯 | ” | 放 | 在 | 和 | 白色的 | 石头 | 下面 | 这 |

[məʊ'zeɪɪk] ,

| mosaic | , |
|---|---|
| 马赛克 | , |

我的对手们依靠马赛克下方用白色石头镶嵌的“Hiems”字样来攻击我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑːgjuː] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fɔː(r)] ['kɔːnəs] [ɑː(r); ə(r)] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] “

| and | they | argue | that | , | as | the | other | four | corners | are | admitted | to | be | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 争论 | 那 | , | 作为 | 这 | 其他 | 四 | 角落 | 是 | 承认 | 到 | 是 | “ |

[sprɪŋ] , ”

| Spring | , | ” |
|---|---|---|
| 春天 | , | ” |

他们认为，既然其他四个角都被认为是“春天”，

“ ['sʌmə(r)] ,

| “ | Summer | , |
|---|---|---|
| ” | 夏天 | , |

“夏天，

" [ænd; ənd]
**" and**
" 和

" 和

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 100 ]**
[ 页 - ]

[第100页]

" ['ɔːtəm] , " [iːtʃ] [wɪð] [ðeə(r)]['taɪt(ə)l] [bɪ'niːθ] , ['ðeəfɔː(r)] [ðɪs] [fɔːθ] ['kɔːnə(r)][mʌst; məst][biː; bi]
**" Autumn , " each with their title beneath , therefore this fourth corner must be**
" 秋天 , " 每个 和 他们的 标题 下面 , 所以 这 第四 角落 必须 是
['wɪntə(r)] !
**Winter !**
冬天 !

"秋季"，每个角落下面都有标题，因此第四个角落一定是冬季！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [frɒm; frəm][ə'nælədʒi][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd]
**It is just such an argument from analogy as I should have expected**
它 是 只是 这样的 一个 争论 从 类比 作为 我 应该 有 预期的
[frɒm; frəm] [men] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [kə'rʌpt] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [beɪs] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'sepʃnz]
**from men brought up in the corrupt morality and the base religious conceptions**
从 男人 带来 向上 在 这 腐败 道德 和 这 根据 宗教 概念
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒntɪnənt] !
**of the Continent !**
的 这 大陆 !

这正是我预料之中，那些在欧洲大陆腐败的道德和低劣的宗教观念中成长起来的人会提出的类比论证！

[wen] [wʌn][ɪz] [tɔːt] [ðæt] [ɔː'θɒrəti] [ɪz] ['evrɪθɪŋ] [ænd; ənd] ['kænɒt] [juːz] [wʌnz] ['dʒʌdʒmənt] ,
**When one is taught that authority is everything and cannot use one's judgment ,**
什么时候 一 是 教授 那 权威 是 一切 和 不能 使用 一个人的 判断 ,

当一个人从小被灌输权威至上、不能运用自身判断力的观念时，

[ - ] [wʌn][ɪz]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][dʒʌmp][æt; ət] [kən'klʊʒənz] [ɪn] [ðɪs] [hæp'hæzəd] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]
**[ 67 ] one is almost certain to jump at conclusions in this haphazard fashion in**
[ - ] 一 是 几乎 肯定 到 跳 在 结论 在 这 偶然 时尚 在
['diːlɪŋ] [wɪð] ['defɪnət] [fækts] .
**dealing with definite facts .**
处理 和 定 事实 .

[67] 在处理确定的事实时，人们几乎肯定会以这种随意的方式匆忙得出结论。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hed] [ɪz][ðə; ðɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rəʊmən]
**For my part I am convinced that the head is the portrait of the Roman**
为了 我的 部分 我 是 确信 那 这 头 是 这 肖像 的 这 罗马
[prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlə] ,
**proprietor of the villa ,**
业主 的 这 别墅 ,

就我个人而言，我确信这颗头像就是这座别墅的罗马主人的肖像。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] " ['haɪˌɛmz] " [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [bɪ'ləʊ]
**and I am equally convinced that the title " Hiems " has been added below**
和 我 是 同样地 确信 那 这 标题 " 希姆斯 " 有 到过 额外 以下
[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪt] ,
**at a later date ,**
在 一个 之后 日期 ,

我同样确信"Hiems"这个标题是后来添加在下面的。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ][træp][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['gʌləb(ə)l] [hɪ'stɔːrɪənz] .
**so as to furnish a trap for all self - sufficient and gullible historians .**
所以 作为 到 提供 一个 陷阱 为了 全部 自己 - 充足的 和 容易上当受骗 历史学家 .

以便为所有自以为是、容易受骗的历史学家设下陷阱。

[ɑː(r); ə(r)][maɪ][ˌkɒntɪ'nent(ə)l]['krɪtɪks][ə'weə(r)] [ðæt] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l]['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊ'zeɪɪk][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

| Are | my | continental | critics | aware | that | no | single | copy | of | the | mosaic | is | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我的 | 大陆 | 评论家 | 意识到的 | 那 | 不 | 单身的 | 复制 | 的 | 这 | 马赛克 | 是 | 到 | 是 |

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]['brɪt(ə)n] ?

| found | in | the | whole | of | the | Roman | Remains | of | Britain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 在 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 罗马 | 遗迹 | 的 | 英国 | ? |

我的欧洲大陆批评家们是否知道，在整个不列颠的罗马遗迹中，都找不到这幅马赛克的任何一个复制品?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ə'weə(r)][ðə; ði] ['vɪlə] [æt; ət] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hændz] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [ðɪs]

| Are | they | aware | the | villa | at | Bignor | has | changed | hands | three | times | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 意识到的 | 这 | 别墅 | 在 | 比格诺 | 有 | 已更改 | 双手 | 三 | 时代 | 在 | 这 |

['sentʃəri] ?

| century | ? |
|---|---|
| 世纪 | ? |

他们是否知道比格诺尔别墅在本世纪已经易手三次?

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ ɪn,sɪnju'eɪʃən ] [ɒv; əv][bæd] [feɪθ] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hɪnt]

| I | do | not | wish | to | make | any | insinuations | of | bad | faith | , | but | I | would | hint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 制作 | 任何 | 暗示 | 的 | 坏的 | 信仰 | , | 但 | 我 | 会 | 暗示 |

我无意暗示对方有任何恶意，但我想暗示一下。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 101 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第101页]

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] “ ['haɪˌɛmz] ” [hæz; həz][ə; eɪ] [freʃ] [njuː] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [pʌzls] [ˌem 'iː] .

| that | the | word | “ | Hiems | ” | has | a | fresh | new | look | about | it | which | puzzles | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 单词 | “ | 希姆斯 | ” | 有 | 一个 | 新鲜的 | 新的 | 看 | 关于 | 它 | 哪个 | 谜题 | 我 | . |

“Hiems”这个词给我的感觉焕然一新，这让我感到困惑。

[tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð] ['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt] .

| To | turn | to | another | matter | , | though | it | is | one | connected | with | our | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 转动 | 到 | 其他 | 事情 | , | 尽管 | 它 | 是 | 一 | 连接 | 和 | 我们的 | 主题 | . |

让我们换个话题，虽然它与我们的主题有关。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] .

| The | pupil | of | the | eye | has | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞳孔 | 的 | 这 | 眼睛 | 有 | 消失 | . |

眼球的瞳孔消失了。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɒs] [ɪz][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪt] , [æz; əz] [raɪt] ['menʃnz] [ɪts] ['æbsəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

| We | know | that | the | loss | is | of | ancient | date | , | as | Wright | mentions | its | absence | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 那 | 这 | 损失 | 是 | 的 | 古老的 | 日期 | , | 作为 | 赖特 | 提及 | 它是 | 缺席 | 在 | 他的 |

['kætəlɒg] .

| catalogue | . |
|---|---|
| 目录 | . |

我们知道这件文物遗失已久，因为赖特在他的目录中提到了它的缺失。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mə'tɪərɪəl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| A | very | interesting | discussion | has | arisen | as | to | the | material | of | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 有趣的 | 讨论 | 有 | 出现 | 作为 | 到 | 这 | 材料 | 的 | 哪个 | 这 |

['pjuːp(ə)l][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] .

| pupil | was | composed | . |
|---|---|---|---|
| 瞳孔 | 曾是 | 由 | . |

关于这名学生的创作材料，人们展开了非常有趣的讨论。

[ðə; ði]['mætə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][sə'saɪəti][æt; ət] ['drezdən] ( [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ]

| The | matter | occupied | the | Society | at | Dresden | ( | of | which | I | am | a | corresponding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 占领 | 这 | 社会 | 在 | 德累斯顿 | ( | 的 | 哪个 | 我 | 是 | 一个 | 相应的 |

['membə(r)] ) [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [deɪz] ,

| member | ) | in | a | debate | of | some | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成员 | ) | 在 | 一个 | 辩论 | 的 | 一些 | 天 | , |

此事在德累斯顿学会（我是该学会的通讯会员）引发了数日的辩论。

[ai][hæv; həv] ['ðeəfɔ:(r)] [traɪd][tu:; tə]['fæðəm] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [wɪð] ['əʊnli]['pɑ:ʃ(ə)l] [sək'ses] .

| I | have | therefore | tried | to | fathom | it | but | with | only | partial | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 所以 | 尝试 | 到 | 捉摸 | 它 | 但 | 和 | 仅有的 | 部分的 | 成功 | . |

因此，我试图理解它，但只取得了部分成功。

[ai][hæv; həv] [ɪn'di:d] [faʊnd] [ə; eɪ][traɪ'æŋgjələ(r)] [blu:] ['frægmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp]

| I | have | indeed | found | a | triangular | blue | fragment | which | is | much | the | same | shape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 的确 | 成立 | 一个 | 三角形 | 蓝色的 | 分段 | 哪个 | 是 | 很多 | 这 | 相同的 | 形状 |

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['kævəti] ;

| as | the | missing | cavity | ; |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 丢失的 | 空腔 | ; |

我确实找到了一块三角形的蓝色碎片，它的形状与缺失的空腔非常相似；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][haʊ'evə(r)] , ['sʌmwɒt] ['lɑ:dʒə(r)][ɪn][ɔ:l][ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ɪz]['kɒnveks] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

| it | is | however | , | somewhat | larger | in | all | its | dimensions | , | and | is | convex | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 然而 | , | 有些 | 更大的 | 在 | 全部 | 它是 | 方面 | , | 和 | 是 | 凸面 | 反而 | 的 |

[flæt] ,

| flat | , |
|---|---|
| 平坦的 | , |

然而，它的各个尺寸都略大一些，而且是凸面的而不是平面的。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [blu:] ['tʃaɪnə][ɒv; əv]['ri:s(ə)nt]

| and | I | am | assured | it | is | but | a | piece | of | blue | china | of | recent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 保证 | 它 | 是 | 但 | 一个 | 片 | 的 | 蓝色的 | 中国 | 的 | 最近的 |

[ˌmænju'fæktʃə(r)] ,

| manufacture | , |
|---|---|
| 生产 | , |

而且有人向我保证，这只是一件近期生产的蓝色瓷器。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['meni] [sʌtʃ] [ɒdz] [ænd; ənd][endz][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] [ænd; ənd]

| of | which | many | such | odds | and | ends | are | to | be | found | in | the | fields | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 许多 | 这样的 | 赔率 | 和 | 结束 | 是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 字段 | 和 |

['dʌstˌbɪnz] .

| dustbins | . |
|---|---|
| 垃圾桶 | . |

其中许多零碎物品都可以在田野和垃圾桶里找到。

[ɪf] ( [æz; əz][ai] ['strɒŋli] [sə'spekt] ) [ði:z] [sə'dʒestʃənz] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [ru:z] ,

| If | ( | as | I | strongly | suspect | ) | these | suggestions | are | only | a | ruse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | ( | 作为 | 我 | 强烈 | 怀疑 | ) | 这些 | 建议 | 是 | 仅有的 | 一个 | 诡计 | , |

如果（正如我强烈怀疑的那样）这些建议只是一个幌子，

[ænd; ənd] [ɪf] ( [æz; əz][ai] [həʊp] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] ) [maɪ] ['frægmənt] , ['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] ['faɪlɪŋ] [ænd; ənd]

| and | if | ( | as | I | hope | will | be | the | case | ) | my | fragment | , | after | some | filing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | ( | 作为 | 我 | 希望 | 将要 | 是 | 这 | 案件 | ) | 我的 | 分段 | , | 后 | 一些 | 备案 | 和 |

['tʃɪpɪŋ] ,

| chipping | , |
|---|---|
| 切片 | , |

如果（我希望如此）我的碎片经过一些锉削和凿削后，

[kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][fɪt][ðə; ði]['kævəti] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɪl]

| can | be | made | to | fit | the | cavity | , | the | discovery | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 制成 | 到 | 合身 | 这 | 空腔 | , | 这 | 发现 | 将要 |

可以制成适合空腔的形状，这一发现将

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 102 ]**
[ 页 - ]

[第102页]

[biː; bi][ɒv; əv] [ɪ'mens] ['vælјuː] ;
**be of immense value ;**
是 的 巨大 价值 ;

具有巨大的价值;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tjʊtən] [ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ]
**for it will show that the owner of the villa was a Teuton and will go**
为了 它 将要 展示 那 这 所有者 的 这 别墅 曾是 一个 条顿 和 将要 去
[fɑː(r)][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv]['rəʊmən][ˌkɒntɪ'njuːəti] ,
**far to prove the theory of Roman continuity ,**
远的 到 证明 这 理论 的 罗马 连续性 ,

因为这将表明别墅的主人是条顿人，并能有力地证明罗马延续性的理论。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [beɪst] [ɒn] [sʌtʃ] [slaɪt] ['evɪdəns] .
**which is at present based on such slight evidence .**
哪个 是 在 展示 基于 在 这样的 轻微 证据 .

目前这一结论是基于如此薄弱的证据。

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
**I will let you know the result .**
我 将要 让 你 知道 这 结果 .

我会把结果告诉你们。

[ðə; ði] [kɔɪnz] ['riːs(ə)ntli] [dʌg] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [həʊps]
**The coins recently dug up in the neighbourhood , and on which so many hopes**
这 硬币 最近 挖 向上 在 这 邻里 , 和 在 哪个 所以 许多 希望
[wɜː(r); wə(r)] [beɪst] ,
**were based ,**
是 基于 ,

最近在附近挖出的这些硬币，承载着许多人的希望，

[pruːv] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊ'zeɪɪk] .
**prove nothing as to the date of the mosaic .**
证明 没有什么 作为 到 这 日期 的 这 马赛克 .

这并不能证明马赛克的创作日期。

[ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi][ɒv; əv]['rəʊmən]['ɒrɪdʒɪn] ,
**They cannot be of Roman origin ,**
他们 不能 是 的 罗马 起源 ,

它们不可能是罗马时代的产物。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [beə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [θriː] .
**for they bear for the most part the head and inscription of William III .**
为了 他们 熊 为了 这 最多 部分 这 头 和 题词 的 威廉 三、 .
,
**,**
,

因为它们大多都带有威廉三世的头像和铭文。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] [pens] [ænd; ənd] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʒɔːrʒ] .
**while the rest are pence and shillings of the Georges .**
尽管 这 休息 是 便士 和 先令 的 这 乔治 .

其余部分则是乔治的便士和先令。

[wʌn] [kɔɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɪni] , [ænd; ənd] [wɪl] , [ai][fɪə(r)] , [biː; bi][səʊld][æz; əz][gəʊld][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk]

| One | coin | was | a | guinea | , | and | will | , | I | fear | , | be | sold | as | gold | to | the | bank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 硬币 | 曾是 | 一个 | 几内亚 | , | 和 | 将要 | , | 我 | 害怕 | , | 是 | 卖 | 作为 | 金子 | 到 | 这 | 银行 |

.

:

.

其中一枚硬币是几尼，恐怕会被银行当作黄金卖掉。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] :

| I | was | very | disappointed | to | find | so | poor | a | result | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 失望的 | 到 | 寻找 | 所以 | 贫穷的 | 一个 | 结果 | : |

我对如此糟糕的结果感到非常失望：

['evə(r)] [sɪns] [maɪ][ɪn'kwaɪəri] ['leɪbərə(r)] [hæv; həv] [kept] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [kɔɪnz] ['ɒbviəsli]

| ever | since | my | enquiry | labourers | have | kept | coming | to | me | with | coins | obviously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 我的 | 询问 | 劳工 | 有 | 保留 | 未来 | 到 | 我 | 和 | 硬币 | 明显地 |

['mɒd(ə)n] — [ɪ'speʃəli] [brɒnz] [kɔɪnz] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] [θriː] . — [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['berid] [tuː; tə]

| modern | — | especially | bronze | coins | of | Napoleon | III | . | — | which | they | have | buried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现代的 | — | 尤其 | 青铜 | 硬币 | 的 | 拿破仑 | 三、 | . | — | 哪个 | 他们 | 有 | 埋葬 | 到 |

[tɜːn] [ðem; ðəm] [griːn] ,

| turn | them | green | , |
|---|---|---|---|
| 转动 | 他们 | 绿色的 | , |

自从我进行调查以来，工人们不断带着明显是现代的硬币——特别是拿破仑三世的青铜硬币——来找我，他们把这些硬币埋起来是为了让它们变绿。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['hæməd] ['ʃeɪpləs] [ɪn][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][maɪ] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ðem; ðəm] .

| and | subsequently | hammered | shapeless | in | the | hopes | of | my | purchasing | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 锤击 | 无形 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 我的 | 购买 | 他们 | . |

随后将它们锤得面目全非，希望我能买下它们。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [les] [ə; eɪ] [sʌm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ,

| I | have | had | the | misfortune | to | purchase | , | for | no | less | a | sum | than | a | sovereign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 这 | 不幸 | 到 | 购买 | , | 为了 | 不 | 较少的 | 一个 | 和 | 比 | 一个 | 主权 | , |

我不幸地花了不少钱（不少于一枚金币）购买了……

[wɒt] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] [brɑːs] ['leɪb(ə)l][ɒn][ə; eɪ] [dɔːgz] ['kɒlə(r)] .

| what | turned | out | to | be | the | circular | brass | label | on | a | dog's | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 这 | 圆 | 黄铜 | 标签 | 在 | 一个 | 狗的 | 衣领 | . |

结果发现，那是一个狗项圈上的圆形黄铜标签。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ ['pɑːntoʊ] ,

| It | contained | the | name | of | “ | Ponto | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | 这 | 姓名 | 的 | “ | 蓬托 | , |

它包含了“Ponto”这个名字，

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| ” | [ | Pg | 103 | ] |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 103 页]

[ɪn'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ] ['klæsɪk] [riːθ] [wɪtʃ] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] .

| inscribed | in | a | classic | wreath | which | deceived | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铭文 | 在 | 一个 | 经典的 | 花圈 | 哪个 | 受骗 | 我 | . |

铭文刻在一个经典的花环上，这骗了我。

['nʌθɪŋ] [els] [ɒv; əv] ['riːəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [sɪns] [maɪ][lɑːst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

| Nothing | else | of | real | importance | has | occurred | since | my | last | communication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 别的 | 的 | 真实的 | 重要性 | 有 | 发生 | 自从 | 我的 | 最后的 | 沟通 | . |

自上次联系以来，没有发生其他真正重要的事情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 104 ]**
[ 页 - ]

[第104页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**XIII .**
十三 .

十三、

- ['sɜːmən] .
**Lambkin's Sermon .**
- 讲道 .

兰姆金的布道。

[ə; eɪ][mæn][nɒt]['əʊvə(r)] - ['gɪv(ə)n][tuː; tə][mɪə(r)] [wɜːdz] ,
**A man not over - given to mere words ,**
一个 男人 不是 超过 - 给定 到 仅仅 字 ,

一个不沉迷于言辞的人，

['læmkɪn] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['ɔːlsəʊ] ['sʌmwɒt] ['dɪfɪdənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] ['eləkwəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**Lambkin was always also somewhat diffident of his pulpit eloquence and his**
羔羊 曾是 总是 还 有些 羞怯 的 他的 讲坛 口才 和 他的
['sɜːrmən] [wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [reə(r)] .
**sermons were therefore rare .**
布道 是 所以 稀有的 .

兰姆金一直对自己的讲坛雄辩能力有些不自信，因此他的布道并不多见。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['veɪnli]
**It must not be imagined that he was one of those who rebel vainly**
它 必须 不是 是 想象 那 他 曾是 一 的 那些 WHO 反叛 徒劳地
[ə'genst] [ɪ'stæblɪʃt] ['juːsɪdʒ] .
**against established usage .**
反对 已确立的 用法 .

千万不要以为他是那种徒劳地反抗既定规则的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['bleɪt(ə)nt][ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] ['deməgɒg] ;
**There was nothing in him of the blatant and destructive demagogue ;**
那里 曾是 没有什么 在 他 的 这 明目张胆 和 破坏性的 煽动者 ;

他身上丝毫没有那种明目张胆、破坏成性的煽动家的特质；

[nəʊ]['kærəktə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['diːmənz] [huː] [drentʃt] [ðə; ði]
**no character could have been more removed from the demons who drenched the**
不 特点 可以 有 到过 更多的 已移除 从 这 恶魔 WHO 湿透了 这
[feə(r)][sɔɪl][ɒv; əv] [frɑːns] [wɪð] [sʌtʃ] [tʰɒɹənts] [ɒv; əv] [blʌd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [reɪn] [ɒv; əv]['terə(r)] .
**fair soil of France with such torrents of blood during the awful reign of terror .**
公平的 土壤 的 法国 和 这样的 种子 的 血 期间 这 可怕 在位 的 恐怖 .

没有哪个角色比他更远离那些在恐怖统治时期用血流成河浸透法国美丽土地的恶魔。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['pɒlətɪks][ə; eɪ]['lɪbərəl][ɪn][ðə; ði] [truːist] [sens] ( [nɒt][ɪn][ðə; ði]
**But just as he was in politics a liberal in the truest sense ( not in the**
但 只是 作为 他 曾是 在 政治 一个 自由主义 在 这 最真实的 感觉 ( 不是 在 这
['nærəʊ] ['pɑːti] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ) ,
**narrow party definition of the word ) ,**
狭窄的 派对 定义 的 这 单词 ) ,

但正如他在政治上是一位真正意义上的自由主义者（而不是狭隘的政党定义中的自由主义者）一样，

[səʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sfɪə(r)] [hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l][bʌt; bət] [pə'sɪstənt]

| so | in | the | religious | sphere | he | descried | the | necessity | of | gentle | but | persistent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 这 | 宗教 | 领域 | 他 | 描述 | 这 | 必要性 | 的 | 温和的 | 但 | 执着的 |

[rɪ'fɔːm] .

| reform | . |
|---|---|
| 改革 | . |

因此，在宗教领域，他描述了温和而持续改革的必要性。

“ [ðə; ði]['prez(ə)nt] , ” [hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [seɪ] , “ [ɪz] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] ,

| “ | The | present | , | ” | he | would | often | say | , | “ | is | inseparable | from | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 展示 | , | ” | 他 | 会 | 经常 | 说 | , | “ | 是 | 形影不离 | 从 | 这 | 过去的 | , |

他常说：“现在与过去密不可分。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] “ [kən'tɪnjuəl] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

| ” | but | he | would | add | “ | continual | modification |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 他 | 会 | 添加 | “ | 持续的 | 修改 |

但他补充道：“持续修改

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 105 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第105页]

[tuː; tə][suːt][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːdɪn(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

| to | suit | the | necessities | of | a | changing | environment | is | a | cardinal | condition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 套装 | 这 | 必需品 | 的 | 一个 | 变化 | 环境 | 是 | 一个 | 红衣主教 | 状况 | 的 |

[vaɪ'tæləti] .

| vitality | . |
|---|---|
| 活力 | . |

适应不断变化的环境的需求是保持活力的关键条件。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| ” | It | was | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | , | 所以 | , |

因此，

[hɪz; ɪz][eɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ænd; ənd] ['mɪəli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

| his | aim | to | keep | the | form | of | all | existing | institutions | and | merely | to | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 目的 | 到 | 保持 | 这 | 形式 | 的 | 全部 | 现存的 | 机构 | 和 | 仅仅 | 到 | 改变 |

[ðeə(r)]['mætə(r)] .

| their | matter | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 事情 | . |

他的目标是保留所有现有制度的形式，而仅仅改变其实质。

[ðʌs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒɪəs] [prə'fesəʃɪp] [ɒv; əv]

| Thus | , | he | was | in | favour | of | the | retention | of | the | Regius | Professorship | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 他 | 曾是 | 在 | 偏爱 | 的 | 这 | 保留 | 的 | 这 | 雷吉乌斯 | 教授职位 | 的 |

[griːk] ,

| Greek | , |
|---|---|
| 希腊语 | , |

因此，他赞成保留希腊语钦定讲席教授职位。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['vəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hevi] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði]['sæləri][ɒv; əv][ɪts] ['ɒkjəpənt] ;

| and | even | voted | for | a | heavy | increase | in | the | salary | of | its | occupant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 投票 | 为了 | 一个 | 重的 | 增加 | 在 | 这 | 薪水 | 的 | 它是 | 居住者 | ; |

甚至投票赞成大幅提高其主人的薪水；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kærid] [ðə; ði] [ə'mendmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['dɪgnɪtəri] [ɪz] [æt; ət]

| but | he | urged | and | finally | carried | the | amendment | by | which | that | dignitary | is | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 敦促 | 和 | 最后 | 携带 | 这 | 修正案 | 经过 | 哪个 | 那 | 显要人物 | 是 | 在 |

['prez(ə)nt] [kəm'peld] [tuː; tə] ['lektʃə(r)] ['meɪnli] [ɒn] ['kʌrənt] ['pɒlətɪks] .

| present | compelled | to | lecture | mainly | on | current | politics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 被迫 | 到 | 演讲 | 主要 | 在 | 当前的 | 政治 | . |

但他力主通过了修正案，最终使这位显贵目前被迫主要就时事政治发表演讲。

[ˌmæθə'mætɪks] [ə'gen] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [huːz] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [dɪ'səːnd] ,

| Mathematics | again | was | a | subject | whose | interest | he | discerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数学 | 再次 | 曾是 | 一个 | 主题 | 谁 | 兴趣 | 他 | 辨别 | , |

他再次发现了自己对数学的兴趣。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪts] ['vælјuː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)]

| however | much | he | doubted | its | value | as | a | mental | discipline | ; | he | was | , | therefore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 很多 | 他 | 怀疑 | 它是 | 价值 | 作为 | 一个 | 精神的 | 纪律 | ; | 他 | 曾是 | , | 所以 |

,

,

,

然而，尽管他怀疑它作为一种精神训练的价值；因此，他

[ə; eɪ] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪz] ['feləʊʃɪps] [ə'keɪʒnəli] ['ɒfəd] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] , [bʌt; bət] ,

| a | supporter | of | the | prize | fellowships | occasionally | offered | on | the | subject | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 支持者 | 的 | 这 | 奖 | 奖学金 | 偶尔 | 提供 | 在 | 这 | 主题 | , | 但 | , |

他支持偶尔颁发的与此主题相关的奖学金，但是，

[ɪn] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['kændɪdət] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [djuː] [weɪt] [tuː; tə]

| in | the | determination | of | the | successful | candidate | he | would | give | due | weight | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 决心 | 的 | 这 | 成功的 | 候选人 | 他 | 会 | 给 | 到期的 | 重量 | 到 |

[ðə; ði] [maɪ'njuːʃiː; maɪ'njuːʃiaɪ] [ɒv; əv] [dres] [ænd; ənd] [gʊd] ['mænəz] .

| the | minutiae | of | dress | and | good | manners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细节 | 的 | 裙子 | 和 | 好的 | 礼仪 | . |

在评选成功候选人时，他会充分考虑着装细节和良好举止。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [ɪf] ['læmkɪn] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ,

| It | will | be | seen | from | all | this | that | if | Lambkin | was | essentially | a | modern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 已见 | 从 | 全部 | 这 | 那 | 如果 | 羔羊 | 曾是 | 本质上 | 一个 | 现代的 | , |

由此可见，如果兰姆金本质上是一位现代人，

[jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['mɒdərət] [mæn] ;

| yet | he | was | as | essentially | a | wise | and | moderate | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 作为 | 本质上 | 一个 | 明智的 | 和 | 缓和 | 男人 | ; |

然而，他本质上是一位睿智而温和的人；

['kɔːʃəs] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] [tuː; tə] ['vaɪələns] [hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [seɪ] , “

| cautious | in | action | and | preferring | judgment | to | violence | he | would | often | say | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎 | 在 | 行动 | 和 | 偏好 | 判断 | 到 | 暴力 | 他 | 会 | 经常 | 说 | , | “ |

[træns'fɔːmə(r)]

| transformer |
|---|
| 变压器 |

他行事谨慎，更倾向于用判断而非暴力，他常说：“变形金刚。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 106 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[pliːz] , [nɒt] [rɪˈfɔːmə(r)] , " [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [ twit ] [hɪm][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [pɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| please | , | not | reformer | , | " | when | his | friends | twitted | him | over | the | port | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | , | 不是 | 改革者 | , | " | 什么时候 | 他的 | 朋友们 | 推特 | 他 | 超过 | 这 | 港口 | 和 | 他的 |

[ˌɪnəˈveʃən] . [ - ]

| innovations | . | [ | 68 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 创新 | . | [ | - | ] |

请不要说他是改革者，因为他的朋友们在推特上用他的创新来嘲讽他。[68]

[rɪˈlɪdʒən] , [ðen] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [greɪv] [ˈɪmpɔːt] [tuː; tə][ɔːl] ,

| Religion | , | then | , | which | must | be | a | matter | of | grave | import | to | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宗教 | , | 然后 | , | 哪个 | 必须 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 严重 | 进口 | 到 | 全部 | , |

因此，宗教对所有人来说都是一件极其重要的事情，

[wɒz; wəz][nɒt] [nɪˈglektɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd] .

| was | not | neglected | by | such | a | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 被忽视的 | 经过 | 这样的 | 一个 | 头脑 | . |

这样的头脑自然不会忽视这一点。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][nɒt] [lɒst] [wen] [ˈdɒgmə] [feɪld] ,

| He | saw | that | all | was | not | lost | when | dogma | failed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 全部 | 曾是 | 不是 | 丢失的 | 什么时候 | 教条 | 失败的 | , |

他意识到，即使教条失败了，一切也并非就此结束。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈeθɪk(ə)l] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈveləpt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

| but | that | the | great | ethical | side | of | the | system | could | be | developed | in | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 这 | 伟大的 | 伦理道德 | 边 | 的 | 这 | 系统 | 可以 | 是 | 发达 | 在 | 这 | 房间 |

[left] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ɒv; əv][ɪts][ˈfɔːm(ə)l] [ˈkærəktə(r)] .

| left | by | the | decay | of | its | formal | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 经过 | 这 | 衰变 | 的 | 它是 | 正式的 | 特点 | . |

但是，该体系伟大的伦理方面可以在其形式特征衰落后留下的空间中得到发展。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [grəʊ] [θʌmz] [ɪn][ðeə(r)]

| Just | as | a | man | who | has | lost | his | fingers | will | sometimes | grow | thumbs | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 丢失的 | 他的 | 手指 | 将要 | 有时 | 生长 | 拇指 | 在 | 他们的 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

就像失去手指的人有时会在失去手指的地方长出拇指一样，

[səʊ] [ˈlæmkɪn] [fɔːrˈsɔː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈætrəfid] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] ,

| so | Lambkin | foresaw | that | in | the | place | of | what | was | an | atrophied | function | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 羔羊 | 预见 | 那 | 在 | 这 | 地方 | 的 | 什么 | 曾是 | 一个 | 萎缩 | 功能 | , |

因此，兰姆金预见到，在某种功能萎缩的情况下，

[ˈvɪgərəs] [ɪgˈzæmpl] [ɒv; əv][æn; ən][ˈəʊldə] [taɪp] [maɪt] [ʃuːt] [ʌp] ,

| vigorous | examples | of | an | older | type | might | shoot | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓬勃 | 示例 | 的 | 一个 | 老 | 类型 | 可能 | 射击 | 向上 | , |

老品种的活力旺盛的例子可能会迅速增长，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːgənɪzəm] [wʊd] [geɪn][ɪn] [bredθ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [lɒst] [ɪn] [ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n] .

| and | the | organism | would | gain | in | breadth | what | it | lost | in | definition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 生物 | 会 | 获得 | 在 | 宽度 | 什么 | 它 | 丢失的 | 在 | 定义 | . |

而该生物体将在广度上弥补其在定义上的损失。

" [aɪ] [lʊk] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] " ( [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] ) " [wen] [ðə; ði] [dɪˈvəʊʃən(ə)l] [hænd][ɒv; əv]

| " | I | look | forward | to | the | time | " | ( | he | would | cry | ) | " | when | the | devotional | hand | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 向前 | 到 | 这 | 时间 | " | ( | 他 | 会 | 哭 | ) | " | 什么时候 | 这 | 灵修 | 手 | 的 |

[mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [θʌmz] .

| man | shall | be | all | thumbs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 将 | 是 | 全部 | 拇指 | . |

"我期待着那一天，"他会喊道，"当人类虔诚的手全部变成拇指的时候。"

" [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['fɔːm(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd]['dɒgmə] [tʊk]

| " | The | philosophy | which | he | thus | applied | to | formal | teaching | and | dogma | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 哲学 | 哪个 | 他 | 因此 | 应用 | 到 | 正式的 | 教学 | 和 | 教条 | 采取 |

['præktɪkl] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði][nəʊ] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] .

| practical | effect | in | the | no | less | important | matter | of | the | sermon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际的 | 影响 | 在 | 这 | 不 | 较少的 | 重要的 | 事情 | 的 | 这 | 讲道 | . |

"他由此应用于正式教学和教条的哲学思想，在同样重要的布道中也产生了实际效果。

[hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [ðæt] [fɔːm] [ɔː(r)] [ʃel] , [bʌt; bət]

| He | retained | that | form | or | shell | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 那 | 形式 | 或者 | 壳 | , | 但 |

他保留了那种形态或外壳，但是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 107 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第107页]

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɒn] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] [frɒm; frəm][ɪts] [ded] [self][tuː; tə] ['haɪə(r)] [θɪŋz] ;

| he | raised | it | as | on | stepping | - | stones | from | its | dead | self | to | higher | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 它 | 作为 | 在 | 步进 | - | 石头 | 从 | 它是 | 死的 | 自己 | 到 | 更高 | 事物 | ; |

他把它从死寂的状态提升到更高的境界，就像用垫脚石把它垫起来一样；

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] [laɪf][hæz; həz] [biːn] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ig'zɔːtid]

| the | success | of | many | a | man | in | this | life | has | been | due | to | the | influence | exerted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成功 | 的 | 许多 | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 生活 | 有 | 到过 | 到期的 | 到 | 这 | 影响 | 施加 |

[baɪ][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] .

| by | his | simple | words | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 简单的 | 字 | . |

许多人在生活中取得成功，都归功于他朴实无华的话语所产生的影响。

[ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌælə'kjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| The | particular | allocution | which | I | have | chosen | as | the | best | illustration | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特别的 | 演讲 | 哪个 | 我 | 有 | 选定 | 作为 | 这 | 最好的 | 插图 | 的 | 他的 |

['meθəd] [wɒz; wəz][nɒt] [ pri:tʃ ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['tʃæp(ə)l] ,

| method | was | not | preached | in | the | College | Chapel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | 曾是 | 不是 | 布道 | 在 | 这 | 大学 | 教堂 | , |

我选择的这段最能体现他讲道方法的布道，并非在学院教堂里宣讲的。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['sɜːmən] ['gɪv(ə)n]['djʊərɪŋ] [eɪt] [wiːks] .

| but | was | on | the | contrary | a | University | Sermon | given | during | eight | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 在 | 这 | 相反 | 一个 | 大学 | 讲道 | 给定 | 期间 | 八 | 周 | . |

但恰恰相反，这是一场为期八周的大学布道会。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] [fˈɒləʊz] :

| It | ran | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 跑 | 作为 | 跟随 | : |

运行过程如下：

['sɜːmən]

| SERMON |
|---|
| 讲道 |

讲道

[ai] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][tekst][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] - [nəʊn] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tælmʊd] :

| I | take | for | my | text | a | beautiful | but | little | - | known | passage | from | the | Talmud | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 为了 | 我的 | 文本 | 一个 | 美丽的 | 但 | 小的 | - | 已知 | 通道 | 从 | 这 | 《塔木德》 | : |

我选用《塔木德》中一段优美但鲜为人知的文字作为我的文本：

" [ai] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][gɜːd][ʌp][maɪ]['laɪənz] — [ai] [miːn] [lɔɪnz] — [ænd; ənd][gəʊ] ; [jeɪ] ,

| " | I | will | arise | and | gird | up | my | lions | — | I | mean | loins | — | and | go | ; | yea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 出现 | 和 | 格栅 | 向上 | 我的 | 狮子 | — | 我 | 意思是 | 腰肉 | — | 和 | 去 | ; | 是的 | , |

"我要起来，束上我的雄狮——我是说腰带——然后出发；是的，

[ai] [wɪl] [get] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðəz] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [ben] - [rə'məun,'reimən] ,

| I | will | get | me | out | of | the | land | of | my | fathers | which | is | in | Ben | - | ramon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 得到 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 土地 | 的 | 我的 | 父亲们 | 哪个 | 是 | 在 | 本 | - | 拉蒙 | , |

我要离开我祖先的土地，就是本拉蒙。

['iːv(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] ['iːdəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [kʌʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ə'baʊt] ['leɪbən] [tuː; tə]

| even | unto | Edom | and | the | Valley | of | Kush | and | the | cities | about | Laban | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 以东 | 和 | 这 | 谷 | 的 | 库什 | 和 | 这 | 城市 | 关于 | 拉班 | 到 |

[ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

| the | uttermost | ends | of | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极致 | 结束 | 的 | 这 | 地球 | . |

甚至到以东、古实谷、拉班周围的城市，直到地极。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['fɒrən] ['træv(ə)l] , [maɪ] [dɪə(r)] ['breðrən] , [wɪtʃ] [ siːm ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

| " | There | is | something | about | foreign | travel | , | my | dear | Brethren | , | which | seems | , | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 某物 | 关于 | 外国的 | 旅行 | , | 我的 | 亲爱的 | 弟兄们 | , | 哪个 | 似乎 | , | 作为 | 它 |

[wɜː(r); wə(r)] ,

| were | , |
|---|---|
| 是 | , |

“亲爱的弟兄们，出国旅行似乎有一种特别的魅力，就好像……”

[ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['fɪzɪk(ə)l] [nə'sesəti] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] [haɪ] - [rɔːt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

| a | positive | physical | necessity | to | our | eager | and | high | - | wrought | generation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 积极的 | 身体的 | 必要性 | 到 | 我们的 | 渴望的 | 和 | 高的 | - | 锻 | 一代 | . |

对于我们这个充满渴望、压力巨大的时代来说，这是一种积极的生理需求。

[æt; ət] ['spesɪfaɪd] [taɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wiː; wi] [hʌnt] , [ɔː(r)] [dɪ'beɪt] ;

| At | specified | times | of | the | year | we | hunt | , | or | debate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 指定的 | 时代 | 的 | 这 | 年 | 我们 | 打猎 | , | 或者 | 辩论 | ; |

在一年中的特定时间，我们会进行狩猎或辩论；

[wiː; wi] [ə'tend] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ə'feəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ɔː(r)] [wiː; wi]

| we | attend | to | our | affairs | in | the | city | , | or | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 出席 | 到 | 我们的 | 事务 | 在 | 这 | 城市 | , | 或者 | 我们 |

我们处理城里的事务，或者我们

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 108 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第108页]

['ɒkjupaɪ] ['aʊə(r)] [maɪndz] [wɪð] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [steɪt] .

| occupy | our | minds | with | the | guidance | of | State | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 占据 | 我们的 | 思想 | 和 | 这 | 指导 | 的 | 状态 | . |

让国家指引我们的思想。

[ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] [klʌb] , [iːtʃ] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['prɒpə(r)] ['siːz(ə)n] .

| The | ball | - | room | , | the | drawing | - | room | , | the | club | , | each | have | their | proper | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 球 | - | 房间 | , | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 这 | 俱乐部 | , | 每个 | 有 | 他们的 | 恰当的 | 季节 | . |

舞厅、客厅、俱乐部，各有其合适的季节。

[ɪn] ['aʊə(r)] [geɪmz] ['fʊtbɔːl] [gɪvz] [pleɪs] [tuː; tə] ['krɪkɪt] ,

| In | our | games | football | gives | place | to | cricket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 游戏 | 足球 | 给予 | 地方 | 到 | 蟋蟀 | , |

在我们的比赛中，足球被板球取代。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [beɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [haʊnd] [jiːldz] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] ['siːz(ə)n] [tuː; tə]

| and | the | deep | bay | of | the | faithful | hound | yields | with | the | advancing | season | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 深的 | 湾 | 的 | 这 | 忠实 | 猎犬 | 产量 | 和 | 这 | 前进 | 季节 | 到 |

[ðə; ði] [ʃɑːp] [kræk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntʃɪstə(r)] ,

| the | sharp | crack | of | the | Winchester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锋利的 | 裂缝 | 的 | 这 | 温彻斯特 | , |

随着季节的推移，忠犬深沉的吠叫声逐渐被温彻斯特步枪清脆的枪声所取代。

[æz; əz][ðə; ði] [graʊs] , [ðə; ði] ['pɑːtrɪdʒ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['veri] ['kæpər] - [ˌkæpər'kelzi] [ɪt'self] [fɔːls] [bɪ'fɔː(r)]

| as | the | grouse | , | the | partridge | , | or | the | very | kapper | - | capercailzie | itself | falls | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 松鸡 | , | 这 | 鹧鸪 | , | 或者 | 这 | 非常 | 卡珀 | - | 松鸡 | 本身 | 瀑布 | 前 |

[ðə; ði][suːˈpɪəriə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][mæn] .

| the | superior | intelligence | of | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 优越的 | 智力 | 的 | 男人 | . |

就像松鸡、鹧鸪，甚至是黑琴鸡本身，都会败在人类卓越的智慧之下。

[wʌn] ['fæʃ(ə)n] ['ɔːlsəʊ] [wɪl] [sək'siːd] [ə'nʌðə(r)] ,

| One | fashion | also | will | succeed | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 时尚 | 还 | 将要 | 成功 | 其他 | , |

一种时尚风格会取代另一种。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] — [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [nɒt] [ɪn'taɪəli]

| and | in | the | mysterious | development | of | the | years | — | a | development | not | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 神秘 | 发展 | 的 | 这 | 年 | — | 一个 | 发展 | 不是 | 完全 |

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hjuːmən] [wɪlz] — [ðə; ði] ['diːsnt] ['krəʊkeɪ] - [bɔːl] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə]

| under | the | guidance | of | our | human | wills | — | the | decent | croquet | - | ball | returns | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 指导 | 的 | 我们的 | 人类 | 遗嘱 | — | 这 | 体面的 | 槌球 | - | 球 | 返回 | 到 |

[lɔːnz] [ðæt] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [biːn] ['strendʒər] [tuː; tə] [ɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪəs] [ə'dʒɪləti]

| lawns | that | had | for | so | long | been | strangers | to | aught | but | the | fierce | agility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草坪 | 那 | 有 | 为了 | 所以 | 长的 | 到过 | 陌生人 | 到 | 零 | 但 | 这 | 凶猛的 | 敏捷 |

[ɒv; əv] ['tenɪs] .

| of | tennis | . |
|---|---|---|
| 的 | 网球 | . |

在岁月的神秘发展中——这一发展并非完全由人类意志引导——体面的槌球运动重返草坪，而草坪长期以来除了网球的迅猛敏捷之外，再无其他运动。

[səʊ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] ,

| So | in | the | great | procession | of | the | times | and | the | seasons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 这 | 伟大的 | 游行 | 的 | 这 | 时代 | 和 | 这 | 季节 | , |

因此，在时代和季节的宏大进程中，

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['træv(ə)l] .

| there | comes | upon | us | the | time | for | travel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来 | 之上 | 我们 | 这 | 时间 | 为了 | 旅行 | . |

旅行的季节总会到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ( [maɪ][dɪə(r)] ['breðrən] ) ,

| It | is | not | ( | my | dear | Brethren | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | ( | 我的 | 亲爱的 | 弟兄们 | ) | , |

（我亲爱的弟兄们）并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [wen] [ɔːl][ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [veɪl][ɒv; əv] [snəʊ] — [ɔː(r)]

| it | is | not | in | the | winter | when | all | is | covered | with | a | white | veil | of | snow | — | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 冬天 | 什么时候 | 全部 | 是 | 涵盖 | 和 | 一个 | 白色的 | 面纱 | 的 | 雪 | — | 或者 |

['pɒsəbli] [træns'fɔːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [θɔː] ;

| possibly | transformed | with | the | marvellous | effects | of | thaw | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 转变 | 和 | 这 | 奇妙 | 效果 | 的 | 解冻 | ; |

不是在冬天，当一切都被一层白雪覆盖的时候——或者可能因为融化而呈现出奇妙的效果的时候；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ði] [bʌdz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hedʒɪz] ,

| it | is | not | in | the | spring | when | the | buds | begin | to | appear | in | the | hedges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 春天 | 什么时候 | 这 | 花蕾 | 开始 | 到 | 出现 | 在 | 这 | 对冲 | , |

并非在春天树篱开始冒出花苞的时候，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['krəʊkəs] [stʌdz] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [swɔːd] [ɪn] ['ɑːtfl] [dɪs'ɔːdə(r)][ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd]

| and | when | the | crocus | studs | the | spacious | sward | in | artful | disorder | and | calculated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 番红花 | 螺柱 | 这 | 宽敞 | 草 | 在 | 巧 | 紊乱 | 和 | 计算 |

['neglɪdʒəns] — [nəʊ]

| negligence | — | no |
|---|---|---|
| 疏忽 | — | 不 |

当番红花以一种精心设计的凌乱和刻意的疏忽点缀着宽阔的草坪时——不

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 109 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第109页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðen] — [ðə; ði][əʊld][taɪm][ɒv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

| it | is | not | then | — | the | old | time | of | Pilgrimage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 然后 | — | 这 | 老的 | 时间 | 的 | 朝圣 | , |

那已不再是昔日朝圣的时代了。

[ - ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['ɪərə] [ tʃuːz ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [maɪ'greɪʃn] . [ - ]

| [ | 69 | ] | that | our | positive | and | enlightened | era | chooses | for | its | migration | . | [ | 70 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 那 | 我们的 | 积极的 | 和 | 开明 | 时代 | 选择 | 为了 | 它是 | 迁移 | . | [ | - | ] |

[69] 我们这个积极开明的时代选择将其迁移。[70]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['sʌmə(r)] ['siːz(ə)n] ,

| It | is | in | the | burning | summer | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 这 | 燃烧 | 夏天 | 季节 | , |

正值酷暑时节

[wen] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪz]['ɔːlməʊst]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['dʒeɪdɪd] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːnsə(r)]

| when | the | glare | of | the | sun | is | almost | painful | to | the | jaded | eye | of | the | dancer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 强光 | 的 | 这 | 太阳 | 是 | 几乎 | 痛苦 | 到 | 这 | 厌倦 | 眼睛 | 的 | 这 | 舞蹈家 |

,

,

,

当耀眼的阳光几乎刺痛了舞者疲惫的眼睛时

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ʃɔːtɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['lɒŋgɪst] ,

| when | the | night | is | shortest | and | the | day | longest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 夜晚 | 是 | 最短 | 和 | 这 | 天 | 最长 | , |

当夜晚最短，白昼最长的时候，

[ðæt] [wiː; wi][flaɪ][frɒm; frəm] [ðiːz] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [ʃɔːz] [ænd; ənd] [griːn] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

| that | we | fly | from | these | inhospitable | shores | and | green | fields | of | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 飞 | 从 | 这些 | 不宜居住的 | 海岸 | 和 | 绿色的 | 字段 | 的 | 英格兰 | . |

我们将从英格兰这片荒凉的海岸和绿色的田野上飞走。

[ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [duː; də][wiː; wi][flaɪ] ?

| And | whither | do | we | fly | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 往哪里去 | 做 | 我们 | 飞 | ? |

我们究竟要飞向何方?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [nɔːθ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['glæsiəz] [ɒv; əv] ['griːnlənd] ,

| Is | it | to | the | cool | and | delicious | north | , | to | the | glaciers | of | Greenland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 到 | 这 | 凉爽的 | 和 | 可口的 | 北 | , | 到 | 这 | 冰川 | 的 | 格陵兰 | , |

是前往凉爽宜人的北方，还是前往格陵兰岛的冰川?

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [klɪfs] [ænd; ənd] ['stɜːlɪŋ] ['kærəktəz] [ɒv; əv] ['ɔːkni] ?

| or | to | the | noble | cliffs | and | sterling | characters | of | Orkney | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 这 | 高贵 | 悬崖 | 和 | 英镑 | 人物 | 的 | 奥克尼群岛 | ? |

还是去奥克尼群岛欣赏雄伟的悬崖和杰出的人物?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nɔːweɪ] ?

| Is | it | to | Norway | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 到 | 挪威 | ? |

是去挪威吗?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə]['læplænd] ?

| Can | it | be | to | Lapland | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 是 | 到 | 拉普兰 | ? |

是去拉普兰吗?

[sʌm; səm] [pə'hæps] , [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ,

| Some | perhaps | , | a | very | few | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 也许 | , | 一个 | 非常 | 很少 | , |

或许有一些，极少数人，

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['dʒɜːnɪɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kə'məʊdiəs] [ænd; ənd] [wel] -

[ə'pɔɪntɪd] [griːn] [boʊts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] ,

| are | to | be | found | journeying | to | these | places | in | the | commodious | and | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 成立 | 旅程 | 到 | 这些 | 地方 | 在 | 这 | 宽敞的 | 和 | 出色地 | - |

| appointed | green | boats | of | Mr | . | Wilson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任命 | 绿色的 | 船 | 的 | 先生 | . | 威尔逊 | , |

人们可以看到他们乘坐威尔逊先生宽敞舒适、设施齐全的绿色船只前往这些地方。

[ɒv; əv] - [krɒft] .

| of | Tranby | Croft | . |
|---|---|---|---|
| 的 | - | 克罗夫特 | . |

特兰比克罗夫特。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

| But | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | ! |

但是，唉!

[ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)] [liːv] [ðə; ði][hɒt] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jet] [mɔː(r)] ['tɒrɪd]

| the | greater | number | leave | the | hot | summer | of | England | for | the | yet | more | torrid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 数字 | 离开 | 这 | 热的 | 夏天 | 的 | 英格兰 | 为了 | 这 | 然而 | 更多的 | 热带 |

[ klaim ] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,

| climes | of | Italy | , |
|---|---|---|---|
| 气候 | 的 | 意大利 | , |

更多的人选择离开炎热的英国，前往气候更加炎热的意大利。

[speɪn] , [ðə; ði][lɪ'vænt; lə'vænt][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːbəri]

| Spain | , | the | Levant | and | the | Barbary |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 西班牙 | , | 这 | 黎凡特 | 和 | 这 | 巴巴里 |

西班牙、黎凡特和巴巴里

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 110 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第110页]

[kəʊst] .

| coast | . |
|---|---|
| 海岸 | . |

海岸。

['neglɪdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [helθ] [ðæt] [ɪz]['aʊə(r)] [tʃ'iːfəst] ['treʒə(r)] ,

| Negligent | of | the | health | that | is | our | chiefest | treasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疏忽 | 的 | 这 | 健康 | 那 | 是 | 我们的 | 酋长 | 宝藏 | , |

忽视了我们最重要的财富——健康。

[wiː; wi] [weɪst] ['aʊə(r)] ['enədʒiz] [ɪn][ðə; ði][mə'leəriə][ɒv; əv] [rəʊm] ,

| we | waste | our | energies | in | the | malaria | of | Rome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 浪费 | 我们的 | 能量 | 在 | 这 | 疟疾 | 的 | 罗马 | , |

我们把精力浪费在了罗马的疟疾上，

[ɔː(r)][ɪn]['pærɪs]['pɔɪz(ə)n]['aʊə(r)][maɪndz] [wɪð] [ðə; ði] [kən'tempt] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['hɪdiəs]

| or | in | Paris | poison | our | minds | with | the | contempt | aroused | by | the | sight | of | hideous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 巴黎 | 毒 | 我们的 | 思想 | 和 | 这 | 鄙视 | 被唤醒 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 可怕 |

['fɒrənəz] .

| foreigners | . |
|---|---|
| 外国人 | . |

或者在巴黎，用丑陋的外国人激起的蔑视毒害我们的心灵。

[let] [ˌem 'iː] [tɜːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] ['prez(ə)nts]

| Let | me | turn | from | this | painful | aspect | of | a | question | which | certainly | presents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 转动 | 从 | 这 | 痛苦 | 方面 | 的 | 一个 | 问题 | 哪个 | 当然 | 礼物 |

['nəublə][ænd; ənd][mɔː(r)]['juːsf(ə)l] ['ɪʃuːz] .

| nobler | and | more | useful | issues | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更高贵 | 和 | 更多的 | 有用 | 问题 | . |

让我先抛开这个令人痛苦的问题，这个问题无疑引出了更高尚、更有用的议题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst][tuː; tə]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] , [pə'hæps] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['fæʃ(ə)n] ;

| It | is | most | to | our | purpose | , | perhaps | , | in | a | certain | fashion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 最多 | 到 | 我们的 | 目的 | , | 也许 | , | 在 | 一个 | 肯定 | 时尚 | ; |

或许，从某种意义上说，这最符合我们的目的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtləs] [mɔː(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] [ɪn] ['meni] [weɪz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ɒn][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n]

| it | is | doubtless | more | to | our | purpose | in | many | ways | to | consider | on | an | occasion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 毫无疑问 | 更多的 | 到 | 我们的 | 目的 | 在 | 许多 | 方式 | 到 | 考虑 | 在 | 一个 | 场合 |

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['æspekts][ɒv; əv] ['fɒrən] ['træv(ə)l] ,

| such | as | this | the | moral | aspects | of | foreign | travel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 这 | 这 | 道德 | 方面 | 的 | 外国的 | 旅行 | , |

在这样的场合，从很多方面来看，考虑出国旅行的道德层面无疑更符合我们的目的。

[ænd; ənd] [tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [aɪ] ['rekən] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['evri] [deɪ] ['præktɪs] ,

| and | chief | among | these | I | reckon | those | little | points | of | mere | every | day | practice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 首席 | 之中 | 这些 | 我 | 估计 | 那些 | 小的 | 积分 | 的 | 仅仅 | 每一个 | 天 | 实践 | , |

其中最重要的是那些日常实践中的小细节。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

| which | are | of | so | much | greater | importance | than | the | rare | and | exaggerated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 的 | 所以 | 很多 | 更大的 | 重要性 | 比 | 这 | 稀有的 | 和 | 夸张的 |

[ækts][tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [ruːd] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [sɪnz] .

| acts | to | which | our | rude | ancestors | gave | the | name | of | Sins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 到 | 哪个 | 我们的 | 粗鲁的 | 祖先 | 给予 | 这 | 姓名 | 的 | 罪孽 | . |

这些行为比我们粗鲁的祖先称之为“罪孽”的那些罕见而夸张的行为重要得多。

[kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɪn][həʊ'telz] .

| Consider | the | over | - | charges | in | hotels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 超过 | - | 收费 | 在 | 酒店 | . |

想想酒店里那些乱收费的情况。

[ðə; ði] [ɪ'kɒnəmɪst] [meɪ] [ɪk'spleɪn] , [ðə; ði][ˌjuːtɪlɪ'teəriən] [meɪ] [kən'dəʊn] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] ,

| The | economist | may | explain | , | the | utilitarian | may | condone | such | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经济学家 | 可能 | 解释 | , | 这 | 功利主义 | 可能 | 宽恕 | 这样的 | 行动 | , |

经济学家可能会解释这种行为，功利主义者可能会赞同这种行为。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] ,

| but | if | we | are | to | make | for | Righteousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我们 | 是 | 到 | 制作 | 为了 | 义 | , |

但如果我们追求正义，

[wiː; wi] ['kænɒt] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] ['senʃə(r)] [ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] ['hɑːdli] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz]

| we | cannot | pass | without | censure | a | practice | which | we | would | hardly | go | so | far | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 经过 | 没有 | 谴责 | 一个 | 实践 | 哪个 | 我们 | 会 | 几乎 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 |

[tuː; tə] [kən'dem] .

| to | condemn | . |
|---|---|---|
| 到 | 谴责 | . |

对于我们几乎不会谴责的做法，我们不能不加以谴责。

---

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kiːp] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]

| If | there | be | in | the | sacred | edifice | any | one | of | those | who | keep | houses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 神圣 | 大厦 | 任何 | 一 | 的 | 那些 | WHO | 保持 | 房屋 | 的 |

[ˌentə'teɪnmənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

| entertainment | upon | the | Continent | , |
|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 之上 | 这 | 大陆 | , |

如果这座神圣的殿堂里有任何一位是大陆上经营娱乐场所的人，

---

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeə(r)] [sɪt] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ['eni]

| especially | if | there | sit | among | you | any |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 如果 | 那里 | 坐 | 之中 | 你 | 任何 |

尤其是如果你们中间坐着任何

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 111 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第111页]

---

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [ɪn] ['swɪtsələnd] ,

| representative | of | that | class | in | Switzerland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 的 | 那 | 班级 | 在 | 瑞士 | , |

瑞士该阶层的代表

---

[ai] [wʊd] [beg] [hɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] ['diːpli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fə'nætɪkl] ['klɜːdʒi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| I | would | beg | him | to | consider | deeply | a | matter | which | the | fanatical | clergy | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 求 | 他 | 到 | 考虑 | 深 | 一个 | 事情 | 哪个 | 这 | 狂热的 | 牧师 | 的 | 他的 |

[lænd] [meɪ] ['pɑːd(ə)n] ,

| land | may | pardon | , |
|---|---|---|---|
| 土地 | 可能 | 赦免 | , |

我恳请他认真考虑一件他所在国家的狂热神职人员或许会宽恕的事情。

---

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['djuːti] [ɒv; əv] ['aʊəz] [tuː; tə] ['pʌblɪkli] [dɪ'plɔː(r)] .

| but | which | it | is | the | duty | of | ours | to | publicly | deplore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 它 | 是 | 这 | 责任 | 的 | 我们的 | 到 | 公开 | 遗憾 | . |

但我们有责任公开谴责这种行为。

---

[kən'sɪdə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] ['meni] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [ˌdegrə'deɪʃn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

| Consider | again | the | many | examples | of | social | and | moral | degradation | which | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 再次 | 这 | 许多 | 示例 | 的 | 社会的 | 和 | 道德 | 降解 | 哪个 | 我们 |

[miːt] [wɪð] [ɪn] ['aʊə(r)] ['dʒɜːnɪɪŋ] !

| meet | with | in | our | journeyings | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 见面 | 和 | 在 | 我们的 | 旅程 | ! |

再想想我们在旅途中遇到的众多社会和道德沦丧的例子吧！

---

[wiː; wi] [pɑːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɔːs] ['dʒɜːmən] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kɒnstənt] [gɔːl] .

| We | pass | from | the | coarse | German | , | to | the | inconstant | Gaul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 经过 | 从 | 这 | 粗 | 德语 | , | 到 | 这 | 不稳定 | 高卢 | . |

我们从粗犷的德国人，过渡到反复无常的高卢人。

[wiː; wi][flai][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd]['rɪb(ə)ld][ skɔf, skɔːf ][ɒv; əv][mɪ'læn]['əʊnli][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][sɪŋk]

| We | fly | the | indifference | and | ribald | scoffing | of | Milan | only | to | fall | into | the | sink |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 飞 | 这 | 漠不关心 | 和 | 粗俗的 | 嘲笑 | 的 | 米兰 | 仅有的 | 到 | 落下 | 进入 | 这 | 下沉 |

[ɒv; əv] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [men] [kɔːl] ['neɪplz] ;

| of | idolatory | and | superstition | which | men | call | Naples | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 偶像崇拜 | 和 | 迷信 | 哪个 | 男人 | 称呼 | 那不勒斯 | ; |

我们逃离了米兰的冷漠和粗俗的嘲笑，却一头扎进了那不勒斯这个充满偶像崇拜和迷信的地方；

[wiː; wi] [əb'zɜːv] [ɪn]['aʊə(r)]['ræpɪd] [flaɪt] [ðə; ði] ['ɪndələnt] ['spænɪəd] , [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [slɑːv] ,

| we | observe | in | our | rapid | flight | the | indolent | Spaniard | , | the | disgusting | Slav | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 观察 | 在 | 我们的 | 迅速的 | 航班 | 这 | 懒惰的 | 西班牙人 | , | 这 | 令人作呕 | 斯拉夫 | , |

我们在快速飞行中看到了懒惰的西班牙人，令人厌恶的斯拉夫人，

[ðə; ði] [ʌn'kuːθ] ['friːʒn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [hʌn] .

| the | uncouth | Frisian | and | the | frightful | Hun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗野 | 弗里西亚 | 和 | 这 | 可怕 | 匈奴 | . |

粗鲁的弗里斯兰人和可怕的匈奴人。

['aʊə(r)] ['trævlz] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['prɒfɪt] [ɪf] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] ['aʊə(r)]

| Our | travels | will | not | be | without | profit | if | they | teach | us | to | thank | Heaven | that | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 旅行 | 将要 | 不是 | 是 | 没有 | 利润 | 如果 | 他们 | 教 | 我们 | 到 | 感谢 | 天堂 | 那 | 我们的 |

['fɑːðəz] [prɪ'zɜːvd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][æz; əz] [ðeəz] .

| fathers | preserved | us | from | such | a | lot | as | theirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲们 | 保存完好 | 我们 | 从 | 这样的 | 一个 | 很多 | 作为 | 他们的 | . |

如果我们的旅行教会我们感谢上苍，让我们的父辈免于遭受他们那样的苦难，那么我们的旅行就不会毫无收获。

[ə'gen] , [wiː; wi] [meɪ] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['gæðə(r)][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

| Again | , | we | may | consider | the | great | advantages | that | we | may | gather | as | individuals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 我们 | 可能 | 考虑 | 这 | 伟大的 | 优势 | 那 | 我们 | 可能 | 收集 | 作为 | 个人 |

[frɒm; frəm]['træv(ə)l] .

| from | travel | . |
|---|---|---|
| 从 | 旅行 | . |

我们还可以考虑旅行能给我们个人带来的巨大好处。

[wiː; wi][kæn; kən] ['eksəsaɪz] ['aʊə(r)][faɪ'nænʃ(ə)l][ˌɪndʒə'njuːəti] ( [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [lait] [pɑːt] [ɒv; əv]['ment(ə)l]

| We | can | exercise | our | financial | ingenuity | ( | and | this | is | no | light | part | of | mental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 锻炼 | 我们的 | 金融的 | 独创性 | ( | 和 | 这 | 是 | 不 | 光 | 部分 | 的 | 精神的 |

['treɪnɪŋ] ) [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] ['aʊə(r)] [ɪk'spensɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

| training | ) | in | arranging | our | expenses | for | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 训练 | ) | 在 | 安排 | 我们的 | 开支 | 为了 | 这 | 天 | . |

我们可以运用我们的理财才能（这可不是轻松的脑力训练），来安排我们一天的开支。

[wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['sɪtɪz] [ðəʊz] ['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wɪtʃ]

| We | can | find | in | the | corners | of | foreign | cities | those | relics | of | the | Past | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 寻找 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 外国的 | 城市 | 那些 | 遗物 | 的 | 这 | 过去的 | 哪个 |

我们可以在外国城市的角落里找到那些过去的遗迹，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 112 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第112页]

[ðə; ði] ['kæləs] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪg'nɔː(r)] ,

| the | callous | and | degraded | people | of | the | place | ignore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷酷 | 和 | 退化的 | 人们 | 的 | 这 | 地方 | 忽略 | , |

当地那些冷酷无情、道德败坏的人们对此视而不见。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['vɪgərəs] [reɪs] .

| and | which | are | reserved | for | the | appreciation | of | a | more | vigorous | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 是 | 预订的 | 为了 | 这 | 欣赏 | 的 | 一个 | 更多的 | 蓬勃 | 种族 | . |

这些奖项是为欣赏更充满活力的种族而保留的。

[ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] [wiː; wi] [lɜːn] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][sæn; sɑːn] - ,

| In | the | galleries | we | learn | the | beauties | of | a | San | Mirtānoja | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 画廊 | 我们 | 学习 | 这 | 美女 | 的 | 一个 | 圣 | - | , |

在画廊里，我们领略了圣米尔塔诺亚的美丽，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ænd; ənd] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɑːnˌzioʊ] . [ - ] [ɪn][ə; eɪ]

| and | the | vulgar | insufficiency | and | ostentation | of | a | Sanzio | . | [ | 71 | ] | In | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 庸俗 | 不足 | 和 | 炫耀 | 的 | 一个 | 桑齐奥 | . | [ | - | ] | 在 | 一个 |

['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'pɔːt]

| thousand | ways | the | experience | of | the | Continent | is | a | consolation | and | a | support |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 千 | 方式 | 这 | 经验 | 的 | 这 | 大陆 | 是 | 一个 | 安慰 | 和 | 一个 | 支持 |

.

:

.

还有桑齐奥式的庸俗不足和炫耀。[71] 从千方面来说，欧洲大陆的经验是一种安慰和支持。

['fɔːθli] , [maɪ][dɪə(r)] ['breðrən] ,

| Fourthly | , | my | dear | brethren | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 第四 | , | 我的 | 亲爱的 | 弟兄们 | , |

第四，我亲爱的弟兄们，

[wiː; wi]['kɒntrɑːst]['aʊə(r)] ['stɜːdi] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [kraʊd] [ɒv; əv] ['tʊərɪsts] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [kɑːsts]

| we | contrast | our | sturdy | and | honest | crowd | of | tourists | with | the | ridiculous | castes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 对比 | 我们的 | 结实的 | 和 | 诚实的 | 人群 | 的 | 游客 | 和 | 这 | 荒谬的 | 种姓 |

[ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['petɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌk] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['neɪʃnz] .

| and | social | pettiness | of | the | ruck | of | foreign | nations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 社会的 | 小气 | 的 | 这 | 背包 | 的 | 外国的 | 国家 | . |

我们将我们坚韧诚实的游客群体与外国喧嚣中荒谬的等级制度和社会琐碎形成鲜明对比。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] , [ðə; ði] ['bʊəʒwɑː] , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] , [ðə; ði] [priːst] , [ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

| There | the | peasant | , | the | bourgeois | , | the | noble | , | the | priest | , | the | politician | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 农民 | , | 这 | 资产阶级 | , | 这 | 高贵 | , | 这 | 牧师 | , | 这 | 政治家 | , | 这 |

['səʊldʒə(r)] ,

| soldier | , |
|---|---|
| 士兵 | , |

那里有农民、资产阶级、贵族、牧师、政治家、士兵，

[ siːm ] [iːtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] .

| seems | each | to | live | in | his | own | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 每个 | 到 | 居住 | 在 | 他的 | 自己的 | 世界 | . |

每个人似乎都生活在自己的世界里。

[ɪn]['aʊə(r)] ['hæpɪə] ['ɪŋgləns] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [tuː] ['klɑːsɪz] ,

| In | our | happier | England | there | are | but | two | classes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 更快乐 | 英格兰 | 那里 | 是 | 但 | 二 | 课程 | , |

在我们更幸福的英格兰，只有两个阶级，

[ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][lænd] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]

| the | owners | of | machinery | and | the | owners | of | land | ; | and | these | are | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有者 | 的 | 机械 | 和 | 这 | 所有者 | 的 | 土地 | ; | 和 | 这些 | 是 | 所以 |

['sʌtəli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [mɪkst] ,

| subtly | and | happily | mixed | , |
|---|---|---|---|---|
| 微妙地 | 和 | 快乐地 | 混合 | , |

机器的所有者和土地的所有者；而这两者之间又是如此巧妙而和谐地交织在一起。

[ðeə(r)] [ɪz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [səʊ] ['hɑːti] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][səʊ]['sensəb(ə)l]

| there | is | present | at | the | same | time | so | hearty | an | independence | and | so | sensible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 展示 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 所以 | 爽朗 | 一个 | 独立 | 和 | 所以 | 明智的 |

[ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ræŋk] ,

| a | recognition | of | rank | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 认出 | 的 | 秩 | , |

同时，这里既有强烈的独立精神，又有对等级制度的明智认知。

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [vɑːst] [mæs] [ɒv; əv] [skwaɪəz] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] ['mɪŋg(ə)l] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt]

| that | the | whole | vast | mass | of | squires | and | merchants | mingle | in | an | exquisite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 所有的 | 广阔的 | 大量的 | 的 | 乡绅 | 和 | 商人 | 交融 | 在 | 一个 | 精美的 |

['hɑːməni] ,

| harmony | , |
|---|---|
| 和谐 | , |

庞大的乡绅和商人群体和谐地融合在一起，其景象美妙绝伦。

---

[ænd; ənd] [pɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [flʌd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

| and | pour | like | a | life | - | giving | flood | over | the | decaying | cities | of | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倒 | 喜欢 | 一个 | 生活 | - | 给予 | 洪水 | 超过 | 这 | 腐烂的 | 城市 | 的 | 欧洲 | . |

如同注入生命的洪水般倾泻而下，滋养着欧洲衰败的城市。

---

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] .

| But | I | have | said | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 说 | 足够的 | . |

但我已经说得够多了。

---

[ai] [mʌst; məst] [drɔː] [tuː; tə]

| I | must | draw | to |
|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 画 | 到 |

我必须画

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 113 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第113页]

---

[ə; eɪ] [kləʊz] .

| a | close | . |
|---|---|---|
| 一个 | 关闭 | . |

接近。

---

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [feɪm] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['bjuːtɪfli] [kɔːld] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪn'fɜːməti] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l]

| The | love | of | fame | , | which | has | been | beautifully | called | the | last | infirmity | of | noble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 的 | 名声 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 非常漂亮 | 称为 | 这 | 最后的 | 虚弱 | 的 | 高贵 |

- [maɪndz] ,

| - | minds | , |
|---|---|---|
| - | 思想 | , |

对名利的渴望，被誉为高尚心灵最后的弱点，

---

[ə'ləʊn] [wʊd] [tempt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [prə'siːd] .

| alone | would | tempt | me | to | proceed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 会 | 诱惑 | 我 | 到 | 继续 | . |

单凭这一点就足以诱使我继续下去。

---

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [end] .

| But | I | must | end | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 结尾 | . |

但我必须结束了。

---

[ai] [həʊp] [ðæt] [ðəʊz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [huː] [gəʊ] [tuː; tə] [speɪn] [wɪl] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [ju'niːk] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

| I | hope | that | those | of | you | who | go | to | Spain | will | visit | the | unique | and | interesting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那 | 那些 | 的 | 你 | WHO | 去 | 到 | 西班牙 | 将要 | 访问 | 这 | 独特的 | 和 | 有趣的 |

[əʊld] [taʊn] [ɒv; əv] [ˌsærə'gɔsə] .

| old | town | of | Saragossa | . |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 镇 | 的 | 萨拉戈萨 | . |

我希望去西班牙的朋友们都能去参观一下独具特色、充满魅力的萨拉戈萨古城。

---

( [hɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [ə'brʌptli] [left] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] . )

| ( | Here | Mr | . | Lambkin | abruptly | left | the | Pulpit | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这里 | 先生 | . | 羔羊 | 突然 | 左边 | 这 | 讲坛 | . | ) |

（兰姆金先生突然离开了讲坛。）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 114 ]**
[ 页 - ]

[第114页]

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
**XIV .**
十四 .

十四、

- ['əʊpən] ['letə(r)] [tuː; tə] ['tʃɜːtʃmən]
**Lambkin's Open Letter to Churchmen**
- 打开 信 到 教会人士

兰姆金致教会人士的公开信

[ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . - ['feɪməs] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [ˌɑːtʃ'diːkən] - [wɪl] [biː; bi]
**The noise made by Mr . Lambkin's famous advice to Archdeacon Burfle will be**
这 噪音 制成 经过 先生 . - 著名的 建议 到 副主教 - 将要 是
[rɪ'membəd] [baɪ][ɔːl][maɪ] ['ridər] .
**remembered by all my readers .**
记得 经过 全部 我的 读者 .

兰姆金先生给伯夫尔大主教的那条著名建议所引起的轰动，我的所有读者都会记得。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
**He did not , however ,**
他 做过 不是 , 然而 ,

但他并没有。

['pʌblɪʃ] [ðə; ði]['letə(r)] ( [æz; əz][ɪz] [ɪ'rəʊniəsli] [prɪ'zjuːmd] [ɪn] [greɪt] [ded] [men] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] ) ,
**publish the letter ( as is erroneously presumed in Great Dead Men of the Period ) ,**
发布 这 信 ( 作为 是 错误地 假定 在 伟大的 死的 男人 的 这 时期 ) ,

发表这封信（正如《时代伟人传》一书中错误地假定的那样），

[ - ] [wɪ'ðaʊt] [djuː] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
**[ 72 ] without due discussion and reflection .**
[ - ] 没有 到期的 讨论 和 反射 .

[72] 未经充分讨论和思考。

[aɪ][dɪd] [nɒt] ['pɜːsənəli] [ɜːdʒ] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪk] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'waɪz] .
**I did not personally urge him to make it public — I thought it unwise .**
我 做过 不是 亲自 敦促 他 到 制作 它 民众 — 我 想法 它 失策 .

我个人并没有敦促他公开此事——我认为这不明智。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [lɑːdʒ] [meɪ] ['ɔːlməʊst][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ]
**But Mr . Large may almost be said to have insisted upon it in the long**
但 先生 . 大的 可能 几乎 是 说 到 有 坚持 之上 它 在 这 长的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][dʒəʊ'zaɪə][hæd; həd][ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .
**Conversation which he and Josiah had upon the matter .**
对话 哪个 他 和 约西亚 有 之上 这 事情 .

但可以说，拉奇先生在与约西亚就此事进行的长时间谈话中，几乎是坚持己见的。

[wen] ['læmkɪn] [hæd; həd] [left] [lɑːdʒɪz] [ruːm] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [hɪm]
**When Lambkin had left Large's room I took the liberty of going up to see him**
什么时候 羔羊 有 左边 拉格的 房间 我 采取 这 自由 的 去 向上 到 看 他
[ə'gen] ,
**again ,**
再次 ,

兰姆金离开拉奇的房间后，我擅自上去又看了他一眼。

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['mɪsɪv] [hæd; həd] [biːn] ['pəʊstɪd] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

| but | the | fatal | missive | had | been | posted | , | and | appeared | next | day | in | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 致命的 | 信函 | 有 | 到过 | 发布 | , | 和 | 出现 | 下一个 | 天 | 在 | 这 |

[taɪmz] , [ðə; ði]['ekəʊ] ,

| Times | , | the | Echo | , |
|---|---|---|---|---|
| 《时代周刊》 | , | 这 | 回声 | , |

但那封致命的信件已经发出，第二天就出现在了《泰晤士报》和《回声报》上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 115 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第115页]

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['dʒɜːrnl] , [nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['æŋkə(r)] .

| and | other | journals | , | not | to | mention | the | Englishman's | Anchor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 期刊 | , | 不是 | 到 | 提到 | 这 | 英国人的 | 锚 | . |

以及其他期刊，更不用说《英国人的锚》了。

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'kjuːz] ['mɪstə(r)] . [lɑːdʒ] [ɒv; əv]['eni] [mə'lɪʃəs] ['pɜːpəs] [ɔː(r)] [dɪ'lɪbərətli]

| I | do | not | wish | to | accuse | Mr | . | Large | of | any | malicious | purpose | or | deliberately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 控 | 先生 | . | 大的 | 的 | 任何 | 恶意 | 目的 | 或者 | 故意地 |

[ˌmɪs'liːdɪŋ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

| misleading | intention | , |
|---|---|---|
| 误导性的 | 意图 | , |

我并不想指责拉奇先生有任何恶意或故意误导的意图。

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)] [ðæt] ( [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [mæn] ) [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [kæn; kən]['əʊnli]

| but | I | fear | that | ( | as | he | was | not | an | impulsive | man | ) | his | advice | can | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 害怕 | 那 | ( | 作为 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 冲动 | 男人 | ) | 他的 | 建议 | 能 | 仅有的 |

[hæv; həv] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wəʊfl] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] [læk] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

| have | proceeded | from | a | woeful | and | calculated | lack | of | judgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 继续 | 从 | 一个 | 悲惨的 | 和 | 计算 | 缺少 | 的 | 判断 | . |

但我担心（因为他不是一个冲动的人），他的建议只能是出于一种可悲的、蓄意的判断力缺失。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ( [frɒm; frəm] - [əʊn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ) ,

| There | is | no | doubt | that | ( | from | Lambkin's | own | point | of | view | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | 那 | ( | 从 | - | 自己的 | 观点 | 的 | 看法 | ) | , |

毫无疑问（从兰姆金本人的角度来看），

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['erə(r)] .

| the | publication | of | this | letter | was | a | very | serious | error | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发布 | 的 | 这 | 信 | 曾是 | 一个 | 非常 | 严肃的 | 错误 | . |

发表这封信是一个非常严重的错误。

[ˌaɪ 'tiː] ['bɪtəli] [ə'fendɪd] ['ɑːθə(r)] - , [ænd; ənd]['eɪliəneɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] " ['pɪmlɪkəʊ] " [gruːp] (

| It | bitterly | offended | Arthur | Bundleton | , | and | alienated | all | the | " | Pimlico | " | group | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 苦涩地 | 被冒犯了 | 亚瑟 | - | , | 和 | 疏离的 | 全部 | 这 | " | 皮姆利科 | " | 团体 | ( |

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [kɔːld] ) .

| as | they | were | then | called | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 然后 | 称为 | ) | . |

这深深地冒犯了亚瑟·邦德尔顿，并疏远了所有"皮姆利科"团体（当时他们被称为"皮姆利科"团体）。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [smɔːl] [bʌt; bət]['iːgə(r)][ænd; ənd] ['kʌltʃəd] ['bɒdi]

| At | the | same | time | it | did | not | satisfy | the | small | but | eager | and | cultured | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 它 | 做过 | 不是 | 满足 | 这 | 小的 | 但 | 渴望的 | 和 | 有文化的 | 身体 |

[huː] ['fɒləʊd] - .

| who | followed | Tamworthy | . |
|---|---|---|---|
| WHO | 随后 | - | . |

与此同时，它并没有满足追随塔姆沃西的那群人数不多但热情好学、有教养的人们的需求。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈmɒdərət] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʊrər] [ˈklɜːdʒi][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ ˈpæriʃ ] ,

| It | gave | a | moderate | pleasure | to | the | poorer | clergy | in | the | country | parishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 一个 | 缓和 | 乐趣 | 到 | 这 | 贫穷 | 牧师 | 在 | 这 | 国家 | 教区 | , |

它给乡村教区的贫困神职人员带来了些许乐趣。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈweðə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [men] [frɒm; frəm] [huːm] [ˈsəʊʃ(ə)l]

| but | I | doubt | very | much | whether | these | are | the | men | from | whom | social |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 怀疑 | 非常 | 很多 | 无论 | 这些 | 是 | 这 | 男人 | 从 | 谁 | 社会的 |

[ədˈvɑːntɪdʒ] [ɔː(r)] [ˌɪkliːziˈæstɪkl] [prɪˈfɜːmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .

| advantage | or | ecclesiastical | preferment | is | to | be | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优势 | 或者 | 教会的 | 升迁 | 是 | 到 | 是 | 预期的 | . |

但我非常怀疑这些人是否能带来社会优势或教会晋升。

[aɪ][ˈɒf(ə)n][təʊld] [ˈlæmkɪn] [ðæt] [ðə; ði] [kəmˈpleksəti] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpɒləti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs]

| I | often | told | Lambkin | that | the | complexity | of | our | English | Polity | was | a | dangerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 讲述 | 羔羊 | 那 | 这 | 复杂 | 的 | 我们的 | 英语 | 政体 | 曾是 | 一个 | 危险的 |

[θɪŋ] [tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð] .

| thing | to | meddle | with | . |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 到 | 插手 | 和 | . |

我经常告诉兰姆金，我们英国政治体制的复杂性是不可轻视的。

“ [ə; eɪ][mæn] , ” [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ,

| “ | A | man | , | ” | I | would | say | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 男人 | , | ” | 我 | 会 | 说 | 到 | 他 | , |

“一个男人，”我会对他说，

“ [huː] [ɪkˈspresɪz] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɪz] [laɪk] [wʌn] [huː] [ plʌndʒ ] [ə; eɪ] [naɪf] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈsensətɪv] [pɑːt]

| “ | who | expresses | an | opinion | is | like | one | who | plunges | a | knife | into | some | sensitive | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 表达 | 一个 | 观点 | 是 | 喜欢 | 一 | WHO | 暴跌 | 一个 | 刀 | 进入 | 一些 | 敏感的 | 部分 |

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [freɪm] .

| of | the | human | frame | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 人类 | 框架 | . |

“发表意见的人就像把刀子插进人体的敏感部位一样。”

[ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [meɪ] [əˈfend] [ʌnˈwɪtɪŋli]

| The | former | may | offend | unwittingly |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 可能 | 得罪 | 不知不觉 |

前者可能在无意中冒犯他人

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 116 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第116页]

[baɪ][ðə; ði][mɪə(r)][ˈɪmpækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] [ɔː(r)][ˈpredʒədɪs] ,

| by | the | mere | impact | of | his | creed | or | prejudice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 仅仅 | 影响 | 的 | 他的 | 信条 | 或者 | 偏见 | , |

仅仅因为他的信仰或偏见，

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈlætə(r)] [meɪ] [gɪv] [peɪn][baɪ] [ˈhæpənɪŋ] [əˈpɒn][sʌm; səm][ˈhɪd(ə)n] [nɜːv] .

| much | as | the | latter | may | give | pain | by | happening | upon | some | hidden | nerve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 这 | 后者 | 可能 | 给 | 疼痛 | 经过 | 发生 | 之上 | 一些 | 隐 | 神经 | . |

后者可能会触碰到某些隐藏的神经，从而引起疼痛。

” [naʊ] [ˈlæmkɪn] [wɒz; wəz] [ɪˈsenʃəli] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] .

| ” | Now | Lambkin | was | essentially | a | wise | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | 羔羊 | 曾是 | 本质上 | 一个 | 明智的 | 男人 | . |

“兰姆金本质上是一位智者。”

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['djuːti] ( [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['nəublə] [neɪm] ) — [wɪtʃ] [ɪz]

| He | felt | the | obligation | — | the | duty | ( | to | give | it | a | nobler | name | ) | — | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 义务 | — | 这 | 责任 | ( | 到 | 给 | 它 | 一个 | 更高贵 | 姓名 | ) | — | 哪个 | 是 |

[ɪm'pəʊzd] [ɒn] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] ['stʌdɪɪŋ] ['aʊə(r)] ['feloʊz] .

| imposed | on | all | of | us | of | studying | our | fellows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强加 | 在 | 全部 | 的 | 我们 | 的 | 学习 | 我们的 | 伙伴们 | . |

他感到我们有义务——或者说责任（用一个更崇高的说法）——去了解我们的同胞。

---

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] , [pə'hæps] ,

| He | did | not | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | , | 也许 | , |

他或许没有。

---

[seɪ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [leɪ] [ɪn] ['eni] ['mætə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| say | where | his | mind | lay | in | any | matter | more | than | half | a | dozen | times | in | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 在哪里 | 他的 | 头脑 | 躺 | 在 | 任何 | 事情 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 打 | 时代 | 在 | 他的 | 生活 | , |

他一生中至少有六次公开表达过自己对某件事的看法。

---

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðə; ði] ['waɪdə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɔː(r)] ['kiːnə(r)]

| for | fear | of | opposing | by | such | an | expression | the | wider | experience | or | keener |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 反对 | 经过 | 这样的 | 一个 | 表达 | 这 | 更广泛 | 经验 | 或者 | 更敏锐 |

[ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ə'raʊnd] [hɪm] .

| emotion | of | the | society | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 情感 | 的 | 这 | 社会 | 大约 | 他 | . |

因为他害怕这种表达方式会与他周围社会的更广泛经验或更强烈的情感相悖。

---

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [striːm] ,

| He | felt | himself | a | part | of | a | great | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他自己 | 一个 | 部分 | 的 | 一个 | 伟大的 | 溪流 | , |

他觉得自己是浩瀚洪流的一部分，

---

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒʌst] [mæn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

| which | it | was | the | business | of | a | just | man | to | follow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 曾是 | 这 | 商业 | 的 | 一个 | 只是 | 男人 | 到 | 跟随 | , |

这是正直之人应当遵循的准则。

---

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [spəʊk] ['strɒŋli] ( [æz; əz] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [dɪd] ) [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] ['mætə(r)]

| and | if | he | spoke | strongly | ( | as | he | often | did | ) | it | was | in | some | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 辐 | 强烈 | ( | 作为 | 他 | 经常 | 做过 | ) | 它 | 曾是 | 在 | 一些 | 事情 |

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɑːst] [bʌlk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'griːd] ;

| upon | which | the | vast | bulk | of | his | countrymen | were | agreed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 这 | 广阔的 | 大部分 | 的 | 他的 | 同胞们 | 是 | 同意 | ; |

如果他发表强硬言论（他经常这样做），那也是因为他的大多数同胞都同意某些事情；

---

[ɪn'diːd] [hiː; hi] ['raɪtli] [geɪv] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv]

| indeed | he | rightly | gave | to | public | opinion | , | and | to | the | governing | classes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他 | 没错 | 给予 | 到 | 民众 | 观点 | , | 和 | 到 | 这 | 治理 | 课程 | 的 |

[ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,

| the | nation | , |
|---|---|---|
| 这 | 国家 | , |

他确实正确地向公众舆论和国家统治阶级做出了贡献。

---

[æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [weɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] ;

| an | overwhelming | weight | in | his | system | of | morals | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 压倒 | 重量 | 在 | 他的 | 系统 | 的 | 德 | ; |

在他的道德体系中，这是一个不可撼动的分量；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æt; ət] ['twenti] - [wʌn][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| and | even | at | twenty | - | one | he | had | a | wholesome | contempt | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 二十 | - | 一 | 他 | 有 | 一个 | 健康 | 鄙视 | 为了 | 这 |

[ˌdɒktrɪ'neə(r)] [ɪn'θju:ziæst] [hu:] [ ni'glekt ] [hɪz; ɪz]['nju:zpeɪpə(r)][ænd; ənd] ['hætʃɪz] [æn; ən]['eθɪk(ə)l] ['sɪstəm]

| doctrinaire | enthusiast | who | neglects | his | newspaper | and | hatches | an | ethical | system |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教条主义者 | 爱好者 | WHO | 疏忽 | 他的 | 报纸 | 和 | 孵化 | 一个 | 伦理道德 | 系统 |

[aʊt] [ɒv; əv][mɪə(r)][blaɪnd] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)] ( [wɒt] [ɪz] [wɜ:s] ) [hɪz; ɪz] ['ɪnə(r)] ['kɒnʃəns] .

| out | of | mere | blind | tradition | or | ( | what | is | worse | ) | his | inner | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 仅仅 | 瞎的 | 传统 | 或者 | ( | 什么 | 是 | 更糟 | ) | 他的 | 内 | 良心 | . |

即使在二十一岁时，他也对那些不看报纸、仅仅依靠盲目传统或（更糟糕的是）内心良知来炮制道德体系的教条主义者抱有健康的蔑视。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 117 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第117页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] ['gɪlti] [ɒv; əv][wʌn]

| It | is | remarkable | , | therefore | , | that | such | a | man | should | have | been | guilty | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 卓越 | , | 所以 | , | 那 | 这样的 | 一个 | 男人 | 应该 | 有 | 到过 | 有罪的 | 的 | 一 |

[sʌtʃ] ['erə(r)] .

| such | error | . |
|---|---|---|
| 这样的 | 错误 | . |

因此，像这样的人竟然会犯这样的错误，真是令人惊讶。

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [kraɪm] , ” [hi:; hi] [sed] ['klevəli] , [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][tu:; tə]

| “ | It | was | not | a | crime | , | ” | he | said | cleverly | , | in | speaking | of | the | matter | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 犯罪 | , | ” | 他 | 说 | 巧妙地 | , | 在 | 请讲 | 的 | 这 | 事情 | 到 |

[ˌem 'i:] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

“这不是犯罪，”他在跟我谈起这件事时，巧妙地说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɜ:s] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['blʌndə(r)] .

| “ | it | was | worse | ; | it | was | a | blunder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 更糟 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 错误 | . |

“情况更糟；这是一次失误。”

” [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [wi:; wi][ɔ:l] [felt] .

| ” | And | that | is | what | we | all | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 那 | 是 | 什么 | 我们 | 全部 | 毛毡 | . |

“而这正是我们所有人的感受。”

[ðə; ði]['mætə(r)][kæn; kən][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] , [haʊ'evə(r)] ,

| The | matter | can | be | explained | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 能 | 是 | 解释 | , | 然而 | , |

这件事是可以解释的。

[baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd]

| by | a | reference | to | the | peculiar | conditions | of | the | moment | in | which | it | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 参考 | 到 | 这 | 奇特 | 状况 | 的 | 这 | 片刻 | 在 | 哪个 | 它 | 出现 |

.

| : |
|---|
| . |

通过提及它出现时的特殊情况。

[ðə; ði] ['di:nəri] [ɒv; əv] ['beri] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɔ:lən] ['veɪkənt][baɪ] [deθ] [ɒv; əv] ['henri] ['kɑ:və(r)] ,

| The | Deanery | of | Bury | had | just | fallen | vacant | by | death | of | Henry | Carver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 院长 | 的 | 埋葬 | 有 | 只是 | 倒下 | 空缺 | 经过 | 死亡 | 的 | 亨利 | 卡弗 | , |

亨利·卡弗去世后，伯里教长一职空缺。

[ðə; ði]['eldə(r)] . [ - ] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['juːniənɪst] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz][ɪn]['paʊə(r)] ,

| the | elder | . | [ | 73 | ] | A | Liberal | Unionist | Government | was | in | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长老 | . | [ | - | ] | 一个 | 自由派 | 联合主义者 | 政府 | 曾是 | 在 | 力量 | , |

长者。[73] 当时执政的是自由统一党政府，

[ænd; ənd] ['læmkɪn] [pə'hæps] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['kɒntrəvɜːsi] [stɪl] [led] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn]

| and | Lambkin | perhaps | imagined | that | controversy | still | led | — | as | it | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 羔羊 | 也许 | 想象 | 那 | 争议 | 仍然 | 引领 | — | 作为 | 它 | 有 | 完毕 |

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] — [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['nəʊtɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['merɪts] .

| but | a | few | years | before | — | to | the | public | notice | which | it | merits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 很少 | 年 | 前 | — | 到 | 这 | 民众 | 注意 | 哪个 | 它 | 优点 | . |

兰姆金或许认为，争议仍然会像几年前那样，引起公众的关注，而这正是它应得的。

[hiː; hi] [ əː ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['erə(r)] .

| He | erred | , | but | it | was | a | noble | error | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 犯错 | , | 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 高贵 | 错误 | . |

他犯了错，但这是一个高尚的错误。

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ,

| One | thing | at | least | we | can | rejoice | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 在 | 至少 | 我们 | 能 | 麾 | 在 | , |

至少有一件事我们可以感到欣慰，

[ðə; ði]['letə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːt] ['læmkɪn] [ɪn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɔːt(ə)l] [laɪf] ;

| the | letter | may | have | hurt | Lambkin | in | this | poor | mortal | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 可能 | 有 | 伤害 | 羔羊 | 在 | 这 | 贫穷的 | 凡人 | 生活 | ; |

这封信或许给兰姆金的凡人生活带来了伤害；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪn'kælkjələbl] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli]

| but | it | was | of | incalculable | advantage | to | the | generation | immediately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 的 | 不可估量 | 优势 | 到 | 这 | 一代 | 立即地 |

[sək'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| succeeding | his | own | . |
|---|---|---|---|
| 成功 | 他的 | 自己的 | . |

但这对他之后的下一代来说却带来了无法估量的好处。

[aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [sɔːs] [sprɪŋz] [ɔːl][ðə; ði] ['maɪti]

| I | cannot | but | believe | that | from | that | little | source | springs | all | the | mighty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 但 | 相信 | 那 | 从 | 那 | 小的 | 来源 | 弹簧 | 全部 | 这 | 强大的 |

我不得不相信，所有强大的力量都源于那微小的源泉。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 118 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第118页]

['rɪvə(r)][ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [left] [səʊ] [prə'faʊnd] [ə; eɪ] [mɑːk] [ə'pɒn][ðə; ði]['həʊziəri][ɒv; əv] [ðɪs]

| river | of | reform | which | has | left | so | profound | a | mark | upon | the | hosiery | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 河 | 的 | 改革 | 哪个 | 有 | 左边 | 所以 | 深刻的 | 一个 | 标记 | 之上 | 这 | 针织品 | 的 | 这 |

['aʊə(r)] [deɪ] .

| our | day | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 天 | . |

一场改革浪潮，给当今的袜业留下了深刻的印记。

[ðə; ði]['letə(r)][ɪz][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

| The | letter | is | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 是 | 作为 | 跟随 | : | — |

信件内容如下：——

[æn; ən]['əʊpən] ['letə(r)]

| AN | OPEN | LETTER |
|---|---|---|
| 一个 | 打开 | 信 |

一封公开信

['bɜːrfərd] .
**Burford** .
伯福德 .

伯福德。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [iːv] , - .
**St** . **John's** **Eve** , **1876** .
英石 . 约翰的 前夕 , - .

圣约翰节前夕，1876 年。

[maɪ][dɪə(r)] - ,
**My** **Dear** **Burfle** ,
我的 亲爱的 - ,

我亲爱的伯弗尔，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [maɪ] [əd'vaɪs] [ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [diːp] ['ɪmpɔːt] ,
**You** **have** **asked** **my** **advice** **on** **a** **matter** **of** **deep** **import** ,
你 有 问 我的 建议 在 一个 事情 的 深的 进口 ,

你就一件极其重要的事情向我征求意见，

[ə; eɪ]['mætə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] ['evri] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz] ['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] “
**a** **matter** **upon** **which** **every** **self** **-** **respecting** **Englishman** **is** **asking** **himself** **the** **question** **“**
一个 事情 之上 哪个 每一个 自己 - 尊重 英国人 是 问 他自己 这 问题 “
[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [ʃiːp] [ɔː(r)][ə; eɪ] [gəʊt] ?
**Am** **I** **a** **sheep** **or** **a** **goat** **?**
是 我 一个 羊 或者 一个 山羊 ?

每个有自尊的英国人都会问自己这样一个问题：“我是绵羊还是山羊？”

” [maɪ][dɪə(r)] - , [aɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] [streɪt] [aʊt] ,
**”** **My** **dear** **Burfle** **,** **I** **will** **answer** **you** **straight** **out** **,**
” 我的 亲爱的 - , 我 将要 回答 你 直的 出去 ,

“我亲爱的伯弗尔，我会直截了当地回答你，

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['ɑːnsə(r)] ['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði]['ægərə] ,
**and** **I** **know** **you** **will** **not** **be** **angry** **with** **me** **if** **I** **answer** **also** **in** **the** **agora** **,**
和 我 知道 你 将要 不是 是 生气的 和 我 如果 我 回答 还 在 这 集市 ,

我知道如果我也在广场上回答，你不会生我的气。

“ [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ” [æz; əz] [pɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
**“** **before** **the** **people** **,** **”** **as** **Paul** **would** **have** **done** **.**
“ 前 这 人们 , ” 作为 保罗 会 有 完毕 .

“在众人面前”，就像保罗会做的那样。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃiːp] [ɔː(r)][ə; eɪ] [gəʊt] ?
**Are** **you** **a** **sheep** **or** **a** **goat** **?**
是 你 一个 羊 或者 一个 山羊 ?

你是绵羊还是山羊?

[let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] .
**Let** **us** **think** **.**
让 我们 思考 .

让我们思考一下。

[juː; jʊ] [seɪ] ['raɪtlɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [tɜːnz] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [buːts] .
**You** **say** **rightly** **that** **the** **question** **upon** **which** **all** **this** **turns** **is** **the** **question** **of** **boots** **.**
你 说 没错 那 这 问题 之上 哪个 全部 这 转弯 是 这 问题 的 靴子 .

你说得对，这一切的关键问题在于靴子的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ɪŋglənd] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd] .
**It** **is** **but** **a** **symbol** **,** **but** **it** **is** **a** **symbol** **upon** **which** **all** **England** **is** **divided** **.**
它 是 但 一个 象征 , 但 它 是 一个 象征 之上 哪个 全部 英格兰 是 分割 .

它只是一个象征，但却是整个英格兰分裂的象征。

[ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] [wiː; wi] [hæv; həv] [men] ['strenjuəs] , [dɪ'tɜːmɪnd] ,
**On the one hand we have men strenuous , determined ,**
在 这 一 手 我们 有 男人 费力的 , 决定 ,

一方面，我们有勤奋、意志坚定的人，

['iːgə(r)] — [men] ( [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] ) [ɒv; əv] [truː] [ˌæpə'stɒlɪk] ['kwɒlətɪ] ,
**eager — men ( if I may say so ) of true Apostolic quality ,**
渴望的 — 男人 ( 如果 我 可能 说 所以 ) 的 真的 使徒 质量 ,

热忱——（恕我直言）具有真正使徒品质的人，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['bʌtənd] [buːt] [ɪz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [sʌm; səm] [ɒv; əv]
**to whom the buttoned boot is sacred to a degree some of**
到 谁 这 纽扣 启动 是 神圣 到 一个 程度 一些 的

对他们来说，带扣子的靴子在某种程度上是神圣的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 119 ]**
[ 页 - ]

[第119页]

[ˌjuː 'es] [meɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
**us may find it difficult to understand .**
我们 可能 寻找 它 难的 到 理解 .

我们可能觉得难以理解。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] , [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [dɪ'vaʊt] [ˌpaɪə'nɪəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [weɪz] ,
**They are few , are these devout pioneers , but they are in certain ways ,**
他们 是 很少 , 是 这些 虔诚的 先驱者 , 但 他们 是 在 肯定 方式 ,

这些虔诚的先驱者人数不多，但在某些方面，他们的确是。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'liːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] , [səʊ] [tuː; tə]
**and from some points of view , among the élite of the Nation , so to**
和 从 一些 积分 的 看法 , 之中 这 精英 的 这 国家 , 所以 到
[spiːk] .
**speak .**
说话 .

从某些角度来看，他可以说是国家精英中的一员。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] ['sensəb(ə)l] [men] , ['ɜːnɪst] , [dɪ'vaʊt] ,
**On the other hand we have the great mass of sensible men , earnest , devout ,**
在 这 其他 手 我们 有 这 伟大的 大量的 的 明智的 男人 , 认真 , 虔诚的 ,

另一方面，我们还有绝大多数明智、认真、虔诚的人，

['præktɪkl] — [wɒt] [biːk] [kɔːlz] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [freɪz] " [θɪs] [kɔːps] [ænd; ənd] [vɪri] ['boʊdi] [ɒv; əv]
**practical — what Beeker calls in a fine phrase " Thys corpse and verie bodie of**
实际的 — 什么 比克 呼叫 在 一个 美好的 短语 " thys 尸体 和 非常 博迪 的
['ɪŋgləndˌ] [ - ] " — [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [wɒt] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
**England [ 74 ] " — determined to maintain what their fathers had before them ,**
英格兰 [ - ] " — 决定 到 维持 什么 他们的 父亲们 有 前 他们 ,

务实的——正如比克尔用一句精辟的话所说的"英格兰的尸体和真正的躯体[74]"——决心维护他们的父辈所拥有的一切，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 兰姆金的遗骸(Lambkin's Remains)
# 第5/5页

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [leɪst] [buːt] [æz; əz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [fʊt] - [gɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| and | insisting | on | the | laced | boot | as | the | proper | foot | - | gear | of | the | Church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚持 | 在 | 这 | 系带 | 启动 | 作为 | 这 | 恰当的 | 脚 | - | 齿轮 | 的 | 这 | 教会 | . |

并坚持认为系带靴才是教会的正确鞋履。

[nəʊ][wʌn][ɪz][mɔː(r)]['sensəb(ə)l][ðæn; ðən][maɪ'self] ( [maɪ][dɪə(r)] - ) ,

| No | one | is | more | sensible | than | myself | ( | my | dear | Burfle | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 是 | 更多的 | 明智的 | 比 | 我 | ( | 我的 | 亲爱的 | - | ) | , |

没有人比我更明智（我亲爱的伯夫尔），

[aɪ] [seɪ] [nəʊ][wʌn] [ɪz][mɔː(r)]['sensəb(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| I | say | no | one | is | more | sensible | than | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 不 | 一 | 是 | 更多的 | 明智的 | 比 | 我 | 是 | , |

我认为没有人比我更明智。

[ɒv; əv][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv] [ðɪs] ['skɪzəm] — [fɔː(r); fə(r)]['skɪzəm] [ˌaɪ 'tiː] ['θretnz] [tuː; tə][biː; bi] .

| of | the | gravity | of | this | schism | — | for | schism | it | threatens | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 重力 | 的 | 这 | 分裂 | — | 为了 | 分裂 | 它 | 威胁 | 到 | 是 | . |

这次分裂的严重性——因为它有可能演变成一场分裂。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [ə'priːʃieɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɒn]

| And | no | one | appreciates | more | than | I | do | how | much | there | is | to | be | said | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 感谢 | 更多的 | 比 | 我 | 做 | 如何 | 很多 | 那里 | 是 | 到 | 是 | 说 | 在 |

[bəuθ] [saɪdz] .

| both | sides | . |
|---|---|---|
| 两个都 | 侧面 | . |

而且，没有人比我更清楚双方都有很多话要说。

[ðə; ði][wʌn] ['pɑːti] [wɪl] [ɜːdʒ] ( [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['dʒʌstɪs] ) , [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtənd] [buːt] [ɪz][ə; eɪ]

| The | one | party | will | urge | ( | with | perfect | justice | ) | , | that | the | buttoned | boot | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 派对 | 将要 | 敦促 | ( | 和 | 完美的 | 正义 | ) | , | 那 | 这 | 纽扣 | 启动 | 是 | 一个 |

[dɪ'veləpmənt] .

| development | . |
|---|---|
| 发展 | . |

一方会（完全有理有据地）强调，带扣子的靴子是一种发展。

[ðeɪ] [meɪn'teɪn] ( [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)] ) ,

| They | maintain | ( | and | there | is | much | to | be | said | in | their | favour | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 维持 | ( | 和 | 那里 | 是 | 很多 | 到 | 是 | 说 | 在 | 他们的 | 偏爱 | ) | , |

他们坚持认为（而且他们的观点有很多可取之处），

[ðæt] [ðə; ði] ['kɒmən] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] ['bʌtənd] [buːts] , [ðeə(r)] [ɔː'neɪt] [ə'pɪərəns] ,

| that | the | common | practice | of | wearing | buttoned | boots | , | their | ornate | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 常见的 | 实践 | 的 | 穿着 | 纽扣 | 靴子 | , | 他们的 | 华丽 | 外貌 | , |

穿带扣靴子的常见做法，以及它们华丽的外观，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 120 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第120页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'fɔːd] ,

| and | the | indication | of | well | - | being | which | they | afford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 指示 | 的 | 出色地 | - | 存在 | 哪个 | 他们 | 买得起 | , |

以及它们所体现的幸福感，

[fɪt] [ðem; ðəm] [məʊst] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .

| fit | them | most | especially | for | the | Service | of | the | Temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合身 | 他们 | 最多 | 尤其 | 为了 | 这 | 服务 | 的 | 这 | 寺庙 | . |

它们尤其适合用于圣殿的服事。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [pə'rizjənz] , [ɒv; əv] ['rəʊmənz] , [ɒv; əv] [ˌvɪə'niːz] ;

| They | are | seen | upon | the | feet | of | Parisians | , | of | Romans | , | of | Viennese | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已见 | 之上 | 这 | 脚 | 的 | 巴黎人 | , | 的 | 罗马书 | , | 的 | 维也纳 | ; |

巴黎人、罗马人、维也纳人的脚上都能看到它们的身影；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] [fʊl] [dres] ,

| they | are | associated | with | our | modern | occasions | of | Full | Dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 联系 | 和 | 我们的 | 现代的 | 场合 | 的 | 满的 | 裙子 | , |

它们与我们现代的盛装场合有关，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [weə(r)] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɒv; əv]

| and | when | we | wear | them | we | feel | that | we | are | one | with | all | that | is | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 穿 | 他们 | 我们 | 感觉 | 那 | 我们 | 是 | 一 | 和 | 全部 | 那 | 是 | 的 |

['aʊəz] [ɪn] ['krɪsndəm] .

| ours | in | Christendom | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 在 | 基督教世界 | . |

当我们佩戴它们时，我们感到我们与基督教世界中的一切都融为一体。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kæθlɪk] , [ɪn] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [truːist] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] .

| In | a | word | , | they | are | Catholic | , | in | the | best | and | truest | sense | of | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | , | 他们 | 是 | 天主教 | , | 在 | 这 | 最好的 | 和 | 最真实的 | 感觉 | 的 | 这 | 单词 | . |

总之，他们是天主教徒，而且是真正意义上的天主教徒。

[naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] - , [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] .

| Now | , | my | dear | Burfle | , | consider | the | other | side | of | the | argument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我的 | 亲爱的 | - | , | 考虑 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 争论 | . |

现在，我亲爱的伯弗尔，请考虑一下论点的另一面。

[ðə; ði] [leɪst] [buːt] , ['mɒd(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['sɒlɪd] ,

| The | laced | boot | , | modern | though | it | be | in | form | and | black | and | solid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 系带 | 启动 | , | 现代的 | 尽管 | 它 | 是 | 在 | 形式 | 和 | 黑色的 | 和 | 坚硬的 | , |

这双系带靴，虽然造型现代，而且是黑色纯色的，

[ɪz] [jet] [məʊst] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [buːt] [ɪn] [ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] .

| is | yet | most | undoubtedly | the | Primitive | Boot | in | its | essential | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 然而 | 最多 | 无疑 | 这 | 原始 | 启动 | 在 | 它是 | 基本的 | . |

然而，毫无疑问，它本质上是原始靴子。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɜːli] ['krɪstʃənz] [wɔː(r)] ['sænd(ə)lz] [ɪz] [naʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [daʊt] [ɔː(r)] [ðə; ði]

| That | the | early | Christians | wore | sandals | is | now | beyond | the | reach | of | doubt | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 早期的 | 基督徒 | 穿着 | 凉鞋 | 是 | 现在 | 超过 | 这 | 抵达 | 的 | 怀疑 | 或者 | 这 |

['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] .

| power | of | the | wicked | . |
|---|---|---|---|---|
| 力量 | 的 | 这 | 邪恶 | . |

早期基督徒穿凉鞋的事实现在已经毋庸置疑，邪恶之徒也无法否认。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['feɪməs] ['fɔːdʒəri] [ɒv; əv] [dʒɪ'leɪʃəs] ,

| There | is | indeed | the | famous | forgery | of | Gelasius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 的确 | 这 | 著名的 | 伪造 | 的 | 格拉修斯 | , |

确实存在著名的格拉修斯伪造案。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ['eɪdʒɪz] ,

| which | may | have | imposed | upon | the | superstition | of | the | dark | ages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 有 | 强加 | 之上 | 这 | 迷信 | 的 | 这 | 黑暗的 | 年龄 | , |

这或许对中世纪的迷信产生了影响。

[ - ] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['evɪdəns] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][məʊ'zeɪɪk][æt; ət] [rə'venə] .

| [ | 75 | ] | there | is | the | doubtful | evidence | also | of | the | mosaic | at | Ravenna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 那里 | 是 | 这 | 疑 | 证据 | 还 | 的 | 这 | 马赛克 | 在 | 拉文纳 | . |

[75] 还有拉文纳马赛克的可疑证据。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli]['sɒlɪd] [graʊnd] ['evə(r)] [brɔːt] ['fɔːwəd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

| But | the | only | solid | ground | ever | brought | forward | was | the | passage | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 仅有的 | 坚硬的 | 地面 | 曾经 | 带来 | 向前 | 曾是 | 这 | 通道 | 在 | 这 |

['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [dʒəʊ'hænɪs] ,

| Pseudo | - | Johannes | , |
|---|---|---|---|
| 伪 | - | 约翰内斯 | , |

但唯一被提出的可靠依据是伪约翰福音中的一段话。

[wɪtʃ] [nəʊ]['mɒd(ə)n] ['skɒlə(r)]

| which | no | modern | scholar |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 不 | 现代的 | 学者 |

任何现代学者都无法理解。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 121 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第121页]

[wɪl] [əd'mɪt] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['bʌtnz] .

| will | admit | to | refer | to | buttons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 承认 | 到 | 参考 | 到 | 按钮 | . |

会承认提到按钮。

- [miːnz] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ə; eɪ] [leɪs] , [æn; ən] ['æbsəluːt] [leɪs] ,

| ξύγον | means | among | other | things | a | lace | , | an | absolute | lace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 方法 | 之中 | 其他 | 事物 | 一个 | 蕾丝 | , | 一个 | 绝对 | 蕾丝 | , |

ξύγον 的意思之一是蕾丝，一种绝对的蕾丝，

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'faɪ]['aʊə(r)] ['enəmɪz] ( [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] ) , [tuː; tə][dɪ'naɪ] .

| and | I | defy | our | enemies | ( | who | are | many | and | unscrupulous | ) | , | to | deny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 违抗 | 我们的 | 敌人 | ( | WHO | 是 | 许多 | 和 | 无良的 | ) | , | 到 | 否定 | . |

我倒要看看我们的敌人（他们人数众多且肆无忌惮）能否否认这一点。

[ðə; ði]['sænd(ə)l][hæz; həz] [biːn] ['faɪnəli] ['gɪv(ə)n][ɪts] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['krɪstʃən] ['ɔːnəmənt] ;

| The | Sandal | has | been | finally | given | its | place | as | a | Primitive | Christian | ornament | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凉鞋 | 有 | 到过 | 最后 | 给定 | 它是 | 地方 | 作为 | 一个 | 原始 | 基督教 | 装饰品 | ; |

凉鞋终于被确立为早期基督教饰品；

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [krʌʃ] [ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɒv; əv] ['fɒrən] ['mɪʃənz] , [ai] [θɪŋk] ,

| and | we | can | crush | the | machinations | of | foreign | missions | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 能 | 压碎 | 这 | 阴谋 | 的 | 外国的 | 任务 | , | 我 | 思考 | , |

我认为，我们可以粉碎外国势力的阴谋诡计。

[wɪð] [ðə; ði] [pleɪn] ['sentəns] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['skɒlə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒʌŋkə(r)] , “ [ðə; ði]['sænd(ə)l] , ”

| with | the | plain | sentence | of | that | great | scholar | , | Dr | . | Junker | , | “ | The | sandal | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 清楚的 | 句子 | 的 | 那 | 伟大的 | 学者 | , | 博士 | . | 容克 | , | “ | 这 | 凉鞋 | , | ” |

[hiː; hi] [sez] ,

| he | says | , |
|---|---|---|
| 他 | 说道 | , |

他说，用那位伟大的学者容克博士的简洁句子“凉鞋”来解释这一切。

“ [ɪz][ðə; ði]['peərənt][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪst] [buːt] .

| “ | is | the | parent | of | the | laced | boot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 这 | 父母 | 的 | 这 | 系带 | 启动 | . |

“是系带靴的母体。

" [səʊ][fɑː(r)] [ðen] , [səʊ] [gʊd] .
" So far then , so good .
" 所以 远的 然后 , 所以 好的 .

“目前为止，一切顺利。”

[juː; jʊ] [siː] ( [maɪ][dɪə(r)] - ) , [haʊ] ['ɒnɪstli] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [meɪ] ['dɪfə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] ,
You see ( my dear Burfle ) , how honestly the two sides may differ , and how ,
你 看 ( 我的 亲爱的 - ) , 如何 诚实地 这 二 侧面 可能 不同 , 和 如何 ,

你看（我亲爱的伯弗尔），双方的分歧可能多么坦诚，以及，

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bækɪŋ] [ə'pɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [maɪt] [reɪdʒ] [ɪn'defɪnətli] , [tuː; tə] [ðə; ði]
with such a backing upon either side , the battle might rage indefinitely , to the
和 这样的 一个 后盾 之上 任何一个 边 , 这 战斗 可能 愤怒 无限期 , 到 这
['faɪn(ə)l] [ɪk'stɪŋkʃn] ,
final extinction ,
最终的 灭绝 ,

双方若有如此强大的支持，这场战斗可能会无限期地持续下去，直至一方彻底灭亡。

[pə'hæps] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts][məʊst] ['tʃerɪʃt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .
perhaps , of our beloved country and its most cherished institutions .
也许 , 的 我们的 心爱 国家 和 它是 最多 珍爱 机构 .

或许，是为了我们挚爱的祖国及其最珍视的制度。

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [meɪ] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ?
Is there no way by which such a catastrophe may be avoided ?
是 那里 不 方式 经过 哪个 这样的 一个 灾难 可能 是 避免 ?

难道就没有办法避免这样的灾难吗?

[waɪ] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [jes] .
Why most certainly yes .
为什么 最多 当然 是的 .

当然是。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [rəʊd] [ɒn] [wɪtʃ] [bəuθ] [meɪ] ['træv(ə)l] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [meɪ] [miːt] .
There is a road on which both may travel , a place in which all may meet .
那里 是 一个 路 在 哪个 两个都 可能 旅行 , 一个 地方 在 哪个 全部 可能 见面 .

有一条路他们都可以走，有一个地方他们都可以相遇。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [buːt] ( ['prefrəbli] [ðə; ði] [klɒθ] [buːt] ) [wɪð] [ɪ'læstɪk] [saɪdz] .
I mean the boot ( preferably the cloth boot ) with elastic sides .
我 意思是 这 启动 ( 最好 这 布 启动 ) 和 松紧带 侧面 .

我指的是那种两侧有松紧带的靴子（最好是布靴）。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɔːn] [baɪ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['klɜːdʒi] . [ - ]
Already it is worn by many of our clergy . [ 76 ]
已经 它 是 磨损 经过 许多 的 我们的 牧师 . [ - ]

我们许多神职人员已经佩戴它了。[76]

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 122 ]
[ 页 - ]

[第122页]

[ ə'fend ] ['naɪðə(r)] ['pɑːti] , [ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪz] , [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd]['sætɪsfaɪ] , [bəuθ] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] ,
offends neither party , it satisfies , or should satisfy , both ; and for my part ,
冒犯 两者都不 派对 , 它 满足 , 或者 应该 满足 , 两个都 ; 和 为了 我的 部分 ,

它既不冒犯任何一方，也令双方都满意，或者说应该令双方都满意；就我而言，

[ai] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɔmprəmaiziz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['greɪtnəs] [ɪz] ['faʊndɪd] .

| I | see | in | it | one | of | those | compromises | upon | which | our | greatness | is | founded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 在 | 它 | 一 | 的 | 那些 | 妥协 | 之上 | 哪个 | 我们的 | 伟大 | 是 | 创立 | . |

我从中看到了我们伟大成就所建立的那种妥协之一。

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] [dɪ'tɜːmɪn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)]['naɪðə(r)] [ʃiːp] [nɔː(r)] [gəʊts] .

| Let | us | then | determine | to | be | in | this | matter | neither | sheep | nor | goats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 然后 | 决定 | 到 | 是 | 在 | 这 | 事情 | 两者都不 | 羊 | 也不 | 山羊 | . |

那么，我们就决定在这件事上既不做绵羊，也不做山羊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] , [fɑː(r)]['betə(r)] , [tuː; tə][əd'mɪt][sʌm; səm] ['ʃiːpɪʃnəs] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['gəutiʃ] ,

| It | is | better | , | far | better | , | to | admit | some | sheepishness | into | our | goatishness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更好的 | , | 远的 | 更好的 | , | 到 | 承认 | 一些 | 羞怯 | 进入 | 我们的 | 山羊般的 | , |

承认我们山羊般的天真中带点羞怯，要好得多，远胜于承认羞怯。

[ɔː(r)] ( [ɪf] ['aʊə(r)] [ ik'striːmist ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ) , [sʌm; səm] ['gəutiʃ] ['ɪntuː]['aʊə(r)]

| or | ( | if | our | extremists | will | have | it | so | ) | , | some | goatishness | into | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | ( | 如果 | 我们的 | 极端分子 | 将要 | 有 | 它 | 所以 | ) | , | 一些 | 山羊般的 | 进入 | 我们的 |

['ʃiːpɪʃnəs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] ,

| sheepishness | — | it | is | better | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 羞怯 | — | 它 | 是 | 更好的 | , |

或者（如果我们的极端分子希望如此的话），在我们的绵羊中融入一些山羊般的天性——这样更好。

[ai] [seɪ] , [tuː; tə]['entə(r)][wʌn][fəʊld][ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [piːs] [tə'geðə(r)] ,

| I | say | , | to | enter | one | fold | and | be | at | peace | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 到 | 进入 | 一 | 折叠 | 和 | 是 | 在 | 和平 | 一起 | , |

我说，要同归于一，彼此和睦相处。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ɪm'perəl]['aʊə(r)][məʊst] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['tenɪts] [ɪn][ə; eɪ][mɪə(r)] ['ræŋg(ə)l]

| than | to | imperil | our | most | cherished | and | beloved | tenets | in | a | mere | wrangle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 威胁 | 我们的 | 最多 | 珍爱 | 和 | 心爱 | 信条 | 在 | 一个 | 仅仅 | 争吵 |

[ə'pɒn] [nɒn] - [ɪ'senʃ(ə)lz] .

| upon | non | - | essentials | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 非 | - | 必需品 | . |

与其在无关紧要的事情上争论不休，危及我们最珍视和热爱的原则，不如采取更明智的做法。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [wɒt] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

| For | , | after | all | what | is | essential | to | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 后 | 全部 | 什么 | 是 | 基本的 | 到 | 我们 | ? |

毕竟，对我们而言，什么才是最重要的?

[nɒt] [buːts] , [ai] [θɪŋk] , [bʌt; bət] ['raɪtʃəsnəs] .

| Not | boots | , | I | think | , | but | righteousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 靴子 | , | 我 | 思考 | , | 但 | 义 | . |

我想，不是靴子，而是正义。

['raɪtʃəsnəs] [meɪ] [ɪk'spres] [ɪt'self] [ɪn] [buːts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [gʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

| Righteousness | may | express | itself | in | boots | , | it | is | just | and | good | that | it | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 义 | 可能 | 表达 | 本身 | 在 | 靴子 | , | 它 | 是 | 只是 | 和 | 好的 | 那 | 它 | 应该 |

[duː; də][səʊ] ,

| do | so | , |
|---|---|---|
| 做 | 所以 | , |

正义或许会以靴子的形式展现，这样做是公正且美好的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] ['raɪtʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [buːt] [ɪt'self][ɪz][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][grəʊs][mə'tɪərɪəlɪzəm]

| but | to | see | righteousness | in | the | boot | itself | is | to | fall | into | the | gross | materialism |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 看 | 义 | 在 | 这 | 启动 | 本身 | 是 | 到 | 落下 | 进入 | 这 | 总的 | 唯物主义 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

| of | the | middle | ages | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 中间 | 年龄 | , |

但是，如果从靴子本身就看作正义，那就落入了中世纪粗鄙的唯物主义窠臼。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fə'get] ['aʊə(r)] ['bɜːθraɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mes] [ɒv; əv] ['pɒtɪdʒ] .

| and | to | forget | our | birthright | and | the | mess | of | pottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 忘记 | 我们的 | 与生俱来的权利 | 和 | 这 | 混乱 | 的 | 浓汤 | . |

忘记了我们的与生俱来的权利和那堆烂摊子。

[jɔːz] ( [maɪ][dɪə(r)] - ) [ɪn][ɔːl] ['tʃærətɪ] ,

| Yours | ( | my | dear | Burfle | ) | in | all | charity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此致 | ( | 我的 | 亲爱的 | - | ) | 在 | 全部 | 慈善机构 | , |

（我亲爱的伯夫尔）谨致以最诚挚的问候，

[dʒəʊ'zaɪə] ['læmkɪn] .

| Josiah | Lambkin | . |
|---|---|---|
| 约西亚 | 羔羊 | . |

约西亚·兰姆金。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 123 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第123页]

['ɛks'viː] .

| XV | . |
|---|---|
| 十五 | . |

十五、

- ['letə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [ frentʃ ] [frend]

| Lambkin's | Letter | to | a | French | Friend |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 信 | 到 | 一个 | 法语 | 朋友 |

兰姆金写给一位法国朋友的信

- [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kɒntɪnənt] [wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] .

| Lambkin's | concern | for | the | Continent | was | deep | and | lasting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 忧虑 | 为了 | 这 | 大陆 | 曾是 | 深的 | 和 | 持久 | . |

兰姆金对欧洲大陆的关心是深切而持久的。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ðɪ] ['westən] [pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gləʊb] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒnstənt]

| He | knew | the | Western | part | of | this | Division | of | the | Globe | from | a | constant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 西 | 部分 | 的 | 这 | 分配 | 的 | 这 | 地球 | 从 | 一个 | 持续的 |

['hæbɪt][ɒv; əv]['træv(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [hɪm][baɪ][ðə; ðɪ] ['kæleɪ] - [bɑːl] ,

| habit | of | travel | which | would | take | him | by | the | Calais | - | Bâle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 的 | 旅行 | 哪个 | 会 | 拿 | 他 | 经过 | 这 | 加莱 | - | 包 | , |

他经常乘火车经加莱-巴伐利亚线旅行，因此对地球这一区域的西部地区非常熟悉。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][ˌes 'tiː] . ["gɑːθɑːrd][baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][səʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['stɔːrɪd] [pleɪnz] [ɒv; əv]

| passing | through | the | St | . | Gothard | by | night | , | and | so | into | the | storied | plains | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 通过 | 这 | 英石 | . | 戈萨德 | 经过 | 夜晚 | , | 和 | 所以 | 进入 | 这 | 有故事的 | 平原 | 的 |

['ɪtəlɪ] . [ - ]

| Italy | . | [ | 77 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 意大利 | . | [ | - | ] |

夜里穿过圣哥达，进入意大利充满传奇色彩的平原。[77]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][mɪ'læn] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɔːtə] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['græmə(r)] ,

| It | was | at | Milan | that | he | wrote | his | Shorter | Anglo | - | Saxon | Grammar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 米兰 | 那 | 他 | 写道 | 他的 | 较短 | 盎格鲁 | - | 撒克逊 | 语法 | , |

正是在米兰，他撰写了《简明盎格鲁-撒克逊语法》。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'siːzi] [ðæt] [hiː; hi] [kə'rektɪd] [ðə; ðɪ] [pruːfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ]['vælјuː][ɒv; əv] [əʊts]

| and | in | Assisi | that | he | corrected | the | proofs | of | his | article | on | the | value | of | oats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 阿西西 | 那 | 他 | 已更正 | 这 | 证明 | 的 | 他的 | 文章 | 在 | 这 | 价值 | 的 | 燕麦 |

[æz; əz]['hjuːmən] [fuːd] .

| as | human | food | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 人类 | 食物 | . |

在阿西西，他校正了他关于燕麦作为人类食物价值的文章的校样。

['evriwʌn] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] [æt; ət] ['neɪplz] ,

| Everyone | will | remember | the | abominable | outrage | at | Naples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 将要 | 记住 | 这 | 可恶 | 暴行 | 在 | 那不勒斯 | , |

每个人都会记住那不勒斯发生的骇人听闻的暴行。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stæbd] [baɪ][ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] [ɪn] [rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]

| where | he | was | stabbed | by | a | coachman | in | revenge | for | his | noble | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 刺伤 | 经过 | 一个 | 马车夫 | 在 | 复仇 | 为了 | 他的 | 高贵 | 和 |

[dɪs'ɪntrəstɪd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][kæb] - [hɔːs] ;

| disinterested | protection | of | a | poor | cab | - | horse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无私的 | 保护 | 的 | 一个 | 贫穷的 | 出租车 | - | 马 | ; |

他因高尚无私地保护一匹可怜的马车夫而被马车夫刺伤；

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , ['ɪtəli] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] ,

| in | a | word | , | Italy | is | full | of | his | vacations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | , | 意大利 | 是 | 满的 | 的 | 他的 | 假期 | , |

总之，意大利是他度假的首选之地。

[ænd; ənd][nəʊ] [neɪm] [ɪz][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klʌb] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪlə]

| and | no | name | is | more | familiar | to | the | members | of | the | Club | at | the | Villa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 姓名 | 是 | 更多的 | 熟悉的 | 到 | 这 | 成员 | 的 | 这 | 俱乐部 | 在 | 这 | 别墅 |

[ˌmɑːri'noʊni] .

| Marinoni | . |
|---|---|
| 马里诺尼 | . |

对于 Villa Marinoni 俱乐部的成员来说，没有哪个名字比它更熟悉了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 124 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第124页]

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ['aʊə(r)] [ʌn'hæpi] ['neɪbɜːrz] [ə'krɒs]

| It | may | seem | strange | that | under | such | circumstances | our | unhappy | neighbours | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 似乎 | 奇怪的 | 那 | 在下面 | 这样的 | 情况 | 我们的 | 不开心 | 邻居 | 穿过 |

[ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [ɪ'speʃəli] [hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] ['ækʃ(ə)n] .

| the | Channel | should | so | especially | have | taken | up | his | public | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渠道 | 应该 | 所以 | 尤其 | 有 | 已采取 | 向上 | 他的 | 民众 | 行动 | . |

在这种情况下，我们海峡对岸那些不幸的邻居们竟然如此积极地响应他的公开行动，这或许令人感到奇怪。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [diːp] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ frentʃ ] [tʌŋ] ,

| He | was | no | deep | student | of | the | French | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 深的 | 学生 | 的 | 这 | 法语 | 舌头 | , |

他对法语并不精通。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ðɪ]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒmən]

| and | he | had | but | a | trifling | acquaintance | with | the | habits | of | the | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 但 | 一个 | 琐事 | 熟人 | 和 | 这 | 习惯 | 的 | 这 | 常见的 |

['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ;

| people | of | that | country | ; |
|---|---|---|---|---|
| 人们 | 的 | 那 | 国家 | ; |

他对该国普通民众的习惯却知之甚少；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [sed] [hɪm'self] [wɪð] [greɪt] ['fɜːvə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ [θɔːts] [ɒn][pə'lɪtɪk(ə)l]

| but | he | has | said | himself | with | great | fervour | , | in | his | “ | Thoughts | on | Political |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 说 | 他自己 | 和 | 伟大的 | 热情 | , | 在 | 他的 | “ | 想法 | 在 | 政治的 |

[ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,

| Obligations | , |
|---|---|
| 义务 | , |

但他本人曾在《论政治义务》一文中热情洋溢地说道：

" [ðæt] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [huː] [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd]
**" that no man could be a good citizen of England who did not understand**
" 那 不 男人 可以 是 一个 好的 公民 的 英格兰 WHO 做过 不是 理解
[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**her international position .**
她 国际的 位置 .

"任何一个不了解英国国际地位的人，都不能算作一个优秀的英国公民。"

" [wɒt] " ( [hiː; hi] [wʊd] ['friːkwəntli] [ɪk'skleɪm] ) " [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [huː]
**" What " ( he would frequently exclaim ) " what can they know of England , who**
" 什么 " ( 他 会 频繁地 惊叹 ) " 什么 能 他们 知道 的 英格兰 , WHO
['əʊnli] ['ɪŋglənd] [nəʊ] ? " [ - ]
**only England know ? " [ 78 ]**
仅有的 英格兰 知道 ? " [ - ]

"什么？"他经常惊呼道，"只有英格兰才知道的那些人，又能知道英格兰什么呢？"[78]

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['pɒləsi] ,
**He did not pretend to a familiarity with the minute details of foreign policy ,**
他 做过 不是 假装 到 一个 熟悉 和 这 分钟 细节 的 外国的 政策 ,

他并不假装熟悉外交政策的细枝末节。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pednt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmə(r)]
**nor was he such a pedant as to be offended at the good - humoured**
也不 曾是 他 这样的 一个 学究 作为 到 是 被冒犯了 在 这 好的 - 幽默
[tʃæf; tʃɑːf][daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['æksent][ɪn][ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɒrən] [nems] .
**chaff directed against his accent in the pronunciation of foreign names .**
糠 指导 反对 他的 口音 在 这 发音 的 外国的 姓名 .

他也不是那种迂腐的人，不会因为别人善意地调侃他发音外国名字时的口音而生气。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['raɪtli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] — [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti]
**Nevertheless he thought it — and rightly thought it — part of his duty**
尽管如此 他 想法 它 — 和 没错 想法 它 — 部分 的 他的 责任
[tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ðəʊz] [tʃɑːns] ['freɪzɪz]
**to bring into any discussion of the affairs of the Republic those chance phrases**
到 带来 进入 任何 讨论 的 这 事务 的 这 共和国 那些 机会 短语
[wɪtʃ] [lend] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['bɒdi] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
**which lend colour and body to a conversation .**
哪个 借 颜色 和 身体 到 一个 对话 .

然而，他认为——而且他的想法是正确的——在任何关于共和国事务的讨论中，都应该加入一些能为谈话增添色彩和实质内容的偶然短语，这是他的职责之一。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 125 ]**
[ 页 - ]

[第125页]

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['djuːti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt]
**He found this duty as it lay in his path and accomplished it , without**
他 成立 这 责任 作为 它 躺 在 他的 小路 和 完成 它 , 没有
['bɒmbæst] ,
**bombast ,**
夸夸其谈 ,

他发现这项职责恰好出现在他的人生道路上，于是默默地完成了它。

[bʌt; bət] [wɪð] [fʊl] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][vɑːst] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] .
**but with full determination , and with a vast firmness of purpose .**
但 和 满的 决心 , 和 和 一个 广阔的 硬度 的 目的 .

但他决心坚定，目标明确。

[ðʌs] [hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [let] [drɒp] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [æz; əz] “ - [ma'ʒɜːr] , ”

| Thus | he | would | often | let | drop | such | expressions | as | “ | état | majeur | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 会 | 经常 | 让 | 降低 | 这样的 | 表达式 | 作为 | “ | - | 大臣 | , | ” |

因此，他经常会脱口而出“état majeur”之类的表达。

“ [lɑː] - [sɛst] [lɛnɛmi] , ”

| “ | la | cléricalisme | c'est | l'ennemi | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拉 | - | 是 | 敌人 | , | ” |

“教权主义就是敌人”

“ - [sɛst] [mwɑː] ,

| “ | l'état | c'est | moi | , |
|---|---|---|---|---|
| “ | - | 是 | 我 | , |

“l'état c'est moi,

” [ - ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd][ɪg'zækt] [rɪ'sɜːtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [fɜːst] [ɪn] [ðə; ði]

| ” | [ | 79 | ] | and | such | was | his | painful | and | exact | research | that | he | first | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | - | ] | 和 | 这样的 | 曾是 | 他的 | 痛苦 | 和 | 精确的 | 研究 | 那 | 他 | 第一的 | 在 | 这 |

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] “ [ˌbɔːdə'rəʊ] ,

| University | arrived | at | the | meaning | of | the | word | “ | bordereau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学 | 到达的 | 在 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 单词 | “ | 边框 | , |

”[79] 正是由于他艰苦而精确的研究，他才在大学里首次弄清了“bordereau”一词的含义，

” [wɪtʃ] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] , [ɔːl][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] [mə'tɪəriəl] [ɒv; əv]

| ” | which | , | until | his | discovery | , | all | had | imagined | to | be | a | secret | material | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | , | 直到 | 他的 | 发现 | , | 全部 | 有 | 想象 | 到 | 是 | 一个 | 秘密 | 材料 | 的 |

[pɪ'kjuːliə(r)] [kəm'pleksəti] .

| peculiar | complexity | . |
|---|---|---|
| 奇特 | 复杂 | . |

在他发现之前，所有人都认为这是一种极其复杂的秘密材料。

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [kləʊz] [frend] [ɪn] [frɑːns] ,

| Mr | . | Lambkin | had | but | one | close | friend | in | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 羔羊 | 有 | 但 | 一 | 关闭 | 朋友 | 在 | 法国 | , |

兰姆金先生在法国只有一个知心朋友，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][frɒm; frəm] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [ɪk'spɪəriəns] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [bredθ] [ænd; ənd]

| a | man | who | had | from | cosmopolitan | experience | acquired | a | breadth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 有 | 从 | 国际化 | 经验 | 获得 | 一个 | 宽度 | 和 |

['hjuːmə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['frentʃmən] [səʊ] [kən'spɪkjuəsli] [ læk ] ;

| humour | which | the | Frenchman | so | conspicuously | lacks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幽默 | 哪个 | 这 | 法国人 | 所以 | 显眼地 | 缺乏 | ; |

一个从国际化视野中获得广阔见识和幽默感的人，是法国人明显缺乏的；

[hiː; hi][juˈnaɪtɪd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| he | united | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 团结的 | , | 所以 | , |

因此，他团结了起来。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ frentʃ ] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] ['læmkɪn]

| the | charm | of | the | French | character | to | that | general | experience | which | Lambkin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魅力 | 的 | 这 | 法语 | 特点 | 到 | 那 | 一般的 | 经验 | 哪个 | 羔羊 |

[ɪn'veəriəbli] [ di'mɑːnd, -'mænd ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

| invariably | demanded | of | his | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 要求 | 的 | 他的 | 朋友们 | , |

法国人的魅力在于兰姆金总是要求他的朋友们体验的那种普遍的经历。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [pəˈlɪtɪk(ə)l][maɪˈnɒrəti][ænd; ənd][hæd; həd][səʊ]

| and | the | fact | that | he | belonged | to | a | small | political | minority | and | had | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 属于 | 到 | 一个 | 小的 | 政治的 | 少数民族 | 和 | 有 | 所以 |

[lɒŋ] [əˈsəʊsɪeɪtɪd; əˈsəʊʃɪeɪtɪd] [wɪð] [ˈfɒrənəz] [hæd; həd] [ˈwɪnoʊd] [frɒm; frəm] [ðæt] [faɪn] [səʊl] [ðə; ði]

| long | associated | with | foreigners | had | winnowed | from | that | fine | soul | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 联系 | 和 | 外国人 | 有 | 扬场 | 从 | 那 | 美好的 | 灵魂 | 这 |

[ˈgrəʊsnəs] [ænd; ənd][wʌn] - [ˈsaɪdɪdnəs] ,

| grossness | and | one | - | sidedness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 恶心 | 和 | 一 | - | 偏侧性 | , |

而他属于少数政治派别，并且长期与外国人交往，这些事实从他美好的灵魂中剔除了粗俗和片面的品质。

[ðə; ði] [ˈmɪŋgld] [ˈvænəti][ænd; ənd]

| the | mingled | vanity | and |
|---|---|---|---|
| 这 | 混合 | 虚荣 | 和 |

混合的虚荣心和

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 126 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第126页]

[fəˈrɒsəti] , [wɪtʃ] [ siːm ] [səʊ][ˈfeɪt(ə)l][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgælɪk] [ˈtempə(r)] .

| ferocity | , | which | seems | so | fatal | a | part | of | the | Gallic | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶 | , | 哪个 | 似乎 | 所以 | 致命的 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 高卢语 | 脾气 | . |

凶猛，似乎是高卢人性格中致命的一部分。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðɪs] [frend] [rɪˈmaɪndid] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈhjuːgənɑːts] [huːm] [frɑːns] [tuː; tə]

| In | some | ways | this | friend | reminded | one | of | the | great | Huguenots | whom | France | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 方式 | 这 | 朋友 | 提醒 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 胡格诺派教徒 | 谁 | 法国 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɪˈtɜːn(ə)l] [lɒs] [ˈbænɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌrevəˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈiːdɪkt][ɒv; əv] [nænts] ,

| her | eternal | loss | banished | by | the | revocation | of | the | Edict | of | Nantes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 永恒 | 损失 | 被放逐 | 经过 | 这 | 撤销 | 的 | 这 | 法令 | 的 | 南特 | , |

在某些方面，这位朋友让人想起法国因废除南特敕令而永远驱逐的那些伟大的胡格诺教徒。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [ə; eɪ][beə(r)] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]

| and | of | whom | a | bare | twenty | thousand | are | now | to | be | found | in | the | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 谁 | 一个 | 裸 | 二十 | 千 | 是 | 现在 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 镇 |

[ɒv; əv] [niːm] .

| of | Nîmes | . |
|---|---|---|
| 的 | 尼姆 | . |

如今，在尼姆城里只剩下两万人了。

[ɪn] [ˈʌðə(r)] [weɪz] [ðɪs] [ˈgɪftɪd] [maɪnd][ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmoʊmənts]

| In | other | ways | this | gifted | mind | recalled | — | and | this | would | be | in | his | moments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 方式 | 这 | 天才 | 头脑 | 召回 | — | 和 | 这 | 会 | 是 | 在 | 他的 | 时刻 |

[ɒv; əv][dʒʌst][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][ˈmænə(r)][ænd; ənd] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈprɒfɪt] .

| of | just | indignation | — | the | manner | and | appearance | of | a | Major | Prophet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 只是 | 愤慨 | — | 这 | 方式 | 和 | 外貌 | 的 | 一个 | 主要的 | 先知 | . |

在其他方面，这位才华横溢的头脑——尤其是在他义愤填膺的时候——会想起一位伟大先知的举止和外貌。

[dʒuːlz][diː][lɑː] - - - [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][tuː; tə][beə(r)] [ðæt] [ˈeɪnʃənt]

| Jules | de | la | Vaguère | dè | Bissac | was | the | first | of | his | family | to | bear | that | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱尔斯 | 德 | 拉 | - | - | - | 曾是 | 这 | 第一的 | 的 | 他的 | 家庭 | 到 | 熊 | 那 | 古老的 |

[neɪm] ,

| name | , |
|---|---|
| 姓名 | , |

朱尔斯·德·拉·瓦盖尔·德·比萨克是他家族中第一个使用这个古老姓氏的人。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [liːst] [ˈwɜːði] .

| but | not | the | least | worthy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 这 | 至少 | 值得 | . |

但绝非最不值得。

[bɔːn] [ɒn][ə; eɪ] [ˌtrænzət'læntɪk] [ɪn][ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] ['hæmbɜːg] ,

| Born | on | a | Transatlantic | in | the | port | of | Hamburg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 在 | 一个 | 跨大西洋 | 在 | 这 | 港口 | 的 | 汉堡 | , |

出生于汉堡港的一艘跨大西洋轮船上，

[hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː]

| his | first | experience | of | life | had | been | given | him | in | the | busy | competition | of | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 经验 | 的 | 生活 | 有 | 到过 | 给定 | 他 | 在 | 这 | 忙碌的 | 竞赛 | 的 | 新的 |

[jɔːk] .

| York | . |
|---|---|
| 约克 | . |

他在纽约激烈的竞争中获得了人生的最初体验。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði]['ræpɪd] [glɑːns] , [ðə; ði][grɑːsp] ,

| It | was | there | that | he | acquired | the | rapid | glance | , | the | grasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那里 | 那 | 他 | 获得 | 这 | 迅速的 | 瞥一眼 | , | 这 | 抓牢 | , |

正是在那里，他学会了快速的观察力和掌控力。

[ðə; ði][hɑːd] ['bɪznəs] [hed] [wɪtʃ] ['kærid] [hɪm][frɒm; frəm] ['bweɪnəs] [ɛəz] [tuː; tə] [ˌæmstə'dæm] ,

| the | hard | business | head | which | carried | him | from | Buenos | Ayres | to | Amsterdam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 难的 | 商业 | 头 | 哪个 | 携带 | 他 | 从 | 布宜诺斯艾利斯 | 艾尔斯 | 到 | 阿姆斯特丹 | , |

[ænd; ənd]['faɪnəli][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

| and | finally | to | a | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 到 | 一个 | 财富 | . |

正是这种坚韧的商业头脑，让他从布宜诺斯艾利斯一路走到阿姆斯特丹，最终积累了巨额财富。

[hɪz; ɪz] [welθ] [hiː; hi] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] [frendz] ,

| His | wealth | he | spent | in | the | entertainment | of | his | numerous | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 财富 | 他 | 花费 | 在 | 这 | 娱乐 | 的 | 他的 | 很多的 | 朋友们 | , |

他把财富都花在了招待众多朋友上。

[ɪn][ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv][dʒʌst][eɪmz][ɪn]['pɒlətɪks] ( [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'læs] !

| in | the | furtherance | of | just | aims | in | politics | ( | to | which | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 进一步 | 的 | 只是 | 目标 | 在 | 政治 | ( | 到 | 哪个 | 唉 | ! |

为了推进政治中的正义目标（可惜!

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn] [frɑːns] [duː; də][nɒt] [səb'skraɪb] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ) ,

| the | rich | in | France | do | not | subscribe | as | they | should | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 富有的 | 在 | 法国 | 做 | 不是 | 订阅 | 作为 | 他们 | 应该 | ) | , |

法国富人并没有像他们应该做的那样订阅（

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [saʊnd] [v'juːz] [ɪn][ðə; ði] [pres] ,

| to | the | publication | of | sound | views | in | the | press | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 发布 | 的 | 声音 | 浏览 | 在 | 这 | 按 | , |

在报刊上发表合理观点，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 127 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第127页]

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ( [fɔː(r); fə(r)][əʊld]['hæbɪt][ɪz] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)] [ - ] ) ,

| and | occasionally | ( | for | old | habit | is | second | nature | [ | 80 | ] | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偶尔 | ( | 为了 | 老的 | 习惯 | 是 | 第二 | 自然 | [ | - | ] | ) | , |

偶尔（因为旧习惯就是第二天性[80]），

[ɪn][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪn'dʌstrɪəl] [kən'sɜːn] ['destɪnd] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri]

| in | the | promotion | of | some | industrial | concern | destined | to | benefit | his | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晋升 | 的 | 一些 | 工业的 | 忧虑 | 注定 | 到 | 益处 | 他的 | 国家 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] . [ - ] [wɪð] [træn'zækʃnz] ,

| and | the | world | . | [ | 81 | ] | With | transactions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界 | . | [ | - | ] | 和 | 交易 | , |

为了促进某些旨在造福其国家和世界的工业事业的发展。[81] 通过交易，

[haʊˈevə(r)] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˈɒnɪst] , [ðæt] [ 'seivə ] [ɒv; əv][mɪə(r)][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][diː] - [wʊd]

| however | sound | and | honest | , | that | savoured | of | mere | speculation | De | Bissac | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 声音 | 和 | 诚实的 | , | 那 | 细细品味 | 的 | 仅仅 | 推测 | 德 | - | 会 |

[hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

| have | nothing | to | do | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 到 | 做 | , |

然而，无论多么合理诚实，那种纯粹的推测，德比萨克都不会参与其中。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ˈbrʌðə(r)] [fled][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ɪn] - , [hiː; hi] [helpt] , [ɪnˈdiːd]

| and | when | his | uncle | and | brother | fled | the | country | in | 1887 | , | he | helped | , | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他的 | 叔叔 | 和 | 兄弟 | 逃亡 | 这 | 国家 | 在 | - | , | 他 | 帮助 | , | 的确 |

, [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɜːs]

| , | with | his | purse |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 他的 | 钱包 |

1887年，当他的叔叔和哥哥逃离这个国家时，他确实用自己的钱帮助他们。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [hɜːd] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

| but | he | was | never | heard | to | excuse | or | even | to | mention | the | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 绝不 | 听到 | 到 | 原谅 | 或者 | 甚至 | 到 | 提到 | 这 | 贫穷的 | , |

[ˈfɔːlən] [men] .

| fallen | men | . |
|---|---|---|
| 倒下 | 男人 | . |

但他从未为那些可怜的堕落之人辩解，甚至从未提及过他们。

[hɪz; ɪz][həʊˈtel][ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] [deɪz] [ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃnz] ( [ə; eɪ] [ˈmɒdɪst] [bʌt; bət] [kɒˈketɪʃ] [ˈlɪt(ə)l][dʒem] ,

| His | hotel | in | the | Rue | des | Fortifications | ( | a | modest | but | coquettish | little | gem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 酒店 | 在 | 这 | 后悔 | 德斯 | 防御工事 | ( | 一个 | 谦虚的 | 但 | 娇媚 | 小的 | 宝石 | , |

他在堡垒街的酒店（一家朴素却别致的小店，

[huːz] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [brɒnz] [ˈkɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfeɪməs] [ˈgeɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbæptɪstəri] [æt; ət]

| whose | doors | were | bronze | copies | of | the | famous | gates | of | the | Baptistery | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 门 | 是 | 青铜 | 副本 | 的 | 这 | 著名的 | 大门 | 的 | 这 | 洗礼堂 | 在 |

[ˈflɒrəns] ) ,

| Florence | ) | , |
|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | ) | , |

（其大门是佛罗伦萨洗礼堂著名大门的青铜复制品）

[hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [rɪˈsiːvd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlæmkɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv] [frendz] .

| had | often | received | Mr | . | Lambkin | and | a | happy | circle | of | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经常 | 已收到 | 先生 | . | 羔羊 | 和 | 一个 | 快乐的 | 圆圈 | 的 | 朋友们 | . |

经常接待兰姆金先生和他的一群好友。

[dʒʌdʒ] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈhɒrə(r)][ænd; ənd][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈɒksfəd] [hɜːd] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv][ɪts]

| Judge | then | of | the | horror | and | indignation | with | which | Oxford | heard | that | two | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法官 | 然后 | 的 | 这 | 恐怖 | 和 | 愤慨 | 和 | 哪个 | 牛津 | 听到 | 那 | 二 | 的 | 它是 |

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɪndəʊz] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈtenʃənəli] [ˈbrəʊkən][ɒn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv][dʒuːn] 15th , - .

| beautiful | windows | had | been | intentionally | broken | on | the | night | of | June | 15th | , | 1896 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 视窗 | 有 | 到过 | 故意 | 破碎的 | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 六月 | 15th | , | - | . |

试想一下，当牛津得知其两扇美丽的窗户在 1896 年 6 月 15 日晚被人故意打破时，人们是多么的震惊和愤慨。

[ðə; ðɪ] [ˈfeɪməs] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] “ [ˈmɜːsi] , ” [teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [steɪnd] [glɑːs] [æt; ət] [ræŋs] ,

| The | famous | figure | of | “ | Mercy | , | ” | taken | from | the | stained | glass | at | Rheims | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 著名的 | 数字 | 的 | “ | 怜悯 | , | ” | 已采取 | 从 | 这 | 染色 | 玻璃 | 在 | 兰斯 | , |

著名的“慈悲”形象，取自兰斯教堂的彩色玻璃窗。

[wɒz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stəʊnz] [hæd; həd]

| was | destroyed | and | one | of | the | stones | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 损毁 | 和 | 一 | 的 | 这 | 石头 | 有 |

被毁，其中一块石头.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 128 ]**
[ 页 - ]

[第128页]

['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪsləs] ['sevrə] [vɑːz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns]
**fallen on the floor within an inch of a priceless Sèvres vase that had once**
倒下 在 这 地面 之内 一个 英寸 的 一个 无价 塞夫尔 花瓶 那 有 一次
[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [lɔː] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [bɔːt] [frɒm; frəm][em] . ['pænəmɑː] .
**belonged to Law and had been bought from M . Panama .**
属于 到 法律 和 有 到过 买 从 M . 巴拿马 .

掉落在地上，距离一只价值连城的塞夫尔瓷瓶只有一英寸之遥，这只瓷瓶曾经属于劳，是从巴拿马先生那里买来的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [sent]
**It was on the occasion of this abominable outrage that Mr . Lambkin sent**
它 曾是 在 这 场合 的 这 可恶 暴行 那 先生 . 羔羊 发送
[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] ,
**the following letter ,**
这 下列的 信 ,

正是在这场令人发指的暴行发生之际，兰姆金先生发出了以下这封信：

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ɔː'rɜːr] , [aɪ] [meɪk] [nəʊ]['skruːp(ə)l][ɒv; əv]
**which , as it was published in the Horreur , I make no scruple of**
哪个 , 作为 它 曾是 已发布 在 这 恐怖 , 我 制作 不 顾忌 的
[ ˌriː'print, 'riːprint ] .
**reprinting .**
重印 .

既然它发表在《恐怖》杂志上，我毫不犹豫地转载。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesɪz] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]
**But , for the sake of the historical interest it possesses , I give it in its**
但 , 为了 这 清酒 的 这 历史 兴趣 它 拥有 , 我 给 它 在 它是
[ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːm] : —
**original form : —**
原来的 形式 : —

但是，为了保留其历史价值，我将其原文呈现如下：

“ [ʃeə(r)][ɑː'miː][et] [mə'sjɜː] ,
**“ Cher Ami et Monsieur ,**
“ 雪儿 阿米 等 先生 ,

“亲爱的朋友和先生，

[dʒiː] [naɪ] [pɑːz][diː] [duːt] [ˌkjuː juː 'iː] [vuː] [aʊrɛz] - [vɔtʁ] [vi'zit] - ['ɒksfəd] ,
**Je n'ai pas de doute que vous aurez souvenu votre visite à Oxford ,**
杰 n'ai 帕斯 德 怀疑 que 您 奥雷兹 - 你的 访问 - 牛津 ,

Je n'ai pas de doute que vous aurez souvenu votre Visite à Oxford,

[kɑː(r)][dʒiː] [swiː] [bjɛ] [sɜːr][ˌkjuː juː 'iː][dʒiː] [su'vjɛ̃] [mɑː] [vi'zit] - ['pærɪs] ,
**car je suis bien sur que je souviens ma visite à Paris ,**
车 杰 苏伊斯 好 苏尔 que 杰 纪念品 玛 访问 - 巴黎 ,

car je suis bien sur que je souviens ma Visite à Paris,

[kwɑːnd][dʒiː][ɛfjuː'ɛs] - [ə'vɛk]['tænt][diː] [bənveɪləns] [pɑː(r)] [vuː] [et] [vɔtʁ] ['eɪməbəl] [fæ'miːl] .
**quand je fus recu avec tant de bienveillance par vous et votre aimable famille .**
问题 杰 fus - 和 坦特 德 福利 帕 您 等 你的 可瞄准 家庭 .

我将与您和您的家人一起共度美好时光。

[vuː] [aʊrɛz] [dɒŋk] [ɪmiːdiːətmənt] [ɑːˈpreɪ] - - - [naʊs] [kɑː(r)] [vuː] [aʊrɛz] [suː][ˌkjuː juː ˈiː]
**Vous aurez donc immediatement après l'accident pensé à nous car vous aurez su que**
您 奥雷兹 唐克 立即 之后 - - - 我们 车 您 奥雷兹 苏 que
[naʊs] - ,
**nous étions ,**
我们 - ,

您在事故发生后立即想到我们的汽车，您就知道了，

[mwɑː][et] - , [vɑːs]['eɪmɪs] - ['sɜːtuː; sɜːˈtuː(t)]['dænz][lɑː] [ˌpɒlɪ'tiːk] .
**moi et Bilkin , vos amis sincerès surtout dans la politique .**
我 等 - , vos 朋友们 - 苏尔特 丹斯 拉 政治 .

我和比尔金，我们真诚地支持政治。

[naʊs] ['eɪvn] - [kɛlk] [tʃəʊz] [pærɪl] [et] [naʊs] [kɑːmprɛnɑːnz] [bjɛ] [ˌpʊr'kwɑː] [sɛst] [ˌel'iː]
**Nous avons expecté quelque chose pareille et nous comprenons bien pourquoi c'est le**
我们 雅芳 - quelque 选择 帕雷耶 等 我们 成分 好 为什么 是 勒
[ˌmoʊ'veɪ] [dʊ'rænd][ˌkjuː juː ˈaɪ][ə; eɪ] - [lez] [piːˈɛrz] .
**mauvais Durand qui a jété les pierres .**
糟糕的 杜兰德 qui 一个 - 莱斯 皮埃尔 .

我们期待着选择"pareille et nous comprenons bien pourquoi c'est le mauvais Durand qui a jété les pierres"。

[vuː] [əˈveɪz] - [trəʊ] [bɒn] [pɔː(r)][ˌsiː iː ˈtiː] [ɔːm] - .
**Vous avez été trop bon pour cet homme là .**
您 阿维斯 - 热带 邦 倒 cet 男 - .

您好，祝您好运。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 129 ]**
[ 页 - ]

[第129页]

- - [vuː] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)][ˌkjuː juː ˈiː] [sɛst] [ɪgzæktmənt] [sø] - [ˌkjuː juː ˈaɪ] [naʊs] - [diː] [-]
**Souvenez - vous en future que c'est exactement ceux à qui nous pretons de l'argent**
- - 您 英文 未来 que 是 精确 ceux - qui 我们 - 德 银
[et] [dɪvreɪənt] - - - [naʊs] ,
**et devraient être dévoués à nous ,**
等 德夫拉因特 - - - 我们 ,

未来的纪念品，这就是我们的银子和开发者的严格要求，

[ˌkjuː juː ˈaɪ] [diːviːɛnənt] [dez] [ˌɑːˈnɛmiː] .
**qui deviennent des ennemis .**
qui 偏差 德斯 敌人 .

qui deviennent des ennemis.

[vwɑːˈlɑː][ˌsiː ˈiː][ˌkjuː juː ˈaɪ] - [ˌes ˈaɪ] [suˈvɑ̃] [diː] [feə] [ˌdiːˈjuː] [bjɛ] - - [sø] [ˌkjuː juː ˈaɪ] [naʊs]
**Voilà ce qui empêche si souvent de faire du bien excepté à ceux qui nous**
瞧! ce qui - 是 经常 德 公平 杜 好 - - ceux qui 我们
['sɛrənt] ['faɪdəliz][et] [duː] .
**seront fideles et doux .**
塞隆特 信徒们 等 doux .

瞧，这是我的一切，除了我们的信仰之外。

( [ɔːl] [ðɪs] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] ['prɪntɪd] [ɪn][em] . [diː] - ['peɪpə(r)] .
**( All this , being of a private nature , was not printed in M . de Bissac's paper .**
( 全部 这 , 存在 的 一个 私人的 自然 , 曾是 不是 打印 在 M . 德 - 纸 .

（所有这些内容都属于私人性质，因此没有刊登在德·比萨克先生的报纸上。）

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pɔːʃ(ə)n] [f'ɒləʊz] . )
**The public portion follows . )**
这 民众 部分 跟随 . )

（以下为公开部分。）

[ɪl][ˌiː es ˈtiː] [bjɛ] ['evɪdənt] - [viːɛnənt] [dez] [əbɑːmənəbəlz] [et] - [tʃəʊz] [pæreɪlz] .

| Il | est | bien | evident | d'où | viennent | des | abominables | et | choquants | choses | pareilles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| il | est | 好 | 明显 | - | 维南特 | 德斯 | 可憎之物 | 等 | - | 选择 | 平行线 | . |

显然，恶人和恶人都选择了帕雷耶斯。

[sɛst] [ˌkjuː juː ˈiː][lɑː] [frɑːns] [ˌesˈiː] [mʊrənt] .

| C'est | que | la | France | se | meurent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | que | 拉 | 法国 | 塞 | 默伦特 | . |

这就是法国。

[ən] [peɪz] - [ɪl][naɪ][ə; eɪ] [pərˈsɒn] [ -

| Un | pays | où | il | n'y | a | personne | [ | 82 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 联合国 | 支付 | - | il | 不 | 一个 | 人 | [ | - |

Un pays où il n'y a personne[82

] [ˌkjuː juː ˈaɪ] [pɜːt] - [dez] [fənətiːks] [diː][braɪzɚ] [lez] ['vɛriːz] [ˌiː es ˈtiː] [ən] [peɪz] [ɪn] - ,

| ] | qui | peut | empecher | des | fanatiques | de | briser | les | verres | est | un | pays | en | décadence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ] | qui | 可以 | - | 德斯 | 狂热者 | 德 | 刺刀 | 莱斯 | 玻璃杯 | est | 联合国 | 支付 | 英文 | - | , |

] qui peut empecher des fanatiques de briser les verres est un pays en decadence,

[vwɑːˈlɑː][ˌsiː ˈiː][ˌkjuː juː ˈiː] [lɚːlænd] [ɔːˈreɪ] - [ˌes ˈaɪ] [naʊs] - [pɑːz] - [pɔː(r)] - .

| voilà | ce | que | l'Irlande | aurait | été | si | nous | étions | pas | là | pour | l'empecher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞧! | ce | que | 爱尔兰 | 光环 | - | 是 | 我们 | - | 帕斯 | - | 倒 | - | . |

瞧，爱尔兰的 aurait été si nous étions pas là pour l'empecher。

[ɒn] [brɪsɚet] [dez] ['vɛriːz] [treɪ] ['ʃʊrmənt] [et] ['bəʊkuː] .

| On | briserait | des | verres | très | surement | et | beaucoup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 布里塞拉特 | 德斯 | 玻璃杯 | 非常 | 担保 | 等 | 很多 | . |

关于 briserait des verres trèssurement et beaucoup。

-

**J'espère**

-

我希望

[ˌkjuː juː ˈiː][dʒiː][ˌen ˈiː] [blɛs] [pɑːz] [vɔtʁ] [kɜːr] [diː] [frɑːŋˈseɪ] [ɪn] ['dɪsənt] [taʊt] - ,

| que | je | ne | blesse | pas | votre | cœur | de | Français | en | disant | tout | celà | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| que | 杰 | ne | 祝福 | 帕斯 | 你的 | 心 | 德 | 法语 | 英文 | 迪桑特 | 兜售者 | - | , |

que je ne blesse pas votre cœur de Français en disant tout celà,

[meɪz] [ɪl][ˌiː es ˈtiː] [bjɛ] [mjɜː] [diː] - [ˌsiː ˈiː][ˌkjuː juː ˈiː] [-] [ə; eɪ] ,

| mais | il | est | bien | mieux | de | connaître | ce | que | l'on | a | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦斯 | il | est | 好 | 更好 | 德 | - | ce | que | 上 | 一个 | , |

mais il est bien mieux de connaître ce que l'on a，

[meɪm] [ˌes ˈaɪ] [sɛst] [mɔːrˈtel] [kɔm] [ɪn] [frɑːns] .

| même | si | c'est | mortel | comme | en | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同 | 是 | 是 | 莫特尔 | comme | 英文 | 法国 | . |

même si c'est mortel comme en France。

[vuː] [lɑːvɛz] [bjɛ] [dɪt] [sɛst] [lez] [mɪlətɚɪzəm] [et] - [ˌkjuː juː ˈaɪ] [fɒnt] [sɛs] [ ˈautreidʒ ] .

| Vous | l'avez | bien | dit | c'est | les | militarisme | et | cléricalisme | qui | font | ces | outrages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 您 | 拉韦兹 | 好 | 迪特 | 是 | 莱斯 | 军国主义 | 等 | - | qui | 字体 | ces | 暴行 | . |

这就是军国主义和教权主义，这是令人愤怒的。

-

**Examinez**

-

Examinez

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 130 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[bjɛ] [lɑːm] [ˌkjuː juː ˈaɪ][ə; eɪ][feɪt] - [et] [vuː] [vɛrɛz] [kwɪl] [ə; eɪ] - - [et] [treɪ] [prɑːbəbəlmənt]
**bien l'homme qui a fait ça et vous verrez qu'il a été baptisé et très probablement**
好 男人 qui 一个 事实 - 等 您 韦雷斯 奎尔 一个 - - 等 非常 概率
[ɪl][ə; eɪ][feɪt] [sʌn] ['sɜːvɪs] [ˌmɪlɪ'tɛr] .
**il a fait son service militaire .**
il 一个 事实 儿子 服务 军事 .

我是一个既成事实的人，我们接受了洗礼，并且很有可能成为一名军人。

[əʊ] ! [məʊn][ʃeə(r)][ɑː'miː][ˌkjuː juː 'iː] [djuː] [ - ] [vuː] [ə; eɪ] - - [diː] [lɪnfluːəns]
**Oh ! Mon cher ami que Dieu [ 83 ] vous a merveilleusement préservé de l'influence**
哦 ! 星期一 亲爱的 ami que 上帝 [ - ] 您 一个 - - 德 影响力
[ˌdiː'juː]['sæbɪ] [et][ˌdiː'juː] - !
**du Sabe et du Goupillon !**
杜 佐部 等 杜 - !

哦！ Mon cher ami que Dieu[83]，您是 Sabe et du Goupillon 影响力的完美保存者！

[vuː] - [pɑːz][feɪt] [vɔtʁ] ['sɜːvɪs] [et][ˌes 'aɪ] [vuː] - [seɪdʒ][ˌen 'iː] [feɪts] [ˌel'iː] [ʒɑ'meɪ] [kɑː(r)][ɪl]
**Vous n'avez pas fait votre service et si vous êtes sage ne faites le jamais car il**
您 - 帕斯 事实 你的 服务 等 是 您 - 圣人 ne 法伊特斯 勒 jamais 车 il
- [ˌel'iː] ['kærəktər] .
**corrompt le caractère .**
- 勒 性格 .

您必须提供服务，否则您将无法修复牙买加汽车的损坏。

[dʒiː] [naʊs] [ˌen 'iː] [lævənz] [pɑːz] .
**Je nous ne l'avons pas .**
杰 我们 ne 艾文斯 帕斯 .

Je nous ne l'avons pas.

[-] ['lʌ; luː] [ə'vɛk] [grænd] [plɛ'zɪr] [vɔtʁ] ['ɑːtɪk(ə)l] “ [ˌel'iː] - [ˌeɪ 'juː] [bɑːɲ] , ” [wiː] !
**J'ai lu avec grand plaisir votre article “ Le Prêtre au Bagne , ” oui !**
我 鲁 和 盛大 快乐 你的 文章 “ 乐 - au 巴格内 , ” 是的 !

J'ai lu avec grand plaisir votre 文章“Le Prêtre au Bagne”，oui!

[sɛst] [ˌeɪ 'juː] [bɑːɲ] - [ɒn] [dɪvreɪt] [ɑːnvwaje] [lez] - [sœl'mɑ̃] ['dænz] [ən] [peɪz] [əʊ]['tænt][diː]
**c'est au Bagne que'l on devrait envoyer les Prêtres seulement dans un pays ou tant de**
是 au 巴格内 - 在 德夫拉伊特 使者 莱斯 - 塞勒门 丹斯 联合国 支付 你的 坦特 德
[pər'sɒn] [sɒnt] [kæˌθo'liːks] ,
**personne sont Catholiques ,**
人 儿子 天主教徒 ,

这是关于德维特使者 les Prêtres seulement dans un pays ou tant de personne sont Catholiques,

[dʒiː] [kreɪnz] [ˌkjuː juː 'iː] [lez] ['dʒʊriz] [sɛntəmɛntɑlz] [diː] [vɔtʁ] [peɪz] - [hɑːntɔɪsmənt] [sɛs]
**je crains que les jurys sentimentales de votre pays aquitterait honteusement ces**
杰 起重机 que 莱斯 陪审团 感伤主义者 德 你的 支付 - 荣誉 ces
[hɔːmz] - .
**hommes néfastes .**
男人们 - .

我对选民的情感陪审团付出了无条件的尊重。

- [ˌkjuː juː 'iː][dʒiː][ˌen 'iː] [blɛs] [pɑːz] [vɔtʁ] [kɜːr] [diː] [kæˌθo'liːk] [ɪn] ['dɪsənt] ['sɛlə] . [ - ] [ˌɛnˌoʊ'ɛs]
**J'espère que je ne blesse pas votre Cœur de Catholique en disant cela . [ 84 ] Nos**
- que 杰 ne 祝福 帕斯 你的 心 德 天主教 英文 迪桑特 塞拉 . [ - ] 编号
[kæˌθo'liːks] [ˌaɪˌsiː'aɪ][ˌen 'iː] [sɒnt] [pɑːz][ˌes 'aɪ] [ˌmoʊ'veɪ] [ˌkjuː juː 'iː][ˌɛnˌoʊ'ɛs]
**Catholiques ici ne sont pas si mauvais que nos**
天主教徒 ici ne 儿子 帕斯 是 糟糕的 que 不

J'espère que je ne blesse pas votre Cœur de Catholique en disant cela.[84] Nos Catholiques ici ne sont pas si mauvais que nos

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 131 ]**
[ 页 - ]

[kæˌθo'liːks] - - [bʌs] .
**Catholiques là - bas .**
天主教徒 - - 基础 .

Catholiques là-bas.

['bəʊkuː] [dez] - [sɒnt] [diː] [treɪ] [bɒn] [fæ'miːlz] , [meɪz] [ɪn] [ˌɪr'lɑːnd] [lɪgnɜ-əns] [et] ['terəb(ə)l] ,
**Beaucoup des notres sont de très bonnes familles , mais en Irlande l'ignorance et terrible ,**
很多 德斯 - 儿子 德 非常 好 家庭 , 麦斯 英文 爱尔兰 无知 等 糟糕的 ,

Beaucoup des notres sont de très bonnes familles, mais en Irlande l'ignorance et bad,

[et] [ɒn] [vɜː] [ˌel'iː] [feə] [plʌs] [grænd] [ə'vɛk] [ˌjuː en 'iː] - !
**et on veut le faire plus grand avec une Université !**
等 在 蔬菜 勒 公平 加 盛大 和 一 - !

et on veut le faire plus grand avec une Université!

[ɪn] - [ˌkjuː juː 'iː][lɑː] [frɑːns] - [sʌn] [vreɪ] [meɪm] [ - ] [ˌsiː 'iː][ˌkjuː juː 'iː][dʒiː] [kreɪnz] -
**En espérant que la France redeviendra son vrai même [ 85 ] ce que je crains être**
恩 - que 拉 法国 - 儿子 真实 同 [ - ] ce que 杰 起重机 -
[ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
**impossible ,**
不可能的 ,

En éspérant que la France redeviendra son vrai même[85] ce que je crains être 不可能，

[dʒiː] [rɛst] , [məʊn][ʃeə(r)][ɑː'miː] ( [et] [mə'sjɜː] ) [vɔtʁ] [ɑː'miː] - , - [m'ɛs] - - ,
**je reste , mon cher ami ( et Monsieur ) votre ami sincère , agriez mes vœux pressés ,**
杰 其余部分 , 星期一 亲爱的 ami ( 等 先生 ) 你的 ami - , - 梅斯 - - ,
[taʊt] - - - [tɔɪ] .
**tout - à - toi .**
兜售者 - - - 托伊 .

je reste, mon cher ami (et Monsieur) votre ami sincère, agriez mes vœux pressés, tout-à-toi.

['dʒɒsjʊi] ['læmkɪn] .
**Josue Lambkin .**
约书亚 羔羊 .

约书亚·兰姆金。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 132 ]**
[ 页 - ]

[第132页]

[ˌɛks'viː'aɪ] .
**XVI .**
十六 .

十六、

['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] .
**Interview with Mr . Lambkin .**
面试 和 先生 . 羔羊 .

对兰姆金先生的采访。

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪ] . [siː] . [ɑː(r)] . [hæd; həd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]
**A representative of The J . C . R . had , but a short while before his**
一个 代表 的 这 J . C . 拉 . 有 , 但 一个 短的 尽管 前 他的
[deθ] ,
**death ,**
死亡 ,

JCR的一位代表曾这样做过，但在他去世前不久，

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [ɒn] [ðəʊz] ['njuːmərəs] ['kwestʃənz]

| the | privilege | of | an | interview | with | Mr | . | Lambkin | on | those | numerous | questions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特权 | 的 | 一个 | 面试 | 和 | 先生 | . | 羔羊 | 在 | 那些 | 很多的 | 问题 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [pʊts] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['ridər] .

| of | the | day | which | the | enterprise | of | the | Press | puts | before | its | readers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天 | 哪个 | 这 | 企业 | 的 | 这 | 按 | 放置 | 前 | 它是 | 读者 | . |

能够就新闻界向读者提出的众多当代问题采访兰姆金先生，是一种荣幸。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ][məʊst] [pə'θetɪk] ['ɪntrəst] !

| The | meeting | has | a | most | pathetic | interest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 有 | 一个 | 最多 | 可怜的 | 兴趣 | ! |

这次会议毫无意义！

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][mæn] [fʊl] [ænd; ənd] ['pɔːtli] , [mʌtʃ] [ə'laɪv][tuː; tə] ['kʌrənt] ['kwestʃənz] ,

| Here | was | the | old | man | full | and | portly | , | much | alive | to | current | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 这 | 老的 | 男人 | 满的 | 和 | 肥胖的 | , | 很多 | 活 | 到 | 当前的 | 问题 | , |

这位老人体态丰腴，对时事问题兴致勃勃。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ə; eɪ] [truː] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] .

| and | to | the | last | a | true | representative | of | his | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 最后的 | 一个 | 真的 | 代表 | 的 | 他的 | 班级 | . |

直到最后，他都是他那个阶层的真正代表。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['gɔːdi] [hæd; həd] [pɑːst] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] !

| Within | a | week | the | fatal | Gaudy | had | passed | and | he | was | no | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 星期 | 这 | 致命的 | 艳丽的 | 有 | 通过了 | 和 | 他 | 曾是 | 不 | 更多的 | ! |

不到一周，致命的加迪就去世了！

[ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [hɪə(r)]['gɪv(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] , [ðeɪ] [beə(r)][ðə; ði] [fʊl] ,

| Though | the | words | here | given | are | reported | by | another | , | they | bear | the | full | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 字 | 这里 | 给定 | 是 | 据报道 | 经过 | 其他 | , | 他们 | 熊 | 这 | 满的 | , |

虽然这里所引用的文字是他人转述的，但它们包含了全部内容。

[freʃ] [ɪm'pres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ænd; ənd][aɪ] ['treʒə(r)] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [ɔː'θentɪk]

| fresh | impress | of | his | personality | and | I | treasure | them | as | the | last | authentic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 令人印象深刻 | 的 | 他的 | 性格 | 和 | 我 | 宝藏 | 他们 | 作为 | 这 | 最后的 | 真正的 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [maɪnd] .

| expression | of | that | great | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 的 | 那 | 伟大的 | 头脑 | . |

这些照片生动地展现了他的个性，我珍视它们是这位伟大思想的最后真实表达。

“ ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ” ( [raɪts] ['aʊə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] ) “ [æt; ət][ə; eɪ] [niːt] ['vɪlə] [ɪn][ðə; ði] ['bænbəri]

| “ | Ringing | the | bell | ” | ( | writes | our | representative | ) | “ | at | a | neat | villa | in | the | Banbury |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 铃声 | 这 | 钟 | ” | ( | 写 | 我们的 | 代表 | ) | “ | 在 | 一个 | 整洁的 | 别墅 | 在 | 这 | 班伯里 |

[rəʊd] ,

| Road | , |
|---|---|
| 路 | , |

“按响门铃”(我们的代表写道）“在班伯里路一栋整洁的别墅里，

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [trɪm] ['sɜːvɪŋ] - [meɪd]

| the | door | was | answered | by | a | trim | serving | - | maid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 回答 | 经过 | 一个 | 修剪 | 服务 | - | 女佣 |

开门的是一位身材苗条的女佣。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 133 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第133页]

[ɪn][ə; eɪ] [tʃɪnts] [gaʊn] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [kæp][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| in | a | chintz | gown | and | with | a | white | cap | on | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 印花棉布 | 袍 | 和 | 和 | 一个 | 白色的 | 帽 | 在 | 她 | 头 | . |

她身穿印花棉布长裙，头戴白色帽子。

[ðə; ði] [həʊl] ['æspekt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['haʊshəʊld] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ briːð ]

| The | whole | aspect | of | Mr | . | Lambkin's | household | without | and | within | breathes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 方面 | 的 | 先生 | . | - | 家庭 | 没有 | 和 | 之内 | 呼吸 |

[rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] ['diːsnt] ['merimənt] .

| repose | and | decent | merriment | . |
|---|---|---|---|---|
| 休息 | 和 | 体面的 | 欢乐 | . |

兰姆金先生家从里到外都洋溢着宁静祥和、令人愉悦的气氛。

[aɪ][wɒz; wəz] [ 'ʌʃə ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] - ['ɔːdəd] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ə; eɪ] [fjuː]

| I | was | ushered | into | a | well | - | ordered | study | , | and | noticed | upon | the | walls | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 引导 | 进入 | 一个 | 出色地 | - | 订购 | 学习 | , | 和 | 注意到 | 之上 | 这 | 墙壁 | 一个 | 很少 |

['hænsəm] [prɪnts] ,

| handsome | prints | , |
|---|---|---|
| 英俊的 | 印刷 | , |

我被领进一间布置整洁的书房，注意到墙上挂着几幅精美的版画。

['tʃəʊzn] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [teɪst] [ænd; ənd] ['sɒlɪdli] ['maʊntɪd] [ɪn] [faɪn] [freɪmz] ,

| chosen | in | perfect | taste | and | solidly | mounted | in | fine | frames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选定 | 在 | 完美的 | 品尝 | 和 | 稳固地 | 安装 | 在 | 美好的 | 框架 | , |

精心挑选，品味高雅，并装裱在精美的画框中。

- [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] [ænd; ənd]['bluːtʃə(r)][æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] , -

| ' | The | meeting | of | Wellington | and | Blucher | at | Waterloo | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 会议 | 的 | 惠灵顿 | 和 | 布吕歇尔 | 在 | 滑铁卢 | , | - |

“惠灵顿和布吕歇尔在滑铁卢的会面”

- [dʒɒn] [nɒks] ['priːtʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['meəri] [kwiːn] [ɒv; əv] [skɒts] , -

| ' | John | Knox | preaching | before | Mary | Queen | of | Scots | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 约翰 | 诺克斯 | 布道 | 前 | 玛丽 | 女王 | 的 | 苏格兰人 | , | - |

“约翰·诺克斯在苏格兰女王玛丽面前布道”

- [ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv] [lɔːd] ['wɪljəm] ['rʌsəl] ,

| ' | The | trial | of | Lord | William | Russell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 审判 | 的 | 主 | 威廉 | 罗素 | , |

《威廉·罗素勋爵的审判》

- [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɒg] : - [kæn; kən] - [ˌu'ɜːr] [tɔːk] ?

| ' | and | two | charming | pictures | of | a | child | and | a | dog | : | ' | Can | ' | oo | talk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 二 | 迷人 | 图片 | 的 | 一个 | 孩子 | 和 | 一个 | 狗 | : | - | 能 | - | oo | 讲话 | ? |

还有两张孩子和狗的可爱照片：“你会说话吗？”

- [ænd; ənd] - [ˌem 'iː] [tuː] ! - [kəm'plɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gæləri] .

| ' | and | ' | Me | too | ! | ' | completed | the | little | gallery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 我 | 也 | ! | - | 完全的 | 这 | 小的 | 画廊 | . |

“我也是！”这句话为这个小型画廊画上了句号。

[aɪ] ['nəʊtɪst] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [faɪn] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] [ˌɬænɪd'loʊɪs] ,

| I | noticed | also | a | fine | photograph | of | the | Marquis | of | Llanidloes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 还 | 一个 | 美好的 | 照片 | 的 | 这 | 侯爵 | 的 | 兰尼德洛斯 | , |

我还注意到一张兰尼德洛斯侯爵的精美照片。

[huːz] ['liːg(ə)l] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] ['stʌdiz] [hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ] [kləʊz] [bɒnd]

| whose | legal | attainments | and | philological | studies | had | formed | a | close | bond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 合法的 | 成就 | 和 | 语文学 | 研究 | 有 | 形成 | 一个 | 关闭 | 纽带 |

[bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] .

| between | him | and | Mr | . | Lambkin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他 | 和 | 先生 | . | 羔羊 | . |

他的法律成就和语言学研究使他与兰姆金先生建立了密切的联系。

[ə; eɪ]['feɪdɪd] [də'gerətaɪp] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv]

| A | faded | daguerreotype | of | Mr | . | Lambkin's | mother | and | a | pencil | sketch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 褪色 | 达盖尔银版摄影法 | 的 | 先生 | . | - | 母亲 | 和 | 一个 | 铅笔 | 草图 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['kʌntri] [siːt] [pə'zest] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['ɪntrəst] .

| his | father's | country | seat | possessed | a | pathetic | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲的 | 国家 | 座位 | 拥有 | 一个 | 可怜的 | 兴趣 | . |

兰姆金先生母亲的一张褪色的银版照片和他父亲乡间别墅的铅笔素描，都令人感到一丝悲凉。

“ ['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [keɪm] ['tʃɪərəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [plʌndʒd] [æt; ət] [wʌns] - [ɪn]

| “ | Mr | . | Lambkin | came | cheerily | into | the | room | , | and | I | plunged | at | once | ' | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 羔羊 | 来了 | 兴高采烈地 | 进入 | 这 | 房间 | , | 和 | 我 | 暴跌 | 在 | 一次 | - | 在 |

['miːdiəz] [riːz] . - “

| medias | res | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|
| 媒体 | 余 | . | - | ” |

“兰姆金先生兴高采烈地走进房间，我立刻就‘切入正题’了。”

- [preɪ] ['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɑːtiz] ? -

| ' | Pray | Mr | . | Lambkin | what | do | you | think | of | the | present | position | of | parties | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 祈祷 | 先生 | . | 羔羊 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 这 | 展示 | 位置 | 的 | 各方 | ? | - |

兰姆金先生，请问您对各党派目前的立场有何看法?

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ] “

| ” | [ | Pg | 134 | ] | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ | 页 | - | ] | ” |

“[第134页]

- [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [lʊk] ,

| ' | Why | , | if | you | ask | me | , | ' | he | replied | , | with | an | intelligent | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 如果 | 你 | 问 | 我 | , | - | 他 | 回复 | , | 和 | 一个 | 聪明的 | 看 | , |

“如果你问我为什么，”他带着一丝睿智的神情回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [greɪt] ['pɑːti] ['sɪstəm] [niːdz] [æn; ən] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)] ,

| ' | I | think | the | great | party | system | needs | an | opposition | to | maintain | it | in | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 这 | 伟大的 | 派对 | 系统 | 需求 | 一个 | 反对 | 到 | 维持 | 它 | 在 | 命令 | , |

我认为，伟大的政党制度需要一个反对派来维护其秩序。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] [mæn][ɒv; əv] [weɪt] [ɔː(r)]['tælənt] — [aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst]

| and | I | regret | the | absence | of | any | man | of | weight | or | talent | — | I | had | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 后悔 | 这 | 缺席 | 的 | 任何 | 男人 | 的 | 重量 | 或者 | 天赋 | — | 我 | 有 | 几乎 |

[sed] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['diːs(ə)nsi] — [ɒn][ðə; ði] ['lɪbərəl] [saɪd] .

| said | of | common | decency | — | on | the | Liberal | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 的 | 常见的 | 体面 | — | 在 | 这 | 自由派 | 边 | . |

令我遗憾的是，自由党方面没有一位有分量、有才华——我几乎要说，有基本道德的人——能够胜任。

[ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] [ˌɬænɪd'loʊɪs] — [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [taɪp] [ɒv; əv] ['lɪbərəl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]

| The | late | Lord | Llanidloes | — | who | was | the | old | type | of | Liberal | — | such | a | noble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 主 | 兰尼德洛斯 | — | WHO | 曾是 | 这 | 老的 | 类型 | 的 | 自由派 | — | 这样的 | 一个 | 高贵 |

[hɑːt] !

| heart | ! |
|---|---|
| 心 | ! |

已故的兰尼德洛斯勋爵——他是老派的自由主义者——拥有一颗多么高尚的心啊!

— [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] , - [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , ['læmkɪn] - ( [sed] [hiː; hi] ) - [ðə; ði]

| — | said | to | me | in | this | very | room | , | ' | Mark | my | words | , | Lambkin | ' | ( | said | he | ) | ' | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 说 | 到 | 我 | 在 | 这 | 非常 | 房间 | , | - | 标记 | 我的 | 字 | , | 羔羊 | - | ( | 说 | 他 | ) | - | 这 |

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [duːmd] .

| Opposition | is | doomed | . |
|---|---|---|---|
| 反对 | 是 | 注定失败 | . |

——就在这间屋子里对我说，“记住我的话，兰姆金”(他说)，“反对派注定要失败。”

- [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn]['mɪstə(r)] . ['glæd,stoʊnz] - ['pɑːləmənt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə]

| ' | This | was | in | Mr | . | Gladstone's | 1885 | Parliament | ; | it | has | always | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 曾是 | 在 | 先生 | . | 格拉德斯通的 | - | 议会 | ; | 它 | 有 | 总是 | 似乎 | 到 |

[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['prɒfəsi] .

| me | a | wonderful | prophecy | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 一个 | 精彩的 | 预言 | . |

“这是格莱斯顿先生在1885年议会期间发表的言论；在我看来，这始终是一个奇妙的预言。”

[bʌt; bət] [ˌɬænɪd'loʊɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [mæn] ,

| But | Llanidloes | was | a | wonderful | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 兰尼德洛斯 | 曾是 | 一个 | 精彩的 | 男人 | , |

但兰尼德洛斯是个很棒的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['sekənd] ['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] ['ægrɪkʌltʃə(r)] [wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] ['lɪt(ə)l]

| and | the | place | of | second | Under | - | Secretary | for | Agriculture | was | all | too | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地方 | 的 | 第二 | 在下面 | - | 秘书 | 为了 | 农业 | 曾是 | 全部 | 也 | 小的 |

[ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːvɪsɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .

| a | reward | for | such | services | as | his | to | the | State | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 报酬 | 为了 | 这样的 | 服务 | 作为 | 他的 | 到 | 这 | 状态 | . |

对于他为国家做出的如此贡献而言，农业部第二副部长的职位远远不够。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðəʊz] [laɪnz] , - [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [gruː] ['vɪzəbli] [ə'fektɪd] ,

| ' | Do | you | know | those | lines | , | ' | here | Mr | . | Lambkin | grew | visibly | affected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 知道 | 那些 | 线条 | , | - | 这里 | 先生 | . | 羔羊 | 生长 | 明显地 | 做作的 | , |

“你知道这些台词吗？”兰姆金先生说到这里，情绪明显激动起来。

- [ðen] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] [ænd; ənd] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] ,

| ' | Then | all | were | for | the | party | and | none | were | for | the | State | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 全部 | 是 | 为了 | 这 | 派对 | 和 | 没有任何 | 是 | 为了 | 这 | 状态 | , |

“当时所有人都效忠于党，没有一个人效忠于国家。”

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [peɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [mæn] [lʌvd] [ðə; ði] [greɪt] - ?

| the | rich | man | paid | the | poor | man | , | and | the | weak | man | loved | the | great | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 富有的 | 男人 | 有薪酬的 | 这 | 贫穷的 | 男人 | , | 和 | 这 | 虚弱的 | 男人 | 喜爱 | 这 | 伟大的 | - | ? |

富人付钱给穷人，弱者敬仰强者?

- [ai][fɪə(r)] [ðəʊz] [taɪmz] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] . -

| ' | I | fear | those | times | will | never | come | again | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 害怕 | 那些 | 时代 | 将要 | 绝不 | 来 | 再次 | . | - |

“我担心那样的时光永远不会再回来了。”

“ [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ['fɒləʊd] .

| “ | A | profound | silence | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 深刻的 | 沉默 | 随后 | . |

随后是一阵深深的沉默。

- [haʊ'evə(r)] , - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] [wɪð] ['kwaɪət] ['emfəsɪs] , - [həʊm] [ruːl] [ɪz] [ded] ,

| ' | However | , | ' | continued | he | with | quiet | emphasis | , | ' | Home | Rule | is | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然而 | , | - | 持续 | 他 | 和 | 安静的 | 强调 | , | - | 家 | 规则 | 是 | 死的 | , |

“然而，”他语气平静而强调地继续说道，“地方自治已经死了。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['tæmpərɪŋ] [wɪð]

| and | there | is | no | immediate | danger | of | any | tampering | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 即时 | 危险 | 的 | 任何 | 篡改 | 和 |

目前不存在任何被篡改的直接危险

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 135 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðə; ði][dʒuːˈdɪʃəl] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [əb'teɪnz] [ɪn] [frɑːns] . - “

| the | judicial | system | of | Great | Britain | after | the | fashion | that | obtains | in | France | . | ' | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司法 | 系统 | 的 | 伟大的 | 英国 | 后 | 这 | 时尚 | 那 | 获得 | 在 | 法国 | . | - | “ |

英国的司法体系效仿法国的模式。

- [jes] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [meɪks] [hɪm][səʊ][fə'mɪliə(r)] , - [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]

| ' | Yes | , | ' | he | continued | , | with | the | smile | that | makes | him | so | familiar | , | ' | these | are | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | - | 他 | 持续 | , | 和 | 这 | 微笑 | 那 | 制作 | 他 | 所以 | 熟悉的 | , | - | 这些 | 是 | 我的 |

[bʊks] :

| books | : |
|---|---|
| 图书 | : |

“是的，”他继续说道，脸上带着那熟悉的笑容，“这些都是我的书：

['traɪflz] , — [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] .

| trifles | , | — | but | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 琐事 | , | — | 但 | 我的 | 自己的 | . |

琐事，——但都是我自己的。

[hɪə(r)] - ( ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] ) , - [ɪz] [wɒt] [wʊd] ['krɒmwel] [hæv; həv] [dʌn] ? — [ə; eɪ]

| Here | ' | ( | taking | down | a | volume | ) | , | ' | is | What | would | Cromwell | have | done | ? | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | - | ( | 采取 | 向下 | 一个 | 体积 | ) | , | - | 是 | 什么 | 会 | 克伦威尔 | 有 | 完毕 | ? | — | 一个 |

[prə'pəʊz(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fɔːmɪŋ] ['ɒksfəd] .

| proposal | for | reforming | Oxford | . |
|---|---|---|---|---|
| 提议 | 为了 | 改革 | 牛津 | . |

这里（取下一本书），是《克伦威尔会怎么做？——牛津改革方案》。

[ðen] [hɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] ['flaʊəz] , [ɪz][maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] ,

| Then | here | , | in | a | binding | with | purple | flowers | , | is | my | Time | and | Purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这里 | , | 在 | 一个 | 结合 | 和 | 紫色的 | 花朵 | , | 是 | 我的 | 时间 | 和 | 目的 | , |

然后，在这里，用紫色花朵装订的，是我的时间和目标。

— [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz][səʊld] ['lɑːdʒli] .

| — | a | devotional | book | which | has | sold | largely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 灵修 | 书 | 哪个 | 有 | 卖 | 很大程度上 | . |

——一本销量很好的灵修书籍。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelf] [ɪz] [wɒt] [aɪ][kɔːl][maɪ] - ['kæʒuəl] - [wɜːk] .

| The | rest | of | the | shelf | is | what | I | call | my | ' | casual | ' | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 架子 | 是 | 什么 | 我 | 称呼 | 我的 | - | 随意的 | - | 工作 | . |

书架上剩下的东西都是我所谓的“非正式”作品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meɪnli] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [greɪt] ['mɒd(ə)n] ['pʌblɪʃə(r)] , — ['mæθjuː] [streɪt] ,

| It | was | mainly | done | for | that | great | modern | publisher | , | — | Matthew | Straight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 主要 | 完毕 | 为了 | 那 | 伟大的 | 现代的 | 出版商 | , | — | 马修 | 直的 | , |

这主要是为了那位伟大的现代出版商——马修·斯特雷特——而做的。

[huː] [nəʊz] [səʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði][əʊld]['spɪrɪt] [wɪð] ['mɒd(ə)n]['eksədʒənsiːz] .

| who | knows | so | well | how | to | combine | the | old | Spirit | with | Modern | exigencies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 所以 | 出色地 | 如何 | 到 | 结合 | 这 | 老的 | 精神 | 和 | 现代的 | 紧急情况 | . |

谁能如此巧妙地将古典精神与现代需求结合起来?

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [pɒt][ɪn] ['plʌmərz] [kɔːt] ?

| You | know | his | beautiful | sign | of | the | Boiling | Pot | in | Plummer's | Court | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 他的 | 美丽的 | 符号 | 的 | 这 | 沸腾 | 锅 | 在 | 水管工 | 法庭 | ? |

你知道他在普卢默法院设计的那个漂亮的“沸腾锅”标志吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ɑːtɪsts] .

| It | was | painted | for | him | by | one | of | his | young | artists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 绘 | 为了 | 他 | 经过 | 一 | 的 | 他的 | 年轻的 | 艺术家 | . |

这是他手下的一位年轻画家为他画的。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [siːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['lɪsts][ɒv; əv] [gests] [æt; ət] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ;

| You | have | doubtless | seen | his | name | in | the | lists | of | guests | at | country | houses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 毫无疑问 | 已见 | 他的 | 姓名 | 在 | 这 | 列表 | 的 | 客人 | 在 | 国家 | 房屋 | ; |

你肯定在乡间别墅的宾客名单上见过他的名字；

[ai]['ɒf(ə)n] [miːt] [hɪm] [wen] [ai][gəʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] [frendz] , [ænd; ənd][wiː; wi][plæn][ə; eɪ] [bʊk]

| I | often | meet | him | when | I | go | to | visit | my | friends | , | and | we | plan | a | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 见面 | 他 | 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 访问 | 我的 | 朋友们 | , | 和 | 我们 | 计划 | 一个 | 书 |

[tə'geðə(r)] . “

| together | . | “ |
|---|---|---|
| 一起 | . | ” |

我经常在拜访朋友时遇到他，我们一起计划写一本书。

- [ðʌs] [maɪ] [bɔɪz] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] — [æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [wɜːk] ,

| ' | Thus | my | Boys | of | Great | Britain | — | an | historical | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 因此 | 我的 | 男孩们 | 的 | 伟大的 | 英国 | — | 一个 | 历史 | 工作 | , |

“因此，我的《大不列颠的男孩们》——一部历史著作，

[wɒz; wəz] [kən'siːvd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['eksələnt] [pɔːt] [ɒv; əv]['bærən] - [æt; ət] - ['æbi] .

| was | conceived | over | the | excellent | port | of | Baron | Gusmann | at | Westburton | Abbey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 构思 | 超过 | 这 | 出色的 | 港口 | 的 | 男爵 | - | 在 | - | 修道院 | . |

其构想源于韦斯特伯顿修道院的古斯曼男爵的优良港口。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] , ['ɪŋglɪʃ] ['bɔɪhʊd] , [ɪn] [θriː]

| Then | there | is | the | expansion | of | this | book | , | English | Boyhood | , | in | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 这 | 扩张 | 的 | 这 | 书 | , | 英语 | 童年 | , | 在 | 三 |

然后，本书《英国男孩时代》又扩展成三部。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 136 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第136页]

['vɒljuːmz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli] [tuː] [hæv; həv] [ə'pɪəd] — ['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd]

| volumes | , | of | which | only | two | have | appeared | — | Anglo | - | Saxon | Boyhood | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷 | , | 的 | 哪个 | 仅有的 | 二 | 有 | 出现 | — | 盎格鲁 | - | 撒克逊 | 童年 | 和 |

[ˌmiːdi'iːvəl] ['bɔɪhʊd] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .

| Mediæval | Boyhood | in | England | . |
|---|---|---|---|---|
| 中世纪 | 童年 | 在 | 英格兰 | . |

共出版了两卷——《盎格鲁-撒克逊少年时代》和《英格兰中世纪少年时代》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [lə'bɔːriəs] . “

| It | is | very | laborious | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 费力的 | . | ” |

这非常费力。

- [nəʊ] , - [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [wɪð] ['nɜːvəs] [rə'pɪdəti] , - [ai][hæv; həv][nɒt] [kən'faɪnd] [maɪ'self][tuː; tə] [ðiːz] .

| ' | No | , | ' | he | resumed | , | with | nervous | rapidity | , | ' | I | have | not | confined | myself | to | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | - | 他 | 恢复 | , | 和 | 紧张的 | 快速 | , | - | 我 | 有 | 不是 | 受限 | 我 | 到 | 这些 | . |

“不，”他语速很快，带着紧张的语气继续说道，“我并没有局限于这些。”

[ðeə(r)] [ɪz] “ [wɒt] [ɪz] [wɪl] ? ”

| There | is | “ | What | is | Will | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | ” | 什么 | 是 | 将要 | ? | ” |

还有“什么是意志？”这个问题。

“ - [ðə; ði] ['dʒuːəs] [ɒv; əv] [prɑːg] ” ( [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['nɒv(ə)l] ) ; “ [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [haʊs] [ɒv; əv]

| “ | Mehitopel | the | Jewess | of | Prague | ” | ( | a | social | novel | ) | ; | “ | The | Upper | House | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 这 | 犹太女人 | 的 | 布拉格 | ” | ( | 一个 | 社会的 | 小说 | ) | ; | ” | 这 | 上 | 房子 | 的 |

[ˌkɒnvə'keɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; ”

| Convocation | before | History | ; | ” |
|---|---|---|---|---|
| 召集 | 前 | 历史 | ; | ” |

《布拉格的犹太女人梅希托佩尔》（一部社会小说）；《历史之前的上议院》；

“ ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [laib'nitsiən] - [fɔ:(r); fə(r)] [sku:lz] ” ( [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [θɜ:d]
**“ Elements of the Leibnitzian Monodology for Schools ” ( which is the third**
“ 元素 的 这 莱布尼茨式 - 为了 学校 ” ( 哪个 是 这 第三
['vɒlju:m] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [sku:l] ['sɪəri:z] ) ;
**volume in the High School Series ) ;**
体积 在 这 高的 学校 系列 ) ;

《莱布尼茨独白学原理（学校版）》（高中系列第三卷）

“ [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] ” [ænd; ənd][ɪts]['lɪt(ə)l] [ə'bri:vieɪtɪd] [fɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]
**“ Physiology of the Elephant ” and its little abbreviated form for the use of**
“ 生理 的 这 大象 ” 和 它是 小的 缩写 形式 为了 这 使用 的
['tʃɪldrən] ,
**children ,**
孩子们 ,

《大象生理学》及其供儿童使用的简短缩写版本

“ [haʊ] ['dʒʌmbəʊ][ɪz] [meɪd] [ˌɪn'saɪd] , ” ['dedɪkeɪtɪd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [tu:; tə] [ðæt] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['feəri] ,
**“ How Jumbo is made Inside , ” dedicated , by the way , to that dear little fairy ,**
“ 如何 巨型 是 制成 里面 , ” 投入的 , 经过 这 方式 , 到 那 亲爱的 小的 仙女 ,

顺便一提，《巨无霸的内部构造》一书献给那位可爱的小仙女。

['leɪdi] [kən'stænʃiə] [di:][lɑ:][pəʊl] : [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['destɪnd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
**Lady Constantia de la Pole : such a charming child , and destined , I am sure ,**
女士 康斯坦蒂亚 德 拉 极 : 这样的 一个 迷人 孩子 , 和 注定 , 我 是 当然 ,

康斯坦蒂娅·德拉波尔夫人：多么迷人的孩子，而且我确信她前途无量。

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] .
**to be a good and beautiful woman .**
到 是 一个 好的 和 美丽的 女士 .

做一个善良美丽的女人。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [θri:] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [jʌŋ] ['lɪli] . - “
**She is three years old , and shooting up like a graceful young lily . ' “**
她 是 三 年 老的 , 和 射击 向上 喜欢 一个 优美 年轻的 百合 . - ”

她三岁了，像一朵优雅的百合花一样茁壮成长。

- [ai][fɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ di'tein ] [ju:; jʊ] , - [ai] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [mæn] ,
**' I fear I am detaining you , ' I said , as the good man ,**
- 我 害怕 我 是 拘留 你 , - 我 说 , 作为 这 好的 男人 ,

“恐怕我耽误您了，”我以好心人的身份说道。

[hu:z] [aɪz] [hæd; həd] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [rɪ'mɑ:k] ( [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvə(r)][ɒv; əv]
**whose eyes had filled with tears during the last remark ( he is a great lover of**
谁 眼睛 有 已填 和 眼泪 期间 这 最后的 评论 ( 他 是 一个 伟大的 情人 的
['tʃɪldrən] ) ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ][gəʊld] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [ɪts] [tel] - [teɪl] ['daɪəl] .
**children ) pulled out a gold watch and consulted its tell - tale dial .**
孩子们 ) 拉 出去 一个 金子 手表 和 咨询 它是 告诉 - 故事 拨号 .

在听到最后一句话时，他的眼中充满了泪水（他非常喜欢孩子），他掏出一块金表，查看其指示时间的表盘。

- [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] ! , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['fɪnɪʃt] ['kɜ:təsi] ,
**' Not at all ! , ' he replied with finished courtesy ,**
- 不是 在 全部 ! , - 他 回复 和 完成的 礼貌 ,

“完全没有！”他礼貌地回答道。

- [bʌt; bət][ai] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ɪn][tu:; tə] [haɪ]
**' but I always make a point of going in to High**
- 但 我 总是 制作 一个 观点 的 去 在 到 高的

但我总是会特意去高中。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 137 ]**
[ 页 - ]

[tiː] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] [wel] ['ʌndə(r)] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [hɔːl] .

| Tea | and | seeing | my | wife | and | family | well | under | weigh | before | I | go | off | to | Hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茶 | 和 | 看到 | 我的 | 妻子 | 和 | 家庭 | 出色地 | 在下面 | 称重 | 前 | 我 | 去 | 离开 | 到 | 大厅 | . |

去霍尔之前，喝杯茶，看看我的妻子和家人，她们都精神抖擞。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [gɒŋ] ,

| Surely | that | must | be | the | gong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 那 | 必须 | 是 | 这 | 锣 | , |

那肯定是锣声。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ( [æz; əz] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [haɪ] ['vɔɪsɪz] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] )

| and | there | ( | as | the | pleasant | sound | of | children's | high | voices | filled | the | house | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | ( | 作为 | 这 | 令人愉快的 | 声音 | 的 | 孩子们的 | 高的 | 声音 | 已填 | 这 | 房子 | ) |

[kʌm] [wɒt] [aɪ] [kɔːl] [maɪ] [jʌŋ] [bɑːr'beriənz] . -

| come | what | I | call | my | young | barbarians | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 什么 | 我 | 称呼 | 我的 | 年轻的 | 野蛮人 | . | - |

（屋子里充满了孩子们欢快的童声）我称之为"小野蛮人"的那些家伙来了。

" [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [truː] [əʊld] - [wɜːld] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [ʃʊk]

| " | He | accompanied | me | to | the | door | with | true | old | - | world | politeness | and | shook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 伴随 | 我 | 到 | 这 | 门 | 和 | 真的 | 老的 | - | 世界 | 礼貌 | 和 | 摇晃 |

[ˌem 'iː] ['bjuːtɪfli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

| me | beautifully | by | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 非常漂亮 | 经过 | 这 | 手 | . |

"他以老派的礼貌送我到门口，并热情地和我握手。"

- [gʊd] - [baɪ] , - [hiː; hi] [sed] , - [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [gɒd] - [spiːd] .

| ' | Good | - | bye | , | ' | he | said | , | ' | Good | - | bye | and | God | - | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 好的 | - | 再见 | , | - | 他 | 说 | , | - | 好的 | - | 再见 | 和 | 上帝 | - | 速度 | . |

"再见，"他说，"再见，一路顺风。"

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [wɒt] [juːz] [juː; jʊ] [laɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

| You | may | make | what | use | you | like | of | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 制作 | 什么 | 使用 | 你 | 喜欢 | 的 | 这 | , |

你可以随意使用它。

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [ɪn] ['aʊə(r)] [brɔːd] [lænd] .

| that | I | believe | the | task | of | the | journalist | to | be | among | the | noblest | in | our | broad | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 相信 | 这 | 任务 | 的 | 这 | 记者 | 到 | 是 | 之中 | 这 | 最高贵 | 在 | 我们的 | 广阔 | 土地 | . |

我认为，记者的职责是我们这片广袤土地上最崇高的职业之一。

[ðə; ði] [pres] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪʃ(ə)n] . -

| The | Press | has | a | great | mission | , | a | great | mission | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 按 | 有 | 一个 | 伟大的 | 使命 | , | 一个 | 伟大的 | 使命 | . | - |

新闻界肩负着伟大的使命，一项伟大的使命。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] [aɪ] ['gæðəd] [ʌp] [maɪ] [skɜːrts] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['mʌdi] ['rəʊdweɪ] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [træm] .

| " | With | these | words | still | ringing | in | my | ears | I | gathered | up | my | skirts | to | cross | the | muddy | roadway | and | stepped | into | the | tram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这些 | 字 | 仍然 | 铃声 | 在 | 我的 | 耳朵 | 我 | 聚集 | 向上 | 我的 | 裙子 | 到 | 叉 | 这 | 浑 | 道路 | 和 | 步 | 进入 | 这 | 电车 | . |

"这些话还在我耳边回响，我提起裙摆，穿过泥泞的道路，走进了电车。

" ['wɪmɪnz] ['prɪntɪŋ] [sə'saɪəti] , ['limitid] . , - , ['wɪtˌkoʊm] [ˌes 'tiː] . ['dʌbljuː] . [siː] .

| " | Women's | Printing | Society | , | Ltd | . | , | 66 | , | Whitcomb | St | . | W | . | C | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女性的 | 印刷 | 社会 | , | 有限公司 | . | , | - | , | 惠特科姆 | 英石 | . | W | . | C | . |

妇女印刷协会有限公司，地址：惠特科姆街66号，WC

['fɔtnoʊt] . [ [wʌn] ]
**FOOTNOTES . [ 1 ]**
脚注 . [ 1 ]

脚注。[1]

[bʌt; bət][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn]
**But do not think I shall explain**
但 做 不是 思考 我 将 解释

但别以为我会解释。

[tu:; tə]['eni] [greɪt] [ɪk'stent] .
**To any great extent .**
到 任何 伟大的 程度 .

在很大程度上。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,
**Believe me ,**
相信 我 ,

相信我，

[ai] ['pɑ:tli] [raɪt] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][peɪn] ,
**I partly write to give you pain ,**
我 部分 写 到 给 你 疼痛 ,

我写这篇文章的部分原因是为了让你感到痛苦，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [laɪk][ˌem 'i:] , [li:v] [ˌem 'i:] . [ [ˌtu:'tu:] ]
**And if you do not like me , leave me . [ 2 ]**
和 如果 你 做 不是 喜欢 我 , 离开 我 . [ 2 ]

如果你不喜欢我，就离开我。[2]

[ænd; ənd] [li:st] [ɒv; əv][ɔ:l][kæn; kən][ju:; jʊ] [kəm'pleɪn] ,
**And least of all can you complain ,**
和 至少 的 全部 能 你 抱怨 ,

你最没资格抱怨。

[rɪv'ju:əz] , [hu:z] [ʌn'həʊli] [treɪd] [ɪz] ,
**Reviewers , whose unholy trade is ,**
评论员 , 谁 不圣洁的 贸易 是 ,

评论家，他们从事的是不光彩的职业，

[tu:; tə] [pʌf] [wɪð] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [mait] [ænd; ənd][meɪn]
**To puff with all your might and main**
到 噗 和 全部 你的 可能 和 主要的

使出浑身解数，竭尽全力地吹气

[baɪ'ɑ:grəfiz] [ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['leɪdɪz] . [ [θri:] ]
**Biographies of single ladies . [ 3 ]**
传记 的 单身的 女士们 . [ 3 ]

单身女性传记。[3]

['nevə(r)][maɪnd] . [ [fɔ:r] ]
**Never mind . [ 4 ]**
绝不 头脑 . [ 4 ]

没关系。[4]

[ðə; ði][plæn] [fə'gɒt] ( [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ,
**The plan forgot ( I know not how ,**
这 计划 忘了 ( 我 知道 不是 如何 ,

计划忘记了（我不知道怎么会这样，

[pə'hæps] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] ) ,
**Perhaps the Refectory filled it ) ,**
也许 这 食堂 已填 它 ) ,

或许食堂把它填满了），

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['tʃæp(ə)l] [ɪn] : [ænd; ənd] [naʊ]

| To | put | a | chapel | in | : | and | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 一个 | 教堂 | 在 | : | 和 | 现在 |

建一座小教堂：现在

[wɪr] [ 'mɔːgidʒ ] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] . [ [faɪv] ]

| We're | mortgaging | the | rest | to | build | it | . | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 抵押贷款 | 这 | 休息 | 到 | 建造 | 它 | . | [ | 5 | ] |

我们抵押了剩余的钱来建造它。[5]

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] [sə'mɪtɪk] ['kɒmədi] .

| There | can | be | no | doubt | that | the | work | is | a | true | example | of | the | early | Semitic | Comedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 能 | 是 | 不 | 怀疑 | 那 | 这 | 工作 | 是 | 一个 | 真的 | 例子 | 的 | 这 | 早期的 | 闪米特语 | 喜剧 | . |

毫无疑问，这部作品是早期闪米特喜剧的真实写照。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [sʌŋ] [ɪn] [pɑːts] [æt; ət] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [fiːst] ,

| It | was | probably | sung | in | Parts | at | the | Spring | - | feast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 大概 | 唱 | 在 | 部分 | 在 | 这 | 春天 | - | 盛宴 | , |

这首歌很可能是在春季宴会上分声部演唱的。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['æktɪd] [baɪ] ['ʃepədz] ['weərɪŋ] [mɑːsks] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ 'gəutskin ] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

| and | would | be | acted | by | shepherds | wearing | masks | and | throwing | goatskins | at | one | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 是 | 行动 | 经过 | 牧羊人 | 穿着 | 面具 | 和 | 投掷 | 山羊皮 | 在 | 一 | 其他 | , |

表演者是戴着面具的牧羊人，他们会互相投掷羊皮。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bʌs] - [rɪ'liːf] [æt; ət] [ɪk] - - .

| as | they | appear | on | the | Bas | - | relief | at | Ik | - | shmûl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 出现 | 在 | 这 | 巴斯 | - | 宽慰 | 在 | 伊克 | - | - | . |

正如它们出现在伊克什穆尔浅浮雕上一样。

[siː] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] ,

| See | the | article | in | Righteousness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 文章 | 在 | 义 | , |

请参阅《正义》杂志上的文章。

[baɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːm] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [ə'sɪriə] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪk'spens] ; ; ;

| by | a | gentleman | whom | the | Bible | Society | sent | out | to | Assyria | at | their | own | expense | ; | ; | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 绅士 | 谁 | 这 | 圣经 | 社会 | 发送 | 出去 | 到 | 亚述 | 在 | 他们的 | 自己的 | 费用 | ; | ; | ; |

由圣经公会自费派往亚述的一位绅士所作；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə] [ə'pendɪks] [ə; eɪ] [ɒv; əv] ['bɛnsənz] [əʊ 'dʒiː] : [kɪŋ] [ɒv; əv] ['beiʃən] . [ [sɪks] ]

| and | the | note | to | Appendix | A | of | Benson's | Og | : | King | of | Bashan | . | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 笔记 | 到 | 附录 | 一个 | 的 | 本森 | 奥格 | : | 国王 | 的 | 巴山 | . | [ | 6 | ] |

以及本森的《巴珊王》附录 A 的注释。[6]

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['hevi] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [faɪ'nænsiə(r)] . [ ['sɛvən] ]

| The | house | is | now | occupied | by | Mr | . | Heavy | , | the | well | - | known | financier | . | [ | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 是 | 现在 | 占领 | 经过 | 先生 | . | 重的 | , | 这 | 出色地 | - | 已知 | 金融家 | . | [ | 7 | ] |

这栋房子现在住着著名金融家赫维先生。[7]

[ðə; ði][əʊld] [skuːl] [haʊs] [hæz; həz] [biːn] ['pʊld] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv]

| The | old | school | house | has | been | pulled | down | to | make | room | for | a | set | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 学校 | 房子 | 有 | 到过 | 拉 | 向下 | 到 | 制作 | 房间 | 为了 | 一个 | 放 | 的 |

['vɪləz] [kɔːld] “ - ['gaːdnz] .

| villas | called | “ | Whortlebury | Gardens | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 别墅 | 称为 | “ | - | 花园 | . |

老校舍已被拆除，为名为“沃特尔伯里花园”的一组别墅腾出空间。

” [aɪ] [bɪ'liːv] [nəʊ] . - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɪg'zækt][spɒt] ,

| ” | I | believe | No | . | 35 | to | be | the | exact | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 相信 | 不 | . | - | 到 | 是 | 这 | 精确的 | 点 | , |

“我相信35号就是确切位置。”

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['ækjərətli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'kɜːtɪəs]

| but | was | unable | to | determine | it | accurately | on | account | of | the | uncourteous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 无法 | 到 | 决定 | 它 | 准确 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 不礼貌 |

['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][prə'praɪətə(r)] . [ [eɪt] ]

| action | of | the | present | proprietor | . | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行动 | 的 | 这 | 展示 | 业主 | . | [ | 8 | ] |

但由于现任业主无礼的行为，无法准确确定。[8]

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] - . [ [naɪn] ]

| I | am | speaking | of | 1861 | . | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 请讲 | 的 | - | . | [ | 9 | ] |

我指的是 1861 年。[9]

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [hæz; həz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ðiːz]

| Mr | . | Lambkin | has | assured | me | that | his | lordship | had | maintained | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 羔羊 | 有 | 保证 | 我 | 那 | 他的 | 领主 | 有 | 维持 | 这些 |

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] . [ - ]

| relations | to | the | day | of | his | death | . | [ | 10 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关系 | 到 | 这 | 天 | 的 | 他的 | 死亡 | . | [ | - | ] |

兰姆金先生向我保证，这位阁下一直与我保持着这些关系，直到他去世的那一天。[10]

[tuː; tə][biː; bi] [prə'naʊnst] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɒnəsɪləbl] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fæʃ(ə)n] . [ - ]

| To | be | pronounced | as | a | monosyllable | in | the | American | fashion | . | [ | 11 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 发音 | 作为 | 一个 | 单音节 | 在 | 这 | 美国人 | 时尚 | . | [ | - | ] |

发音应为美式单音节词。[11]

['mɪstə(r)] . [pʌnt] , ['mɪstə(r)] . [haʊl] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['gruːˌkɑːk] — ( [naʊ] , [ə'læs] !

| Mr | . | Punt | , | Mr | . | Howl | , | and | Mr | . | Grewcock | — | ( | now | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 平底船 | , | 先生 | . | 嗥 | , | 和 | 先生 | . | 格罗科克 | — | ( | 现在 | , | 唉 | ! |

庞特先生、豪尔先生和格鲁科克先生——（唉！）

[dɪ'siːst] ) . [ - ]

| deceased | ) | . | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 死者 | ) | . | [ | - | ] |

已故）。[12]

[ə; eɪ] [niːt] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] “ - - ['sɪdərə] [vɜːtɪs] . ” [ - ]

| A | neat | rendering | of | “ | Sublimi | feriam | sidera | vertice | . | ” | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 整洁的 | 渲染 | 的 | “ | - | - | 西德拉 | 顶点 | . | ” | [ | - | ] |

“Sublimi feriam sidera vertice”的简洁渲染。[13]

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnər] . — [ðiːz] [fækts] ( [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌgærən'tiː] [ðə; ði] ['ækjərəsi] ) [wɜː(r); wə(r)]

| To | the | Examiners | . | — | These | facts | ( | of | which | I | guarantee | the | accuracy | ) | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 考官 | . | — | 这些 | 事实 | ( | 的 | 哪个 | 我 | 保证 | 这 | 准确性 | ) | 是 |

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] . [ - ]

| given | me | by | a | Director | . | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 我 | 经过 | 一个 | 导演 | . | [ | - | ] |

致各位考官：这些事实（我保证其准确性）是一位董事告诉我的。[14]

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] : “ ['ef 'eiː 'es][ˌiː es 'tiː][et][ˌeɪ 'biː] [hoʊst] - . ” [ - ]

| A | reminiscence | of | Milton | : | “ | Fas | est | et | ab | hoste | doceri | . | ” | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 怀旧 | 的 | 米尔顿 | : | ” | 法斯 | est | 等 | ab | 主人 | - | . | ” | [ | - | ] |

弥尔顿的回忆录：“Fas est et ab hoste doceri。”[15]

['læmkɪn] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ðɪs] [laɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [raɪm] .

| Lambkin | told | me | he | regretted | this | line | , | which | was | for | the | sake | of | Rhyme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羔羊 | 讲述 | 我 | 他 | 后悔 | 这 | 线 | , | 哪个 | 曾是 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 韵 | . |

Lambkin 告诉我他后悔写了这句台词，那只是为了押韵。

[hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] [deɪ] [kʊd; kəd] [kən'strʌkt] [nəʊ]

| He | would | willingly | have | replaced | it | , | but | to | his | last | day | could | construct | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 心甘情愿 | 有 | 替换 | 它 | , | 但 | 到 | 他的 | 最后的 | 天 | 可以 | 构造 | 不 |

['sʌbstɪtjuːt] . [ - ]

| substitute | . | [ | 16 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 代替 | . | [ | - | ] |

他本想把它换掉，但直到生命的最后一刻，他也没能造出替代品。[16]

[ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][maɪ] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [ə'kweɪntəns] .

| The | anecdote | will | be | found | in | my | Fifty | Years | of | Chance | Acquaintances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轶事 | 将要 | 是 | 成立 | 在 | 我的 | 五十 | 年 | 的 | 机会 | 熟人 | . |

这个轶事收录在我的《五十年偶然相识》一书中。

( ['aɪzɪks] & [ˌsiː 'əʊ] . , 44s .

| ( | Isaacs | & | Co | . | , | 44s | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 艾萨克斯 | & | 合作 | . | , | 44s | . |

（Isaacs & Co.，44先令。

[net] . ) [ - ]

| nett | . | ) | [ | 17 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 净值 | . | ) | [ | - | ] |

净值）[17]

['læmkɪn] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ['hæpinəs] [wen] [prest] [tuː; tə][duː; də][səʊ][baɪ][ə; eɪ]

| Lambkin | resolutely | refused | to | define | Happiness | when | pressed | to | do | so | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羔羊 | 坚决地 | 拒绝 | 到 | 定义 | 幸福 | 什么时候 | 按下 | 到 | 做 | 所以 | 经过 | 一个 |

['pjuːp(ə)l][ɪn][dʒuːn] ,

| pupil | in | June | , |
|---|---|---|---|
| 瞳孔 | 在 | 六月 | , |

今年六月，当一名学生追问兰姆金关于幸福的定义时，他断然拒绝回答。

- : [ɪn][fækt] ,

| 1881 | : | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|
| - | : | 在 | 事实 | , |

1881年：事实上，

[hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] ['defɪnɪʃənz] [wɒz; wəz][səʊ] [wel] - [nəʊn] [æz; əz][tuː; tə] [ɜːn] [hɪm][ðə; ði] [gʊd] -

| his | hatred | of | definitions | was | so | well | - | known | as | to | earn | him | the | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仇恨 | 的 | 定义 | 曾是 | 所以 | 出色地 | - | 已知 | 作为 | 到 | 赚 | 他 | 这 | 好的 | - |

['hjuːmə(r)] [nɪk] - [neɪm] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['slaʊtʃər] ” [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪldə] [jʌŋ] ['skɑːlərz] . [ - ]

| humoured | nick | - | name | of | “ | the | Sloucher | ” | among | the | wilder | young | scholars | . | [ | 18 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幽默 | 缺口 | - | 姓名 | 的 | “ | 这 | 懒散者 | ” | 之中 | 这 | 更狂野 | 年轻的 | 学者们 | . | [ | - | ] |

他对定义的厌恶是出了名的，以至于在比较狂野的年轻学者中，他赢得了一个幽默的绰号“懒汉”。[18]

- - [ - ]

| τὸ | μεσόν | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|
| - | - | [ | - | ] |

τὸ μεσόν[19]

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] - [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['hiːbruː] — [ə; eɪ]

| This | was | the | first | historical | example | of | Lambkin's | acquaintance | with | Hebrew | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 历史 | 例子 | 的 | - | 熟人 | 和 | 希伯来语 | — | 一个 |

['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['leɪtə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [greɪt] [ə'kaʊnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɒn] [ðə; ði]

| knowledge | which | he | later | turned | to | such | great | account | in | his | attack | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 哪个 | 他 | 之后 | 转向 | 到 | 这样的 | 伟大的 | 帐户 | 在 | 他的 | 攻击 | 在 | 这 |

['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [dʒəʊ'hænɪs] . [ - ]

| pseudo | - | Johannes | . | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伪 | - | 约翰内斯 | . | [ | - | ] |

这是兰姆金第一次接触希伯来语的历史例证——后来，他利用这种知识对伪约翰内斯进行了猛烈抨击。[20]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [fˈɒləʊz] [wɪtʃ] [meɪd] [səʊ] ['stɑːtlɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]

| It | is | the | passage | that | follows | which | made | so | startling | an | impression | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 通道 | 那 | 跟随 | 哪个 | 制成 | 所以 | 令人震惊 | 一个 | 印象 | 在 | 这 |

[ɪg'zæmɪnər] .

| examiners | . |
|---|---|
| 考官 | . |

真正给考官们留下深刻印象的是接下来的这段文字。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [jʌŋ] ['læmkɪn] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə'ləʊn] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [v'juːz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

| At | that | time | young | Lambkin | was | almost | alone | in | holding | the | views | which | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | 年轻的 | 羔羊 | 曾是 | 几乎 | 独自的 | 在 | 保持 | 这 | 浏览 | 哪个 | 有 |

[sɪns] ,

| since | , |
|---|---|
| 自从 | , |

当时，年轻的兰姆金几乎是唯一一个持有后来一直沿用的观点的人。

[θruː] [ðə; ði] ['feloʊz] [ɒv; əv] ['kɑːlɪdʒz] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['njuːzpeɪpə(r)] [men] [ɔː(r)] [kə'ləʊniəl] ['gʌvənəz] ,

| through | the | Fellows | of | Colleges | who | may | be | newspaper | men | or | colonial | governors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 研究员 | 的 | 大学 | WHO | 可能 | 是 | 报纸 | 男人 | 或者 | 殖民 | 州长们 | , |

['ɪnfluənst] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] . [ - ]

| influenced | the | whole | world | . | [ | 21 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 这 | 所有的 | 世界 | . | [ | - | ] |

通过大学院士（他们可能是报人或殖民地总督），影响了整个世界。[21]

['dʒɒkjələ(r)] . [ - ]

| Jocular | . | [ | 22 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 诙谐 | . | [ | - | ] |

滑稽的。[22]

[ðə; ði] [ˌem 'es] . [ɪz][hɪə(r)]['ɔːlməʊst][ɪ'ledʒəb(ə)l] [ - ]

| The | MS | . | is | here | almost | illegible | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多发性硬化症 | . | 是 | 这里 | 几乎 | 无法辨认 | [ | - | ] |

此处的手稿几乎无法辨认[23]

[ðə; ði] ['veri] [wɜːd] “ ['dɔːmənt] ” ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn][fɔː(r); fə(r)] “ ['sliːpɪŋ] . ” [ - ]

| The | very | word | “ | dormant | ” | comes | from | the | Latin | for | “ | sleeping | . | ” | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 单词 | “ | 休眠 | ” | 来 | 从 | 这 | 拉丁 | 为了 | “ | 睡眠 | . | ” | [ | - | ] |

“休眠”一词源于拉丁语，意为“睡眠”。[24]

[ai] [njuː] [prə'fesə(r)] - . [ɪn][ðə; ði] ['sɪkstɪz] .

| I | knew | Professor | M'O | . | in | the | sixties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 教授 | - | . | 在 | 这 | 六十年代 | . |

我在六十年代就认识M'O教授了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌltʃəd] ['skɑːtʃmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['mɑːstəri] [ɒv; əv]

| He | was | a | charming | and | cultured | Scotchman | , | with | a | thorough | mastery | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 迷人 | 和 | 有文化的 | 苏格兰人 | , | 和 | 一个 | 彻底 | 精通 | 的 |

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] . [ - ]

| the | English | tongue | . | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 舌头 | . | [ | - | ] |

他是一位风度翩翩、有教养的苏格兰人，精通英语。[25]

['dɑːktər; draɪv] . [vɒn] ['liːbər] - [ɔː'gʌstɪn] .

| Dr | . | von | Lieber | - | Augustin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 冯 | 利伯 | - | 奥古斯丁 | . |

冯·利伯-奥古斯丁博士。

[aɪ] [njuː] [hɪm] [wel] .

| I | knew | him | well | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 出色地 | . |

我跟他很熟。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌltʃəd] ['dʒɜːmən] . [ - ]

| He | was | a | charming | and | cultured | German | . | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 迷人 | 和 | 有文化的 | 德语 | . | [ | - | ] |

他是一位魅力十足、有教养的德国人。[26]

[haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l]['rɪb(ə)ldri][ɒv; əv] [vɒl'teə] . [ - ]

| How | different | from | the | cynical | ribaldry | of | Voltaire | . | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不同的 | 从 | 这 | 愤世嫉俗 | 粗俗 | 的 | 伏尔泰 | . | [ | - | ] |

这与伏尔泰的愤世嫉俗的粗俗幽默截然不同。[27]

['mɪstə(r)] . ['bʌfɪn] .

| Mr | . | Buffin | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 巴芬 | . |

巴芬先生。

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] [wel] .

| I | know | him | well | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 出色地 | . |

我非常了解他。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [lɔːd] - , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌltʃəd] [ɒv; əv]

| His | uncle | is | Lord | Glenaltamont | , | one | of | the | most | charming | and | cultured | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 叔叔 | 是 | 主 | - | , | 一 | 的 | 这 | 最多 | 迷人 | 和 | 有文化的 | 的 |

['aʊə(r)] [njuː] [pɪəz] . [ - ]

| our | new | peers | . | [ | 28 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 新的 | 同龄人 | . | [ | - | ] |

他的叔叔是格伦阿尔塔蒙特勋爵，他是我们新晋贵族中最有魅力、最有教养的人之一。[28]

[siː] [ɪ'speʃəli] “ ['hɪpnətɪzəm] , ” ['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃ] [sə'saɪəti] ( [ˌɛksˌaɪ'viː] .

| See | especially | “ | Hypnotism | , | ” | being | the | researches | of | the | Research | Society | ( | xiv | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 尤其 | “ | 催眠术 | , | ” | 存在 | 这 | 研究 | 的 | 这 | 研究 | 社会 | ( | 十四 | . |

[vɑːlz] . , ['lʌndən] , - ) ,

| vols | . | , | London | , | 1893 | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷 | . | , | 伦敦 | , | - | ) | , |

尤其参见《催眠术》，即研究学会的研究成果（14卷，伦敦，1893年）。

[ænd; ənd] “ [ˌsʊpər'stɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [sliːp]

| and | “ | Superstitions | of | the | Past | , | especially | the | belief | in | the | Influence | of | Sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | “ | 迷信 | 的 | 这 | 过去的 | , | 尤其 | 这 | 信仰 | 在 | 这 | 影响 | 的 | 睡觉 |

[ə'pɒn] [spelz] ,

| upon | Spells | , |
|---|---|---|
| 之上 | 咒语 | , |

以及“过去的迷信，特别是关于睡眠对咒语的影响的信仰”，

” [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . - .

| ” | by | Dr | . | Beradini | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 博士 | . | - | . |

”贝拉迪尼博士著。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [bluː] .

| Translated | by | Mrs | . | Blue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 翻译 | 经过 | 太太 | . | 蓝色的 | . |

由布鲁夫人翻译。

( ['lʌndən] : ['tuːbi] & [ˌsiː 'əʊ] . , - . ) [ - ]
**( London : Tooby & Co . , 1895 . ) [ 29 ]**
( 伦敦 : Tooby & 合作 . , - . ) [ - ]

（伦敦：Tooby & Co.，1895。）[29]

---

[biː'keɪ] . [ai] . [ɔː(r)][biː'keɪ] .
**Bk . I . or Bk .**
书 . 我 . 或者 书 .

第一卷或第一卷

---

[ˌaɪ 'viː] . [ - ]
**IV . [ 30 ]**
第四 . [ - ]

IV.[30]

---

“ ['æmoʊ] [dɔːr'mɪrɛ] .
**“ Amo dormire .**
“ 阿莫 宿舍 .

“Amo dormire。

---

[ˌɛsˌi'diː] ['nʌŋkwɑːm] - [pəʊst] ['nəʊnə] [h'ɔːɹəz] [næm]
**Sed nunquam dormio post nonas horas nam**
塞德 永不停止 - 邮政 九个 小时 纳姆

Sed nunquam dormio post nonas horas nam

---

[ɪ'pɪskəpəs] [sʌm] [et] ['voʊloʊ] [deə(r)] ['boʊnəm] [ɪg'zempləm] [faɪdlaɪbəs] .
**episcopus sum et volo dare bonum exemplum fidelibus .**
主教 和 等 沃洛 敢 博努姆 范例 忠诚者 .

主教的总和和热情是忠诚的典范。

---

” [æp] .
**” App .**
” 应用程序 .

“应用程序。

---

[sɪd] .
**Sid .**
西德 .

西德。

---

- . , [biː'keɪ] . [θriː] . , [ə'pɪst] . - .
**Epistol . , Bk . III . , Epist . 26 .**
- . , 书 . 三、 . , 埃皮斯特 . - .

书信集，第三卷，第26封书信。

---

( - [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
**( Libermach's edition .**
( - 版 .

（Libermach 版本。

---

[bɜː'lɪn] , - . )
**Berlin , 1875 . )**
柏林 , - . )

柏林，1875年。）

---

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðə; ði] [truː] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] . [ - ]
**It has the true ring of the fifth century . [ 31 ]**
它 有 这 真的 戒指 的 这 第五 世纪 . [ - ]

它具有真正的五世纪风格。[31]

---

[səʊ] ['herɪk] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['epɪgræm] [ɒn] ['bʌgɪnz] .
**So Herrick , in his famous epigram on Buggins .**
所以 赫里克 , 在 他的 著名的 警句 在 巴金斯 .

所以，赫里克在他那首著名的关于巴金斯的警句中写道。

[ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['prelət] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wʊd] ['friːkwəntli] [kwəʊt] [ðɪs] . [ - ]
**A learned prelate of my acquaintance would frequently quote this . [ 32 ]**
一个 学习 主教 的 我的 熟人 会 频繁地 引用 这 . [ - ]

我认识的一位博学的教士经常引用这句话。[32]

[ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] [ə'kɜː(r)][ɪn] ['sevrəl] ['ʌðə(r)]['poʊəts] .
**The same lines occur in several other poets .**
这 相同的 线条 发生 在 一些 其他 诗人 .

其他几位诗人的作品中也出现过类似的诗句。

['nəʊtəbli] ['tʌpə] [ænd; ənd] [mɒnt'gɒməri] . [ - ]
**Notably Tupper and Montgomery . [ 33 ]**
尤其 塔珀 和 蒙哥马利 . [ - ]

值得一提的是 Tupper 和 Montgomery。[33]

[siː] “ ['praɪvət] ['memwɑːz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] . [θriː] .
**See “ Private Memoirs of the Court of Geo . III .**
看 “ 私人的 回忆录 的 这 法庭 的 地理 . 三、 .

参见“乔治三世宫廷私人回忆录”。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːdʒənt] , ” [baɪ]['mɪsɪz] . [fɪts] - [eɪtʃ] —— [tiː] . [ - ]
**and the Regent , ” by Mrs . Fitz - H —— t . [ 34 ]**
和 这 摄政 , ” 经过 太太 . 菲茨 - H —— t . [ - ]

以及摄政王，菲茨-H——t 夫人著。[34]

[siː] ['fɜːðə(r)] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɪn] “ ['stəːrəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] ['sɪəriːz] ,
**See further , The Morning Star of England , in “ Stirrers of the Nations Series ,**
看 更远 , 这 早晨 星星 的 英格兰 , 在 “ 搅拌器 的 这 国家 系列 ,

详见《英格兰晨星报》，载于“国家搅局者系列”

” [baɪ][ðə; ði] [rev] . [eɪtʃ] . - , [em] . [ə; eɪ] . ['ɔːlsəʊ] [fəʊz] [ænd; ənd] [frendz] [ɒv; əv][dʒɒn][ɒv; əv] [gɔːnt]
**” by the Rev . H . Turmsey , M . A . Also Foes and Friends of John of Gaunt**
” 经过 这 牧师 . H . - , M . 一个 . 还 敌人 和 朋友们 的 约翰 的 高特
,
**,**
,

”由H. Turmsey牧师（文学硕士）撰写，另见《约翰·冈特的敌人和朋友》

[baɪ] [mɪs] - . [ - ]
**by Miss Matchkin . [ 35 ]**
经过 错过 - . [ - ]

由玛奇金小姐创作。[35]

“ ['lætɪn]['prəʊzɪz] , ” 3s .
**“ Latin Proses , ” 3s .**
“ 拉丁 散文 , ” 3s .

“拉丁散文”，3 秒。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[net] .
**net .**
网 .

网。

['dʒeɪs(ə)n][ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , [ˌpɪkə'dɪli] . [ - ]
**Jason and Co . , Piccadilly . [ 36 ]**
杰森 和 合作 . , 皮卡迪利 . [ - ]

Jason and Co.，皮卡迪利大街。[36]

[naʊ] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði]['empaɪə(r)]['nəʊbli][æz; əz][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - [mæn][ɪn] [ˌmɪnɪ'səʊtə] . [ - ]

| Now | doing | his | duty | to | the | Empire | nobly | as | a | cattle | - | man | in | Minnesota | . | [ | 37 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 正在做 | 他的 | 责任 | 到 | 这 | 帝国 | 高贵地 | 作为 | 一个 | 牛 | - | 男人 | 在 | 明尼苏达州 | . | [ | - | ] |

现在他在明尼苏达州做牧牛人，尽忠职守，为帝国效力。[37]

['evriwʌn] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['streɪkɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] [ðɪs] ['ɔːθə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]

| Everyone | will | remember | the | striking | article | on | this | author | in | The | Christian | Home | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 将要 | 记住 | 这 | 引人注目 | 文章 | 在 | 这 | 作者 | 在 | 这 | 基督教 | 家 | 为了 |

[dʒʊ'laɪ] , - .

| July | , | 1886 | . |
|---|---|---|---|
| 七月 | , | - | . |

每个人都会记得1886年7月《基督教家庭》杂志上那篇关于这位作者的引人注目的文章。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] - [pen] . [ - ]

| It | was | from | Lambkin's | pen | . | [ | 38 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | - | 笔 | . | [ | - | ] |

这是兰姆金的笔。[38]

['læmkɪn] [wɒz; wəz] , [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ðɪs] ['letə(r)] , ['fʊli] ['twenti] - [sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] . [ - ]

| Lambkin | was | , | when | he | wrote | this | letter | , | fully | twenty | - | six | years | of | age | . | [ | 39 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羔羊 | 曾是 | , 什么时候 | | 他 | 写道 | 这 | 信 | , | 完全 | 二十 | - | 六 | 年 | 的 | 年龄 | . | [ | - | ] |

兰姆金写这封信时，已经二十六岁了。[39]

['əʊnli][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [tɜːm] [ɒv; əv] [kɔːs] . [ - ]

| Only | a | playful | term | of | course | . | [ | 40 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 顽皮的 | 学期 | 的 | 课程 | . | [ | - | ] |

当然，这只是一个玩笑的说法。[40]

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] . [ - ]

| A | considerable | discussion | has | arisen | as | to | the | meaning | of | this | . | [ | 41 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大量 | 讨论 | 有 | 出现 | 作为 | 到 | 这 | 意义 | 的 | 这 | . | [ | - | ] |

关于这句话的含义，人们展开了相当多的讨论。[41]

[ə; eɪ]['dʒɒkjələ(r)][ə'luːʒ(ə)n] . [ - ]

| A | jocular | allusion | . | [ | 42 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 诙谐 | 典故 | . | [ | - | ] |

一个玩笑式的典故。[42]

“ ['saɪkʌt][ʌt]['həʊməʊ; 'hɒməʊ][ˌkjuː juː 'aɪ] ” — [maɪ] ['ridər] [wɪl] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [rest] . [ - ]

| “ | Sicut | ut | homo | qui | ” | — | my | readers | will | fill | in | the | rest | . | [ | 43 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | sicut | ut | 同型人 | qui | ” | — | 我的 | 读者 | 将要 | 充满 | 在 | 这 | 休息 | . | [ | - | ] |

“Sicut ut homo qui”——我的读者会补充其余部分。[43]

[ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɪz][maɪ] [əʊn] . [ - ]

| The | note | of | exclamation | is | my | own | . | [ | 44 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笔记 | 的 | 感叹 | 是 | 我的 | 自己的 | . | [ | - | ] |

感叹号是我加的。[44]

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['prʌʃən] ['mɒrəlz] . [ - ]

| Author | of | Prussian | Morals | . | [ | 45 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 的 | 普鲁士 | 德 | . | [ | - | ] |

《普鲁士道德》的作者。[45]

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ðə; ði][ɪg'zækt] [wɜːdz] [ðæt] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] -

| These | are | almost | the | exact | words | that | appeared | in | the | subsequent | and | over | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 几乎 | 这 | 精确的 | 字 | 那 | 出现 | 在 | 这 | 随后的 | 和 | 超过 | - |

['reɪtɪd] [bʊk] [ɒv; əv] [teɪ'ɔfɪl] [goʊ'tieɪ] :

| rated | book | of | Théophile | Gauthier | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 评级 | 书 | 的 | 泰奥菲勒 | 高蒂埃 | : |

这些几乎与泰奥菲尔·戈蒂埃后来那本被过誉的书中所写的文字一模一样：

“ [riːɛn] [ˌen ˈiː] - - [riːɛn] [sɪpɛndənt] [taʊt] [əˈraɪv] . ” [ - ]
**“ Rien ne mène à rien cependant tout arrive . ” [ 46 ]**
“ 里恩 ne - - 里恩 悬垂物 兜售者 到达 . ” [ - ]

“Rien ne mène à rien cependant 即将到来。”[46]

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [maɪ] [səˈdʒestʃən] ( [ˈkwɔːrəm] [pɑːz] [ˈpɑːrvə] [ˈfuːi] ) [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈmɒtəʊ] “
**It was by my suggestion ( quorum pars parva fui ) that was added the motto “**
它 曾是 经过 我的 建议 ( 法定人数 部分 小 富伊 ) 那 曾是 额外 这 座右铭 “
[ðeɪ] [ðæt] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] ,
**They that go down to the sea in ships ,**
他们 那 去 向下 到 这 海 在 船舶 ,

是我的建议（quorum pars parva fui）加上了这句格言：“乘船下海的人，

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] . ” [ - ]
**they see the wonders of the Lord . ” [ 47 ]**
他们 看 这 奇迹 的 这 主 . ” [ - ]

他们看到了主的奇妙作为。”[47]

[lɪˈvɔːnəʊ] [ɪn] [ɪˈtæliən] . [ - ]
**Livorno in Italian . [ 48 ]**
利沃诺 在 意大利语 . [ - ]

意大利语中的利沃诺。[48]

[ɔː(r)] “ [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [raɪz] .
**Or “ have given rise .**
或者 “ 有 给定 上升 .

或者“已经产生”。

” [maɪˈself] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈkɒliːgz] [əˈtemptɪd] ( [ɔː(r)] [hæd; həd] [əˈtemptɪd] ) [tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [ðɪs]
**” Myself and my colleagues attempted ( or had attempted ) to determine this**
” 我 和 我的 同事 尝试过 ( 或者 有 尝试过 ) 到 决定 这
[pɔɪnt] .
**point .**
观点 .

“我和我的同事们曾试图（或曾经试图）确定这一点。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɜːʃ(ə)n] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ɪz] [raɪt] [bəuθ] [ɪn]
**But there can be little doubt that the version we arrived at is right both in**
但 那里 能 是 小的 怀疑 那 这 版本 我们 到达的 在 是 正确的 两个都 在
[ˈgræmə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [fækt] .
**grammar and in fact .**
语法 和 在 事实 .

但毫无疑问，我们得出的版本无论从语法还是事实上都是正确的。

[ðə; ði] [ˌem ˈes] . [ɪz] [kənˈfjuːzd] . [ - ]
**The MS . is confused . [ 49 ]**
这 多发性硬化症 . 是 使困惑 . [ - ]

这位女士感到困惑。[49]

[ðəʊ] [ˈpəʊstɪd] [ɪn] [ˈgreɪvzˌend] [ðɪs] [ˈletə(r)] [əˈpɪəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˈlʌndən]
**Though posted in Gravesend this letter appears to have been written between London**
尽管 发布 在 格雷夫森德 这 信 出现 到 有 到过 书面 之间 伦敦
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈestʃuəri] .
**and the Estuary .**
和 这 河口 .

虽然这封信是在格雷夫森德寄出的，但它似乎是在伦敦和河口之间写的。

[sʌm; səm] [seɪ] [ɪn] [ded] [mænz] [riːtʃ] . [ - ]
**Some say in Dead Man's Reach . [ 50 ]**
一些 说 在 死的 男人的 抵达 . [ - ]

有人说是在死人之境。[50]

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [set] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lætɪn] [prəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːrfərd] ['skɒləʃɪp] [ɒv; əv] - .

| This | passage | was | set | for | the | Latin | Prose | in | the | Burford | Scholarship | of | 1875 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通道 | 曾是 | 放 | 为了 | 这 | 拉丁 | 散文 | 在 | 这 | 伯福德 | 奖学金 | 的 | - | . |

这段文字是为 1875 年伯福德奖学金的拉丁散文部分而作。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [hɜːt] , [naʊ] ['tʃæplɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - - [gɪld] . [ - ]

| It | was | won | by | Mr | . | Hurt | , | now | Chaplain | of | the | Wainmakers | ' | Guild | . | [ | 51 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 韩元 | 经过 | 先生 | . | 伤害 | , | 现在 | 牧师 | 的 | 这 | - | - | 公会 | . | [ | - | ] |

获奖者是赫特先生，他现在是制车匠协会的牧师。[51]

['nɔːrmənz] . [ - ]

| Normans | . | [ | 52 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 诺曼人 | . | [ | - | ] |

诺曼人。[52]

['heɪstɪŋz] . [ - ]

| Hastings | . | [ | 53 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 黑斯廷斯 | . | [ | - | ] |

黑斯廷斯。[53]

[ðiːz] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] ['prɪntɪd] [tɪl] [naʊ] . [ - ]

| These | letters | were | never | printed | till | now | . | [ | 54 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 信件 | 是 | 绝不 | 打印 | 直到 | 现在 | . | [ | - | ] |

这些信件此前从未被印刷出版。[54]

[ðə; ði] [leɪt] [ɒn] . [dʒɒn] ['tʌptən] ,

| The | late | Hon | . | John | Tupton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 尊敬的 | . | 约翰 | 图普顿 | , |

已故的约翰·图普顿先生

[ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] [kə'ləʊniəl] [huː] ['pɜːrtʃəst] ['mɔːlbərə] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [stɜː(r)]

| the | amiable | colonial | who | purchased | Marlborough | House | and | made | so | great | a | stir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可亲 | 殖民 | WHO | 购买 | 马尔堡 | 房子 | 和 | 制成 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 搅拌 |

[ɪn] ['lʌndən] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] . [ - ]

| in | London | some | years | ago | . | [ | 55 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伦敦 | 一些 | 年 | 前 | . | [ | - | ] |

几年前，一位和蔼可亲的殖民者购买了马尔伯勒府，并在伦敦引起了不小的轰动。[55]

['mɪsɪz] . ['tʌptən] , ['siːniə(r)] ,

| Mrs | . | Tupton | , | senior | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 图普顿 | , | 高级的 | , |

塔普顿夫人，高级

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [hə'rəʊɪk] ['strʌglz] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['pɒvəti] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ]

| a | woman | whose | heroic | struggles | in | the | face | of | extreme | poverty | were | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 谁 | 英勇 | 斗争 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 极端 | 贫困 | 是 | 一个 |

[kən'tɪnjuəl] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [səʊ] - [kɔːld] [pə'fektɪd] ['piːn(ə)l] ['sɪstəm]

| continual | commentary | on | the | awful | results | of | our | so | - | called | perfected | Penal | System |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续的 | 评论 | 在 | 这 | 可怕 | 结果 | 的 | 我们的 | 所以 | - | 称为 | 完善 | 刑事 | 系统 |

. [ - ]

| . | [ | 56 | ] |
|---|---|---|---|
| . | [ | - | ] |

一位女性在极端贫困面前英勇奋斗，不断评论我们所谓的完善的刑罚制度的可怕后果。[56]

[ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] [daʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪg'zæktɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðɪs] .

| There | is | great | doubt | upon | the | exactitude | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 伟大的 | 怀疑 | 之上 | 这 | 精确度 | 的 | 这 | . |

这一点的准确性令人非常怀疑。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ['tʌptən] ['ɒf(ə)n] [spəʊk] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tenəmənt] [haʊs] [ɪn] [njuː] [jɔːk]

| In | his | lifetime | Tupton | often | spoke | of | “ | the | poor | tenement | house | in | New | York |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 寿命 | 图普顿 | 经常 | 辐 | 的 | “ | 这 | 贫穷的 | 廉租公寓 | 房子 | 在 | 新的 | 约克 |

[weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,

| where | I | was | born | , |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 曾是 | 出生 | , |

在塔普顿的一生中，他经常谈到“我出生的纽约贫民窟”。

” [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] [hiː; hi] [ əˈljuːd ] [tuː; tə] “ [maɪ] [bɜːθ] [æt; ət] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪərɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| ” | and | in | a | letter | he | alludes | to | “ | my | birth | at | sea | in | the | steerage | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 在 | 一个 | 信 | 他 | 暗示 | 到 | “ | 我的 | 出生 | 在 | 海 | 在 | 这 | 统舱 | 的 | 一个 |

['laɪnə(r)] . ” [ - ]

| Liner | . | ” | [ | 57 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 衬垫 | . | ” | [ | - | ] |

他在一封信中提到“我出生在一艘远洋客轮的统舱里”。[57]

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['skætəd] [wɪð]

| This | was | perhaps | the | origin | of | a | phrase | which | may | be | found | scattered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 也许 | 这 | 起源 | 的 | 一个 | 短语 | 哪个 | 可能 | 是 | 成立 | 疏散 | 和 |

[prəˈfjuːʒn] [θruːˈaʊt] - [wɜːks] . [ - ]

| profusion | throughout | Lambkin's | works | . | [ | 58 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丰富 | 自始至终 | - | 作品 | . | [ | - | ] |

这或许是兰姆金作品中大量出现的一个短语的起源。[58]

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði] [ˌderɪˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːd] . [ - ]

| Mr | . | Lambkin | did | not | give | the | derivation | of | this | word | . | [ | 59 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 羔羊 | 做过 | 不是 | 给 | 这 | 推导 | 的 | 这 | 单词 | . | [ | - | ] |

兰姆金先生没有给出这个词的词源。[59]

“ ['ɑːliː] ['ɪgnaɪ] - ['vaɪtəm] ['ɑːliː] - - .

| “ | Alii | igni | infamiae | vitam | alii | fugâ | dederunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 阿里 | 伊格尼 | - | 维生素 | 阿里 | - | - | . |

“Alii igni infamiae vitam alii fugâ dederunt。

” — [tæsitəs] , [ɪn] ['ɑːmniːz] [tʃeɪsɑs] , [ai] . [eɪtθ] . ['sɛvən] . [ - ]

| ” | — | Tacitus | , | In | Omnes | Caesares | , | I | . | viii | . | 7 | . | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | — | 塔西佗 | , | 在 | 所有人 | 凯撒 | , | 我 | . | 八 | . | 7 | . | [ | - | ] |

”——塔西佗，《世界凯撒》，I. viii. 7.[60]

[ðə; ði] [iˈtælisaiz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [əʊˈmɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] . [ - ]

| The | italicised | words | were | omitted | in | the | article | . | [ | 61 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斜体 | 字 | 是 | 省略 | 在 | 这 | 文章 | . | [ | - | ] |

文章中省略了斜体字。[61]

[ðə; ði] [fʊl] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [ɪz] “ [ðə; ði] ['rəʊmən] ['sænd(ə)l] : [ɪts] [grəʊθ] , [dɪˈveləpmənt] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] .

| The | full | title | of | the | translation | is | “ | The | Roman | Sandal | : | Its | growth | , | development | and | decay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 满的 | 标题 | 的 | 这 | 翻译 | 是 | “ | 这 | 罗马 | 凉鞋 | : | 它是 | 生长 | , | 发展 | 和 | 衰变 | . |

译文全名为“罗马凉鞋：它的生长、发展和衰落”。

[ɪts] ['ɪnfluəns] [ɒn] [səˈsaɪəti] [ænd; ənd] [ɪts] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtədʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['westən] [tʃɜːtʃ] . ” [

| Its | influence | on | society | and | its | position | in | the | liturgy | of | the | Western | Church | . | ” | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 影响 | 在 | 社会 | 和 | 它是 | 位置 | 在 | 这 | 礼仪 | 的 | 这 | 西 | 教会 | . | ” | [ |

- ]

| 62 | ] |
|---|---|
| - | ] |

它对社会的影响以及它在西方教会礼仪中的地位。”[62]

['nefju:] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [tʃaɪld] , [ðə; ði]['fɔ:mə(r)]['edɪtə(r)] ; ['grænsʌn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɪlgrɪm] , [ðə; ði]

| Nephew | of | Mr | . | Child | , | the | former | editor | ; | grandson | of | Mr | . | Pilgrim | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侄子 | 的 | 先生 | . | 孩子 | , | 这 | 以前的 | 编辑 | ; | 孙子 | 的 | 先生 | . | 朝圣 | , | 这 |

['faʊndə(r)] ;

| founder | ; |
|---|---|
| 创始人 | ; |

前任编辑查尔德先生的侄子；创始人皮尔格林先生的孙子；

[ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['edɪtə(r)][ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] . [ - ]

| and | father | of | the | present | editor | of | Culture | . | [ | 63 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 父亲 | 的 | 这 | 展示 | 编辑 | 的 | 文化 | . | [ | - | ] |

也是现任《文化》杂志编辑的父亲。[63]

['mɪstə(r)] . [kʊk] [kritisaiziz] [ðɪs] ['sentəns] .

| Mr | . | Cook | criticises | this | sentence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 厨师 | 批评 | 这 | 句子 | . |

库克先生批评了这句话。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [frendz] [meɪ] “ - - - . ” [ - ]

| It | is | a | point | upon | which | friends | may | “ | agréer | à | différer | . | ” | [ | 64 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 观点 | 之上 | 哪个 | 朋友们 | 可能 | “ | - | - | - | . | ” | [ | - | ] |

在这一点上，朋友们可能会“同意不同意见”。[64]

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ˌsaɪkə'lɒʊʒi:] [di:] [læbsɔ-d] . [ - ]

| Author | of | Psychologie | de | l'Absurde | . | [ | 65 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 的 | 心理学 | 德 | 荒谬 | . | [ | - | ] |

《荒诞心理学》的作者。[65]

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['maɪkrəʊ] - ['græfi] [æt; ət] [bɒn] . [ - ]

| Professor | of | Micro | - | graphy | at | Bonn | . | [ | 66 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 的 | 微 | - | 绘图 | 在 | 波恩 | . | [ | - | ] |

波恩大学显微摄影学教授。[66]

[ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][sɪ'vɪə(r)] , [æz; əz][em] . ['bɪʃɔ:f] [hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [j'iəz] [ɪn][ə; eɪ] [meisn]

| This | was | rather | severe | , | as | M | . | Bischoff | had | spent | some | years | in | a | Maison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 相当 | 严重 | , | 作为 | M | . | 比肖夫 | 有 | 花费 | 一些 | 年 | 在 | 一个 | Maison |

[di:][sɑ:n'teɪ] . [ - ]

| de | Santé | . | [ | 67 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 德 | Santé | . | [ | - | ] |

这相当严重，因为比肖夫先生曾在一家疗养院待过几年。[67]

[æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [ði:z] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] [staɪl] , [dju:] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:gənəs] [ɒv; əv]

| An | example | of | these | occasional | difficulties | in | style | , | due | to | the | eagerness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 例子 | 的 | 这些 | 偶然 | 困难 | 在 | 风格 | , | 到期的 | 到 | 这 | 渴望 | 的 |

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['spəʊkən] . [ - ]

| which | I | have | spoken | . | [ | 68 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 说 | . | [ | - | ] |

由于我刚才所说的急切，风格上偶尔会出现一些困难，以下就是一个例子。[68]

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentəns] [ɪz] [meɪd] [klɪə(r)] [ðʌs] : [ðeɪ] ( ['sʌbdʒɪkt] ) [ twit ] ( ['predɪkət] ) ,

| The | meaning | of | this | sentence | is | made | clear | thus | : | They | ( | subject | ) | twitted | ( | predicate | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意义 | 的 | 这 | 句子 | 是 | 制成 | 清除 | 因此 | : | 他们 | ( | 主题 | ) | 推特 | ( | 谓词 | ) | , |

[wɪð] - [hɪz; ɪz] - [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] ( [æd'vɜ:rbɪəli] “ [haʊ] ” ) ,

| with | - | his | - | qualifications | ( | adverbially | “ | how | ” | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 他的 | - | 资格 | ( | 副词性 | “ | 如何 | ” | ) | , |

这样就清楚地阐明了这句话的意思：他们（主语）发推文（谓语），凭借他的资格（状语“如何”），

['əʊvə(r)] — [ðə; ði] — [pɔ:t] ( [æd'vɜ:rbɪəli] “ [weə(r)] [ænd; ənd] [wen] ” ) , [hɪm] ( ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ) . [ - ]

| over | — | the | — | port | ( | adverbially | “ | where | and | when | ” | ) | , | him | ( | object | ) | . | [ | 69 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | — | 这 | — | 港口 | ( | 副词性 | “ | 在哪里 | 和 | 什么时候 | ” | ) | , | 他 | ( | 目的 | ) | . | [ | - | ] |

over—the—port（副词“何时何地”），他（宾语）。[69]

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [lʌvd] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ]['kwaɪət]['aʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌem es 'es] .

| Mr | . | Lambkin | loved | to | pass | a | quiet | hour | over | the | MSS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 羔羊 | 喜爱 | 到 | 经过 | 一个 | 安静的 | 小时 | 超过 | 这 | MSS | . |

兰姆金先生喜欢花一个小时安静地研读手稿。

[ɪn][ðə; ði] [bɒd'liːən] , [ænd; ənd] [wʊd] [kwəʊt] [fə'mɪliəli] [ðə; ði][reə(r)][laɪnz][ɒv; əv] ['tʃɔːsə(r)] , [ɪ'speʃəli]

| in | the | Bodleian | , | and | would | quote | familiarly | the | rare | lines | of | Chaucer | , | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 博德利图书馆 | , | 和 | 会 | 引用 | 熟悉地 | 这 | 稀有的 | 线条 | 的 | 乔叟 | , | 尤其 |

, [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['poʊəts] . [ - ]

| , | among | the | mediæval | poets | . | [ | 70 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 之中 | 这 | 中世纪 | 诗人 | . | [ | - | ] |

在博德利图书馆，他会熟记乔叟的诗句，尤其是在中世纪诗人中，乔叟的诗句更是罕见。[70]

[ðɪs] ['sentəns] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] - ['leɪtə(r)]['mænə(r)] . [ - ]

| This | sentence | is | an | admirable | example | of | Lambkin's | later | manner | . | [ | 71 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 句子 | 是 | 一个 | 令人钦佩的 | 例子 | 的 | - | 之后 | 方式 | . | [ | - | ] |

这句话是兰姆金后期风格的一个绝佳例子。[71]

['ræfeɪəl] . [ - ]

| Raphael | . | [ | 72 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 拉斐尔 | . | [ | - | ] |

拉斐尔。[72]

[piː] . - , “ [ðə; ði] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ɪl] - [suːts] [wɪð] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv]

| P | . | 347 | , | “ | The | impetuosity | of | the | action | ill | - | suits | with | what | is | known | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | - | , | “ | 这 | 冲动 | 的 | 这 | 行动 | 患病的 | - | 西装 | 和 | 什么 | 是 | 已知 | 的 |

['læmkɪn] .

| Lambkin | . |
|---|---|
| 羔羊 | . |

第 347 页，“这一行动的冲动与人们对兰姆金的了解并不相符。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ded] [men][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs]

| ” | It | is | all | very | well | for | the | editor | of | Great | Dead | Men | to | say | that | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 为了 | 这 | 编辑 | 的 | 伟大的 | 死的 | 男人 | 到 | 说 | 那 | 这 |

[ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ;

| apologises | for | the | misfortune | ; |
|---|---|---|---|---|
| 道歉 | 为了 | 这 | 不幸 | ; |

“《伟大的逝者》的编辑说这是为了弥补不幸，这当然很好；

[ðæt] [ə'pɒlədʒi] [dʌz] [nɒt] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [ˌɪmpjuː'teɪʃn] [ɒv; əv] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] ( [fə'suːθ] !

| that | apology | does | not | excuse | the | imputation | of | impetuosity | ( | forsooth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 道歉 | 做 | 不是 | 原谅 | 这 | 估算 | 的 | 冲动 | ( | 真的 | ! |

这样的道歉并不能洗脱冲动的罪名（真的！）

) [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['evri] ['dʒestʃə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'streɪnd] . [ - ]

| ) | to | a | man | whose | every | gesture | was | restrained | . | [ | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 到 | 一个 | 男人 | 谁 | 每一个 | 手势 | 曾是 | 克制 | . | [ | - | ] |

）对于一个举止拘谨的人来说。[73]

['betə(r)] [nəʊn] [pə'hæps] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['klerɪk] .

| Better | known | perhaps | as | an | author | than | as | a | cleric | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 已知 | 也许 | 作为 | 一个 | 作者 | 比 | 作为 | 一个 | 牧师 | . |

他或许更广为人知的身份是作家而非神职人员。

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [end] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] ['mænə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] .

| He | met | his | end | in | a | shocking | manner | in | a | railway | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遇见 | 他的 | 结尾 | 在 | 一个 | 令人震惊 | 方式 | 在 | 一个 | 铁路 | 事故 | . |

他在一场铁路事故中以令人震惊的方式结束了生命。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv]

| His | life | was | , | however | , | insured | , | and | he | had | upon | him | a | copy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | 曾是 | , | 然而 | , | 投保人 | , | 和 | 他 | 有 | 之上 | 他 | 一个 | 复制 | 的 |

['gəʊldən] [diːdz] . [ - ]

| Golden | Deeds | . | [ | 74 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | 契约 | . | [ | - | ] |

然而，他的人身保险是有效的，而且他随身带着一本《金质契约》。[74]

- [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃæpəl] ; [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [aʊt] - [dʌn] .

| Beeker's | A | Torch | for | the | Chapell | ; | or | the | Nonconformists | out | - | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 火炬 | 为了 | 这 | 教堂 | ; | 或者 | 这 | 非国教徒 | 出去 | - | 完毕 | . |

比克尔的《教堂的火炬》；或者说，非国教徒被超越了。

['fəʊliəʊ] , - , [piː] . - . [ - ]

| Folio | , | 1663 | , | p | . | 71 | . | [ | 75 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对开本 | , | - | , | p | . | - | . | [ | - | ] |

对开本，1663 年，第 71 页。[75]

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːdɪkt] [ɒn] ['bʌtənd] [buːts] [ɒv; əv] ['rɑːmjələs] [ɔː'gʌstjʊləs] : [ə; eɪ] ['veri] ['ʃeɪmləs]

| Referring | to | the | edict | on | Buttoned | Boots | of | Romulus | Augustulus | : | a | very | shameless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指 | 到 | 这 | 法令 | 在 | 纽扣 | 靴子 | 的 | 罗穆卢斯 | 奥古斯都 | : | 一个 | 非常 | 不要脸 |

[ɪn'dʒʌstɪs] . [ - ]

| injustice | . | [ | 76 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 不公正 | . | [ | - | ] |

提到罗穆卢斯·奥古斯都鲁斯关于穿带扣靴子的法令：这是一项非常无耻的不公正行为。[76]

['læmkɪn] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [siː] [ɪts] ['ɔːlməʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ə'dɒpʃn] : [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

| Lambkin | lived | to | see | its | almost | universal | adoption | : | a | result | in | which | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羔羊 | 居住地 | 到 | 看 | 它是 | 几乎 | 普遍的 | 采用 | : | 一个 | 结果 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 |

[nəʊ] [miːn] ['eɪdʒənt] . [ - ]

| no | mean | agent | . | [ | 77 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 意思是 | 代理人 | . | [ | - | ] |

兰姆金亲眼见证了它几乎被普遍采用：而他本人也为这一结果做出了相当大的贡献。[77]

“ [ɒn] [feə(r)] [ɪ'tæliəz] ['stɔːrid] [pleɪnz] , ” ['bɪgɪn] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , [el] . - . [ - ]

| “ | On | fair | Italia's | storied | plains | , | ” | Biggin | , | xii | . | , | I | . | 32 | . | [ | 78 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 公平的 | 意大利的 | 有故事的 | 平原 | , | ” | 比金 | , | 十二 | . | , | 我 | . | - | . | [ | - | ] |

“在美丽的意大利的古老平原上，”比金，第十二卷，第32行。[78]

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['viːniəl] [ðæt] [ðɪs] [wel] - [nəʊn] [laɪn] [ə'rɪdʒənəli] [tʊk] [ʃeɪp] [ɒn]

| I | am | assured | by | Mr | . | Venial | that | this | well | - | known | line | originally | took | shape | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 保证 | 经过 | 先生 | . | 可怜的 | 那 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 线 | 起初 | 采取 | 形状 | 在 |

['mɪstə(r)] . - [lɪps] . [ - ]

| Mr | . | Lambkin's | lips | . | [ | 79 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 嘴唇 | . | [ | - | ] |

维尼尔先生向我保证，这条著名的线条最初是在兰姆金先生的嘴唇上形成的。[79]

[ðɪs] [freɪz] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['ɜːli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['raɪmɪŋ] ['kætʃwɜːd] ,

| This | phrase | he | noticed | early | in | his | studies | to | be | a | rhyming | catchword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短语 | 他 | 注意到 | 早期的 | 在 | 他的 | 研究 | 到 | 是 | 一个 | 押韵 | 口号 | , |

他在学习初期就注意到，这个短语是一个押韵的流行词。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] . [ - ]

| and | pronounced | it | so | to | the | day | of | his | death | . | [ | 80 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发音 | 它 | 所以 | 到 | 这 | 天 | 的 | 他的 | 死亡 | . | [ | - | ] |

直到去世那天，他都一直这样说。[80]

[hɒbz] . [ - ]

| Hobbes | . | [ | 81 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 霍布斯 | . | [ | - | ] |

霍布斯。[81]

[ðʌs] [em] . - - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['ænənɪm] [dez] [vwɑ'tʊʁz] - ['fɪksɪz] .

| Thus | M | . | dè | Bissac | was | the | President | of | the | Société | Anonyme | des | Voitures | - | fixes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | M | . | - | - | 曾是 | 这 | 总统 | 的 | 这 | - | 匿名 | 德斯 | 汽车 | - | 修复 | . |

[ - ]

[ 82 ]

[ - ]

因此，德比萨克先生是 Société Anonyme des Voitures-fixes 的主席。[82]

" ['ækjərəsi] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['negətɪvz] , " ['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [wʊd] [seɪ] , " [ɪz][ðə; ði][test][ɒv; əv]

| " | Accuracy | in | the | use | of | negatives | , | " | Mr | . | Lambkin | would | say | , | " | is | the | test | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 准确性 | 在 | 这 | 使用 | 的 | 负面 | , | " | 先生 | . | 羔羊 | 会 | 说 | , | " | 是 | 这 | 测试 | 的 |

[ə; eɪ] ['skɒlə(r)] . " [ - ]

| a | scholar | . | " | [ | 83 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 学者 | . | " | [ | - | ] |

兰姆金先生会说："正确使用底片是检验学者水平的标准。"[83]

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ˌel'iː] ['dɛstɪn] " [ɪn][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] . [ - ]

| Changed | to | " | le | Destin | " | in | the | newspaper | . | [ | 84 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已更改 | 到 | " | 勒 | 德斯汀 | " | 在 | 这 | 报纸 | . | [ | - | ] |

报纸上改名为"命运"。[84]

[em] . [diː] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['lɪbərəl]['tempə(r)] .

| M | . | de | Bissac | was | a | Catholic | , | but | one | of | the | most | liberal | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 德 | - | 曾是 | 一个 | 天主教 | , | 但 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 自由主义 | 脾气 | . |

德·比萨克先生是天主教徒，但却是思想最开明的人之一。

[hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði][pəʊp] , [bʌt; bət] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][led] [ə'streɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əd'vaɪzər] .

| He | respected | the | Pope | , | but | said | that | he | was | led | astray | by | his | advisers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受人尊敬 | 这 | 教皇 | , | 但 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 引领 | 误入歧途 | 经过 | 他的 | 顾问 | . |

他尊敬教皇，但表示教皇被他的顾问们误导了。

[hiː; hi]['vəʊtɪd] ['evri] [jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp] [ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd][ðə; ði]

| He | voted | every | year | for | the | suppression | of | public | worship | in | France | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 投票 | 每一个 | 年 | 为了 | 这 | 抑制 | 的 | 民众 | 崇拜 | 在 | 法国 | 和 | 这 |

['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] ['ɪntuː]['ləʊk(ə)l] [mjʊ'zɪəm] .

| turning | of | the | churches | into | local | museums | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 的 | 这 | 教堂 | 进入 | 当地的 | 博物馆 | . |

他每年都投票支持取缔法国的公共宗教活动，并将教堂改建成地方博物馆。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] [rɪ'mɑːkəbli] [ʌn'predʒədɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðæt] [pə'sweɪʒ(ə)n] .

| He | was | in | every | way | remarkably | unprejudiced | for | a | man | of | that | persuasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 每一个 | 方式 | 非常 | 不带偏见的 | 为了 | 一个 | 男人 | 的 | 那 | 劝说 | . |

以他那种政治立场而言，他在各方面都出奇地公正无偏见。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [ə'tæks] [ə'pɒn][ðə; ði]['klɜːdʒi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hæv; həv] [ɜːnd] [hɪm][ðə; ði]

| His | indefatigable | attacks | upon | the | clergy | of | his | country | have | earned | him | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 不懈 | 攻击 | 之上 | 这 | 牧师 | 的 | 他的 | 国家 | 有 | 获得 | 他 | 这 |

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['sɪvɪlaɪzd] [wɜːld] . [ - ]

| admiration | of | part | of | the | whole | civilised | world | . | [ | 85 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 的 | 部分 | 的 | 这 | 所有的 | 文明 | 世界 | . | [ | - | ] |

他对本国神职人员的不懈攻击赢得了部分文明世界的钦佩。[85]

[ðə; ði] [freɪz] [ɪz] " [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [truː] [self] .

| The | phrase | is | " | return | to | her | true | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短语 | 是 | " | 返回 | 到 | 她 | 真的 | 自己 | . |

这句话是"回归真我"。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn][ɒv; əv] - , [bʌt; bət][ɪz][ai][fɪə(r)][ˌʌntræns'leɪtəb(ə)l] .

| " | It | was | a | favourite | one | of | Lambkin's | , | but | is | I | fear | untranslatable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 最喜欢的 | 一 | 的 | - | , | 但 | 是 | 我 | 害怕 | 无法翻译 | . |

"这是兰姆金最喜欢的一首歌，但我恐怕它无法翻译。"

[ðə; ði] [ frentʃ ] [hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] ['sʌt(ə)l] [aɪ'diəz] .

| The | French | have | no | such | subtle | ideas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 有 | 不 | 这样的 | 微妙的 | 想法 | . |

法国人没有这种微妙的想法。

[ðə; ði] [həʊl] ['sentəns] [wɒz; wəz] [left] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ɔː'rɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pærəgrɑːf] [bɪ'gæn]

| The | whole | sentence | was | left | out | in | the | Horreur | , | and | the | final | paragraph | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 句子 | 曾是 | 左边 | 出去 | 在 | 这 | 恐怖 | , | 和 | 这 | 最终的 | 段落 | 开始 |

[wɪð] “ [dʒiː] [rɛst] .

| with | “ | Je | reste | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | ” | 杰 | 其余部分 | . |

《恐怖》中省略了整句话，最后一段以“Je reste”开头。

” [-] [nəʊt] .

| ” | TRANSCRIBER'S | NOTE | . |
|---|---|---|---|
| ” | 转录员的 | 笔记 | . |

转录员注。

[ðɪs] ['iːbuk] [meɪks] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kə'rekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntɪd] [tekst] :

| This | eBook | makes | the | following | corrections | to | the | printed | text | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电子书 | 制作 | 这 | 下列的 | 更正 | 到 | 这 | 打印 | 文本 | : |

本电子书对印刷版文本进行了以下更正：

[ˌpiː 'dʒiː][viː] ['fʊtnəʊt]

| Pg | v | footnote |
|---|---|---|
| 页 | v | 脚注 |

第 v 页脚注

['sɪŋg(ə)l] ['leɪdɪz]

| single | ladies |
|---|---|
| 单身的 | 女士们 |

单身女性

['sɪŋg(ə)l] ['leɪdɪz] .

| single | ladies | . |
|---|---|---|
| 单身的 | 女士们 | . |

单身女性。

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]

| Table | of | Contents |
|---|---|---|
| 桌子 | 的 | 内容 |

目录

[end][ɒv; əv] [tɜːm]

| End | of | Term |
|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 学期 |

学期结束

[end][ɒv; əv] [tɜːm] -

| End | of | Term | 88 |
|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 学期 | - |

第88学期结束

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]

| Table | of | Contents |
|---|---|---|
| 桌子 | 的 | 内容 |

目录

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn]

| Mr | . | Lambkin |
|---|---|---|
| 先生 | . | 羔羊 |

兰姆金先生

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] -
**Mr** **.** **Lambkin** **132**
先生 . 羔羊 -

兰姆金先生 132

[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]
**Pg** **5**
页 5

第5页

[ðə; ði] -
**the** **Crumpton's**
这 -

克朗普顿一家

[ðə; ði]
**the** **Crumptons**
这 克朗普顿

克朗普顿一家

[ˌpiː 'dʒiː] -
**Pg** **13**
页 -

第13页

[tjuː'tɒnɪk] ['gʌtərəl]
**teutonic** **gutturals**
日耳曼语 喉音

日耳曼语喉音

[tjuː'tɒnɪk] ['gʌtərəl]
**Teutonic** **gutturals**
条顿 喉音

日耳曼语喉音

[ˌpiː 'dʒiː] -
**Pg** **14**
页 -

第14页

[wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt]
**WITH** **THE** **ELECTRIC** **LIGHT**
和 这 电的 光

有了电灯

[wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt]
**WITH** **THE** **ELECTRIC** **LIGHT**
和 这 电的 光

有了电灯

〃 [ˌpiː 'dʒiː] -
**〃** **Pg** **28**
〃 页 -

第28页

['aʊə(r)][ænəluːsɪs]
**our** **analusis**
我们的 分析

我们的分析

['aʊə(r)][ə'næləsɪs]
**our** **analysis**
我们的 分析

我们的分析

[ˌpiː ˈdʒiː] -
**Pg** **47**
页 -

第47页

[frɒm; frəm] ['ɛniːəs] [tuː; tə][saɪ'doʊniəs] -
**from** **Ennius** **to** **Sidonius** **Appollinaris**
从 恩尼厄斯 到 西多尼厄斯 -

从恩尼乌斯到西多尼乌斯·阿波利纳里斯

[frɒm; frəm] ['ɛniːəs] [tuː; tə][saɪ'doʊniəs] [ə,pɔli'nɛəris]
**from** **Ennius** **to** **Sidonius** **Apollinaris**
从 恩尼厄斯 到 西多尼厄斯 阿波利纳里斯

从恩尼乌斯到西多尼乌斯·阿波利纳里斯

[ˌpiː ˈdʒiː] -
**Pg** **57**
页 -

第57页

[træns'fɔːmz] [wɪ'ðaʊt] -
**transforms** **without** **metamorphysis**
变换 没有 -

无需变质即可转变

[træns'fɔːmz] [wɪ'ðaʊt] [ˌmetə'mɔːfəsɪs]
**transforms** **without** **metamorphosis**
变换 没有 变态

无需变态即可转变

[ˌpiː ˈdʒiː] - ['fʊtnəʊt]
**Pg** **63** **footnote**
页 - 脚注

第 63 页脚注

['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['estʃuəri]
**London** **and** **the** **Estuary**
伦敦 和 这 河口

伦敦和河口

['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['estʃuəri] .
**London** **and** **the** **Estuary** **.**
伦敦 和 这 河口 .

伦敦和河口。

[ˌpiː ˈdʒiː] - ['fʊtnəʊt]
**Pg** **71** **footnote**
页 - 脚注

第 71 页脚注

['nevə(r)] ['prɪntɪd] [tɪl] [naʊ]
**never** **printed** **till** **now**
绝不 打印 直到 现在

此前从未印刷过

['nevə(r)] ['prɪntɪd] [tɪl] [naʊ] .
**never** **printed** **till** **now** **.**
绝不 打印 直到 现在 .

此前从未印刷过。

[ˌpiː ˈdʒiː] - ['fʊtnəʊt]
**Pg** **98** **footnote**
页 - 脚注

第 98 页脚注

[əʊ][ˌem ˈiː] [jˈiəz] [ɪn][ə; eɪ] [meisn]

| o | me | years | in | a | Maison |
|---|---|---|---|---|---|
| o | 我 | 年 | 在 | 一个 | Maison |

我在一家公司工作了几年

[sʌm; səm] [jˈiəz] [ɪn][ə; eɪ] [meisn]

| some | years | in | a | Maison |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 年 | 在 | 一个 | Maison |

在一家豪宅里待了几年

[ˌpiː ˈdʒiː] -

| Pg | 121 |
|---|---|
| 页 | - |

第121页

[ɪn] [ðeə(r)] [nəʊ] [wei]

| In | there | no | way |
|---|---|---|---|
| 在 | 那里 | 不 | 方式 |

根本不可能

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [wei]

| Is | there | no | way |
|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不 | 方式 |

难道没有办法吗?

[ˌpiː ˈdʒiː] -

| Pg | 129 |
|---|---|
| 页 | - |

第129页

[ˌes ˈaɪ] [naʊs] [iːʃənz] [pɑːz][pɔː(r)] -

| si | nous | etions | pas | pour | l'empecher |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 情绪 | 帕斯 | 倒 | - |

si nous etions pas pour l'empecher

[ˌes ˈaɪ] [naʊs] - [pɑːz][pɔː(r)] - .

| si | nous | étions | pas | pour | l'empecher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | - | 帕斯 | 倒 | - | . |

si nous étions pas pour l'empecher。

[ˌpiː ˈdʒiː] -

| Pg | 129 |
|---|---|
| 页 | - |

第129页

[lez] [mɪlətɜɪzəm] [et] -

| les | militarisme | et | clericalisme |
|---|---|---|---|
| 莱斯 | 军国主义 | 等 | - |

军国主义与教权主义

[lez] [mɪlətɜɪzəm] [et] -

| les | militarisme | et | cléricalisme |
|---|---|---|---|
| 莱斯 | 军国主义 | 等 | - |

军国主义与教权主义

[ˌpiː ˈdʒiː] -

| Pg | 133 |
|---|---|
| 页 | - |

第133页

[pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpɑːtiz] ?

| position | of | parties | ? |
|---|---|---|---|
| 位置 | 的 | 各方 | ? |

各方立场?

″ [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɑːtiz] ? -
**″ position of parties ? '**
″ 位置 的 各方 ? -

各党派的立场是什么?

″ [ˌpiː 'dʒiː] -
**″ Pg 136**
″ 页 -

第136页

“ [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt]
**“ Physiology of the Elephant**
″ 生理 的 这 大象

“大象的生理学”

“ [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt]
**“ Physiology of the Elephant**
″ 生理 的 这 大象

“大象的生理学”

″ [ˌpiː 'dʒiː] -
**″ Pg 136**
″ 页 -

第136页

- [nɒt] [æt; ət][əl] ! , -
**' Not at al ! , '**
- 不是 在 al ! , -

“一点也不！”

- [nɒt] [æt; ət][ɔːl] ! ,
**' Not at all ! ,**
- 不是 在 全部 ! ,

'一点也不！，

- [ˌpiː 'dʒiː] -
**' Pg 137**
- 页 -

第137页

['wɪtˌkoʊm] [ˌes 'tiː] . ['dʌbljuː] . [siː]
**Whitcomb St . W . C**
惠特科姆 英石 . W . C

惠特科姆街WC

['wɪtˌkoʊm] [ˌes 'tiː] . ['dʌbljuː] . [siː] .
**Whitcomb St . W . C .**
惠特科姆 英石 . W . C .

惠特科姆街WC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神